叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛蒂尔达(mathilda) 000001

2. 玛蒂尔达(mathilda) 000002

3. 玛蒂尔达(mathilda) 000003

4. 玛蒂尔达(mathilda) 000004

5. 玛蒂尔达(mathilda) 000005

6. 玛蒂尔达(mathilda) 000006

7. 玛蒂尔达(mathilda) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛蒂尔达(Mathilda)
第1/7页

[məˈtɪldə]
MATHILDA
玛蒂尔达

玛蒂尔达

[baɪ] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] [ˈʃeli]
By **MARY** **WOLLSTONECRAFT** **SHELLEY**
经过 玛丽 沃斯通克拉夫特 雪莱

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnɪtʃi]
Edited **by** **ELIZABETH** **NITCHIE**
编辑 经过 伊丽莎白 尼奇

由伊丽莎白·尼奇编辑

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlainə] [pres]
THE **UNIVERSITY** **OF** **NORTH** **CAROLINA** **PRESS**
这 大学 的 北 卡罗莱纳 按

北卡罗来纳大学出版社

[ˈtʃæp(ə)l] [hɪl]
CHAPEL **HILL**
教堂 爬坡道

教堂山

[məˈtɪldə] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈpeɪpər][æz; əz][ˈekstrə] [ˈsɪriːz] # [θriː][ʌv; əv] [ˈstʌdiz] [ɪn] [fɪˈlɑːlədʒi] .
Mathilda **is** **being** **published** **in** **paper** **as** **Extra** **Series** **#** **3** **of** **Studies** **in** **Philology** **.**
玛蒂尔达 是 存在 已发布 在 纸 作为 额外的 系列 # 3 的 研究 在 语言学 .

《玛蒂尔达》将以《语言学研究》特刊第3号的形式出版纸质版。

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [ˈvɑːljəm] [prɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] [tekst][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈʃeliːz] [ˌnɑːvlˈet]
This **volume** **prints** **for** **the** **first** **time** **the** **full** **text** **of** **Mary** **Shelley's** **novelette**
这 体积 印刷 为了 这 第一的 时间 这 满的 文本 的 玛丽 雪莱的 小说
[məˈtɪldə] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] [rʌf] [dræft] ,
Mathilda **together** **with** **the** **opening** **pages** **of** **its** **rough** **draft** **,**
玛蒂尔达 一起 和 这 开幕 页面 的 它是 粗糙的 草稿 ,

本书首次完整收录了玛丽·雪莱的中篇小说《玛蒂尔达》及其草稿的开头几页。

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] .
The **Fields** **of** **Fancy** **.**
这 田野 的 想要 .

幻想的田野。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [trænˈskraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪkroʊfɪlm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəutbuks] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd]
They **are** **transcribed** **from** **the** **microfilm** **of** **the** **notebooks** **belonging** **to** **Lord**
他们 是 转录 从 这 缩微胶片 的 这 笔记本 属于 到 主
[ˈæbɪnˌdʒər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ʌv; əv] [duːk] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
Abinger **which** **is** **in** **the** **library** **of** **Duke** **University** **.**
阿宾格 哪个 是 在 这 图书馆 的 公爵 大学 .

这些文字是从杜克大学图书馆收藏的阿宾格勋爵的笔记本缩微胶片上转录而来的。

[ðə; ði][tekst] ['fɑːloʊz] ['meri] ['ʃeliːz] ['mænjuskrɪpt] [ɪg'zæktli] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr]

The	text	follows	Mary	Shelley's	manuscript	exactly	except	for	the	omission	of	mere
这	文本	跟随	玛丽	雪莱的	手稿	确切地	除了	为了	这	省略	的	仅仅

[kə'rekʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

corrections	by	the	author	,
更正	经过	这	作者	,

除了作者所做的细微修改之外，本文完全按照玛丽·雪莱的手稿撰写。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['neglɪdʒəb(ə)l] ; [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ænd; ənd]

most	of	which	are	negligible	;	those	that	are	significant	are	included	and
最多	的	哪个	是	微不足道	;	那些	那	是	重要的	是	包括	和

[ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] .

explained	in	the	notes	.
解释	在	这	笔记	.

其中大部分可以忽略不计；重要的部分会在注释中列出并加以解释。

['futnəuts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['æstərɪsk][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['ʃeliːz] [oʊn] [noʊts] .

Footnotes	indicated	by	an	asterisk	are	Mrs	.	Shelley's	own	notes	.
脚注	表明的	经过	一个	星号	是	太太	.	雪莱的	自己的	笔记	.

标有星号的脚注是雪莱夫人的注释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['spelər] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] ,

She	was	in	general	a	fairly	good	speller	,	but	certain	words	,
她	曾是	在	一般的	一个	相当	好的	拼写者	,	但	肯定	字	,

她总体上拼写能力相当不错，但某些单词，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['dʌblɪŋ] [ə; eɪ]

especially	those	in	which	there	was	a	question	of	doubling	or	not	doubling	a
尤其	那些	在	哪个	那里	曾是	一个	问题	的	翻倍	或者	不是	翻倍	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

尤其是一些需要考虑是否要重复书写某个字母的情况。

[geɪv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] : [ʌn'tɪl] ([ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'liːtəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][el][ɔːr] [roʊt] [ðə; ði]

gave	her	trouble	:	untill	(	though	occasionally	she	deleted	the	final	l	or	wrote	the
给予	她	麻烦	:	直到	(	尽管	偶尔	她	已删除	这	最终的	我	或者	写道	这

[wɜːrd] [kə'rektli]) ,

word	correctly	)	,
单词	正确	)	,

给她带来了麻烦：直到（尽管偶尔她会删除最后一个 l 或正确地写出单词），

[əgrɛəbəl] , [ə'kɜː(r)d] , - , [buː'bleɪ] , [miːnəs] , [rəsiːdəd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːpləs] ,

agreable	,	occured	,	confering	,	buble	,	meaness	,	receeded	,	as	well	as	hopless	,
令人愉快的	,	发生	,	-	,	泡泡	,	卑鄙	,	消退	,	作为	出色地	作为	绝望的	,

['loʊnli] , ['sɛpəreɪt] , - , - , [dɪ'zɑːrt] ,

lonly	,	seperate	,	extactic	,	sacrifise	,	desart	,
孤独	,	分开	,	-	,	-	,	德萨特	,

令人愉快的，发生的，授予的，气泡，卑鄙，退却，以及绝望的，孤独的，分离的，兴奋的，牺牲，荒芜的

[ænd; ənd][wɜːrdz] ['endɪŋ] [ɪn] - [eins] [ɔːr] - [ɛns] .

and	words	ending	in	-	ance	or	-	ence	.
和	字	结束	在	-	安斯	或者	-	ence	.

以及以 -ance 或 -ence 结尾的单词。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɪspɛlɪŋz] (['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv]['prɑːpər] [neɪmz]) [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst]

These	and	other	mispellings	(	even	those	of	proper	names	)	are	reproduced
这些	和	其他	拼写错误	(	甚至	那些	的	恰当的	姓名	)	是	复制品

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['kɑːment] .

without	change	or	comment	.
没有	改变	或者	评论	.

这些以及其他拼写错误（甚至包括专有名词的拼写错误）均不作任何修改或评论直接转载。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [skwer] ['brækəts, 'brækɪts][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['evɪdənt]

The	use	of	sic	and	of	square	brackets	is	reserved	to	indicate	evident
这	使用	的	原文如此	和	的	正方形	括号	是	预订的	到	表明	明显

[slɪps][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,

slips	of	the	pen	,
滑倒	的	这	笔	,

使用“sic”和方括号是为了表示明显的笔误。

['ɑːbviəsli] [ˌɪnkə'rekt] , [ˌʌn'klɪr] , [ɔːr] [ˌɪnkəm'pliːt] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]

obviously	incorrect	,	unclear	,	or	incomplete	phrasing	and	punctuation	,	and	my
明显地	错误	,	不清楚	,	或者	未完成	措辞	和	标点	,	和	我的

[kən'dʒektʃəz] [ɪn] [ɪ'mendɪŋ] [ðem; ðəm] .

conjectures	in	emending	them	.
猜想	在	修改	他们	.

明显不正确、不清楚或不完整的措辞和标点符号，以及我修改它们的推测。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [duːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][tuː; tə][ɪts][laɪ'breriən] ,

I	am	very	grateful	to	the	library	of	Duke	University	and	to	its	librarian	,
我	是	非常	感激的	到	这	图书馆	的	公爵	大学	和	到	它是	图书管理员	,

我非常感谢杜克大学图书馆及其图书管理员。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bendʒəmɪn][iː] . ['pəuəl] ,

Dr	.	Benjamin	E	.	Powell	,
博士	.	本杰明	E	.	鲍威尔	,

本杰明·E·鲍威尔博士

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][træn'skraɪb][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [wɜːrk][baɪ] ['meri] ['ʃeli]

not	only	for	permission	to	transcribe	and	publish	this	work	by	Mary	Shelley
不是	仅有的	为了	允许	到	录制	和	发布	这	工作	经过	玛丽	雪莱

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['kəːtisiz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] ['welkəmd] [ˌem 'iː][æz; əz]

but	also	for	the	many	courtesies	shown	to	me	when	they	welcomed	me	as
但	还	为了	这	许多	礼貌	所示	到	我	什么时候	他们	欢迎	我	作为

[ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['skɑːlər] [ɪn] - .

a	visiting	scholar	in	1956	.
一个	访问	学者	在	-	.

不仅感谢他们允许我转录和出版玛丽·雪莱的这部作品，还感谢他们在 1956 年热情接待我这位访问学者时给予我的诸多礼遇。

[tuː; tə] [lɔːrd] ['æbɪnˌdʒər]['ɔːlsoʊ][maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]

To	Lord	Abinger	also	my	thanks	are	due	for	adding	his	approval	of	my
到	主	阿宾格	还	我的	谢谢	是	到期的	为了	添加	他的	赞同	的	我的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

我还要感谢阿宾格勋爵批准了我的计划。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [pɜ·maɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz]

and	to	the	Curators	of	the	Bodleian	Library	for	permiting	me	to	use
和	到	这	策展人	的	这	博德利图书馆	图书馆	为了	允许	我	到	使用

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] ['ʃeli] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	to	quote	from	the	papers	in	the	reserved	Shelley	Collection	.
和	到	引用	从	这	文件	在	这	预订的	雪莱	收藏	.

感谢博德利图书馆的馆长们允许我使用和引用雪莱珍藏集中的文献资料。

['ʌðər] ['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [helpt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['editiŋ] [mə'tɪldə] :

Other	libraries	and	individuals	helped	me	while	I	was	editing	Mathilda	:
其他	图书馆	和	个人	帮助	我	尽管	我	曾是	编辑	玛蒂尔达	:

在我编辑《玛蒂尔达》的过程中，其他图书馆和个人也给了我很多帮助：

[ðə; ði] ['iːnɑːk] [præt] [friː] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ,

the	Enoch	Pratt	Free	Library	of	Baltimore	,
这	以诺	普拉特	自由的	图书馆	的	巴尔的摩	,

巴尔的摩伊诺克·普拉特免费图书馆

[huːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['refrəns] [dɪ'pɑːtmənts] [went] [tuː; tə] ['endləs] ['trʌb(ə)l]

whose	Literature	and	Reference	Departments	went	to	endless	trouble
谁	文学	和	参考	部门	去	到	无尽的	麻烦

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

他们的文学和参考部门为我提供了无微不至的帮助;

[ðə; ði]['dʒuːliə]['rɔdʒəz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['gaʊkɝ] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːf] ; [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Julia	Rogers	Library	of	Goucher	College	and	its	staff	;	the	library	of	the
这	朱莉娅	罗杰斯	图书馆	的	古彻	大学	和	它是	职员	;	这	图书馆	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ;

University	of	Pennsylvania	;
大学	的	宾夕法尼亚州	;

古彻学院朱莉娅·罗杰斯图书馆及其工作人员;宾夕法尼亚大学图书馆;

[mɪs] [ɑːr] . ['glɪn] [grɪlz] (['leɪdi] ['mændɝ]) ; [prə'fesər] ['luːɪs] ['pætən] [ʌv; əv] [duːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

Miss	R	.	Glynn	Grylls	(	Lady	Mander	)	;	Professor	Lewis	Patton	of	Duke	University	;
错过	拉	.	格林	格里尔斯	(	女士	曼德尔	)	;	教授	刘易斯	巴顿	的	公爵	大学	;

R·格林·格里尔斯小姐(曼德夫人);杜克大学路易斯·帕顿教授;

[prə'fesər] ['fredrɪk] [el] . [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ;

Professor	Frederick	L	.	Jones	of	the	University	of	Pennsylvania	;
教授	弗雷德里克	L	.	琼斯	的	这	大学	的	宾夕法尼亚州	;

宾夕法尼亚大学的弗雷德里克·L·琼斯教授;

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [huː] [dɪd][ˌem 'iː]['feɪvərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [smɔːl] [bʌt; bət]

and	many	other	persons	who	did	me	favors	that	seemed	to	them	small	but
和	许多	其他	人	WHO	做过	我	恩惠	那	似乎	到	他们	小的	但

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .

that	to	me	were	very	great	.
那	到	我	是	非常	伟大的	.

还有许多其他人帮过我,在他们看来是微不足道的忙,但对我来说却是莫大的恩惠。

[aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['priːviəs] [bʊks] [baɪ][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeli] .

I	owe	much	also	to	previous	books	by	and	about	the	Shelleys	.
我	欠	很多	还	到	以前的	图书	经过	和	关于	这	雪莱	.

我还要感谢雪莱夫妇之前出版的以及关于他们的书籍。

[ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts]

Those	to	which	I	have	referred	more	than	once	in	the	introduction	and	notes
那些	到	哪个	我	有	指	更多的	比	一次	在	这	介绍	和	笔记

[ɑːr; ər] [hɪr] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] :

are	here	given	with	the	abbreviated	form	which	I	have	used	:
是	这里	给定	和	这	缩写	形式	哪个	我	有	用过的	:

我在引言和注释中多次提及的那些术语,在此以我使用的缩写形式列出:

['fredrɪk] [el] . [dʒəʊnz] , [ed] .

Frederick	L	.	Jones	,	ed	.
弗雷德里克	L	.	琼斯	,	编辑	.

Frederick L. Jones 编辑。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['meri] ['dʌbljuː] . ['ʃeli] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

The	Letters	of	Mary	W	.	Shelley	,	2	vols	.
这	信件	的	玛丽	W	.	雪莱	,	2	卷	.

玛丽·W·雪莱书信集,2卷。

['nɔ:rmən] : [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌoʊklə'hoʊmə] [pres] , - (['letərz])
Norman : University of Oklahoma Press , 1944 (Letters)
诺曼 : 大学 的 俄克拉荷马州 按 , - (信件)

诺曼：俄克拉荷马大学出版社，1944 年（信件）

— — ['meri] ['ʃeli:z] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
— — Mary Shelley's Journal .
— — 玛丽 雪莱的 杂志 .

——玛丽·雪莱的日记。

['nɔ:rmən] : [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌoʊklə'hoʊmə] [pres] , - (['dʒɜ:rn(ə)l])
Norman : University of Oklahoma Press , 1947 (Journal)
诺曼 : 大学 的 俄克拉荷马州 按 , - (杂志)

诺曼：俄克拉荷马大学出版社，1947 年（期刊）

['rɑ:dʒər] ['ɪŋpɛn] [ænd; ənd]['dʌblju:] . [i:] . [pek] , [ˌi:ˌdi:'ɛs] .
Roger Ingpen and W . E . Peck , eds .
罗杰 英彭 和 W . E . 啄 , 编辑 .

Roger Ingpen 和 WE Peck，编辑。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['pə:si] [bɪʃ] ['ʃeli] , ['dʒu:liən] [ɪ'dɪʃn] , - [vɑ:lz] .
The Complete Works of Percy Bysshe Shelley , Julian Edition , 10 vols .
这 完全的 作品 的 珀西 拜希 雪莱 , 朱利安 版 , - 卷 .

珀西·比希·雪莱全集，朱利安版，10卷。

['lʌndən] , - - - (['dʒu:liən] [wɜ:rks])
London , 1926 - 1930 (Julian Works)
伦敦 , - - - (朱利安 作品)

伦敦，1926-1930 年（朱利安作品）

['nju:mən] ['aɪvi] [waɪt] .
Newman Ivey White .
纽曼 艾维 白色的 .

纽曼·艾维·怀特。

['ʃeli] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
Shelley , 2 vols .
雪莱 , 2 卷 .

雪莱，2卷。

[nu:] [jɔ:k] : ['nɑ:pf, 'nɑ:f] , - ([waɪt] , ['ʃeli])
New York : Knopf , 1940 (White , Shelley)
新的 约克 : 克诺夫 , - (白色的 , 雪莱)

纽约：克诺夫出版社，1940 年（怀特，雪莱）

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nitʃi] .
Elizabeth Nitchie .
伊丽莎白 尼奇 .

伊丽莎白·尼奇。

['meri] ['ʃeli] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['fræŋkənstaɪn] .
Mary Shelley , Author of “ Frankenstein .
玛丽 雪莱 , 作者 的 “ 弗兰肯斯坦 .

玛丽·雪莱，《弗兰肯斯坦》的作者。

” [nu:] ['brʌnzwɪk] : ['rʌtgɚz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , - (['nitʃi] , ['meri] ['ʃeli])
” New Brunswick : Rutgers University Press , 1953 (Nitchie , Mary Shelley)
” 新的 布伦瑞克 : 罗格斯大学 大学 按 , - (尼奇 , 玛丽 雪莱)

“新不伦瑞克：罗格斯大学出版社，1953 年（尼奇，玛丽·雪莱）

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nitʃi]
Elizabeth Nitchie
伊丽莎白 尼奇

伊丽莎白·尼奇

[meɪ] , -
May , 1959
可能 , -

1959年5月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[mə'tɪldə] [aɪ] [i:] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌaɪ 'vi:] [vi:] ['vaɪ, 'vi:] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌaɪ'ɛks] [eks] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Mathilda	**I**	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	**VIII**	**IX**	**X**	**XI**	**XII**
玛蒂尔达	我	二	三、	第四	V	六年级	七	八	第九章	X	十一	十二

玛蒂尔达 I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII

[ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['fænsi]
The Fields Of Fancy
这 田野 的 想要

幻想的田野

[noʊts] [tu:; tə] [mə'tɪldə]
Notes To Mathilda
笔记 到 玛蒂尔达

致玛蒂尔达的信

[noʊts] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['fænsi]
Notes To The Fields Of Fancy
笔记 到 这 田野 的 想要

致幻想田野的笔记

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] ['meri] ['wʊlstənˌkræft] ['ʃeli] [left] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] , [[aɪ]] ['oʊnli] [wʌn] [ˌnɑ:vl'et] ,

Of	**all**	**the**	**novels**	**and**	**stories**	**which**	**Mary**	**Wollstonecraft**	**Shelley**	**left**	**in**	**manuscript**	**,**	**[**
的	全部	这	小说	和	故事	哪个	玛丽	伍尔斯通克拉夫特	雪莱	左边	在	手稿	,	[

i	**]**	**only**	**one**	**novelette**	**,**
我	]	仅有的	一	小说	,

在玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱留下的所有小说和故事手稿中，[i]只有一部中篇小说，

[mə'tɪldə] , [ɪz] [kəm'pli:t] .
Mathilda , is complete .
玛蒂尔达 , 是 完全的 .

玛蒂尔达，完成了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [bəuθ] [rʌf] [dræft] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['kɑ:pi] .
It exists in both rough draft and final copy .
它 存在 在 两个都 粗糙的 草稿 和 最终的 复制 .

它既有草稿版，也有定稿版。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] ['meri] ['ʃɛli:z] ['raɪtɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] :

In	**this**	**story**	**,**	**as**	**in**	**all**	**Mary**	**Shelley's**	**writing**	**,**	**there**	**is**	**much**	**that**	**is**	**autobiographical**	**:**
在	这	故事	,	作为	在	全部	玛丽	雪莱的	写作	,	那里	是	很多	那	是	自传体	:

在这个故事中，如同在玛丽·雪莱的所有作品中一样，有很多自传性的内容：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [self] - [rɪ'viːlɪŋ] [wɜːrk] .

it	would	be	hard	to	find	a	more	self	-	revealing	work	.
它	会	是	难的	到	寻找	一个	更多的	自己	-	揭示	工作	.

很难找到比这更坦诚的作品了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['kærəktər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ,

For	an	understanding	of	Mary's	character	,	especially	as	she	saw	herself	,
为了	一个	理解	的	玛丽的	特点	,	尤其	作为	她	锯	她自己	,

为了理解玛丽的性格，尤其是她如何看待自己，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['ʃeli] [ænd; ənd] [tɔːrd] ['gɑːdwɪn][ɪn] - , [ðɪs] [teɪl] [ɪz]

and	of	her	attitude	toward	Shelley	and	toward	Godwin	in	1819	,	this	tale	is
和	的	她	态度	朝向	雪莱	和	朝向	戈德温	在	-	,	这	故事	是

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt] .

an	important	document	.
一个	重要的	文档	.

这个故事对于了解她在 1819 年对雪莱和戈德温的态度来说，是一份重要的文献。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][meɪn] ['nærətɪv] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn'sestʃuəs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Although	the	main	narrative	,	that	of	the	father's	incestuous	love	for	his	daughter
虽然	这	主要的	叙述	,	那	的	这	父亲的	乱伦	爱	为了	他的	女儿

, [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] ,

,	his	suicide	,
,	他的	自杀	,

尽管主要叙事情节是父亲对女儿的乱伦之爱以及他的自杀，

[ænd; ənd] - ['kɑːnsɪkwent] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [hiːθ] , [ɪz][nɑːt][ɪn]

and	Mathilda's	consequent	withdrawal	from	society	to	a	lonely	heath	,	is	not	in
和	-	后果	退出	从	社会	到	一个	孤独	希思	,	是	不是	在

['eni] ['riːəl] [sens] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ,

any	real	sense	autobiographical	,
任何	真实的	感觉	自传体	,

玛蒂尔达因此而隐居荒野，远离尘嚣，这在任何意义上都并非自传性质的。

['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ri'ælәti] .

many	elements	in	it	are	drawn	from	reality	.
许多	元素	在	它	是	绘制	从	现实	.

这部作品中的许多元素都取材于现实。

[ðə; ðɪ] [θriː] [meɪn] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] ['meri] [hɜːr'self] , ['gɑːdwɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeli] ,

The	three	main	characters	are	clearly	Mary	herself	,	Godwin	,	and	Shelley	,
这	三	主要的	人物	是	清楚地	玛丽	她自己	,	戈德温	,	和	雪莱	,

三个主要人物显然是玛丽本人、戈德温和雪莱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌriːə'sɔːt] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ˌæktʃu'æləti] .

and	their	relations	can	easily	be	reassorted	to	correspond	with	actuality	.
和	他们的	关系	能	容易地	是	重新组合	到	对应	和	现实	.

它们之间的关系可以很容易地重新组合，以符合实际情况。

['haɪli] ['pɜːrsən(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] , ['meri] ['ʃeli] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Highly	personal	as	the	story	was	,	Mary	Shelley	hoped	that	it	would	be
高度	个人的	作为	这	故事	曾是	,	玛丽	雪莱	希望	那	它	会	是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

尽管这个故事非常私人化，但玛丽·雪莱仍然希望它能够出版。

['evɪdəntli]	[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kærəktərz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃʊ'eʃənz]	[wɜːr; wər]	[sə'fɪʃntli]	[dɪs'gaɪzd]
evidently	**believing**	**that**	**the**	**characters**	**and**	**the**	**situations**	**were**	**sufficiently**	**disguised**
显然	相信	那	这	人物	和	这	情况	是	足够	伪装

.

:

.

显然，他们认为人物和情节都经过了充分的伪装。

[ɪn]	[meɪ]	[ʌv; əv]	-	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[frendz]	,	[ðə; ði]	-	,
In	**May**	**of**	**1820**	**she**	**sent**	**it**	**to**	**England**	**by**	**her**	**friends**	**,**	**the**	**Gisbornes**	**,**
在	可能	的	-	她	发送	它	到	英格兰	经过	她	朋友们	,	这	-	,

1820年5月，她委托朋友吉斯伯恩一家将这封信寄往英国。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʊd]	[ə'reɪndʒ]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.
with	**a**	**request**	**that**	**her**	**father**	**would**	**arrange**	**for**	**its**	**publication**	**.**
和	一个	要求	那	她	父亲	会	安排	为了	它是	发布	.

她请求父亲安排出版事宜。

[bʌt; bət]	[mə'tɪldə]	,	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[rʌf]	[dræft]	[ɪn'taɪtld]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	['fænsi]	,
But	**Mathilda**	**,**	**together**	**with**	**its**	**rough**	**draft**	**entitled**	**The**	**Fields**	**of**	**Fancy**	**,**
但	玛蒂尔达	,	一起	和	它是	粗糙的	草稿	标题	这	田野	的	想要	,

但是《玛蒂尔达》及其名为《幻想的田野》的草稿，

[rɪ'meɪnd]	[ʌn'pʌblɪʃt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ʃeli]	['pepərz]	.
remained	**unpublished**	**among**	**the**	**Shelley**	**papers**	**.**
剩余	未发表的	之中	这	雪莱	文件	.

在雪莱的遗稿中，这篇一直未被发表。

[ɔːl'ðoʊ]	['mɛriːz]	['refrənsɪz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['letərz]	[ænd; ənd]	['dʒɜːrn(ə)l]	[ə'raʊzd]	[sʌm; səm]
Although	**Mary's**	**references**	**to**	**it**	**in**	**her**	**letters**	**and**	**journal**	**aroused**	**some**
虽然	玛丽的	参考	到	它	在	她	信件	和	杂志	被唤醒	一些

[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ə'mʌŋ]	[sˈkɒləz]	,
curiosity	**among**	**scholars**	**,**
好奇心	之中	学者们	,

尽管玛丽在信件和日记中对此事的提及引起了学者们的一些好奇，

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlsoʊ]	[rɪ'meɪnd]	[ˌʌni^'zæmind, -e^-]	[ʌn'tɪl]	[kəm'pærətɪvli]	['riːs(ə)ntli]	.
it	**also**	**remained**	**unexamined**	**until**	**comparatively**	**recently**	**.**
它	还	剩余	未经检验的	直到	比较	最近	.

直到最近，它才开始受到关注。

[ðɪs]	['siːmɪŋ]	[nɪ'glekt]	[wʌz; wəz]	[duː]	['pɑːrtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ə'tendɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]
This	**seeming**	**neglect**	**was**	**due**	**partly**	**to**	**the**	**circumstances**	**attending**	**the**	**distribution**
这	似乎	忽视	曾是	到期的	部分	到	这	情况	参加	这	分配

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	['pepərz]	['æftər]	[ðə; ði]	['dɛθs]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['pəːsi]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	['ʃeli]	.
of	**the**	**family**	**papers**	**after**	**the**	**deaths**	**of**	**Sir**	**Percy**	**and**	**Lady**	**Shelley**	**.**
的	这	家庭	文件	后	这	死亡人数	的	先生	珀西	和	女士	雪莱	.

这种看似忽视的情况，部分原因是珀西·雪莱爵士和雪莱夫人去世后，家族文件的分配情况所致。

[wʌn]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔd'liːən]	['laɪbreri]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[rɪ'zɜːrvd]
One	**part**	**of**	**them**	**went**	**to**	**the**	**Bodleian**	**Library**	**to**	**become**	**a**	**reserved**
一	部分	的	他们	去	到	这	博德利图书馆	图书馆	到	变得	一个	预订的

[kə'lekʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,
collection	**which**	**,**
收藏	哪个	,

其中一部分被送往博德利图书馆，成为馆藏珍品。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['leɪdi] ['ʃɛliːz] [wɪl] , [wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə] [s'kɒləz] ['oʊnli]['ʌndər] ['defɪnət]

by	the	terms	of	Lady	Shelley's	will	,	was	opened	to	scholars	only	under	definite
经过	这	条款	的	女士	雪莱的	将要	,	曾是	打开	到	学者们	仅有的	在下面	定

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

restrictions	.
限制	.

根据雪莱夫人的遗嘱，该书仅在明确的限制条件下对学者开放。

[ə'nʌðər] [pɑːrt] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɛliːz] [niːs] [ænd; ənd] , [ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɛrz] ,

Another	part	went	to	Lady	Shelley's	niece	and	,	in	turn	,	to	her	heirs	,
其他	部分	去	到	女士	雪莱的	侄女	和	,	在	转动	,	到	她	继承人	,

另一部分给了雪莱夫人的侄女，然后又给了她的继承人。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['stʌdi] .

who	for	a	time	did	not	make	the	manuscripts	available	for	study	.
WHO	为了	一个	时间	做过	不是	制作	这	手稿	可用的	为了	学习	.

有一段时间，他们没有将手稿公之于众供人研究。

[ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt] [went] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['ʃeli] - [roʊlz] , [ðə; ði]['poʊəts][grænd] - ['nefjuː] , [huː]

A	third	part	went	to	Sir	John	Shelley	-	Rolls	,	the	poet's	grand	-	nephew	,	who
一个	第三	部分	去	到	先生	约翰	雪莱	-	卷	,	这	诗人的	盛大	-	侄子	,	WHO

[rɪ'liːst] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ʃeli] [mə'tɪriəl] ,

released	much	important	Shelley	material	,
发布	很多	重要的	雪莱	材料	,

第三部分归诗人雪莱的侄孙约翰·雪莱-罗尔斯爵士所有，他出版了许多重要的雪莱作品。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['skætərd] ['mænjʊskrɪpts] .

but	not	all	the	scattered	manuscripts	.
但	不是	全部	这	疏散	手稿	.

但并非所有散落的手稿。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

In	this	division	,
在	这	分配	,

在这个部门中，

[ðə; ði] [tuː] ['nəutbuks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [dræft][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	two	notebooks	containing	the	finished	draft	of	Mathilda	and	a	portion	of
这	二	笔记本	包含	这	完成的	草稿	的	玛蒂尔达	和	一个	部分	的

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [went] [tuː; tə] [lɔːrd] ['æbɪnˌdʒər] ,

The	Fields	of	Fancy	went	to	Lord	Abinger	,
这	田野	的	想要	去	到	主	阿宾格	,

写有《玛蒂尔达》最终稿和《幻想田野》部分内容的两本笔记本被送给了阿宾格勋爵。

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [dræft][tuː; tə][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri]

the	notebook	containing	the	remainder	of	the	rough	draft	to	the	Bodleian	Library
这	笔记本	包含	这	余	的	这	粗糙的	草稿	到	这	博德利图书馆	图书馆

,

,
,

藏有博德利图书馆剩余草稿的笔记本

[ænd; ənd][sʌm; səm] [luːs] [ʃiːts] [kən'teɪnɪŋ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [riː'vɪʒənz] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['ʃeli] -

and	some	loose	sheets	containing	additions	and	revisions	to	Sir	John	Shelley	-
和	一些	松动的	纸张	包含	新增内容	和	修订	到	先生	约翰	雪莱	-

[roʊlz] .

Rolls	.
卷	.

以及一些散页，其中包含对《约翰·雪莱爵士卷轴》的补充和修订。

['hæpɪli] [ɔ:l][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɑ:r; ər] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə] [s'kɒləz] ,

Happily	all	the	manuscripts	are	now	accessible	to	scholars	,
快乐地	全部	这	手稿	是	现在	可访问	到	学者们	,

令人欣慰的是，现在所有手稿都可供学者查阅了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [fʊl] [tekst][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz]

and	it	is	possible	to	publish	the	full	text	of	Mathilda	with	such	additions
和	它	是	可能的	到	发布	这	满的	文本	的	玛蒂尔达	和	这样的	新增内容

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [æz; əz][ɑ:r; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] . [[i:]]

from	The	Fields	of	Fancy	as	are	significant	.	[	ii	]
从	这	田野	的	想要	作为	是	重要的	.	[	二、	]

而且，可以出版《玛蒂尔达》的全文，并加入《幻想田野》中重要的补充内容。[ii]

[ðə; ði] [θri:] ['nəutbuks] [ɑ:r; ər][ə'laɪk][ɪn]['fɔ:rmæt] . [[ˌaɪ'aɪ'aɪ]] [wʌn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ['nəutbuks]

The	three	notebooks	are	alike	in	format	.	[	iii	]	One	of	Lord	Abinger's	notebooks
这	三	笔记本	是	同样	在	格式	.	[	三、	]	一	的	主	-	笔记本

[kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

contains	the	first	part	of	The	Fields	of	Fancy	,
包含	这	第一的	部分	的	这	田野	的	想要	,

这三本笔记本的格式相同。[iii] 阿宾格勋爵的其中一本笔记本包含了《幻想的田野》的第一部分，

['tʃæptər] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptər] - , - ['peɪdʒɪz] .

Chapter	1	through	the	beginning	of	Chapter	10	,	116	pages	.
章	1	通过	这	开始	的	章	-	,	-	页面	.

第 1 章至第 10 章开头，共 116 页。

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪfti] - [fɔ:r] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['noʊtbʊk] .

The	concluding	portion	occupies	the	first	fifty	-	four	pages	of	the	Bodleian	notebook	.
这	总结	部分	占据	这	第一的	五十	-	四	页面	的	这	博德利图书馆	笔记本	.

结尾部分占据了博德利图书馆笔记本的前五十四页。

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['peɪdʒɪz] , [skɔ:rd] [aʊt] ,

There	is	then	a	blank	page	,	followed	by	three	and	a	half	pages	,	scored	out	,
那里	是	然后	一个	空白的	页	,	随后	经过	三	和	一个	一半	页面	,	得分	出去	,

然后是一页空白页，接着是三页半，都被划掉了。

[ʌv; əv] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃæptər] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

of	what	seems	to	be	a	variant	of	the	end	of	Chapter	1	and	the
的	什么	似乎	到	是	一个	变体	的	这	结尾	的	章	1	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] .

beginning	of	Chapter	2	.
开始	的	章	2	.

这似乎是第一章结尾和第二章开头的某种变体。

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] - ['nærətɪv] ['fɑ:loʊz]

A	revised	and	expanded	version	of	the	first	part	of	Mathilda's	narrative	follows
一个	修改	和	扩展	版本	的	这	第一的	部分	的	-	叙述	跟随

(['tʃæptər] [ˌtu:'tu:][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [θri:]) ,

(	Chapter	2	and	the	beginning	of	Chapter	3	)	,
(	章	2	和	这	开始	的	章	3	)	,

以下是玛蒂尔达叙述的第一部分（第二章和第三章开头）的修订和扩充版本。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ɪn] ['skɑ:tlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	break	between	the	account	of	her	girlhood	in	Scotland	and	the
和	一个	休息	之间	这	帐户	的	她	少女时代	在	苏格兰	和	这

[bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

brief	description	of	her	father	after	his	return	.
简短的	描述	的	她	父亲	后	他的	返回	.

在讲述她在苏格兰的少女时代和简要描述她父亲回来之后之间，中间有一段停顿。

['faɪnəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [mə'tɪldə] .

Finally	**there**	**are**	**four**	**pages**	**of**	**a**	**new**	**opening**	**,**	**which**	**was**	**used**	**in**	**Mathilda**	**.**
最后	那里	是	四	页面	的	一个	新的	开幕	,	哪个	曾是	用过的	在	玛蒂尔达	.

最后还有四页新的开场白，这段开场白曾在《玛蒂尔达》中使用过。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [rʌf] [dræft] : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['lɑːrdʒli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dæʃ] ,

This	**is**	**an**	**extremely**	**rough**	**draft**	**:**	**punctuation**	**is**	**largely**	**confined**	**to**	**the**	**dash**	**,**
这	是	一个	极其	粗糙的	草稿	:	标点	是	很大程度上	受限	到	这	短跑	,

这是一个非常粗略的草稿：标点符号基本上仅限于破折号。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns] .

and	**there**	**are**	**many**	**corrections**	**and**	**alterations**	**.**
和	那里	是	许多	更正	和	变化	.

此外，还有许多更正和修改之处。

[ðə; ði] ['ʃeli] - [roʊlz] ['frægmənts] , ['twenti] - [faɪv] [ʃiːts] [ɔːr][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

The	**Shelley**	**-**	**Rolls**	**fragments**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**sheets**	**or**	**slips**	**of**	**paper**	**,**
这	雪莱	-	卷	片段	,	二十	-	五	纸张	或者	滑倒	的	纸	,

雪莱卷残片，共二十五张纸片或纸条，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zent] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ɔːr] [riː'vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] : ['meni] [ʌv; əv]

usually	**represent**	**additions**	**to**	**or**	**revisions**	**of**	**The**	**Fields**	**of**	**Fancy**	**:**	**many**	**of**
通常	代表	新增内容	到	或者	修订	的	这	田野	的	想要	:	许多	的

[ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['nʌmbərd] ,

them	**are**	**numbered**	**,**
他们	是	编号	,

通常代表对《幻想的领域》的补充或修订：其中许多都标有编号，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [kiːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][lɔːrd] - ['noʊtbʊk] .

and	**some**	**are**	**keyed**	**into**	**the**	**manuscript**	**in**	**Lord**	**Abinger's**	**notebook**	**.**
和	一些	是	按键	进入	这	手稿	在	主	-	笔记本	.

其中一些内容被记录在阿宾格勋爵的笔记本手稿中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [mə'tɪldə] .

Most	**of**	**the**	**changes**	**were**	**incorporated**	**in**	**Mathilda**	**.**
最多	的	这	变化	是	公司	在	玛蒂尔达	.

大部分改动都融入了玛蒂尔达这个版本中。

[ðə; ði] ['sekənd] ['æbɪnˌdʒər] ['noʊtbʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][dræft][ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,

The	**second**	**Abinger**	**notebook**	**contains**	**the**	**complete**	**and**	**final**	**draft**	**of**	**Mathilda**	**,**
这	第二	阿宾格	笔记本	包含	这	完全的	和	最终的	草稿	的	玛蒂尔达	,

- ['peɪdʒɪz] .

226	**pages**	**.**
-	页面	.

阿宾格的第二本笔记本包含了《玛蒂尔达》的完整最终稿，共 226 页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ] [fer] ['kɑːpi] .

It	**is**	**for**	**the**	**most**	**part**	**a**	**fair**	**copy**	**.**
它	是	为了	这	最多	部分	一个	公平的	复制	.

大部分内容都相当不错。

[ðə; ði][tekst][ɪz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['relətɪvli] [fjuː] [kə'rekʃnz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	**text**	**is**	**punctuated**	**and**	**there**	**are**	**relatively**	**few**	**corrections**	**,**	**most**	**of**	**them**
这	文本	是	标点符号	和	那里	是	相对地	很少	更正	,	最多	的	他们

,

,

,

文本标点符号正确，错误相对较少，大部分错误都已修正。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['riːriːdɪŋ] , [meɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

apparently	the	result	of	a	final	rereading	,	made	to	avoid	the	repetition	of
显然	这	结果	的	一个	最终的	重读	,	制成	到	避免	这	重复	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

显然，这是最后一次重读的结果，目的是避免重复用词。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃənz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] .

A	few	additions	are	written	in	the	margins	.
一个	很少	新增内容	是	书面	在	这	边距	.

页边空白处添加了一些内容。

[ɑːn] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] ['evɪdənt] [riː'vɪʒənz] ([kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ə'rɪdʒənəli]

On	several	pages	slips	of	paper	containing	evident	revisions	(	quite	possibly	originally
在	一些	页面	滑倒	的	纸	包含	明显	修订	(	相当	可能	起初

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeli] - [roʊlz] ['frægmənts]) [hæv; həv] [bɪn] ['peɪstɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [laɪnz]

among	the	Shelley	-	Rolls	fragments	)	have	been	pasted	over	the	corresponding	lines
之中	这	雪莱	-	卷	片段	)	有	到过	粘贴	超过	这	相应的	线条

[ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

of	the	text	.
的	这	文本	.

有好几页纸上都贴着一些纸条，上面写着明显的修改内容（很可能原本是雪莱卷轴残片的一部分），这些纸条被贴在了相应的文本行上。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [skɔːrd] [aʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɑːr; ər]

An	occasional	passage	is	scored	out	and	some	words	and	phrases	are
一个	偶然	通道	是	得分	出去	和	一些	字	和	短语	是

[krɔːst] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

crossed	out	to	make	way	for	a	revision	.
交叉	出去	到	制作	方式	为了	一个	修订	.

偶尔会有一段文字被划掉，一些词语和短语被划掉，以便进行修改。

['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ] - , [fɔːr] [ʃiːts] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [kʌt] [aʊt]

Following	page	216	,	four	sheets	containing	the	conclusion	of	the	story	are	cut	out
下列的	页	-	,	四	纸张	包含	这	结论	的	这	故事	是	切	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .

of	the	notebook	.
的	这	笔记本	.

从第 216 页开始，笔记本中剪下了四张包含故事结局的纸。

[ðeɪ] [ə'pɪr] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['nʌmbərd] - [tuː; tə] - , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeli] - [roʊlz] ['frægmənts] .

They	appear	,	the	pages	numbered	217	to	223	,	among	the	Shelley	-	Rolls	fragments	.
他们	出现	,	这	页面	编号	-	到	-	,	之中	这	雪莱	-	卷	片段	.

它们出现在雪莱卷残片中，页码为 217 至 223。

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['peɪdʒɪz] - [tuː; tə] - , ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kʌt] . [[ˌaɪ 'viː]]

A	revised	version	,	pages	217	to	226	,	follows	the	cut	.	[	iv	]
一个	修改	版本	,	页面	-	到	-	,	跟随	这	切	.	[	四	]

删节后，第 217 至 226 页为修订版。[iv]

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dræft] ['difəz] ['rædɪkli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

The	mode	of	telling	the	story	in	the	final	draft	differs	radically	from	that	in	the
这	模式	的	讲述	这	故事	在	这	最终的	草稿	不同	根本	从	那	在	这

[rʌf] [dræft] .

rough	draft	.
粗糙的	草稿	.

最终稿的叙事方式与初稿的叙事方式截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['fænsi] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][set][ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['freɪmwɜːrk] .

In	The	Fields	of	Fancy	Mathilda's	history	is	set	in	a	fanciful	framework	.
在	这	田野	的	想要	-	历史	是	放	在	一个	奇幻的	框架	.

在《幻想田野》中，玛蒂尔达的故事被置于一个充满幻想的框架之中。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [trænsˈpɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [fæn'teɪʒə][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] ,

The	author	is	transported	by	the	fairy	Fantasia	to	the	Elysian	Fields	,
这	作者	是	运输	经过	这	仙女	幻想曲	到	这	极乐世界	田野	,

作者被仙女幻想曲带到了极乐世界。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][daɪˈɒtɪmə][ænd; ənd] [miːts] [mə'tɪldə] .

where	she	listens	to	the	discourse	of	Diotima	and	meets	Mathilda	.
在哪里	她	听着	到	这	话语	的	迪奥提玛	和	满足	玛蒂尔达	.

在那里，她聆听了狄奥提玛的演讲，并遇到了玛蒂尔达。

[mə'tɪldə] [telz] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [wɪtʃ] [kləuziz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] .

Mathilda	tells	her	story	,	which	closes	with	her	death	.
玛蒂尔达	讲述	她	故事	,	哪个	关闭	和	她	死亡	.

玛蒂尔达讲述了她的故事，故事以她的死亡告终。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dræft] [ðɪs] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ɪ'reləvənt] ['freɪmwɜːrk] [ɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] :

In	the	final	draft	this	unrealistic	and	largely	irrelevant	framework	is	discarded	:
在	这	最终的	草稿	这	不切实际	和	很大程度上	无关紧要	框架	是	丢弃	:

[mə'tɪldə] , [huːz] [deθ] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Mathilda	,	whose	death	is	approaching	,
玛蒂尔达	,	谁	死亡	是	接近	,

在最终稿中，这种不切实际且基本无关紧要的框架被舍弃了：玛蒂尔达，她的死期将至，

[raɪts] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ['wʊdˌvɪl] [ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri]

writes	out	for	her	friend	Woodville	the	full	details	of	her	tragic	history
写	出去	为了	她	朋友	伍德维尔	这	满的	细节	的	她	悲惨	历史

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

which	she	had	never	had	the	courage	to	tell	him	in	person	.
哪个	她	有	绝不	有	这	勇气	到	告诉	他	在	人	.

她将自己悲惨的过往经历详细地写给了朋友伍德维尔，而她一直没有勇气当面告诉他。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [dræft] , [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

The	title	of	the	rough	draft	,	The	Fields	of	Fancy	,
这	标题	的	这	粗糙的	草稿	,	这	田野	的	想要	,

初稿的标题是《幻想的田野》，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [ʌn'daʊtɪdli] [stem] [frʌm; frəm] ['meri] ['wʊlstənˌkræfts]

and	the	setting	and	framework	undoubtedly	stem	from	Mary	Wollstonecraft's
和	这	环境	和	框架	无疑	干	从	玛丽	wollstonecraft 的

[ʌn'fɪnɪʃt] [teɪl] , [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

unfinished	tale	,	The	Cave	of	Fancy	,
未完成	故事	,	这	洞穴	的	想要	,

故事的背景和框架无疑源自玛丽·沃斯通克拉夫特未完成的小说《幻想的洞穴》。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ]

in	which	one	of	the	souls	confined	in	the	center	of	the	earth	to	purify
在	哪个	一	的	这	灵魂	受限	在	这	中心	的	这	地球	到	净化

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] [telz] [tuː; tə] - ([huː] [meɪ]

themselves	from	the	dross	of	their	earthly	existence	tells	to	Sagesta	(	who	may
他们自己	从	这	浮渣	的	他们的	尘世的	存在	讲述	到	-	(	WHO	可能

[biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][daɪ'ɒtɪmə]) [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - ['feɪtɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

be	compared	with	Diotima	)	the	story	of	her	ill	-	fated	love	for	a	man
是	比较的	和	迪奥提玛	)	这	故事	的	她	患病的	-	命中注定	爱	为了	一个	男人

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]['æftər][hɜːr; hər] [pɜːr'geɪʃən] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] . [[viː]] ['meri]

whom	she	hopes	to	rejoin	after	her	purgation	is	completed	.	[	v	]	Mary
谁	她	希望	到	重新加入	后	她	净化	是	完全的	.	[	v	]	玛丽

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrks] .

was	completely	familiar	with	her	mother's	works	.
曾是	完全地	熟悉的	和	她	母亲的	作品	.

其中一位被囚禁在地球中心以净化自身尘世污秽的灵魂，向萨格斯塔（可与狄奥提玛相提并论）讲述了她与一位男子之间不幸的爱情故事，她希望在完成净化后与他重聚。[v] 玛丽对她母亲的作品非常熟悉。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'bændənd] [wen] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,

This	title	was	,	of	course	,	abandoned	when	the	framework	was	abandoned	,
这	标题	曾是	,	的	课程	,	弃	什么时候	这	框架	曾是	弃	,

当然，当框架被弃用时，这个标题也被弃用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] .

and	the	name	of	the	heroine	was	substituted	.
和	这	姓名	的	这	女英雄	曾是	替代	.

女主角的名字也被替换了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['meri] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər]

Though	it	is	worth	noticing	that	Mary	chose	a	name	with	the	same	initial	letter
尽管	它	是	值得	注意到	那	玛丽	选择	一个	姓名	和	这	相同的	最初的	信

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

as	her	own	,
作为	她	自己的	,

值得注意的是，玛丽选择的名字首字母与她自己的名字相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['teɪkən][frʌm; frəm]['dænti] .

it	was	probably	taken	from	Dante	.
它	曾是	大概	已采取	从	但丁	.

它很可能取自但丁的作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['refrənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['kæntoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ][ɪn]

There	are	several	references	in	the	story	to	the	cantos	of	the	Purgatorio	in
那里	是	一些	参考	在	这	故事	到	这	诗章	的	这	炼狱	在

[wɪtʃ] [mə'tɪldə] [ə'pɪrz] .

which	Mathilda	appears	.
哪个	玛蒂尔达	出现	.

故事中多次提到《炼狱篇》中的几章，其中有玛蒂尔达的身影。

- ['fɑːðər] [ɪz] ['nevər] [neɪmd] , [nɔːr][ɪz] - ['sɜːrneɪm] ['gɪv(ə)n] .

Mathilda's	father	is	never	named	,	nor	is	Mathilda's	surname	given	.
-	父亲	是	绝不	命名	,	也不	是	-	姓	给定	.

玛蒂尔达的父亲从未被提及，玛蒂尔达的姓氏也没有给出。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [went] [θruː] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] : ['welfɚd] , ['lʌvəl] , ['hɜːrbərt] ,

The	name	of	the	poet	went	through	several	changes	:	Welford	,	Lovel	,	Herbert	,
这	姓名	的	这	诗人	去	通过	一些	变化	:	韦尔福德	,	洛弗尔	,	赫伯特	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wʊdˌvɪl] .

and	finally	Woodville	.
和	最后	伍德维尔	.

这位诗人的名字几经更迭：韦尔福德、洛弗尔、赫伯特，最终定名为伍德维尔。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] ['deɪtɪŋ] [məˈtɪldə] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [kʌmz]

The	evidence	for	dating	Mathilda	in	the	late	summer	and	autumn	of	1819	comes
这	证据	为了	约会	玛蒂尔达	在	这	晚的	夏天	和	秋天	的	-	来

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,

partly	from	the	manuscript	,
部分	从	这	手稿	,

证明玛蒂尔达生于1819年夏末秋初的证据部分来自手稿。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['mɛriːz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

partly	from	Mary's	journal	.
部分	从	玛丽的	杂志	.

部分内容摘自玛丽的日记。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði] [bɔdˈliːən]

On	the	pages	succeeding	the	portions	of	The	Fields	of	Fancy	in	the	Bodleian
在	这	页面	成功	这	部分	的	这	田野	的	想要	在	这	博德利图书馆

['noʊtbʊk] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ʃeliːz] [dræft] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

notebook	are	some	of	Shelley's	drafts	of	verse	and	prose	,
笔记本	是	一些	的	雪莱的	草稿	的	诗	和	散文	,

在博德利图书馆的笔记本中，紧随《幻想田野》部分内容之后的是雪莱的一些诗歌和散文草稿。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɛpɪˌsaɪˈkɪdiˌɑːn] , [bəuθ][ɪn][ɪˈtæliən] ,

including	parts	of	Prometheus	Unbound	and	of	Epipsychidion	,	both	in	Italian	,
包括	部分	的	普罗米修斯	无界	和	的	埃皮普西迪翁	,	两个都	在	意大利语	,

其中包括《解放了的普罗米修斯》和《爱神颂》的部分内容，这两部作品都是意大利语的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sʌm; səm] [proʊz] ['frægmənts] ,

and	of	the	preface	to	the	latter	in	English	,	some	prose	fragments	,
和	的	这	前言	到	这	后者	在	英语	,	一些	散文	片段	,

以及后者英文版序言中的一些散文片段，

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv]['poʊətri] .

and	extended	portions	of	the	Defence	of	Poetry	.
和	扩展	部分	的	这	防御	的	诗	.

以及《诗辩》的扩展部分。

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [oʊd] [tuː; tə]['neɪpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Written	from	the	other	end	of	the	book	are	the	Ode	to	Naples	and	The
书面	从	这	其他	结尾	的	这	书	是	这	颂	到	那不勒斯	和	这

[wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ætləs] .

Witch	of	Atlas	.
巫婆	的	阿特拉斯	.

从书的另一端写出的是《那不勒斯颂》和《阿特拉斯的女巫》。

[sɪns] [ðiːz] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrz] - , - , [ænd; ənd] - ,

Since	these	all	belong	to	the	years	1819	,	1820	,	and	1821	,
自从	这些	全部	属于	到	这	年	-	,	-	,	和	-	,

因为这些都属于1819年、1820年和1821年，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meri] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [rʌf] [dræft][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] - ,

it	is	probable	that	Mary	finished	her	rough	draft	some	time	in	1819	,
它	是	可能	那	玛丽	完成的	她	粗糙的	草稿	一些	时间	在	-	,

玛丽很可能在1819年的某个时候完成了她的初稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['ʃeli] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .

and	that	when	she	had	copied	her	story	,	Shelley	took	over	the	notebook	.
和	那	什么时候	她	有	复制	她	故事	,	雪莱	采取	超过	这	笔记本	.

当她抄写完她的故事后，雪莱接管了笔记本。

['tʃæptər] [wʌn][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ɪn] [lɔːrd] - ['noʊtbʊk] [ɪz] ['hedɪd] , “ ['flɔrəns] ['noʊv] . 9th .

Chapter	1	of	Mathilda	in	Lord	Abinger's	notebook	is	headed	,	“	Florence	Nov	.	9th	.
章	1	的	玛蒂尔达	在	主	-	笔记本	是	标题	,	“	佛罗伦萨	十一月	.	9th	.

- .

1819	.
-	.

阿宾格勋爵笔记本中《玛蒂尔达》第一章的标题是：“佛罗伦萨，1819 年 11 月 9 日”。

” [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['stɔːri] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] ,

”	Since	the	whole	of	Mathilda's	story	takes	place	in	England	and	Scotland	,
”	自从	这	所有的	的	-	故事	需要	地方	在	英格兰	和	苏格兰	,

“由于玛蒂尔达的故事全部发生在英格兰和苏格兰，

[ðə; ði] [deɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .

the	date	must	be	that	of	the	manuscript	.
这	日期	必须	是	那	的	这	手稿	.

日期必须与稿件日期一致。

['meri] [wʌz; wəz] [ɪn] ['flɔrəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Mary	was	in	Florence	at	that	time	.
玛丽	曾是	在	佛罗伦萨	在	那	时间	.

当时玛丽在佛罗伦萨。

[ðiːz] [deɪts] [ɑːr; ər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['entriz] [ɪn] ['mɛriːz] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

These	dates	are	supported	by	entries	in	Mary's	journal	which	indicate	that	she
这些	日期	是	有	经过	条目	在	玛丽的	杂志	哪个	表明	那	她

[bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪldə] ,

began	writing	Mathilda	,
开始	写作	玛蒂尔达	,

这些日期得到了玛丽日记中记载的支持，日记表明她开始创作《玛蒂尔达》的日期。

['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃeli] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlə] - , [nɪr] ['leghɔːrn] .

early	in	August	,	while	the	Shelleys	were	living	in	the	Villa	Valosano	,	near	Leghorn	.
早期的	在	八月	,	尽管	这	雪莱	是	活的	在	这	别墅	-	,	靠近	来航鸡	.

八月初，雪莱一家住在里沃诺附近的瓦洛萨诺别墅。

[ɑːn] ['ɔːgəst] [fɔːr] , - ,

On	August	4	,	1819	,
在	八月	4	,	-	,

1819年8月4日，

['æftər] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sʌnz] [deθ] ,

after	a	gap	of	two	months	from	the	time	of	her	little	son's	death	,
后	一个	差距	的	二	几个月	从	这	时间	的	她	小的	儿子的	死亡	,

在她幼子去世两个月后，

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['daɪəri] .

she	resumed	her	diary	.
她	恢复	她	日记	.

她继续写日记。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ˌðer'æftər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːrdɪd] , “ [raɪt] , ” [ænd; ənd] [baɪ]

Almost	every	day	thereafter	for	a	month	she	recorded	,	“	Write	,	”	and	by
几乎	每一个	天	此后	为了	一个	月	她	记录	,	“	写	,	”	和	经过

[sep'tembər] [fɔːr] ,

September	4	,
九月	4	,

此后一个月里，她几乎每天都录制歌曲《Write》，到9月4日，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ ['kɑːpi] .

she	was	saying	,	“	Copy	.
她	曾是	说	,	“	复制	.

她当时说：“收到。”

" [ɑːn] [sepˈtembər] - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [ˈfɪnɪʃ] [ˈkɑːpiɪŋ] [maɪ] [teɪl] .

" On September 12 she wrote , " Finish copying my Tale .

" 在 九月 - 她 写道 , " 结束 复制 我的 故事 .

9月12日，她写道：“完成抄写我的故事。”

" [ðə; ði][nekst] [ˈentri] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈlɪtərəri] [ækˈtɪvəti][ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , " [raɪt] , " [ɑːn][noʊˈvembər] [eɪt] .

" The next entry to indicate literary activity is the one word , " write , " on November 8 .

" 这 下一个 入口 到 表明 文学 活动 是 这 一 单词 , " 写 , " 在 十一月 8 .

“下一个表示文学活动的条目是一个词，‘写作’，日期是 11 月 8 日。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ˈpəːsi] [ˈflɔrəns] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [mɑːrtʃ] ,

On the 12th Percy Florence was born , and Mary did no more writing until March ,

在 这 12th 珀西 佛罗伦萨 曾是 出生 , 和 玛丽 做过 不 更多的 写作 直到 行进 ,

12日，珀西·弗洛伦斯出生，玛丽此后直到三月才重新开始写作。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] - .

when she was working on Valperga .

什么时候 她 曾是 在职的 在 - .

她当时正在瓦尔佩尔加工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈmeri] [roʊt] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [məˈtɪldə] [bɪˈtwiːn] [ˈɔːgəst] [faɪv] [ænd; ənd] [sepˈtembər] - ,

It is probable , therefore , that Mary wrote and copied Mathilda between August 5 and September 12 ,

它 是 可能 , 所以 , 那 玛丽 写道 和 复制 玛蒂尔达 之间 八月 5 和 九月 - ,

因此，玛丽很可能在8月5日至9月12日期间给玛蒂尔达写信并抄录了信件。

- , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][sʌm; səm] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ɑːn] [noʊˈvembər] [eɪt][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdeɪtɪd][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] [noʊˈvembər][naɪn] .

1819 , that she did some revision on November 8 and finally dated the manuscript November 9 .

- , 那 她 做过 一些 修订 在 十一月 8 和 最后 日期 这 手稿 十一月 9 .

1819 年 11 月 8 日，她进行了一些修改，最终将手稿的日期定为 11 月 9 日。

[ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈdʒɜːnəlz] .

The subsequent history of the manuscript is recorded in letters and journals .

这 随后的 历史 的 这 手稿 是 记录 在 信件 和 期刊 .

该手稿的后续历史记录在信件和日记中。

[wen] [ðə; ði] - [went] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] [ɑːn] [meɪ] [ˌtuːˈtuː] , - , [ðeɪ] [tʊk] [məˈtɪldə] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

When the Gisbornes went to England on May 2 , 1820 , they took Mathilda with them ;

什么时候 这 - 去 到 英格兰 在 可能 2 , - , 他们 采取 玛蒂尔达 和 他们 ;

1820年5月2日，吉斯伯恩一家前往英国时，他们带上了玛蒂尔达；

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðer; ðər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər]

they	read	it	on	the	journey	and	recorded	their	admiration	of	it	in	their
他们	读	它	在	这	旅行	和	记录	他们的	钦佩	的	它	在	他们的

[ˈdʒɜːrn(ə)l] . [[ˈvaɪ, ˈviː]] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈgɑːdwɪn][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]

journal	.	[	vi	]	They	were	to	show	it	to	Godwin	and	get	his	advice
杂志	.	[	六	]	他们	是	到	展示	它	到	戈德温	和	得到	他的	建议

[əˈbaʊt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	publishing	it	.
关于	出版	它	.

他们在旅途中读了这本书，并在日记中记录了他们对这本书的赞赏。[vi] 他们打算把这本书拿给戈德温看，并征求他对出版这本书的意见。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɛdwɪn] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ðə; ði]['stɔːri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeli] [ɪn] - [

Although	Medwin	heard	about	the	story	when	he	was	with	the	Shelleys	in	1820	[
虽然	梅德温	听到	关于	这	故事	什么时候	他	曾是	和	这	雪莱	在	-	[

[ˌviːˌaɪˈaɪ]] [ænd; ənd] ['meri] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [dræft] — [tuː; tə] ['edwərd]

vii	]	and	Mary	read	it	—	perhaps	from	the	rough	draft	—	to	Edward
七	]	和	玛丽	读	它	—	也许	从	这	粗糙的	草稿	—	到	爱德华

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['wɪljəmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

and	Jane	Williams	in	the	summer	of	1821	,
和	简	威廉姆斯	在	这	夏天	的	-	,

虽然梅德温在 1820 年与雪莱一家在一起时就听说了这个故事[vii]，但玛丽在 1821 年夏天把它——或许是从草稿中读出来的——给爱德华和简·威廉姆斯听。

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [əˈpærəntli] [steɪd] [ɪn] ['gɑːdwɪnz] [hændz] .

[	viii	]	this	manuscript	apparently	stayed	in	Godwin's	hands	.
[	八	]	这	手稿	显然	入住	在	戈德温的	双手	.

[viii] 这份手稿显然一直由戈德温保管。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] - - [ɪnˈθuːziæzəm] : [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd] .

He	evidently	did	not	share	the	Gisbornes	'	enthusiasm	:	his	approval	was	qualified	.
他	显然	做过	不是	分享	这	-	-	热情	:	他的	赞同	曾是	合格的	.

他显然没有像吉斯伯恩一家那样热情：他的赞同是有条件的。

[hiː; hi] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [les] ['haɪli] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

He	thought	highly	of	certain	parts	of	it	,	less	highly	of	others	;
他	想法	高度	的	肯定	部分	的	它	,	较少的	高度	的	其他的	;

他对其中的某些部分评价很高，对另一些部分评价则较低；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] “ [dɪsˈgʌstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtestəbl] ,

and	he	regarded	the	subject	as	“	disgusting	and	detestable	,
和	他	认为	这	主题	作为	“	令人作呕	和	可恨	,

他认为这个话题“令人作呕，令人厌恶”。

” ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['riːdɚz] “ [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

”	saying	that	the	story	would	need	a	preface	to	prevent	readers	“	from	being
”	说	那	这	故事	会	需要	一个	前言	到	防止	读者	“	从	存在

['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] . . . [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] ,

tormented	by	the	apprehension	.	.	.	of	the	fall	of	the	heroine	,
饱受折磨	经过	这	忧虑	.	.	.	的	这	落下	的	这	女英雄	,

”他表示，这个故事需要一个前言，以防止读者“因担心……女主人公的堕落而备受煎熬”。

” — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər] ['pʌblɪʃt] . [[ˌaɪˈɛks]]

”	—	that	is	,	if	it	was	ever	published	.	[	ix	]
”	—	那	是	,	如果	它	曾是	曾经	已发布	.	[	九	]

——也就是说，如果它真的出版过的话。[ix]

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

There	is	,	however	,	no	record	of	his	having	made	any	attempt	to	get	it
那里	是	,	然而	,	不	记录	的	他的	拥有	制成	任何	试图	到	得到	它

['ɪntuː] [prɪnt] .

into	print	.
进入	打印	.

然而，没有任何记录表明他曾尝试将其付梓出版。

[frʌm; frəm]['dʒænjueri] - [θruː] [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - ,

From	January	18	through	June	2	,	1822	,
从	一月	-	通过	六月	2	,	-	,

从1822年1月18日至6月2日，

['meri] [rɪ'piːtɪdli] [æskt] ['mɪsɪz] . ['gizbən] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

Mary	repeatedly	asked	Mrs	.	Gisborne	to	retrieve	the	manuscript	and	have	it
玛丽	反复	问	太太	.	吉斯伯恩	到	取回	这	手稿	和	有	它

['kɑːpɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

copied	for	her	,
复制	为了	她	,

玛丽多次请求吉斯伯恩夫人取回手稿并帮她复印一份。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gizbən] [ɪn'veriəbli] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	Mrs	.	Gisborne	invariably	reported	her	failure	to	do	so	.
和	太太	.	吉斯伯恩	总是	据报道	她	失败	到	做	所以	.

吉斯伯恩夫人总是会汇报她未能做到这一点的情况。

[ðə; ði][læst] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər]['æftər] ['ʃeliːz] [deθ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt]

The	last	references	to	the	story	are	after	Shelley's	death	in	an	unpublished
这	最后的	参考	到	这	故事	是	后	雪莱的	死亡	在	一个	未发表的

['dʒɜːrn(ə)l] ['entri] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['letərz] .

journal	entry	and	two	of	Mary's	letters	.
杂志	入口	和	二	的	玛丽的	信件	.

关于这个故事的最后记载是在雪莱去世后的一篇未发表的日记和玛丽的两封信中。

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] - , - ,

In	her	journal	for	October	27	,	1822	,
在	她	杂志	为了	十月	-	,	-	,

在她1822年10月27日的日记中，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [faʊnd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪldə]

she	told	of	the	solace	for	her	misery	she	had	once	found	in	writing	Mathilda
她	讲述	的	这	慰藉	为了	她	苦难	她	有	一次	成立	在	写作	玛蒂尔达

.

:
.

她讲述了自己曾经在写作《玛蒂尔达》的过程中，如何从痛苦中找到慰藉。

[ɪn][wʌn] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gizbən] [ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][dʒeɪn]

In	one	letter	to	Mrs	.	Gisborne	she	compared	the	journey	of	herself	and	Jane
在	一	信	到	太太	.	吉斯伯恩	她	比较的	这	旅行	的	她自己	和	简

[tuː; tə]['piːzə][ænd; ənd] ['leghɔːrn] [tuː; tə][get] [nuːz] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

to	Pisa	and	Leghorn	to	get	news	of	Shelley	and	Williams	to	that	of
到	比萨	和	来航鸡	到	得到	消息	的	雪莱	和	威廉姆斯	到	那	的

[mə'tɪldə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Mathilda	in	search	of	her	father	,
玛蒂尔达	在	搜索	的	她	父亲	,

在给吉斯伯恩夫人的一封信中，她将自己和简前往比萨和里沃诺寻找雪莱和威廉姆斯的消息的旅程，比作玛蒂尔达寻找父亲的旅程。

“ ['draɪvɪŋ] — ([laɪk] [mə'tɪldə]) , [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
“ driving — (like Matilda) , towards the sea to learn if we were to be
“ 驾驶 — (喜欢 玛蒂尔达) , 向 这 海 到 学习 如果 我们 是 到 是
[fɔːr; fər]['evər] [duːmd] [tuː; tə] ['mɪzəri] .
for ever doomed to misery .
为了 曾经 注定失败 到 苦难 .

“驾车——（像玛蒂尔达一样），驶向大海，去了解我们是否注定要永远遭受苦难。

” [[eks]]
” [x]
” [x]

[x]

[ænd; ənd][ɑːn] [meɪ] [sɪks] , - , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
And on May 6 , 1823 , she wrote ,
和 在 可能 6 , - , 她 写道 ,

1823年5月6日，她写道：

“ [mə'tɪldə] [fɔː'telz] ['iːv(ə)n] ['meni] [smɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [moʊst]['truːli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
“ Matilda foretells even many small circumstances most truly — and the whole of
“ 玛蒂尔达 预言 甚至 许多 小的 情况 最多 真的 — 和 这 所有的 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [ɪz] . ” [[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
it is a monument of what now is . ” [xi]
它 是 一个 纪念碑 的 什么 现在 是 . ” [十一]

“《玛蒂尔达》甚至预言了许多细微的事件——整部作品都是对当今世界的纪念。”[xi]

[ðiːz] [fækts][nɑːt]['oʊnli] [deɪt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊ] ['mɛriːz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]
These facts not only date the manuscript but also show Mary's feeling of personal
这些 事实 不是 仅有的 日期 这 手稿 但 还 展示 玛丽的 感觉 的 个人的
[ɪn'vɑːlvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
involvement in the story .
参与 在 这 故事 .

这些事实不仅可以确定手稿的年代，还可以表明玛丽对这个故事的个人投入。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrbɪd]
In the events of 1818 - 1819 it is possible to find the basis for this morbid
在 这 活动 的 - - - 它 是 可能的 到 寻找 这 基础 为了 这 病态的
[teɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [ə'ses] [ɪts] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] .
tale and consequently to assess its biographical significance .
故事 和 最后 到 评估 它是 传记 意义 .

在 1818-1819 年发生的事件中，我们可以找到这个病态故事的根源，从而评估其传记意义。

[ɑːn] [sep'tembər] - , - , [ðə; ði] ['ʃeli] - ['dɔːtər] , ['klærə] - , ['berli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
On September 24 , 1818 , the Shelleys ' daughter , Clara Everina , barely a year old ,
在 九月 - , - , 这 雪莱 - 女儿 , 克拉拉 - , 仅仅 一个 年 老的 ,
[daɪd][æt; ət] ['venɪs] .
died at Venice .
死亡 在 威尼斯 .

1818 年 9 月 24 日，雪莱夫妇的女儿克拉拉·埃弗里娜在威尼斯去世，当时她还不到一岁。

['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]['bɑːgni][ˌdiː 'aɪ]['luːkkɑː][tuː; tə]['ɛsteɪ][tuː; tə]
Mary and her children had gone from Bagni di Lucca to Este to
玛丽 和 她 孩子们 有 已消失 从 巴格尼 迪 卢卡 到 埃斯特 到
[dʒɔɪn] ['ʃeli] [æt; ət] ['baɪrənz] ['vɪlə] .
join Shelley at Byron's villa .
加入 雪莱 在 拜伦的 别墅 .

玛丽和她的孩子们从巴尼迪卢卡前往埃斯特，与雪莱在拜伦的别墅会合。

['klærə][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
Clara was not well when they started , and she grew worse on the journey .
克拉拉 曾是 不是 出色地什么时候 他们 开始 , 和 她 生长 更糟 在 这 旅行 .

克拉拉出发时身体就不好，旅途中病情加重。

[frʌm; frəm]['ɛsteɪ] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['meri] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['venɪs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

From	Este	Shelley	and	Mary	took	her	to	Venice	to	consult	a	physician	,
从	埃斯特	雪莱	和	玛丽	采取	她	到	威尼斯	到	咨询	一个	医生	,

埃斯特·雪莱和玛丽带她去威尼斯看医生，

[ə; eɪ][trɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [di'leiz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] .

a	trip	which	was	beset	with	delays	and	difficulties	.
一个	旅行	哪个	曾是	围困	和	延误	和	困难	.

这是一次充满延误和困难的旅程。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

She	died	almost	as	soon	as	they	arrived	.
她	死亡	几乎	作为	很快	作为	他们	到达的	.

他们刚到她身边，她就去世了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['njuːmən] ['aɪvi] [waɪt] , [[ˌɛksˌaɪ'aɪ]] ['meri] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv]

According	to	Newman	Ivey	White	,	[	xii	]	Mary	,	in	the	unreasoning	agony	of
根据	到	纽曼	艾维	白色的	,	[	十二	]	玛丽	,	在	这	不讲道理	痛苦	的

[hɜːr; hər] [griːf] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

据纽曼·艾维·怀特[xii]所述，玛丽在悲痛欲绝、失去理智的痛苦中，

[bleɪmd] ['ʃeli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [felt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

blamed	Shelley	for	the	child's	death	and	for	a	time	felt	toward	him	an
被指责	雪莱	为了	这	孩子的	死亡	和	为了	一个	时间	毛毡	朝向	他	一个

[ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

extreme	physical	antagonism	which	subsided	into	apathy	and	spiritual	alienation	.
极端	身体的	对抗	哪个	平静下来	进入	冷漠	和	精神	异化	.

她将孩子的死归咎于雪莱，并且一度对雪莱抱有极强的身体敌意，但后来这种敌意逐渐消退，变成了冷漠和精神上的疏离。

['mɛriːz] [blæk] [mudz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['ʃeli] [hɪm'self] [fel]

Mary's	black	moods	made	her	difficult	to	live	with	,	and	Shelley	himself	fell
玛丽的	黑色的	情绪	制成	她	难的	到	居住	和	,	和	雪莱	他自己	跌倒

['ɪntuː] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .

into	deep	dejection	.
进入	深的	沮丧	.

玛丽阴郁的情绪使她难以相处，雪莱本人也陷入了深深的沮丧之中。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] -

He	expressed	his	sense	of	their	estrangement	in	some	of	the	lyrics	of	1818
他	表达	他的	感觉	的	他们的	隔阂	在	一些	的	这	歌词	的	-

— “ [ɔːl][maɪ] [sædist] ['poʊəmz] .

—	“	all	my	saddest	poems	.
—	“	全部	我的	最悲伤的	诗歌	.

他在 1818 年的一些歌词中表达了他对彼此疏离的感受——“我所有最悲伤的诗”。

” [ɪn] [wʌn] ['frægmənt] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

”	In	one	fragment	of	verse	,	for	example	,
”	在	一	分段	的	诗	,	为了	例子	,

例如，在一段诗歌片段中，

[hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] “ [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [wɜːrld] [ə'loʊn] .

he	lamented	that	Mary	had	left	him	“	in	this	dreary	world	alone	.
他	哀叹	那	玛丽	有	左边	他	“	在	这	凄凉	世界	独自的	.

他哀叹玛丽把他独自留在了“这个阴郁的世界里”。

” [ðaɪ] [fɔːrm][ɪz] [hɪr] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] —

”	Thy	form	is	here	indeed	—	a	lovely	one	—
”	你的	形式	是	这里	的确	—	一个	迷人的	一	—

“你的身影确实在这里——真是美丽动人——”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][fled] , [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪri] [roʊd] ,
But **thou** **art** **fled** **,** **gone** **down** **the** **dreary** **road** **,**
但 你 艺术 逃亡 , 已消失 向下 这 凄凉 路 ,

但你已逃离，走上了那条凄凉的道路，

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [moʊst] [əb'skjʊr] [ə'boʊd] .
That **leads** **to** **Sorrow's** **most** **obscure** **abode** **.**
那 线索 到 悲伤的 最多 朦胧 住所 .

这就通往了悲伤最隐秘的居所。

[ðaʊ] [sɪtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [peɪl] [dɪ'sper] ,
Thou **sittest** **on** **the** **hearth** **of** **pale** **despair** **,**
你 坐测试 在 这 炉 的 苍白 绝望 ,

你坐在苍白绝望的炉火旁，

[wer]
Where
在哪里

在哪里

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ðiː] .
For **thine** **own** **sake** **I** **cannot** **follow** **thee** **.**
为了 你的 自己的 清酒 我 不能 跟随 你 .

为了自己的缘故，我不能跟随你。

[prə'fesər] [waɪt] [bi'liːvd] [ðæt] ['ʃeli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] ['oʊnli] “ [ɪn] [veɪld] [tɜːrmz] ” [ɪn]
Professor **White** **believed** **that** **Shelley** **recorded** **this** **estrangement** **only** **“** **in** **veiled** **terms** **”** **in**
教授 白色的 相信 那 雪莱 记录 这 隔阂 仅有的 “ 在 含蓄 条款 ” 在
['dʒuːliən][ænd; ənd][mɑːdɑːloʊ][ɔːr][ɪn]['poʊəmz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['meri] ,
Julian **and** **Maddalo** **or** **in** **poems** **that** **he** **did** **not** **show** **to** **Mary** **,**
朱利安 和 马达洛 或者 在 诗歌 那 他 做过 不是 展示 到 玛丽 ,

怀特教授认为，雪莱只是在《朱利安》和《马达洛》中，或者在他没有给玛丽看的诗歌中，“以隐晦的方式”记录了这种疏离感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meri] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['æftər] ['ʃɛliːz] [deθ] ,
and **that** **Mary** **acknowledged** **it** **only** **after** **Shelley's** **death** **,**
和 那 玛丽 已确认 它 仅有的 后 雪莱的 死亡 ,

玛丽是在雪莱去世后才承认这一点的。

[ɪn][hɜːr; hər]['poʊəm] “ [ðə; ði] [tʃɔɪs] ” [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ʌv; əv]
in **her** **poem** **“** **The** **Choice** **”** **and** **in** **her** **editorial** **notes** **on** **his** **poems** **of**
在 她 诗 “ 这 选择 ” 和 在 她 社论 笔记 在 他的 诗歌 的
[ðæt] [jɪr] .
that **year** **.**
那 年 .

在她所作的诗歌《选择》以及她对当年他诗歌的编辑注释中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌðər] [tʃaɪld] ['wɪljəm] ,
But **this** **unpublished** **story** **,** **written** **after** **the** **death** **of** **their** **other** **child** **William** **,**
但 这 未发表的 故事 , 书面 后 这 死亡 的 他们的 其他 孩子 威廉 ,
['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪnz] ,
certainly **contains** **,**
当然 包含 ,

但这篇未发表的故事，写于他们另一个孩子威廉去世之后，其中确实包含了以下内容：

[ðoʊ] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [veɪld] [tɜːrmz] , ['mɛriːz] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
though **also** **in** **veiled** **terms** **,** **Mary's** **immediate** **recognition** **and** **remorse** **.**
尽管 还 在 含蓄 条款 , 玛丽的 即时 认出 和 悔恨 .

虽然措辞含蓄，但玛丽立刻意识到了这一点，并感到懊悔。

['meri] [wel] [nuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeli] .

Mary	well	knew	,	I	believe	,	what	she	was	doing	to	Shelley	.
玛丽	出色地	知道	,	我	相信	,	什么	她	曾是	正在做	到	雪莱	.

我相信，玛丽很清楚她对雪莱做了什么。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

In	an	effort	to	purge	her	own	emotions	and	to	acknowledge	her	fault	,
在	一个	努力	到	清除	她	自己的	情绪	和	到	承认	她	过错	,

为了排解自己的情绪并承认自己的错误，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] ,

she	poured	out	on	the	pages	of	Mathilda	the	suffering	and	the	loneliness	,
她	倾倒	出去	在	这	页面	的	玛蒂尔达	这	痛苦	和	这	孤独	,

她在《玛蒂尔达》这本书中倾诉了她的痛苦和孤独。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [self] - [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] .

the	bitterness	and	the	self	-	recrimination	of	the	past	months	.
这	苦味	和	这	自己	-	相互指责	的	这	过去的	几个月	.

过去几个月来的痛苦和自责。

[ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [klɪr] : [mə'tɪldə] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['meri] [hɜːr'self] ; -

The	biographical	elements	are	clear	:	Mathilda	is	certainly	Mary	herself	;	Mathilda's
这	传记	元素	是	清除	:	玛蒂尔达	是	当然	玛丽	她自己	;	-

['fɑːðər] [ɪz]['gɑːdwɪn] ;

father	is	Godwin	;
父亲	是	戈德温	;

传记要素很明确：玛蒂尔达肯定就是玛丽本人；玛蒂尔达的父亲是戈德温；

['wʊdˌvɪl] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd] ['ʃeli] .

Woodville	is	an	idealized	Shelley	.
伍德维尔	是	一个	理想化的	雪莱	.

伍德维尔是雪莱笔下理想化的人物。

[laɪk] [mə'tɪldə] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Like	Mathilda	Mary	was	a	woman	of	strong	passions	and	affections	which	she
喜欢	玛蒂尔达	玛丽	曾是	一个	女士	的	强的	激情	和	情感	哪个	她

['ɔːf(ə)n][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌndər] [ə; eɪ]['plæsɪd] [ə'pɪrəns] .

often	hid	from	the	world	under	a	placid	appearance	.
经常	隐藏	从	这	世界	在下面	一个	平静	外貌	.

和玛蒂尔达一样，玛丽也是一个情感丰富、热情奔放的女人，但她常常用平静的外表将这些情感隐藏起来。

[laɪk] - , ['mɛriːz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bɜːrθ] .

Like	Mathilda's	,	Mary's	mother	had	died	a	few	days	after	giving	her	birth	.
喜欢	-	,	玛丽的	母亲	有	死亡	一个	很少	天	后	给予	她	出生	.

和玛蒂尔达的母亲一样，玛丽的母亲在生下她几天后就去世了。

[laɪk] [mə'tɪldə] [ʃiː; ʃi] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪn]['skɑːtlənd] .

Like	Mathilda	she	spent	part	of	her	girlhood	in	Scotland	.
喜欢	玛蒂尔达	她	花费	部分	的	她	少女时代	在	苏格兰	.

和玛蒂尔达一样，她少女时代的一部分时光是在苏格兰度过的。

[laɪk] [mə'tɪldə] [ʃiː; ʃi] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] “ [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] ,

Like	Mathilda	she	met	and	loved	a	poet	of	“	exceeding	beauty	,
喜欢	玛蒂尔达	她	遇见	和	喜爱	一个	诗人	的	“	超过	美丽	,

和玛蒂尔达一样，她遇到了一位“极其英俊”的诗人，并爱上了他。

” [ænd; ənd] — ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [mə'tɪldə] — [ɪn] [ðæt] [sæd] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ,

”	and	—	also	like	Mathilda	—	in	that	sad	year	she	had	treated	him	ill	,
”	和	—	还	喜欢	玛蒂尔达	—	在	那	伤心	年	她	有	治疗	他	患病的	,

“而且——也像玛蒂尔达一样——在那悲伤的一年里，她对他很不好。”

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] “ ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ” [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

having	become	“	captious	and	unreasonable	”	in	her	sorrow	.
拥有	变得	“	吹毛求疵的	和	不合理	”	在	她	悲哀	.

悲伤之下，她变得“吹毛求疵、不讲道理”。

- ['loʊnlinəs] , [griːf] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [kæn; kən][biː; bi] ['pærəleld] [ɪn] ['mɛriːz] ['leɪtər]

Mathilda's	loneliness	,	grief	,	and	remorse	can	be	paralleled	in	Mary's	later
-	孤独	,	悲伤	,	和	悔恨	能	是	平行	在	玛丽的	之后

['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn] “ [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

journal	and	in	“	The	Choice	.
杂志	和	在	“	这	选择	.

玛蒂尔达的孤独、悲伤和悔恨可以在玛丽后来的日记和《选择》中得到体现。

” [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][i'məuʃənz][ɪn] - .

”	This	story	was	the	outlet	for	her	emotions	in	1819	.
”	这	故事	曾是	这	出路	为了	她	情绪	在	-	.

“这个故事是她在1819年宣泄情感的出口。”

['wʊdˌvɪl] , [ðə; ði]['poʊət] , [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] ['pɜːrfɪkt] , “ ['glɔːriəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Woodville	,	the	poet	,	is	virtually	perfect	,	“	glorious	from	his	youth	,
伍德维尔	,	这	诗人	,	是	几乎	完美的	,	“	辉煌	从	他的	青年	,

诗人伍德维尔几乎完美无瑕，“从青年时代起就光芒四射”，

” [laɪk] “ [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] ” — [ɔːl] ['bjuːti] , [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] .

”	like	“	an	angel	with	winged	feet	”	—	all	beauty	,	all	goodness	,	all	gentleness	.
”	喜欢	“	一个	天使	和	有翅膀的	脚	”	—	全部	美丽	,	全部	善良	,	全部	温柔	.

就像“长着翅膀的天使”——美丽、善良、温柔。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,

He	is	also	successful	as	a	poet	,
他	是	还	成功的	作为	一个	诗人	,

他作为诗人也颇有成就。

[hɪz; ɪz]['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'kleɪmd] .

his	poem	written	at	the	age	of	twenty	-	three	having	been	universally	acclaimed	.
他的	诗	书面	在	这	年龄	的	二十	-	三	拥有	到过	普遍地	备受赞誉	.

他二十三岁时创作的诗歌广受赞誉。

['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] , [wiː; wi] ['iːzəli]

Making	allowance	for	Mary's	exaggeration	and	wishful	thinking	,	we	easily
制作	津贴	为了	玛丽的	夸张	和	愿望	思维	,	我们	容易地

['rekəgnaɪz] ['ʃeli] : ['wʊdˌvɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][aɪ'diːlz] ,

recognize	Shelley	:	Woodville	has	his	poetic	ideals	,
认出	雪莱	:	伍德维尔	有	他的	诗意的	理想	,

考虑到玛丽的夸张和一厢情愿，我们很容易就能认出雪莱的风格：伍德维尔有他自己的诗歌理想。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] ,

the	charm	of	his	conversation	,	his	high	moral	qualities	,
这	魅力	的	他的	对话	,	他的	高的	道德	品质	,

他谈吐风趣，品德高尚。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]

his	sense	of	dedication	and	responsibility	to	those	he	loved	and	to	all
他的	感觉	的	奉献	和	责任	到	那些	他	喜爱	和	到	全部

[hjuː'mænətɪ] .

humanity	.
人类	.

他对所爱之人以及全人类的奉献精神和责任感。

[hiː; hi][ɪz] ['mɛriːz] ['ɜːrliɪst] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

He	is	Mary's	earliest	portrait	of	her	husband	,
他	是	玛丽的	最早	肖像	的	她	丈夫	,

这是玛丽为她丈夫所作的最早的肖像画。

[drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [hɑːrθ]

drawn	in	a	year	when	she	was	slowly	returning	to	him	from	“	the	hearth
绘制	在	一个	年	什么时候	她	曾是	缓慢地	返回	到	他	从	”	这	炉

[ʌv; əv] [peɪl] [dɪ'sper] .

of	pale	despair	.
的	苍白	绝望	.

画于她慢慢从“苍白绝望的深渊”回到他身边的那一年。

” [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdwɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] - ['fɑːðər]

”	The	early	circumstances	and	education	of	Godwin	and	of	Mathilda's	father
”	这	早期的	情况	和	教育	的	戈德温	和	的	-	父亲

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

were	different	.
是	不同的	.

“戈德温和玛蒂尔达父亲的早年经历和教育背景截然不同。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'duːst] ['sɪmələr] [men] , [iːtʃ] [ɪk'strævəgənt] , ['dʒenərəs] , [veɪn] , [dɔːg'mætɪk] .

But	they	produced	similar	men	,	each	extravagant	,	generous	,	vain	,	dogmatic	.
但	他们	生产	相似的	男人	,	每个	靡	,	慷慨的	,	徒劳	,	教条主义	.

但他们造就了相似的人物，每个人都挥霍无度、慷慨大方、虚荣自负、固执己见。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['ruːɪnd]

There	is	more	of	Godwin	in	this	tale	than	the	account	of	a	great	man	ruined
那里	是	更多的	的	戈德温	在	这	故事	比	这	帐户	的	一个	伟大的	男人	毁坏

[baɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

by	character	and	circumstance	.
经过	特点	和	环境	.

这个故事更多地展现了戈德温的为人，而不仅仅是一个伟人因性格和环境而陨落的故事。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	relationship	between	father	and	daughter	,	before	it	was	destroyed	by	the
这	关系	之间	父亲	和	女儿	,	前	它	曾是	损毁	经过	这

['fɑːðɝz] [ʌn'nætʃrəl] ['pæʃ(ə)n] ,

father's	unnatural	passion	,
父亲的	不自然	热情	,

在父亲不正常的欲望摧毁父女关系之前，父女之间的关系是怎样的?

[ɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['gɑːdwɪn][ænd; ənd] ['meri] .

is	like	that	between	Godwin	and	Mary	.
是	喜欢	那	之间	戈德温	和	玛丽	.

戈德温和玛丽之间就是这样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kɔːld] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] “ [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

She	herself	called	her	love	for	him	“	excessive	and	romantic	.
她	她自己	称为	她	爱	为了	他	”	过多的	和	浪漫的	.

她自己称她对他的爱是“过分而浪漫的”。

” [[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

”	[	xiii	]
”	[	十三	]

[xiii]

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ,

She	may	well	have	been	recording	,
她	可能	出色地	有	到过	记录	,

她当时很可能正在录音。

[ɪn] - ['sɑːroʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːs]

in	Mathilda's	sorrow	over	her	alienation	from	her	father	and	her	loss
在	-	悲哀	超过	她	异化	从	她	父亲	和	她	损失

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [deθ] ,

of	him	by	death	,
的	他	经过	死亡	,

玛蒂尔达因与父亲疏远以及父亲去世而悲痛欲绝。

[hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] [æt; ət][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]['gɑːdwɪn] [θruː] [wʌt] [kʊd; kəd]['oʊnli]

her	own	grief	at	a	spiritual	separation	from	Godwin	through	what	could	only
她	自己的	悲伤	在	一个	精神	分离	从	戈德温	通过	什么	可以	仅有的

[siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['kruːəl] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

seem	to	her	his	cruel	lack	of	sympathy	.
似乎	到	她	他的	残忍的	缺少	的	同情	.

她因与戈德温在精神上分离而感到悲痛，在她看来，戈德温冷酷无情，缺乏同情心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] ['oʊvər]

He	had	accused	her	of	being	cowardly	and	insincere	in	her	grief	over
他	有	被告	她	的	存在	胆小	和	虚伪的	在	她	悲伤	超过

['klærəz, 'klɛrəz] [deθ] [[ˌɛksˌaɪ'viː]] [ænd; ənd]['leɪtər][hiː; hi] [bɪ'lɪtld] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] . [['ɛks'viː]]

Clara's	death	[	xiv	]	and	later	he	belittled	her	loss	of	William	.	[	xv	]
克拉拉的	死亡	[	十四	]	和	之后	他	被轻视	她	损失	的	威廉	.	[	十五	]

他指责她对克拉拉的去世感到悲痛是懦弱和虚伪的[xiv]，后来又轻视她失去威廉的悲痛[xv]。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['ʃeli] “ [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd]['fleɪgrənt]['pɜːrs(ə)n] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	had	also	called	Shelley	“	a	disgraceful	and	flagrant	person	”	because
他	有	还	称为	雪莱	“	一个	可耻	和	明目张胆	人	”	因为

[ʌv; əv] ['ʃeliːz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mʌni] . [[ˌɛks'viː'aɪ]]

of	Shelley's	refusal	to	send	him	more	money	.	[	xvi	]
的	雪莱的	拒绝	到	发送	他	更多的	钱	.	[	十六	]

他还称雪莱为“一个无耻厚颜无耻的人”，因为雪莱拒绝再给他寄钱。[xvi]

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] ['meri] [felt] [ðæt] , [laɪk] [mə'tɪldə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət]['kruːəl]

No	wonder	if	Mary	felt	that	,	like	Mathilda	,	she	had	lost	a	beloved	but	cruel
不	想知道	如果	玛丽	毛毡	那	,	喜欢	玛蒂尔达	,	她	有	丢失的	一个	心爱	但	残忍的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

难怪玛丽会觉得，就像玛蒂尔达一样，她失去了一位慈爱却又残酷的父亲。

[ðʌs] ['meri] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪft][wɪð; wɪθ] ['ʃeli] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd]

Thus	Mary	took	all	the	blame	for	the	rift	with	Shelley	upon	herself	and
因此	玛丽	采取	全部	这	责备	为了	这	裂痕	和	雪莱	之上	她自己	和

[træns'fəːd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['gɑːdwɪn] .

transferred	the	physical	alienation	to	the	break	in	sympathy	with	Godwin	.
转移	这	身体的	异化	到	这	休息	在	同情	和	戈德温	.

因此，玛丽将与雪莱决裂的所有责任都归咎于自己，并将身体上的疏离感转移到了与戈德温的同情心破裂上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðiːz] [fækts]['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv]['ɪnsest] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

That	she	turned	these	facts	into	a	story	of	incest	is	undoubtedly	due	to	the
那	她	转向	这些	事实	进入	一个	故事	的	乱伦	是	无疑	到期的	到	这

['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʃeli] [felt] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

interest	which	she	and	Shelley	felt	in	the	subject	at	this	time	.
兴趣	哪个	她	和	雪莱	毛毡	在	这	主题	在	这	时间	.

她将这些事实改编成乱伦故事，无疑是因为她和雪莱当时对这个题材很感兴趣。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [θiːm] .

They	regarded	it	as	a	dramatic	and	effective	theme	.
他们	认为	它	作为	一个	戏剧性	和	有效的	主题	.

他们认为这是一个引人入胜且效果显著的主题。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] - ['ʃeli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɛntʃi] .

In	August	of	1819	Shelley	completed	The	Cenci	.
在	八月	的	-	雪莱	完全的	这	岑西	.

1819年8月，雪莱完成了《钦奇家族》。

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['meri] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [siːnz] ;

During	its	progress	he	had	talked	over	with	Mary	the	arrangement	of	scenes	;
期间	它是	进步	他	有	谈话	超过	和	玛丽	这	安排	的	场景	;

在拍摄过程中，他曾与玛丽讨论过场景的安排；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ðə; ði]['trædʒədi][hɜːr'self] .

he	had	even	suggested	at	the	outset	that	she	write	the	tragedy	herself	.
他	有	甚至	建议	在	这	开端	那	她	写	这	悲剧	她自己	.

他甚至在一开始就建议她自己来写这个悲剧。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	about	a	year	earlier	he	had	been	urging	upon	her	a	translation	of
和	关于	一个	年	早些时候	他	有	到过	敦促	之上	她	一个	翻译	的

[ælfɪrɪs] ['mɜːrə] .

Alfieri's	Myrrha	.
阿尔菲耶里的	没药	.

大约一年前，他还曾力劝她翻译阿尔菲耶里的《米尔拉》。

['tɔməs] ['mɛdwɪn] , [ɪn'diːd] ,

Thomas	Medwin	,	indeed	,
托马斯	梅德温	,	的确	,

托马斯·梅德温，确实如此。

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] - [wʌz; wəz] [spə'sɪfɪkli] [beɪst] [ɑːn]

thought	that	the	story	which	she	was	writing	in	1819	was	specifically	based	on
想法	那	这	故事	哪个	她	曾是	写作	在	-	曾是	具体来说	基于	在

['mɜːrə] .

Myrrha	.
没药	.

有人认为她在 1819 年创作的故事就是以米拉为原型创作的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒədi] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪldə] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm]

That	she	was	thinking	of	that	tragedy	while	writing	Mathilda	is	evident	from
那	她	曾是	思维	的	那	悲剧	尽管	写作	玛蒂尔达	是	明显	从

[hɜːr; hər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsiz][ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

her	effective	use	of	it	at	one	of	the	crises	in	the	tale	.
她	有效的	使用	的	它	在	一	的	这	危机	在	这	故事	.

从她在故事中的一个危机时刻有效地运用了那场悲剧来看，她在创作《玛蒂尔达》时显然想到了它。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [wen] [ʃiː; ʃi]

And	perhaps	she	was	remembering	her	own	handling	of	the	theme	when	she
和	也许	她	曾是	记住	她	自己的	处理	的	这	主题	什么时候	她

[roʊt] [ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv] [ɑːl'fɪri] [fɔːr; fər] [lɑːrdnɝz] ['kæbɪnət] ['saiklə'piːdiə] ['nɪrli]

wrote	the	biographical	sketch	of	Alfieri	for	Lardner's	Cabinet	Cyclopaedia	nearly
写道	这	传记	草图	的	阿尔菲耶里	为了	拉德纳	内阁	百科全书	几乎

['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

twenty	years	later	.
二十	年	之后	.

或许，近二十年后，当她为拉德纳的《内阁百科全书》撰写阿尔菲耶里的传记小品时，她想起了自己处理这个主题的方式。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

She	then	spoke	of	the	difficulties	inherent	in	such	a	subject	,
她	然后	辐	的	这	困难	固有	在	这样的	一个	主题	,

然后她谈到了这类话题固有的困难，

“ [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪnsest] .

“	inequality	of	age	adding	to	the	unnatural	incest	.
”	不等式	的	年龄	添加	到	这	不自然	乱伦	.

“年龄不平等加剧了这种不自然的乱伦行为。

[tuː; tə] [ʃed] ['eni] ['ɪntrəst] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

To	shed	any	interest	over	such	an	attachment	,
到	棚	任何	兴趣	超过	这样的	一个	依恋	,

为了彻底摆脱对这种依恋的兴趣，

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɔːt] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['juːθfl] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz] [wʊd]

the	dramatist	ought	to	adorn	the	father	with	such	youthful	attributes	as	would
这	剧作家	应该	到	装饰	这	父亲	和	这样的	青春	属性	作为	会

[biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

be	by	no	means	contrary	to	probability	.
是	经过	不	方法	相反	到	可能性	.

剧作家应该赋予父亲一些符合现实的、年轻的特质。

” [[ˌɛksˌviː'aɪaɪ]]

”	[	xvii	]
”	[	十七	]

[xvii]

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə][duː][ɪn] [mə'tɪldə] (['eɪdɪd] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

This	she	endeavored	to	do	in	Mathilda	(	aided	indeed	by	the	fact	that	the	situation
这	她	努力	到	做	在	玛蒂尔达	(	协助	的确	经过	这	事实	那	这	情况

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] ['mɜːrə]) .

was	the	reverse	of	that	in	Myrrha	)	.
曾是	这	撤销	的	那	在	没药	)	.

她努力在《玛蒂尔达》中做到这一点（事实上，由于情况与《米拉》正好相反，这也有助于她做到这一点）。

- ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] : [hiː; hi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] .

Mathilda's	father	was	young	:	he	married	before	he	was	twenty	.
-	父亲	曾是	年轻的	:	他	已婚	前	他	曾是	二十	.

玛蒂尔达的父亲很年轻：他不到二十岁就结婚了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [hiː; hi] [stɪl] [ʃoʊd] “ [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

When	he	returned	to	Mathilda	,	he	still	showed	“	the	ardour	and	freshness	of
什么时候	他	返回	到	玛蒂尔达	,	他	仍然	显示	”	这	热情	和	新鲜	的

['fiːlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [juːθ] .

feeling	incident	to	youth	.
感觉	事件	到	青年	.

当他回到玛蒂尔达身边时，他仍然表现出“年轻人特有的热情和新鲜感”。

” [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

”	He	lived	in	the	past	and	saw	his	dead	wife	reincarnated	in	his	daughter	.
”	他	居住地	在	这	过去的	和	锯	他的	死的	妻子	转世	在	他的	女儿	.

“他活在过去，看到他死去的妻子转世成了他的女儿。”

[ðʌs] ['meri] [ə'tempts] [tuː; tə] ['vælɪdeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] “ [baɪ][noʊ] [miːnz]

Thus	Mary	attempts	to	validate	the	situation	and	make	it	“	by	no	means
因此	玛丽	尝试	到	证实	这	情况	和	制作	它	“	经过	不	方法

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

contrary	to	probability	.
相反	到	可能性	.

因此，玛丽试图证实这种情况，并使其“绝不违背概率”。

” [mə'tɪldə] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['meri] ['ʃeliːz] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

”	Mathilda	offers	a	good	example	of	Mary	Shelley's	methods	of	revision	.
”	玛蒂尔达	优惠	一个	好的	例子	的	玛丽	雪莱的	方法	的	修订	.

《玛蒂尔达》很好地体现了玛丽·雪莱的修改方法。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['wɜ:rkmən] ,

A	study	of	the	manuscript	shows	that	she	was	a	careful	workman	,
一个	学习	的	这	手稿	演出	那	她	曾是	一个	小心	工人	,

对这份手稿的研究表明，她是一位细致的工匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðɪs] [bɪ'zɑ:r] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [kən'sɪstəntli] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [ˌkredə'bɪləti]

and	that	in	polishing	this	bizarre	story	she	strove	consistently	for	greater	credibility
和	那	在	抛光	这	怪异	故事	她	努力	始终	为了	更大的	信誉

[ænd; ənd]['ri:əlɪzəm] ,

and	realism	,
和	现实主义	,

而且，在润色这个离奇的故事时，她始终力求使其更具可信度和真实性。

[mɔ:r] [drə'mætɪk] ([ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ˌmelədrə'mætɪk]) [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['betər] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n]

more	dramatic	(	if	sometimes	melodramatic	)	presentation	of	events	,	better	motivation
更多的	戏剧性	(	如果	有时	戏剧性的	)	推介会	的	活动	,	更好的	动机

, [kən'saɪsnəs] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

,	conciseness	,	and	exclusion	of	purple	passages	.
,	简明	,	和	排除	的	紫色的	段落	.

事件的呈现方式更加戏剧化（尽管有时略显夸张），动机更加充分，更加简洁，并且剔除了冗长的段落。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ri:'raɪtɪŋ] , ['meni] [ə'dɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

In	the	revision	and	rewriting	,	many	additions	were	made	,
在	这	修订	和	重写	,	许多	新增内容	是	制成	,

在修订和重写过程中，添加了许多内容。

[soʊ] [ðæt] [mə'tɪldə] [ɪz] [ə'pri:ʃəbli] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['fænsi] .

so	that	Mathilda	is	appreciably	longer	than	The	Fields	of	Fancy	.
所以	那	玛蒂尔达	是	明显地	更长	比	这	田野	的	想要	.

因此，《玛蒂尔达》比《幻想的田野》要长得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪmp'ru:vmənts] :

But	the	additions	are	usually	improvements	:
但	这	新增内容	是	通常	改进	:

但新增内容通常都是改进：

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [fʊlər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

a	much	fuller	account	of	Mathilda's	father	and	mother	and	of	their
一个	很多	更丰满	帐户	的	-	父亲	和	母亲	和	的	他们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

对玛蒂尔达的父母及其婚姻的更详尽描述，

[wɪtʃ] [meɪks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [leɪ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]

which	makes	of	them	something	more	than	lay	figures	and	to	a	great
哪个	制作	的	他们	某物	更多的	比	躺	数据	和	到	一个	伟大的

[ɪk'stent] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði]['trædʒədi] ;

extent	explains	the	tragedy	;
程度	解释	这	悲剧	;

这使得他们不仅仅是普通人物，并在很大程度上解释了这场悲剧；

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərd] ,

development	of	the	character	of	the	Steward	,
发展	的	这	特点	的	这	管家	,

管家性格的塑造，

[æt; ət][fɜːrst] ['mɪrli] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ə'kʌmpəniz] [mə'tɪldə] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

at	first	merely	the	servant	who	accompanies	Mathilda	in	her	search	for	her
在	第一的	仅仅	这	仆人	WHO	伴随	玛蒂尔达	在	她	搜索	为了	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

起初他只是陪伴玛蒂尔达寻找父亲的仆人。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɑːnfɪdənt] [huːz] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [help] [tuː; tə]['dræmətaiz]

into	the	sympathetic	confidant	whose	responses	help	to	dramatise
进入	这	交感神经	知己	谁	回应	帮助	到	戏剧化

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

the	situation	;
这	情况	;

变成一个善解人意的知己，他的回应有助于渲染情境；

[æn; ən] ['ædɪd] [wɜːrd][ɔːr] [ʃɔːrt] [freɪz] [ðæt] [maːrks] ['meri] ['ʃɛliːz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məutivz]

an	added	word	or	short	phrase	that	marks	Mary	Shelley's	penetration	into	the	motives
一个	额外	单词	或者	短的	短语	那	标记	玛丽	雪莱的	渗透	进入	这	动机

[ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][bəuθ] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	actions	of	both	Mathilda	and	her	father	.
和	行动	的	两个都	玛蒂尔达	和	她	父亲	.

一个附加的词或短语，标志着玛丽·雪莱对玛蒂尔达和她父亲的动机和行为的深刻理解。

['ðerfɔːr] [mə'tɪldə] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːldz]

Therefore	Mathilda	does	not	impress	the	reader	as	being	longer	than	The	Fields
所以	玛蒂尔达	做	不是	令人印象深刻	这	读者	作为	存在	更长	比	这	田野

[ʌv; əv] ['fænsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [sə'steinz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

of	Fancy	because	it	better	sustains	his	interest	.
的	想要	因为	它	更好的	维持	他的	兴趣	.

因此，《玛蒂尔达》并没有因为篇幅比《幻想的田野》更长而给读者留下深刻印象，因为它更能保持读者的兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'mɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	with	all	the	additions	there	are	also	effective	omissions	of	the
和	和	全部	这	新增内容	那里	是	还	有效的	遗漏	的	这

['ɑːbviəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] ,

obvious	,	of	the	tautological	,
明显的	,	的	这	同义反复	,

而且，在添加这些内容的同时，也有效地省略了显而易见的、同义反复的内容。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪ'læbərət] . [[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

of	the	artificially	elaborate	.	[	xviii	]
的	这	人为地	精心制作的	.	[	十八	]

人工精心制作的。[xviii]

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [dræft] , [mə'tɪldə] , [stɪl] [ʃoʊz] ['meri] ['ʃɛliːz] [fɔːlts] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] : [vɜːr'bɑːsəti] ,

The	finished	draft	,	Mathilda	,	still	shows	Mary	Shelley's	faults	as	a	writer	:	verbosity	,
这	完成的	草稿	,	玛蒂尔达	,	仍然	演出	玛丽	雪莱的	故障	作为	一个	作家	:	冗长	,

[luːs] ['plɑːtɪŋ] ,

loose	plotting	,
松动的	绘制	,

最终完成的《玛蒂尔达》仍然暴露出玛丽·雪莱作为作家的缺点：冗长、情节松散。

['sʌmwʌt] ['steriətaɪpt] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

somewhat	stereotyped	and	extravagant	characterization	.
有些	刻板印象	和	靡	特征描述	.

人物塑造略显刻板和夸张。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi]['tɑːlərənt][ʌv; əv][ɪts] ['hɛroʊɪnz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [læmen'teiʃənz] .

The	reader	must	be	tolerant	of	its	heroine's	overwhelming	lamentations	.
这	读者	必须	是	宽容	的	它是	女主角的	压倒	哀歌	.

读者必须能够忍受女主人公铺天盖地的哀叹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['herəwənz] :

But	she	is	,	after	all	,	in	the	great	tradition	of	romantic	heroines	:
但	她	是	,	后	全部	,	在	这	伟大的	传统	的	浪漫的	女英雄们	:

但她毕竟属于浪漫主义女主角的伟大传统：

[ʃiː; ʃi] [kəm'pɛəz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [bɒ'kɑːtʃoʊz] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt]

she	compares	her	own	weeping	to	that	of	Boccaccio's	Ghismonda	over	the	heart
她	比较	她	自己的	哭泣	到	那	的	薄伽丘的	-	超过	这	心

[ʌv; əv] - .

of	Guiscardo	.
的	-	.

她将自己的哭泣比作薄伽丘笔下吉斯蒙达为吉斯卡多的心脏而哭泣。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [ək'sept] [mə'tɪldə] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrmz] ,

If	the	reader	can	accept	Mathilda	on	her	own	terms	,
如果	这	读者	能	接受	玛蒂尔达	在	她	自己的	条款	,

如果读者能够接受玛蒂尔达自身的处境，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] :

he	will	find	not	only	biographical	interest	in	her	story	but	also	intrinsic	merits	:
他	将要	寻找	不是	仅有的	传记	兴趣	在	她	故事	但	还	固有的	优点	:

他不仅会发现她的故事具有传记方面的兴趣，还会发现其内在价值：

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['freɪzɪŋ] [ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['vɪgərəs]

a	feeling	for	character	and	situation	and	phrasing	that	is	often	vigorous
一个	感觉	为了	特点	和	情况	和	措辞	那	是	经常	蓬勃

[ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .

and	precise	.
和	精确的	.

对人物、情境和措辞的把握，往往生动有力、精准到位。

[mə'tɪldə] [[wʌn]]

MATHILDA	[	1	]
玛蒂尔达	[	1	]

玛蒂尔达[1]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ]

I
我

我

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨。

['noʊv] . 9th -

Nov	.	9th	1819
十一月	.	9th	-

1819年11月9日

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [set] :

It	is	only	four	o'clock	;	but	it	is	winter	and	the	sun	has	already	set	:
它	是	仅有的	四	点钟	;	但	它	是	冬天	和	这	太阳	有	已经	放	:

现在才四点钟，但已是冬天，太阳已经落山了：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , ['frɔːsti] [skaɪ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪts][slænt] [biːmz] ,

there	are	no	clouds	in	the	clear	,	frosty	sky	to	reflect	its	slant	beams	,
那里	是	不	云	在	这	清除	,	霜冻	天空	到	反映	它是	倾斜	光束	,

晴朗的霜冻天空没有一丝云彩反射着它倾斜的光束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪt'self][ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['roʊziət] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	the	air	itself	is	tinged	with	a	slight	roseate	colour	which	is	again	reflected	on	the	snow	that	covers	the	ground	.
但	这	空气	本身	是	带点色调	和	一个	轻微	玫瑰	颜色	哪个	是	再次	反映	在	这	雪	那	封面	这	地面	.

但空气本身却泛着淡淡的玫瑰色，这种颜色也反映在覆盖地面的积雪上。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][loʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] , [waɪd] [hiːθ] : [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː] .

I	live	in	a	lone	cottage	on	a	solitary	,	wide	heath	:	no	voice	of	life	reaches	me	.
我	居住	在	一个	孤独	小屋	在	一个	孤	,	宽的	希思	:	不	嗓音	的	生活	到达	我	.

:
:

我住在荒凉的荒野上一间孤零零的小屋里：听不到任何生活的声音。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['desələt] [pleɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

I	see	the	desolate	plain	covered	with	white	,
我	看	这	荒凉	清楚的	涵盖	和	白色的	,

我看到荒凉的平原被白雪覆盖，

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['pætʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] ['hɪlək] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

save	a	few	black	patches	that	the	noonday	sun	has	made	at	the	top	of	those	sharp	pointed	hillocks	from	which	the	snow	,
节省	一个	很少	黑色的	补丁	那	这	午	太阳	有	制成	在	这	顶部	的	那些	锋利的	尖	小山丘	从	哪个	这	雪	,

除了正午的阳光在那些尖锐的小山丘顶端晒出的几块黑色斑块外，积雪从那里倾泻而下。

['slaɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [leɪ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [graʊnd] :

sliding	as	it	fell	,	lay	thinner	than	on	the	plain	ground	:
滑动	作为	它	跌倒	,	躺	更薄	比	在	这	清楚的	地面	:

它在下落过程中滑动，比在平地上更薄：

[ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][aɪs] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [puːlz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] . [[ˌtuː'tuː]]

a	few	birds	are	pecking	at	the	hard	ice	that	covers	the	pools	—	for	the	frost	has	been	of	long	continuance	.	[	2	]
一个	很少	鸟类	是	啄食	在	这	难的	冰	那	封面	这	游泳池	—	为了	这	霜	有	到过	的	长的	继续	.	[	2	]

一些鸟儿啄食着覆盖在水池上的坚硬冰层——因为霜冻已经持续了很长时间。[2]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . [[θriː]] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪðərd] [ˌem 'iː] ;

I	am	in	a	strange	state	of	mind	.	[	3	]	I	am	alone	—	quite	alone	—	in	the	world	—	the	blight	of	misfortune	has	passed	over	me	and	withered	me	;
我	是	在	一个	奇怪的	状态	的	头脑	.	[	3	]	我	是	独自的	—	相当	独自的	—	在	这	世界	—	这	枯萎病	的	不幸	有	通过了	超过	我	和	干枯	我	;

我处于一种奇怪的精神状态。[3] 我孤身一人——在这个世界上彻底孤身一人——不幸的灾祸已经降临在我身上，使我枯萎；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['hæpi] — ['dʒɔɪəs] . — [aɪ] [fiːl] [maɪ] [pʌls] ;

I	know	that	I	am	about	to	die	and	I	feel	happy	—	joyous	.	—	I	feel	my	pulse	;
我	知道	那	我	是	关于	到	死	和	我	感觉	快乐的	—	欢乐	.	—	我	感觉	我的	脉冲	;

我知道我即将死去，我感到快乐——喜悦——我感觉到了我的脉搏；

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [fæst] : [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [θɪn] [hænd][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ,

it	beats	fast	:	I	place	my	thin	hand	on	my	cheek	;	it	burns	:	there	is	a	slight	,
它	节拍	快速地	:	我	地方	我的	薄的	手	在	我的	脸颊	;	它	烧伤	:	那里	是	一个	轻微	,

心跳很快：我把纤细的手放在脸颊上；灼热：有轻微的，

[kwɪk] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [i'mɪtɪŋ] [ɪts] [læst] [spɑːrks] .

quick	spirit	within	me	which	is	now	emitting	its	last	sparks	.
快的	精神	之内	我	哪个	是	现在	发射	它是最后的		火花	.

我体内那股迅疾的灵魂，如今正在迸发出最后的火花。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðə; ðɪ] [snəuz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɪntər] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

I	shall	never	see	the	snows	of	another	winter	—	I	do	believe	that	I	shall	never
我	将	绝不	看	这	雪	的	其他	冬天	—	我	做	相信	那	我	将	绝不

[ə'gen] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌmər] [sʌn] ;

again	feel	the	vivifying	warmth	of	another	summer	sun	;
再次	感觉	这	使人精神焕发	温暖	的	其他	夏天	太阳	;

我将再也看不到冬天的雪了——我相信我将再也感受不到夏日阳光的温暖了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	is	in	this	persuasion	that	I	begin	to	write	my	tragic	history	.
和	它	是	在	这	劝说	那	我	开始	到	写	我的	悲惨	历史	.

正是怀着这种信念，我开始书写我悲惨的历史。

[pər'hæps][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [hæd; həd] ['betər] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Perhaps	a	history	such	as	mine	had	better	die	with	me	,
也许	一个	历史	这样的	作为	矿	有	更好的	死	和	我	,

或许像我这样的历史最好随我一同消逝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'faɪn] [liːdz] [ˌem 'iː][ɑːn][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [bəuθ][ɪn]

but	a	feeling	that	I	cannot	define	leads	me	on	and	I	am	too	weak	both	in
但	一个	感觉	那	我	不能	定义	线索	我	在	和	我	是	也	虚弱的	两个都	在

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['ɪmpʌls] .

body	and	mind	to	resist	the	slightest	impulse	.
身体	和	头脑	到	抵抗	这	丝毫	冲动	.

但是，一种我无法定义的感觉驱使着我，我的身心都太虚弱，无法抵抗哪怕最轻微的冲动。

[waɪl] [laɪf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

While	life	was	strong	within	me	I	thought	indeed	that	there	was	a	sacred
尽管	生活	曾是	强的	之内	我	我	想法	的确	那	那里	曾是	一个	神圣

['hɔːrər] [ɪn][maɪ] [teɪl] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ,

horror	in	my	tale	that	rendered	it	unfit	for	utterance	,
恐怖	在	我的	故事	那	渲染	它	不合格	为了	发声	,

虽然我当时生命力旺盛，但我确实认为我的故事中存在某种神圣的恐怖，以至于它不适合说出口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ][aɪ] [pə'luːt] [ɪts] ['mɪstɪk] ['tɛrərz] .

and	now	about	to	die	I	pollute	its	mystic	terrors	.
和	现在	关于	到	死	我	污染	它是	神秘	恐怖	.

而现在，我即将死去，却玷污了它神秘的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ðɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juː'menɪˌdiz] [nʌn]

It	is	as	the	wood	of	the	Eumenides	none
它	是	作为	这	木头	的	这	欧墨尼德斯	没有任何

它就像《复仇女神》中的木头一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [meɪ] ['entər] ; [ænd; ənd] ['edɪpəs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] . [[fɔːr]]

but	the	dying	may	enter	;	and	Oedipus	is	about	to	die	.	[	4	]
但	这	垂死	可能	进入	;	和	俄狄浦斯	是	关于	到	死	.	[	4	]

但垂死之人可能会进入；俄狄浦斯即将死去。[4]

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['raɪtɪŋ] ? — [aɪ][mʌst; məst] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .

What	am	I	writing	?	—	I	must	collect	my	thoughts	.
什么	是	我	写作	?	—	我	必须	收集	我的	想法	.

我在写什么？——我得整理一下思路。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wɪl] [pə'ruːz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

I	do	not	know	that	any	will	peruse	these	pages	except	you	,	my	friend	,
我	做	不是	知道	那	任何	将要	仔细阅读	这些	页面	除了	你	,	我的	朋友	,

除了你，我的朋友，我不知道还会有谁会翻阅这些页面。

[huː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [deθ] .

who	will	receive	them	at	my	death	.
WHO	将要	收到	他们	在	我的	死亡	.

我死后，谁将接收它们?

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'dres] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə]

I	do	not	address	them	to	you	alone	because	it	will	give	me	pleasure	to
我	做	不是	地址	他们	到	你	独自的	因为	它	将要	给	我	乐趣	到

[dwel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [ɪf] [juː; jʊ][ə'loʊn] [riːd]

dwell	upon	our	friendship	in	a	way	that	would	be	needless	if	you	alone	read
住	之上	我们的	友谊	在	一个	方式	那	会	是	不必要	如果	你	独自的	读

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] .

what	I	shall	write	.
什么	我	将	写	.

我写这些话并非只对你一个人说，因为如果只有你一个人读到这些话，我就没有必要再赘述我们的友谊，而我会从中获得乐趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [maɪ] [teɪl] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] .

I	shall	relate	my	tale	therefore	as	if	I	wrote	for	strangers	.
我	将	涉及	我的	故事	所以	作为	如果	我	写道	为了	陌生人	.

因此，我将以写给陌生人的方式讲述我的故事。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['sɑːlətəri][laɪf] ; [maɪ] [terz] ;

You	have	often	asked	me	the	cause	of	my	solitary	life	;	my	tears	;
你	有	经常	问	我	这	原因	的	我的	孤	生活	;	我的	眼泪	;

你常常问我为何过着孤独的生活，为何流泪；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ['saɪləns] .

and	above	all	of	my	impenetrable	and	unkind	silence	.
和	多于	全部	的	我的	坚不可摧	和	不友善	沉默	.

而最重要的是我那令人难以理解且冷酷无情的沉默。

[ɪn] [laɪf][aɪ] [derd] [nɑːt] ; [ɪn] [deθ] [aɪ] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

In	life	I	dared	not	;	in	death	I	unveil	the	mystery	.
在	生活	我	敢于	不是	;	在	死亡	我	揭幕	这	神秘	.

生前我不敢；死后我揭开谜团。

['ʌðər] [wɪl] [tɔːs] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['laɪtli] ['oʊvər] : [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wʊdˌvɪl] , [kaɪnd] , [ə'fekʃənət]

Others	will	toss	these	pages	lightly	over	:	to	you	,	Woodville	,	kind	,	affectionate
其他的	将要	折腾	这些	页面	轻轻	超过	:	到	你	,	伍德维尔	,	种类	,	亲热

[frend] ,

friend	,
朋友	,

其他人会随意地把这些纸页扔给你：致你，伍德维尔，善良、深情的朋友，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪr] — [ðə; ði] ['preʃəs] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən][gɜːrl] [huː] , ['daɪɪŋ] ,

they	will	be	dear	—	the	precious	memorials	of	a	heart	-	broken	girl	who	,	dying	,
他们	将要	是	亲爱的	—	这	宝贵的	纪念碑	的	一个	心	-	破碎的	女孩	WHO	,	垂死	,

它们将弥足珍贵——这是一位心碎女孩临终前留下的珍贵纪念品。

[ɪz] [stɪl] [wɔːmd] [baɪ] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] :

is	still	warmed	by	gratitude	towards	you	:
是	仍然	温暖	经过	感激	向	你	:

心中依然充满对你的感激之情：

[[faɪv]] [jʊr; jər] [terz] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ;

[	5	]	your	tears	will	fall	on	the	words	that	record	my	misfortunes	;
[	5	]	你的	眼泪	将要	落下	在	这	字	那	记录	我的	不幸	;

[5] 你的眼泪会落在记录我不幸遭遇的文字上；

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

I	know	they	will	—	and	while	I	have	life	I	thank	you	for	your	sympathy	.
我	知道	他们	将要	—	和	尽管	我	有	生活	我	感谢	你	为了	你的	同情	.

我知道他们会的——趁我还有生命，我感谢你们的同情。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læst][tæsk] ,

I	will	begin	my	tale	:	it	is	my	last	task	,
我	将要	开始	我的	故事	:	它	是	我的	最后的	任务	,

我的故事即将开始：这是我的最后一个任务。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hope	I	have	strength	sufficient	to	fulfill	it	.
和	我	希望	我	有	力量	充足的	到	实现	它	.

我希望自己有足够的精力去完成这件事。

[aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][noʊ] [kraɪmz] ; [maɪ] [fɔːlts] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ;

I	record	no	crimes	;	my	faults	may	easily	be	pardoned	;
我	记录	不	犯罪	;	我的	故障	可能	容易地	是	赦免	;

我没有犯罪记录；我的过错很容易被原谅；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prə'siːdid] [nɑːt][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ['moʊtɪv] [bʌt; bət][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ;

for	they	proceeded	not	from	evil	motive	but	from	want	of	judgement	;
为了	他们	继续	不是	从	邪恶的	动机	但	从	想	的	判断	;

因为他们的行为并非出于恶意，而是由于缺乏判断力；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [fjuː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

and	I	believe	few	would	say	that	they	could	,	by	a	different	conduct	and
和	我	相信	很少	会	说	那	他们	可以	,	经过	一个	不同的	执行	和

[suː'pɪriər] ['wɪzdəm] ,

superior	wisdom	,
优越的	智慧	,

我相信，很少有人会说，他们可以通过不同的行为和更高的智慧做到这一点。

[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

have	avoided	the	misfortunes	to	which	I	am	the	victim	.
有	避免	这	不幸	到	哪个	我	是	这	受害者	.

我所遭受的不幸，我却幸免于难。

[maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ] [nə'sesəti] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nə'sesəti] .

My	fate	has	been	governed	by	necessity	,	a	hideous	necessity	.
我的	命运	有	到过	受统治	经过	必要性	,	一个	可怕	必要性	.

我的命运受制于一种可怕的必然性。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][hændz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

It	required	hands	stronger	than	mine	;
它	必需的	双手	更强	比	矿	;

它需要比我力气更大的手；

[strɔːŋgər] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [fɔːrs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θɪk] ,

stronger	I	do	believe	than	any	human	force	to	break	the	thick	,
更强	我	做	相信	比	任何	人类	力量	到	休息	这	厚的	,

我相信它比任何人类力量都更强大，能够突破这道厚厚的屏障。

[ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪn] [ðæt] [hæz; həz] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [wʌns] ['briːðɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] ,

adamantine	chain	that	has	bound	me	,	once	breathing	nothing	but	joy	,
金刚石	链	那	有	边界	我	,	一次	呼吸	没有什么	但	喜悦	,

束缚我的坚硬锁链，曾经让我感到无比喜悦，

['evər] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm] [lʌv] & [dɪ'laɪt] [ɪn] ['gʊdnəs] , — [tuː; tə] ['mɪzəri] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

ever	possessed	by	a	warm	love	&	delight	in	goodness	,	—	to	misery	only	to	be
曾经	拥有	经过	一个	温暖的	爱	&	喜	在	善良	,	—	到	苦难	仅有的	到	是

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

心中始终充满对善良的温暖爱与喜悦，——唯有结束苦难才是最终目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['endɪd] , [ɪn] [deθ] .

and	now	about	to	be	ended	,	in	death	.
和	现在	关于	到	是	结束	,	在	死亡	.

而现在，生命即将终结，以死亡告终。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [maɪ'self] , [maɪ] [teɪl] [ɪz] [jet] [ˌʌn'toʊld] .

But	I	forget	myself	,	my	tale	is	yet	untold	.
但	我	忘记	我	,	我的	故事	是	然而	不明	.

但我忘了我，我的故事尚未讲述。

[aɪ] [wɪl] [pɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [waɪp] [maɪ][dɪm] [aɪz] ,

I	will	pause	a	few	moments	,	wipe	my	dim	eyes	,
我	将要	暂停	一个	很少	时刻	,	擦拭	我的	暗淡	眼睛	,

我稍作停顿，擦擦惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [əb'skjʊr] [bʌt; bət] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪn]

and	endeavour	to	lose	the	present	obscure	but	heavy	feeling	of	unhappiness	in
和	努力	到	失去	这	展示	朦胧	但	重的	感觉	的	不快乐	在

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːt] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . [[sɪks]]

the	more	acute	emotions	of	the	past	.	[	6	]
这	更多的	急性	情绪	的	这	过去的	.	[	6	]

并努力摆脱现在模糊但沉重的不快乐感，转而怀念过去更强烈的情感。[6]

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

I	was	born	in	England	.
我	曾是	出生	在	英格兰	.

我出生在英国。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] : [['sɛvən]] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɜːrli] ,

My	father	was	a	man	of	rank	:	[	7	]	he	had	lost	his	father	early	,
我的	父亲	曾是	一个	男人	的	秩	:	[	7	]	他	有	丢失的	他的	父亲	早期的	,

我父亲出身显赫：[7]他早年丧父，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [duː]

and	was	educated	by	a	weak	mother	with	all	the	indulgence	she	thought	due
和	曾是	受过教育	经过	一个	虚弱的	母亲	和	全部	这	放纵	她	想法	到期的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [welθ] .

to	a	nobleman	of	wealth	.
到	一个	贵族	的	财富	.

他由一位软弱的母亲抚养长大，母亲对他百般溺爱，认为这是富裕贵族才有的待遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['iːtn] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ;

He	was	sent	to	Eton	and	afterwards	to	college	;
他	曾是	发送	到	伊顿公学	和	然后	到	大学	;

他被送往伊顿公学，之后又上了大学；

& [ə'laʊd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

&	allowed	from	childhood	the	free	use	of	large	sums	of	money	;
&	允许	从	童年	这	自由的	使用	的	大的	总和	的	钱	;

从小就被允许自由支配大量金钱；

[ðʌs] [end'ʒɔɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pɛndəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

thus	enjoying	from	his	earliest	youth	the	independance	which	a	boy	with	these
因此	享受	从	他的	最早	青年	这	独立	哪个	一个	男生	和	这些

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

因此，他从幼年时期就享有拥有这些优势的男孩所应有的独立性。

['ɔːlweɪz] [ə'kwaiəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

always	acquires	at	a	public	school	.
总是	收购	在	一个	民众	学校	.

总是在公立学校就读。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] [sɔɪl] [wer'ɪn]

Under	the	influence	of	these	circumstances	his	passions	found	a	deep	soil	wherein
在下面	这	影响	的	这些	情况	他的	激情	成立	一个	深的	土壤	其中

[ðeɪ] [maɪt] [straɪk] [ðer; ðər] [ruːts] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ['iːðər] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɔːr] [wiːdz] [æz; əz] [wʌz; wəz]

they	might	strike	their	roots	and	flourish	either	as	flowers	or	weeds	as	was
他们	可能	罢工	他们的	根	和	繁荣	任何一个	作为	花朵	或者	杂草	作为	曾是

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] .

their	nature	.
他们的	自然	.

在这些环境的影响下，他的激情找到了深厚的土壤，可以在那里生根发芽，并像花朵或杂草一样茁壮成长，这都是它们本性使然。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'keɪm] ['strɔːŋli] [ænd; ənd]

By	being	always	allowed	to	act	for	himself	his	character	became	strongly	and
经过	存在	总是	允许	到	行为	为了	他自己	他的	特点	成为	强烈	和

['ɜːrli] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veriəs] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['saɪtɪd] [əb'zɜːrvər]

early	marked	and	exhibited	a	various	surface	on	which	a	quick	sighted	observer
早期的	标记	和	展出	一个	各种各样的	表面	在	哪个	一个	快的	目击者	观察员

[maɪt] [siː] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] .

might	see	the	seeds	of	virtues	and	of	misfortunes	.
可能	看	这	种子	的	美德	和	的	不幸	.

由于一直被允许为自己行事，他的性格很早就形成了鲜明的鲜明特征，并展现出各种各样的面貌，眼光敏锐的观察者可以从中看到美德和不幸的种子。

[hɪz; ɪz] ['kerləs] [ɪk'strævəgəns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['skwɑːndər] [ɪ'mens] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]

His	careless	extravagance	,	which	made	him	squander	immense	sums	of	money	to
他的	粗心	奢侈	,	哪个	制成	他	挥霍	巨大	总和	的	钱	到

['sætɪsfaɪ] ['pæsɪŋ] [wɪmz] ,

satisfy	passing	whims	,
满足	通过	心血来潮	,

他挥霍无度，肆意挥霍巨额金钱来满足一时兴起的欲望。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pærənt] ['enərdʒi] [hiː; hi] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pæʃnz] ,

which	from	their	apparent	energy	he	dignified	with	the	name	of	passions	,
哪个	从	他们的	明显	活力	他	凝重	和	这	姓名	的	激情	,

他根据它们所表现出的活力，将它们命名为激情。

['ɔːf(ə)n] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

often	displayed	itself	in	unbounded	generosity	.
经常	显示	本身	在	无界	慷慨	.

它常常表现为无私的慷慨。

[jet] [waɪl] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz]

Yet	while	he	earnestly	occupied	himself	about	the	wants	of	others	his	own	desires
然而	尽管	他	切实	占领	他自己	关于	这	想要	的	其他的	他的	自己的	欲望

[wɜːr; wər] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

were	gratified	to	their	fullest	extent	.
是	满意	到	他们的	最	程度	.

然而，当他全心全意地为他人着想时，他自己的欲望却得到了充分的满足。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	gave	his	money	,	but	none	of	his	own	wishes	were	sacrifised	to	his
他	给予	他的	钱	,	但	没有任何	的	他的	自己的	愿望	是	-	到	他的

[gɪfts] ;

gifts	;
礼物	;

他捐出了钱，但他自己的愿望并没有为了这些捐赠而牺牲。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['væljuː] ,

he	gave	his	time	,	which	he	did	not	value	,
他	给予	他的	时间	,	哪个	他	做过	不是	价值	,

他付出了自己并不珍惜的时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['eni] ['mænər] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] ['ɪntuː]

and	his	affections	which	he	was	happy	in	any	manner	to	have	called	into
和	他的	情感	哪个	他	曾是	快乐的	在	任何	方式	到	有	称为	进入

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

以及他乐于以任何方式表达的情感。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

I	do	not	say	that	if	his	own	desires	had	been	put	in	competition	with	those	of
我	做	不是	说	那	如果	他的	自己的	欲望	有	到过	放	在	竞赛	和	那些	的

['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ˌʌn'duː] ['selfɪʃnəs] ,

others	that	he	would	have	displayed	undue	selfishness	,
其他的	那	他	会	有	显示	过度	自私	,

我并不是说，如果他自己的欲望与他人的欲望发生冲突，他就会表现出过度的自私。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['traɪəl][wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] .

but	this	trial	was	never	made	.
但	这	审判	曾是	绝不	制成	.

但这次审判从未进行过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] [ɪn] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] [ɔːl] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ;

He	was	nurtured	in	prosperity	and	attended	by	all	its	advantages	;
他	曾是	培育	在	繁荣	和	参加	经过	全部	它是	优势	;

他在富裕的环境中长大，享受着富裕带来的所有好处；

['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

every	one	loved	him	and	wished	to	gratify	him	.
每一个	一	喜爱	他	和	希望	到	满足	他	.

每个人都喜欢他，都想让他高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [bʌt; bət]

He	was	ever	employed	in	promoting	the	pleasures	of	his	companions	—	but
他	曾是	曾经	受雇	在	推广	这	快乐	的	他的	同伴	—	但

[ðer; ðər] ['pleʒərz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ;

their	pleasures	were	his	;
他们的	快乐	是	他的	;

他总是竭尽所能地让同伴们开心——但他们的开心就是他的开心；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biˈstəu] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl]

and	if	he	bestowed	more	attention	upon	the	feelings	of	others	than	is	usual
和	如果	他	授予	更多的	注意力	之上	这	情怀	的	其他的	比	是	通常

[wɪð; wɪθ] [sˈkuːlbɔɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈtempər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪtˈself] [ɪf]

with	schoolboys	it	was	because	his	social	temper	could	never	enjoy	itself	if
和	男学生	它	曾是	因为	他的	社会的	脾气	可以	绝不	享受	本身	如果

[ˈevri] [braʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

every	brow	was	not	as	free	from	care	as	his	own	.
每一个	眉头	曾是	不是	作为	自由的	从	关心	作为	他的	自己的	.

如果他比一般学生更关注他人的感受，那是因为如果每个人的脸上没有像他一样无忧无虑，他的社交天性就无法真正享受其中。

[waɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

While	at	school	,
尽管	在	学校	,

在学校期间，

[ˌemjuˈleɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈbɪlətiz] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ræŋk][ɪn]

emulation	and	his	own	natural	abilities	made	him	hold	a	conspicuous	rank	in
仿真	和	他的	自己的	自然的	能力	制成	他	抓住	一个	显眼的	秩	在

[ðə; ði][fɔːrmz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz] ;

the	forms	among	his	equals	;
这	表格	之中	他的	等于	;

凭借模仿和自身的天赋，他在同辈人中脱颖而出，占据了显赫的地位；

[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [dɪˈskɑːrdɪd] [bʊks] ;

at	college	he	discarded	books	;
在	大学	他	丢弃	图书	;

在大学里，他把书扔掉了；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

he	believed	that	he	had	other	lessons	to	learn	than	those	which	they
他	相信	那	他	有	其他	课程	到	学习	比	那些	哪个	他们

[kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

could	teach	him	.
可以	教	他	.

他认为自己还有其他东西需要学习，而不是他们能教给他的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]['entər] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

He	was	now	to	enter	into	life	and	he	was	still	young	enough	to
他	曾是	现在	到	进入	进入	生活	和	他	曾是	仍然	年轻的	足够的	到

[kənˈsɪdər] ['stʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ['ʃækl] ,

consider	study	as	a	school	-	boy	shackle	,
考虑	学习	作为	一个	学校	-	男生	镣铐	,

他即将步入社会，还很年轻，认为学习是学生时代的一种束缚。

[ɪmˈplɔɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʌnˈruːli] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [bʌt; bət][æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ]['riːəl]

employed	merely	to	keep	the	unruly	out	of	mischief	but	as	having	no	real
受雇	仅仅	到	保持	这	不羁	出去	的	恶作剧	但	作为	拥有	不	真实的

[kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][laɪf] — [huːz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] — ['geɪmɪŋ] & [siː] . [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [wɪð; wɪθ]

connexion	with	life	—	whose	wisdom	of	riding	—	gaming	&	c	.	he	considered	with
连接	和	生活	—	谁	智慧	的	骑术	—	赌博	&	c	.	他	经过考虑的	和

[fɑːr] [diːpər] ['ɪntrəst] — [soʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl] ['kɑːlɪdʒ] ['fɑːliz] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

far	deeper	interest	—	So	he	quickly	entered	into	all	college	follies	although	his	heart
远的	更深	兴趣	—	所以	他	迅速地	进入	进入	全部	大学	愚行	虽然	他的	心

[wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['məʊldɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [laɪt]

was	too	well	moulded	to	be	contaminated	by	them	—	it	might	be	light
曾是	也	出色地	模制	到	是	污染	经过	他们	—	它	可能	是	光

他受雇于人，仅仅是为了阻止那些不守规矩的孩子惹是生非，但他与生活并无真正的联系——他对骑马、赌博等等的智慧却抱有更深厚的兴趣——因此，他很快就沉迷于大学里的各种荒唐事，尽管他的内心早已被塑造得足够纯洁，不会被这些事所玷污——这或许只是轻描淡写。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [koʊld] .

but	it	was	never	cold	.
但	它	曾是	绝不	寒冷的	.

但天气从来不冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈsimpəθaizɪŋ] [frend] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]

He	was	a	sincere	and	sympathizing	friend	—	but	he	had	met	with
他	曾是	一个	真诚	和	同情的	朋友	—	但	他	有	遇见	和

[nʌn] [huː] [suːˈpɪriər] [ɔːr] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

none	who	superior	or	equal	to	himself	could	aid	him	in	unfolding	his	mind	,
没有任何	WHO	优越的	或者	平等的	到	他自己	可以	援助	他	在	展开	他的	头脑	,

他是一位真诚而富有同情心的朋友——但他还没有遇到过任何一位比他优秀或与他地位相当的人，能够帮助他敞开心扉。

[ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːk] [fɔːr; fər] [freʃ] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

or	make	him	seek	for	fresh	stores	of	thought	by	exhausting	the	old	ones	.
或者	制作	他	寻找	为了	新鲜的	商店	的	想法	经过	精疲力竭	这	老的	一个	.

或者让他耗尽旧有的思维方式，去寻找新的思维方式。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz]

He	felt	himself	superior	in	quickness	of	judgement	to	those	around	him	:	his
他	毛毡	他自己	优越的	在	速度	的	判断	到	那些	大约	他	:	他的

['tæləntsˈ] ,

talents	,
天赋	,

他觉得自己比周围的人判断力更快：他的才能，

[hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

his	rank	and	wealth	made	him	the	chief	of	his	party	,
他的	秩	和	财富	制成	他	这	首席	的	他的	派对	,

他的地位和财富使他成为党魁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['restɪd] [nɑːt]['oʊnli] [kənˈtentɪd] [bʌt; bət] ['glɔːriɪŋ] ,

and	in	that	station	he	rested	not	only	contented	but	glorying	,
和	在	那	车站	他	休息	不是	仅有的	满足	但	荣耀	,

他安歇在那里，不仅心满意足，而且倍感荣耀。

[kənˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][æmˈbɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪm][æt; ət][ɪn][ðə; ði]

conceiving	it	to	be	the	only	ambition	worthy	for	him	to	aim	at	in	the
受孕	它	到	是	这	仅有的	志向	值得	为了	他	到	目的	在	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他认为这是他在这个世界上唯一值得追求的抱负。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][hiː; hi] [vjuːd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [kəˈnekʃən] ['oʊnli][æz; əz]

By	a	strange	narrowness	of	ideas	he	viewed	all	the	world	in	connexion	only	as
经过	一个	奇怪的	狭窄	的	想法	他	已查看	全部	这	世界	在	连接	仅有的	作为

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][səˈsaɪəti] .

it	was	or	was	not	related	to	his	little	society	.
它	曾是	或者	曾是	不是	有关的	到	他的	小的	社会	.

由于思想上的狭隘，他看待整个世界，只考虑它是否与他的小社会有关。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [kwɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl] [əˈpɪnjənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪkˈsploʊdɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

He	considered	queer	and	out	of	fashion	all	opinions	that	were	exploded	by	his
他	经过考虑的	酷儿	和	出去	的	时尚	全部	意见	那	是	爆炸了	经过	他的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntɪməts] ,

circle	of	intimates	,
圆圈	的	亲密	,

他认为所有那些古怪和过时的观点都遭到了他身边亲近之人的强烈反对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [dɔːg'mætɪk][ænd; ənd] [jet] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][nɑːt]

and	he	became	at	the	same	time	dogmatic	and	yet	fearful	of	not
和	他	成为	在	这	相同的	时间	教条主义	和	然而	可怕	的	不是

[ˌkəuin'saidɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['sentɪmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'sɪdər] ['ɔːrθədɑːks] .

coinciding	with	the	only	sentiments	he	could	consider	orthodox	.
同时发生	和	这	仅有的	情感	他	可以	考虑	正统	.

他变得固执己见，却又害怕与他唯一认为正统的观点不一致。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [spek'teitəs] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['kerləs] [ʌv; əv] ['senʃər] ,

To	the	generality	of	spectators	he	appeared	careless	of	censure	,
到	这	概论	的	观众	他	出现	粗心	的	谴责	,

在大多数观众看来，他似乎毫不在意别人的指责。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [ɔːl] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['predʒudisiz] ;

and	with	high	disdain	to	throw	aside	all	dependance	on	public	prejudices	;
和	和	高的	蔑视	到	扔	旁边	全部	依赖	在	民众	偏见	;

并且极其蔑视公众偏见，完全不依赖公众偏见；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [straɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rest]

but	at	the	same	time	that	he	strode	with	a	triumphant	stride	over	the	rest
但	在	这	相同的	时间	那	他	大步走	和	一个	凯	步幅	超过	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

但与此同时，他却以凯旋的步伐走向世界其他地方。

[hiː; hi] ['kaʊərd] , [wɪð; wɪθ][self] [dɪs'gaɪzd] ['loʊlɪnɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] ,

he	cowered	,	with	self	disguised	lowliness	,	to	his	own	party	,
他	畏缩	,	和	自己	伪装	卑贱	,	到	他的	自己的	派对	,

他卑躬屈膝，掩饰自己的卑微，向自己的党派低头。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [[kaɪ]] [ˌiː'ef] ['nevər] [derd] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	although	its	[	chi	]	ef	never	dared	express	an	opinion	or	a	feeling	until	he
和	虽然	它是	[	气	]	ef	绝不	敢于	表达	一个	观点	或者	一个	感觉	直到	他

[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

was	assured	that	it	would	meet	with	the	approbation	of	his	companions	.
曾是	保证	那	它	会	见面	和	这	赞许	的	他的	同伴	.

虽然其首领从不敢表达任何意见或感受，直到确信会得到同伴们的赞同。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪr] [frendz] ;

Yet	he	had	one	secret	hidden	from	these	dear	friends	;
然而	他	有	一	秘密	隐	从	这些	亲爱的	朋友们	;

然而，他却对这些好朋友隐瞒了一个秘密；

[ə; eɪ] ['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] ['nəːtʃəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,

a	secret	he	had	nurtured	from	his	earliest	years	,
一个	秘密	他	有	培育	从	他的	最早	年	,

这是他从小就一直保守的秘密。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [kə'liːdʒiət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	although	he	loved	his	fellow	collegiates	he	would	not	trust	it	to	the
和	虽然	他	喜爱	他的	同伴	大学生	他	会	不是	相信	它	到	这

['delɪkəsi] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

delicacy	or	sympathy	of	any	one	among	them	.
美味	或者	同情	的	任何	一	之中	他们	.

虽然他深爱着他的大学同学们，但他不会把这件事托付给他们中的任何一个人的体贴或同情心。

[hiː; hi] [lʌvd] .

He	loved	.
他	喜爱	.

他深爱着。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

He	feared	that	the	intensity	of	his	passion	might	become	the	subject	of	their
他	害怕	那	这	强度	的	他的	热情	可能	变得	这	主题	的	他们的

['rɪdɪkjuːl] ;

ridicule	;
嘲笑	;

他担心自己强烈的激情会成为他们嘲笑的对象；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blæs'fiːm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['trɪviəl]

and	he	could	not	bear	that	they	should	blaspheme	it	by	considering	that	trivial
和	他	可以	不是	熊	那	他们	应该	亵渎神明	它	经过	考虑	那	琐碎的

[ænd; ənd]['trænzətɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	transitory	which	he	felt	was	the	life	of	his	life	.
和	短暂的	哪个	他	毛毡	曾是	这	生活	的	他的	生活	.

他无法忍受他们亵渎他所珍视的，认为那件微不足道、转瞬即逝的事情是他生命中最重要的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [huː] [lɪvd] [nɪr] [hɪz; ɪz]['fæməli]['mænʃ(ə)n] [huː]

There	was	a	gentleman	of	small	fortune	who	lived	near	his	family	mansion	who
那里	曾是	一个	绅士	的	小的	财富	WHO	居住地	靠近	他的	家庭	大厦	WHO

[hæd; həd] [θriː] ['lʌvli] ['dɔtɘz] .

had	three	lovely	daughters	.
有	三	迷人的	女儿们	.

有一位家境殷实的小绅士住在自家宅邸附近，他有三个漂亮的女儿。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	eldest	was	far	the	most	beautiful	,
这	长子	曾是	远的	这	最多	美丽的	,

老大是最漂亮的，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] — [hɜːr; hər]

but	her	beauty	was	only	an	addition	to	her	other	qualities	—	her
但	她	美丽	曾是	仅有的	一个	添加	到	她	其他	品质	—	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] & [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æn'dʒelɪkli] ['dʒent(ə)l] .

understanding	was	clear	&	strong	and	her	disposition	angelically	gentle	.
理解	曾是	清除	&	强的	和	她	处置	天使般地	温和的	.

但她的美貌只是锦上添花——她拥有清晰而深刻的理解力，以及天使般温柔的性情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] : [daɪ'ænə] ,

She	and	my	father	had	been	playmates	from	infancy	:	Diana	,
她	和	我的	父亲	有	到过	玩伴	从	婴儿期	:	戴安娜	,

她和我父亲从婴儿时期就是玩伴：戴安娜，

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

even	in	her	childhood	had	been	a	favourite	with	his	mother	;
甚至	在	她	童年	有	到过	一个	最喜欢的	和	他的	母亲	;

她从小就是他母亲最喜欢的孩子；

[ðɪs] [ˌpɑːrʃi'æləti] [ɪnkriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] [gɜːrl][ænd; ənd]

this	partiality	encreased	with	the	years	of	this	beautiful	and	lively	girl	and
这	偏袒	增加	和	这	年	的	这	美丽的	和	热闹	女孩	和

[ðʌs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] & ['kɑːlɪdʒ] [və'keiʃənz] [[eɪt]] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [tə'geðər] .

thus	during	his	school	&	college	vacations	[	8	]	they	were	perpetually	together	.
因此	期间	他的	学校	&	大学	假期	[	8	]	他们	是	永恒地	一起	.

随着这位美丽活泼的女孩年龄的增长，他对她的偏爱也越来越深，因此，在学校和大学假期[8]，他们总是形影不离。

['nɑːvəlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [juːθ] [ɪn]['sɪvəlaɪzd][laɪf][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ə; eɪ]

Novels	and	all	the	various	methods	by	which	youth	in	civilized	life	are	led	to	a
小说	和	全部	这	各种各样的	方法	经过	哪个	青年	在	文明	生活	是	引领	到	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəli] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

knowledge	of	the	existence	of	passions	before	they	really	feel	them	,
知识	的	这	存在	的	激情	前	他们	真的	感觉	他们	,

小说以及文明社会中青年在真正感受到激情之前就被引导去了解激情存在的各种方法，

[hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪ'kju:liərli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv]

had	produced	a	strong	effect	on	him	who	was	so	peculiarly	susceptible	of
有	生产	一个	强的	影响	在	他	WHO	曾是	所以	奇特地	易受影响的	的

['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] .

every	impression	.
每一个	印象	.

这件事对他产生了强烈的影响，因为他生性敏感，很容易受到各种影响。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][daɪ'ænə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:l'redi]

At	eleven	years	of	age	Diana	was	his	favourite	playmate	but	he	already
在	十一	年	的	年龄	戴安娜	曾是	他的	最喜欢的	玩伴	但	他	已经

[tɔ:kt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

talked	the	language	of	love	.
谈话	这	语言	的	爱	.

戴安娜十一岁时是他最喜欢的玩伴，但他已经懂得了爱的语言。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eldər][ðæn; ðən][hi:; hi][baɪ] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Although	she	was	elder	than	he	by	nearly	two	years	the	nature	of	her
虽然	她	曾是	长老	比	他	经过	几乎	二	年	这	自然	的	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['tʃaɪldɪʃ] [æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

education	made	her	more	childish	at	least	in	the	knowledge	and	expression
教育	制成	她	更多的	幼稚	在	至少	在	这	知识	和	表达

[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ;

of	feeling	;
的	感觉	;

虽然她比他年长近两岁，但她所受的教育使她至少在情感的认知和表达方面更像个孩子；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][wɔ:rm] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm]

she	received	his	warm	protestations	with	innocence	,	and	returned	them
她	已收到	他的	温暖的	抗议	和	无辜	,	和	返回	他们

[ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

unknowing	of	what	they	meant	.
无知	的	什么	他们	意思是	.

她天真地接受了他的热情劝告，并毫不知情地回应了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [noʊ]['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

She	had	read	no	novels	and	associated	only	with	her	younger	sisters	,
她	有	读	不	小说	和	联系	仅有的	和	她	年轻	姐妹	,

她不看小说，只和妹妹们来往。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ?

what	could	she	know	of	the	difference	between	love	and	friendship	?
什么	可以	她	知道	的	这	不同之处	之间	爱	和	友谊	?

她又怎能懂得爱情和友情的区别呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

And	when	the	development	of	her	understanding	disclosed	the	true	nature	of
和	什么时候	这	发展	的	她	理解	披露	这	真的	自然	的

[ðɪs] ['ɪntərkɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

this	intercourse	to	her	,
这	交往	到	她	,

当她对性关系的理解不断发展，并最终认识到这种交往的真正本质时，

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] ,

her	affections	were	already	engaged	to	her	friend	,
她	情感	是	已经	已订婚的	到	她	朋友	,

她早已将感情寄托在朋友身上。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz][lest] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	all	she	feared	was	lest	other	attractions	and	fickleness	might	make	him
和	全部	她	害怕	曾是	免得	其他	景点	和	反复无常	可能	制作	他

[breɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [vaʊz] .

break	his	infant	vows	.
休息	他的	婴儿	誓言	.

她所担心的只是，其他的诱惑和善变可能会让他违背他幼时的誓言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['tendər] .

But	they	became	every	day	more	ardent	and	tender	.
但	他们	成为	每一个	天	更多的	热心	和	投标	.

但他们的感情却与日俱增，愈发炽热温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] ;

It	was	a	passion	that	had	grown	with	his	growth	;
它	曾是	一个	热情	那	有	生长	和	他的	生长	;

这是随着他的成长而日益增长的热情；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [in'twain] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['evri] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['oʊnli]

it	had	become	entwined	with	every	faculty	and	every	sentiment	and	only
它	有	变得	交织	和	每一个	学院	和	每一个	情绪	和	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

to	be	lost	with	life	.
到	是	丢失的	和	生活	.

它与每一种能力和每一种情感都紧密相连，最终却只能随着生命消逝。

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] [tuː] ['hɑːrts] ; [jet] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els]

None	knew	of	their	love	except	their	own	two	hearts	;	yet	although	in	all	things	else
没有任何	知道	的	他们的	爱	除了	他们的	自己的	二	心	;	然而	虽然	在	全部	事物	别的

,

,

,

除了他们彼此的心，无人知晓他们的爱；然而，尽管在其他一切方面，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and	even	in	this	he	dreaded	the	censure	of	his	companions	,
和	甚至	在	这	他	令人恐惧的	这	谴责	的	他的	同伴	,

即便如此，他仍然害怕同伴们的责备。

[fɔːr; fər] [ðʌs] ['truːli] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['fɔːrtʃən] ,

for	thus	truly	loving	one	inferior	to	him	in	fortune	,
为了	因此	真的	爱	一	下	到	他	在	财富	,

因为这样就真心实意地爱上了一个不如自己富有的人。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ]

nothing	was	ever	able	for	a	moment	to	shake	his	purpose	of	uniting
没有什么	曾是	曾经	有能力的	为了	一个	片刻	到	摇	他的	目的	的	联合

[hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt]

himself	to	her	as	soon	as	he	could	muster	courage	sufficient	to	meet
他自己	到	她	作为	很快	作为	他	可以	鼓起	勇气	充足的	到	见面

[ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sər'maʊnt] .

those	difficulties	he	was	determined	to	surmount	.
那些	困难	他	曾是	决定	到	超越	.

没有什么能够动摇他与她结合的决心，只要他鼓起足够的勇气去克服他决心要克服的困难。

[daɪ'ænə][wʌz; wəz] ['fʊli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [ə'fekʃ(ə)n] .

Diana	was	fully	worthy	of	his	deepest	affection	.
戴安娜	曾是	完全	值得	的	他的	最深处	感情	.

戴安娜完全值得他最深沉的爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

There	were	few	who	could	boast	of	so	pure	a	heart	,
那里	是	很少	WHO	可以	夸	的	所以	纯的	一个	心	,

很少有人能拥有如此纯洁的心灵，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv] [soʊl] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

and	so	much	real	humbleness	of	soul	joined	to	a	firm	reliance	on	her	own
和	所以	很多	真实的	谦逊	的	灵魂	加入	到	一个	公司	依赖	在	她	自己的

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

integrity	and	a	belief	in	that	of	others	.
正直	和	一个	信仰	在	那	的	其他的	.

她拥有如此谦逊的灵魂，坚定地依靠自己的正直品格，并相信他人的正直品格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] [lɪvd] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf] .

She	had	from	her	birth	lived	a	retired	life	.
她	有	从	她	出生	居住地	一个	退休	生活	.

她自出生起就过着退休生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

She	had	lost	her	mother	when	very	young	,
她	有	丢失的	她	母亲	什么时候	非常	年轻的	,

她很小的时候就失去了母亲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] —

but	her	father	had	devoted	himself	to	the	care	of	her	education	—
但	她	父亲	有	奉献	他自己	到	这	关心	的	她	教育	—

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd]

He	had	many	peculiar	ideas	which	influenced	the	system	he	had	adopted
他	有	许多	奇特	想法	哪个	影响	这	系统	他	有	已采用

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [griːs]

with	regard	to	her	—	She	was	well	acquainted	with	the	heroes	of	Greece
和	看待	到	她	—	她	曾是	出色地	熟人	和	这	英雄	的	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

and	Rome	or	with	those	of	England	who	had	lived	some	hundred	years	ago
和	罗马	或者	和	那些	的	英格兰	WHO	有	居住地	一些	百	年	前

,

,

,

但她的父亲全身心投入到她的教育中——他有许多独特的想法，影响了他为她制定的教育体系——她非常熟悉希腊和罗马的英雄，或者一百多年前英国的英雄。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

while	she	was	nearly	ignorant	of	the	passing	events	of	the	day	:
尽管	她	曾是	几乎	无知	的	这	通过	活动	的	这	天	:

而她对当天发生的事件几乎一无所知：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [fjuː] ['ɔːθəz] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz]

she	had	read	few	authors	who	had	written	during	at	least	the	last	fifty	years
她	有	读	很少	作者	WHO	有	书面	期间	在	至少	这	最后的	五十	年

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'stensɪv] .

but	her	reading	with	this	exception	was	very	extensive	.
但	她	阅读	和	这	例外	曾是	非常	广泛的	.

她读过的近五十年来的作家寥寥无几，但除此之外，她的阅读范围非常广泛。

[ðʌs] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmistəriz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Thus	although	she	appeared	to	be	less	initiated	in	the	mysteries	of	life	and
因此	虽然	她	出现	到	是	较少的	启动	在	这	谜团	的	生活	和

[səˈsaɪəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [kaɪnd][ænd; ənd][leɪd][ɑːn]

society	than	he	her	knowledge	was	of	a	deeper	kind	and	laid	on
社会	比	他	她	知识	曾是	的	一个	更深	种类	和	铺设	在

['fɜːmər] [faʊn'deɪʃnz] ;

firmer	foundations	;
更坚固	基础	;

因此，虽然她似乎不如他那样了解生活和社会的奥秘，但她的知识却更加深刻，基础也更加牢固；

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [hæd; həd][nɑːt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

and	if	even	her	beauty	and	sweetness	had	not	fascinated	him	her
和	如果	甚至	她	美丽	和	甜味	有	不是	着迷	他	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][held][hɪz; ɪz][ɪn] [θrɔːl] .

understanding	would	ever	have	held	his	in	thrall	.
理解	会	曾经	有	握住	他的	在	奴隶	.

即使她的美貌和温柔没有让他着迷，她的智慧也一定会让他深深着迷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

He	looked	up	to	her	as	his	guide	,
他	看起来	向上	到	她	作为	他的	指导	,

他视她为指路人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːgˈment] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	such	was	his	adoration	that	he	delighted	to	augment	to	his	own
和	这样的	曾是	他的	崇拜	那	他	高兴极了	到	增强	到	他的	自己的

[maɪnd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] . [[naɪn]]

mind	the	sense	of	inferiority	with	which	she	sometimes	impressed	him	.	[	9	]
头脑	这	感觉	的	自卑	和	哪个	她	有时	印象深刻	他	.	[	9	]

他对她的崇拜如此之深，以至于他乐于在自己心中加深她有时带给他的自卑感。[9]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .

When	he	was	nineteen	his	mother	died	.
什么时候	他	曾是	十九	他的	母亲	死亡	.

他十九岁时母亲去世了。

[hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'vent] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [hiː; hi]

He	left	college	on	this	event	and	shaking	off	for	a	while	his	old	friends	he
他	左边	大学	在	这	事件	和	摇晃	离开	为了	一个	尽管	他的	老的	朋友们	他

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'ænə][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

retired	to	the	neighbourhood	of	his	Diana	and	received	all	his	consolation
退休	到	这	邻里	的	他的	戴安娜	和	已收到	全部	他的	安慰

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [kə'resɪs] .

from	her	sweet	voice	and	dearer	caresses	.
从	她	甜的	嗓音	和	更贵	爱抚	.

这件事让他离开了大学，暂时告别了老朋友，隐居到戴安娜的住处附近，从她甜美的声音和温柔的爱抚中得到了慰藉。

[ðɪs] [ʃɔːrt] [ˌsɛpə'reɪʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz]

This	short	seperation	from	his	companions	gave	him	courage	to	assert	his
这	短的	分离	从	他的	同伴	给予	他	勇气	到	断言	他的

[ˌɪndɪ'pɛndəns] .

independance	.
独立	.

与同伴短暂的分离让他鼓起勇气主张独立。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spres] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

He	had	a	feeling	that	however	they	might	express	ridicule	of	his	intended
他	有	一个	感觉	那	然而	他们	可能	表达	嘲笑	的	他的	故意的

['mærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

marriage	they	would	not	dare	display	it	when	it	had	taken	place	;
婚姻	他们	会	不是	敢	展示	它	什么时候	它	有	已采取	地方	;

他觉得，无论他们如何嘲笑他即将结婚，当婚姻真正举行时，他们也不敢公开嘲笑他；

['ðerfɔːr] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi]

therefore	seeking	the	consent	of	his	guardian	which	with	some	difficulty	he
所以	寻求	这	同意	的	他的	监护人	哪个	和	一些	困难	他

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

因此，他征得了监护人的同意，并费了一番周折才获得同意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] ['gɪv(ə)n] ,

and	of	the	father	of	his	mistress	which	was	more	easily	given	,
和	的	这	父亲	的	他的	情妇	哪个	曾是	更多的	容易地	给定	,

还有他情妇的父亲，这更容易被接受。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

without	acquainting	any	one	else	of	his	intention	,
没有	熟悉	任何	一	别的	的	他的	意图	,

在未向任何人透露其意图的情况下，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

by	the	time	he	had	attained	his	twentieth	birthday	he	had	become	the
经过	这	时间	他	有	已达到	他的	第二十	生日	他	有	变得	这

['hʌzbənd] [ʌv; əv][daɪ'ænə] .

husband	of	Diana	.
丈夫	的	戴安娜	.

在他二十岁生日那天，他成为了戴安娜的丈夫。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

He	loved	her	with	passion	and	her	tenderness	had	a	charm	for
他	喜爱	她	和	热情	和	她	压痛	有	一个	魅力	为了

[hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

him	that	would	not	permit	him	to	think	of	aught	but	her	.
他	那	会	不是	允许	他	到	思考	的	零	但	她	.

他深深地爱着她，她的温柔对他有着莫名的吸引力，让他满脑子都是她。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðer; ðər][frɪ'vɑːləti]

He	invited	some	of	his	college	friends	to	see	him	but	their	frivolity
他	受邀	一些	的	他的	大学	朋友们	到	看	他	但	他们的	轻浮

[dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

disgusted	him	.
厌恶	他	.

他邀请了一些大学朋友来看他，但他们的轻浮行为令他感到厌恶。

[daɪ'ænə][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] :

Diana	had	torn	the	veil	which	had	before	kept	him	in	his	boyhood	:
戴安娜	有	撕裂	这	面纱	哪个	有	前	保留	他	在	他的	童年	:

戴安娜撕开了之前将他束缚在童年的面纱：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər]

he	was	become	a	man	and	he	was	surprised	how	he	could	ever
他	曾是	变得	一个	男人	和	他	曾是	惊讶	如何	他	可以	曾经

[hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kænt][wɜːrdz][ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [kə'liːdʒiət] [ɔːr] [haʊ] [fɔːr; fər]

have	joined	in	the	cant	words	and	ideas	of	his	fellow	collegiates	or	how	for
有	加入	在	这	不能	字	和	想法	的	他的	同伴	大学生	或者	如何	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

a	moment	he	had	feared	the	censure	of	such	as	these	.
一个	片刻	他	有	害怕	这	谴责	的	这样的	作为	这些	.

他已经长大成人，他很惊讶自己曾经怎么会认同同学们那些空洞的言辞和想法，或者曾经害怕受到这些人的谴责。

[hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [f'rendʃɪps] [nɑːt][frʌm; frəm] ['fɪk(ə)lnəs] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	discarded	his	old	friendships	not	from	fickleness	but	because	they	were
他	丢弃	他的	老的	友谊	不是	从	反复无常	但	因为	他们	是

[ɪn'diːd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

indeed	unworthy	of	him	.
的确	不配	的	他	.

他抛弃了旧友谊，并非出于善变，而是因为他们确实配不上他。

[daɪ'ænə] [fɪld] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

Diana	filled	up	all	his	heart	:
戴安娜	已填	向上全部		他的	心	:

戴安娜填满了他的全部心：

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

he	felt	as	if	by	his	union	with	her	he	had	received	a	new	and
他	毛毡	作为	如果	经过	他的	联盟	和	她	他	有	已收到	一个	新的	和

['betər] [soʊl] .

better	soul	.
更好的	灵魂	.

他感觉与她结合后，自己仿佛获得了一个崭新而美好的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːnətrɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['ɛndz][ʌv; əv][laɪf] .

She	was	his	monitress	as	he	learned	what	were	the	true	ends	of	life	.
她	曾是	他的	女监察员	作为	他	学习	什么	是	这	真的	结束	的	生活	.

她在他学习人生真谛的过程中，一直指导着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [hiː; hi][kæst] [ɔːf] [hɪz; ɪz][oʊld] [pə'sjuːts]

It	was	through	her	beloved	lessons	that	he	cast	off	his	old	pursuits
它	曾是	通过	她	心爱	课程	那	他	投掷	离开	他的	老的	追求

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fɔːrmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ;

and	gradually	formed	himself	to	become	one	among	his	fellow	men	;
和	逐步地	形成	他自己	到	变得	一	之中	他的	同伴	男人	;

正是通过她悉心教导，他才摒弃了过去的追求，逐渐把自己塑造成与他人一样的人；

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ə; eɪ]['peɪtriət] ;

a	distinguished	member	of	society	,	a	Patriot	;
一个	杰出的	成员	的	社会	,	一个	爱国者	;

社会杰出人士，爱国者；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] . — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	an	enlightened	lover	of	truth	and	virtue	.	—	He	loved	her	for
和	一个	开明	情人	的	真相	和	美德	.	—	他	喜爱	她	为了

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv]

her	beauty	and	for	her	amiable	disposition	but	he	seemed	to	love
她	美丽	和	为了	她	可亲	处置	但	他	似乎	到	爱

[hɜːr; hər] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] .

her	more	for	what	he	considered	her	superior	wisdom	.
她	更多的	为了	什么	他	经过考虑的	她	优越的	智慧	.

他是一位开明的真理和美德爱好者。——他爱她的美貌和和蔼的性情，但他似乎更爱她，因为他认为她拥有超凡的智慧。

[ðeɪ] ['stʌdid] , [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['sɛpəreɪt] [ænd; ənd] ['seldəm] [əd'mɪtɪd]

They	studied	,	they	rode	together	;	they	were	never	seperate	and	seldom	admitted
他们	研究	,	他们	骑	一起	;	他们	是	绝不	分开	和	很少	承认

[ə; eɪ] [θɜːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] .

a	third	to	their	society	.
一个	第三	到	他们的	社会	.

他们一起学习，一起骑马；他们从不分开，也很少接纳第三者加入他们的群体。

[ðʌs] [maɪ] ['fɑːðər] , [bɔːrn] [ɪn] ['æfluəns] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['prɑːspərəs] ,

Thus	my	father	,	born	in	affluence	,	and	always	prosperous	,
因此	我的	父亲	,	出生	在	富裕	,	和	总是	繁荣	,

因此，我的父亲，生于富裕之家，一直生活富裕，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [ɔːl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [siːm]

clombe	without	the	difficulty	and	various	disappointments	that	all	human	beings	seem
克隆布	没有	这	困难	和	各种各样的	失望	那	全部	人类	生物	似乎

['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

destined	to	encounter	,
注定	到	遇到	,

攀登高峰，无需经历所有人类似乎注定要遇到的困难和各种失望。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['tɑːpmoʊst] ['pɪnəkəl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] : [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] ,

to	the	very	topmost	pinacle	of	happiness	:	Around	him	was	sunshine	,
到	这	非常	最顶层	巅峰	的	幸福	:	大约	他	曾是	阳光	,

幸福达到了极致：他周围阳光灿烂。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [huːz] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [dɪ'veɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm]

and	clouds	whose	shapes	of	beauty	made	the	prospect	divine	concealed	from
和	云	谁	形状	的	美丽	制成	这	前景	神圣的	暗	从

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bærən] [ri'æləti] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

him	the	barren	reality	which	lay	hidden	below	them	.
他	这	荒芜	现实	哪个	躺	隐	以下	他们	.

云朵形状优美，景色如画，却遮蔽了云层下荒凉的现实。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪzi] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dæʃt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌʌnə'werz] [kən'grætjuleitid]

From	this	dizzy	point	he	was	dashed	at	once	as	he	unawares	congratulated
从	这	晕眩的	观点	他	曾是	虚线	在	一次	作为	他	不知情	恭喜

[hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] .

himself	on	his	felicity	.
他自己	在	他的	费利西蒂	.

他从这种晕眩的状态中瞬间跌落谷底，因为他不知不觉地为自己的幸福而沾沾自喜。

[ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['æftər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

Fifteen	months	after	their	marriage	I	was	born	,
十五	几个月	后	他们的	婚姻	我	曾是	出生	,

他们结婚十五个月后，我出生了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [maɪ] [bɜːrθ] .

and	my	mother	died	a	few	days	after	my	birth	.
和	我的	母亲	死亡	一个	很少	天	后	我的	出生	.

我出生几天后，我的母亲就去世了。

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

A	sister	of	my	father	was	with	him	at	this	period	.
一个	姐姐	的	我的	父亲	曾是	和	他	在	这	时期	.

当时我父亲的一位妹妹和他在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

She	was	nearly	fifteen	years	older	than	he	,
她	曾是	几乎	十五	年	老	比	他	,

她比他大了将近十五岁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

and	was	the	offspring	of	a	former	marriage	of	his	father	.
和	曾是	这	后代	的	一个	以前的	婚姻	的	他的	父亲	.

他是父亲与前妻所生的孩子。

[wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [daɪd] [ðɪs] ['sɪstər][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] :

When	the	latter	died	this	sister	was	taken	by	her	maternal	relations	:
什么时候	这	后者	死亡	这	姐姐	曾是	已采取	经过	她	母体	关系	:

后者去世后，这位妹妹被她的母系亲属带走：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

they	had	seldom	seen	one	another	,	and	were	quite	unlike	in	disposition	.
他们	有	很少	已见	一	其他	,	和	是	相当	与此不同	在	处置	.

他们很少见面，而且性格也截然不同。

[ðɪs] [ænt] , [tuː; tə] [huːz] [ker] [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kən'saɪnd] ,

This	aunt	,	to	whose	care	I	was	afterwards	consigned	,
这	阿姨	,	到	谁	关心	我	曾是	然后	寄售	,

这位姑妈，后来我被托付给她照顾，

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz]

has	often	related	to	me	the	effect	that	this	catastrophe	had	on	my	father's
有	经常	有关的	到	我	这	影响	那	这	灾难	有	在	我的	父亲的

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ['kærəktər] .

strong	and	susceptible	character	.
强的	和	易受影响的	特点	.

他经常跟我讲述这场灾难对我父亲坚强而又敏感的性格造成的影响。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd]

From	the	moment	of	my	mother's	death	untill	his	departure	she	never	heard
从	这	片刻	的	我的	母亲的	死亡	直到	他的	离开	她	绝不	听到

[hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] :

him	utter	a	single	word	:
他	说出	一个	单身的	单词	:

从母亲去世到他离开，她从未听他说过一句话：

['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['meləŋkɑːli] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;

buried	in	the	deepest	melancholy	he	took	no	notice	of	any	one	;
埋葬	在	这	最深处	忧郁	他	采取	不	注意	的	任何	一	;

他沉浸在深深的忧郁之中，对任何人都不予理睬；

['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['striːmd] [terz] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [gluːm] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm]

often	for	hours	his	eyes	streamed	tears	or	a	more	fearful	gloom	overpowered	him
经常	为了	小时	他的	眼睛	流媒体	眼泪	或者	一个	更多的	可怕	愁云	实力悬殊	他

.

:

.

他常常泪流满面，一连几个小时都无法平静，或者被一种更加恐惧的阴郁情绪所笼罩。

[ɔːl] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ['relətɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

All	outward	things	seemed	to	have	lost	their	existence	relatively	to	him
全部	向外	事物	似乎	到	有	丢失的	他们的	存在	相对地	到	他

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs]

and	only	one	circumstance	could	in	any	degree	recall	him	from	his	motionless
和	仅有的	一	环境	可以	在	任何	程度	记起	他	从	他的	静止不动

[ænd; ənd] [mjuːt] [dɪ'sper] :

and	mute	despair	:
和	沉默的	绝望	:

在他眼中，所有外在的事物似乎都失去了存在的意义，只有一种情况能让他从静止无声的绝望中稍微回过神来：

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] .

he	would	never	see	me	.
他	会	绝不	看	我	.

他永远不会见到我。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət] [ɪf] ,

He	seemed	insensible	to	the	presence	of	any	one	else	,	but	if	,
他	似乎	麻木不仁	到	这	在场	的	任何	一	别的	,	但	如果	,

他似乎对其他人的存在毫无察觉，但如果，

[æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

as	a	trial	to	awaken	his	sensibility	,
作为	一个	审判	到	觉醒	他的	感性	,

作为唤醒他感性的一次尝试，

[maɪ] [ænt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [rʌʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['evri]

my	aunt	brought	me	into	the	room	he	would	instantly	rush	out	with	every
我的	阿姨	带来	我	进入	这	房间	他	会	即刻	匆忙	出去	和	每一个

['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

symptom	of	fury	and	distraction	.
症状	的	愤怒	和	分心	.

我姑姑带我进了房间，他每次出现愤怒和分心的迹象，都会立刻冲出去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] , - [

At	the	end	of	a	month	he	suddenly	quitted	his	house	and	,	unatteneded	[
在	这	结尾	的	一个	月	他	突然	辞职	他的	房子	和	,	-	[

[sɪk]] [baɪ] ['eni] ['sɜːrvənt] ,

sic	]	by	any	servant	,
原文如此	]	经过	任何	仆人	,

一个月后，他突然离开了家，身边没有任何仆人。

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['eni]

departed	from	that	part	of	the	country	without	by	word	or	writing	informing	any
已离开	从	那	部分	的	这	国家	没有	经过	单词	或者	写作	通知	任何

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

one	of	his	intentions	.
一	的	他的	意图	.

他离开该地区时，既没有以口头方式也没有以书面方式告知任何人他的意图。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['letər]

My	aunt	was	only	relieved	of	her	anxiety	concerning	his	fate	by	a	letter
我的	阿姨	曾是	仅有的	松了口气	的	她	焦虑	有关	他的	命运	经过	一个	信

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['deɪtɪd] [hæmbɜ-g] .

from	him	dated	Hamburgh	.
从	他	日期	汉堡	.

直到收到他从汉堡寄来的一封信，我姑妈才放下心来，不再为他的命运担忧。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wept] ['oʊvər] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

How	often	have	I	wept	over	that	letter	which	untill	I	was	sixteen	was	the	only
如何	经常	有	我	哭泣	超过	那	信	哪个	直到	我	曾是	十六	曾是	这	仅有的

[ˌriː'lɪk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

relick	I	had	to	remind	me	of	my	parents	.
利克	我	有	到	提醒	我	的	我的	父母	.

我曾多少次为那封信哭泣，直到十六岁，它是我唯一能让我想起父母的遗物。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] :

“	Pardon	me	,	”	it	said	,	“	for	the	uneasiness	I	have	unavoidably	given	you	:
“	赦免	我	,	”	它	说	,	“	为了	这	不安	我	有	不可避免的	给定	你	:

“请原谅，”它说，“我不可避免地给您带来了不安：”

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['aɪlənd] ,
but **while** **in** **that** **unhappy** **island** **,**
但 尽管 在 那 不开心 岛 ,

但身处那个不幸的岛屿时，

[wer] ['evri] [θɪŋ] [briːðz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] , [ə; eɪ] [spel] [held]
where **every** **thing** **breathes** **her** **spirit** **whom** **I** **have** **lost** **for** **ever** **,** **a** **spell** **held**
在哪里 每一个 事物 呼吸 她 精神 谁 我 有 丢失的 为了 曾经 , 一个 拼写 握住
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

万物都散发着她的气息，而我却永远失去了她，我被一种魔咒所束缚。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['broʊkən] : [aɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] ['evər] .
It **is** **broken** **:** **I** **have** **quitted** **England** **for** **many** **years** **,** **perhaps** **for** **ever** **.**
它 是 破碎的 : 我 有 辞职 英格兰 为了 许多 年 , 也许 为了 曾经 .

它已经破碎了：我已经离开英国很多年了，也许永远都不会再回来了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊs] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
But **to** **convince** **you** **that** **selfish** **feeling** **does** **not** **entirely** **engross** **me** **I** **shall**
但 到 说服 你 那 自私 感觉 做 不是 完全 独占 我 我 将
[rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['letər] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ]
remain **in** **this** **town** **untill** **you** **have** **made** **by** **letter** **every** **arrangement** **that** **you** **judge**
保持 在 这 镇 直到 你 有 制成 经过 信 每一个 安排 那 你 法官
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

但为了让你相信我并非完全被自私的感情所蒙蔽，我将留在这个城镇，直到你用信件做出你认为必要的一切安排。

[wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] :
When **I** **leave** **this** **place** **do** **not** **expect** **to** **hear** **from** **me** **:**
什么时候 我 离开 这 地方 做 不是 预计 到 听到 从 我 :

当我离开这里之后，请不要指望会收到我的消息：

[aɪ] [mʌst; məst] [breɪk] [ɔːl] [taɪz] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪst] .
I **must** **break** **all** **ties** **that** **at** **present** **exist** **.**
我 必须 休息 全部 领带 那 在 展示 存在 .

我必须断绝目前存在的所有关系。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊtkæst] — [ə'loʊn] !
I **shall** **become** **a** **wanderer** **,** **a** **miserable** **outcast** **—** **alone** **!**
我 将 变得 一个 流浪者 , 一个 悲惨的 被排斥者 — 独自的 !

我将成为一个流浪者，一个可怜的弃儿——孤身一人！

[ə'loʊn] !
alone **!**
独自的 !

独自的！

" — [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] — " [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'hæpi]
" **—** **In** **another** **part** **of** **the** **letter** **he** **mentioned** **me** **—** **"** **As** **for** **that** **unhappy**
" — 在 其他 部分 的 这 信 他 提及 我 — " 作为 为了 那 不开心
['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ,
little **being** **whom** **I** **could** **not** **see** **,**
小的 存在 谁 我 可以 不是 看 ,

——他在信的另一部分提到了我——"至于那个我看不见的、可怜的小家伙，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [der] ['menʃ(ə)n] , [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] .
and **hardly** **dare** **mention** **,** **I** **leave** **her** **under** **your** **protection** **.**
和 几乎 敢 提到 , 我 离开 她 在下面 你的 保护 .

我几乎不敢提及，我把她托付给你保护。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] : [wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [hɜːr; hər][æt; ət][jʊr; jər]

Take	care	of	her	and	cherish	her	:	one	day	I	may	claim	her	at	your
拿	关心	的	她	和	珍惜	她	:	一	天	我	可能	宣称	她	在	你的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

好好照顾她，珍惜她：或许有一天，我会从你手中得到她；

[bʌt; bət] [fju'tʊrəti] [ɪz][dɑːrk] , [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hæpi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	futurity	is	dark	,	make	the	present	happy	to	her	.
但	未来	是	黑暗的	,	制作	这	展示	快乐的	到	她	.

但未来一片黑暗，让她享受当下吧。

" [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [hæmbɜ-g] ; [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʃeɪndʒd]

"	My	father	remained	three	months	at	Hamburgh	;	when	he	quitted	it	he	changed
"	我的	父亲	剩余	三	几个月	在	汉堡	;	什么时候	他	辞职	它	他	已更改

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

"我父亲在汉堡待了三个月；离开时他改了名字，

[maɪ] [ænt] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [feɪnt] [hɪnts] ,

my	aunt	could	never	discover	that	which	he	adopted	and	only	by	faint	hints	,
我的	阿姨	可以	绝不	发现	那	哪个	他	已采用	和	仅有的	经过	头晕的	提示	,

我的姑姑始终无法发现他收养了什么，只能从一些模糊的暗示中得知。

[kʊd; kəd] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['hʌŋgəri] [tuː; tə]

could	conjecture	that	he	had	taken	the	road	of	Germany	and	Hungary	to
可以	推测	那	他	有	已采取	这	路	的	德国	和	匈牙利	到

['tɜːrki] . [-]

Turkey	.	[	10	]
火鸡	.	[	-	]

可以推测他走的是德国和匈牙利的路线，最终到达了土耳其。[10]

[ðʌs] [ðɪs] ['taʊərɪŋ] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ɔːl] [huː]

Thus	this	towering	spirit	who	had	excited	interest	and	high	expectation	in	all	who
因此	这	参天	精神	WHO	有	兴奋的	兴趣	和	高的	期待	在	全部	WHO

[nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['vælju:][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ,

knew	and	could	value	him	became	at	once	,
知道	和	可以	价值	他	成为	在	一次	,

因此，这位令所有认识他、重视他的人都对他充满兴趣和高度期望的杰出人物，突然间.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪk'stɪŋkt] .

as	it	were	,	extinct	.
作为	它	是	,	灭绝	.

仿佛已经灭绝了。

[hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ['oʊnli] .

He	existed	from	this	moment	for	himself	only	.
他	存在	从	这	片刻	为了	他自己	仅有的	.

从这一刻起，他只为自己而活。

[hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn]

His	friends	remembered	him	as	a	brilliant	vision	which	would	never	again	return
他的	朋友们	记得	他	作为	一个	杰出的	想象	哪个	会	绝不	再次	返回

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他的朋友们都记得他，觉得他是一个才华横溢却永远消失的异类。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['jɪrz] [pæst] ;

The	memory	of	what	he	had	been	faded	away	as	years	passed	;
这	记忆	的	什么	他	有	到过	褪色	离开	作为	年	通过了	;

随着岁月的流逝，他曾经的模样也渐渐被人遗忘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	who	before	had	been	as	a	part	of	themselves	and	of	their
和	他	WHO	前	有	到过	作为	一个	部分	的	他们自己	和	的	他们的

[hoʊps] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

hopes	was	now	no	longer	counted	among	the	living	.
希望	曾是	现在	不	更长	计数	之中	这	活的	.

而他，曾经是他们的一部分，是他们希望的一部分，如今却已不在人世。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .

I	now	come	to	my	own	story	.
我	现在	来	到	我的	自己的	故事	.

现在轮到我讲自己的故事了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] ;

During	the	early	part	of	my	life	there	is	little	to	relate	,	and	I	will	be	brief	;
期间	这	早期的	部分	的	我的	生活	那里	是	小的	到	涉及	,	和	我	将要	是	简短的	;

我早年的生活没什么可说的，我就简单说说；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

but	I	must	be	allowed	to	dwell	a	little	on	the	years	of	my	childhood
但	我	必须	是	允许	到	住	一个	小的	在	这	年	的	我的	童年

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'pærənt] [haʊ] [wen] [wʌn] [hoʊp] [feɪld] [ɔːl] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

that	it	may	be	apparent	how	when	one	hope	failed	all	life	was	to	be	a
那	它	可能	是	明显	如何	什么时候	一	希望	失败的	全部	生活	曾是	到	是	一个

[blæŋk] ;

blank	;
空白的	;

但我必须允许我稍微回顾一下我的童年岁月，以便让大家明白，当一个希望破灭时，整个人生就变成了一片空白；

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wʌz; wəz] ['blæstɪd]

and	how	when	the	only	affection	I	was	permitted	to	cherish	was	blasted
和	如何	什么时候	这	仅有的	感情	我	曾是	允许	到	珍惜	曾是	炸毁

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

my	existence	was	extinguished	with	it	.
我的	存在	曾是	熄灭	和	它	.

当我唯一被允许珍惜的感情被摧毁时，我的生命也随之消逝。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	have	said	that	my	aunt	was	very	unlike	my	father	.
我	有	说	那	我的	阿姨	曾是	非常	与此不同	我的	父亲	.

我说过，我的姑姑和我的父亲非常不一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['koʊldəst]

I	believe	that	without	the	slightest	tinge	of	a	bad	heart	she	had	the	coldest
我	相信	那	没有	这	丝毫	色调	的	一个	坏的	心	她	有	这	最冷

[ðæt] ['evər] [fɪld] [ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] :

that	ever	filled	a	human	breast	:
那	曾经	已填	一个	人类	胸部	:

我相信，她心地善良，却拥有人类胸膛中最冰冷的情感：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛蒂尔达(Mathilda)
第2/7页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] .

it	was	totally	incapable	of	any	affection	.
它	曾是	完全	无法	的	任何	感情	.

它完全不具备任何情感能力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti] ;

She	took	me	under	her	protection	because	she	considered	it	her	duty	;
她	采取	我	在下面	她	保护	因为	她	经过考虑的	它	她	责任	;

她收留我，是因为她认为这是她的责任；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [lɪvd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['præt(ə)l]

but	she	had	too	long	lived	alone	and	undisturbed	by	the	noise	and	prattle
但	她	有	也	长的	居住地	独自的	和	未受干扰	经过	这	噪音	和	喋喋不休

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .

of	children	to	allow	that	I	should	disturb	her	quiet	.
的	孩子们	到	允许	那	我	应该	打扰	她	安静的	.

但她独自生活太久，不受孩子们的喧闹和嬉闹打扰，不允许我打扰她的宁静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['mærid] ;

She	had	never	been	married	;
她	有	绝不	到过	已婚	;

她从未结过婚；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [lɪvd] ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

and	for	the	last	five	years	had	lived	perfectly	alone	on	an	estate	,
和	为了	这	最后的	五	年	有	居住地	完美	独自的	在	一个	财产	,

过去五年，他一直独自一人居住在庄园里。

[ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [lɑːk]

that	had	descended	to	her	through	her	mother	,	on	the	shores	of	Loch
那	有	下降	到	她	通过	她	母亲	,	在	这	海岸	的	湖

['loʊmənd][ɪn]['skɑːtlənd] .

Lomond	in	Scotland	.
洛蒙德	在	苏格兰	.

这是她从母亲那里继承来的，她的母亲住在苏格兰的罗蒙湖畔。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

My	father	had	expressed	a	wish	in	his	letters	that	she	should	reside	with	me
我的	父亲	有	表达	一个	希望	在	他的	信件	那	她	应该	居住	和	我

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fæməli]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [nɪr] ['rɪtʃmənd] [ɪn]

at	his	family	mansion	which	was	situated	in	a	beautiful	country	near	Richmond	in
在	他的	家庭	大厦	哪个	曾是	位于	在	一个	美丽的	国家	靠近	里士满	在

['jɔːkʃə] .

Yorkshire	.
约克郡	.

我父亲在信中表达了希望她能和我一起住在他家位于约克郡里士满附近美丽乡村的豪宅里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

She	would	not	consent	to	this	proposition	,
她	会	不是	同意	到	这	主张	,

她不会同意这个提议。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər]

but	as	soon	as	she	had	arranged	the	affairs	which	her	brother's	departure
但	作为	很快	作为	她	有	安排	这	事务	哪个	她	兄弟	离开

[hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] ,

had	caused	to	fall	to	her	care	,
有	导致	到	落下	到	她	关心	,

但她一安排好哥哥离开后落在她身上的那些事，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [skɑːtʃ] [ɪ'steɪt] .

she	quitted	England	and	took	me	with	her	to	her	scotch	estate	.
她	辞职	英格兰	和	采取	我	和	她	到	她	苏格兰威士忌	财产	.

她离开了英国，带着我去了她在苏格兰的庄园。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

The	care	of	me	while	a	baby	,
这	关心	的	我	尽管	一个	婴儿	,

我婴儿时期得到的照顾，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] [eɪtθ] [jɪr] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

and	afterwards	untill	I	had	reached	my	eighth	year	devolved	on	a	servant	of
和	然后	直到	我	有	达到	我的	第八	年	下放	在	一个	仆人	的

[maɪ] ['mʌðɚz] ,

my	mother's	,
我的	母亲的	,

之后直到我八岁，我一直由母亲的一个仆人抚养。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'taɪərmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

who	had	accompanied	us	in	our	retirement	for	that	purpose	.
WHO	有	伴随	我们	在	我们的	退休	为了	那	目的	.

他们陪伴我们退休，就是为了实现这个目的。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	placed	in	a	remote	part	of	the	house	,
我	曾是	放置	在	一个	偏僻的	部分	的	这	房子	,

我被安排在房子里一个偏僻的角落，

[ænd; ənd]['oʊnli] [sɔː] [maɪ] [ænt] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['aʊərz] .

and	only	saw	my	aunt	at	stated	hours	.
和	仅有的	锯	我的	阿姨	在	声明	小时	.

我只在规定的时间见到我的姑姑。

[ðiːz] [ə'kɜːrd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ; [wʌns] [ə'baʊt] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɜːrsəri] ,

These	occurred	twice	a	day	;	once	about	noon	she	came	to	my	nursery	,
这些	发生	两次	一个	天	;	一次	关于	中午	她	来了	到	我的	苗圃	,

这种情况一天发生两次；一次大约在中午，她来到我的育婴室。

[ænd; ənd][wʌns]['æftər][hɜːr; hər] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	once	after	her	dinner	I	was	taken	to	her	.
和	一次	后	她	晚餐	我	曾是	已采取	到	她	.

有一次，在她吃完晚饭后，我被带去见她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kə'rest] [ˌem 'iː] ,

She	never	caressed	me	,
她	绝不	被爱抚	我	,

她从未抚摸过我，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər]

and	seemed	all	the	time	I	staid	in	the	room	to	fear	that	I	should	annoy	her
和	似乎	全部	这	时间	我	稳重	在	这	房间	到	害怕	那	我	应该	烦人	她

[baɪ][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [friːk] .

by	some	childish	freak	.
经过	一些	幼稚	怪物	.

我待在房间里的时候，似乎总是害怕自己会因为一些幼稚的怪事而惹恼她。

[maɪ] [gʊd] [nɜːrs] ['ɔːlweɪz] [skuːld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['ɪntuː]

My	good	nurse	always	schooled	me	with	the	greatest	care	before	she	ventured	into
我的	好的	护士	总是	受过教育	我	和	这	最	关心	前	她	冒险	进入

[ðə; ði] ['pɑːrlər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [fjuː] [kən'streɪnd] [wɜːrdz]

the	parlour	—	and	the	awe	my	aunt's	cold	looks	and	few	constrained	words
这	客厅	—	和	这	敬畏	我的	姑姑的	寒冷的	看起来	和	很少	受限	字

[ɪn'spaɪərd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['seldəm] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɔːr][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd]

inspired	was	so	great	that	I	seldom	disgraced	her	lessons	or	was	betrayed
灵感	曾是	所以	伟大的	那	我	很少	蒙羞的	她	课程	或者	曾是	背叛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ʃɔːrt]

from	the	exemplary	stillness	which	I	was	taught	to	observe	during	these	short
从	这	典范	寂静	哪个	我	曾是	教授	到	观察	期间	这些	短的

['vɪzɪts] . [-]

visits	.	[	11	]
访问	.	[	-	]

我的好护士每次进客厅前都会非常细心地教导我——而我的姑妈冷漠的眼神和寥寥几句拘谨的话语，让我心生敬畏，所以我很少辜负她的教导，也很少在这些短暂的探访中，违背她教导我保持的良好安静。[11]

['ʌndər] [maɪ] [gʊd] ['nɜːsɪz] [ker] [aɪ][ræn][waɪld] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

Under	my	good	nurse's	care	I	ran	wild	about	our	park	and	the	neighbouring
在下面	我的	好的	护士的	关心	我	跑	荒野	关于	我们的	公园	和	这	邻接

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

在我的好护士的悉心照料下，我在公园和附近的田野里尽情奔跑玩耍。

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [lʌv] [aɪ] [dɪ'spleɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [ðə; ði] ['gretɪst]

The	offspring	of	the	deepest	love	I	displayed	from	my	earliest	years	the	greatest
这	后代	的	这	最深处	爱	我	显示	从	我的	最早	年	这	最

[ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

sensibility	of	disposition	.
感性	的	处置	.

这是我自幼以来最深沉的爱所孕育的后代，也是我最敏感的性情的结晶。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [lʌvd] ['evrɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] [ðæt]

I	cannot	say	with	what	passion	I	loved	every	thing	even	the	inanimate	objects	that
我	不能	说	和	什么	热情	我	喜爱	每一个	事物	甚至	这	无生命	对象	那

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

surrounded	me	.
包围	我	.

我无法用言语表达我对万物的热爱，甚至包括我周围的无生命物体。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['evrɪ] [triː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] ;

I	believe	that	I	bore	an	individual	attachment	to	every	tree	in	our	park	;
我	相信	那	我	钻孔	一个	个人	依恋	到	每一个	树	在	我们的	公园	;

我相信我对公园里的每一棵树都有一种特殊的感情；

['evrɪ] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌem 'iː]

every	animal	that	inhabited	it	knew	me
每一个	动物	那	有人居住的	它	知道	我

生活在这里的每一种动物都认识我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

and	I	loved	them	.
和	我	喜爱	他们	.

我非常喜欢他们。

[ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɛθs] [fɪld] [maɪ] ['ɪnfənt] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

Their	occasional	deaths	filled	my	infant	heart	with	anguish	.
他们的	偶然	死亡人数	已填	我的	婴儿	心	和	痛苦	.

他们的偶尔离世让我幼小的心灵充满了痛苦。

[aɪ] ['kænɑːt] ['nʌmbər] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['wɪntɝz]

I	cannot	number	the	birds	that	I	have	saved	during	the	long	and	severe	winters
我	不能	数字	这	鸟类	那	我	有	已保存	期间	这	长的	和	严重	冬天

[ʌv; əv] [ðæt] ['klaɪmət] ;

of	that	climate	;
的	那	气候	;

在那种气候漫长而严酷的冬季里，我救过的鸟儿不计其数；

[ɔːr][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

or	the	hares	and	rabbits	that	I	have	defended	from	the	attacks	of	our
或者	这	野兔	和	兔子	那	我	有	辩护	从	这	攻击	的	我们的

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

或者我曾保护它们免受我们家狗攻击的野兔和家兔，

[ɔːr][hæv; həv] [nəːst] [wen] [ˌæksɪ'dentəli] ['wuːndɪd] .

or	have	nursed	when	accidentally	wounded	.
或者	有	护理	什么时候	偶然	受伤	.

或者在意外受伤时接受过哺乳。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][maɪ] [nɜːrs] [left] [ˌem 'iː] .

When	I	was	seven	years	of	age	my	nurse	left	me	.
什么时候	我	曾是	七	年	的	年龄	我的	护士	左边	我	.

我七岁那年，我的保姆离开了我。

[aɪ] [naʊ] [fər'get] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ]['evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	now	forget	the	cause	of	her	departure	if	indeed	I	ever	knew	it	.
我	现在	忘记	这	原因	的	她	离开	如果	的确	我	曾经	知道	它	.

我现在忘记了她离开的原因，如果我曾经知道的话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

She	returned	to	England	,
她	返回	到	英格兰	,

她返回了英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [floʊ] [fɔːr; fər] [lʌv]

and	the	bitter	tears	she	shed	at	parting	were	the	last	I	saw	flow	for	love
和	这	苦的	眼泪	她	棚	在	离别	是	这	最后的	我	锯	流动	为了	爱

[ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

of	me	for	many	years	.
的	我	为了	许多	年	.

离别时她流下的苦涩泪水，是我多年来最后一次看到她因爱我而流下的泪水。

[maɪ] [griːf] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] : [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

My	grief	was	terrible	:	I	had	no	friend	but	her	in	the	whole	world	.
我的	悲伤	曾是	糟糕的	:	我	有	不	朋友	但	她	在	这	所有的	世界	.

我的悲痛欲绝：我在这个世界上除了她之外没有一个朋友。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə]['sɑːlətuːd][bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][maɪ]

By	degrees	I	became	reconciled	to	solitude	but	no	one	supplied	her	place	in	my
经过	学位	我	成为	和解	到	孤独	但	不	一	供应	她	地方	在	我的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

我渐渐习惯了孤独，但没有人能取代她在我心中的位置。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] ['kʌntri] [wer]

I	lived	in	a	desolate	country	where
我	居住地	在	一个	荒凉	国家	在哪里

我曾居住在一个荒凉的国家，

— — — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz]

—	—	—	there	were	none	to	praise
—	—	—	那里	是	没有任何	到	称赞

——没有值得称赞的人。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] . [[ə; eɪ]]

And	very	few	to	love	.	[	A	]
和	非常	很少	到	爱	.	[	一个	]

值得爱的人寥寥无几。[A]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ,

It	is	true	that	I	now	saw	a	little	more	of	my	aunt	,
它	是	真的	那	我	现在	锯	一个	小的	更多的	的	我的	阿姨	,

的确，我现在和姑姑相处的时间多了些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [æn; ən] [ˌʌn'soʊʃl] ['biːɪŋ] ;

but	she	was	in	every	way	an	unsocial	being	;
但	她	曾是	在	每一个	方式	一个	不善交际	存在	;

但她在各方面都是一个不善交际的人；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][plænt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]

and	to	a	timid	child	she	was	as	a	plant	beneath	a	thick	covering	of
和	到	一个	胆小	孩子	她	曾是	作为	一个	植物	下面	一个	厚的	覆盖	的

[aɪs] ;

ice	;
冰	;

对于一个胆怯的孩子来说，她就像一株被厚厚冰层覆盖的植物；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [maɪ][hændz][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	cut	my	hands	in	endeavouring	to	get	at	it	.
我	应该	切	我的	双手	在	努力	到	得到	在	它	.

我为了拿到它，很可能会割伤自己的手。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪ'sɔːrsɪz] .

So	I	was	entirely	thrown	upon	my	own	resourses	.
所以	我	曾是	完全	抛掷	之上	我的	自己的	资源	.

所以我完全只能依靠自己。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ]

The	neighbouring	minister	was	engaged	to	give	me	lessons	in	reading	,	writing
这	邻接	部长	曾是	已订婚的	到	给	我	课程	在	阅读	,	写作

[ænd; ənd] [frentʃ] ,

and	french	,
和	法语	,

邻国的牧师受聘教我读书、写作和法语。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

but	he	was	without	family	and	his	manners	even	to	me	were	always
但	他	曾是	没有	家庭	和	他的	礼仪	甚至	到	我	是	总是

['pɜːrfɪktli] [ˌkerəkˈtəˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [huːz] ['fʌŋkʃnz] [hiː; hi]

perfectly	characteristic	of	the	profession	in	the	exercise	of	whose	functions	he
完美	特征	的	这	职业	在	这	锻炼	的	谁	函数	他

['tʃiːfli] [ʃoʊn] ,

chiefly	shone	,
主要	闪耀	,

但他没有家人，即使在我看来，他的举止也始终完全符合他所从事的职业的典型特征，而他最擅长的正是从事这种职业。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .

that	of	a	schoolmaster	.
那	的	一个	校长	.

就像一位教师。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stroʊv] [tuː; tə] [fɔːrm] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [huː]

I	sometimes	strove	to	form	friendships	with	the	most	attractive	of	the	girls	who
我	有时	努力	到	形式	友谊	和	这	最多	吸引人的	的	这	女孩们	WHO

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ;

inhabited	the	neighbouring	village	;
有人居住的	这	邻接	村庄	;

我有时会努力与邻村里最漂亮的女孩交朋友；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [['iːv(ə)n]] [hæd; həd] [nɑːt] [maɪ] [ænt]

but	I	believe	I	should	never	have	succeeded	[	even	]	had	not	my	aunt
但	我	相信	我	应该	绝不	有	成功了	[	甚至	]	有	不是	我的	阿姨

[ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

interposed	her	authority	to	prevent	all	intercourse	between	me	and	the
插入	她	权威	到	防止	全部	交往	之间	我	和	这

['pezntri] ;

peasantry	;
农民	;

但我相信，即使没有我姑妈的干预，阻止我和农民之间的一切往来，我也永远不可能成功；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['æksent] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] ;

for	she	was	fearful	lest	I	should	acquire	the	scotch	accent	and	dialect	;
为了	她	曾是	可怕	免得	我	应该	获得	这	苏格兰威士忌	口音	和	方言	;

因为她担心我会沾染上苏格兰口音和方言；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] ,

a	little	of	it	I	had	,
一个	小的	的	它	我	有	,

我尝了一点，

[ɔːl'ðoʊ] [greɪt] [peɪnz] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

although	great	pains	was	taken	that	my	tongue	should	not	disgrace	my	English	origin	.
虽然	伟大的	疼痛	曾是	已采取	那	我的	舌头	应该	不是	耻辱	我的	英语	起源	.

虽然我费尽心思，不让我的言语玷污我的英国血统。

[æz; əz] [aɪ] [gruː] ['oʊldər] [maɪ] ['lɪbərti] [ɪnkriːst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪ'zaɪɜːz] ,

As	I	grew	older	my	liberty	encreased	with	my	desires	,
作为	我	生长	老	我的	自由	增加	和	我的	欲望	,

随着年龄增长，我的欲望也越来越强烈，我的自由也随之增加。

[ænd; ənd] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .

and	my	wanderings	extended	from	our	park	to	the	neighbouring	country	.
和	我的	漫游	扩展	从	我们的	公园	到	这	邻接	国家	.

我的游历范围从我们的公园一直延伸到邻国。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːn] [keɪm]

Our	house	was	situated	on	the	shores	of	the	lake	and	the	lawn	came
我们的	房子	曾是	位于	在	这	海岸	的	这	湖	和	这	草地	来了

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɜːz] [edʒ] .

down	to	the	water's	edge	.
向下	到	这	水的	边缘	.

我们的房子坐落在湖边，草坪一直延伸到水边。

[aɪ] ['ræmbəld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [waɪld] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kʌntri] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

I	rambled	amidst	the	wild	scenery	of	this	lovely	country	and	became	a
我	漫无目的地闲聊	在……之中	这	荒野	风景	的	这	迷人的	国家	和	成为	一个

[kəm'pliːt] [ˌmaʊntn'ɪr] :

complete	mountaineer	:
完全的	登山	:

我漫步在这片美丽国度的荒野之中，成了一名十足的登山者：

[aɪ] [pæst] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ɔːr]

I	passed	hours	on	the	steep	brow	of	a	mountain	that	overhung	a	waterfall	or
我	通过了	小时	在	这	陡	眉头	的	一个	山	那	悬垂	一个	瀑布	或者

[rəud] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

rowed	myself	in	a	little	skiff	to	some	one	of	the	islands	.
划船	我	在	一个	小的	小艇	到	一些	一	的	这	岛屿	.

我曾在俯瞰瀑布的陡峭山脊上度过几个小时，或者划着小船去某个岛屿。

[aɪ] ['wɔndəd] [fɔːr; fər]['evər] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lʌvli] ['spləˌtjuːdz] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊər] ['æftər] ['flaʊər]

I	wandered	for	ever	about	these	lovely	solitudes	,	gathering	flower	after	flower
我	漫步	为了	曾经	关于	这些	迷人的	孤独	,	采集	花	后	花

我在这片静谧美好的地方漫步了很久，采摘了一朵又一朵花

[ˌoʊˌɛn'diː] - ['ɪrə]['paɪntə] ['tʊtə] [lɑː][ˌem aɪ 'eɪ]['vaɪə] [[biː]]

Ond	'	era	pinta	tutta	la	mia	via	[	B	]
ond	-	时代	品塔	图塔	拉	米娅	通过	[	B	]

Ond'era pinta tutta la mia via[B]

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [ðə; ði][waɪld] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ]

singing	as	I	might	the	wild	melodies	of	the	country	,	or	occupied	by	pleasant	day
歌唱	作为	我	可能	这	荒野	旋律	的	这	国家	,	或者	占领	经过	令人愉快的	天

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我会像歌唱乡村的悠扬旋律一样歌唱，或者沉浸在美好的白日梦中。

[maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] [skaɪ] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['vɜːrd(ə)nt]

My	greatest	pleasure	was	the	enjoyment	of	a	serene	sky	amidst	these	verdant
我的	最	乐趣	曾是	这	享受	的	一个	安详	天空	在……之中	这些	葱茏

[wʊdz] :

woods	:
树林	:

在这片翠绿的树林中欣赏宁静的天空，是我最大的乐趣：

[jet] [aɪ] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd][stɔːrm] ,

yet	I	loved	all	the	changes	of	Nature	;	and	rain	,	and	storm	,
然而	我	喜爱	全部	这	变化	的	自然	;	和	雨	,	和	风暴	,

但我热爱大自然的一切变化；还有雨水和暴风雨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [brɔːt] [ðer; ðər] [di'laɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	the	beautiful	clouds	of	heaven	brought	their	delights	with	them	.
和	这	美丽的	云	的	天堂	带来	他们的	美味	和	他们	.

天上美丽的云彩带来了它们的喜悦。

[wen] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən]

When	rocked	by	the	waves	of	the	lake	my	spirits	rose	in	triumph	as	a	horseman
什么时候	摇滚	经过	这	波浪	的	这	湖	我的	烈酒	玫瑰	在	胜利	作为	一个	骑手

[fiːlz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [fed] [stiːd] .

feels	with	pride	the	motions	of	his	high	fed	steed	.
感觉	和	自豪	这	运动	的	他的	高的	美联储	骏马	.

当湖面波涛摇曳时，我的精神振奋，如同骑手自豪地感受着自己高大健壮的骏马的步伐。

[bʌt; bət][maɪ] ['pleʒərz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]

But	my	pleasures	arose	from	the	contemplation	of	nature	alone	,	I	had	no
但	我的	快乐	出现	从	这	沉思	的	自然	独自的	,	我	有	不

[kəm'pænjən] :

companion	:
伴侣	:

但我所有的乐趣都来自于对自然的沉思，我没有同伴：

[maɪ] [wɔːrm] [əˈfekʃənz] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [fɔːrst]

my	warm	affections	finding	no	return	from	any	other	human	heart	were	forced
我的	温暖的	情感	寻找	不	返回	从	任何	其他	人类	心	是	强制

[tuː; tə] [rʌn] [weɪst] [ɑːn] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekts] . [-]

to	run	waste	on	inanimate	objects	.	[	12	]
到	跑步	浪费	在	无生命	对象	.	[	-	]

我温暖的爱意无法从任何人的心中得到回应，只好浪费在无生命的物体上。[12]

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wept] [wen] [maɪ] [ænt] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [kəˈresɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈkoʊldnəs] ,

Sometimes	indeed	I	wept	when	my	aunt	received	my	caresses	with	repulsive	coldness	,
有时	的确	我	哭泣	什么时候	我的	阿姨	已收到	我的	爱抚	和	丑恶	寒冷	,

有时，当我的姑妈以令人厌恶的冷漠回应我的爱抚时，我确实会哭泣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkwɪkli] [draɪd] [maɪ]

and	when	I	looked	round	and	found	none	to	love	;	but	I	quickly	dried	my
和	什么时候	我	看起来	圆形的	和	成立	没有任何	到	爱	;	但	我	迅速地	干燥	我的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

当我环顾四周，却找不到一个爱人时，我很快擦干了眼泪。

[æz; əz] [aɪ] [gruː] [ˈoʊldər] [bʊks] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈɪntərkɔːrs] :

As	I	grew	older	books	in	some	degree	supplied	the	place	of	human	intercourse	:
作为	我	生长	老	图书	在	一些	程度	供应	这	地方	的	人类	交往	:

随着年龄的增长，书籍在某种程度上取代了人际交往的位置：

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] ; [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ˈmɪltən] ,

the	library	of	my	aunt	was	very	small	;	Shakespear	,	Milton	,
这	图书馆	的	我的	阿姨	曾是	非常	小的	;	莎士比亚	,	米尔顿	,

我姑妈的藏书很少；只有莎士比亚、弥尔顿的作品。

[poʊp] [ænd; ənd] ['kuːpə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [stræŋgli] [[sɪk]] [əˈsɔːrtɪd] [ˈpoʊəts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəˈlekʃ(ə)n]

Pope	and	Cowper	were	the	strangley	[	sic	]	assorted	poets	of	her	collection
教皇	和	考珀	是	这	斯特兰利	[	原文如此	]	各种各样的	诗人	的	她	收藏

;

;
;

波普和考珀是她收藏的诗人中比较奇特的两位；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [proʊz] [ˈɔːθəz] [ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪvi] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪnz] [ˈeɪnʃənt]

and	among	the	prose	authors	a	translation	of	Livy	and	Rollin's	ancient
和	之中	这	散文	作者	一个	翻译	的	李维	和	罗林	古老的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɜːr; wər] [maɪ] [tʃiːf] [ˈfeɪvərɪts] [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ]

history	were	my	chief	favourites	although	as	I	emerged	from	childhood	I
历史	是	我的	首席	收藏夹	虽然	作为	我	出现	从	童年	我

[faʊnd] [ˈʌðər] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [nɪˈglektɪd] [æz; əz] [dʌl] .

found	others	highly	interesting	which	I	had	before	neglected	as	dull	.
成立	其他的	高度	有趣的	哪个	我	有	前	被忽视的	作为	乏味的	.

在散文作家中，我最喜欢的是李维和罗兰的古代史译本，尽管随着我逐渐长大成人，我发现其他一些我以前认为枯燥乏味而忽略的作品也非常有趣。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn]

When	I	was	twelve	years	old	it	occurred	to	my	aunt	that	I	ought	to	learn
什么时候	我	曾是	十二	年	老的	它	发生	到	我的	阿姨	那	我	应该	到	学习

[ˈmjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

我十二岁那年，我姑姑突然想到我应该学音乐；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rp] .

she	herself	played	upon	the	harp	.
她	她自己	玩	之上	这	竖琴	.

她自己弹奏竖琴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

It	was	with	great	hesitation	that	she	persuaded	herself	to	undertake	my	instruction	;
它	曾是	和	伟大的	犹豫	那	她	被说服	她自己	到	承担	我的	操作说明	;

她犹豫了很久才说服自己接受我的指导；

[jet] [bɪ'li:vɪŋ] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

yet	believing	this	accomplishment	a	necessary	part	of	my	education	,
然而	相信	这	成就	一个	必要的	部分	的	我的	教育	,

但我认为这项成就是我教育中必不可少的一部分，

[ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒər] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] .

and	balancing	the	evils	of	this	measure	or	of	having	some	one	in	the	house	to	instruct	me	she	submitted	to	the	inconvenience	.
和	平衡	这	罪恶	的	这	措施	或者	的	拥有	一些	一	在	这	房子	到	指示	我	她	提交	到	这	不便	.

权衡了这一措施的弊端，以及让家人在家指导她的弊端之后，她接受了这种不便。

[ə; eɪ] [hɑ:rp] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [maɪt] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] :

A	harp	was	sent	for	that	my	playing	might	not	interfere	with	hers	,	and	I	began	:
一个	竖琴	曾是	发送	为了	那	我的	玩耍	可能	不是	干扰	和	她的	,	和	我	开始	:

为了避免我的演奏干扰到她，他们送来了一把竖琴，然后我开始弹奏：

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['dɑ:s(ə)l] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ru:dɪmənts] [ə; eɪ] ['veri] [æpt] ['skɑ:lər] .

she	found	me	a	docile	and	when	I	had	conquered	the	first	rudiments	a	very	apt	scholar	.
她	成立	我	一个	温顺	和	什么时候	我	有	征服	这	第一的	基本原理	一个	非常	易于	学者	.

她发现我温顺听话，而且当我掌握了最初的基础知识后，就成了一位很有天赋的学者。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rp] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['reɪni] [deɪz] ;

I	had	acquired	in	my	harp	a	companion	in	rainy	days	;
我	有	获得	在	我的	竖琴	一个	伴侣	在	下雨	天	;

在雨天，我的竖琴成了我的伙伴；

[ə; eɪ] [swi:t] ['su:ðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wen] ['eni] [ʌn'tɔ:rd] ['æksɪdənt] ['rʌfld] [ðem; ðəm] :

a	sweet	soother	of	my	feelings	when	any	untoward	accident	ruffled	them	:
一个	甜的	安抚	的	我的	情怀	什么时候	任何	不愉快的	事故	褶皱的	他们	:

每当发生任何意外事故，让我的心情变得糟糕时，它都能给我带来甜蜜的慰藉：

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'drest] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [maɪ] ['oʊnli] [frend] ;

I	often	addressed	it	as	my	only	friend	;
我	经常	已解决	它	作为	我的	仅有的	朋友	;

我常常把它当作我唯一的朋友；

[aɪ] [kʊd; kəd] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [lʌvz] ,

I	could	pour	forth	to	it	my	hopes	and	loves	,
我	可以	倒	前进	到	它	我的	希望	和	爱	,

我可以向它倾诉我的希望和爱，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪts] [swiːt] ['æksənts] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

and	I	fancied	that	its	sweet	accents	answered	me	.
和	我	幻想	那	它是	甜的	口音	回答	我	.

我感觉它甜美的口音仿佛在回应我。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl][maɪ] ['stʌdiz] .

I	have	now	mentioned	all	my	studies	.
我	有	现在	提及	全部	我的	研究	.

我已经把我的所有学习经历都介绍完了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['ɪnfənt] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] [maɪ] [dɪr] [nɜːrs]

I	was	a	solitary	being	,	and	from	my	infant	years	,	ever	since	my	dear	nurse
我	曾是	一个	孤	存在	,	和	从	我的	婴儿	年	,	曾经	自从	我的	亲爱的	护士

[left] [ˌem 'iː] ,

left	me	,
左边	我	,

我一直是个孤僻的人，从我幼年起，自从我亲爱的保姆离开我之后，我就一直如此。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['driːmər] .

I	had	been	a	dreamer	.
我	有	到过	一个	梦想家	.

我曾是个梦想家。

[aɪ] [brɔːt] ['rɔzəlind] [ænd; ənd][mə'rændə][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['koʊməs][tuː; tə][laɪf][tuː; tə][biː; bi]

I	brought	Rosalind	and	Miranda	and	the	lady	of	Comus	to	life	to	be
我	带来	罗莎琳德	和	米兰达	和	这	女士	的	科莫斯	到	生活	到	是

[maɪ] [kəm'pænjənz] ,

my	companions	,
我的	同伴	,

我赋予罗莎琳德、米兰达和科莫斯夫人生命，让她们成为我的同伴。

[ɔːr][ɑːn][maɪ] [aɪl] ['æktɪd]['oʊvər][ðer; ðər][pɑːrts][ɪ'mædʒɪnɪŋ][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

or	on	my	isle	acted	over	their	parts	imagining	myself	to	be	in	their	situations	.
或者	在	我的	小岛	行动	超过	他们的	部分	想象	我	到	是	在	他们的	情况	.

或者在我的小岛上，我扮演了他们的角色，想象自己身处他们的处境中。

[ðen] [aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]

Then	I	wandered	from	the	fancies	of	others	and	formed	affections	and
然后	我	漫步	从	这	幻想	的	其他的	和	形成	情感	和

['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eriəl] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] — [bʌt; bət] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

intimacies	with	the	aerial	creations	of	my	own	brain	—	but	still	clinging	to
亲密关系	和	这	天线	作品	的	我的	自己的	脑	—	但	仍然	依恋	到

[riˈæləti] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [nəːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

reality	I	gave	a	name	to	these	conceptions	and	nursed	them	in	the	hope	of
现实	我	给予	一个	姓名	到	这些	概念	和	护理	他们	在	这	希望	的

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

realization	.
实现	.

然后，我不再沉迷于他人的幻想，而是与自己脑海中虚构的事物建立了情感和亲密关系——但我仍然坚持现实，我给这些想法起了名字，并精心培育它们，希望它们能够实现。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ; [maɪ] ['mʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	clung	to	the	memory	of	my	parents	;	my	mother	I	should	never	see	,	she	was
我	紧紧抓住	到	这	记忆	的	我的	父母	;	我的	母亲	我	应该	绝不	看	,	她	曾是

[ded] :

dead	:
死的	:

我紧紧抓住对父母的记忆；我的母亲我永远也见不到了，她已经去世了：

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [[maɪ]] [ʌn'hæpi] , ['wɑːndərɪŋ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][maɪ]

but	the	idea	of	[	my	]	unhappy	,	wandering	father	was	the	idol	of	my
但	这	主意	的	[	我的	]	不开心	,	漫游	父亲	曾是	这	偶像	的	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

但是，我那不幸漂泊的父亲的形象，却是我想象中的偶像。

[aɪ] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [ə'fekʃənz] ;

I	bestowed	on	him	all	my	affections	;
我	授予	在	他	全部	我的	情感	;

我把所有的爱都倾注在他身上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [kən'tɪnjuəli] ;

there	was	a	miniature	of	him	that	I	gazed	on	continually	;
那里	曾是	一个	微型	的	他	那	我	凝视	在	持续	;

我一直凝视着他的一幅微型画像；

[aɪ] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	copied	his	last	letter	and	read	it	again	and	again	.
我	复制	他的	最后的	信	和	读	它	再次	和	再次	.

我抄录了他的最后一封信，一遍又一遍地读。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [[taɪmz]] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	it	made	me	weep	;	and	at	other	[	times	]	I	repeated	with
有时	它	制成	我	哭泣	;	和	在	其他	[	时代	]	我	重复	和

['trænspɔːrt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

transport	those	words	,
运输	那些	字	,

有时它让我潸然泪下；有时我又感动得一遍遍重复这些话。

— “ [wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [hɜːr; hər][æt; ət][jʊr; jər][hændz] .

—	“	One	day	I	may	claim	her	at	your	hands	.
—	”	一	天	我	可能	宣称	她	在	你的	双手	.

“总有一天，我可能会从你手中得到她。”

” [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][kən'soʊlər] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

”	I	was	to	be	his	consoler	,	his	companion	in	after	years	.
”	我	曾是	到	是	他的	控制台	,	他的	伴侣	在	后	年	.

“我将成为他的安慰者，陪伴他度过余生。”

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] [aɪ] [wʊd] [liːv] [maɪ] [ænt] ,

My	favourite	vision	was	that	when	I	grew	up	I	would	leave	my	aunt	,
我的	最喜欢的	想象	曾是	那	什么时候	我	生长	向上	我	会	离开	我的	阿姨	,

我最喜欢的设想是，当我长大后，我会离开我的姑姑。

[huːz] ['koʊldnəs] ['lʌld] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

whose	coldness	lulled	my	conscience	,
谁	寒冷	昏昏欲睡	我的	良心	,

他的冷漠麻痹了我的良知，

[ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [wʊd] [siːk] [maɪ] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	disguised	like	a	boy	I	would	seek	my	father	through	the	world	.
和	伪装	喜欢	一个	男生	我	会	寻找	我的	父亲	通过	这	世界	.

我乔装成男孩，走遍世界各地寻找我的父亲。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] ,

My	imagination	hung	upon	the	scene	of	recognition	;	his	miniature	,
我的	想像力	悬挂	之上	这	场景	的	认出	;	他的	微型	,

我的想象力停留在认出他的那一刻；他的微型画像，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuəli] [wer] [ɪk'spoʊzd] [ɑːn] [maɪ] [brest] ,

which	I	should	continually	wear	exposed	on	my	breast	,
哪个	我	应该	持续	穿	裸露	在	我的	胸部	,

我应该一直把它露在胸前穿着，

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɪmɪdʒd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

would	be	the	means	and	I	imaged	the	moment	to	my	mind	a	thousand
会	是	这	方法	和	我	成像	这	片刻	到	我的	头脑	一个	千

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

and	a	thousand	times	,
和	一个	千	时代	,

这将是实现目标的途径，我在脑海中无数次地想象着那一刻。

[pər'petʃuəli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

perpetually	varying	the	circumstances	.
永恒地	变化	这	情况	.

不断改变情况。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːrt] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] ; [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] ;

Sometimes	it	would	be	in	a	desart	;	in	a	populous	city	;	at	a	ball	;
有时	它	会	是	在	一个	德萨特	;	在	一个	人口众多	城市	;	在	一个	球	;

有时是在沙漠里；有时是在人口稠密的城市里；有时是在舞会上；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] ['kɑːnstəntli] [wɜːr; wər] , “

we	should	perhaps	meet	in	a	vessel	;	and	his	first	words	constantly	were	,	“
我们	应该	也许	见面	在	一个	血管	;	和	他的	第一的	字	不断地	是	,	“

[maɪ] ['dɔːtər] ,

My	daughter	,
我的	女儿	,

我们或许应该在船上相会；他开口的第一句话总是：“我的女儿，

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ” !

I	love	thee	”	!
我	爱	你	”	!

我爱你!

[wʌt] - ['moʊmənts] [hæv; həv] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ðiːz] [driːmz] !

What	extactic	moments	have	I	passed	in	these	dreams	!
什么	-	时刻	有	我	通过了	在	这些	梦境	!

我在这些梦境中经历了多么惊心动魄的时刻啊!

[haʊ] ['meni] [terz] [aɪ] [hæv; həv] [ʃed] ; [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [læft] [ə'laʊd] . [-]

How	many	tears	I	have	shed	;	how	often	have	I	laughed	aloud	.	[	13	]
如何	许多	眼泪	我	有	棚	;	如何	经常	有	我	笑了	大声	.	[	-	]

我流过多少眼泪；我开怀大笑过多少次。[13]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

This	was	my	life	for	sixteen	years	.
这	曾是	我的	生活	为了	十六	年	.

这就是我十六年来的生活。

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

At	fourteen	and	fifteen	I	often	thought	that	the	time	was	come	when	I	should
在	十四	和	十五	我	经常	想法	那	这	时间	曾是	来	什么时候	我	应该

[kə'mens] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

commence	my	pilgrimage	,
开始	我的	朝圣	,

十四五岁的时候，我常常觉得是时候开始我的朝圣之旅了。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪm'pɪriəs] ['duːti] :

which	I	had	cheated	my	own	mind	into	believing	was	my	imperious	duty	:
哪个	我	有	作弊	我的	自己的	头脑	进入	相信	曾是	我的	专横	责任	:

我曾欺骗自己的理智，让它相信这是我义不容辞的职责：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][kwɪt][maɪ] [ænt] ; [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:f] [wɪtʃ] ,

but	a	reluctance	to	quit	my	Aunt	;	a	remorse	for	the	grief	which	,
但	一个	不情愿	到	辞职	我的	阿姨	;	一个	悔恨	为了	这	悲伤	哪个	,

但我不愿离开我的姑妈；我对由此带来的悲伤感到懊悔，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər]

I	could	not	conceal	from	myself	,	I	should	occasion	her	for	ever
我	可以	不是	隐藏	从	我	,	我	应该	场合	她	为了	曾经

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'i:] .

withheld	me	.
隐瞒	我	.

我无法向自己隐瞒，我这样做会让她永远疏远我。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]

Sometimes	when	I	had	planned	the	next	morning	for	my	escape	a	word	of
有时	什么时候	我	有	计划	这	下一个	早晨	为了	我的	逃脱	一个	单词	的

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [meɪd] [ˌem 'i:][poʊ'spoʊn][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

more	than	usual	affection	from	her	lips	made	me	postpone	my	resolution	.
更多的	比	通常	感情	从	她	嘴唇	制成	我	推迟	我的	解决	.

有时，当我计划第二天早上逃走时，她口中说出的一句格外温柔的话语，让我推迟了我的计划。

[aɪ] [ri'prəutʃt] [maɪ'self] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] ['wi:knəs] ;

I	reproached	myself	bitterly	for	what	I	called	a	culpable	weakness	;
我	受责备	我	苦涩地	为了	什么	我	称为	一个	有罪的	弱点	;

我为自己犯下的这种应受谴责的弱点而感到深深的自责；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wi:knəs] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [wen'evər] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [ə'proʊtʃt] ,

but	this	weakness	returned	upon	me	whenever	the	critical	moment	approached	,
但	这	弱点	返回	之上	我	每当	这	批判的	片刻	接近	,

但每当关键时刻来临，这种弱点就会再次出现。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] . [-]

and	I	never	found	courage	to	depart	.	[	14	]
和	我	绝不	成立	勇气	到	离开	.	[	-	]

我始终没有勇气离开。[14]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] [ðæt][maɪ] [ænt] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər]

It	was	on	my	sixteenth	birthday	that	my	aunt	received	a	letter	from	my	father
它	曾是	在	我的	第十六	生日	那	我的	阿姨	已收到	一个	信	从	我的	父亲

.

:

.

在我十六岁生日那天，我姑姑收到了我父亲的来信。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [ðæt] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	describe	the	tumult	of	emotions	that	arose	within	me	as	I	read	it	.
我	不能	描述	这	骚乱	的	情绪	那	出现	之内	我	作为	我	读	它	.

我无法形容阅读时内心翻腾的情感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ! [-] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'li:v]

It	was	dated	from	London	;	he	had	returned	!	[	15	]	I	could	only	relieve
它	曾是	日期	从	伦敦	;	他	有	返回	!	[	-	]	我	可以	仅有的	缓解

[maɪ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][baɪ] [terz] ,

my	transports	by	tears	,
我的	运输	经过	眼泪	,

信件日期是从伦敦寄来的；他回来了！[15] 我只能用眼泪来缓解我的激动之情，

[terz] [ʌv; əv] [ˌʌn'miŋ^ld] [dʒɔɪ] .

tears	of	unmingled	joy	.
眼泪	的	未混合的	喜悦	.

喜极而泣。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	had	returned	,
他	有	返回	,

他回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [ænt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr] ['weðər]

and	he	wrote	to	know	whether	my	aunt	would	come	to	London	or	whether
和	他	写道	到	知道	无论	我的	阿姨	会	来	到	伦敦	或者	无论

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

he	should	visit	her	in	Scotland	.
他	应该	访问	她	在	苏格兰	.

他写信询问我的姑妈是否会来伦敦，或者他是否应该去苏格兰拜访她。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː] : “ [aɪ]

How	delicious	to	me	were	the	words	of	his	letter	that	concerned	me	:	“	I
如何	可口的	到	我	是	这	字	的	他的	信	那	担心的	我	:	“	我

['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

cannot	tell	you	,
不能	告诉	你	,

他信中那些令我担忧的话语，对我来说是多么甜蜜：“我无法告诉你，

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [haʊ] ['ɑːrdntli] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [mə'tɪldə] .

”	it	said	,	“	how	ardently	I	desire	to	see	my	Mathilda	.
”	它	说	,	“	如何	热切地	我	欲望	到	看	我的	玛蒂尔达	.

它说：“我多么渴望见到我的玛蒂尔达啊。”

[aɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [wɪl] [fɔːrm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] :

I	look	on	her	as	the	creature	who	will	form	the	happiness	of	my	future	life	:
我	看	在	她	作为	这	生物	WHO	将要	形式	这	幸福	的	我的	未来	生活	:

我视她为将塑造我未来幸福的生命：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

she	is	all	that	exists	on	earth	that	interests	me	.
她	是	全部	那	存在	在	地球	那	兴趣	我	.

她是我在这个世界上唯一感兴趣的人。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [prɪ'vent] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['heɪsənɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	can	hardly	prevent	myself	from	hastening	immediately	to	you	but	I	am
我	能	几乎	防止	我	从	加速	立即地	到	你	但	我	是

[ˌnesə'serəli] [di'teind] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [aɪ] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [siː]

necessarily	detained	a	week	and	I	write	because	if	you	come	here	I	may	see
一定	被拘留	一个	星期	和	我	写	因为	如果	你	来	这里	我	可能	看

[juː; jʊ] ['sʌmwʌt] ['suːnər] .

you	somewhat	sooner	.
你	有些	很快	.

我几乎无法抑制自己立刻赶到你身边的冲动，但我不得不耽搁一周，我写信给你是因为如果你来这里，我或许能早些见到你。

” [aɪ] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] ; [aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] , [wept] ['oʊvər] [ðem; ðəm]

”	I	read	these	words	with	devouring	eyes	;	I	kissed	them	,	wept	over	them
”	我	读	这些	字	和	吞噬	眼睛	;	我	亲吻	他们	,	哭泣	超过	他们

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

“我用贪婪的目光读着这些文字；我亲吻它们，为它们哭泣，并惊呼：

“ [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! ” —

“	He	will	love	me	!	”	—
”	他	将要	爱	我	!	”	—

“他会爱我的！”

[maɪ] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

My	aunt	would	not	undertake	so	long	a	journey	,
我的	阿姨	会	不是	承担	所以	长的	一个	旅行	,

我姑姑不会进行这么长途的旅行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	in	a	fortnight	we	had	another	letter	from	my	father	,	it	was
和	在	一个	两星期	我们	有	其他	信	从	我的	父亲	,	它	曾是

[ˈdeɪtɪd] [ˈedɪnbərə] :

dated	Edinburgh	:
日期	爱丁堡	:

两周后，我们收到了父亲的另一封信，日期是爱丁堡：

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn] [θriː] [deɪz] .

he	wrote	that	he	should	be	with	us	in	three	days	.
他	写道	那	他	应该	是	和	我们	在	三	天	.

他来信说三天后他就会和我们在一起。

“ [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈkeɪm] [mɔːr]

“	As	he	approached	his	desire	of	seeing	me	,	”	he	said	,	“	became	more
”	作为	他	接近	他的	欲望	的	看到	我	,	”	他	说	,	“	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] ,

and	more	ardent	,
和	更多的	热心	,

“随着他越来越想见我，”他说，“他的愿望变得越来越强烈。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][klæsp][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wʊd]

and	he	felt	that	the	moment	when	he	should	first	clasp	me	in	his	arms	would
和	他	毛毡	那	这	片刻	什么时候	他	应该	第一的	搭扣	我	在	他的	武器	会

[biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

be	the	happiest	of	his	life	.
是	这	最快乐	的	他的	生活	.

他觉得，第一次将我拥入怀中的那一刻，将是他一生中最幸福的时刻。

” [haʊ] ['ɜːrksəm] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

”	How	irksome	were	these	three	days	to	me	!
”	如何	烦人的	是	这些	三	天	到	我	!

“这三天真是让我烦透了！”

[ɔːl] [sliːp] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [fled] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd]

All	sleep	and	appetite	fled	from	me	;	I	could	only	read	and	re	-	read
全部	睡觉	和	食欲	逃亡	从	我	;	我	可以	仅有的	读	和	关于	-	读

[hɪz; ɪz] ['letər] ,

his	letter	,
他的	信	,

我彻夜难眠，食欲全无；我只能一遍又一遍地阅读他的信。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

and	in	the	solitude	of	the	woods	imagine	the	moment	of	our	meeting	.
和	在	这	孤独	的	这	树林	想象	这	片刻	的	我们的	会议	.

在寂静的森林中，想象我们相遇的那一刻。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][rɪˈtaɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;

On	the	eve	of	the	third	day	I	retired	early	to	my	room	;
在	这	前夕	的	这	第三	天	我	退休	早期的	到	我的	房间	;

第三天晚上，我早早地回到了房间；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [bʌt; bət] [peɪst] [ɔːl] [naɪt] [ə'baʊt][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ,

I	could	not	sleep	but	paced	all	night	about	my	chamber	and	,
我	可以	不是	睡觉	但	踱步	全部	夜晚	关于	我的	房间	和	,

我彻夜难眠，在房间里踱来踱去，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] ['skɑːtlənd] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ,

as	you	may	in	Scotland	at	midsummer	,
作为	你	可能	在	苏格兰	在	盛夏	,

就像你在苏格兰仲夏时节可能会看到的那样，

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

watched	the	crimson	track	of	the	sun	as	it	almost	skirted	the	northern
观看	这	赤红	追踪	的	这	太阳	作为	它	几乎	裙摆	这	北方

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

看着太阳划过北方地平线，留下一道绯红的轨迹。

[æt; ət] [deɪ] [breɪk] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ;

At	day	break	I	hastened	to	the	woods	;
在	天	休息	我	加快	到	这	树林	;

天刚亮，我就匆匆赶往树林；

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst][ɑːn] [waɪl] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][waɪld] [driːmz] [ðæt] [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊθfl]

the	hours	past	on	while	I	indulged	in	wild	dreams	that	gave	wings	to	the	slothful
这	小时	过去的	在	尽管	我	沉溺其中	在	荒野	梦境	那	给予	翅膀	到	这	懒惰

[steps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

steps	of	time	,
步骤	的	时间	,

时间一分一秒地流逝，我沉浸在奇妙的梦境中，梦境仿佛为缓慢流逝的时间插上了翅膀。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [maɪ] ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	beguiled	my	eager	impatience	.
和	被迷惑	我的	渴望的	不耐烦	.

它迷惑了我急切的心情。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [nuːn] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [[iː]]

My	father	was	expected	at	noon	but	when	I	wished	to	return	to	me	[	e	]
我的	父亲	曾是	预期的	在	中午	但	什么时候	我	希望	到	返回	到	我	[	e	]

[tiː][hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [wei] :

t	him	I	found	that	I	had	lost	my	way	:
t	他	我	成立	那	我	有	丢失的	我的	方式	:

我父亲本应在中午到来，但当我想要回去见他时，却发现自己迷路了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]

it	seemed	that
它	似乎	那

似乎是

[ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['oʊnli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrækəsiːz] [ʌv; əv]

in	every	attempt	to	find	it	I	only	became	more	involved	in	the	intracacies	of
在	每一个	试图	到	寻找	它	我	仅有的	成为	更多的	涉及	在	这	复杂关系	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

每一次寻找的过程中，我都更加深陷于森林的错综复杂的环境中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [hɪd][ɔːl] [treɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] . [-] [aɪ] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

and	the	trees	hid	all	trace	by	which	I	might	be	guided	.	[	16	]	I	grew	impatient	,
和	这	树木	隐藏	全部	痕迹	经过	哪个	我	可能	是	引导	.	[	-	]	我	生长	不耐烦	,

树木遮蔽了所有可能指引我方向的痕迹。[16] 我渐渐变得不耐烦，

[aɪ] [wept] ; [[sɪk]] [ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ][hændz][bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [pæθ] .

I	wept	;	[	sic	]	and	wrung	my	hands	but	still	I	could	not	discover	my	path	.
我	哭泣	;	[	原文如此	]	和	拧干	我的	双手	但	仍然	我	可以	不是	发现	我的	小路	.

我哭泣，我绞着双手，但我仍然找不到出路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	past	two	o'clock	when	by	a	sudden	turn	I	found	myself	close	to	the
它	曾是	过去的	二	点钟	什么时候	经过	一个	突然	转动	我	成立	我	关闭	到	这

[leɪk] [nɪr] [ə; eɪ] [koʊv] [wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [wʌz; wəz] [muəd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

lake	near	a	cove	where	a	little	skiff	was	moored	—	It	was	not	far	from
湖	靠近	一个	海湾	在哪里	一个	小的	小艇	曾是	系泊	—	它	曾是	不是	远的	从

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

our	house	and	I	saw	my	father	and	aunt	walking	on	the	lawn	.
我们的	房子	和	我	锯	我的	父亲	和	阿姨	步行	在	这	草地	.

当时已经过了两点钟，我突然转了个弯，发现自己来到了湖边附近的一个小海湾，那里停泊着一艘小船——离我们家不远，我看到我的父亲和姑姑正在草坪上散步。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fiːts] , [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]

I	jumped	into	the	boat	,	and	well	accustomed	to	such	feats	,	I	pushed	it
我	跳了起来	进入	这	船	,	和	出色地	习惯	到	这样的	壮举	,	我	推动	它

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

from	shore	,
从	支撑	,

我跳上船，由于对这种举动早已习以为常，我便将船推离岸边。

[ænd; ənd][ig'zəːtid][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [roʊ] ['swɪftli] [ə'krɔːs] .

and	exerted	all	my	strength	to	row	swiftly	across	.
和	施加	全部	我的	力量	到	排	迅速地	穿过	.

我使出浑身力气，迅速划船过去。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] , [drest] [ɪn] [waɪt] , ['kʌvərd] ['oʊnli][baɪ][maɪ] ['tɑːrtn] - ,

As	I	came	,	dressed	in	white	,	covered	only	by	my	tartan	rachan	,
作为	我	来了	,	穿着	在	白色的	,	涵盖	仅有的	经过	我的	格子呢	-	,

我来了，身穿白色衣服，只披着一件格子呢披肩。

[maɪ] [her] ['striːmɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

my	hair	streaming	on	my	shoulders	,
我的	头发	流媒体	在	我的	肩膀	,

我的头发披散在肩上，

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ]

and	shooting	across	with	greater	speed	that	it	could	be	supposed	I
和	射击	穿过	和	更大的	速度	那	它	可以	是	据称	我

[kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [boʊt] ,

could	give	to	my	boat	,
可以	给	到	我的	船	,

并以我所能想象到的比我的船所能达到的速度飞驰而过。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən]

my	father	has	often	told	me	that	I	looked	more	like	a	spirit	than	a	human
我的	父亲	有	经常	讲述	我	那	我	看起来	更多的	喜欢	一个	精神	比	一个	人类

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

我父亲经常跟我说，我看起来更像个幽灵，而不是个人类女仆。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [maɪ] ['fɑːðər] [held] [ðə; ði] [boʊt] , [aɪ] [lept] ['laɪtli] [aʊt] ,

I	approached	the	shore	,	my	father	held	the	boat	,	I	leapt	lightly	out	,
我	接近	这	支撑	,	我的	父亲	握住	这	船	,	我	跳跃	轻轻	出去	,

我走到岸边，父亲扶着船，我轻轻地跳了出去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	in	a	moment	was	in	his	arms	.
和	在	一个	片刻	曾是	在	他的	武器	.

转眼间，她就被他抱在了怀里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

And	now	I	began	to	live	.
和	现在	我	开始	到	居住	.

现在我才真正开始生活。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] [siːn]

All	around	me	was	changed	from	a	dull	uniformity	to	the	brightest	scene
全部	大约	我	曾是	已更改	从	一个	乏味的	均匀性	到	这	最亮的	场景

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

of	joy	and	delight	.
的	喜悦	和	喜	.

我周围的一切都从单调乏味变成了无比欢乐的景象。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] ['sæŋgwɪn]

The	happiness	I	enjoyed	in	the	company	of	my	father	far	exceeded	my	sanguine
这	幸福	我	享受	在	这	公司	的	我的	父亲	远的	超出	我的	乐观

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

与父亲相处的快乐远远超出了我的预期。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

We	were	for	ever	together	;	and	the	subjects	of	our	conversations
我们	是	为了	曾经	一起	;	和	这	主题	的	我们的	对话

[wɜːr; wər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

were	inexhaustible	.
是	取之不尽的	.

我们形影不离，谈话内容也无穷无尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] ['nɪrli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

He	had	passed	the	sixteen	years	of	absence	among	nations	nearly	unknown	to
他	有	通过了	这	十六	年	的	缺席	之中	国家	几乎	未知	到

['jʊrəp] ;

Europe	;
欧洲	;

他在欧洲几乎不为人知的国家度过了十六年的漂泊岁月；

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] ['pəːʃə] ,

he	had	wandered	through	Persia	,
他	有	漫步	通过	波斯	,

他曾游历波斯，

[ə'reɪbiə][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

Arabia	and	the	north	of	India	and	had	penetrated	among	the	habitations
阿拉伯	和	这	北	的	印度	和	有	渗透	之中	这	居住地

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fjuː] [ˌjʊərə'piːənz] .

of	the	natives	with	a	freedom	permitted	to	few	Europeans	.
的	这	本地人	和	一个	自由	允许	到	很少	欧洲人	.

他们深入阿拉伯半岛和印度北部，并以极少数欧洲人所享有的自由，渗透到当地居民的居住地。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] , [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri]

His	relations	of	their	manners	,	his	anecdotes	and	descriptions	of	scenery
他的	关系	的	他们的	礼仪	,	他的	轶事	和	描述	的	风景

[waɪl] [ə'weɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊərz] ,

whiled	away	delicious	hours	,
虽然	离开	可口的	小时	,

他讲述的当地风俗、轶事趣闻和风景描写，让我度过了美好的时光。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [plænz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [laɪf] .

when	we	were	tired	of	talking	of	our	own	plans	of	future	life	.
什么时候	我们	是	疲劳的	的	说	的	我们的	自己的	计划	的	未来	生活	.

当我们厌倦了谈论我们自己的未来生活计划时。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn]

The	voice	of	affection	was	so	new	to	me	that	I	hung	with	delight	upon
这	嗓音	的	感情	曾是	所以	新的	到	我	那	我	悬挂	和	喜	之上

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [fər'getflnəs] .

his	words	when	he	told	me	what	he	had	felt	concerning	me	during	these	long	years	of	apparent	forgetfulness	.
他的	字	什么时候	他	讲述	我	什么	他	有	毛毡	有关	我	期间	这些	长的	年	的	明显	健忘	.

这种充满爱意的声音对我来说是如此陌生，当他告诉我这些年来他似乎忘记了我，却依然对我怀有怎样的感情时，我欣喜若狂地聆听着他的话语。

“ [æt; ət][fɜːrst] ” — [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

“	At	first	”	—	said	he	,	“	I	could	not	bear	to	think	of	my	poor	little	girl	;
“	在	第一的	”	—	说	他	,	“	我	可以	不是	熊	到	思考	的	我的	贫穷的	小的	女孩	;

“起初，”他说，“我无法忍受去想我可怜的小女儿；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [æz; əz] [griːf] [wɔːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'gen] [ˌriː'vizitid] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	afterwards	as	grief	wore	off	and	hope	again	revisited	me	I	could	only	turn	to	her	,
但	然后	作为	悲伤	穿着	离开	和	希望	再次	重访	我	我	可以	仅有的	转动	到	她	,

但后来，随着悲伤消退，希望重燃，我只能向她寻求慰藉。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [dɛsɑːrts] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['feri] [fɔːrm] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	amidst	cities	and	desarts	her	little	fairy	form	,	such	as	I	imagined	it	,
和	在……之中	城市	和	德萨茨	她	小的	仙女	形式	,	这样的	作为	我	想象	它	,

在城市和荒凉的街道间，她那小小的仙女模样，正如我所想象的那样，

[fɔːr; fər]['evər] [flitid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

for	ever	flitted	before	me	.
为了	曾经	飞掠	前	我	.

它总是在我眼前闪过。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [briːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɑːmi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	northern	breeze	as	it	refreshed	me	was	sweeter	and	more	balmy	for	it	seemed	to	carry	some	of	your	spirit	along	with	it	.
这	北方	微风	作为	它	焕然一新	我	曾是	更甜	和	更多的	芳香	为了	它	似乎	到	携带	一些	的	你的	精神	沿着	和	它	.

北风吹拂，让我感到神清气爽，感觉更加甜美温暖，因为它似乎也带来了你的一些精神。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌm; səm] ['fɜːrtl] ['aɪlənd] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [fɔːr; fər]['evər] .

I	often	thought	that	I	would	instantly	return	and	take	you	along	with	me	to	some	fertile	island	where	we	should	live	at	peace	for	ever	.
我	经常	想法	那	我	会	即刻	返回	和	拿	你	沿着	和	我	到	一些	沃	岛	在哪里	我们	应该	居住	在	和平	为了	曾经	.

我常常想，我会立刻回去，带你一起去某个富饶的岛屿，在那里我们永远和平地生活。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['fɜːrvənt] [hoʊps] [wɜːr; wər] [dæʃt] [baɪ][soʊ] ['meni] [fɪrz] ;

As	I	returned	my	fervent	hopes	were	dashed	by	so	many	fears	;
作为	我	返回	我的	热切	希望	是	虚线	经过	所以	许多	恐惧	;

回来后，我满腔的希望被诸多恐惧所击碎；

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['peɪnf(ə)l] .

my	impatience	became	in	the	highest	degree	painful	.
我的	不耐烦	成为	在	这	最高	程度	痛苦	.

我的不耐烦已经到了难以忍受的地步。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [raɪz] [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ]

I	dared	not	think	that	the	sun	should	shine	and	the	moon	rise	not	on	your	living
我	敢于	不是	思考	那	这	太阳	应该	闪耀	和	这	月亮	上升	不是	在	你的	活的

[fɔːrm][bʌt; bət][ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] .

form	but	on	your	grave	.
形式	但	在	你的	严重	.

我不敢想象，太阳照耀、月亮升起的地方，不是你的生前，而是你的坟墓。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [mə'tɪldə] , [maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊp]

But	,	no	,	it	is	not	so	;	I	have	my	Mathilda	,	my	consolation	,	and	my	hope
但	,	不	,	它	是	不是	所以	;	我	有	我的	玛蒂尔达	,	我的	安慰	,	和	我的	希望

. ″ —

:	”	—

. ″ —

不，并非如此；我有玛蒂尔达，她是我的慰藉，也是我的希望。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

My	father	was	very	little	changed	from	what	he	described	himself	to	be
我的	父亲	曾是	非常	小的	已更改	从	什么	他	描述	他自己	到	是

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

before	his	misfortunes	.
前	他的	不幸	.

我父亲遭遇不幸后，性格几乎没有改变，和他自己描述的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt]

It	is	intercourse	with	civilized	society	;	it	is	the	disappointment	of	cherished
它	是	交往	和	文明	社会	;	它	是	这	失望	的	珍爱

[hoʊps] , [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [frendz] ,

hopes	,	the	falsehood	of	friends	,
希望	,	这	谬误	的	朋友们	,

这是与文明社会的交往；这是珍贵希望的破灭，是朋友的虚伪。

[ɔːr][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [klæʃ] [ʌv; əv] [miːn] ['pæʃnz] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][dæmps][ðə; ði]

or	the	perpetual	clash	of	mean	passions	that	changes	the	heart	and	damps	the
或者	这	永久	冲突	的	意思是	激情	那	变化	这	心	和	潮湿	这

['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['fiːlɪŋz] ;

ardour	of	youthful	feelings	;
热情	的	青春	情怀	;

或者，卑劣的情感不断冲突，改变人心，抑制青春的热情；

['loʊnli] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ɔːr] ['sævɪdʒ] ['mænərz] [meɪ]

lonly	wanderings	in	a	wild	country	among	people	of	simple	or	savage	manners	may
孤独	漫游	在	一个	荒野	国家	之中	人们	的	简单的	或者	野蛮的	礼仪	可能

[ɪ'njʊr] [ðə; ði]['bɑːdi][bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [teɪm] [ðə; ði] [soʊl] ,

inure	the	body	but	will	not	tame	the	soul	,
刺痛	这	身体	但	将要	不是	驯服	这	灵魂	,

独自一人在蛮荒之地游荡，与淳朴或野蛮的人们为伍，或许能磨砺身体，却无法驯服灵魂。

[ɔːr] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [juːθ] .

or	extinguish	the	ardour	and	freshness	of	feeling	incident	to	youth	.
或者	熄灭	这	热情	和	新鲜	的	感觉	事件	到	青年	.

或熄灭青春期特有的热情和新鲜感。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

The	burning	sun	of	India	,
这	燃烧	太阳	的	印度	,

印度的烈日

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] ['ræðər] [ɪnkriːst] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]

and	the	freedom	from	all	restraint	had	rather	encreased	the	energy	of
和	这	自由	从	全部	克制	有	相当	增加	这	活力	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

his	character	:
他的	特点	:

而摆脱一切束缚的自由，反而增强了他的活力：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [boʊd] ['ʌndər] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['eni] ['senʃər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv]

before	he	bowed	under	,	now	he	was	impatient	of	any	censure	except	that	of
前	他	鞠躬	在下面	,	现在	他	曾是	不耐烦	的	任何	谴责	除了	那	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

his	own	mind	.
他的	自己的	头脑	.

以前他总是卑躬屈膝，现在除了自己内心的谴责之外，他无法忍受任何指责。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['witnist] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['mɔːrəl]

He	had	seen	so	many	customs	and	witnessed	so	great	a	variety	of	moral
他	有	已见	所以	许多	海关	和	目击者	所以	伟大的	一个	种类	的	道德

[kriːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pɛndənt] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self]

creeds	that	he	had	been	obliged	to	form	an	independant	one	for	himself
信条	那	他	有	到过	有义务	到	形式	一个	独立	一	为了	他自己

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌntri] :

which	had	no	relation	to	the	peculiar	notions	of	any	one	country	:
哪个	有	不	关系	到	这	奇特	概念	的	任何	一	国家	:

他见识过如此之多的风俗习惯，见证过如此之多的道德信条，以至于他不得不为自己形成一套独立的道德准则，这套准则与任何一个国家的特殊观念都没有关系：

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['predʒudisiz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['influənst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	early	prejudices	of	course	influenced	his	judgement	in	the	formation	of	his
他的	早期的	偏见	的	课程	影响	他的	判断	在	这	形成	的	他的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

他早期的偏见当然影响了他原则形成过程中的判断。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɔː] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst]

and	some	raw	colledge	ideas	were	strangely	mingled	with	the	deepest
和	一些	生的	大学	想法	是	奇怪的	混合	和	这	最深处

[dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [maɪnd] .

deductions	of	his	penetrating	mind	.
扣除	的	他的	渗透	头脑	.

一些粗浅的大学思想与他敏锐的头脑中最深刻的推断奇怪地混杂在一起。

[ðə; ði][və'kjuːəti][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'dʊrd] [ʌv; əv] ['eni] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns]

The	vacuity	his	heart	endured	of	any	deep	interest	in	life	during	his	long	absence
这	真空	他的	心	忍受	的	任何	深的	兴趣	在	生活	期间	他的	长的	缺席

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

from	his	native	country	had	had	a	singular	effect	upon	his	ideas	.
从	他的	本国的	国家	有	有	一个	单数	影响	之上	他的	想法	.

长期远离祖国，内心空虚，对生活缺乏任何深刻的兴趣，这对他产生了独特的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'tætʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [laɪf]

There	was	a	curious	feeling	of	unreality	attached	by	him	to	his	foreign	life
那里	曾是	一个	好奇的	感觉	的	不真实	随附的	经过	他	到	他的	外国的	生活

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

in	comparison	with	the	years	of	his	youth	.
在	比较	和	这	年	的	他的	青年	.

与他的青年时代相比，他在国外的生活让他感到一种奇特的不真实感。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv]['ɪŋglənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,

All	the	time	he	had	passed	out	of	England	was	as	a	dream	,
全部	这	时间	他	有	通过了	出去	的	英格兰	曾是	作为	一个	梦	,

他离开英国的这段时间，全程都像是一场梦。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [,

and	all	the	interest	of	his	soul	[	,
和	全部	这	兴趣	的	他的	灵魂	[	,

以及他灵魂的一切利益[,

] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [huː]

]	all	his	affections	belonged	to	events	which	had	happened	and	persons	who
]	全部	他的	情感	属于	到	活动	哪个	有	发生	和	人	WHO

[hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

had	existed	sixteen	years	before	.
有	存在	十六	年	前	.

他所有的感情都属于十六年前发生过的事情和存在过的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər] [ðɪs]

It	was	strange	when	you	heard	him	talk	to	see	how	he	passed	over	this
它	曾是	奇怪的	什么时候	你	听到	他	讲话	到	看	如何	他	通过了	超过	这

[læps] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] ;

lapse	of	time	as	a	night	of	visions	;
失效	的	时间	作为	一个	夜晚	的	愿景	;

听他讲述这段时间是如何被他描述成一个充满幻象的夜晚时，你会觉得很奇怪；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['stændɪŋ] ['sɛpəreɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

while	the	remembrances	of	his	youth	standing	seperate	as	they	did	from	his
尽管	这	回忆	的	他的	青年	常设	分开	作为	他们	做过	从	他的

['æftər][laɪf][hæd; həd][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪgər] .

after	life	had	lost	none	of	their	vigour	.
后	生活	有	丢失的没有任何		的	他们的	活力	.

尽管他青年时代的记忆与他去世后的生活截然不同，但这些记忆却丝毫没有失去活力。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ;

He	talked	of	my	Mother	as	if	she	had	lived	but	a	few	weeks	before	;
他	谈话	的	我的	母亲	作为	如果	她	有	居住地	但	一个	很少	周	前	;

他谈起我母亲，就好像她才活了几个星期似的；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['pɔɪnjənt] [griːf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'krɪpʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

not	that	he	expressed	poignant	grief	,	but	his	discription	of	her	person	,
不是	那	他	表达	令人心酸的	悲伤	,	但	他的	描述	的	她	人	,

倒不是说他表达了深切的悲痛，而是他对她外貌的描述，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪkˌdoʊts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðʌs] ['fɜːrvənt]

and	his	relation	of	all	anecdotes	connected	with	her	was	thus	fervent
和	他的	关系	的	全部	轶事	连接	和	她	曾是	因此	热切

[ænd; ənd]['vɪvɪd] .

and	vivid	.
和	生动	.

因此，他对与她有关的所有轶事的叙述都热情洋溢、生动传神。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] .

In	all	this	there	was	a	strangeness	that	attracted	and	enchanted	me	.
在	全部	这	那里	曾是	一个	奇怪	那	吸引	和	迷人的	我	.

这一切之中有一种奇异的气息，深深地吸引着我，让我着迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [naʊ] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['vɪʒəneri] [sliːp] ,

He	was	,	as	it	were	,	now	awakened	from	his	long	,	visionary	sleep	,
他	曾是	,	作为	它	是	,	现在	觉醒	从	他的	长的	,	有远见的	睡觉	,

他仿佛从漫长的、充满幻象的沉睡中醒来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [wʌt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sliːpɝz] , [ɔːr] [laɪk] - ,

and	he	felt	some	what	like	one	of	the	seven	sleepers	,	or	like	Nourjahad	,
和	他	毛毡	一些	什么	喜欢	一	的	这	七	卧铺	,	或者	喜欢	-	,

他觉得自己有点像七位沉睡者之一，或者像努尔贾哈德。

[-] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːstərn] [teɪl] : [daɪ'ænə] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

[	17	]	in	that	sweet	imitation	of	an	eastern	tale	:	Diana	was	gone	;
[	-	]	在	那	甜的	模仿	的	一个	东	故事	:	戴安娜	曾是	已消失	;

[17] 在那甜蜜地模仿东方故事的情节中：黛安娜走了；

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɔːr] [ded] ,

his	friends	were	changed	or	dead	,
他的	朋友们	是	已更改	或者	死的	,

他的朋友们要么变了，要么死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	now	on	his	awakening	I	was	all	that	he	had	to	love	on	earth	.
和	现在	在	他的	唤醒	我	曾是	全部	那	他	有	到	爱	在	地球	.

而现在，在他醒来之后，我成了他在人世间唯一的挚爱。

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

How	dear	to	me	were	the	waters	,	and	mountains	,
如何	亲爱的	到	我	是	这	水	,	和	山脉	,

水和山对我来说是多么珍贵啊！

[ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]

and	woods	of	Loch	Lomond	now	that	I	had	so	beloved	a	companion	for
和	树林	的	湖	洛蒙德	现在	那	我	有	所以	心爱	一个	伴侣	为了

[maɪ] ['ræmbəlz] .

my	rambles	.
我的	漫谈	.

现在我有了如此心爱的伙伴陪伴我漫步，还有洛蒙德湖畔的树林。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] ['evri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] , ['iːðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

I	visited	with	my	father	every	delightful	spot	,	either	on	the	islands	,
我	到访	和	我的	父亲	每一个	愉快	点	,	任何一个	在	这	岛屿	,

我和父亲一起游览了岛上每一个令人愉悦的地方，

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] - ['ʃeltərd] ['wɔtəːˌfɔls] ; ['evri] ['ʃeɪdi] [pæθ] ,

or	by	the	side	of	the	tree	-	sheltered	waterfalls	;	every	shady	path	,
或者	经过	这	边	的	这	树	-	避难所	瀑布	;	每一个	阴凉	小路	,

或者在树荫掩映的瀑布旁；每一条阴凉的小路，

[ɔːr] ['dɪŋgl] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] [fɜːrn] .

or	dingle	entangled	with	underwood	and	fern	.
或者	丁格尔	纠缠	和	安德伍德	和	蕨类	.

或者被灌木丛和蕨类植物缠绕的沟壑。

[maɪ] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

My	ideas	were	enlarged	by	his	conversation	.
我的	想法	是	放大	经过	他的	对话	.

他的谈话拓宽了我的思路。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['rekriːˌeɪtid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

I	felt	as	if	I	were	recreated	and	had	about	me	all	the	freshness	and
我	毛毡	作为	如果	我	是	重建	和	有	关于	我	全部	这	新鲜	和

[laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] :

life	of	a	new	being	:
生活	的	一个	新的	存在	:

我感觉自己仿佛被重新创造，充满了新生事物的活力和新鲜感：

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

I	was	,	as	it	were	,
我	曾是	,	作为	它	是	,

我当时，就好像.....

[trænsˈpɔːtid] [sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈjuːnɪvɜːrs]

transported	since	his	arrival	from	a	narrow	spot	of	earth	into	a	universe
运输	自从	他的	到达	从	一个	狭窄的	点	的	地球	进入	一个	宇宙

[ˈbaʊndləs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

boundless	to	the	imagination	and	the	understanding	.
无边无际	到	这	想像力	和	这	理解	.

自从他来到人世间，就从地球的一小块地方进入了一个无限广阔、充满想象力和理解力的宇宙。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkʌntri] [rɪl] , [ˈnevər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ɪts]

My	life	had	been	before	as	a	pleasing	country	rill	,	never	destined	to	leave	its
我的	生活	有	到过	前	作为	一个	令人愉悦	国家	溪流	,	绝不	注定	到	离开	它是

[ˈneɪtɪv] [fiːldz] ,

native	fields	,
本国的	字段	,

我之前的生命就像一条令人愉悦的乡村小溪，注定不会离开它原本的田野。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts][tæsk][wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] .

but	when	its	task	was	fulfilled	quietly	to	be	absorbed	,	and	leave	no	trace	.
但	什么时候	它是	任务	曾是	已完成	悄悄	到	是	吸收	,	和	离开	不	痕迹	.

但当它的任务悄然完成，被吸收，不留任何痕迹时。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveriəs] [ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtl]

Now	it	seemed	to	me	to	be	as	a	various	river	flowing	through	a	fertile
现在	它	似乎	到	我	到	是	作为	一个	各种各样的	河	流动	通过	一个	沃

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] [lænskeɪp] ,

and	lovely	lanscape	,
和	迷人的	景观	,

现在在我看来，它就像一条蜿蜒流淌在肥沃美丽田园中的河流。

[ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˈevər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

ever	changing	and	ever	beautiful	.
曾经	变化	和	曾经	美丽的	.

变化无穷，美丽永恒。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði][dɪˈzɑːrt]

I	knew	not	the	desart
我	知道	不是	这	德萨特

我不知道沙漠

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [riːtʃ] ; [ðə; ði][ˈrɑːks] [ðæt] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ɪts][ˈwɔːtərz] ,

it	was	about	to	reach	;	the	rocks	that	would	tear	its	waters	,
它	曾是	关于	到	抵达	;	这	岩石	那	会	撕	它是	水	,

它即将抵达；那些会撕裂海水的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [siːn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈmænər] [ɪn][ɪts]

and	the	hideous	scene	that	would	be	reflected	in	a	more	distorted	manner	in	its
和	这	可怕	场景	那	会	是	反映	在	一个	更多的	扭曲	方式	在	它是

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

而那可怕的景象，会以更加扭曲的方式反映在波浪中。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ðen] ['brɪliənt] ;

Life	was	then	brilliant	;
生活	曾是	然后	杰出的	;

那时的生活无比美好;

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪtər] [dɪ'sper] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	began	to	learn	to	hope	and	what	brings	a	more	bitter	despair	to	the
我	开始	到	学习	到	希望	和	什么	带来	一个	更多的	苦的	绝望	到	这

[hɑ:rt] [ðæn; ðən] [hoʊp] [dɪ'strɔɪd] ?

heart	than	hope	destroyed	?
心	比	希望	损毁	?

我开始学会抱有希望，而还有什么比希望破灭更让人感到痛苦绝望的呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [streɪndʒ] [-] [ðæt] [gri:f] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊ] [soʊ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ?

Is	it	not	strange	[	18	]	that	grief	should	quickly	follow	so	divine	a	happiness	?
是	它	不是	奇怪的	[	-	]	那	悲伤	应该	迅速地	跟随	所以	神圣的	一个	幸福	?

难道不奇怪吗[18]，如此神圣的幸福之后，悲伤却很快到来?

[aɪ] [dræŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [kʌp] [bʌt; bət] [gɔ:l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔ:ŋ]

I	drank	of	an	enchanted	cup	but	gall	was	at	the	bottom	of	its	long
我	喝	的	一个	迷人的	杯子	但	瘿	曾是	在	这	底部	的	它是	长的

[drɔ:n] ['swi:tnəs] .

drawn	sweetness	.
绘制	甜味	.

我喝了一杯神奇的酒，但绵长的甘甜之下却藏着苦涩。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [frʌm; frəm] [ɪts] ['veri] [depθ]

My	heart	was	full	of	deep	affection	,	but	it	was	calm	from	its	very	depth
我的	心	曾是	满的	的	深的	感情	,	但	它	曾是	冷静的	从	它是	非常	深度

[ænd; ənd] ['fʊlnəs] .

and	fulness	.
和	充满	.

我的心中充满了深深的爱意，但这份爱意却如此深沉而充盈，令我感到平静。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['mɪzəri] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [lʌv] ,

I	had	no	idea	that	misery	could	arise	from	love	,
我	有	不	主意	那	苦难	可以	出现	从	爱	,

我从未想过痛苦竟会源于爱情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['les(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [æt; ət] [læst] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]

and	this	lesson	that	all	at	last	must	learn	was	taught	me	in	a	manner
和	这	课	那	全部	在	最后的	必须	学习	曾是	教授	我	在	一个	方式

[fju:] [ɑ:r; ər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

few	are	obliged	to	receive	it	.
很少	是	有义务	到	收到	它	.

而我却以一种极少数人有幸接受的方式，学到了所有人最终都必须学会的这个教训。

[aɪ] [lə'ment] [naʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] ['evər] [lə'ment] , [ðoʊz] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌpærədi'seikəl] [blɪs] ;

I	lament	now	,	I	must	ever	lament	,	those	few	short	months	of	Paradisaical	bliss	;
我	哀叹	现在	,	我	必须	曾经	哀叹	,	那些	很少	短的	几个月	的	天堂般的	极乐	;

我如今感到惋惜，我永远都会感到惋惜，那短暂的天堂般的几个月;

[aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [noʊ] [kə'mænd] , [aɪ] [eɪt] [noʊ] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ru:θləsli] ['drɪvn]

I	disobeyed	no	command	,	I	ate	no	apple	,	and	yet	I	was	ruthlessly	driven
我	违抗命令	不	命令	,	我	吃	不	苹果	,	和	然而	我	曾是	无情地	驱动

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

我没有违抗任何命令，也没有吃任何苹果，却被无情地驱逐了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] . [-]

my	companion	did	,	and	I	was	precipitated	in	his	fall	.	[	19	]
我的	伴侣	做过	,	和	我	曾是	沉淀	在	他的	落下	.	[	-	]

我的同伴摔倒了，我也跟着摔了下去。[19]

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːndər][frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'leɪʃn] — [let] [woʊ] [kʌm] [æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ;

But	I	wander	from	my	relation	—	let	woe	come	at	its	appointed	time	;
但	我	漫步	从	我的	关系	—	让	悲哀	来	在	它是	任命	时间	;

但我却远离了我的亲人——让苦难在它该来的时候到来吧;

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [stɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	may	at	this	stage	of	my	story	still	talk	of	happiness	.
我	可能	在	这	阶段	的	我的	故事	仍然	讲话	的	幸福	.

在我故事的这个阶段，我或许还能谈论幸福。

[θriː] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [wen] [maɪ] [ænt] [fel] [ɪl] .

Three	months	passed	away	in	this	delightful	intercourse	,	when	my	aunt	fell	ill	.
三	几个月	通过了	离开	在	这	愉快	交往	,	什么时候	我的	阿姨	跌倒	患病的	.

三个月的美好时光就这样过去了，那时我的姑妈病倒了。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	passed	a	whole	month	in	her	chamber	nursing	her	,
我	通过了	一个	所有的	月	在	她	房间	护理	她	,

我整整一个月都待在她的房间里照顾她，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

but	her	disease	was	mortal	and	she	died	,	leaving	me	for	some	time
但	她	疾病	曾是	凡人	和	她	死亡	,	离开	我	为了	一些	时间

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,

inconsolable	,
无法安慰	,

但她的病是致命的，她去世了，留下我独自悲痛欲绝，好一阵子都无法释怀。

[deθ] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

Death	is	so	dreadful	to	the	living	;
死亡	是	所以	可怕	到	这	活的	;

死亡对活着的人来说是如此可怕;

[-] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'fekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][lɪŋk][ðem; ðəm]

[	20	]	the	chains	of	habit	are	so	strong	even	when	affection	does	not	link	them
[	-	]	这	链条	的	习惯	是	所以	强的	甚至	什么时候	感情	做	不是	关联	他们

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi]['ægənaɪzd] [wen] [ðeɪ] [breɪk] .

that	the	heart	must	be	agonized	when	they	break	.
那	这	心	必须	是	痛苦的	什么时候	他们	休息	.

[20] 即使没有感情将习惯的枷锁连接起来，习惯的枷锁也如此牢固，以至于当它断裂时，人心必然会感到痛苦。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['bɪtər]

But	my	father	was	beside	me	to	console	me	and	to	drive	away	bitter
但	我的	父亲	曾是	旁	我	到	安慰	我	和	到	驾驶	离开	苦的

['meməriz] [baɪ] [braɪt] [hoʊps] :

memories	by	bright	hopes	:
回忆	经过	明亮的	希望	:

但父亲在我身边安慰我，用美好的希望驱散痛苦的回忆:

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [griːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [draɪ][maɪ] [terz] .

methought	that	it	was	sweet	to	grieve	that	he	might	dry	my	tears	.
我的想法	那	它	曾是	甜的	到	悲伤	那	他	可能	干燥	我的	眼泪	.

我当时想，能让他擦干我的眼泪，这真是一件甜蜜的事。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɑːroʊ] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Then	again	he	distracted	my	thoughts	from	my	sorrow	by	comparing	it	with
然后	再次	他	愣	我的	想法	从	我的	悲哀	经过	比较	它	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi][lɔːst][maɪ] ['mʌðər] .

his	despair	when	he	lost	my	mother	.
他的	绝望	什么时候	他	丢失的	我的	母亲	.

然后，他又将我的悲伤与他失去我母亲时的绝望作比较，以此转移我的注意力。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [druː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] :

Even	at	that	time	I	shuddered	at	the	picture	he	drew	of	his	passions	:
甚至	在	那	时间	我	颤抖	在	这	图片	他	画	的	他的	激情	:

即使在那时，我对他描绘的自己的激情景象也感到不寒而栗：

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

he	had	the	imagination	of	a	poet	,
他	有	这	想像力	的	一个	诗人	,

他拥有诗人般的想象力，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ðæt] [ðen] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

and	when	he	described	the	whirlwind	that	then	tore	his	feelings	he	gave	his
和	什么时候	他	描述	这	旋风	那	然后	撕裂	他的	情怀	他	给予	他的

[wɜːrdz][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [waɪl] [aɪ] ['trembld] .

words	the	impress	of	life	so	vividly	that	I	believed	while	I	trembled	.
字	这	令人印象深刻	的	生活	所以	生动地	那	我	相信	尽管	我	颤抖	.

当他描述当时撕裂他感情的旋风时，他赋予他的话语以如此生动的生命力，以至于我一边颤抖一边相信了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][laɪf]

I	wondered	how	he	could	ever	again	have	entered	into	the	offices	of	life
我	想知道	如何	他	可以	曾经	再次	有	进入	进入	这	办公室	的	生活

['æftər][hɪz; ɪz][waɪld] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli]

after	his	wild	thoughts	seemed	to	have	given	him	affinity	with	the	unearthly
后	他的	荒野	想法	似乎	到	有	给定	他	亲和力	和	这	超凡脱俗的

;

;

;

我纳闷，他那些狂野的想法似乎让他与超自然力量产生了某种联系，他以后怎么还能重返人间职场呢？

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [trə'mendəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

while	he	spoke	so	tremendous	were	the	ideas	which	he	conveyed	that	it
尽管	他	辐	所以	巨大的	是	这	想法	哪个	他	传递	那	它

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [baʊndɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] .

appeared	as	if	the	human	heart	were	far	too	bounded	for	their	conception	.
出现	作为	如果	这	人类	心	是	远的	也	有界	为了	他们的	概念	.

他讲话时所传达的思想如此宏大，以至于人类的心灵似乎远远无法理解它们。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [siːmd] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt] [huːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk]

His	feelings	seemed	better	fitted	for	a	spirit	whose	habitation	is	the	earthquake
他的	情怀	似乎	更好的	适配	为了	一个	精神	谁	居住地	是	这	地震

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][wʌn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd]['hjuːmən]

and	the	volcano	than	for	one	confined	to	a	mortal	body	and	human
和	这	火山	比	为了	一	受限	到	一个	凡人	身体	和	人类

['lɪniəmənts] .

lineaments	.
线状线	.

他的情感似乎更适合居住在地震和火山中的灵魂，而不是局限于凡人躯体和人类外貌的灵魂。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['memərɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

But	these	were	merely	memories	;	he	was	changed	since	then	.
但	这些	是	仅仅	回忆	;	他	曾是	已更改	自从	然后	.

但这些都只是回忆；他从那以后就改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [lʌv] , [ɔːl] ['sɔːftnəs] ;

He	was	now	all	love	,	all	softness	;
他	曾是	现在	全部	爱	, 全部		柔软	;

他现在充满了爱，充满了温柔；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn]

and	when	I	raised	my	eyes	in	wonder	at	him	as	he	spoke	the	smile	on
和	什么时候	我	提高	我的	眼睛	在	想知道	在	他	作为	他	辐	这	微笑	在

[hɪz; ɪz][lɪps][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['pæʃnz] .

his	lips	told	me	that	his	heart	was	possessed	by	the	gentlest	passions	.
他的	嘴唇	讲述	我	那	他的	心	曾是	拥有	经过	这	最温柔的	激情	.

当我仰头惊叹地看着他说话时，他嘴角的微笑告诉我，他的心中充满了最温柔的激情。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [deθ] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][led][baɪ]

Two	months	after	my	aunt's	death	we	removed	to	London	where	I	was	led	by
二	几个月	后	我的	姑姑的	死亡	我们	已移除	到	伦敦	在哪里	我	曾是	引领	经过

[maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [diːpər] ['stʌdiz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] .

my	father	to	attend	to	deeper	studies	than	had	before	occupied	me	.
我的	父亲	到	出席	到	更深	研究	比	有	前	占领	我	.

姑姑去世两个月后，我们搬到了伦敦。在父亲的带领下，我开始进行比以前更深入的研究。

[maɪ] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;

My	improvement	was	his	delight	;
我的	改进	曾是	他的	喜	;

我的进步让他很高兴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɔːr][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

he	was	with	me	during	all	my	studies	and	assisted	or	joined	with	me	in
他	曾是	和	我	期间	全部	我的	研究	和	协助	或者	加入	和	我	在

['evri] ['les(ə)n] .

every	lesson	.
每一个	课	.

在我求学期间，他一直陪伴着我，每节课都协助我或和我一起上课。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

We	saw	a	great	deal	of	society	,
我们	锯	一个	伟大的	交易	的	社会	,

我们看到了许多社会现象，

[ænd; ənd][noʊ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [baɪ][sʌm; səm] [nuː]

and	no	day	passed	that	my	father	did	not	endeavour	to	embellish	by	some	new
和	不	天	通过了	那	我的	父亲	做过	不是	努力	到	润	经过	一些	新的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

我父亲每天都想方设法增添一些新的乐趣。

[ðə; ði] ['tendər] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	tender	attachment	that	he	bore	me	,
这	投标	依恋	那	他	钻孔	我	,

他对我怀有的那份温柔的依恋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər]

and	the	love	and	veneration	with	which	I	returned	it	cast	a	charm	over
和	这	爱	和	崇敬	和	哪个	我	返回	它	投掷	一个	魅力	超过

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

我归还它时所怀有的爱慕和敬意，为每一刻都增添了魅力。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ;

The	hours	were	slow	for	each	minute	was	employed	;
这	小时	是	慢的	为了	每个	分钟	曾是	受雇	;

时间过得很慢，每一分钟都被充分利用；

[wiː; wi] [lɪvd] [mɔːr] [ɪn] [wʌn] [wiːk] [ðæn; ðən] ['meni] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] [ænd; ənd]

we	lived	more	in	one	week	than	many	do	in	the	course	of	several	months	and
我们	居住地	更多的	在	一	星期	比	许多	做	在	这	课程	的	一些	几个月	和

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [geɪv] [zest] [tuː; tə] [iːtʃ] .

the	variety	and	novelty	of	our	pleasures	gave	zest	to	each	.
这	种类	和	新奇	的	我们的	快乐	给予	热情	到	每个	.

我们一周内体验到的生活比很多人几个月体验到的还要丰富，我们享受到的各种各样的新鲜事物也让我们的生活充满活力。

[wiː; wi] [pər'petʃuəli] [meɪd] [iks'kəːʃənz] [tə'geðər] .

We	perpetually	made	excursions	together	.
我们	永恒地	制成	短途旅行	一起	.

我们经常一起外出旅行。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [ɔːr] [tuː; tə] [siː] [faɪn] ['pɪktʃərz] ,

And	whether	it	were	to	visit	beautiful	scenery	,	or	to	see	fine	pictures	,
和	无论	它	是	到	访问	美丽的	风景	,	或者	到	看	美好的	图片	,

无论是为了欣赏美丽的风景，还是为了欣赏精美的图片，

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siːk] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃæns]

or	sometimes	for	no	object	but	to	seek	amusement	as	it	might	chance
或者	有时	为了	不	目的	但	到	寻找	娱乐	作为	它	可能	机会

[tuː; tə] [ə'raɪz] ,

to	arise	,
到	出现	,

或者有时只是为了寻求偶然出现的乐趣而无其他目的，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [nɪr] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	was	always	happy	when	near	my	father	.
我	曾是	总是	快乐的	什么时候	靠近	我的	父亲	.

只要和父亲在一起，我总是很开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen'evər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːrd]

It	was	a	subject	of	regret	to	me	whenever	we	were	joined	by	a	third
它	曾是	一个	主题	的	后悔	到	我	每当	我们	是	加入	经过	一个	第三

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

每当有第三个人加入时，我都会感到遗憾。

[jet] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɑːðər] ,

yet	if	I	turned	with	a	disturbed	look	towards	my	father	,
然而	如果	我	转向	和	一个	不安	看	向	我的	父亲	,

但是，如果我带着不安的神情转向父亲，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːrd] [dʒɔɪ] [tuː; tə]

his	eyes	fixed	on	me	and	beaming	with	tenderness	instantly	restored	joy	to
他的	眼睛	固定的	在	我	和	光芒四射	和	压痛	即刻	恢复	喜悦	到

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

他目光专注地注视着我，眼中满是温柔，我的心中瞬间充满了喜悦。

[oʊ] , ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] !

O	,	hours	of	intense	delight	!
哦	,	小时	的	激烈的	喜	!

啊，几个小时的极致快乐！

[ʃɔːrt] [æz; əz][jiː; ji][wɜːr; wər][jiː; ji][ɑːr; ər] [meɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [wen]
Short **as** **ye** **were** **ye** **are** **made** **as** **long** **to** **me** **as** **a** **whole** **life** **when**
短的 作为 是的 是 是的 是 制成 作为 长的 到 我 作为 一个 所有的 生活 什么时候

[lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [roʊz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
looked **back** **upon** **through** **the** **mist** **of** **grief** **that** **rose** **immediately** **after** **as** **if** **to**
看起来 后退 之上 通过 这 薄雾 的 悲伤 那 玫瑰 立即地 后 作为 如果 到

[ʃʌt] [jiː; ji][frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] .
shut **ye** **from** **my** **view** **.**
关闭 是的 从 我的 看法 .

尽管你们很短暂，但当我透过悲伤的迷雾回望你们时，你们对我来说却像一辈子那么漫长，那迷雾仿佛要将你们从我的视线中遮蔽。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[jiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt][aɪ][ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪd] ; [ə; eɪ][fjuː] ,
ye **were** **the** **last** **of** **happiness** **that** **I** **ever** **enjoyed** **;** **a** **few** **,**
是的 是 这 最后的 的 幸福 那 我 曾经 享受 ; 一个 很少 ,

你们是我最后享受过的幸福；寥寥几人，

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .
a **very** **few** **weeks** **and** **all** **was** **destroyed** **.**
一个 非常 很少 周 和 全部 曾是 损毁 .

短短几周内，一切都被摧毁了。

[laɪk] [ˈsaɪki] [-] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpæləs] , [əˈmɪdst] [ˈəudəz] , [ænd; ənd]
Like **Psyche** **[** **21** **]** **I** **lived** **for** **awhile** **in** **an** **enchanted** **palace** **,** **amidst** **odours** **,** **and**
喜欢 精神 [-] 我 居住地 为了 一会儿 在 一个 迷人的 宫殿 , 在……之中 气味 , 和

[ˈmjuːzɪk] ,
music **,**
音乐 ,

就像普赛克[21]一样，我曾在充满气味和音乐的迷人宫殿里生活过一段时间。

[ænd; ənd] [ˈevri] [lʌgˈʒʊriəs] [dɪˈlaɪt] ; [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbærən] [rɑːk] ;
and **every** **luxurious** **delight** **;** **when** **suddenly** **I** **was** **left** **on** **a** **barren** **rock** **;**
和 每一个 豪华 喜 ; 什么时候 突然 我 曾是 左边 在 一个 荒芜 岩石 ;

以及所有奢华的享受；突然间，我却被遗弃在一块荒芜的岩石上；

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsper] [roʊld] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] : [əˈbʌv] [ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] ,
a **wide** **ocean** **of** **despair** **rolled** **around** **me** **:** **above** **all** **was** **black** **,**
一个 宽的 海洋 的 绝望 滚动 大约 我 : 多于 全部 曾是 黑色的 ,

一片广阔的绝望海洋将我包围：而最上面则是无尽的黑暗。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [deθ] .
and **my** **eyes** **closed** **while** **I** **still** **inhabited** **a** **universal** **death** **.**
和 我的 眼睛 关闭 尽管 我 仍然 有人居住的 一个 普遍的 死亡 .

当我闭上双眼，却仍身处一场普遍的死亡之中。

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈhɜːri] [ɑːn] ;
Still **I** **would** **not** **hurry** **on** **;**
仍然 我 会 不是 匆忙 在 ;

但我不会急于求成；

[aɪ] [wʊd] [pɔːz] [fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhæpi] [wiːks] ; [aɪ] [wʊd] [rɪˈpiːt]
I **would** **pause** **for** **ever** **on** **the** **recollections** **of** **these** **happy** **weeks** **;** **I** **would** **repeat**
我 会 暂停 为了 曾经 在 这 回忆 的 这些 快乐的 周 ; 我 会 重复

[ˈevri] [wɜːrd] ,
every **word** **,**
每一个 单词 ,

我会永远沉浸在这些快乐时光的回忆中；我会一遍遍地重复每一个字，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [duː][aɪ] [rɪ'membər] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evri] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪərɪ]
and **how** **many** **do** **I** **remember** **,** **record** **every** **enchantment** **of** **the** **faery**
和 如何 许多 做 我 记住 , 记录 每一个 魅力 的 这 仙女
[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitation **.**
居住地 .

我还记得多少呢？记录下仙境的每一处奇景。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [maɪ] [teɪl] [mʌst; məst][nɑːt] [pɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][wʌz; wəz]
But **,** **no** **,** **my** **tale** **must** **not** **pause** **;** **it** **must** **be** **as** **rapid** **as** **was**
但 , 不 , 我的 故事 必须 不是 暂停 ; 它 必须 是 作为 迅速的 作为 曾是
[maɪ] [feɪt] ,
my **fate** **,**
我的 命运 ,

但是，不，我的故事不能停顿；它必须像我的命运一样迅疾。

— [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl'ðoʊ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] [maɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd]
— **I** **can** **only** **describe** **in** **short** **although** **strong** **expressions** **my** **precipitate** **and**
— 我 能 仅有的 描述 在 短的 虽然 强的 表达式 我的 沉淀 和
[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] [tuː; tə] [dɪ'sper] . [-]
irremediable **change** **from** **happiness** **to** **despair** **.** **[** **22** **]**
无法补救 改变 从 幸福 到 绝望 . [-]

—我只能用简短而强烈的语言来描述我从幸福到绝望的迅速而不可挽回的转变。[22]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ræŋk] , [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,
Among **our** **most** **assiduous** **visitors** **was** **a** **young** **man** **of** **rank** **,** **well** **informed** **,**
之中 我们的 最多 刻苦 访客 曾是 一个 年轻的 男人 的 秩 , 出色地 知情的 ,

在我们最勤奋的访客中，有一位出身显赫、见多识广的年轻人，

[ænd; ənd] [əgrɛəbəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
and **agreable** **in** **his** **person** **.**
和 令人愉快的 在 他的 人 .

他本人也和蔼可亲。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['lʌndən] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm]
After **we** **had** **spent** **a** **few** **weeks** **in** **London** **his** **attentions** **towards** **me** **became**
后 我们 有 花费 一个 很少 周 在 伦敦 他的 注意 向 我 成为
[mɑːrkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [mɔːr] ['friːkwənt] .
marked **and** **his** **visits** **more** **frequent** **.**
标记 和 他的 访问 更多的 频繁 .

我们在伦敦待了几个星期后，他对我的关注明显增多，来访的次数也更加频繁了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ]
I **was** **too** **much** **taken** **up** **by** **my** **own** **occupations** **and** **feelings** **to** **attend** **much**
我 曾是 也 很多 已采取 向上 经过 我的 自己的 职业 和 情怀 到 出席 很多
[tuː; tə] [ðɪs] ,
to **this** **,**
到 这 ,

我当时太专注于自己的工作和情感，无暇顾及此事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz]
and **then** **indeed** **I** **hardly** **noticed** **more** **than** **the** **bare** **surface** **of** **events** **as**
和 然后 的确 我 几乎 注意到 更多的 比 这 裸 表面 的 活动 作为
[ðeɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
they **passed** **around** **me** **;**
他们 通过了 大约 我 ;

于是，我几乎没注意到周围发生的事情，只看到了它们的表面；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [wen'evər] [ðɪs]

but	I	now	remember	that	my	father	was	restless	and	uneasy	whenever	this
但	我	现在	记住	那	我的	父亲	曾是	不安	和	不安	每当	这

['pɜːrs(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

person	visited	us	,
人	到访	我们	,

但我现在记得，每当这个人来访时，我父亲都会感到焦躁不安。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti]

and	when	we	talked	together	watched	us	with	the	greatest	apparent	anxiety
和	什么时候	我们	谈话	一起	观看	我们	和	这	最	明显	焦虑

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

although	he	himself	maintained	a	profound	silence	.
虽然	他	他自己	维持	一个	深刻的	沉默	.

当我们交谈时，他虽然自己保持沉默，却带着极大的焦虑注视着我们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðiːz] [əb'nɑːkʃəs] ['vɪzɪts] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

At	length	these	obnoxious	visits	suddenly	ceased	altogether	,
在	长度	这些	令人讨厌的	访问	突然	停止	共	,

最终，这些令人厌恶的来访突然完全停止了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][mʌst; məst] [deɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] :

but	from	that	moment	I	must	date	the	change	of	my	father	:
但	从	那	片刻	我	必须	日期	这	改变	的	我的	父亲	:

但我必须从那一刻起确定我父亲的转变：

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	change	that	to	remember	makes	me	shudder	and	then	filled	me	with	the
一个	改变	那	到	记住	制作	我	不寒而栗	和	然后	已填	我	和	这

['diːpəst] [griːf] .

deepest	grief	.
最深处	悲伤	.

回想起那段变故，我不寒而栗，心中充满了深深的悲痛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'griːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [breɪk] [maɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['mɪzəri] ;

There	were	no	degrees	which	could	break	my	fall	from	happiness	to	misery	;
那里	是	不	学位	哪个	可以	休息	我的	落下	从	幸福	到	苦难	;

没有任何学位能够阻止我从幸福坠入痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] . [-] [ə'læs] !

it	was	as	the	stroke	of	lightning	—	sudden	and	entire	.	[	23	]	Alas	!
它	曾是	作为	这	中风	的	闪电	—	突然	和	全部的	.	[	-	]	唉	!

就像闪电一样——突然而彻底。[23] 唉！

[aɪ] [naʊ] [met] [fraunz] [wer] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['welkəmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] : [hiː; hi] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] ,

I	now	met	frowns	where	before	I	had	been	welcomed	only	with	smiles	:	he	,	my	beloved	father	,
我	现在	遇见	皱眉	在哪里	前	我	有	到过	欢迎	仅有的	和	微笑	:	他	,	我的	心爱	父亲	,

以前迎接我的只有微笑，现在迎接我的却是愁容：他，我亲爱的父亲，

[ʃʌnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['koʊldnəs] .

shunned	me	,	and	either	treated	me	with	harshness	or	a	more	heart	-	breaking	.
被排斥	我	,	和	任何一个	治疗	我	和	严厉	或者	一个	更多的	心	-	打破	.

他们疏远我，要么对我冷酷无情，要么对我冷若冰霜，令人心碎。

[wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

We	took	no	more	sweet	counsel	together	;	and	when	I	tried	to	win	him	again
我们	采取	不	更多的	甜的	法律顾问	一起	;	和	什么时候	我	尝试	到	赢	他	再次

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我们再也没有一起商量过；当我试图重新赢得他的心时，

[hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [i'məuʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns]

his	anger	,	and	the	terrible	emotions	that	he	exhibited	drove	me	to	silence
他的	愤怒	,	和	这	糟糕的	情绪	那	他	展出	驾驶	我	到	沉默

[ænd; ənd] [terz] .

and	tears	.
和	眼泪	.

他的愤怒和表现出的可怕情绪让我沉默不语，泪流满面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] .

And	this	was	sudden	.
和	这	曾是	突然	.

这一切都发生得太突然了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

The	day	before	we	had	passed	alone	together	in	the	country	;
这	天	前	我们	有	通过了	独自的	一起	在	这	国家	;

前一天我们还单独在乡间漫步；

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['trævlz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [tə'geðər]

I	remember	we	had	talked	of	future	travels	that	we	should	undertake	together
我	记住	我们	有	谈话	的	未来	旅行	那	我们	应该	承担	一起

— . [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [toʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli]

—	.	There	was	an	eager	delight	in	our	tones	and	gestures	that	could	only
—	.	那里	曾是	一个	渴望的	喜	在	我们的	音调	和	手势	那	可以	仅有的

[sprɪŋ] [frʌm; frəm] [diːp] & ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [;

spring	from	deep	&	mutual	love	joined	to	the	most	unrestrained	confidence	[	;
春天	从	深的	&	相互的	爱	加入	到	这	最多	不受约束的	信心	[	;

我记得我们曾谈论过未来要一起去旅行——我们的语气和举止中都流露出一种热切的喜悦，这只能源于深厚的相互爱慕和毫无保留的信任。

] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði][nekst] ['aʊər] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] ,

]	and	now	the	next	day	,	the	next	hour	,	I	saw	his	brows	contracted	,
]	和	现在	这	下一个	天	,	这	下一个	小时	,	我	锯	他的	眉毛	合同	,

而到了第二天，甚至一个小时后，我看到他的眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['sʌlən] ['fɪrsnəs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

his	eyes	fixed	in	sullen	fierceness	on	the	ground	,
他的	眼睛	固定的	在	忧郁	凶猛	在	这	地面	,

他目光阴沉而凶狠地盯着地面，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [dɪr] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [wen] [hiː; hi] [ə'drest]

and	his	voice	so	gentle	and	so	dear	made	me	shiver	when	he	addressed
和	他的	嗓音	所以	温和的	和	所以	亲爱的	制成	我	颤抖	什么时候	他	已解决

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他温柔亲切的声音让我听了不禁颤抖。

['ɔːf(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

[wen] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fænsi] [brɔːt] [baɪ][ɪts] ['veriəs] ['ɪmɪdʒɪz] [naʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naʊ]

when	my	wandering	fancy	brought	by	its	various	images	now	consolation	and	now
什么时候	我的	漫游	想要	带来	经过	它是各种各样的	图片	现在	安慰	和	现在	

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

aggravation	of	grief	to	my	heart	,
加重	的	悲伤	到	我的	心	,

当我的思绪飘忽不定，各种景象时而给我的心带来慰藉，时而又加剧我的悲伤时，

[-] [aɪ][hæv; həv] [kəm'perd] [maɪ'self][tuː; tə] ['prɔsəpain] [huː] [wʌz; wəz] ['geɪli] [ænd; ənd] ['hiːdləsli]

[	24	]	I	have	compared	myself	to	Proserpine	who	was	gaily	and	heedlessly
[	-	]	我	有	比较的	我	到	普罗塞平	WHO	曾是	兴高采烈地	和	鲁莽地

['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [pleɪn] [ʌv; əv] ['ɛnə] ,

gathering	flowers	on	the	sweet	plain	of	Enna	,
采集	花朵	在	这	甜的	清楚的	的	恩纳	,

[24] 我把自己比作珀耳塞福涅，她在恩纳美丽的平原上快乐而漫不经心地采摘鲜花，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] [snætʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

when	the	King	of	Hell	snatched	her	away	to	the	abodes	of	death	and
什么时候	这	国王	的	地狱	抢夺	她	离开	到	这	住所	的	死亡	和

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

当地狱之王将她掳走，带到死亡和苦难的居所时。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [huː] [soʊ] ['leɪtli] [nuː] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ;

I	who	so	lately	knew	of	nought	but	the	joy	of	life	;
我	WHO	所以	最近	知道	的	零	但	这	喜悦	的	生活	;

我，不久前还只知晓生活的乐趣;

[huː] [hæd; həd] [slept] ['oʊnli][tuː; tə] [driːm] [swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ɪn'kɑːmprəbl]

who	had	slept	only	to	dream	sweet	dreams	and	awoke	to	incomparable
WHO	有	睡着了	仅有的	到	梦	甜的	梦境	和	醒来	到	无与伦比

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他只为做美梦而睡，醒来后却感受到了无与伦比的幸福。

[aɪ] [naʊ] [pæst] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [terz] .

I	now	passed	my	days	and	nights	in	tears	.
我	现在	通过了	我的	天	和	夜晚	在	眼泪	.

我日日夜夜都在泪水中度过。

[aɪ] [huː] [sɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [lʌv] - ['briːðɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ]

I	who	sought	and	had	found	joy	in	the	love	-	breathing	countenance	of	my
我	WHO	寻求	和	有	成立	喜悦	在	这	爱	-	呼吸	面容	的	我的

['fɑːðər] [naʊ] [wen] [aɪ] [derd] [fɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] ['ænsər]

father	now	when	I	dared	fix	on	him	a	supplicating	look	it	was	ever	answered
父亲	现在	什么时候	我	敢于	使固定	在	他	一个	恳求	看	它	曾是	曾经	回答

[baɪ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] .

by	an	angry	frown	.
经过	一个	生气的	皱眉	.

我曾渴望在父亲充满爱意的脸上找到快乐，如今当我鼓起勇气向他投去恳求的目光时，得到的总是愤怒的皱眉。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	dared	not	speak	to	him	;
我	敢于	不是	说话	到	他	;

我不敢和他说话;

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

and	when	sometimes	I	had	worked	up	courage	to	meet	him	and	to
和	什么时候	有时	我	有	工作	向上	勇气	到	见面	他	和	到

[æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['maɪti] ['pæʃ(ə)n]

ask	an	explanation	one	glance	at	his	face	where	a	chaos	of	mighty	passion
问	一个	解释	一	瞥一眼	在	他的	脸	在哪里	一个	混乱	的	强大的	热情

[siːmd] [fɔːr; fər]['evər] ['strʌglɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə]['saɪləns] .

seemed	for	ever	struggling	made	me	tremble	and	shrink	to	silence	.
似乎	为了	曾经	挣扎	制成	我	颤抖	和	收缩	到	沉默	.

有时，当我鼓起勇气去见他，想问个究竟时，只要瞥一眼他脸上那似乎永远都在挣扎的强烈激情，就会让我颤抖，然后噤若寒蝉。

[aɪ][wʌz; wəz] [dæʃt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] ['spæroʊ] [wen] [paʊnst]

I	was	dashed	down	from	heaven	to	earth	as	a	silly	sparrow	when	pounced
我	曾是	虚线	向下	从	天堂	到	地球	作为	一个	愚蠢的	麻雀	什么时候	猛扑

[ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] ;

on	by	a	hawk	;
在	经过	一个	鹰	;

我像一只被鹰扑倒的傻麻雀一样，从天堂坠落到人间；

[maɪ] [aɪz] [swæm][ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] .

my	eyes	swam	and	my	head	was	bewildered	by	the	sudden	apparition	of	grief	.
我的	眼睛	游泳	和	我的	头	曾是	困惑	经过	这	突然	幻影	的	悲伤	.

突如其来的悲伤让我眼前一黑，头脑一片混乱。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [-] [pæst] [mɑːrkt] ['oʊnli][baɪ][maɪ] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][maɪ] [terz] ;

Day	after	day	[	25	]	passed	marked	only	by	my	complaints	and	my	tears	;
天	后	天	[	-	]	通过了	标记	仅有的	经过	我的	投诉	和	我的	眼泪	;

日复一日[25]过去了，只有我的抱怨和眼泪；

['ɔːf(ə)n][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [veɪn] [prer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə][woʊ]

often	I	lifted	my	soul	in	vain	prayer	for	a	softer	descent	from	joy	to	woe
经常	我	抬起	我的	灵魂	在	徒劳	祷告	为了	一个	更柔和	下降	从	喜悦	到	悲哀

,

,

,

我常常徒劳地向上帝祈祷，希望能更平缓地从喜悦跌入悲伤。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] ,

or	if	that	were	denied	me	that	I	might	be	allowed	to	die	,
或者	如果	那	是	否认	我	那	我	可能	是	允许	到	死	,

或者，如果我被剥夺了这种权利，我或许就可以死去。

[ænd; ənd] [feɪd] [fɔːr; fər]['evər] ['ʌndər] [ðə; ði]['kruːəl][blæst] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	fade	for	ever	under	the	cruel	blast	that	swept	over	me	,
和	褪色	为了	曾经	在下面	这	残忍的	爆炸	那	扫荡	超过	我	,

在席卷我的残酷风暴中永远消逝，

— — — [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [hɪr] ,

—	—	—	for	what	should	I	do	here	,
—	—	—	为了	什么	应该	我	做	这里	,

——我该怎么办？

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['flaʊər] , [stɪl] ['wɪðərɪŋ]

Like	a	decaying	flower	,	still	withering
喜欢	一个	腐烂的	花	,	仍然	枯萎

像一朵凋零的花，仍在枯萎

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [wɜːrdz] , [huːz] ['kaɪndli] [hiːt]

Under	his	bitter	words	,	whose	kindly	heat
在下面	他的	苦的	字	,	谁	亲切地	热

在他苦涩的言语下，那份和善的热情

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [laɪf] ? [[siː]]

Should	**give**	**my**	**poor**	**heart**	**life**	**?**	**[**	**C**	**]**
应该	给	我的	贫穷的	心	生活	?	[	C	]

应该让我的心脏重获新生吗？[C]

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [straɪv]

Sometimes	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**this**	**is**	**an**	**enchantment**	**,**	**and**	**I**	**must**	**strive**
有时	我	说	到	我	,	这	是	一个	魅力	,	和	我	必须	努力

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	**it**	**.**
反对	它	.

有时我会对自己说，这是一种魔咒，我必须与之抗争。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['blaɪndɪd][baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] .

My	**father**	**is**	**blinded**	**by**	**some**	**malignant**	**vision**	**which**	**I**	**must**	**remove**	**.**
我的	父亲	是	失明	经过	一些	恶性	想象	哪个	我	必须	消除	.

我父亲被某种恶性幻觉蒙蔽了双眼，我必须解除他的幻觉。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['deɪvɪd] , [aɪ] [wʊd] [traɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

And	**then**	**,**	**like**	**David**	**,**	**I**	**would**	**try**	**music**	**to**	**win**	**the**	**evil**	**spirit**	**from**	**him**	**;**
和	然后	,	喜欢	大卫	,	我	会	尝试	音乐	到	赢	这	邪恶的	精神	从	他	;

然后，就像大卫一样，我会尝试用音乐来驱除他身上的邪灵；

[ænd; ənd] [wʌns] [waɪl] ['sɪŋɪŋ] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ɑːn]

and	**once**	**while**	**singing**	**I**	**lifted**	**my**	**eyes**	**towards**	**him**	**and**	**saw**	**his**	**fixed**	**on**
和	一次	尽管	歌唱	我	抬起	我的	眼睛	向	他	和	锯	他的	固定的	在

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

me	**and**	**filled**	**with**	**tears**	**;**
我	和	已填	和	眼泪	;

有一次唱歌的时候，我抬头看向他，发现他的目光紧紧地盯着我，眼里噙满了泪水；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [siːmd] [rɪ'lækst] [tuː; tə] ['sɔːftnəs] .

all	**his**	**muscles**	**seemed**	**relaxed**	**to**	**softness**	**.**
全部	他的	肌肉	似乎	轻松	到	柔软	.

他全身的肌肉似乎都放松下来，变得柔软无力。

[aɪ] [sprʌŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self]

I	**sprung**	**towards**	**him**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**and**	**would**	**have**	**thrown**	**myself**
我	弹簧	向	他	和	一个	哭	的	喜悦	和	会	有	抛掷	我

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

into	**his**	**arms**	**,**
进入	他的	武器	,

我欢呼着扑向他，恨不得扑进他的怀里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

but	**he**	**pushed**	**me**	**roughly**	**from**	**him**	**and**	**left**	**me**	**.**
但	他	推动	我	大致	从	他	和	左边	我	.

但他粗暴地把我推开，然后离开了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [freʃ] [gluːm] [ænd; ənd][æn; ən]

And	**even**	**from**	**this**	**slight**	**incident**	**he**	**contracted**	**fresh**	**gloom**	**and**	**an**
和	甚至	从	这	轻微	事件	他	合同	新鲜的	愁云	和	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] .

additional	**severity**	**of**	**manner**	**.**
额外的	严重性	的	方式	.

即使是这件小事，也让他更加忧郁，态度也更加严厉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'leɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [jet]

There	are	many	incidents	that	I	might	relate	which	shewed	the	diseased	yet
那里	是	许多	事件	那	我	可能	涉及	哪个	展示	这	患病的	然而

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

incomprehensible	state	of	his	mind	;
难以理解	状态	的	他的	头脑	;

我可以讲述许多事例，这些事例表明了他病态却又难以理解的精神状态；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [ðæt] [ə'kɜːrd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

but	I	will	mention	one	that	occurred	while	we	were	in	company	with	several
但	我	将要	提到	一	那	发生	尽管	我们	是	在	公司	和	一些

['ʌðər] ['pɝːsənz] .

other	persons	.
其他	人	.

但我要提一下，有一次我们和几个人在一起的时候发生了一件事。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['mɜːrə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ælfɪrɪs]

On	this	occasion	I	chanced	to	say	that	I	thought	Myrrha	the	best	of	Alfieri's
在	这	场合	我	偶然	到	说	那	我	想法	没药	这	最好的	的	阿尔菲耶里的

['trædʒədi] ;

tragedies	;
悲剧	;

当时我无意中说，我认为《米拉》是阿尔菲耶里最好的悲剧；

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][kæst][maɪ] [aɪz] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] :

as	I	said	this	I	chanced	to	cast	my	eyes	on	my	father	and	met	his	:
作为	我	说	这	我	偶然	到	投掷	我的	眼睛	在	我的	父亲	和	遇见	他的	:

我说这话的时候，无意间瞥见了我的父亲，也看到了他：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] [aɪz] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] ,

for	the	first	time	the	expression	of	those	beloved	eyes	displeased	me	,
为了	这	第一的	时间	这	表达	的	那些	心爱	眼睛	不高兴	我	,

我第一次看到她那双心爱的眼睛里流露出的神情，竟然让我感到不悦。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'siːld]

and	I	saw	with	affright	that	his	whole	frame	shook	with	some	concealed
和	我	锯	和	恐惧	那	他的	所有的	框架	摇晃	和	一些	暗

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [hæf] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] :

emotion	that	in	spite	of	his	efforts	half	conquered	him	:
情感	那	在	尽管如此	的	他的	努力	一半	征服	他	:

我惊恐地看到，他全身都在颤抖，某种难以言喻的情绪让他难以自持，尽管他竭力抵抗，但最终还是被这种情绪所征服：

[æz; əz] [ðɪs] ['tempɪst] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

as	this	tempest	faded	from	his	soul	he	became	melancholy	and	silent	.
作为	这	暴风雨	褪色	从	他的	灵魂	他	成为	忧郁	和	沉默的	.

当这场风暴从他的灵魂中消退后，他变得忧郁而沉默。

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [nuː] [siːn] [ə'kɜː(r)d] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [

Every	day	some	new	scene	occured	and	displayed	in	him	a	mind	working	as	[
每一个	天	一些	新的	场景	发生	和	显示	在	他	一个	头脑	在职的	作为	[

[ˌaɪ 'tiː]] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['hɔːrər] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər][bʌt; bət] [wɪtʃ]

it	]	were	with	an	unknown	horror	that	now	he	could	master	but	which
它	]	是	和	一个	未知	恐怖	那	现在	他	可以	掌握	但	哪个

[æt; ət] [taɪmz] ['θretnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

at	times	threatened	to	overturn	his	reason	,
在	时代	威胁	到	颠覆	他的	原因	,

每天都会出现一些新的场景，在他心中展现出一种仿佛被未知的恐惧所支配的景象，这种恐惧他现在能够控制，但有时却威胁着要颠覆他的理智。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [braɪt] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['keɪɑːs] .

and	to	throw	the	bright	seat	of	his	intelligence	into	a	perpetual	chaos	.
和	到	扔	这	明亮的	座位	的	他的	智力	进入	一个	永久	混乱	.

并将他才智的宝座置于永恒的混乱之中。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [ɑːn] [ðiːz] [dɪ'zæstrəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] . [-] [aɪ] [maɪt]

I	will	not	dwell	longer	than	I	need	on	these	disastrous	circumstances	.	[	26	]	I	might
我	将要	不是	住	更长	比	我	需要	在	这些	灾难性的	情况	.	[	-	]	我	可能

[weɪst] [deɪz] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [wɑːtʃt] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns]

waste	days	in	describing	how	anxiously	I	watched	every	change	of	fleeting	circumstance
浪费	天	在	描述	如何	焦虑地	我	观看	每一个	改变	的	转瞬即逝	环境

[ðæt] ['prɑːmɪst] ['betər] [deɪz] ,

that	promised	better	days	,
那	承诺	更好的	天	,

我不会在这些灾难性的境况上停留过久。[26] 我可能会浪费几天时间来描述我是如何焦虑地关注每一个转瞬即逝的、预示着美好未来的变化，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'sper] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪn] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ]

and	with	what	despair	I	found	that	each	effort	of	mine	aggravated	his	seeming
和	和	什么	绝望	我	成立	那	每个	努力	的	矿	加重	他的	似乎

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

然而，令我绝望的是，我的每一次努力都加剧了他的疯狂。

[tuː; tə] [tel] [ɔːl][maɪ] [griːf] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən]

To	tell	all	my	grief	I	might	as	well	attempt	to	count	the	tears	that	have	fallen
到	告诉	全部	我的	悲伤	我	可能	作为	出色地	试图	到	数数	这	眼泪	那	有	倒下

[frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪz] ,

from	these	eyes	,
从	这些	眼睛	,

要倾诉我所有的悲痛，我或许应该试着数数从我眼中流下的泪水。

[ɔːr] ['evri] [saɪn] [ðæt] [hæz; həz][tɔːrn][maɪ] [hɑːrt] .

or	every	sign	that	has	torn	my	heart	.
或者	每一个	符号	那	有	撕裂	我的	心	.

或者说，每一个令我心碎的迹象。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ber] ['meni] [wɜːrdz] ,

I	will	be	brief	for	there	is	in	all	this	a	horror	that	will	not	bear	many	words	,
我	将要	是	简短的	为了	那里	是	在	全部	这	一个	恐怖	那	将要	不是	熊	许多	字	,

我会尽量简短，因为这一切背后隐藏着一种难以言喻的恐怖。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋk] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [deθ] [waɪl] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] [sæd] [siːnz] [tuː; tə]

and	I	sink	almost	a	second	time	to	death	while	I	recall	these	sad	scenes	to
和	我	下沉	几乎	一个	第二	时间	到	死亡	尽管	我	记起	这些	伤心	场景	到

[maɪ] ['meməri] .

my	memory	.
我的	记忆	.

当我回忆起这些悲伤的场景时，我几乎再次陷入死亡的深渊。

[oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] !

Oh	,	my	beloved	father	!
哦	,	我的	心爱	父亲	!

哦，我亲爱的父亲！

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [haʊ] ['tru:li] [dɪd][aɪ]['i:v(ə)n] [ðen]

Indeed	**you**	**made**	**me**	**miserable**	**beyond**	**all**	**words**	**,**	**but**	**how**	**truly**	**did**	**I**	**even**	**then**
的确	你	制成	我	悲惨的	超过	全部	字	,	但	如何	真的	做过	我	甚至	然后

[fər'gɪv] [ju:; jʊ] ,

forgive	**you**	**,**
原谅	你	,

你确实让我痛苦不堪，但我即便在那时也真心原谅了你。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪd][ju:; jʊ] [pə'zes] [maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] [waɪl] [aɪ] [ɪn'devər] ,

and	**how**	**entirely**	**did**	**you**	**possess**	**my**	**whole**	**heart**	**while**	**I**	**endeavoured**	**,**
和	如何	完全	做过	你	具有	我的	所有的	心	尽管	我	努力	,

当我努力奋斗时，你是如何完全占据了我的心?

[æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [gli:mz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kætərækt] , [[di:]] [-] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðaɪ] [trə'mendəs]

as	**a**	**rainbow**	**gleams**	**upon**	**a**	**cataract**	**,**	**[**	**D**	**]**	**[**	**27**	**]**	**to**	**soften**	**thy**	**tremendous**
作为	一个	彩虹	闪光	之上	一个	白内障	,	[	D	]	[	-	]	到	软化	你的	巨大的

['sɔrəuz] .

sorrows	**.**
悲伤	.

如同彩虹照耀在瀑布之上，[D][27] 以减轻你巨大的悲伤。

[ðʌs] [dɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'baʊt] .

Thus	**did**	**this**	**change**	**come**	**about**	**.**
因此	做过	这	改变	来	关于	.

于是，这种变化就此发生。

[aɪ] [si:m] [pər'hæps][tu:; tə][hæv; həv] [dæʃt] [tu:] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət] [ðʌs]

I	**seem**	**perhaps**	**to**	**have**	**dashed**	**too**	**suddenly**	**into**	**the**	**description**	**,**	**but**	**thus**
我	似乎	也许	到	有	虚线	也	突然	进入	这	描述	,	但	因此

['sʌd(ə)nli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] .

suddenly	**did**	**it**	**happen**	**.**
突然	做过	它	发生	.

我似乎描述得太突然了，但事情就是这样突然发生的。

[ɪn] [wʌn] ['sentəns] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hæpinəs] [tu:; tə]

In	**one**	**sentence**	**I**	**have**	**passed**	**from**	**the**	**idea**	**of**	**unspeakable**	**happiness**	**to**
在	一	句子	我	有	通过了	从	这	主意	的	无法形容	幸福	到

[ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [gri:f] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [tə'geðər] .

that	**of**	**unspeakable**	**grief**	**but**	**they**	**were**	**thus**	**closely**	**linked**	**together**	**.**
那	的	无法形容	悲伤	但	他们	是	因此	密切	链接	一起	.

一句话之内，我的感受就从难以言喻的幸福转变为难以言喻的悲伤，但它们却紧密相连。

[wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn] ['lʌndən] [θri:] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

We	**had**	**remained**	**five**	**months**	**in**	**London**	**three**	**of**	**joy**	**and**	**two**	**of**	**sorrow**	**.**
我们	有	剩余	五	几个月	在	伦敦	三	的	喜悦	和	二	的	悲哀	.

我们在伦敦待了五个月，其中三个月充满欢乐，两个月充满悲伤。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [naʊ] ['seldəm] [ə'loʊn] [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [kept]

My	**father**	**and**	**I**	**were**	**now**	**seldom**	**alone**	**or**	**if**	**we**	**were**	**he**	**generally**	**kept**
我的	父亲	和	我	是	现在	很少	独自的	或者如果		我们	是	他	一般来说	保留

['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði][dɑ:rk] [fʊl] [ɔ:bz] [ɪn] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

silence	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**ground**	**—**	**the**	**dark**	**full**	**orbs**	**in**	**which**	**before**	**I**
沉默	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	—	这	黑暗的	满的	球体	在	哪个	前	我

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['fi:lɪŋ] ['ʃædoʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [baɪ]

delighted	**to**	**read**	**all**	**sweet**	**and**	**gentle**	**feeling**	**shadowed**	**from**	**my**	**sight**	**by**
高兴极了	到	读	全部	甜的	和	温和的	感觉	阴影	从	我的	视线	经过

[ðer; ðər][lɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðem; ðəm] .

their	**lids**	**and**	**the**	**long**	**lashes**	**that**	**fringed**	**them**	**.**
他们的	盖子	和	这	长的	睫毛	那	流苏	他们	.

我和父亲现在很少单独相处，即使单独相处，他也总是沉默不语，目光紧盯着地面——我以前常常能从他那双深邃的眼眸中读出所有甜蜜温柔的情感，如今却被他的眼睑和长长的睫毛遮蔽了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [ə'fektɪd] ['geɪəti] [bʌt; bət][aɪ] [wept] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ]

When	we	were	in	company	he	affected	gaiety	but	I	wept	to	hear	his	hollow
什么时候	我们	是	在	公司	他	做作的	欢乐	但	我	哭泣	到	听到	他的	空洞的

[læf] — [bɪ'gʌn] [baɪ][æn; ən] ['empti] [smaɪl] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [sʌtʃ] [æz; əz]

laugh	—	begun	by	an	empty	smile	and	often	ending	in	a	bitter	sneer	such	as
笑	—	开始	经过	一个	空的	微笑	和	经常	结束	在	一个	苦的	冷笑	这样的	作为

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['pɪriəd] [hæd; həd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][lɪps] .

never	before	this	fatal	period	had	wrinkled	his	lips	.
绝不	前	这	致命的	时期	有	皱	他的	嘴唇	.

当与人相处时，他装出一副快乐的样子，但我听到他空洞的笑声却忍不住哭泣——这种笑声始于一个空洞的微笑，常常以苦涩的冷笑结束，而这种冷笑在他生命终结之前从未出现过。

[wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pər'petʃuəli]

When	others	were	there	he	often	spoke	to	me	and	his	eyes	perpetually
什么时候	其他的	是	那里	他	经常	辐	到	我	和	他的	眼睛	永恒地

['fɑːloʊd] [maɪ] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] .

followed	my	slightest	motion	.
随后	我的	丝毫	运动	.

当有其他人在场时，他经常和我说话，他的目光总是追随着我的一举一动。

[hɪz; ɪz]['æksənts] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ɔːl'ðoʊ]

His	accents	whenever	he	addressed	me	were	cold	and	constrained	although
他的	口音	每当	他	已解决	我	是	寒冷的	和	受限	虽然

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['tremb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['ænsər]

his	voice	would	tremble	when	he	perceived	that	my	full	heart	choked	the	answer
他的	嗓音	会	颤抖	什么时候	他	感知	那	我的	满的	心	窒息	这	回答

[tuː; tə][wɜːrdz] ['prɔfəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [jet] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	words	proffered	with	a	mien	yet	new	to	me	.
到	字	提供的	和	一个	面容	然而	新的	到	我	.

他每次跟我说话时，语气都冷淡而拘谨，但当他察觉到我激动得说不出话来，无法回答他用一种我从未听过的语气说出的话时，他的声音就会颤抖。

[bʌt; bət] [deɪz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['meləŋkɑːli] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] [:

But	days	of	peaceful	melancholy	were	of	rare	occurence	[	:
但	天	的	和平	忧郁	是	的	稀有的	发生	[	:

但平静忧郁的日子却很少出现。

] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [wiːk]

]	they	were	often	broken	in	upon	by	gusts	of	passion	that	drove	me	as	a	weak
]	他们	是	经常	破碎的	在	之上	经过	阵风	的	热情	那	驾驶	我	作为	一个	虚弱的

[boʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [koʊv] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ;

boat	on	a	stormy	sea	to	seek	a	cove	for	shelter	;
船	在	一个	暴风雨	海	到	寻找	一个	海湾	为了	庇护所	;

] 它们常常被激情的狂风所打破，驱使我像暴风雨中的一艘脆弱的小船，去寻找一个海湾避难；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kæst][fɑːr] ,

but	the	winds	blew	from	my	native	harbour	and	I	was	cast	far	,
但	这	风	吹	从	我的	本国的	港口	和	我	曾是	投掷	远的	,

但是，风从我的故乡吹来，我被吹到了很远的地方。

[fɑːr] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['ʃætərd] [aɪ] ['perɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

far	out	untill	shattered	I	perished	when	the	tempest	had	passed	and	the	sea
远的	出去	直到	破碎	我	遇难	什么时候	这	暴风雨	有	通过了	和	这	海

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kɑːm] .

was	apparently	calm	.
曾是	显然	冷静的	.

我一直游到很远的地方，直到被击碎，当暴风雨过去，海面看似平静时，我便死去了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] :

I	do	not	know	that	I	can	describe	his	emotions	:
我	做	不是	知道	那	我	能	描述	他的	情绪	:

我不知道我该如何描述他的情绪：

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] ,

sometimes	**he**	**only**	**betrayed**	**them**	**by**	**a**	**word**	**or**	**gesture**	**,**
有时	他	仅有的	背叛	他们	经过	一个	单词	或者	手势	,

有时他仅仅通过一句话或一个举动就背叛了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][aɪ] [krept] [æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [derd]

and	**then**	**retired**	**to**	**his**	**chamber**	**and**	**I**	**crept**	**as**	**near**	**it**	**as**	**I**	**dared**
和	然后	退休	到	他的	房间	和	我	悄悄地爬	作为	靠近	它	作为	我	敢于

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ,

and	**listened**	**with**	**fear**	**to**	**every**	**sound**	**,**
和	听着	和	害怕	到	每一个	声音	,

然后他回到了自己的房间，我蹑手蹑脚地靠近，小心翼翼地倾听着每一个声音。

[jet] [stɪl] [mɔːr] ['dredɪŋ] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['saɪləns] — ['dredɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [bʌt; bət]['evər] [fʊl]

yet	**still**	**more**	**dreading**	**a**	**sudden**	**silence**	**—**	**dreading**	**I**	**knew**	**not**	**what**	**,**	**but**	**ever**	**full**
然而	仍然	更多的	恐惧	一个	突然	沉默	—	恐惧	我	知道	不是	什么	,	但	曾经	满的

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	**fear**	**.**
的	害怕	.

然而，我更害怕突然的寂静——我不知道害怕什么，但心中始终充满恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn] [trə'mendəs] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [glɛəd] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk]

It	**was**	**after**	**one**	**tremendous**	**day**	**when**	**his**	**eyes**	**had**	**glared**	**on**	**me**	**like**
它	曾是	后	一	巨大的	天	什么时候	他的	眼睛	有	怒目而视	在	我	喜欢

['laɪtnɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['broʊkən] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

lightning	**—**	**and**	**his**	**voice**	**sharp**	**and**	**broken**	**seemed**	**unable**	**to**	**express**	**the**
闪电	—	和	他的	嗓音	锋利的	和	破碎的	似乎	无法	到	表达	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌem 'iː]

extent	**of**	**his**	**emotion**	**that**	**in**	**the**	**evening**	**when**	**I**	**was**	**alone**	**he**	**joined**	**me**
程度	的	他的	情感	那	在	这	晚上	什么时候	我	曾是	独自的	他	加入	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['kaʊntənəns] ,

with	**a**	**calm**	**countenance**	**,**
和	一个	冷静的	面容	,

那一天过得异常艰难，他的目光像闪电一样锐利地盯着我，声音尖锐而沙哑，似乎无法表达他内心的激动。到了晚上，当我独自一人时，他神情平静地走到我身边。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [terz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kwɪkli] [draɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

and	**not**	**noticing**	**my**	**tears**	**which**	**I**	**quickly**	**dried**	**when**	**he**	**approached**	**,**
和	不是	注意到	我的	眼泪	哪个	我	迅速地	干燥	什么时候	他	接近	,

他走近时，我迅速擦干眼泪，却丝毫没有注意到。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðæt] [[sɪk]] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

told	**me**	**that**	**in**	**three**	**days**	**that**	**[**	**sic**	**]**	**he**	**intended**	**to**	**remove**	**with**	**me**	**to**
讲述	我	那	在	三	天	那	[	原文如此	]	他	故意的	到	消除	和	我	到

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

his	**estate**	**in**	**Yorkshire**	**,**
他的	财产	在	约克郡	,

他告诉我，三天后他打算带我搬到他在约克郡的庄园去。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [left] [ˌem 'iː] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .

and	**bidding**	**me**	**prepare**	**left**	**me**	**hastily**	**as**	**if**	**afraid**	**of**	**being**	**questioned**	**.**
和	投标	我	准备	左边	我	草草	作为	如果	害怕的	的	存在	被质问	.

他吩咐我做好准备，我却匆匆离去，仿佛害怕被盘问。

[ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

This	**determination**	**on**	**his**	**part**	**indeed**	**surprised**	**me**	**.**
这	决心	在	他的	部分	的确	惊讶	我	.

他的这种决心着实让我感到惊讶。

[ðɪs] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [nɪr] [wɪtʃ] [maɪ]

This	estate	was	that	which	he	had	inhabited	in	childhood	and	near	which	my
这	财产	曾是	那	哪个	他	有	有人居住的	在	童年	和	靠近	哪个	我的

['mʌðər] [ri'zaidid] [waɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] ;

mother	resided	while	a	girl	;
母亲	居住地	尽管	一个	女孩	;

这处庄园是他童年时期居住的地方，也是我母亲少女时期居住的附近地方；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [lʌvz] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['æftər]

this	was	the	scene	of	their	youthful	loves	and	where	they	had	lived	after
这	曾是	这	场景	的	他们的	青春	爱	和	在哪里	他们	有	居住地	后

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ;

their	marriage	;
他们的	婚姻	;

这里是他们年轻时相爱的地方，也是他们婚后居住的地方；

[ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [ə'pɪr]

in	happier	days	my	father	had	often	told	me	that	however	he	might	appear
在	更快乐	天	我的	父亲	有	经常	讲述	我	那	然而	他	可能	出现

[wiːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['sɑːroʊ] ,

weaned	from	his	widow	sorrow	,
断奶	从	他的	寡妇	悲哀	,

在以前的日子里，父亲经常告诉我，无论他表面上看起来多么已经摆脱了丧夫之痛，

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] ['elsˌwer] ,

and	free	from	bitter	recollections	elsewhere	,
和	自由的	从	苦的	回忆	别处	,

并且摆脱了其他地方的痛苦回忆，

[jet] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [der] ['vɪzɪt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][ɔːr]

yet	he	would	never	dare	visit	the	spot	where	he	had	enjoyed	her	society	or
然而	他	会	绝不	敢	访问	这	点	在哪里	他	有	享受	她	社会	或者

[trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd]

trust	himself	to	see	the	rooms	that	so	many	years	ago	they	had	inhabited
相信	他自己	到	看	这	房间	那	所以	许多	年	前	他们	有	有人居住的

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

但他永远不敢去她曾经陪伴他的地方，也不敢相信自己能亲眼看到多年前他们一起居住过的房间；

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd]

her	favourite	walks	and	the	gardens	the	flowers	of	which	she	had	delighted
她	最喜欢的	散步	和	这	花园	这	花朵	的	哪个	她	有	高兴极了

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

to	cultivate	.
到	培育	.

她最喜欢的散步路线和她曾乐于栽培的花园里的花朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn'tens] ['mɪzəri] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [stɪl]

And	now	while	he	suffered	intense	misery	he	determined	to	plunge	into	still
和	现在	尽管	他	遭受	激烈的	苦难	他	决定	到	暴跌	进入	仍然

[mɔːr] [ɪn'tens] ,

more	intense	,
更多的	激烈的	,

而现在，尽管他饱受巨大的痛苦，他却决心投身于更加剧烈的痛苦之中。

[ænd; ənd] [stroʊv] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [tɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	strove	for	greater	emotion	than	that	which	already	tore	him	.
和	努力	为了	更大的	情感	比	那	哪个	已经	撕裂	他	.

他努力追求比已经撕裂他的情感更强烈的情感。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [pɔː'tendid] ; [ɑː] ,

I	was	perplexed	,	and	most	anxious	to	know	what	this	portended	;	ah	,
我	曾是	困惑	,	和	最多	焦虑的	到	知道	什么	这	预示	;	啊	,

我感到困惑，非常想知道这预示着什么；啊，

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ˌpiː 'oʊ] [[ɑːr]] [tend] [bʌt; bət]['ruːɪn] !

what	could	it	po	[	r	]	tend	but	ruin	!
什么	可以	它	波	[	r	]	趋向	但	废墟	!

除了毁灭，它还能带来什么呢!

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,

I	saw	little	of	my	father	during	this	interval	,
我	锯	小的	的	我的	父亲	期间	这	间隔	,

在此期间，我很少见到父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [les] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	he	appeared	calmer	although	not	less	unhappy	than	before	.
但	他	出现	更平静	虽然	不是	较少的	不开心	比	前	.

但他看起来平静了一些，尽管他的不快情绪并未减轻。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

On	the	morning	of	the	third	day	he	informed	me	that	he	had	determined
在	这	早晨	的	这	第三	天	他	知情的	我	那	他	有	决定

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jɔːkʃə] [fɜːrst][ə'loʊn] ,

to	go	to	Yorkshire	first	alone	,
到	去	到	约克郡	第一的	独自的	,

第三天早上他告诉我，他决定先独自前往约克郡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ən'les] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm]

and	that	I	should	follow	him	in	a	fortnight	unless	I	heard	any	thing	from
和	那	我	应该	跟随	他	在	一个	两星期	除非	我	听到	任何	事物	从

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [kə'mænd] .

him	in	the	mean	time	that	should	contradict	this	command	.
他	在	这	意思是	时间	那	应该	顶撞	这	命令	.

并且我应该在两周后跟随他，除非在此期间我从他那里听到任何与此命令相矛盾的消息。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

He	departed	the	same	day	,
他	已离开	这	相同的	天	,

他当天就离开了。

[ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːərd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]

and	four	days	afterwards	I	received	a	letter	from	his	steward	telling	me	in
和	四	天	然后	我	已收到	一个	信	从	他的	管家	讲述	我	在

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

his	name	to	join	him	with	as	little	delay	as	possible	.
他的	姓名	到	加入	他	和	作为	小的	延迟	作为	可能的	.

四天后，我收到他的管家以他的名义写的一封信，让我尽快与他会合。

['æftər] ['trævəlɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [jet] [ə; eɪ] ['hoʊpɪŋ] [hɑːrt] ,

After	travelling	day	and	night	I	arrived	with	an	anxious	,	yet	a	hoping	heart	,
后	旅行	天	和	夜晚	我	到达的	和	一个	焦虑的	,	然而	一个	希望	心	,

日夜跋涉之后，我怀着忐忑又充满希望的心情抵达了目的地。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

for	why	should	he	send	for	me	if	it	were	only	to	avoid	me	and
为了	为什么	应该	他	发送	为了	我	如果	它	是	仅有的	到	避免	我	和

[tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærənt] [ə'vɜːrʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['lʌndən] .

to	treat	me	with	the	apparent	aversion	that	he	had	in	London	.
到	对待	我	和	这	明显	厌恶	那	他	有	在	伦敦	.

如果他只是为了躲避我，并像在伦敦那样对我表现出明显的厌恶，那么他为什么要把我叫来呢?

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['mænʃ(ə)n] .

I	met	him	at	the	distance	of	thirty	miles	from	our	mansion	.
我	遇见	他	在	这	距离	的	三十	英里	从	我们的	大厦	.

我在距离我们豪宅三十英里的地方遇见了他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [sæd] ;

His	demeanour	was	sad	;
他的	风度	曾是	伤心	;

他神情悲伤；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self]

for	a	moment	he	appeared	glad	to	see	me	and	then	he	checked	himself
为了	一个	片刻	他	出现	高兴的	到	看	我	和	然后	他	已检查	他自己

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as	if	unwilling	to	betray	his	feelings	.
作为	如果	不情愿	到	背叛	他的	情怀	.

他起初似乎很高兴见到我，但随即又收敛了笑容，好像不愿表露自己的感情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪd] , [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

He	was	silent	during	our	ride	,	yet	his	manner	was	kinder	than	before
他	曾是	沉默的	期间	我们的	骑	,	然而	他的	方式	曾是	幼儿园	比	前

旅途中他一直沉默不语，但态度比以前和蔼多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] .

and	I	thought	I	beheld	a	softness	in	his	eyes	that	gave	me	hope	.
和	我	想法	我	观看	一个	柔软	在	他的	眼睛	那	给予	我	希望	.

我似乎从他的眼神中看到了一丝温柔，这给了我希望。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] ,

When	we	arrived	,	after	a	little	rest	,
什么时候	我们	到达的	,	后	一个	小的	休息	,

我们到达目的地后，稍作休息，

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [maɪ]

he	led	me	over	the	house	and	pointed	out	to	me	the	rooms	which	my
他	引领	我	超过	这	房子	和	尖	出去	到	我	这	房间	哪个	我的

['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] .

mother	had	inhabited	.
母亲	有	有人居住的	.

他领着我参观了整栋房子，并指出了我母亲曾经住过的房间。

[ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

Although	more	than	sixteen	years	had	passed	since	her	death	nothing	had
虽然	更多的	比	十六	年	有	通过了	自从	她	死亡	没有什么	有

[bɪn] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [wɜːrk] [bɑːks] ,

been	changed	;	her	work	box	,
到过	已更改	;	她	工作	盒子	,

尽管她去世已经超过十六年了，但一切都没有改变；她的工作箱，

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [desk] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən] [ɑːn]

her	writing	desk	were	still	there	and	in	her	room	a	book	lay	open	on
她	写作	桌子	是	仍然	那里	和	在	她	房间	一个	书	躺	打开	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

the	table	as	she	had	left	it	.
这	桌子	作为	她	有	左边	它	.

她的书桌还在那里，房间里的桌子上还摊开着一本书，就像她离开时那样。

[maɪ] ['fɑːðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərd] [miːn] ,

My	father	pointed	out	these	circumstances	with	a	serious	and	unaltered	mien	,
我的	父亲	尖	出去	这些	情况	和	一个	严肃的	和	未改变的	面容	,

我父亲神情严肃而坚定地指出了这些情况。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] ;

only	now	and	then	fixing	his	deep	and	liquid	eyes	upon	me	;
仅有的	现在	和	然后	定影	他的	深的	和	液体	眼睛	之上	我	;

他时不时会用他那深邃而水润的眼睛注视着我；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'i:] ,

there	was	something	strange	and	awful	in	his	look	that	overcame	me	,
那里	曾是	某物	奇怪的	和	可怕	在	他的	看	那	克服	我	,

他眼神中有一种奇怪而可怕的东西，让我感到难以承受。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [aɪ] [wept] , [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'i:] ,

and	in	spite	of	myself	I	wept	,	nor	did	he	attempt	to	console	me	,
和	在	尽管如此	的	我	我	哭泣	,	也不	做过	他	试图	到	安慰	我	,

我情不自禁地哭了起来，他也没有试图安慰我。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [si:md]

but	I	saw	his	lips	quiver	and	the	muscles	of	his	countenance	seemed
但	我	锯	他的	嘴唇	颤动	和	这	肌肉	的	他的	面容	似乎

[kən'vʌlst] .

convulsed	.
抽搐	.

但我看到他的嘴唇颤抖，脸上的肌肉似乎抽搐了一下。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

We	walked	together	in	the	gardens	and	in	the	evening	when	I	would	have
我们	步行	一起	在	这	花园	和	在	这	晚上	什么时候	我	会	有

[rɪ'taɪərd] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

retired	he	asked	me	to	stay	and	read	to	him	;
退休	他	问	我	到	停留	和	读	到	他	;

我们一起在花园里散步，到了晚上，我本该休息的时候，他却让我留下来给他读书；

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [sed] , “ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [læst] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ri:d] ['dænti] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

and	first	said	,	“	When	I	was	last	here	your	mother	read	Dante	to	me	;
和	第一的	说	,	“	什么时候	我	曾是	最后的	这里	你的	母亲	读	但丁	到	我	;

首先说道：“我上次来这里的时候，你母亲给我读了但丁的诗；

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑ:n] [wer] [ʃi:; ʃi] [left] [ɔ:f] .

you	shall	go	on	where	she	left	off	.
你	将	去	在	在哪里	她	左边	离开	.

你将接替她未完成的工作。

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [sed] , “ [noʊ] , [ðæt] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst]

”	And	then	in	a	moment	he	said	,	“	No	,	that	must	not	be	;	you	must
”	和	然后	在	一个	片刻	他	说	,	“	不	,	那	必须	不是	是	;	你	必须

[nɑ:t] [ri:d] ['dænti] .

not	read	Dante	.
不是	读	但丁	.

“然后他突然说道：‘不，那绝对不行；你绝对不能读但丁。’

[du:] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ə; eɪ] [bʊk] .

Do	you	choose	a	book	.
做	你	选择	一个	书	.

你选了一本书吗？

” [aɪ] [tʊk] [ʌp] ['spensər] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['gaɪən] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv]

”	I	took	up	Spencer	and	read	the	descent	of	Sir	Guyon	to	the	halls	of
”	我	采取	向上	斯宾塞	和	读	这	下降	的	先生	盖恩	到	这	大厅	的

['ævərɪs] ;

Avarice	;
贪婪	;

“我拿起斯宾塞的著作，读了盖恩爵士堕入贪婪深渊的故事；

[-] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][sæd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

[	28	]	while	he	listened	his	eyes	fixed	on	me	in	sad	profound	silence	.
[	-	]	尽管	他	听着	他的	眼睛	固定的	在	我	在	伤心	深刻的	沉默	.

[28] 他一边听着，一边用悲伤而深沉的沉默注视着我。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

I	heard	the	next	morning	from	the	steward	that	upon	his	arrival	he	had
我	听到	这	下一个	早晨	从	这	管家	那	之上	他的	到达	他	有

[bɪn] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] :

been	in	a	most	terrible	state	of	mind	:
到过	在	一个	最多	糟糕的	状态	的	头脑	:

第二天早上我从乘务员那里听说，他到达时精神状态非常糟糕：

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] ;

he	had	passed	the	first	night	in	the	garden	lying	on	the	damp	grass	;
他	有	通过了	这	第一的	夜晚	在	这	花园	说谎	在	这	潮湿	草	;

第一晚，他躺在花园潮湿的草地上，在花园里度过；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [bʌt; bət] [groʊn] [pər'petʃuəli] .

he	did	not	sleep	but	groaned	perpetually	.
他	做过	不是	睡觉	但	呻吟	永恒地	.

他彻夜未眠，呻吟不止。

“ [ə'læs] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [,] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Alas	!	”	said	the	old	man	[	,	]	who	gave	me	this	account	with	tears	in	his	eyes	,
“	唉	!	”	说	这	老的	男人	[	,	]	WHO	给予	我	这	帐户	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

“唉！”那位老人含着泪说道，他向我讲述了这段经历。

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][lɔːrd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] :

“	it	wrings	my	heart	to	see	my	lord	in	this	state	:
“	它	拧	我的	心	到	看	我的	主	在	这	状态	:

“看到我的主人如今这般模样，我心如刀绞：

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

when	I	heard	that	he	was	coming	down	here	with	you	,	my	young	lady	,
什么时候	我	听到	那	他	曾是	未来	向下	这里	和	你	,	我的	年轻的	女士	,

当我听说他要和你一起来这里时，我的小姐，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

I	thought	we	should	have	the	happy	days	over	again	that	we	enjoyed	during	the
我	想法	我们	应该	有	这	快乐的	天	超过	再次	那	我们	享受	期间	这

[ʃɔːrt] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][jʊr; jər] ['mʌðər] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]

short	life	of	my	lady	your	mother	—	But	that	would	be	too	much	happiness	for
短的	生活	的	我的	女士	你的	母亲	—	但	那	会	是	也	很多	幸福	为了

[ˌjuː 'es] [pʊr] ['kriːtʃərz] [bɔːrn][tuː; tə] [terz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən]

us	poor	creatures	born	to	tears	—	and	that	was	why	she	was	taken
我们	贫穷的	生物	出生	到	眼泪	—	和	那	曾是	为什么	她	曾是	已采取

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] ;

from	us	so	soon	;
从	我们	所以	很快	;

我以为我们应该重温一下你母亲短暂一生中所享受的快乐时光——但这对于我们这些生来就流泪的可怜人来说，快乐太多了——所以她才这么快就离开了我们；

[[es]] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [.]

[	s	]	he	was	too	beautiful	and	good	for	us	[	.	]
[	s	]	他	曾是	也	美丽的	和	好的	为了	我们	[	.	]

她太漂亮、太好了，我们配不上她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ][lɔːrd] ['mærid] [hɜːr; hər] :

It	was	a	happy	day	as	we	all	thought	it	when	my	lord	married	her	:
它	曾是	一个	快乐的	天	作为	我们	全部	想法	它	什么时候	我的	主	已婚	她	:

那天，正如我们所有人所想的那样，是个幸福的日子，我的主人迎娶了她：

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn]

I	knew	her	when	she	was	a	child	and	many	a	good	turn	has	she	done
我	知道	她	什么时候	她	曾是	一个	孩子	和	许多	一个	好的	转动	有	她	完毕

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld]['leɪdiːz] [taɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][hɜːr; hər] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv]

for	me	in	my	old	lady's	time	—	You	are	like	her	although	there	is	more	of
为了	我	在	我的	老的	女士的	时间	—	你	是	喜欢	她	虽然	那里	是	更多的	的

[maɪ][lɔːrd][ɪn][juː; jʊ] — [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ðʌs] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ?

my	lord	in	you	—	But	has	he	been	thus	ever	since	his	return	?
我的	主	在	你	—	但	有	他	到过	因此	曾经	自从	他的	返回	?

我认识她的时候她还是个孩子，在我老太太的年纪，她帮了我很多忙——你和她很像，虽然你身上更像我的主人——但他自从回来后就一直是这样吗?

[ɔːl][maɪ][dʒɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meləŋkɑːli]

All	my	joy	turned	to	sorrow	when	I	first	beheld	him	with	that	melancholy
全部	我的	喜悦	转向	到	悲哀	什么时候	我	第一的	观看	他	和	那	忧郁

['kaʊntənəns] ['entər] [ðiːz] [dɔːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ]['leɪdiːz]['fjuːnərəl] — [hiː; hi]

countenance	enter	these	doors	as	it	were	the	day	after	my	lady's	funeral	—	He
面容	进入	这些	门	作为	它	是	这	天	后	我的	女士的	葬礼	—	他

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] —

seemed	to	recover	himself	a	little	after	he	had	bidden	me	write	to	you	—
似乎	到	恢复	他自己	一个	小的	后	他	有	拜登	我	写	到	你	—

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wəʊfəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] .

but	still	it	is	a	woful	thing	to	see	him	so	unhappy	.
但	仍然	它	是	一个	糟糕的	事物	到	看	他	所以	不开心	.

当我第一次看到他带着忧郁的神情走进这扇门时，我所有的喜悦都变成了悲伤，仿佛那是在我夫人葬礼的第二天——在他嘱咐我给你写信之后，他似乎稍微恢复了一些——但看到他如此不快乐，仍然是一件令人难过的事情。

〞 [-] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] :

〞	[	29	]	These	were	the	feelings	of	an	old	,	faithful	servant	:
〞	[	-	]	这些	是	这	情怀	的	一个	老的	,	忠实	仆人	:

[29] 这是一位年迈忠诚的仆人的感受:

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['dɔːtər] .

what	must	be	those	of	an	affectionate	daughter	.
什么	必须	是	那些	的	一个	亲热	女儿	.

这一定是孝顺女儿的心声。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːv(ə)n] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] .

Even	then	my	heart	was	almost	broken	.
甚至	然后	我的	心	曾是	几乎	破碎的	.

即使那时我的心也几乎破碎了。

[wiː; wi] [spent] [tuː] [mʌnθs] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

We	spent	two	months	together	in	this	house	.
我们	花费	二	几个月	一起	在	这	房子	.

我们在这所房子里一起生活了两个月。

[maɪ] ['fɑːðər] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɪn]

My	father	spent	the	greater	part	of	his	time	with	me	;	he	accompanied	me	in
我的	父亲	花费	这	更大的	部分	的	他的	时间	和	我	;	他	伴随	我	在

[maɪ] [wɔːks] ,

my	walks	,
我的	散步	,

父亲大部分时间都陪伴着我；他陪我散步，

['lisnd] [tu:; tə][maɪ]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [ri:d] [ɔ:r] ['peɪntɪd] .

listened	to	my	music	,	and	leant	over	me	as	I	read	or	painted	.
听着	到	我的	音乐	,	和	倾斜	超过	我	作为	我	读	或者	绘	.

听我听音乐，在我读书或画画时俯身靠近我。

[wen] [hi:; hi] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ; [hɪz; ɪz]

When	he	conversed	with	me	his	manner	was	cold	and	constrained	;	his
什么时候	他	交谈	和	我	他的	方式	曾是	寒冷的	和	受限	;	他的

[aɪz] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] ,

eyes	only	seemed	to	speak	,
眼睛	仅有的	似乎	到	说话	,

他和我说话时态度冷淡拘谨，似乎只有眼神在说话。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [blæk] , [fʊl] ['lʌstər] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

and	as	he	turned	their	black	,	full	lustre	towards	me	they	expressed	a	living
和	作为	他	转向	他们的	黑色的	,	满的	光泽	向	我	他们	表达	一个	活的

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

当他将它们漆黑而闪亮的眼睛转向我时，它们流露出一种鲜活的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmˌθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [di:p] [ɔ:bz] [soʊ]['lɪkwɪd] ,

There	was	somthing	in	those	dark	deep	orbs	so	liquid	,
那里	曾是	某事	在	那些	黑暗的	深的	球体	所以	液体	,

那双深邃如水的眼眸中，似乎蕴藏着某种东西。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['hæpinəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [mi:t] [ðer; ðər] [fʊl] [geɪz] [ðæt] [maɪn]

and	intense	that	even	in	happiness	I	could	never	meet	their	full	gaze	that	mine
和	激烈的	那	甚至	在	幸福	我	可以	绝不	见面	他们的	满的	目光	那	矿

[dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'floʊ] .

did	not	overflow	.
做过	不是	溢出	.

他们的目光如此炽热，即使在幸福的时候，我也永远无法与他们的目光完全对视，以至于我的目光无法充满他们的喜悦。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [swi:t] [terz] ;

Yet	it	was	with	sweet	tears	;
然而	它	曾是	和	甜的	眼泪	;

然而，那是带着甜蜜的泪水；

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [ə'pi:l] [ðæt] [rent] [maɪ] [hɑ:rt]

now	there	was	a	depth	of	affliction	in	their	gentle	appeal	that	rent	my	heart
现在	那里	曾是	一个	深度	的	痛苦	在	他们的	温和的	上诉	那	租	我的	心

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ;

with	sympathy	;
和	同情	;

现在，他们温柔的恳求中蕴含着深深的悲痛，令我感同身受；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][dɪ'zaɪər] [pi:s] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] ['sʌfər] ;

they	seemed	to	desire	peace	for	me	;	for	himself	a	heart	patient	to	suffer	;
他们	似乎	到	欲望	和平	为了	我	;	为了	他自己	一个	心	病人	到	遭受	;

他们似乎希望我能安宁；希望他这个心脏病患者能够免受痛苦；

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] , [jet] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [self] [dɪ'naɪəl] .

a	craving	for	sympathy	,	yet	a	perpetual	self	denial	.
一个	渴望	为了	同情	,	然而	一个	永久	自己	拒绝	.

渴望得到同情，却又不断否定自我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'duːd]

It	was	only	when	he	was	absent	from	me	that	his	passion	subdued
它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	缺席的	从	我	那	他的	热情	低沉的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只有当他不在我身边时，他的激情才会被压制住。

— [ðæt] [hiː; hi] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz][hændz] — [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [lʊks]

—	that	he	clinched	his	hands	—	knit	his	brows	—	and	with	haggard	looks
—	那	他	锁定	他的	双手	—	针织	他的	眉毛	—	和	和	枯槁	看起来

[kɔːld] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

called	for	death	to	his	despair	,
称为	为了	死亡	到	他的	绝望	,

他紧握双拳，眉头紧锁，面容憔悴，绝望地呼唤着死亡。

['reɪvɪŋ] ['waɪldli] , [ʌn'tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [nɔːr][wʌz; wəz][ri'vaivd] [ʌn'tɪl] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

raving	wildly	,	untill	exhausted	he	sank	down	nor	was	revived	untill	I	joined	him	.
狂言	疯狂地	,	直到	筋疲力尽的	他	沉没	向下	也不	曾是	复活	直到	我	加入	他	.

他疯狂地咆哮着，直到精疲力竭才倒下，直到我过去才让他苏醒过来。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz]

While	we	were	in	London	there	was	a	harshness	and	sulleness	in	his
尽管	我们	是	在	伦敦	那里	曾是	一个	严厉	和	-	在	他的

['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .

sorrow	which	had	now	entirely	disappeared	.
悲哀	哪个	有	现在	完全	消失	.

我们在伦敦的时候，他的悲伤中带着一丝苦涩和阴郁，而现在这种情绪已经完全消失了。

[ðer; ðər][aɪ] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

There	I	shrunk	and	fled	from	him	,
那里	我	缩小	和	逃亡	从	他	,

我吓得缩成一团，逃离了他。

[naʊ] [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [suːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːs] .

now	I	only	wished	to	be	with	him	that	I	might	soothe	him	to	peace	.
现在	我	仅有的	希望	到	是	和	他	那	我	可能	舒缓	他	到	和平	.

现在我只希望陪伴在他身边，让他平静下来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] ,

When	he	was	silent	I	tried	to	divert	him	,
什么时候	他	曾是	沉默的	我	尝试	到	转移	他	,

他沉默不语时，我试图转移他的注意力。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [aɪ]

and	when	sometimes	I	stole	to	him	during	the	energy	of	his	passion	I
和	什么时候	有时	我	偷窃	到	他	期间	这	活力	的	他的	热情	我

[wept] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

wept	but	did	not	desire	to	leave	him	.
哭泣	但	做过	不是	欲望	到	离开	他	.

有时，当我趁他激情澎湃时偷偷溜到他身边，我哭了起来，但并不想离开他。

[jet] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kɑːm] ,

Yet	he	suffered	fearful	agony	;	during	the	day	he	was	more	calm	,
然而	他	遭受	可怕	痛苦	;	期间	这	天	他	曾是	更多的	冷静的	,

然而，他却承受着巨大的痛苦；白天他则相对平静一些。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

but	at	night	when	I	could	not	be	with	him	he	seemed	to	give	the
但	在	夜晚	什么时候	我	可以	不是	是	和	他	他	似乎	到	给	这

[reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] :

reins	to	his	grief	:
缰绳	到	他的	悲伤	:

但到了晚上，当我无法陪伴在他身边时，他似乎就任由悲伤吞噬自己：

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

he	often	passed	his	nights	either	on	the	floor	in	my	mother's	room	,	or	in	the
他	经常	通过了	他的	夜晚	任何一个	在	这	地面	在	我的	母亲的	房间	,	或者	在	这

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

他经常晚上睡在我母亲房间的地板上，或者睡在花园里；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [griːf] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd]

and	when	in	the	morning	he	saw	me	view	with	poignant	grief	his	exhausted
和	什么时候	在	这	早晨	他	锯	我	看法	和	令人心酸的	悲伤	他的	筋疲力尽的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

清晨，当他看到我带着悲痛的神情注视着他疲惫的身躯时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]['læŋgwɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [hiː; hi] [wept] ;

and	his	person	languid	almost	to	death	with	watching	he	wept	;
和	他的	人	慵懒的	几乎	到	死亡	和	观看	他	哭泣	;

他因凝视而几乎奄奄一息，他哭泣着；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

but	during	all	this	time	he	spoke	no	word	by	which	I	might	guess	the	cause	of
但	期间	全部	这	时间	他	辐	不	单词	经过	哪个	我	可能	猜测	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [.]

his	unhappiness	[	.	]
他的	不快乐	[	.	]

但在此期间，他没有说一句话，让我能猜到他不快乐的原因。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [liːv] [ˌem 'iː][ɔːr] [pres] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz]

If	I	ventured	to	enquire	he	would	either	leave	me	or	press	his	finger	on	his
如果	我	冒险	到	查询	他	会	任何一个	离开	我	或者	按	他的	手指	在	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

如果我冒险询问，他要么会离开我，要么会把手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [tɜːrn] [ə'weɪ] .

and	with	a	deprecating	look	that	I	could	not	resist	,	turn	away	.
和	和	一个	弃用	看	那	我	可以	不是	抵抗	,	转动	离开	.

然后，我忍不住用一种轻蔑的眼神看着他，转过身去。

[ɪf] [aɪ] [wept] [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɑːrʃ]

If	I	wept	he	would	gaze	on	me	in	silence	but	he	was	no	longer	harsh
如果	我	哭泣	他	会	目光	在	我	在	沉默	但	他	曾是	不	更长	残酷的

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'pʌlst] ['evri] [kə'res]

and	although	he	repulsed	every	caress
和	虽然	他	反感	每一个	抚摸

如果我哭泣，他会默默地凝视着我，但他不再那么严厉，尽管他拒绝了我的每一次抚摸。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] .

yet	it	was	with	gentleness	.
然而	它	曾是	和	温柔	.

然而，他的态度却很温柔。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][maɪld] [griːf] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [i'məuʃənz] [ɔːl'ðoʊ] [sæd][æz; əz]

He	seemed	to	cherish	a	mild	grief	and	softer	emotions	although	sad	as
他	似乎	到	珍惜	一个	温和的	悲伤	和	更柔和	情绪	虽然	伤心	作为

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] — [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli]

a	relief	from	despair	—	He	contrived	in	many	ways	to	nurse	his	melancholy
一个	宽慰	从	绝望	—	他	人为的	在	许多	方式	到	护士	他的	忧郁

[æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə]['wɪldər] ['pæʃ(ə)n] [.]

as	an	antidote	to	wilder	passion	[	.	]
作为	一个	解毒剂	到	更狂野	热情	[	.	]

他似乎珍视淡淡的悲伤和柔和的情感，尽管悲伤能让他从绝望中解脱出来——他想方设法滋养自己的忧郁，以此来对抗更狂野的激情。

[hiː; hi] [pər'petʃuəli] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [wɔːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['feivərits] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]

He	perpetually	frequented	the	walks	that	had	been	favourites	with	him	when
他	永恒地	经常光顾	这	散步	那	有	到过	收藏夹	和	他	什么时候

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['wɔndəd] [tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

he	and	my	mother	wandered	together	talking	of	love	and	happiness	;
他	和	我的	母亲	漫步	一起	说	的	爱	和	幸福	;

他经常去他以前最喜欢的散步路线，以前他和母亲经常一起散步，谈论爱情和幸福；

[hiː; hi] [kə'lektɪd] ['evri] [ˌriː'lɪk] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]

he	collected	every	relick	that	remained	of	her	and	always	sat	opposite	her
他	集	每一个	利克	那	剩余	的	她	和	总是	卫星	对面的	她

['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['fɪksɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sæd] [dɪ'sper] — [ænd; ənd][ɔːl]

picture	which	hung	in	the	room	fixing	on	it	a	look	of	sad	despair	—	and	all
图片	哪个	悬挂	在	这	房间	定影	在	它	一个	看	的	伤心	绝望	—	和	全部

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

this	was	done	in	a	mystic	and	awful	silence	.
这	曾是	完毕	在	一个	神秘	和	可怕	沉默	.

他收集了她留下的每一件遗物，总是坐在挂在房间里的她的画像对面，脸上带着悲伤绝望的神情——而这一切都发生在一种神秘而可怕的寂静之中。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'duːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

If	his	passion	subdued	him	he	locked	himself	in	his	room	;
如果	他的	热情	低沉的	他	他	已锁定	他自己	在	他的	房间	;

如果激情让他失去理智，他就把自己锁在房间里；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen]

and	at	night	when	he	wandered	restlessly	about	the	house	,	it	was	when
和	在	夜晚	什么时候	他	漫步	躁动不安	关于	这	房子	,	它	曾是	什么时候

['evri] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [slept] .

every	other	creature	slept	.
每一个	其他	生物	睡着了	.

到了晚上，当他焦躁不安地在房子里徘徊时，其他所有生物都睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] ['wɪrid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][kən'dʒektʃər][tuː; tə] [ges] [ðə; ði]

It	may	easily	be	imagined	that	I	wearied	myself	with	conjecture	to	guess	the
它	可能	容易地	是	想象	那	我	疲惫	我	和	推测	到	猜测	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

cause	of	his	sorrow	.
原因	的	他的	悲哀	.

不难想象，我曾费尽心思猜测他悲伤的原因。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	solution	that	seemed	to	me	the	most	probable	was	that	during	his
这	解决方案	那	似乎	到	我	这	最多	可能	曾是	那	期间	他的

['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] ,

residence	in	London	he	had	fallen	in	love	with	some	unworthy	person	,
住宅	在	伦敦	他	有	倒下	在	爱	和	一些	不配	人	,

我认为最有可能的解释是，他在伦敦居住期间爱上了一个不值得他付出的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] :

and	that	his	passion	mastered	him	although	he	would	not	gratify	it	:
和	那	他的	热情	精通	他	虽然	他	会	不是	满足	它	:

尽管他不愿满足自己的欲望，但他的欲望却控制了他：

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	loved	me	too	well	to	sacrifise	me	to	this	inclination	,
他	喜爱	我	也	出色地	到	-	我	到	这	倾角	,

他太爱我了，不会为了这种欲望而牺牲我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [baɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	that	he	had	now	visited	this	house	that	by	reviving	the	memory	of
和	那	他	有	现在	到访	这	房子	那	经过	复苏	这	记忆	的

[maɪ] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['pæʃənətli] [ə'dɔrd] [hiː; hi] [maɪt] ['wiːkən] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n]

my	mother	whom	he	so	passionately	adored	he	might	weaken	the	present	impression
我的	母亲	谁	他	所以	热情地	受人喜爱	他	可能	削弱	这	展示	印象

.

:

.

他现在来到这所房子，是为了唤起我对母亲的回忆，因为他非常爱戴我的母亲，从而削弱他现在的印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kən'dʒektʃər] [ʌn'faʊndɪd] [ɑːn] ['eni] [fækt] .

This	was	possible	;	but	it	was	a	mere	conjecture	unfounded	on	any	fact	.
这	曾是	可能的	;	但	它	曾是	一个	仅仅	推测	毫无根据	在	任何	事实	.

这并非不可能；但这仅仅是一种毫无事实依据的推测。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [gɪlt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	there	be	guilt	in	it	?
可以	那里	是	有罪	在	它	?

这其中是否包含愧疚之意?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][tuː; tə][duː] [ɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt]

He	was	too	upright	and	noble	to	do	aught	that	his	conscience	would	not
他	曾是	也	直立	和	高贵	到	做	零	那	他的	良心	会	不是

[ə'pruːv] ;

approve	;
批准	;

他为人正直高尚，绝不会做任何违背自己良心的事情；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

I	did	not	yet	know	of	the	crime	there	may	be	in	involuntary	feeling	and
我	做过	不是	然而	知道	的	这	犯罪	那里	可能	是	在	非自愿	感觉	和

['ðerfɔːr] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [tuː'mʌltʃuəs] ['stɑːrts][ænd; ənd] ['gluːmi] [lʊks] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglz]

therefore	ascribed	his	tumultuous	starts	and	gloomy	looks	wholly	to	the	struggles
所以	归因于	他的	动荡的	开始	和	阴沉	看起来	完全	到	这	斗争

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [fiːnd] [ʌv; əv]

of	his	mind	and	not	any	as	they	were	partly	due	to	the	worst	fiend	of
的	他的	头脑	和	不是	任何	作为	他们	是	部分	到期的	到	这	最差	恶魔	的

[ɔːl] — [rɪ'mɔːrs] . [-]

all	—	Remorse	.	[	30	]
全部	—	悔恨	.	[	-	]

我当时还不知道无意识的情感中可能存在犯罪，因此将他剧烈的惊跳和忧郁的表情完全归因于他内心的挣扎，而不是任何犯罪，因为它们部分是由于最可怕的恶魔——悔恨造成的。[30]

[bʌt; bət] [stɪl] [duː][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

But	still	do	I	flatter	myself	that	this	would	have	passed	away	.
但	仍然	做	我	奉承	我	那	这	会	有	通过了	离开	.

但我仍然自以为这件事早就过去了。

[hɪz; ɪz][pɜ·ɑːksɪzəmz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tə'rɪfɪk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðem; ðəm]

His	paroxisms	of	passion	were	terrific	but	his	soul	bore	him	through	them
他的	阵发性	的	热情	是	了不起	但	他的	灵魂	钻孔	他	通过	他们

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

他情绪爆发时非常剧烈，但他的灵魂支撑他战胜了这一切，最终取得了胜利。

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['vɪktəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ['faɪnəli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]

though	almost	destroyed	by	victory	;	but	the	day	would	finally	have	been	won
尽管	几乎	损毁	经过	胜利	;	但	这	天	会	最后	有	到过	韩元

[hæd; həd][nɑːt][aɪ] ,

had	not	I	,
有	不是	我	,

虽然几乎被胜利摧毁；但如果没有我，胜利终将到来。

['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] - [retʃ] ! ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'kɔːl] , [noʊ]

foolish	and	presumtuous	wretch	!	hurried	him	on	untill	there	was	no	recall	,	no
愚蠢	和	-	可怜虫	!	慌忙	他	在	直到	那里	曾是	不	记起	,	不

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

愚蠢狂妄的家伙！催促他前进，直到他彻底绝望，没有了召回的可能。

[maɪ] ['ræʃnəs] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [huː] ['traɪʌmft] ['oʊvər]

My	rashness	gave	the	victory	in	this	dreadful	fight	to	the	enemy	who	triumphed	over
我的	鲁莽	给予	这	胜利	在	这	可怕	斗争	到	这	敌人	WHO	胜利	超过

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] .

him	as	he	lay	fallen	and	vanquished	.
他	作为	他	躺	倒下	和	战败者	.

我的鲁莽使我在这场可怕的战斗中取得了胜利，敌人战胜了我，我倒地不起，战败了。

[aɪ] !

I	!
我	!

我!

[aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['dʒʌstli][dɪd][aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['penəlti]

I	alone	was	the	cause	of	his	defeat	and	justly	did	I	pay	the	fearful	penalty
我	独自的	曾是	这	原因	的	他的	击败	和	公正地	做过	我	支付	这	可怕	惩罚

.

:
.

他战败完全是我的责任，我也因此付出了惨痛的代价。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [let][hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ðiːz] ['strʌglz] [wɪl] [siːs] .

I	said	to	myself	,	let	him	receive	sympathy	and	these	struggles	will	cease	.
我	说	到	我	,	让	他	收到	同情	和	这些	斗争	将要	停止	.

我心想，让他得到同情，这些斗争就会停止。

[let] [hɪm; ɪm] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Let	him	confide	his	misery	to	another	heart	and	half	the	weight	of	it	will
让	他	信任	他的	苦难	到	其他	心	和	一半	这	重量	的	它	将要

[biː; bi] ['laɪtnd] .

be	lightened	.
是	轻度	.

让他向另一个人倾诉自己的痛苦，就能减轻一半的负担。

[aɪ] [wɪl] [wɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	will	win	him	to	me	;
我	将要	赢	他	到	我	;

我一定会把他赢过来；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [ðen] [wɪl] [aɪ]

he	shall	not	deny	his	grief	to	me	and	when	I	know	his	secret	then	will	I
他	将	不是	否定	他的	悲伤	到	我	和	什么时候	我	知道	他的	秘密	然后	将要	我

[pɔːr] [ə; eɪ][bɑːm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

pour	a	balm	into	his	soul	and	again	I	shall	enjoy	the	ravishing	delight	of
倒	一个	香脂	进入	他的	灵魂	和	再次	我	将	享受	这	迷人的	喜	的

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

beholding	his	smile	,
凝视	他的	微笑	,

他不会向我隐瞒他的悲伤，当我得知他的秘密后，我将抚慰他的心灵，我将再次享受看到他笑容的那种令人陶醉的喜悦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːm] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ]

and	of	again	seeing	his	eyes	beam	if	not	with	pleasure	at	least	with
和	的	再次	看到	他的	眼睛	光束	如果	不是	和	乐趣	在	至少	和

['dʒent(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

gentle	love	and	thankfulness	.
温和的	爱	和	感恩	.

再次看到他的眼中闪烁着光芒，即使不是喜悦，至少也是温柔的爱意和感激。

[ðɪs] [wɪl] [aɪ][duː] , [aɪ] [sed] .

This	will	I	do	,	I	said	.
这	将要	我	做	,	我	说	.

“我会这么做的，”我说。

[hæf] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [aɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .

Half	I	accomplished	;	I	gained	his	secret	and	we	were	both	lost	for	ever	.
一半	我	完成	;	我	获得	他的	秘密	和	我们	是	两个都	丢失的	为了	曾经	.

我只完成了一半；我得到了他的秘密，但我们都永远迷失了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][pæst] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] ,

Nearly	a	year	had	past	since	my	father's	return	,
几乎	一个	年	有	过去的	自从	我的	父亲的	返回	,

父亲回来已经快一年了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][end]

and	the	seasons	had	almost	finished	their	round	—	It	was	now	the	end
和	这	季节	有	几乎	完成的	他们的	圆形的	—	它	曾是	现在	这	结尾

[ʌv; əv] [meɪ] ;

of	May	;
的	可能	;

四季更迭已近尾声——现在已经是五月底了；

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ðer; ðər] ['frɛʃəst] ['vɜːrdʒər] ,

the	woods	were	clothed	in	their	freshest	verdure	,
这	树林	是	穿着衣服	在	他们的	最新鲜的	绿意盎然	,

树林披上了最鲜嫩的绿色外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [moʊn] [græs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

and	the	sweet	smell	of	the	new	mown	grass	was	in	the	fields	.
和	这	甜的	闻	的	这	新的	修剪过的	草	曾是	在	这	字段	.

田野里弥漫着新割青草的甜香。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [maɪt] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn]

I	thought	that	the	balmy	air	and	the	lovely	face	of	Nature	might	aid	me	in
我	想法	那	这	芳香	空气	和	这	迷人的	脸	的	自然	可能	援助	我	在

[ɪn'spaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [sen'seiʃənz] ,

inspiring	him	with	mild	sensations	,
鼓舞人心	他	和	温和的	感觉	,

我原以为，和煦的空气和美丽的自然风光或许能帮助我唤起他内心的平静与愉悦。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	give	him	gentle	feelings	of	peace	and	love	preparatory	to	the
和	给	他	温和的	情怀	的	和平	和	爱	预备	到	这

['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

confidence	I	determined	to	win	from	him	.
信心	我	决定	到	赢	从	他	.

并让他感受到平静和爱的温柔，为赢得他的信任做好准备，我决心要赢得他的信任。

[aɪ] [tʃoʊz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'tempt] .

I	chose	therefore	the	evening	of	one	of	these	days	for	my	attempt	.
我	选择	所以	这	晚上	的	一	的	这些	天	为了	我的	试图	.

因此，我选择在某天的晚上进行尝试。

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	invited	him	to	walk	with	me	,
我	受邀	他	到	走	和	我	,

我邀请他和我一起散步，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv] [biːtʃ] [triːz] [huːz] [laɪt] [ʃeɪd]

and	led	him	to	a	neighbouring	wood	of	beech	trees	whose	light	shade
和	引领	他	到	一个	邻接	木头	的	山毛榉	树木	谁	光	阴影

['ʃiːldɪd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slænt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] —

shielded	us	from	the	slant	and	dazzling	beams	of	the	descending	sun	—
屏蔽	我们	从	这	倾斜	和	耀眼的	光束	的	这	下降	太阳	—

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ] [self] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːsi]

After	walking	for	some	time	in	silence	I	seated	my	self	with	him	on	a	mossy
后	步行	为了	一些	时间	在	沉默	我	坐着	我的	自己	和	他	在	一个	苔藓

['hɪlək] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɑːt] — [ðə; ði] [slɪm]

hillock	—	It	is	strange	but	even	now	I	seem	to	see	the	spot	—	the	slim
岗	—	它	是	奇怪的	但	甚至	现在	我	似乎	到	看	这	点	—	这	苗条的

[ænd; ənd] [smuːð] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wuːnd] [raʊnd] [baɪ] ['aɪvi] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ]

and	smooth	trunks	were	many	of	them	wound	round	by	ivy	whose	shining
和	光滑的	树干	是	许多	的	他们	伤口	圆形的	经过	常春藤	谁	灼灼

[liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [griːn] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [bɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [liːvz]

leaves	of	the	darkest	green	contrasted	with	the	white	bark	and	the	light	leaves
树叶	的	这	最黑暗的	绿色的	对比	和	这	白色的	吠	和	这	光	树叶

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [spraʊts] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ðæt] [gruː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['perənt] [trʌŋks] — [ðə; ði] [ʃɔːrt]

of	the	young	sprouts	of	beech	that	grew	from	their	parent	trunks	—	the	short
的	这	年轻的	芽苗菜	的	山毛榉	那	生长	从	他们的	父母	树干	—	这	短的

[græs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ʌv; əv]

grass	was	mingled	with	moss	and	was	partly	covered	by	the	dead	leaves	of
草	曾是	混合	和	苔藓	和	曾是	部分	涵盖	经过	这	死的	树叶	的

[ðə; ði] [læst] ['ɔːtəm] [ðæt] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] [hæd; həd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kə'lektɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l]

the	last	autumn	that	driven	by	the	winds	had	here	and	there	collected	in	little
这	最后的	秋天	那	驱动	经过	这	风	有	这里	和	那里	集	在	小的

['hɪlək] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːs] [groʊn] [stʌmps] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['dʒentli]

hillocks	—	there	were	a	few	moss	grown	stumps	about	—	The	leaves	were	gently
小山丘	—	那里	是	一个	很少	苔藓	生长	树桩	关于	—	这	树叶	是	轻轻地

[muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [griːn] ['kænəpi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braɪt]

moved	by	the	breeze	and	through	their	green	canopy	you	could	see	the	bright
已搬	经过	这	微风	和	通过	他们的	绿色的	树冠	你	可以	看	这	明亮的

[bluː] [skaɪ] — [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['rednd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn]

blue	sky	—	As	evening	came	on	the	distant	trunks	were	reddened	by	the	sun
蓝色的	天空	—	作为	晚上	来了	在	这	遥远	树干	是	发红	经过	这	太阳

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] [fluː] [pæst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	the	wind	died	entirely	away	while	a	few	birds	flew	past	us	to	their
和	这	风	死亡	完全	离开	尽管	一个	很少	鸟类	飞翔	过去的	我们	到	他们的

['iːvnɪŋ] [rest] .

evening	rest	.
晚上	休息	.

于是我领着他来到附近一片山毛榉树林，树荫遮蔽了我们，使我们免受斜阳刺眼的阳光照射。我们默默地走了一会儿，我便和他一起坐在一个长满青苔的小土丘上。奇怪的是，即使现在，我似乎还能看到那个地方——许多纤细光滑的树干上缠绕着常春藤，常春藤深绿色的叶子闪闪发光，与白色的树皮和从母树干上长出的嫩芽的浅色叶子形成鲜明的对比。矮草中夹杂着苔藓，部分被去年秋天落下的枯叶覆盖，这些枯叶被风吹散，在各处堆积成小土丘。周围还有几处长满青苔的树桩。微风轻轻吹拂着树叶，透过绿色的树冠，可以看到湛蓝的天空。傍晚时分，远处的树干被太阳晒得通红，风也完全停了，几只鸟儿从我们身边飞过，回到了它们的栖息处。

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [wiː; wi] [sæt] [tə'geðər] ,

Well	it	was	here	we	sat	together	,
出色地	它	曾是	这里	我们	卫星	一起	,

我们当时就坐在这里一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛蒂尔达(Mathilda)
第3/7页

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [pæst] — [ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [tɔːr] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['iːv(ə)n][ɪn]

and	when	you	hear	all	that	past	—	all	that	of	terrible	tore	our	souls	even	in
和	什么时候	你	听到	全部	那	过去的	—	全部	那	的	糟糕的	撕裂	我们的	灵魂	甚至	在

[ðɪs] ['plæsɪd][spɑːt] ,

this	placid	spot	,
这	平静	点	,

当你听到过去的一切——即使在这片宁静之地，所有那些可怕的事情也撕裂了我们的灵魂——

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [streɪndʒ] ['pæʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

which	but	for	strange	passions	might	have	been	a	paradise	to	us	,
哪个	但	为了	奇怪的	激情	可能	有	到过	一个	天堂	到	我们	,

若非那些奇怪的激情，那里本该是我们心中的天堂。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] [kɑːm] [maɪt]

you	will	not	wonder	that	I	remember	it	as	I	looked	on	it	that	its	calm	might
你	将要	不是	想知道	那	我	记住	它	作为	我	看起来	在	它	那	它是	冷静的	可能

[gɪv] [ˌem 'iː][kɑːm] ,

give	me	calm	,
给	我	冷静的	,

你不会奇怪我会记得它，因为我看着它，觉得它的平静或许能给我带来平静。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] [wɜːrdz] .

and	inspire	me	not	only	with	courage	but	with	persuasive	words	.
和	启发	我	不是	仅有的	和	勇气	但	和	有说服力的	字	.

不仅要用勇气，更要用雄辩的言辞激励我。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] ['mænər] ['noʊtɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd] [-]

I	saw	all	these	things	and	in	a	vacant	manner	noted	them	in	my	mind	[	31	]
我	锯	全部	这些	事物	和	在	一个	空缺	方式	著名的	他们	在	我的	头脑	[	-	]

[waɪl] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] ['fɪtɪŋ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][maɪ] [ə'tempt] .

while	I	endeavoured	to	arrange	my	thoughts	in	fitting	order	for	my	attempt	.
尽管	我	努力	到	安排	我的	想法	在	配件	命令	为了	我的	试图	.

我看到了所有这些事情，并以一种空洞的方式将它们记在我的脑海里[31]，同时努力将我的思想整理成适合我尝试的适当顺序。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

My	heart	beat	fast	as	I	worked	myself	up	to	speak	to	him	,
我的	心	打	快速地	作为	我	工作	我	向上	到	说话	到	他	,

我鼓起勇气准备和他说话，心跳加速。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlst] [bʌt; bət][aɪ] ['trembld] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt]

for	I	was	determined	not	to	be	repulsed	but	I	trembled	to	imagine	what
为了	我	曾是	决定	不是	到	是	反感	但	我	颤抖	到	想象	什么

[ɪ'fekt] [maɪ][wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

effect	my	words	might	have	on	him	;
影响	我的	字	可能	有	在	他	;

因为我决心不被拒绝，但我却战战兢兢地想象着我的话可能会对他产生什么影响；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][bɪ'gæn] : [-]

at	length	,	with	much	hesitation	I	began	:	[	32	]
在	长度	,	和	很多	犹豫	我	开始	:	[	-	]

最后，我犹豫了很久才开始：[32]

“ [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] ,

“	Your	kindness	to	me	,	my	dearest	father	,
“	你的	仁慈	到	我	,	我的	亲爱的	父亲	,

“我亲爱的父亲，您对我的恩情难以言表。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen]

and	the	affection	—	the	excessive	affection	—	that	you	had	for	me	when
和	这	感情	—	这	过多的	感情	—	那	你	有	为了	我	什么时候

[juː; jʊ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪl] [aɪ] [hoʊp] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [der] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

you	first	returned	will	I	hope	excuse	me	in	your	eyes	that	I	dare	speak	to	you	,
你	第一的	返回	将要	我	希望	原谅	我	在	你的	眼睛	那	我	敢	说话	到	你	,

你刚回来时对我表现出的那种深厚的感情——我希望你能原谅我胆敢跟你说话。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

although	with	the	tender	affection	of	a	daughter	,
虽然	和	这	投标	感情	的	一个	女儿	,

虽然带着女儿般的温柔爱意，

[jet] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['iːkwəl] .

yet	also	with	the	freedom	of	a	friend	and	equal	.
然而	还	和	这	自由	的	一个	朋友	和	平等的	.

但同时也享有朋友和平等者的自由。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ]

But	pardon	me	,	I	entreat	you	and	listen	to	me	:	do	not	turn	away
但	赦免	我	,	我	恳求	你	和	听	到	我	:	做	不是	转动	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

但请原谅我，我恳求你们听我说：不要背弃我；

[duː][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['saɪləns] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]

do	not	be	impatient	;	you	may	easily	intimidate	me	into	silence	,	but	my	heart	is
做	不是	是	不耐烦	;	你	可能	容易地	威吓	我	进入	沉默	,	但	我的	心	是

['bɜːrstɪŋ] ,

bursting	,
爆发	,

不要不耐烦；你或许很容易吓得我闭嘴，但我的心快要跳出来了。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]

nor	can	I	willingly	consent	to	endure	for	one	moment	longer	the	agony	of
也不	能	我	心甘情愿	同意	到	忍受	为了	一	片刻	更长	这	痛苦	的

[ˌʌn'sɜːrtɪˌtjuːd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] [mʌnθs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

uncertitude	which	for	the	last	four	months	has	been	my	portion	.
不确定性	哪个	为了	这	最后的	四	几个月	有	到过	我的	部分	.

我也无法心甘情愿地再忍受一刻的煎熬，过去四个月来，我一直饱受这种不确定感的折磨。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] [frend] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

“	Listen	to	me	,	dearest	friend	,	and	permit	me	to	gain	your	confidence	.
”	听	到	我	,	亲爱的	朋友	,	和	允许	我	到	获得	你的	信心	.

“亲爱的朋友，请听我说，并允许我赢得你的信任。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

Are	the	happy	days	of	mutual	love	which	have	passed	to	be	to	me	as
是	这	快乐的	天	的	相互的	爱	哪个	有	通过了	到	是	到	我	作为

[ə; eɪ] [driːm] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

a	dream	never	to	return	?
一个	梦	绝不	到	返回	?

那些逝去的、彼此相爱的美好时光，对我来说是否就像一场永远不会重现的梦?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] [griːf] [ðæt] [dis'trɔiz] [ˌjuː 'es][bəuθ] :

You	have	a	secret	grief	that	destroys	us	both	:
你	有	一个	秘密	悲伤	那	摧毁	我们	两个都	:

你心中藏着一个不为人知的悲痛，它让我们俩都备受煎熬：

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

but	you	must	permit	me	to	win	this	secret	from	you	.
但	你	必须	允许	我	到	赢	这	秘密	从	你	.

但你必须允许我从你那里得到这个秘密。

[tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] ?

Tell	me	,	can	I	do	nothing	?
告诉	我	,	能	我	做	没有什么	?

告诉我，我能什么都不做吗?

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [həʊl] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz][nəʊ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ,

You	well	know	that	on	the	whole	earth	there	is	no	sacrifise	that	I	would	not	make	,
你	出色地	知道	那	在	这	所有的	地球	那里	是	不	-	那	我	会	不是	制作	,

你很清楚，这世上没有任何牺牲是我不会做出的。

[nəʊ] ['leɪbər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'gəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [iːz]

no	labour	that	I	would	not	undergo	with	the	mere	hope	that	I	might	bring	you	ease
不	劳动	那	我	会	不是	经历	和	这	仅仅	希望	那	我	可能	带来	你	舒适

.

:

.

哪怕只是为了让你轻松一些，我也愿意付出任何劳动。

[bʌt; bət] [ɪf] [nəʊ] [ɪn'devər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

But	if	no	endeavour	on	my	part	can	contribute	to	your	happiness	,
但	如果	不	努力	在	我的	部分	能	贡献	到	你的	幸福	,

但是，如果我所做的任何努力都无法让你幸福，

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,

let	me	at	least	know	your	sorrow	,
让	我	在	至少	知道	你的	悲哀	,

至少让我知道你的悲伤吧。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [ænd; ənd] [diːp] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst] [suːð] [jʊr; jər] [dɪ'sper] .

and	surely	my	earnest	love	and	deep	sympathy	must	soothe	your	despair	.
和	一定	我的	认真	爱	和	深的	同情	必须	舒缓	你的	绝望	.

我真挚的爱和深切的同情一定能抚慰你的绝望。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['mænər] :

“	I	fear	that	I	speak	in	a	constrained	manner	:
“	我	害怕	那	我	说话	在	一个	受限	方式	:

我担心自己说话不够得体：

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [kɑːm] [wʌns]

my	heart	is	overflowing	with	the	ardent	desire	I	have	of	bringing	calm	once
我的	心	是	溢出	和	这	热心	欲望	我	有	的	带来	冷静的	一次

[mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [lʊks] ;

more	to	your	thoughts	and	looks	;
更多的	到	你的	想法	和	看起来	;

我心中充满了渴望，希望能够再次让你的思绪和眼神恢复平静；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [jʊr; jər] [griːf] ,

but	I	fear	to	aggravate	your	grief	,
但	我	害怕	到	加剧	你的	悲伤	,

但我怕加重您的悲伤。

[ɔːr][tuː; tə] [reɪz] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] .

or	to	raise	that	in	you	which	is	death	to	me	,	anger	and	distaste	.
或者	到	增加	那	在	你	哪个	是	死亡	到	我	,	愤怒	和	厌恶	.

或者唤起你心中令我痛苦的情绪——愤怒和厌恶。

[duː][nɑːt] [ðen] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Do	not	then	continue	to	fix	your	eyes	on	the	earth	;
做	不是	然后	继续	到	使固定	你的	眼睛	在	这	地球	;

所以，不要再将目光投向大地；

[reɪz] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn][ðem; ðəm] : [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

raise	them	on	me	for	I	can	read	your	soul	in	them	:	speak	to	me
增加	他们	在	我	为了	我	能	读	你的	灵魂	在	他们	:	说话	到	我

[tuː; tə][ˌem ˈiː]

to	me
到	我

把它们举起来，因为我能从中读懂你的灵魂：跟我说话，跟我说话。

[[sɪk]] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .

[	sic	]	,	and	pardon	my	presumption	.
[	原文如此	]	,	和	赦免	我的	假定	.

[原文如此]，请原谅我的冒昧。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] ['kriːtʃər] !

I	am	a	most	unhappy	creature	!
我	是	一个	最多	不开心	生物	!

我真是个极度不快乐的人!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] ['fɪksɪŋ] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ɑːn][maɪ]

"	I	was	breathless	with	emotion	,	and	I	paused	fixing	my	earnest	eyes	on	my
"	我	曾是	喘不过气	和	情感	,	和	我	暂停	定影	我的	认真	眼睛	在	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我激动得喘不过气来，停顿了一下，用深情的目光凝视着我的父亲。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dæʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [terz] [ðæt] [dɪmd] [ðem; ðəm] .

after	I	had	dashed	away	the	intrusive	tears	that	dimmed	them	.
后	我	有	虚线	离开	这	侵入性的	眼泪	那	调暗	他们	.

在我擦干那些遮蔽了视线的泪水之后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ,

He	did	not	raise	his	,
他	做过	不是	增加	他的	,

他没有举起他的.....

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd]

but	after	a	short	silence	he	replied	to	me	in	a	low	voice	:	"	You	are	indeed
但	后	一个	短的	沉默	他	回复	到	我	在	一个	低的	嗓音	:	"	你	是	的确

[prɪˈzʌmptʃuəs] ,

presumptuous	,
放肆	,

但短暂的沉默后，他低声回答我说："你真是狂妄自大。"

[məˈtɪldə] , [prɪˈzʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['veri] [ræʃ] .

Mathilda	,	presumptuous	and	very	rash	.
玛蒂尔达	,	放肆	和	非常	皮疹	.

玛蒂尔达，狂妄自大，行事鲁莽。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [laɪk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsiːkrət] [θɔːts] [ˈwɜːrkɪŋ] ,

In	the	heart	of	one	like	me	there	are	secret	thoughts	working	,
在	这	心	的	一	喜欢	我	那里	是	秘密	想法	在职的	,

像我这样的人，内心深处都藏着一些秘密的想法。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˈtɔːtʃəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .

and	secret	tortures	which	you	ought	not	to	seek	to	discover	.
和	秘密	酷刑	哪个	你	应该	不是	到	寻找	到	发现	.

以及你不应该试图发现的秘密酷刑。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [tuː; tə][maɪ] [griːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

I	cannot	tell	you	how	it	adds	to	my	grief	to	know	that	I	am	the	cause	of
我	不能	告诉	你	如何	它	添加	到	我的	悲伤	到	知道	那	我	是	这	原因	的

[ʌnˈiːzinis] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

uneasiness	to	you	;
不安	到	你	;

我无法告诉你，知道我给你带来了不安，这让我更加悲伤；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] ,

but	this	will	pass	away	,
但	这	将要	经过	离开	,

但这终将过去。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

and	I	hope	that	soon	we	shall	be	as	we	were	a	few	months	ago	.
和	我	希望	那	很快	我们	将	是	作为	我们	是	一个	很少	几个月	前	.

我希望我们很快就能恢复到几个月前的状态。

[rɪˈstreɪn] [jʊr; jər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [mɑːr] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈliːvieɪt] .

Restrain	your	impatience	or	you	may	mar	what	you	attempt	to	alleviate	.
抑制	你的	不耐烦	或者	你	可能	马尔	什么	你	试图	到	减轻	.

克制你的急躁，否则你可能会破坏你试图缓解的事情。

[duː][nɑːt] [əˈgen] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [streɪn] ;

Do	not	again	speak	to	me	in	this	strain	;
做	不是	再次	说话	到	我	在	这	拉紧	;

不要再用这种语气跟我说话了；

[bʌt; bət] [weɪt] [ɪn] [səbˈmɪsɪv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] . ”

but	wait	in	submissive	patience	the	event	of	what	is	passing	around	you	.	”
但	等待	在	顺从者	耐心	这	事件	的	什么	是	通过	大约	你	.	”

但要以顺服的耐心等待周围发生的一切。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

” [aɪ] [ˈpæʃənətli] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ræʃ] [ɔːr] [prɪˈzʌmptʃuəs]

”	I	passionately	replied	,	“	I	will	be	very	patient	;	I	will	not	be	rash	or	presumptuous
”	我	热情地	回复	,	“	我	将要	是	非常	病人	;	我	将要	不是	是	皮疹	或者	放肆

:

:
:

我热情地回答说：“我会非常耐心；我不会鲁莽行事，也不会狂妄自大：”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪ][ˈoʊnli] [frend] ,

I	will	see	the	agonies	,	and	tears	,	and	despair	of	my	father	,	my	only	friend	,
我	将要	看	这	痛苦	,	和	眼泪	,	和	绝望	的	我的	父亲	,	我的	仅有的	朋友	,

我将亲眼目睹我父亲——我唯一的朋友——的痛苦、泪水和绝望。

[maɪ] [hoʊp] , [maɪ] ['ʃeltər] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .

my	hope	,	my	shelter	,	I	will	see	it	all	with	folded	arms	and	downcast	eyes	.
我的	希望	,	我的	庇护所	,	我	将要	看	它	全部	和	折叠	武器	和	沮丧	眼睛	.

我的希望，我的避风港，我将双手抱胸，低垂着眼，眼睁睁地看着这一切发生。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kændər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

You	do	not	treat	me	with	candour	;	it	is	not	true	what	you	say	;
你	做	不是	对待	我	和	坦率	;	它	是	不是	真的	什么	你	说	;

你对我不够坦诚；你说的话都不属实；

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] ,

this	will	not	soon	pass	away	,
这	将要	不是	很快	经过	离开	,

这件事不会很快过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [fər'evər] [ɪf] [juː; jʊ] [deɪn] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [æd'mɪt] [maɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

it	will	last	forever	if	you	deign	not	to	speak	to	me	;	to	admit	my	consolations	.
它	将要	最后的	永远	如果	你	设计	不是	到	说话	到	我	;	到	承认	我的	安慰	.

如果你不屑与我交谈，不接受我的安慰，那么这一切将永远持续下去。

“ ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , ['pɪti] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'sper] ;

“	Dearest	,	dearest	father	,	pity	me	and	pardon	me	:	I	entreat	you	do	not	drive	me	to	despair	;
“	亲爱的	,	亲爱的	父亲	,	遗憾	我	和	赦免	我	:	我	恳求	你	做	不是	驾驶	我	到	绝望	;

“我最亲爱的父亲，请怜悯我，原谅我：我恳求您不要让我陷入绝望；

[ɪn'diːd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'pʌlst] ;

indeed	I	must	not	be	repulsed	;
的确	我	必须	不是	是	反感	;

我绝不能被拒绝；

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [[sɪk]] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] ,

there	is	one	thing	that	which	[	sic	]	although	it	may	torture	me	to	know	,
那里	是	一	事物	那	哪个	[	原文如此	]	虽然	它	可能	酷刑	我	到	知道	,

有一件事，虽然知道这件事会让我痛苦不堪，

[jet] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .

yet	that	you	must	tell	me	.
然而	那	你	必须	告诉	我	.

但你必须告诉我。

[aɪ] [dɪ'mænd] ,

I	demand	,
我	要求	,

我要求，

[ænd; ənd] [moʊst] ['sɑːləmli] [aɪ] [dɪ'mænd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] .

and	most	solemnly	I	demand	if	in	any	way	I	am	the	cause	of	your	unhappiness	.
和	最多	庄严地	我	要求	如果	在	任何	方式	我	是	这	原因	的	你的	不快乐	.

我郑重质问，如果我以任何方式造成了您的不快乐，请告诉我。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [maɪ] [terz] [wɪtʃ]

Do	you	not	see	my	tears	which
做	你	不是	看	我的	眼泪	哪个

你难道看不见我的眼泪吗？

[aɪ][ɪn] [veɪn] [straɪv] [ə'genst] — [juː; jʊ] [hɪr] [ˌʌn'muːvd] [maɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]['sɒbz] — [fiːl] [haʊ] [maɪ]

I	in	vain	strive	against	—	You	hear	unmoved	my	voice	broken	by	sobs	—	Feel	how	my
我	在	徒劳	努力	反对	—	你	听到	不动	我的	嗓音	破碎的	经过	啜泣	—	感觉	如何	我的

[hænd] ['tremblz] :

hand	trembles	:
手	颤抖	:

我徒劳地抗争——你听见我哽咽的声音，却无动于衷——感受我的手在颤抖：

[maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [spiːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə]

my	whole	heart	is	in	the	words	I	speak	and	you	must	not	endeavour	to
我的	所有的	心	是	在	这	字	我	说话	和	你	必须	不是	努力	到

['saɪləns] [ˌem 'iː][baɪ] [mɪr] [wɜːrdz] ['bærən] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] :

silence	me	by	mere	words	barren	of	meaning	:
沉默	我	经过	仅仅	字	荒芜	的	意义	:

我所说的每一句话都饱含我的真心，你休想用毫无意义的言语让我噤声：

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ] [daʊt] ['hɜːri] [ˌem 'iː][ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'plaɪ] .

the	agony	of	my	doubt	hurries	me	on	,	and	you	must	reply	.
这	痛苦	的	我的	怀疑	匆忙	我	在	,	和	你	必须	回复	.

疑虑的煎熬驱使我继续前进，你必须回复。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ; [baɪ][jʊr; jər]['fɔːrmər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [lɔːst] ,

I	beseech	you	;	by	your	former	love	for	me	now	lost	,
我	恳求	你	;	经过	你的	以前的	爱	为了	我	现在	丢失的	,

我恳求你；凭你过去对我的爱，如今已然逝去，

[aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] .

I	adjure	you	to	answer	that	one	question	.
我	恳求	你	到	回答	那	一	问题	.

我恳请你回答这个问题。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːf] ?

Am	I	the	cause	of	your	grief	?
是	我	这	原因	的	你的	悲伤	?

我是否是让你悲伤的原因?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	He	raised	his	eyes	from	the	ground	,	but	still	turning	them	away	from
"	他	提高	他的	眼睛	从	这	地面	,	但	仍然	转弯	他们	离开	从

[ˌem 'iː] , [sed] :

me	,	said	:
我	,	说	:

他抬起头，目光离开地面，但仍然避开我的视线，说道：

" [bɪ'sɔːt] [baɪ] [ðæt] [pliː] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] [ræʃ] ['kwestʃən] .

"	Besought	by	that	plea	I	will	answer	your	rash	question	.
"	恳求	经过	那	恳求	我	将要	回答	你的	皮疹	问题	.

"承蒙你的恳求，我将回答你这个鲁莽的问题。"

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] ['sʌfər] ,

Yes	,	you	are	the	sole	,	the	agonizing	cause	of	all	I	suffer	,
是的	,	你	是	这	唯一	,	这	痛苦的	原因	的	全部	我	遭受	,

是的，你就是我所有痛苦的唯一根源，是令我痛苦不堪的罪魁祸首。

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] .

of	all	I	must	suffer	untill	I	die	.
的	全部	我	必须	遭受	直到	我	死	.

我必须承受这一切直到死去。

[naʊ] , [bɪ'wer] !

Now	,	beware	!
现在	,	提防	!

现在，当心!

[biː; bi]['saɪlənt] !

Be	silent	!
是	沉默的	!

安静!

[duː][nɑːt][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] .

Do	not	urge	me	to	your	destruction	.
做	不是	敦促	我	到	你的	破坏	.

不要怂恿我走向你的毁灭。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , ['ruːtɪd] [ʌp] , [leɪd] [weɪst] : [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ə'genst]

I	am	struck	by	the	storm	,	rooted	up	,	laid	waste	:	but	you	can	stand	against
我	是	击	经过	这	风暴	,	根	向上	,	铺设	浪费	:	但	你	能	站立	反对

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我被风暴袭击，连根拔起，满目疮痍；但你可以与之抗衡；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] .

you	are	young	and	your	passions	are	at	peace	.
你	是	年轻的	和	你的	激情	是	在	和平	.

你还年轻，你的热情也平和宁静。

[wʌn] [wɜːrd][aɪ] [maɪt] [spiːk]

One	word	I	might	speak
一	单词	我	可能	说话

我可能会说一句话

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ; [jet] [ðæt] [wɜːrd][ɪz] ['hʌvər] [ɑːn]

and	then	you	would	be	implicated	in	my	destruction	;	yet	that	word	is	hovering	on
和	然后	你	会	是	牵涉其中	在	我的	破坏	;	然而	那	单词	是	悬停	在

[maɪ][lɪps] .

my	lips	.
我的	嘴唇	.

那样的话，你也会被牵连进我的毁灭之中；然而，这句话却一直萦绕在我的嘴边。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kæzəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] ! ”

There	is	a	fearful	chasm	;	but	I	adjure	you	to	beware	!	”
那里	是	一个	可怕	深渊	;	但	我	恳求	你	到	提防	!	”

那里有一道可怕的深渊；但我恳请你们务必小心!

“ [ɑː] , ['dɪrɪst] [frend] !

“	Ah	,	dearest	friend	!
“	啊	,	亲爱的	朋友	!

“啊，我最亲爱的朋友!

” [aɪ][kraɪd] , “ [duː][nɑːt] [fɪr] !

”	I	cried	,	“	do	not	fear	!
”	我	哭	,	“	做	不是	害怕	!

我喊道：“不要害怕！”

[spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [piːs] , [nɑːt] [deθ] .

Speak	that	word	;	it	will	bring	peace	,	not	death	.
说话	那	单词	;	它	将要	带来	和平	,	不是	死亡	.

说出那句话，它带来的将是和平，而不是死亡。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæzəm]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	there	is	a	chasm	our	mutual	love	will	give	us	wings	to	pass	it	,
如果	那里	是	一个	深渊	我们的	相互的	爱	将要	给	我们	翅膀	到	经过	它	,

如果存在鸿沟，我们彼此的爱将赋予我们跨越它的翅膀。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

and	we	shall	find	flowers	,	and	verdure	,	and	delight	on	the	other	side	.
和	我们	将	寻找	花朵	,	和	绿意盎然	,	和	喜	在	这	其他	边	.

我们将在彼岸发现鲜花、绿意和欢乐。

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , " [jes] , [spiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	I	threw	myself	at	his	feet	,	and	took	his	hand	,	"	Yes	,	speak	,	and	we
"	我	扔	我	在	他的	脚	,	和	采取	他的	手	,	"	是的	,	说话	,	和	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] ;

shall	be	happy	;
将	是	快乐的	;

我扑倒在他的脚下，握住他的手说："是的，说吧，我们会幸福的；

[ðer; ðər] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [daʊt] , [noʊ] ['dredf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ; [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪl]

there	will	no	longer	be	doubt	,	no	dreadful	uncertainty	;	trust	me	,	my	affection	will
那里	将要	不	更长	是	怀疑	,	不	可怕	不确定	;	相信	我	,	我的	感情	将要

[suːð] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ;

soothe	your	sorrow	;
舒缓	你的	悲哀	;

不再有疑虑，不再有可怕的不确定性；相信我，我的爱会抚慰你的悲伤；

[spiːk] [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒər] [wɪl] [biː; bi][pæst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər]

speak	that	word	and	all	danger	will	be	past	,	and	we	shall	love	each	other
说话	那	单词	和	全部	危险	将要	是	过去的	,	和	我们	将	爱	每个	其他

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

说出这句话，所有的危险都将过去，我们将像以前一样彼此相爱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

and	for	ever	.
和	为了	曾经	.

永远如此。

" [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn]['vaɪələnt][dɪs'ɔːrdər] : " [wʌt] [duː]

"	He	snatched	his	hand	from	me	,	and	rose	in	violent	disorder	:	"	What	do
"	他	抢夺	他的	手	从	我	,	和	玫瑰	在	暴力	紊乱	:	"	什么	做

[juː; jʊ] [miːn] ?

you	mean	?
你	意思是	?

他一把甩开我的手，猛地站起身来，语无伦次地说："你什么意思？"

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

You	know	not	what	you	mean	.
你	知道	不是	什么	你	意思是	.

你根本不知道自己在说什么。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tempt] [ˌem 'iː] ,

Why	do	you	bring	me	out	,	and	torture	me	,	and	tempt	me	,
为什么	做	你	带来	我	出去	,	和	酷刑	我	,	和	诱惑	我	,

你为什么要把我带出来，折磨我，诱惑我?

[ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] — [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wʊd] [[ˌaɪ 'tiː]] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf]

and	kill	me	—	Much	happier	would	[	it	]	be	for	you	and	for	me	if
和	杀	我	—	很多	更快乐	会	[	它	]	是	为了	你	和	为了	我	如果

[ɪn][jʊr; jər]['fræntɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][juː; jʊ] [tɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd]

in	your	frantic	curiosity	you	tore	my	heart	from	my	breast	and	tried	to	read
在	你的	疯狂的	好奇心	你	撕裂	我的	心	从	我的	胸部	和	尝试	到	读

[ɪts] ['siːkrɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts] ['laɪfs] [blʌd] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

its	secrets	in	it	as	its	life's	blood	was	dropping	from	it	.
它是	秘密	在	它	作为	它是	生活的	血	曾是	下降	从	它	.

然后杀了我——如果你出于疯狂的好奇心，把我的心脏从胸膛里掏出来，一边看着它鲜血滴落，一边试图读懂它里面的秘密，那对你我来说岂不是更快乐吗?

[ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][baɪ] [riˈdjuːsiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ]

Thus	you	may	console	me	by	reducing	me	to	nothing	—	but	your	words	I
因此	你	可能	安慰	我	经过	减少	我	到	没有什么	—	但	你的	字	我

['kænɑːt] [ber] ;

cannot	bear	;
不能	熊	;

这样，你或许可以通过将我贬低到一无所有来安慰我，但我无法忍受你的话语；

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] , [kwaɪt][mæd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʌtər] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ,

soon	they	will	make	me	mad	,	quite	mad	,	and	then	I	shall	utter	strange	words	,
很快	他们	将要	制作	我	疯狂的	,	相当	疯狂的	,	和	然后	我	将	说出	奇怪的	字	,

他们很快就会把我惹疯，彻底疯掉，然后我就会说出一些奇怪的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəuθ] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

and	you	will	believe	them	,	and	we	shall	be	both	lost	for	ever	.
和	你	将要	相信	他们	,	和	我们	将	是	两个都	丢失的	为了	曾经	.

你会相信他们，而我们俩都将永远迷失。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ; [waɪ] , ['kruːəl][gɜːrl] ,

I	tell	you	I	am	on	the	very	verge	of	insanity	;	why	,	cruel	girl	,
我	告诉	你	我	是	在	这	非常	边缘	的	疯狂	;	为什么	,	残忍的	女孩	,

我告诉你，我快要疯掉了；为什么，你这个残忍的女孩?

[duː][juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][ɑːn] : [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

do	you	drive	me	on	:	you	will	repent	and	I	shall	die	.
做	你	驾驶	我	在	:	你	将要	悔改	和	我	将	死	.

你逼我这么做：你会忏悔，而我会死去。

〞 [wen] [aɪ] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['fɑːli] ;

〞	When	I	repeat	his	words	I	wonder	at	my	pertinacious	folly	;
〞	什么时候	我	重复	他的	字	我	想知道	在	我的	顽强的	蠢事	;

“当我重复他的话时，我惊叹于自己执迷不悟的愚蠢；

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [rɪ'sɪs] [[tiː]] ['lɛsli] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] .

I	hardly	know	what	feelings	resis	[	t	]	lessly	impelled	me	.
我	几乎	知道	什么	情怀	抵抗力	[	t	]	更少	被迫	我	.

我几乎不知道是什么感觉在不由自主地驱使着我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlst] [aɪ]

I	believe	it	was	that	coming	out	with	a	determination	not	to	be	repulsed	I
我	相信	它	曾是	那	未来	出去	和	一个	决心	不是	到	是	反感	我

[went] [raɪt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][maɪ]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [wel] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

went	right	forward	to	my	object	without	well	weighing	his	replies	:
去	正确的	向前	到	我的	目的	没有	出色地	称重	他的	回复	:

我认为正是因为我下定决心不被拒绝，所以没有仔细权衡他的回答，就径直走向了我的目标：

[aɪ][wʌz; wəz][led][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [hiːdlisnis] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs]

I	was	led	by	passion	and	drew	him	with	frantic	heedlessness	into	the	abyss
我	曾是	引领	经过	热情	和	画	他	和	疯狂的	粗心大意	进入	这	深渊

[ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['fɪrfəli] [ə'vɔɪdɪd] — [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [wɜːrdz] :

that	he	so	fearfully	avoided	—	I	replied	to	his	terrific	words	:
那	他	所以	恐惧地	避免	—	我	回复	到	他的	了不起	字	:

我被激情驱使，疯狂地、不顾一切地把他拉进了他如此恐惧地想要避开的深渊——我回应了他那些可怕的话语：

“ [juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] ,

“	You	fill	me	with	affright	it	is	true	,	dearest	father	,
“	你	充满	我	和	恐惧	它	是	真的	,	亲爱的	父亲	,

“亲爱的父亲，您确实让我感到恐惧，这是真的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['oʊnli][kən'fɜːrm][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] .

but	you	only	confirm	my	resolution	to	put	an	end	to	this	state	of	doubt	.
但	你	仅有的	确认	我的	解决	到	放	一个	结尾	到	这	状态	的	怀疑	.

但你只会更加坚定我结束这种疑虑状态的决心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ðʌs] :

I	will	not	be	put	off	thus	:
我	将要	不是	是	放	离开	因此	:

我不会因此而气馁：

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ðʌs] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn]

do	you	think	that	I	can	live	thus	fearfully	from	day	to	day	—	the	sword	in
做	你	思考	那	我	能	居住	因此	恐惧地	从	天	到	天	—	这	剑	在

[maɪ] ['bʊzəm] [jet] [kept] [frʌm; frəm][ɪts]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [baɪ][ə; eɪ] [her] — [ə; eɪ][wɜːrd] !

my	bosom	yet	kept	from	its	mortal	wound	by	a	hair	—	a	word	!
我的	怀	然而	保留	从	它是	凡人	伤口	经过	一个	头发	—	一个	单词	!

你以为我能这样日复一日地活在恐惧中吗？胸口插着的剑，却因为一丝一毫的恐惧而免于致命一击！

— [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə]

—	I	demand	that	dreadful	word	;	though	it	be	as	a	flash	of	lightning	to
—	我	要求	那	可怕	单词	;	尽管	它	是	作为	一个	闪光	的	闪电	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,

destroy	me	,
破坏	我	,

——我要求听到那可怕的字眼；即便它像闪电般将我毁灭，

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

speak	it	.
说话	它	.

说出来。

“ [ə'læs] ! [ə'læs] !

“	Alas	!	Alas	!
“	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'kʌm] ?

What	am	I	become	?
什么	是	我	变得	?

我变成了什么？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

But	a	few	months	have	elapsed	since	I	believed	that	I	was	all	the	world	to
但	一个	很少	几个月	有	过去	自从	我	相信	那	我	曾是	全部	这	世界	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

但自从我曾以为我是你的全世界以来，已经过去了几个月；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpinəs] [ɔːr] [griːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] [ʌn'ʃɛəd] [baɪ][jʊr; jər]

and	that	there	was	no	happiness	or	grief	for	you	on	earth	unshared	by	your
和	那	那里	曾是	不	幸福	或者	悲伤	为了	你	在	地球	未共享	经过	你的

[mə'tɪldə] — [jʊr; jər] [tʃaɪld] :

Mathilda	—	your	child	:
玛蒂尔达	—	你的	孩子	:

你在世上经历的任何快乐或悲伤，你的孩子玛蒂尔达都会感同身受：

[ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ,

that	happy	time	is	no	longer	,
那	快乐的	时间	是	不	更长	,

那段快乐的时光已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][moʊst] ['dredɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	what	I	most	dreaded	in	this	world	is	come	upon	me	.
和	什么	我	最多	令人恐惧的	在	这	世界	是	来	之上	我	.

我此生最恐惧的事还是发生在了我身上。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːl] : [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

In	the	despair	of	my	heart	I	see	what	you	cannot	conceal	:	you	no	longer	love	me
在	这	绝望	的	我的	心	我	看	什么	你	不能	隐藏	:	你	不	更长	爱	我

.

:

.

在我绝望的内心深处，我看到了你无法掩饰的事实：你不再爱我了。

[aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['pæʃ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

I	adjure	you	,	my	father	,	has	not	an	unnatural	passion	seized	upon	your	heart	?
我	恳求	你	,	我的	父亲	,	有	不是	一个	不自然	热情	查获	之上	你的	心	?

我恳求你，我的父亲，难道你心中没有被某种不自然的欲望攫住吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrm] [ðæt] [krɔːlz] ?

Am	I	not	the	most	miserable	worm	that	crawls	?
是	我	不是	这	最多	悲惨的	蠕虫	那	爬行	?

我难道不是最悲惨的蠕虫吗?

[duː][aɪ][nɑːt] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][moʊst] ['kruːəli] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] ?

Do	I	not	embrace	your	knees	,	and	you	most	cruelly	repulse	me	?
做	我	不是	拥抱	你的	膝盖	,	和	你	最多	残酷地	击退	我	?

难道我不该拥抱你的膝盖，而你却如此残酷地拒绝我?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] !

I	know	it	—	I	see	it	—	you	hate	me	!
我	知道	它	—	我	看	它	—	你	恨	我	!

我知道——我看到了——你恨我!

" [aɪ][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [baɪ]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æt; ət] [wɪtʃ]

"	I	was	transported	by	violent	emotion	,	and	rising	from	his	feet	,	at	which
"	我	曾是	运输	经过	暴力	情感	,	和	上升	从	他的	脚	,	在	哪个

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self] ,

I	had	thrown	myself	,
我	有	抛掷	我	,

"我被强烈的情绪冲昏了头脑，从我扑向他的脚边站了起来，

[aɪ] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['waɪldli] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	leant	against	a	tree	,	wildly	raising	my	eyes	to	heaven	.
我	倾斜	反对	一个	树	,	疯狂地	提高	我的	眼睛	到	天堂	.

我靠在一棵树上，疯狂地仰望天空。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] : " [jes] , [jes] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

He	began	to	answer	with	violence	:	"	Yes	,	yes	,	I	hate	you	!
他	开始	到	回答	和	暴力	:	"	是的	,	是的	,	我	恨	你	!

他开始用暴力回应："是的，是的，我恨你！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [beɪn] , [maɪ] ['pɔɪzn] , [maɪ] [dɪs'gʌst] !

You	are	my	bane	,	my	poison	,	my	disgust	!
你	是	我的	祸根	,	我的	毒	,	我的	厌恶	!

你是我的祸根，我的毒药，我的厌恶！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[noʊ] [!]

No	[	!	]
不	[	!	]

不[！]

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ,

"	And	then	his	manner	changed	,
"	和	然后	他的	方式	已更改	,

然后他的态度就变了，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kən'vʌlst] ['evri] [nɜːrv]

and	fixing	his	eyes	on	me	with	an	expression	that	convulsed	every	nerve
和	定影	他的	眼睛	在	我	和	一个	表达	那	抽搐	每一个	神经

[ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ;

and	member	of	my	frame	—	"	you	are	none	of	all	these	;
和	成员	的	我的	框架	—	"	你	是	没有任何	的	全部	这些	;

他目光紧紧盯着我，眼神让我浑身每一根神经、每一寸肌肤都颤抖不已——"你不是所有这些人；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [laɪt] , [maɪ]['oʊnli][wʌn] , [maɪ][laɪf] . — [maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

you	are	my	light	,	my	only	one	,	my	life	.	—	My	daughter	,	I	love	you	!
你	是	我的	光	,	我的	仅有的	一	,	我的	生活	.	—	我的	女儿	,	我	爱	你	!

你是我的光，我的唯一，我的生命。——我的女儿，我爱你！

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ,

"	The	last	words	died	away	in	a	hoarse	whisper	,
"	这	最后的	字	死亡	离开	在	一个	嘶哑	耳语	,

"最后几个字渐渐消失在沙哑的低语中。"

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] ,

but	I	heard	them	and	sunk	on	the	ground	,
但	我	听到	他们	和	沉没	在	这	地面	,

但我听到了他们的声音，便瘫倒在地。

['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [fɪr] :

covering	my	face	and	almost	dead	with	excess	of	sickness	and	fear	:
覆盖	我的	脸	和	几乎	死的	和	过量的	的	疾病	和	害怕	:

我捂着脸，几乎因极度的恶心和恐惧而死去：

[ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['kʌvərd] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvəd] [ɪn] ['evri] [lɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

a	cold	perspiration	covered	my	forehead	and	I	shivered	in	every	limb	—	But	he	continued	,
一个	寒冷的	汗	涵盖	我的	前额	和	我	瑟瑟发抖	在	每一个	肢	—	但	他	持续	,

冷汗涔涔，我的额头布满了汗珠，浑身颤抖——但他继续说道：

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['dʒestʃər] :

clasping	his	hands	with	a	frantic	gesture	:
紧握	他的	双手	和	一个	疯狂的	手势	:

他慌乱地双手紧握：

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] !

“	Now	I	have	dashed	from	the	top	of	the	rock	to	the	bottom	!
”	现在	我	有	虚线	从	这	顶部	的	这	岩石	到	这	底部	！

“现在我已经从岩石顶冲到了岩石底！”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pri'sipiteitid] [maɪ'self] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kæzəm] !

Now	I	have	precipitated	myself	down	the	fearful	chasm	!
现在	我	有	沉淀	我	向下	这	可怕	深渊	！

现在我已纵身跃入那可怕的深渊！

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] !

The	danger	is	over	;	she	is	alive	!
这	危险	是	超过	；	她	是	活	！

危险已过，她还活着！

[oʊ] , [mə'tɪldə] , [lɪft] [ʌp] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

Oh	,	Mathilda	,	lift	up	those	dear	eyes	in	the	light	of	which	I	live	.
哦	,	玛蒂尔达	,	举起	向上	那些	亲爱的	眼睛	在	这	光	的	哪个	我	居住	.

哦，玛蒂尔达，抬起你那双我赖以生存的明亮双眸吧。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][kɑːm] .

Let	me	hear	the	sweet	tones	of	your	beloved	voice	in	peace	and	calm	.
让	我	听到	这	甜的	音调	的	你的	心爱	嗓音	在	和平	和	冷静的	.

让我静静地聆听你甜美的声音。

['mɑːnstər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər] , ['lʌvli] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

Monster	as	I	am	,	you	are	still	,	as	you	ever	were	,	lovely	,	beautiful	beyond
怪物	作为	我	是	,	你	是	仍然	,	作为	你	曾经	是	,	迷人的	,	美丽的	超过

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

尽管我已变成怪物，但你依然如故，可爱动人，美得无法言喻。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðɪs] [læst]['moʊmənt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

What	I	have	become	since	this	last	moment	I	know	not	;
什么	我	有	变得	自从	这	最后的	片刻	我	知道	不是	；

从刚才那一刻起，我变成了什么样子，我自己也不知道；

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [miːn] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːlən] ['ɑːrkeɪndʒl] .

perhaps	I	am	changed	in	mien	as	the	fallen	archangel	.
也许	我	是	已更改	在	面容	作为	这	倒下	大天使	.

或许我已化身为堕落的大天使，容貌也随之改变。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	do	believe	I	am	for	I	have	surely	a	new	soul	within	me	,
我	做	相信	我	是	为了	我	有	一定	一个	新的	灵魂	之内	我	,

我相信我确实如此，因为我的内心深处确实拥有了一个新的灵魂。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['raiəts] [θruː] [maɪ] [veɪnz] : [aɪ][ˌeɪ 'em][bɜːrnt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

and	my	blood	riots	through	my	veins	:	I	am	burnt	up	with	fever	.
和	我的	血	骚乱	通过	我的	静脉	：	我	是	烧焦的	向上	和	发烧	.

我的血液在血管里奔涌：我高烧不退。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] ['moʊmənts] ; ['dev(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ,

But	these	are	precious	moments	;	devil	as	I	am	become	,
但	这些	是	宝贵的	时刻	；	魔鬼	作为	我	是	变得	,

但这些都是珍贵的时刻；即便我已堕落成魔鬼，

[jet] [ðæt] [ɪz][maɪ] [mə'tɪldə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [lʌvd] :

yet	that	is	my	Mathilda	before	me	whom	I	love	as	one	was	never	before	loved	:
然而	那	是	我的	玛蒂尔达	前	我	谁	我	爱	作为	一	曾是	绝不	前	喜爱	:

然而，眼前这位就是我的玛蒂尔达，我对她的爱胜过以往任何人：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] , [fuːl] [æz; əz][aɪ]
and **she** **knows** **it** **now** **;** **she** **listens** **to** **these** **words** **which** **I** **thought** **,** **fool** **as** **I**
和 她 知道 它 现在 ; 她 听着 到 这些 字 哪个 我 想法 , 傻子 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

她现在明白了；她听出了我当时的想法，而我当时真是个傻瓜。

[wʊd] [blæst][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .
would **blast** **her** **to** **death** **.**
会 爆炸 她 到 死亡 .

会把她炸死。

[kʌm] , [kʌm] , [ðə; ði][wɜːrst][ɪz][pæst] : [noʊ] [mɔːr] [griːf] , [terz] [ɔːr] [dɪ'sper] ;
Come **,** **come** **,** **the** **worst** **is** **past** **:** **no** **more** **grief** **,** **tears** **or** **despair** **;**
来 , 来 , 这 最差 是 过去的 : 不 更多的 悲伤 , 眼泪 或者 绝望 ;

来吧，来吧，最糟糕的已经过去了：不再有悲伤、眼泪和绝望；

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] ['ʌtəd] ? — [wiː; wi][hæv; həv] [lept] [ðə; ði]['kæzəm][aɪ][toʊld]
were **not** **those** **the** **words** **you** **uttered** **?** **—** **We** **have** **leapt** **the** **chasm** **I** **told**
是 不是 那些 这 字 你 说出 ? — 我们 有 跳跃 这 深渊 我 讲述
[juː; jʊ][ʌv; əv] ,
you **of** **,**
你 的 ,

那不是你亲口说的话吗？——我们已经跨越了我告诉你的那道鸿沟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [mə'tɪldə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər]
and **now** **,** **mark** **me** **,** **Mathilda** **,** **we** **are** **to** **find** **flowers** **,** **and** **verdure**
和 现在 , 标记 我 , 玛蒂尔达 , 我们 是 到 寻找 花朵 , 和 绿意盎然
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and **delight** **,**
和 喜 ,

现在，记住我的话，玛蒂尔达，我们要去寻找鲜花、绿意和快乐。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hel] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] ?
or **is** **it** **hell** **,** **and** **fire** **,** **and** **tortures** **?**
或者 是 它 地狱 , 和 火 , 和 酷刑 ?

还是地狱、烈火和酷刑?

[oʊ] ! [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrn] [ə'weɪ] ; [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [sə'steɪn] [maɪ'self] ;
Oh **!** **Beloved** **One** **,** **I** **am** **borne** **away** **;** **I** **can** **no** **longer** **sustain** **myself** **;**
哦 ! 心爱 一 , 我 是 出生 离开 ; 我 能 不 更长 维持 我 ;

哦！亲爱的，我已离去；我再也无法支撑自己了；

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [deθ] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
surely **this** **is** **death** **that** **is** **coming** **.**
一定 这 是 死亡 那 是 未来 .

这无疑是死亡的到来。

[let] [ˌem 'iː] [leɪ] [maɪ] [hed] [nɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; [let] [ˌem 'iː][daɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
Let **me** **lay** **my** **head** **near** **your** **heart** **;** **let** **me** **die** **in** **your** **arms** **!**
让 我 躺 我的 头 靠近 你的 心 ; 让 我 死 在 你的 武器 !

让我把头靠在你的心口；让我死在你的怀里！

" — [hiː; hi] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['feɪntɪŋ] , [waɪl] [aɪ] , ['nɪrli] [æz; əz] ['laɪfləs] , [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
" **—** **He** **sunk** **to** **the** **earth** **fainting** **,** **while** **I** **,** **nearly** **as** **lifeless** **,** **gazed** **on** **him**
" — 他 沉没 到 这 地球 昏厥 , 尽管 我 , 几乎 作为 无生命 , 凝视 在 他
[ɪn] [dɪ'sper] .
in **despair** **.**
在 绝望 .

"——他昏倒在地，而我，也几乎失去了生命迹象，绝望地望着他。

[jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [aɪ] [felt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['fæntəm] [siːzd] [ˌem 'iː] ;

Yes	**it**	**was**	**despair**	**I**	**felt**	**;**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**phantom**	**seized**	**me**	**;**
是的	它	曾是	绝望	我	毛毡	;	为了	这	第一的	时间	那	幻影	查获	我	;

是的，我感受到了绝望；这种幻影第一次攫住了我；

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [left] [ˌem 'iː] — ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

the	**first**	**and**	**only**	**time**	**for**	**it**	**has**	**never**	**since**	**left**	**me**	**—**	**After**	**the**	**first**
这	第一的	和	仅有的	时间	为了	它	有	绝不	自从	左边	我	—	后	这	第一的

['moʊmənts][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['ægəni] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [fæŋz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] :

moments	**of**	**speechless**	**agony**	**I**	**felt**	**her**	**fangs**	**on**	**my**	**heart**	**:**
时刻	的	无言	痛苦	我	毛毡	她	獠牙	在	我的	心	:

那第一次也是唯一一次的经历，至今仍让我难以忘怀——在最初的无言痛苦之后，我感觉到了她的獠牙刺入我的心脏：

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] [her] ; [aɪ] [reɪvd] [ə'laʊd] ;

I	**tore**	**my**	**hair**	**;**	**I**	**raved**	**aloud**	**;**
我	撕裂	我的	头发	;	我	赞不绝口	大声	;

我撕扯着头发；我大声咆哮；

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klɑːspt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][maɪ]

at	**one**	**moment**	**in**	**pity**	**for**	**his**	**sufferings**	**I**	**would**	**have**	**clasped**	**my**	**father**	**in**	**my**
在	一	片刻	在	遗憾	为了	他的	苦难	我	会	有	紧握	我的	父亲	在	我的

[ɑːrmz] ;

arms	**;**
武器	;

那一刻，我怜悯父亲的痛苦，真想把他紧紧抱在怀里；

[ænd; ənd] [ðen] ['staːtiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [aɪ] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ;

and	**then**	**starting**	**back**	**with**	**horror**	**I**	**spurned**	**him**	**with**	**my**	**foot**	**;**
和	然后	开始	后退	和	恐怖	我	被拒绝	他	和	我的	脚	;

然后我惊恐地后退，用脚踢了他一脚；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

I	**felt**	**as**	**if**	**stung**	**by**	**a**	**serpent**	**,**
我	毛毡	作为	如果	被蜇了	经过	一个	蛇	,

我感觉就像被蛇蜇了一样。

[æz; əz] [ɪf] [skɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem 'iː] — [ɑː] !

as	**if**	**scourged**	**by**	**a**	**whip**	**of**	**scorpions**	**which**	**drove**	**me**	**—**	**Ah**	**!**
作为	如果	受鞭笞	经过	一个	鞭	的	蝎子	哪个	驾驶	我	—	啊	!

仿佛被一群蝎子鞭子抽打，驱使着我——啊！

['wɪðər] — ['wɪðər] ?

Whither	**—**	**Whither**	**?**
往哪里去	—	往哪里去	?

何去何从？

[wel] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

Well	**,**	**this**	**could**	**not**	**last**	**.**
出色地	,	这	可以	不是	最后的	.

但这不可能一直持续下去。

[wʌn] [aɪ'diːə] [rʌʃt] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ; ['nevər] , ['nevər] [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

One	**idea**	**rushed**	**on**	**my**	**mind**	**;**	**never**	**,**	**never**	**may**	**I**	**speak**	**to**	**him**	**again**	**.**
一	主意	匆忙	在	我的	头脑	;	绝不	,	绝不	可能	我	说话	到	他	再次	.

我脑海中突然闪过一个念头：我永远、永远都不能再和他说话了。

[æz; əz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [[ˌem 'iː] ?]

As	**this**	**terrible**	**conviction**	**came**	**upon**	**him**	**[**	**me**	**?**	**]**
作为	这	糟糕的	定罪	来了	之上	他	[	我	?	]

当这种可怕的信念袭来时（我？），

[ˌaɪ 'tiː] [meltid] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] — [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [teɪk]

it	melted	my	soul	to	tenderness	and	love	—	I	gazed	on	him	as	to	take
它	融化	我的	灵魂	到	压痛	和	爱	—	我	凝视	在	他	作为	到	拿

[maɪ] [læst] [ˌfer'wel] — [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz] [[ænd; ənd] ?]

my	last	farewell	—	he	lay	insensible	—	his	eyes	closed	as	[	and	?	]
我的	最后的	告别	—	他	躺	麻木不仁	—	他的	眼睛	关闭	作为	[	和	?	]

它融化了我的灵魂，充满了温柔和爱——我凝视着他，仿佛在做最后的告别——他昏迷不醒——双眼紧闭，[然后呢？]

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['deθli] [peɪl] .

his	cheeks	deathly	pale	.
他的	脸颊	致命的	苍白	.

他双颊苍白得像死人一样。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Above	,	the	leaves	of	the	beech	wood	cast	a	flickering	shadow	on	his	face	,
多于	,	这	树叶	的	这	山毛榉	木头	投掷	一个	闪烁	阴影	在	他的	脸	,

头顶上，山毛榉树叶在他脸上投下摇曳的影子。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['meləˌdi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sed] , “

and	waved	in	mournful	melody	over	him	—	I	saw	all	these	things	and	said	,	“
和	挥手	在	悲哀	旋律	超过	他	—	我	锯	全部	这些	事物	和	说	,	“

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

我看见这一切，便说：“是啊，

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪv] !

this	is	his	grave	!
这	是	他的	严重	!

这是他的坟墓！

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wept] [ə'laʊd] ,

”	And	then	I	wept	aloud	,
”	和	然后	我	哭泣	大声	,

然后我放声痛哭，

[ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['respɪt] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sper]

and	raised	my	eyes	to	heaven	to	entreat	for	a	respite	to	my	despair
和	提高	我的	眼睛	到	天堂	到	恳求	为了	一个	喘息	到	我的	绝望

[ænd; ənd][æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['sʌfərɪŋ] — [ðə; ði] [terz] [ðæt] [gʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]

and	an	alleviation	for	his	unnatural	suffering	—	the	tears	that	gushed	in	a
和	一个	缓解	为了	他的	不自然	痛苦	—	这	眼泪	那	滔滔不绝	在	一个

[wɔːrm] & ['hiːlɪŋ] [striːm] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ðæt] [ə'prest] [maɪ] [hɑːrt]

warm	&	healing	stream	from	my	eyes	relieved	the	burthen	that	oppressed	my	heart
温暖的	&	康复	溪流	从	我的	眼睛	松了口气	这	负担	那	受压迫者	我的	心

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

almost	to	madness	.
几乎	到	疯狂	.

我仰望苍天，祈求上苍能缓解我的绝望，减轻他非人的痛苦——我眼中涌出的温暖而治愈的泪水，减轻了我心中几乎让我发疯的重担。

[aɪ] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

I	wept	for	a	long	time	untill	I	saw	him	about	to	revive	,
我	哭泣	为了	一个	长的	时间	直到	我	锯	他	关于	到	复活	,

我哭了很久，直到看到他快要苏醒过来。

[wen] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'gen] [rɪ'kəːd] ,

when	horror	and	misery	again	recurred	,
什么时候	恐怖	和	苦难	再次	复发	,

当恐怖和苦难再次降临时，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] [roʊld] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['tʃæn(ə)l] :

and	the	tide	of	my	sensations	rolled	back	to	their	former	channel	:
和	这	潮	的	我的	感觉	滚动	后退	到	他们的	以前的	渠道	:

我的种种感觉又回到了它们原本的轨道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] — [aɪ] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][fled] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [spiːd] ,

with	a	terror	I	could	not	restrain	—	I	sprung	up	and	fled	,	with	winged	speed	,
和	一个	恐怖	我	可以	不是	抑制	—	我	弹簧	向上	和	逃亡	,	和	有翅膀的	速度	,

恐惧让我无法抑制——我猛地跳起来，以迅雷不及掩耳之势逃走了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ded]

along	the	paths	of	the	wood	and	across	the	fields	untill	nearly	dead
沿着	这	路径	的	这	木头	和	穿过	这	字段	直到	几乎	死的

沿着林间小路，穿过田野，直到奄奄一息

[aɪ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][dʒʌst] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siːk] [maɪ]['fɑːðər][æt; ət] [ðə; ði][spɑːt][aɪ]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

I	reached	our	house	and	just	ordering	the	servants	to	seek	my	father	at	the	spot	I	indicated	,
我	达到	我们的	房子	和	只是	订购	这	仆人	到	寻找	我的	父亲	在	这	点	我	表明的	,

我回到家后，吩咐仆人到我指定的地方去找我父亲。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [.] [-]

I	shut	myself	up	in	my	own	room	[.]	[33]
我	关闭	我	向上	在	我的	自己的	房间	[.]	[-]

我把自己关在自己的房间里[.][33]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

My	chamber	was	in	a	retired	part	of	the	house	,
我的	房间	曾是	在	一个	退休	部分	的	这	房子	,

我的房间位于房子里比较僻静的一侧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	looked	upon	the	garden	so	that	no	sound	of	the	other	inhabitants	could	reach	it	;
和	看起来	之上	这	花园	所以	那	不	声音	的	这	其他	居民	可以	抵达	它	;

他眺望着花园，使其他居民的声音都无法传到那里；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd][aɪ] [wept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

and	here	in	perfect	solitude	I	wept	for	several	hours	.
和	这里	在	完美的	孤独	我	哭泣	为了	一些	小时	.

在这里，在完全的孤独中，我哭了几个小时。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [fuːd] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	a	servant	came	to	ask	me	if	I	would	take	food	I	learnt	from	him	that	my	father	had	returned	,
什么时候	一个	仆人	来了	到	问	我	如果	我	会	拿	食物	我	学会了	从	他	那	我的	父亲	有	返回	,

当一个仆人来问我是否要吃饭时，我从他那里得知我父亲已经回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wel] [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

and	was	apparently	well	and	this	relieved	me	from	a	load	of	anxiety	,
和	曾是	显然	出色地	和	这	松了口气	我	从	一个	加载	的	焦虑	,

他看起来身体很好，这让我如释重负。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [wi:p] ['bɪtərli] .

yet	I	did	not	cease	to	weep	bitterly	.
然而	我	做过	不是	停止	到	哭泣	苦涩地	.

但我依然痛哭不已。

[æz; əz] [[æt; ət]] [fɜ:rst] , [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['hæpinəs] ['kɔntræstid] [tu:; tə][maɪ]

As	[	At	]	first	,	as	the	memory	of	former	happiness	contrasted	to	my
作为	[	在	]	第一的	,	作为	这	记忆	的	以前的	幸福	对比	到	我的

['prez(ə)nt] [dɪ'sper] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] ,

present	despair	came	across	me	,
展示	绝望	来了	穿过	我	,

起初，当过去的幸福回忆与我如今的绝望形成鲜明对比时，

[aɪ] [geɪv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [felt] [baɪ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [grəunz] ,

I	gave	relief	to	the	oppression	of	heart	that	I	felt	by	words	,	and	groans	,
我	给予	宽慰	到	这	压迫	的	心	那	我	毛毡	经过	字	,	和	呻吟	,

我用言语和呻吟来缓解心中的压抑。

[ænd; ənd] [hɑ:rt] ['rendɪŋ] [saɪz] : [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [bɪ'keɪm] ['wɪrid] ,

and	heart	rending	sighs	:	but	nature	became	wearied	,
和	心	渲染	叹息	:	但	自然	成为	疲惫	,

还有令人心碎的叹息：但大自然也疲惫了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɔ:r] ['vaɪələnt] [gri:f] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [bʌt; bət] [mju:t] [flʌd] [ʌv; əv]

and	this	more	violent	grief	gave	place	to	a	passionate	but	mute	flood	of
和	这	更多的	暴力	悲伤	给予	地方	到	一个	热情的	但	沉默的	洪水	的

[terz] :

tears	:
眼泪	:

而这种更为剧烈的悲痛，最终化作了汹涌澎湃却无声的泪水：

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [[ɪn]] [ðem; ðəm] .

my	whole	soul	seemed	to	dissolve	[	in	]	them	.
我的	所有的	灵魂	似乎	到	溶解	[	在	]	他们	.

我的整个灵魂似乎都融入了他们之中。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [maɪ][hændz] , [ɔ:r][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] , [ɔ:r] ['ʌtər] [waɪld] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

I	did	not	wring	my	hands	,	or	tear	my	hair	,	or	utter	wild	exclamations	,
我	做过	不是	拧	我的	双手	,	或者	撕	我的	头发	,	或者	说出	荒野	感叹词	,

我没有搓手，也没有揪头发，更没有发出疯狂的叫喊声。

[bʌt; bət][æz; əz][boʊkɑ:sʃi:oʊ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['kwaɪət] [gri:f]

but	as	Boccacio	describes	the	intense	and	quiet	grief
但	作为	薄伽丘	描述	这	激烈的	和	安静的	悲伤

但正如薄伽丘所描述的那种强烈而静默的悲痛

[[ʌv; əv]]

[	of	]
[	的	]

[的]

- ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - , [-] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['foʊldɪd] ,

Sigismunda	over	the	heart	of	Guiscardo	,	[	34	]	I	sat	with	my	hands	folded	,
-	超过	这	心	的	-	,	[	-	]	我	卫星	和	我的	双手	折叠	,

西吉斯蒙达位于吉斯卡多的心脏上方，[34] 我双手交叉抱在胸前坐着，

['saɪləntli] ['letɪŋ] [fɔːl] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [striːm] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .

silently	**letting**	**fall**	**a**	**perpetual**	**stream**	**from**	**my**	**eyes**	**.**
默默	出租	落下	一个	永久	溪流	从	我的	眼睛	.

我的眼泪像永不停歇的溪水般无声地流淌。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kɔːzd] [maɪ]

Such	**was**	**the**	**depth**	**of**	**my**	**emotion**	**that**	**I**	**had**	**no**	**feeling**	**of**	**what**	**caused**	**my**
这样的	曾是	这	深度	的	我的	情感	那	我	有	不	感觉	的	什么	导致	我的

[dɪ'stres] ,

distress	**,**
痛苦	,

我当时情绪如此激动，以至于完全感觉不到是什么让我如此痛苦。

[maɪ] [θɔːts] ['iːv(ə)n] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['meni] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] ;

my	**thoughts**	**even**	**wandered**	**to**	**many**	**indifferent**	**objects**	**;**
我的	想法	甚至	漫步	到	许多	冷漠	对象	;

我的思绪甚至飘到了许多无关紧要的事物上；

[bʌt; bət] [stɪl] ['niːðər] ['muːvɪŋ] [lɪm] [ɔːr] ['fiːtʃər] [maɪ] [terz] [fel] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fauntinz]

but	**still**	**neither**	**moving**	**limb**	**or**	**feature**	**my**	**tears**	**fell**	**untill**	**,**	**as**	**if**	**the**	**fountains**
但	仍然	两者都不	移动	肢	或者	特征	我的	眼泪	跌倒	直到	,	作为	如果	这	喷泉

[wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

were	**exhausted**	**,**
是	筋疲力尽的	,

但是我的眼泪依然止不住地流，仿佛喷泉已经干涸，既没有移动的肢体，也没有移动的五官。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

they	**gradually**	**subsided**	**,**	**and**	**I**	**awoke**	**to**	**life**	**as**	**from**	**a**	**dream**	**.**
他们	逐步地	平静下来	,	和	我	醒来	到	生活	作为	从	一个	梦	.

它们渐渐消退，我如同从梦中醒来一般，重新回到了生活中。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

When	**I**	**had**	**ceased**	**to**	**weep**	**reason**	**and**	**memory**	**returned**	**upon**	**me**	**,**
什么时候	我	有	停止	到	哭泣	原因	和	记忆	返回	之上	我	,

当我停止哭泣后，理智和记忆才重新回到我的脑海中。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːmnəs] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	**I**	**began**	**to**	**reflect**	**with**	**greater**	**calmness**	**on**	**what**	**had**	**happened**	**,**
和	我	开始	到	反映	和	更大的	平静	在	什么	有	发生	,

于是，我开始更加平静地反思所发生的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] — [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['oʊnli] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

and	**how**	**it**	**became**	**me**	**to**	**act**	**—**	**A**	**few**	**hours**	**only**	**had**	**passed**	**but**	**a**
和	如何	它	成为	我	到	行为	—	一个	很少	小时	仅有的	有	通过了	但	一个

['maɪti] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrk] [ʌv; əv]

mighty	**revolution**	**had**	**taken**	**place**	**with**	**regard**	**to**	**me**	**—**	**the**	**natural**	**work**	**of**
强大的	革命	有	已采取	地方	和	看待	到	我	—	这	自然的	工作	的

['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [træn'sæktid] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

years	**had**	**been**	**transacted**	**since**	**the**	**morning**	**:**
年	有	到过	已交易	自从	这	早晨	:

而我该如何行动——虽然仅仅过去了几个小时，但我的内心却发生了翻天覆地的变化——多年积累的自然进程从早上开始就已经完成了：

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ded] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

my	**father**	**was**	**as**	**dead**	**to**	**me**	**,**
我的	父亲	曾是	作为	死的	到	我	,

父亲对我来说就像死了一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	felt	for	a	moment	as	if	he	with	white	hairs	were	laid	in	his
和	我	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	他	和	白色的	头发	是	铺设	在	他的

['kɔːfɪn][ænd; ənd][aɪ] — [juːθ] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪdʒ] ,

coffin	and	I	—	youth	vanished	in	approaching	age	,
棺材	和	我	—	青年	消失了	在	接近	年龄	,

那一刻，我感觉仿佛看到他满头白发躺在棺材里，而我——青春已逝，步入暮年。

[wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ˌdɪsə'luːʃn] .

were	weeping	at	his	timely	dissolution	.
是	哭泣	在	他的	及时	溶解	.

为他及时离世而哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [oʊ] ! [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] ,

But	it	was	not	so	,	I	was	yet	young	,	Oh	!	far	too	young	,
但	它	曾是	不是	所以	,	我	曾是	然而	年轻的	,	哦	!	远的	也	年轻的	,

但事实并非如此，我当时还很年轻，哦！太年轻了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] , [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ,

nor	was	he	dead	to	others	;	but	I	,	most	miserable	,
也不	曾是	他	死的	到	其他的	;	但	我	,	最多	悲惨的	,

他对其他人来说也并非死气沉沉；但我，极其悲惨，

[mʌst; məst] ['nevər] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

must	never	see	or	speak	to	him	again	.
必须	绝不	看	或者	说话	到	他	再次	.

绝对不能再见到他或和他说话。

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][maɪ] ['gretɪst]

I	must	fly	from	him	with	more	earnestness	than	from	my	greatest
我	必须	飞	从	他	和	更多的	认真	比	从	我的	最

['enəmi] :

enemy	:
敌人	:

我必须比逃离我最大的敌人更加迫切地逃离他：

[ɪn]['sɑːlətuːd][ɔːr][ɪn] ['sɪtiz] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [mɔːr] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

in	solitude	or	in	cities	I	must	never	more	behold	him	.
在	孤独	或者	在	城市	我	必须	绝不	更多的	看哪	他	.

无论是在独处时还是在城市里，我都再也见不到他了。

[ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

That	consideration	made	me	breathless	with	anguish	,
那	考虑	制成	我	喘不过气	和	痛苦	,

想到这一点，我痛苦得几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] [im'presɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]

and	impressing	itself	on	my	imagination	I	was	unable	for	a	time	to
和	令人印象深刻	本身	在	我的	想像力	我	曾是	无法	为了	一个	时间	到

['fɑːloʊ] [ʌp] ['eni] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

follow	up	any	train	of	ideas	.
跟随	向上	任何	火车	的	想法	.

它深深地印在了我的脑海里，以至于我一时之间无法继续思考任何事情。

['evər]['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['drɪri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

Ever	after	this	,	I	thought	,	I	would	live	in	the	most	dreary	seclusion	.
曾经	后	这	,	我	想法	,	我	会	居住	在	这	最多	凄凉	隔离	.

从那以后，我想，我将过上最凄凉、最隐居的生活。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nʌn] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] ,

I	would	retire	to	the	Continent	and	become	a	nun	;	not	for	religion's	sake	,
我	会	退休	到	这	大陆	和	变得	一个	尼姑	;	不是	为了	宗教的	清酒	,

我打算退休后去欧洲大陆当修女；并非出于宗教原因。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

for	I	was	not	a	Catholic	,
为了	我	曾是	不是	一个	天主教	,

因为我当时不是天主教徒。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['evər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

but	that	I	might	be	for	ever	shut	out	from	the	world	.
但	那	我	可能	是	为了	曾经	关闭	出去	从	这	世界	.

但我可能永远与世隔绝。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][faɪnd]['sɑːlətuːd] [wer] [aɪ] [maɪt] [wiːp] ,

I	should	there	find	solitude	where	I	might	weep	,
我	应该	那里	寻找	孤独	在哪里	我	可能	哭泣	,

我应该在那里找到一片宁静，在那里我可以哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] ['nevər] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

and	the	voices	of	life	might	never	reach	me	.
和	这	声音	的	生活	可能	绝不	抵达	我	.

我或许永远也听不到生活中的声音。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ; [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['retʃɪd] ['fɑːðər] ? [wʊd] [hiː; hi][daɪ] ?

But	my	father	;	my	beloved	and	most	wretched	father	?	Would	he	die	?
但	我的	父亲	;	我的	心爱	和	最多	可怜	父亲	?	会	他	死	?

但是我的父亲，我亲爱的、也是我最悲惨的父亲，他会死吗?

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [held] - [də'mɪnjən] ['oʊvər]

Would	he	never	overcome	the	fierce	passion	that	now	held	pityless	dominion	over
会	他	绝不	克服	这	凶猛的	热情	那	现在	握住	-	统治权	超过

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他难道永远无法战胜那股如今无情地支配着他的强烈激情吗?

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [hens] ,

Might	he	not	many	,	many	years	hence	,
可能	他	不是	许多	,	许多	年	因此	,

或许很多很多年后，他不会.....

[wen] [eɪdʒ][hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seiʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ,

when	age	had	quenched	the	burning	sensations	that	he	now	experienced	,
什么时候	年龄	有	淬火	这	燃烧	感觉	那	他	现在	经验丰富的	,

当岁月抚平了他如今所感受到的灼烧感之后，

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [ðen] [biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

might	he	not	then	be	again	a	father	to	me	?
可能	他	不是	然后	是	再次	一个	父亲	到	我	?

那么，他是否可以再次成为我的父亲呢?

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌʌn'rɪŋkl] [maɪ] [braʊ] ,

This	reflection	unwrinkled	my	brow	,
这	反射	无皱纹	我的	眉头	,

这番景象让我眉头舒展开来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ([ænd; ənd][aɪ] [wept] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ][hæf] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] [drɔː]

and	I	could	feel	(	and	I	wept	to	feel	it	)	a	half	melancholy	smile	draw
和	我	可以	感觉	(	和	我	哭泣	到	感觉	它	)	一个	一半	忧郁	微笑	画

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] :

from	my	lips	their	expression	of	suffering	:
从	我的	嘴唇	他们的	表达	的	痛苦	:

我能感觉到（我为此流下了眼泪），一丝忧郁的微笑从我的唇间流露出痛苦的表情：

[aɪ] [derd] [ɪn'dʌldʒ] ['betər] [hoʊps] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] ;

I	dared	indulge	better	hopes	for	my	future	life	;
我	敢于	放纵	更好的	希望	为了	我的	未来	生活	;

我敢于对未来生活抱有更美好的希望;

['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [spiːd] ['laɪtli] [ə'weɪ] [wɪŋd] [baɪ] [hoʊp] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ]

years	must	pass	but	they	would	speed	lightly	away	winged	by	hope	,	or	if	they
年	必须	经过	但	他们	会	速度	轻轻	离开	有翅膀的	经过	希望	,	或者	如果	他们

[pæst] ['hevɪli] ,

passed	heavily	,
通过了	重度	,

岁月终会流逝，但它们会轻盈地飞逝，怀揣着希望；或者，如果它们沉重地逝去，

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['evər] .

still	they	would	pass	and	I	had	not	lost	my	father	for	ever	.
仍然	他们	会	经过	和	我	有	不是	丢失的	我的	父亲	为了	曾经	.

但他们终究会离去，我并没有永远失去我的父亲。

[let] [hɪm; ɪm] [spend] [ə'nʌðər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['desələt] ['wɑːndərɪŋ] :

Let	him	spend	another	sixteen	years	of	desolate	wandering	:
让	他	花费	其他	十六	年	的	荒凉	漫游	:

让他再孤独地流浪十六年吧:

[let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [waɪld] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [væst] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

let	him	once	more	utter	his	wild	complaints	to	the	vast	woods	and	the
让	他	一次	更多的	说出	他的	荒野	投诉	到	这	广阔的	树林	和	这

[trə'mendəs] ['kætəˌrækts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klaɪm] :

tremendous	cataracts	of	another	clime	:
巨大的	白内障	的	其他	气候	:

让他再次向另一个地方的广袤森林和巍峨瀑布发出他那狂野的抱怨吧:

[let] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ˌʌndər'goʊ] ['fɪrf(ə)l] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [soʊl] - [kwelɪŋ] ['hɑːdʃɪps] :

let	him	again	undergo	fearful	danger	and	soul	-	quelling	hardships	:
让	他	再次	经历	可怕	危险	和	灵魂	-	镇压	艰辛	:

让他再次经历可怕的危险和令人心碎的苦难:

[let] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'gen] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɔːrn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld]

let	the	hot	sun	of	the	south	again	burn	his	passion	worn	cheeks	and	the	cold
让	这	热的	太阳	的	这	南	再次	烧伤	他的	热情	磨损	脸颊	和	这	寒冷的

[naɪt] [reɪnz] [fɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

night	rains	fall	on	him	and	chill	his	blood	.
夜晚	雨	落下	在	他	和	寒意	他的	血	.

让南方的烈日再次灼烧他饱经风霜的脸颊，让寒冷的夜雨再次落在他身上，让他的血液冰冷。

[tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] , ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːðər] , [aɪ] [dɪ'voʊt] [ðiː] ! — [goʊ] ! — [biː; bi] [ðaɪ] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ]

To	this	life	,	miserable	father	,	I	devote	thee	!	—	Go	!	—	Be	thy	days	passed	with
到	这	生活	,	悲惨的	父亲	,	我	奉献	你	!	—	去	!	—	是	你的	天	通过了	和

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

可怜的父亲，我将你献给这悲惨的一生！——去吧！——与野蛮人共度你的余生吧!

[ænd; ənd] [ðaɪ] [naɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

and	thy	nights	under	the	cope	of	heaven	!
和	你的	夜晚	在下面	这	应付	的	天堂	!

以及你在天穹之下度过的夜晚!

[biː; bi] [ðaɪ] [lɪmz] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [tʃɪld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juːθ] [biː; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðiː] !

Be	thy	limbs	worn	and	thy	heart	chilled	,	and	all	youth	be	dead	within	thee	!
是	你的	四肢	磨损	和	你的	心	冷藏	,	和	全部	青年	是	死的	之内	你	!

愿你的四肢衰老，愿你的心冰冷，愿你心中所有的青春都已逝去!

[let] [ðaɪ] [her] [biː; bi][æz; əz] [snoʊ] ; [ðaɪ] [wɔːk] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts]

Let	thy	hairs	be	as	snow	;	thy	walk	trembling	and	thy	voice	have	lost	its
让	你的	头发	是	作为	雪	;	你的	走	发抖	和	你的	嗓音	有	丢失的	它是

['meloʊ] [toʊnz] !

mellow	tones	!
醇厚	音调	!

愿你的头发如雪般洁白；愿你的步伐颤抖；愿你的声音失去往日的柔美！

[let] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] [kwentʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Let	the	liquid	lustre	of	thine	eyes	be	quenched	;	and	then	return	to	me	,
让	这	液体	光泽	的	你的	眼睛	是	淬火	;	和	然后	返回	到	我	,

让你的眼中流露出的泪光熄灭吧；然后回到我身边。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [mə'tɪldə] , [ðaɪ] [tʃaɪld] , [huː] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [klɑːspt] [ɪn] [ðaɪ] [lʌvd] [ɑːrmz] ,

return	to	thy	Mathilda	,	thy	child	,	who	may	then	be	clasped	in	thy	loved	arms	,
返回	到	你的	玛蒂尔达	,	你的	孩子	,	WHO	可能	然后	是	紧握	在	你的	喜爱	武器	,

回到你的玛蒂尔达身边，回到你的孩子身边，让她依偎在你挚爱的怀抱中。

[waɪl] [ðaɪ] [hɑːrt] [biːts] [wɪð; wɪθ] ['sɪnlɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

while	thy	heart	beats	with	sinless	emotion	.
尽管	你的	心	节拍	和	无罪	情感	.

当你的心中充满纯洁无瑕的情感时。

[goʊ] , [dɪ'voʊtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðʌs] ! — [ðɪs] [ɪz][maɪ] [kɜːrs] , [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [kɜːrs] : [goʊ] ,

Go	,	Devoted	One	,	and	return	thus	!	—	This	is	my	curse	,	a	daughter's	curse	:	go	,
去	,	奉献	一	,	和	返回	因此	!	—	这	是	我的	诅咒	,	一个	女儿的	诅咒	:	去	,

去吧，虔诚的灵魂，就这样回来！——这是我的诅咒，女儿的诅咒：去吧，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [pjʊr] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [huː] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] .

and	return	pure	to	thy	child	,	who	will	never	love	aught	but	thee	.
和	返回	纯的	到	你的	孩子	,	WHO	将要	绝不	爱	零	但	你	.

回到你纯洁的孩子身边，他/她除了你之外，永远不会爱任何人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] ;

These	were	my	thoughts	;
这些	是	我的	想法	;

这些是我当时的想法；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] ['perənt]

and	with	trembling	hands	I	prepared	to	begin	a	letter	to	my	unhappy	parent
和	和	发抖	双手	我	准备	到	开始	一个	信	到	我的	不开心	父母

.

:

.

我颤抖着双手，准备给伤心的父母写一封信。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [spent] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]

I	had	now	spent	many	hours	in	tears	and	mournful	meditation	;	it	was	past
我	有	现在	花费	许多	小时	在	眼泪	和	悲哀	冥想	;	它	曾是	过去的

[twelv] [ə'klɔk, əu-] ;

twelve	o'clock	;
十二	点钟	;

我已经哭了几个小时，进行了悲伤的冥想；现在已经过了十二点；

[ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

all	was	at	peace	in	the	house	,
全部	曾是	在	和平	在	这	房子	,

家中一片祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][er] [ðæt] [stoʊl][ɪn][æt; ət][maɪ]['wɪndoʊ] [dɪd][nɑːt]['rʌs(ə)l][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

and	the	gentle	air	that	stole	in	at	my	window	did	not	rustle	the	leaves	of
和	这	温和的	空气	那	偷窃	在	在	我的	窗户	做过	不是	沙沙	这	树叶	的

[ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] [plænts] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	twining	plants	that	shadowed	it	.
这	缠绕	植物	那	阴影	它	.

微风从我的窗户吹进来，却没有吹动遮蔽窗户的缠绕植物的叶子。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [maɪ] [oʊn] [breθ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri]

I	felt	the	entire	tranquillity	of	the	hour	when	my	own	breath	and	involuntary
我	毛毡	这	全部的	宁静	的	这	小时	什么时候	我的	自己的	气息	和	非自愿

['sɒbz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

sobs	were	all	the	sounds	that	struck	upon	the	air	.
啜泣	是	全部	这	声音	那	击	之上	这	空气	.

我感受到了这一个小时的宁静，空气中只有我自己的呼吸声和不由自主的抽泣声。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [step] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ; [aɪ] [pɔːzd] ['breθləs] ,

On	a	sudden	I	heard	a	gentle	step	ascending	the	stairs	;	I	paused	breathless	,
在	一个	突然	我	听到	一个	温和的	步	上升	这	楼梯	;	我	暂停	喘不过气	,

突然，我听到楼梯上传来轻柔的脚步声；我屏住了呼吸，停住了脚步。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [glaidid]['ɪntuː][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

and	as	it	approached	glided	into	an	obscure	corner	of	the	room	;
和	作为	它	接近	滑翔	进入	一个	朦胧	角落	的	这	房间	;

它靠近时滑进了房间一个不起眼的角落；

[ðə; ði] [steps] [pɔːzd] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [ə'gen] [rəsiːdəd] [,

the	steps	paused	at	my	door	,	but	after	a	few	moments	they	again	receeded	[	,
这	步骤	暂停	在	我的	门	,	但	后	一个	很少	时刻	他们	再次	消退	[	,

脚步声在我家门口停了下来，但过了一会儿，脚步声又消失了。

] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

]	descended	the	stairs	and	I	heard	no	more	.
]	下降	这	楼梯	和	我	听到	不	更多的	.

我下了楼，之后就再也没听到任何声音。

[ðɪs] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [raɪz] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ;

This	slight	incident	gave	rise	in	me	to	the	most	painful	reflections	;
这	轻微	事件	给予	上升	在	我	到	这	最多	痛苦	反思	;

这件小事却在我心中引发了最痛苦的反思；

[nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] [der] [ɪk'spres] [ðə; ði][i'məuʃənz][aɪ] [felt] .

nor	do	I	now	dare	express	the	emotions	I	felt	.
也不	做	我	现在	敢	表达	这	情绪	我	毛毡	.

我现在也不敢表达我当时的感受。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['restləs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ;

That	he	should	be	restless	I	understood	;
那	他	应该	是	不安	我	理解	;

我明白他会感到焦躁不安；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːndər][æz; əz][æn; ən] [ʌn'leɪd] [goʊst] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ]['kwaɪət][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	he	should	wander	as	an	unlaid	ghost	and	find	no	quiet	from	the
那	他	应该	漫步	作为	一个	未铺设的	鬼	和	寻找	不	安静的	从	这

['bɜːrnɪŋ] [hel] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

burning	hell	that	consumed	his	heart	.
燃烧	地狱	那	消耗	他的	心	.

他将像游魂般徘徊，无法摆脱吞噬他心灵的烈火地狱，永远无法获得安宁。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə'proʊtʃ] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ?

But	why	approach	my	chamber	?
但	为什么	方法	我的	房间	?

但你为何要来我的房间?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['seɪkrɪd] ?

Was	not	that	sacred	?
曾是	不是	那	神圣	?

那难道不是神圣的吗?

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

I	felt	almost	ready	to	faint	while	he	had	stood	there	,
我	毛毡	几乎	准备好	到	头晕的	尽管	他	有	站立	那里	,

他站在那里的时候，我感觉自己几乎要晕过去了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['weɪkflnəs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] ,

but	I	had	not	betrayed	my	wakefulness	by	the	slightest	motion	,
但	我	有	不是	背叛	我的	清醒	经过	这	丝毫	运动	,

但我丝毫没有因为一丝动作而暴露自己已经醒来。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [fɪr] .

although	I	had	heard	my	own	heart	beat	with	violent	fear	.
虽然	我	有	听到	我的	自己的	心	打	和	暴力	害怕	.

虽然我能听到自己的心跳因恐惧而剧烈跳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

He	had	withdrawn	.
他	有	撤回	.

他退出了。

[oʊ] , ['nevər] , ['nevər] , [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Oh	,	never	,	never	,	may	I	see	him	again	!
哦	,	绝不	,	绝不	,	可能	我	看	他	再次	!

哦，我永远，永远都不想再见到他!

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [meɪ] [nɑːt] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi][ɔːr][aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] .

Tomorrow	night	the	same	roof	may	not	cover	us	;	he	or	I	must	depart	.
明天	夜晚	这	相同的	屋顶	可能	不是	覆盖	我们	;	他	或者	我	必须	离开	.

明天晚上，我们或许将无法再栖身于同一屋檐下；他或我必须离开。

[ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl] [lɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ɪz]['broʊkən] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['siːz] —

The	mutual	link	of	our	destinies	is	broken	;	we	must	be	divided	by	seas	—
这	相互的	关联	的	我们的	命运	是	破碎的	;	我们	必须	是	分割	经过	海域	—

[baɪ][lænd] .

by	land	.
经过	土地	.

我们命运的纽带已经断裂；我们必须被海洋——被陆地——分隔开来。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [raɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪriəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :

The	stars	and	the	sun	must	not	rise	at	the	same	period	to	us	:
这	明星	和	这	太阳	必须	不是	上升	在	这	相同的	时期	到	我们	:

星星和太阳在我们看来肯定不会同时升起:

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] , “ [mə'tɪldə]

he	must	not	say	,	looking	at	the	setting	crescent	of	the	moon	,	“	Mathilda
他	必须	不是	说	,	寻找	在	这	环境	新月	的	这	月亮	,	“	玛蒂尔达

[naʊ] ['wɑːtʃɪz] [ɪts] [fɔːl] .

now	watches	its	fall	.
现在	手表	它是	落下	.

他不能看着缓缓落下的月牙说：“玛蒂尔达现在正看着它坠落。”

” — [noʊ] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

”	—	No	,	all	must	be	changed	.
”	—	不	,	全部	必须	是	已更改	.

“——不，一切都必须改变。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Be	it	light	with	him	when	it	is	darkness	with	me	!
是	它	光	和	他	什么时候	它	是	黑暗	和	我	!

愿他那里有光明，而我那里却是黑暗!

[let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] !

Let	him	feel	the	sun	of	summer	while	I	am	chilled	by	the	snows	of	winter	!
让	他	感觉	这	太阳	的	夏天	尽管	我	是	冷藏	经过	这	雪	的	冬天	!

让他感受夏日的阳光，而我则感受冬日的严寒!

[let] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

Let	there	be	the	distance	of	the	antipodes	between	us	!
让	那里	是	这	距离	的	这	对跖点	之间	我们	!

让我们之间相隔地球的对跖点!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [iːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪt] [ʌv; əv]

At	length	the	east	began	to	brighten	,	and	the	comfortable	light	of
在	长度	这	东方	开始	到	提亮	,	和	这	舒服的	光	的

['mɔːrnɪŋ] ['striːmd] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

morning	streamed	into	my	room	.
早晨	流媒体	进入	我的	房间	.

最终，东方开始泛白，清晨舒适的阳光洒进我的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ]

I	was	weary	with	watching	and	for	some	time	I	had	combated	with
我	曾是	厌倦	和	观看	和	为了	一些	时间	我	有	对抗	和

[ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ðæt] [weid] [daʊn] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] :

the	heavy	sleep	that	weighed	down	my	eyelids	:
这	重的	睡觉	那	称重	向下	我的	眼睑	:

我看得累了，而且有一段时间，我一直努力克服沉重的睡意，眼皮沉重得睁不开:

[bʌt; bət] [naʊ] , [noʊ][lɔːŋgər] ['fɪrf(ə)l] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed] .

but	now	,	no	longer	fearful	,	I	threw	myself	on	my	bed	.
但	现在	,	不	更长	可怕	,	我	扔	我	在	我的	床	.

但现在，我不再害怕，便扑倒在床上。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊp] [fɔːr; fər] [fər'getflnəs] ;

I	sought	for	repose	although	I	did	not	hope	for	forgetfulness	;
我	寻求	为了	休息	虽然	我	做过	不是	希望	为了	健忘	;

我寻求的是安宁，而不是遗忘;

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'suːd] [baɪ] [driːmz] ,

I	knew	I	should	be	pursued	by	dreams	,
我	知道	我	应该	是	追击	经过	梦境	,

我知道我应该被梦想所追逐，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dred] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] .

but	did	not	dread	the	frightful	one	that	I	really	had	.
但	做过	不是	恐惧	这	可怕	一	那	我	真的	有	.

但我并不害怕我真正经历的那种可怕的事情。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm]

I	thought	that	I	had	risen	and	went	to	seek	my	father	to	inform	him
我	想法	那	我	有	升起	和	去	到	寻找	我的	父亲	到	通知	他

[ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɛpəreɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

of	my	determination	to	seperate	myself	from	him	.
的	我的	决心	到	分开	我	从	他	.

我以为我已经起身去找我的父亲，告诉他我决心与他分居。

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	sought	him	in	the	house	,	in	the	park	,	and	then	in	the	fields	and	the
我	寻求	他	在	这	房子	,	在	这	公园	,	和	然后	在	这	字段	和	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

我在房子里、公园里、田野里和树林里都找过他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

but	I	could	not	find	him	.
但	我	可以	不是	寻找	他	.

但我找不到他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

At	length	I	saw	him	at	some	distance	,	seated	under	a	tree	,
在	长度	我	锯	他	在	一些	距离	,	坐着	在下面	一个	树	,

最后，我看到他远远地坐在树下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['sevrəl] [taɪmz] , ['bekəniŋ] [ˌem 'iː]

and	when	he	perceived	me	he	waved	his	hand	several	times	,	beckoning	me
和	什么时候	他	感知	我	他	挥手	他的	手	一些	时代	,	招手	我

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ;

to	approach	;
到	方法	;

他看到我后，挥了好几次手，示意我走近；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [ðæt] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]

there	was	something	unearthly	in	his	mien	that	awed	and	chilled	me	,	but	I
那里	曾是	某物	超凡脱俗的	在	他的	面容	那	敬畏	和	冷藏	我	,	但	我

[druː] [nɪr] .

drew	near	.
画	靠近	.

他神态中有一种超凡脱俗的气质，令我既敬畏又不寒而栗，但我还是走近了他。

[wen] [æt; ət] [[ə; eɪ]] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɛdˌlɪli]

When	at	[	a	]	short	distance	from	him	I	saw	that	he	was	deadlily
什么时候	在	[	一个	]	短的	距离	从	他	我	锯	那	他	曾是	致命百合

当我离他不远处时，我看到他已经死了。

[[sɪk]] [peɪl] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [waɪt] .

[	sic	]	pale	,	and	clothed	in	flowing	garments	of	white	.
[	原文如此	]	苍白	,	和	穿着衣服	在	流动	服装	的	白色的	.

脸色苍白，身穿飘逸的白色长袍。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [aɪ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] : [wiː; wi] [sped] ['oʊvər]

Suddenly	he	started	up	and	fled	from	me	;	I	pursued	him	:	we	sped	over
突然	他	开始	向上	和	逃亡	从	我	;	我	追击	他	:	我们	加速	超过

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

他突然起身逃跑；我追了上去：我们飞奔过田野，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [wʊdz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['rɪvəz] ;

and	by	the	skirts	of	woods	,	and	on	the	banks	of	rivers	;
和	经过	这	裙子	的	树林	,	和	在	这	银行	的	河流	;

在树林边缘，在河岸边；

[hiː; hi] [fluː] [fæst][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

he	flew	fast	and	I	followed	.
他	飞翔	快速地	和	我	随后	.

他飞得很快，我紧随其后。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [mɪˈθɔːt] ,

We	came	at	last	,	methought	,
我们	来了	在	最后的	,	我的想法	,

我们终于到了，我想。

[tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [klɪf] [ðæt] [ˈoʊvər] [hʌŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] , [ˈtrʌbld] [baɪ] [ðə; ði]

to	the	brow	of	a	huge	cliff	that	over	hung	the	sea	which	,	troubled	by	the
到	这	眉头	的	一个	巨大的	悬崖	那	超过	悬挂	这	海	哪个	,	麻烦	经过	这

[ˈwaɪndz] ,

winds	,
风	,

走到巨大的悬崖顶上，悬崖悬在海面上，海面被狂风搅动，

[dæʃt] [əˈgenst] [ɪts] [beɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

dashed	against	its	base	at	a	distance	.
虚线	反对	它是	根据	在	一个	距离	.

远远地撞上了它的底座。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] :

I	heard	the	roar	of	the	waters	:
我	听到	这	吼	的	这	水	:

我听到了水的咆哮声：

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [raɪt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ]

he	held	his	course	right	on	towards	the	brink	and	I	became	breathless	with
他	握住	他的	课程	正确的	在	向	这	边缘	和	我	成为	喘不过气	和

[fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈpresəpɪs] ;

fear	lest	he	should	plunge	down	the	dreadful	precipice	;
害怕	免得	他	应该	暴跌	向下	这	可怕	悬崖	;

他径直朝着悬崖边缘走去，我吓得喘不过气来，生怕他会坠入可怕的悬崖；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɔːgˈment] [maɪ] [spiːd] , [bʌt; bət] [maɪ] [niːz] [feɪld] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] ,

I	tried	to	augment	my	speed	,	but	my	knees	failed	beneath	me	,
我	尝试	到	增强	我的	速度	,	但	我的	膝盖	失败的	下面	我	,

我试图加快速度，但我的膝盖却支撑不住。

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [roʊb] ,

yet	I	had	just	reached	him	;	just	caught	a	part	of	his	flowing	robe	,
然而	我	有	只是	达到	他	;	只是	捕捉	一个	部分	的	他的	流动	长袍	,

然而我才刚刚走到他跟前；才刚刚抓住他飘逸长袍的一角，

[wen] [hiː; hi] [lept] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [skriːm] .

when	he	leapt	down	and	I	awoke	with	a	violent	scream	.
什么时候	他	跳跃	向下	和	我	醒来	和	一个	暴力	尖叫	.

他跳下来的时候，我被一声尖叫惊醒。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [terz] ;

I	was	trembling	and	my	pillow	was	wet	with	my	tears	;
我	曾是	发抖	和	我的	枕头	曾是	湿的	和	我的	眼泪	;

我浑身颤抖，枕头被泪水浸湿了；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] ,

for	a	few	moments	my	heart	beat	hard	,
为了	一个	很少	时刻	我的	心	打	难的	,

我的心跳猛烈地持续了片刻，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ˈkwɪkli]

but	the	bright	beams	of	the	sun	and	the	chirping	of	the	birds	quickly
但	这	明亮的	光束	的	这	太阳	和	这	啁啾声	的	这	鸟类	迅速地

[rɪˈstɔːrd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪˈself] ,

restored	me	to	myself	,
恢复	我	到	我	,

但明媚的阳光和鸟儿的鸣叫很快让我恢复了平静。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd]['spɪrɪt] , [jet] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪ'vents] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ]

and	I	rose	with	a	languid	spirit	,	yet	wondering	what	events	the	day	would	bring
和	我	玫瑰	和	一个	慵懒的	精神	,	然而	好奇	什么	活动	这	天	会	带来

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

我懒洋洋地起身，心中却在想今天会发生什么事。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

Some	time	passed	before	I	summoned	courage	to	ring	the	bell	for	my	servant	,
一些	时间	通过了	前	我	被召唤	勇气	到	戒指	这	钟	为了	我的	仆人	,

过了好一会儿，我才鼓起勇气去按铃叫我的仆人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ] [stɪl] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

and	when	she	came	I	still	dared	not	utter	my	father's	name	.
和	什么时候	她	来了	我	仍然	敢于	不是	说出	我的	父亲的	姓名	.

她来的时候，我仍然不敢提起我父亲的名字。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	ordered	her	to	bring	my	breakfast	to	my	room	,
我	订购	她	到	带来	我的	早餐	到	我的	房间	,

我命令她把早餐送到我的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [ə'loʊn] — [jet] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'zɑːlv] ,

and	was	again	left	alone	—	yet	still	I	could	make	no	resolve	,
和	曾是	再次	左边	独自的	—	然而	仍然	我	可以	制作	不	解决	,

我又一次独自一人留了下来——但我仍然无法做出决定。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz]

but	only	thought	that	I	might	write	a	note	to	my	father	to	beg	his
但	仅有的	想法	那	我	可能	写	一个	笔记	到	我的	父亲	到	求	他的

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf] ,

permission	to	pay	a	visit	to	a	relation	who	lived	about	thirty	miles	off	,
允许	到	支付	一个	访问	到	一个	关系	WHO	居住地	关于	三十	英里	离开	,

但我当时只是想给父亲写张便条，请求他允许我去拜访一位住在三十英里外的亲戚。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

and	who	had	before	invited	me	to	her	house	,
和	WHO	有	前	受邀	我	到	她	房子	,

她之前曾邀请我去她家，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwɪt][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] .

but	I	had	refused	for	then	I	could	not	quit	my	suffering	father	.
但	我	有	拒绝	为了	然后	我	可以	不是	辞职	我的	痛苦	父亲	.

但我拒绝了，因为我不能抛下正在受苦的父亲。

[wen] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

When	the	servant	came	back	she	gave	me	a	letter	.
什么时候	这	仆人	来了	后退	她	给予	我	一个	信	.

女仆回来后给了我一封信。

“ [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz] [ðɪs] ['letər] [?] ” [aɪ] [æskt] ['tremblɪŋ] .

“	From	whom	is	this	letter	[	?	]	”	I	asked	trembling	.
“	从	谁	是	这	信	[	?	]	”	我	问	发抖	.

“这封信是谁寄来的？”我颤抖着问道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wen]

“	Your	father	left	it	,	madam	,	with	his	servant	,	to	be	given	to	you	when
“	你的	父亲	左边	它	,	女士	,	和	他的	仆人	,	到	是	给定	到	你	什么时候

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪz] . ”

you	should	rise	.	”
你	应该	上升	.	”

“夫人，您父亲把它留给了他的仆人，等您长大成人后再交给您。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌaɪ 'tiː] !
“ My father left it !
” 我的 父亲 左边 它 !

“我父亲把它留下了！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ? ”
Is he not here ? ”
是 他 不是 这里 ? ”

他不在吗?

“ [noʊ] ; [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ No ; he quitted the house before four this morning . ”
” 不 ; 他 辞职 这 房子 前 四 这 早晨 . ”

“不，他今天凌晨四点前就离开了。”

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪!

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
He is gone !
他 是 已消失 !

他走了!

[bʌt; bət] [tel] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ; [spiːk] [kwɪk] !
But tell how this was ; speak quick !
但 告诉 如何 这 曾是 ; 说话 快的 !

但请你快点说说这件事的经过!

” [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
” Her relation was short .
” 她 关系 曾是 短的 .

她的关系很短暂。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][poʊst]
He had gone in the carriage to the nearest town where he took a post
他 有 已消失 在 这 运输 到 这 最近的 镇 在哪里 他 采取 一个 邮政
[ʃeɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] .
chaise and horses with orders for the London road .
躺椅 和 马匹 和 订单 为了 这 伦敦 路 .

他乘马车去了最近的城镇，在那里他搭乘邮政马车和马匹，奉命前往伦敦。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] ,
He dismissed his servants there ,
他 解雇 他的 仆人 那里 ,

他遣散了那里的仆人。

['oʊnli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
only telling them that he had a sudden call of business and that they
仅有的 讲述 他们 那 他 有 一个 突然 称呼 的 商业 和 那 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
were to obey me as their mistress untill his return .
是 到 服从 我 作为 他们的 情妇 直到 他的 返回 .

只告诉他们他突然有事要办，在他回来之前，他们要服从我这个女主人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

With	a	beating	heart	and	fearful	,	I	knew	not	why	,
和	一个	殴打	心	和	可怕	,	我	知道	不是	为什么	,

我心跳加速，恐惧不已，却不知为何。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [maɪ] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər]

I	dismissed	the	servant	and	locking	my	door	,	sat	down	to	read	my	father's	letter
我	解雇	这	仆人	和	锁定	我的	门	,	卫星	向下	到	读	我的	父亲的	信

.

:

.

我遣走了仆人，锁上门，坐下来读父亲的信。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

These	are	the	words	that	it	contained	.
这些	是	这	字	那	它	包含	.

它包含这些文字。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld]

“	My	dear	Child
”	我的	亲爱的	孩子

“我亲爱的孩子

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ; [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pə'luːt] [jʊr; jər] [maɪnd] ,

“	I	have	betrayed	your	confidence	;	I	have	endeavoured	to	pollute	your	mind	,
”	我	有	背叛	你的	信心	;	我	有	努力	到	污染	你的	头脑	,

“我辜负了你的信任；我试图玷污你的思想，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]

and	have	made	your	innocent	heart	acquainted	with	the	looks	and	language
和	有	制成	你的	清白的	心	熟人	和	这	看起来	和	语言

[ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['pæʃ(ə)n] .

of	unlawful	and	monstrous	passion	.
的	非法的	和	滔天	热情	.

并让你的纯洁心灵熟悉了非法和怪诞的激情的外表和语言。

[aɪ] [mʌst; məst] ['ekspieɪt] [ðiːz] [kraɪmz] ,

I	must	expiate	these	crimes	,
我	必须	赎罪	这些	犯罪	,

我必须赎清这些罪行，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [prə'pɔːrʃənət] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [maɪ]

and	must	endeavour	in	some	degree	to	proportionate	my	punishment	to	my
和	必须	努力	在	一些	程度	到	成比例的	我的	惩罚	到	我的

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

并且必须尽力使我的惩罚与我的罪行相称。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər]

You	are
你	是

你是

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] ;

I	doubt	not	prepared	for	what	I	am	about	to	announce	;
我	怀疑	不是	准备	为了	什么	我	是	关于	到	宣布	;

我恐怕大家还没准备好宣布我即将宣布的事情；

[wiː; wi][mʌst; məst] ['sɛpəreɪt] [ænd; ənd][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['evər] .

we	must	seperate	and	be	divided	for	ever	.
我们	必须	分开	和	是	分割	为了	曾经	.

我们必须分离，永远分裂。

“ [aɪ] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['perənt][ænd; ənd]['oʊnli] [frend] .

“	I	deprive	you	of	your	parent	and	only	friend	.
”	我	剥夺	你	的	你的	父母	和	仅有的	朋友	.

“我剥夺了你父母和唯一朋友的权利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kæst][aʊt] ['ʃeltəlis] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] : [jʊr; jər][hoʊps][ɑːr; ər]['blæstɪd] ;

You	are	cast	out	shelterless	on	the	world	:	your	hopes	are	blasted	;
你	是	投掷	出去	无家可归者	在	这	世界	:	你的	希望	是	炸毁	;

你被抛弃在世上，无家可归；你的希望破灭了；

[ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pjʊr] [maɪnd] [dɪ'strɔɪd] ;

the	peace	and	security	of	your	pure	mind	destroyed	;
这	和平	和	安全	的	你的	纯的	头脑	损毁	;

你纯洁心灵的平静与安宁被摧毁了；

['meməri] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

memory	will	bring	to	you	frightful	images	of	guilt	,	and	the	anguish	of
记忆	将要	带来	到	你	可怕	图片	的	有罪	,	和	这	痛苦	的

['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] [bɪ'treɪd] .

innocent	love	betrayed	.
清白的	爱	背叛	.

记忆会给你带来可怕的罪恶感画面，以及纯真爱情被背叛的痛苦。

[jet] [aɪ] [huː] [drɔː] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

Yet	I	who	draw	down	all	this	misery	upon	you	;
然而	我	WHO	画	向下	全部	这	苦难	之上	你	;

然而，我却将这一切苦难降临到你们身上；

[aɪ] [huː] [kæst][juː; jʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] [hæv; həv][set][ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

I	who	cast	you	forth	and	remorselessly	have	set	the	seal	of	distrust	and
我	WHO	投掷	你	前进	和	冷酷无情	有	放	这	海豹	的	怀疑	和

['ægəni][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,

agony	on	the	heart	and	brow	of	my	own	child	,
痛苦	在	这	心	和	眉头	的	我的	自己的	孩子	,

我抛弃了你，无情地在我亲生孩子的心灵和额头上烙下了不信任和痛苦的印记。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['levəti] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [tuː; tə]

who	with	devilish	levity	have	endeavoured	to	steal	away	her	loveliness	to
WHO	和	恶魔般的	轻浮	有	努力	到	偷	离开	她	可爱	到

[pleɪs] [ɪn][ɪts] [sted] [ðə; ðɪ] [faʊl] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][sɪn] ;

place	in	its	stead	the	foul	deformity	of	sin	;
地方	在	它是	坚定	这	犯规	畸形	的	罪	;

他们以邪恶的轻浮之心，企图夺走她的美丽，代之以罪恶的丑陋畸形；

[aɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['sʌpləˌkeɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	,	in	the	overflowing	anguish	of	my	heart	,	supplicate	you	to	forgive	me	.
我	,	在	这	溢出	痛苦	的	我的	心	,	哀告	你	到	原谅	我	.

我怀着无比悲痛的心情，恳求您原谅我。

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][jʊr; jər] ['pɪti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][duː][əb'hɔːr][ˌem 'iː] : [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

“	I	do	not	ask	your	pity	;	you	must	and	do	abhor	me	:	but	pardon	me	,
”	我	做	不是	问	你的	遗憾	;	你	必须	和	做	痛恨	我	:	但	赦免	我	,

“我并不乞求你们的怜悯；你们必然也确实厌恶我：但请原谅我，

[mə'tɪldə] , [ænd; ənd] [let] [nɑːt] [jʊr; jər] [θɔːts] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['bænɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

Mathilda	**,**	**and**	**let**	**not**	**your**	**thoughts**	**follow**	**me**	**in**	**my**	**banishment**	**with**	**unrelenting**
玛蒂尔达	,	和	让	不是	你的	想法	跟随	我	在	我的	流放	和	毫不留情

['æŋgər] .

anger	**.**
愤怒	.

玛蒂尔达，不要让你的思绪带着无尽的愤怒追随着我被放逐的旅程。

[aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [mɔːr] [bɪ'hoʊld] [juː; jʊ] ; ['nevər] [mɔːr] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ;

I	**must**	**never**	**more**	**behold**	**you**	**;**	**never**	**more**	**hear**	**your**	**voice**	**;**
我	必须	绝不	更多的	看哪	你	;	绝不	更多的	听到	你的	嗓音	;

我再也不能见到你；再也不能听到你的声音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði]

but	**the**	**soft**	**whisperings**	**of**	**your**	**forgiveness**	**will**	**reach**	**me**	**and**	**cool**	**the**
但	这	柔软的	耳语	的	你的	饶恕	将要	抵达	我	和	凉爽的	这

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] ;

burning	**of**	**my**	**disordered**	**brain**	**and**	**heart**	**;**
燃烧	的	我的	混乱	脑	和	心	;

但你宽恕的轻柔低语终将传到我耳中，抚平我混乱的大脑和心灵的灼痛；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [greɪv] .

I	**am**	**sure**	**I**	**should**	**feel**	**it**	**even**	**in**	**my**	**grave**	**.**
我	是	当然	我	应该	感觉	它	甚至	在	我的	严重	.

我相信即使入土为安，我也应该能感受到这种感觉。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] [rɪ'kwest] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [haʊ] ['mɪzrəbli] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]

And	**I**	**dare**	**enforce**	**this**	**request**	**by**	**relating**	**how**	**miserably**	**I**	**was**	**betrayed**	**into**
和	我	敢	执行	这	要求	经过	相关	如何	惨痛地	我	曾是	背叛	进入

[ðɪs] [net] [ʌv; əv] ['faɪəri] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['strʌglz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] :

this	**net**	**of**	**fiery**	**anguish**	**and**	**all**	**my**	**struggles**	**to**	**release**	**myself**	**:**
这	网	的	火热	痛苦	和	全部	我的	斗争	到	发布	我	:

我敢于提出这个请求，并讲述我是如何悲惨地落入这充满痛苦的漩涡，以及我如何挣扎着挣脱束缚的：

[ɪn'diːd] [ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːr; wər] [les] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt]

indeed	**if**	**your**	**soul**	**were**	**less**	**pure**	**and**	**bright**	**I**	**would**	**not**	**attempt**	**to**	**exculpate**
的确	如果	你的	灵魂	是	较少的	纯的	和	明亮的	我	会	不是	试图	到	免责

[maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

myself	**to**	**you**	**;**
我	到	你	;

的确，如果你的灵魂不够纯洁光明，我就不会试图向你辩解；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [les] [əb'hɔːrəns] [juː; jʊ] [maɪt]

I	**should**	**fear**	**that**	**if**	**I**	**led**	**you**	**to**	**regard**	**me**	**with**	**less**	**abhorrence**	**you**	**might**
我	应该	害怕	那	如果	我	引领	你	到	看待	我	和	较少的	厌恶	你	可能

[heɪt] [vaɪs] [les] :

hate	**vice**	**less**	**:**
恨	副	较少的	:

我担心，如果我让你对我少一些厌恶，你可能也会少一些憎恶罪恶：

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] [dʒʌdʒ] .

but	**in**	**addressing**	**you**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**appealed**	**to**	**an**	**angelic**	**judge**	**.**
但	在	解决	你	我	感觉	作为	如果	我	上诉	到	一个	天使般的	法官	.

但向你倾诉，我感觉自己就像是在向一位天使般的法官申诉。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**cannot**	**depart**	**without**	**your**	**forgiveness**	**and**	**I**	**must**	**endeavour**	**to**	**gain**	**it**	**,**
我	不能	离开	没有	你的	饶恕	和	我	必须	努力	到	获得	它	,

[ɔːr] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'sper] . [-]

or	**I**	**must**	**despair**	**.**	**[**	**35**	**]**
或者	我	必须	绝望	.	[	-	]

没有你的原谅，我不能离开，我必须努力获得你的原谅，否则我将绝望。[35]

[aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] ,

I	conjure	you	therefore	to	listen	to	my	words	,
我	变戏法	你	所以	到	听	到	我的	字	,

因此，我恳请你们听我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [gɪlt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ɪk'stenjuːˌeɪtid][baɪ] [ʃɑːrp] ['ægəni] ,

and	if	with	the	good	guilt	may	be	in	any	degree	extenuated	by	sharp	agony	,
和	如果	和	这	好的	有罪	可能	是	在	任何	程度	减轻	经过	锋利的	痛苦	,

如果良心上的愧疚感能因剧烈的痛苦而减轻到某种程度，

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [rend] [ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] ['mædnəs] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [aɪ]

and	remorse	that	rends	the	brain	as	madness	perhaps	you	may	think	,	though	I
和	悔恨	那	撕裂	这	脑	作为	疯狂	也许	你	可能	思考	,	尽管	我

[der] [nɑːt] ,

dare	not	,
敢	不是	,

而那种撕裂大脑的悔恨或许会被视为疯狂，你或许会这么认为，但我不敢这么说。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] .

that	I	have	some	claim	to	your	compassion	.
那	我	有	一些	宣称	到	你的	同情	.

我应该得到你的同情。

“ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['hæpi] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz]

“	I	entreat	you	to	call	to	your	remembrance	our	first	happy	life	on	the	shores
“	我	恳求	你	到	称呼	到	你的	纪念	我们的	第一的	快乐的	生活	在	这	海岸

[ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd] .

of	Loch	Lomond	.
的	湖	洛蒙德	.

“我恳请你回忆起我们在罗蒙湖畔度过的第一个幸福生活。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪri] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

I	had	arrived	from	a	weary	wandering	of	sixteen	years	,	during	which	,
我	有	到达的	从	一个	厌倦	漫游	的	十六	年	,	期间	哪个	,

我结束了长达十六年的疲惫漂泊，在此期间，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] , [maɪ] [ə'fekʃənz]

although	I	had	gone	through	many	dangers	and	misfortunes	,	my	affections
虽然	我	有	已消失	通过	许多	危险	和	不幸	,	我的	情感

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'taɪər][blæŋk] .

had	been	an	entire	blank	.
有	到过	一个	全部的	空白的	.

虽然我经历过许多危险和不幸，但我的情感却一片空白。

[ɪf] [aɪ] [griːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ;

If	I	grieved	it	was	for	your	mother	,	if	I	loved	it	was	your	image	;
如果	我	伤心	它	曾是	为了	你的	母亲	,	如果	我	喜爱	它	曾是	你的	图像	;

如果我悲伤，那是因为你的母亲；如果我爱，那是因为你的身影。

[ðiːz] [soʊl] [i'məuʃənz] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['kwaɪətnəs] .

these	sole	emotions	filled	my	heart	in	quietness	.
这些	唯一	情绪	已填	我的	心	在	寂静	.

这些单纯的情感让我内心平静下来。

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [noʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt]

The	human	creatures	around	me	excited	in	me	no	sympathy	and	I	thought	that
这	人类	生物	大约	我	兴奋的	在	我	不	同情	和	我	想法	那

[ðə; ði] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɔːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

the	mighty	change	that	the	death	of	your	mother	had	wrought	within	me
这	强大的	改变	那	这	死亡	的	你的	母亲	有	锻	之内	我

[hæd; həd] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['kæləs] [tuː; tə] ['eni] ['fjuːtʃər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

had	rendered	me	callous	to	any	future	impression	.
有	渲染	我	冷酷	到	任何	未来	印象	.

我周围的人类无法激起我的同情心，我想，你母亲的去世在我心中带来的巨大变化，使我对未来的任何感受都变得麻木不仁。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli]

I	saw	the	lovely
我	锯	这	迷人的

我看到了可爱的

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] ,

and	I	did	not	love	,
和	我	做过	不是	爱	,

我不爱，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ɔːl] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ]

I	imagined	therefore	that	all	warmth	was	extinguished	in	my	heart	except	that	which
我	想象	所以	那	全部	温暖	曾是	熄灭	在	我的	心	除了	那	哪个

[led] [ˌem 'iː] ['evər] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [jʊr; jər] [ðen] ['ɪnfənˌtaɪn] ['ɪmɪdʒ] .

led	me	ever	to	dwell	on	your	then	infantine	image	.
引领	我	曾经	到	住	在	你的	然后	婴儿	图像	.

因此，我以为我心中所有的温暖都消失了，只剩下那份让我永远铭记你孩童般模样的温暖。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɪŋk] [ɪn] [maɪ] [feɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pæʃənətli]

“	It	is	a	strange	link	in	my	fate	that	without	having	seen	you	I	should	passionately
“	它	是	一个	奇怪的	关联	在	我的	命运	那	没有	拥有	已见	你	我	应该	热情地

[lʌv] [juː; jʊ] .

love	you	.
爱	你	.

“我的命运真是奇妙，我从未见过你，却深深地爱上了你。”

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] ['nevər] [slept] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['dʒent(ə)l] [driːmz] [ɑːn] [jʊr; jər]

During	my	wanderings	I	never	slept	without	first	calling	down	gentle	dreams	on	your
期间	我的	漫游	我	绝不	睡着了	没有	第一的	呼叫	向下	温和的	梦境	在	你的

[hed] .

head	.
头	.

在我游历四方的日子里，我从未在入睡前不先为你祈求一个温柔的梦境。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , [aɪ] [θɔːt] , [dʌz] [maɪ] [mə'tɪldə] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ?

If	I	saw	a	lovely	woman	,	I	thought	,	does	my	Mathilda	resemble	her	?
如果	我	锯	一个	迷人的	女士	,	我	想法	,	做	我的	玛蒂尔达	类似	她	?

如果我看到一位美丽的女子，我会想，我的玛蒂尔达长得像她吗?

[ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] , [sə'blaɪm] ['siːnəri] , [sɔːft] ['briːzɪz] ,

All	delightful	things	,	sublime	scenery	,	soft	breezes	,
全部	愉快	事物	,	升华	风景	,	柔软的	微风	,

一切美好的事物，绝美的景色，轻柔的微风，

[ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['oʊnli] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə]

exquisite	**music**	**seemed**	**to**	**me**	**associated**	**with**	**you**	**and**	**only**	**through**	**you**	**to**
精美的	音乐	似乎	到	我	联系	和	你	和	仅有的	通过	你	到

[biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

be	**pleasant**	**to**	**me**	**.**
是	令人愉快的	到	我	.

美妙的音乐似乎与你有关，只有通过你，我才能感受到它的愉悦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

At	**length**	**I**	**saw**	**you**	**.**
在	长度	我	锯	你	.

我终于见到你了。

[juː; jʊ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['riːdʒən] ,

You	**appeared**	**as**	**the**	**deity**	**of**	**a**	**lovely**	**region**	**,**
你	出现	作为	这	神	的	一个	迷人的	地区	,

你以美丽地区的神祇形象出现，

[ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][kaɪnd][juː; jʊ] [əd'mɪtɪd]

the	**ministering**	**Angel**	**of**	**a**	**Paradise**	**to**	**which**	**of**	**all**	**human**	**kind**	**you**	**admitted**
这	服侍	天使	的	一个	天堂	到	哪个	的	全部	人类	种类	你	承认

['oʊnli][ˌem 'iː] .

only	**me**	**.**
仅有的	我	.

你是天堂的侍奉天使，而你却只接纳了我，全人类。

[aɪ] [derd] ['hɑːrdli] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] ; [jʊr; jər] ['bjuːti] ,

I	**dared**	**hardly**	**consider**	**you**	**as**	**my**	**daughter**	**;**	**your**	**beauty**	**,**
我	敢于	几乎	考虑	你	作为	我的	女儿	;	你的	美丽	,

我几乎不敢把你当成我的女儿；你的美貌，

['aːtlisnis] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] ['wɪzdəm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

artlessness	**and**	**untaught**	**wisdom**	**seemed**	**to**	**belong**	**to**	**a**	**higher**	**order**	**of**
纯真	和	未受过教育	智慧	似乎	到	属于	到	一个	更高	命令	的

['biːɪŋs] ;

beings	**;**
生物	;

纯真和未经雕琢的智慧似乎属于更高层次的存在；

[jʊr; jər] [vɔɪs] [briːðd] [fɔːrθ] ['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] :

your	**voice**	**breathed**	**forth**	**only**	**words**	**of**	**love**	**:**
你的	嗓音	呼吸	前进	仅有的	字	的	爱	:

你的声音里只有爱的话语：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ɪn][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

if	**there**	**was**	**aught**	**of**	**earthly**	**in**	**you**	**it**	**was**	**only**	**what**	**you**	**derived**	**from**
如果	那里	曾是	零	的	尘世的	在	你	它	曾是	仅有的	什么	你	衍生的	从

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	**beauty**	**of**	**the**	**world**	**;**
这	美丽	的	这	世界	;

如果你身上有任何世俗的东西，那也只是你从世界的美丽中获得的；

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['briːzɪz] — [ðə; ði]

you	**seemed**	**to**	**have**	**gained**	**a**	**grace**	**from**	**the**	**mountain**	**breezes**	**—**	**the**
你	似乎	到	有	获得	一个	优雅	从	这	山	微风	—	这

['wɔtəːˌfɔls] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ;

waterfalls	**and**	**the**	**lake**	**;**
瀑布	和	这	湖	;

你似乎从山间的微风、瀑布和湖泊中汲取了优雅的气质；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ; [ðer; ðər]

and	this	was	all	of	earthly	except	your	affections	that	you	had	;	there
和	这	曾是	全部	的	尘世的	除了	你的	情感	那	你	有	;	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [drɑːs] ,

was	no	dross	,
曾是	不	浮渣	,

除了你拥有的情感之外，这一切都是尘世的，没有一丝杂质。

[noʊ][bæd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

no	bad	feeling	in	the	composition	.
不	坏的	感觉	在	这	作品	.

作品中没有任何不好的感觉。

[juː; jʊ] [jet] ['iːv(ə)n][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɪ'nʌf] [-] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [stuː'pendəs]

You	yet	even	have	not	seen	enough	[	36	]	of	the	world	to	know	the	stupendous
你	然而	甚至	有	不是	已见	足够的	[	-	]	的	这	世界	到	知道	这	惊人的

['dɪfrəns] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪmf]

difference	that	exists	between	the	women	we	meet	in	dayly	life	and	a	nymph
不同之处	那	存在	之间	这	女性	我们	见面	在	每日	生活	和	一个	仙女

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

of	the	woods	such	as	you	were	,
的	这	树林	这样的	作为	你	是	,

你甚至还没有见过世面[36]，还不知道我们在日常生活中遇到的女人和你这样的森林仙女之间存在着多么巨大的差异。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ə'loʊn][mæn'kaɪnd] [meɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] & [groʊ] ['waɪzər] & ['pjʊrɚ] .

in	whose	eyes	alone	mankind	may	study	for	centuries	&	grow	wiser	&	purer	.
在	谁	眼睛	独自的	人类	可能	学习	为了	几个世纪	&	生长	更明智	&	更纯净	.

唯有在他的眼中，人类才能学习数个世纪，变得更加智慧和纯洁。

[ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [ə'pɑːn]['dænti] ,

Those	divine	lights	which	shone	on	me	as	did	those	of	Beatrice	upon	Dante	,
那些	神圣的	灯	哪个	闪耀	在	我	作为	做过	那些	的	贝娅特丽丝	之上	但丁	,

那些照耀着我的神圣光芒，就像贝阿特丽切照耀着但丁的光芒一样，

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz]

and	well	might	I	say	with	him	yet	with	what	different	feelings
和	出色地	可能	我	说	和	他	然而	和	什么	不同的	情怀

我或许可以说，尽管与他相处，却有着截然不同的感受。

[iː]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][miː] - [gliː] ['ɑːki] ['tʃiːni] .

E	quasi	mi	perdei	gli	occhi	chini	.
E	准	米	-	gli	眼睛	奇尼	.

E quasi mi perdei gli occhi chini。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] , [mə'tɪldə] , [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɑːn][jʊr; jər] [lʊks] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [jʊr; jər]

Can	you	wonder	,	Mathilda	,	that	I	dwelt	on	your	looks	,	your	words	,	your
能	你	想知道	,	玛蒂尔达	,	那	我	居住	在	你的	看起来	,	你的	字	,	你的

['məuʃənz] ,

motions	,
运动	,

玛蒂尔达，你难道不觉得奇怪吗？我总是盯着你的容貌、你的言语、你的举止看。

& [dræŋk][ɪn] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] ?

&	drank	in	unmixed	delight	?
&	喝	在	未混合的	喜	?

尽情享受纯粹的喜悦?

[“] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ]['wɑːndər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] .

[	“	]	But	I	am	afraid	that	I	wander	from	my	purpose	.
[	“	]	但	我	是	害怕的	那	我	漫步	从	我的	目的	.

但我恐怕会偏离我的目标。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [briːf] [fɔːr; fər] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] [ə'peɪs] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs]

I	must	be	more	brief	for	night	draws	on	apace	and	all	my	hours	in	this
我	必须	是	更多的	简短的	为了	夜晚	平局	在	迅速	和	全部	我的	小时	在	这

[haʊs] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] .

house	are	counted	.
房子	是	计数	.

我必须言简意赅，因为夜深人静，我在这所房子里的每一分每一秒都弥足珍贵。

[wel] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [felt] ['oʊnli][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪnlɪs]

Well	,	we	removed	to	London	,	and	still	I	felt	only	the	peace	of	sinless
出色地	,	我们	已移除	到	伦敦	,	和	仍然	我	毛毡	仅有的	这	和平	的	无罪

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

我们搬到了伦敦，但我仍然只感受到无罪激情带来的平静。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][jʊr; jər]

You	were	ever	with	me	,	and	I	desired	no	more	than	to	gaze	on	your
你	是	曾经	和	我	,	和	我	想要的	不	更多的	比	到	目光	在	你的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

你一直陪伴着我，我最大的愿望就是凝视你的容颜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	to	know	that	I	was	all	the	world	to	you	;
和	到	知道	那	我	曾是	全部	这	世界	到	你	;

并且知道我曾是你的一切;

[aɪ][wʌz; wəz] [læpt] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

I	was	lapped	in	a	fool's	paradise	of	enjoyment	and	security	.
我	曾是	圈速	在	一个	傻瓜	天堂	的	享受	和	安全	.

我沉浸在虚假的享乐和安全感中。

[wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] ['bleɪməbəl] ?

Was	my	love	blamable	?
曾是	我的	爱	应受责备的	?

我的爱有错吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] ,

If	it	was	I	was	ignorant	of	it	;	I	desired	only	that	which	I	possessed	,
如果	它	曾是	我	曾是	无知	的	它	;	我	想要的	仅有的	那	哪个	我	拥有	,

如果真是如此，我却毫不知情；我只想要我所拥有的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊks] , [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

and	if	I	enjoyed	from	your	looks	,	and	words	,
和	如果	我	享受	从	你的	看起来	,	和	字	,

如果我喜欢你的外貌和言语，

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'resɪs] [ə; eɪ] ['ræptʃər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	most	innocent	caresses	a	rapture	usually	excluded	from	the
和	最多	清白的	爱抚	一个	狂喜	通常	排除	从	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

feelings	of	a	parent	towards	his	child	,
情怀	的	一个	父母	向	他的	孩子	,

最纯真的爱抚，是父母对孩子通常不会有的那种狂喜。

[jet] [noʊ] [ʌn'iːzinis] , [noʊ] [wɪʃ] , [noʊ]['kæʒuəl][aɪ'diːə] [ə'woʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

yet	no	uneasiness	,	no	wish	,	no	casual	idea	awoke	me	to	a	sense	of	guilt	.
然而	不	不安	,	不	希望	,	不	随意的	主意	醒来	我	到	一个	感觉	的	有罪	.

然而，没有任何不安、愿望或念头让我产生愧疚感。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['dɔːtər]

I	loved	you	as	a	human	father	might	be	supposed	to	love	a	daughter
我	喜爱	你	作为	一个	人类	父亲	可能	是	据称	到	爱	一个	女儿

[bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['hevə)nli] ['mʌðər] ;

borne	to	him	by	a	heavenly	mother	;
出生	到	他	经过	一个	天上	母亲	;

我爱你，就像一个凡人父亲应该爱一个天上母亲所生的女儿一样；

[æz; əz][æn'kaɪˌsiːz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['viːnəs] [ɪf] [ðə; ði][seks][hæd; həd] [bɪn]

as	Anchises	might	have	regarded	the	child	of	Venus	if	the	sex	had	been
作为	安基塞斯	可能	有	认为	这	孩子	的	金星	如果	这	性别	有	到过

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

如果维纳斯的孩子性别改变，安喀塞斯可能会如何看待他；

[lʌv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

love	mingled	with	respect	and	adoration	.
爱	混合	和	尊重	和	崇拜	.

爱意中夹杂着尊重和崇拜。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lʌld] [tuː; tə]['kɑːntent][baɪ][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv]

Perhaps	also	my	passion	was	lulled	to	content	by	the	deep	and	exclusive
也许	还	我的	热情	曾是	昏昏欲睡	到	内容	经过	这	深的	和	独家的

[ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

affection	you	felt	for	me	.
感情	你	毛毡	为了	我	.

或许，你对我深沉而专属的爱意也让我的激情消退，取而代之的是满足。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [lʌv] ;

“	But	when	I	saw	you	become	the	object	of	another's	love	;
“	但	什么时候	我	锯	你	变得	这	目的	的	另一个的	爱	;

“但是当我看到你成为别人爱慕的对象时；

[wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [lʌvd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [taɪp]

when	I	imagined	that	you	might	be	loved	otherwise	than	as	a	sacred	type
什么时候	我	想象	那	你	可能	是	喜爱	否则	比	作为	一个	神圣	类型

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['eksələns] ;

and	image	of	loveliness	and	excellence	;
和	图像	的	可爱	和	卓越	;

当我想到你可能会被以其他方式爱戴，而不是被当作美丽和卓越的神圣象征和形象时；

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

or	that	you	might	love	another	with	a	more	ardent	affection	than	that	which
或者	那	你	可能	爱	其他	和	一个	更多的	热心	感情	比	那	哪个

[juː; jʊ] [bɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

you	bore	to	me	,
你	钻孔	到	我	,

或者，你会爱上别人，而且爱得比爱我更热烈。

[ðen] [ðə; ði] [fiːnd] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [dɪs'mɪst] [jʊr; jər] ['lʌvər] ;

then	the	fiend	awoke	within	me	;	I	dismissed	your	lover	;
然后	这	恶魔	醒来	之内	我	;	我	解雇	你的	情人	;

于是我心中的恶魔苏醒了；我抛弃了你的情人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ] [piːs] .

and	from	that	moment	I	have	known	no	peace	.
和	从	那	片刻	我	有	已知	不	和平	.

从那一刻起，我就再也没有过安宁的日子。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd][rest] ; [maɪ][lɪdz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kloʊz] ,

I	have	sought	in	vain	for	sleep	and	rest	;	my	lids	refused	to	close	,
我	有	寻求	在	徒劳	为了	睡觉	和	休息	;	我的	盖子	拒绝	到	关闭	,

我徒劳地寻求睡眠和休息；我的眼皮却怎么也合不上。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] .

and	my	blood	was	for	ever	in	a	tumult	.
和	我的	血	曾是	为了	曾经	在	一个	骚乱	.

我的血液里永远沸腾着。

[aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][æz; əz][wʌn] [huː] [daɪz][ɪn][hoʊp] [maɪt] [weɪk] [ɪn] [hel] .

I	awoke	to	a	new	life	as	one	who	dies	in	hope	might	wake	in	Hell	.
我	醒来	到	一个	新的	生活	作为	一	WHO	死亡	在	希望	可能	唤醒	在	地狱	.

我醒来，迎来了新的生活，就像一个怀着希望死去的人，可能会在地狱中醒来一样。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌli] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [maɪ]['kɒmbæts] , [maɪ][self] - ['æŋgər][ænd; ənd]

I	will	not	sully	your	imagination	by	recounting	my	combats	,	my	self	-	anger	and
我	将要	不是	玷污	你的	想像力	经过	重新计算	我的	战斗	,	我的	自己	-	愤怒	和

[maɪ] [dɪ'sper] .

my	despair	.
我的	绝望	.

我不会用我的战斗、我的自责和我的绝望来玷污你们的想象力。

[let] [ə; eɪ][veɪl][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fɑːðər] ;

Let	a	veil	be	drawn	over	the	unimaginable	sensations	of	a	guilty	father	;
让	一个	面纱	是	绘制	超过	这	难以想象	感觉	的	一个	有罪的	父亲	;

让一层面纱遮蔽一位愧疚父亲难以想象的感受；

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][soʊ]['ægənaɪzd][ə; eɪ] [hɑːrt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['vʌlgər] .

the	secrets	of	so	agonized	a	heart	may	not	be	made	vulgar	.
这	秘密	的	所以	痛苦的	一个	心	可能	不是	是	制成	庸俗	.

如此痛苦的心灵的秘密，不应被庸俗化。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌprɔːr] , [kraɪm] , [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [heɪt] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] ['tendə] [lʌv] ;

All	was	uproar	,	crime	,	remorse	and	hate	,	yet	still	the	tenderest	love	;
全部	曾是	骚动	,	犯罪	,	悔恨	和	恨	,	然而	仍然	这	最嫩的	爱	;

到处都是喧嚣、犯罪、悔恨和仇恨，但仍然有最温柔的爱；

[ænd; ənd] [wʌt] [fɜːrst] [ə'woʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	what	first	awoke	me	to	the	firm	resolve	of	conquering	my	passion	and
和	什么	第一的	醒来	我	到	这	公司	解决	的	征服	我的	热情	和

[ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪtər] [ænd; ənd]

of	restoring	her	father	to	my	child	was	the	sight	of	your	bitter	and
的	恢复	她	父亲	到	我的	孩子	曾是	这	视线	的	你的	苦的	和

['simpəθaizɪŋ] ['sɔrəuz] .

sympathizing	sorrows	.
同情的	悲伤	.

而让我下定决心克服我的激情，让我的孩子重新拥有她的父亲的，正是你那痛苦而又充满同情的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [led][ˌem 'iː] [hɪr] :

It	was	this	that	led	me	here	:
它	曾是	这	那	引领	我	这里	:

正是这件事把我带到了这里：

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [ə'weɪkən] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [griːf] [aɪ][hæd; həd][felt][æt; ət][ðə; ði]

I	thought	that	if	I	could	again	awaken	in	my	heart	the	grief	I	had	felt	at	the
我	想法	那	如果	我	可以	再次	觉醒	在	我的	心	这	悲伤	我	有	毛毡	在	这

[lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

loss	of	your	mother	,
损失	的	你的	母亲	,

我想，如果我能再次唤起我心中失去你母亲时的悲痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə] [sliːp]

and	the	many	associations	with	her	memory	which	had	been	laid	to	sleep
和	这	许多	协会	和	她	记忆	哪个	有	到过	铺设	到	睡觉

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

for	seventeen	years	,
为了	十七	年	,

以及与她记忆相关的许多事物，这些事物已经沉睡了十七年。

[ðæt] [ɔːl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

that	all	love	for	her	child	would	become	extinct	.
那	全部	爱	为了	她	孩子	会	变得	灭绝	.

她对孩子的所有爱都将消失殆尽。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ; [tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] ,

In	a	fit	of	heroism	I	determined	to	go	alone	;	to	quit	you	,
在	一个	合身	的	英雄主义	我	决定	到	去	独自的	;	到	辞职	你	,

我一时冲动，决定独自离开；离开你。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [maɪt] ['gɪltləsli] .

the	life	of	my	life	,	and	not	to	see	you	again	untill	I	might	guiltlessly	.
这	生活	的	我的	生活	,	和	不是	到	看	你	再次	直到	我	可能	无罪	.

我生命中最重要的人，直到我能毫无愧疚地再次见到你之前，我再也见不到你了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] : [aɪ]['reɪtɪd][maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː] [haɪ] , [ɔːr][maɪ] [lʌv] [tuː] [loʊ] .

But	it	would	not	do	:	I	rated	my	fortitude	too	high	,	or	my	love	too	low	.
但	它	会	不是	做	:	我	评级	我的	坚韧	也	高的	,	或者	我的	爱	也	低的	.

但这行不通：我高估了自己的坚韧，或者低估了自己的爱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][daɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	should	certainly	have	died	if	you	had	not	hastened	to	me	.
我	应该	当然	有	死亡	如果	你	有	不是	加快	到	我	.

如果不是你及时赶来救我，我肯定已经死了。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] !

Would	that	I	had	been	indeed	extinguished	!
会	那	我	有	到过	的确	熄灭	!

但愿我真的已经灭亡了！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mə'tɪldə] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][læst] [kən'feʃ(ə)n] .

“	And	now	,	Mathilda	I	must	make	you	my	last	confession	.
“	和	现在	,	玛蒂尔达	我	必须	制作	你	我的	最后的	忏悔	.

“现在，玛蒂尔达，我必须向你做我最后的忏悔。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəbli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]

I	have	been	miserably	mistaken	in	imagining	that	I	could	conquer	my	love	for
我	有	到过	惨痛地	错误	在	想象	那	我	可以	征服	我的	爱	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我真是大错特错了，竟然以为我能战胜对你的爱；

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

I	never	can	.
我	绝不	能	.

我永远也做不到。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

The	sight	of	this	house	,
这	视线	的	这	房子	,

这座房子的景象，

[ðiːz] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɪtʃ] [maɪ][fɜːrst] [lʌv] [ɪn'hæbɪtɪd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnkriːst]

these	fields	and	woods	which	my	first	love	inhabited	seems	to	have	encreased
这些	字段	和	树林	哪个	我的	第一的	爱	有人居住的	似乎	到	有	增加

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

我初恋曾居住的这片田野和树林，似乎加深了我对它的喜爱：

[ɪn][maɪ] ['mædnəs] [aɪ] [derd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] — [daɪ'ænə][daɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ;

in	my	madness	I	dared	say	to	myself	—	Diana	died	to	give	her	birth	;
在	我的	疯狂	我	敢于	说	到	我	—	戴安娜	死亡	到	给	她	出生	;

我当时疯了，竟敢对自己说——戴安娜为了生下她而死；

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [træns'fəːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [freɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

her	mother's	spirit	was	transferred	into	her	frame	,	and	she	ought	to	be
她	母亲的	精神	曾是	转移	进入	她	框架	,	和	她	应该	到	是

[æz; əz][daɪ'ænə][tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]

as	Diana	to	me	.	[	37	]
作为	戴安娜	到	我	.	[	-	]

她母亲的精神转移到了她的身体里，她对我来说应该像戴安娜一样。[37]

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ðɪs] [lʌv] [klɪŋz] ['kloʊzər] ,

With	every	effort	to	cast	it	off	,	this	love	clings	closer	,
和	每一个	努力	到	投掷	它	离开	,	这	爱	黏附	更近	,

每一次想要摆脱它的努力，这份爱反而越缠越紧。

[ðɪs] ['gɪlti] [lʌv] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən] [heɪt] , [ðæt] ['wɪðərz] [jʊr; jər] [hoʊps] [ænd; ənd] [dis'trɔiz]

this	guilty	love	more	unnatural	than	hate	,	that	withers	your	hopes	and	destroys
这	有罪的	爱	更多的	不自然	比	恨	,	那	威瑟斯	你的	希望	和	摧毁

[ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

me	for	ever	.
我	为了	曾经	.

这种罪恶的爱比恨更不自然，它摧毁了你的希望，也永远地毁灭了我。

['betər] [hæv; həv] [lʌvd] [dɪ'sper] , & ['seɪfər] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Better	have	loved	despair	,	&	safer	kissed	her	.
更好的	有	喜爱	绝望	,	&	更安全	亲吻	她	.

宁愿去爱绝望，也不愿去亲吻她。

[noʊ] [taɪm] [ɔːr] [speɪs] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	time	or	space	can	tear	from	my	soul	that	which	makes	a	part	of	it	.
不	时间	或者	空间	能	撕	从	我的	灵魂	那	哪个	制作	一个	部分	的	它	.

任何时间和空间都无法将构成我灵魂的一部分的东西从我的灵魂中夺走。

[sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]

Since	my	arrival	here	I	have	not	for	a	moment	ceased	to	feel	the	hell	of
自从	我的	到达	这里	我	有	不是	为了	一个	片刻	停止	到	感觉	这	地狱	的

['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][bɜːrn] [ʌn'tɪl] [ɔːl][biː; bi][koʊld] ,

passion	which	has	been	implanted	in	me	to	burn	untill	all	be	cold	,
热情	哪个	有	到过	植入式	在	我	到	烧伤	直到	全部	是	寒冷的	,

自从我来到这里，我片刻也没有停止过感受到那股刻骨铭心的激情，它像烈火般燃烧，直到一切都冷却。

[ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [ded] .

and	stiff	,	and	dead	.
和	僵硬的	,	和	死的	.

僵硬，死气沉沉。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ; [ə'læs] !

Yet	I	will	not	die	;	alas	!
然而	我	将要	不是	死	;	唉	!

然而我不会死；唉！

[haʊ] [der] [aɪ][goʊ] [wer] [aɪ] [meɪ] [miːt] [daɪ'ænə] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər][læst] [rɪ'kwest]
how dare I go where I may meet Diana , when I have disobeyed her last request
如何 敢 我 去 在哪里 我 可能 见面 戴安娜 , 什么时候 我 有 违抗命令 她 最后的 要求
;
;
;

我怎敢违背戴安娜的遗愿，去往可能与她相遇的地方？

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [wen] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ,
her last words said in a faint voice when all feeling but love ,
她 最后的 字 说 在 一个 头晕的 嗓音 什么时候 全部 感觉 但 爱 ,

她最后的话语是用微弱的声音说的，那时她所有的感受中只有爱。

[wɪtʃ] [səˈvaivz] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃaɪld]
which survives all things else was already dead , she then bade me make her child
哪个 幸存 全部 事物 别的 曾是 已经 死的 , 她 然后 巴德 我 制作 她 孩子
['hæpi] :
happy :
快乐的 :

那位在所有事物中幸存下来的已经死去，然后她嘱咐我让她的孩子幸福：

[ðæt] [θɔːt] [əˈloʊn] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
that thought alone gives a double sting to death .
那 想法 独自的 给予 一个 双倍的 蜇 到 死亡 .

仅仅是想到这一点，就足以让人对死亡感到双重痛苦。

[aɪ] [wɪl] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
I will wander away from you ,
我 将要 漫步 离开 从 你 ,

我会远离你，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [laɪf] — [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [aɪ][ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] [briːð] [ʌv; əv]['hjuːmən]
away from all life — in the solitude I shall seek I alone shall breathe of human
离开 从 全部 生活 — 在 这 孤独 我 将 寻找 我 独自的 将 呼吸 的 人类
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

远离一切生命——在我将寻求的孤独中，我将独自呼吸人类的气息。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [laɪf] ;
I must endure life ;
我 必须 忍受 生活 ;

我必须忍受生活；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ['dredɪd] [jet] [dɪ'zaɪrd] ,
and as it is my duty so I shall untill the grave dreaded yet desired ,
和 作为 它 是 我的 责任 所以 我 将 直到 这 严重 令人恐惧的 然而 想要的 ,

这是我的责任，所以我将尽职尽责，直到我既畏惧又渴望的坟墓。

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] :
receive me free from pain :
收到 我 自由的 从 疼痛 :

请让我摆脱痛苦：

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [peɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
for while I feel it will be pain that must make up the whole sum of my
为了 尽管 我 感觉 它 将要 是 疼痛 那 必须 制作 向上 这 所有的 和 的 我的
[sen'seiʃənz] .
sensations .
感觉 .

因为我感觉，痛苦将构成我所有感觉的总和。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kɜːrs] [ðæt] [aɪ] ['leɪbər] ['ʌndər] ?

Is	not	this	a	fearful	curse	that	I	labour	under	?
是	不是	这	一个	可怕	诅咒	那	我	劳动	在下面	?

难道这不是我背负的可怕诅咒吗?

[duː][aɪ][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fjuːtʃər] ?

Do	I	not	look	forward	to	a	miserable	future	?
做	我	不是	看	向前	到	一个	悲惨的	未来	?

难道我不期待一个悲惨的未来吗?

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] ['æftər] [ðɪs] [laɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

My	child	,	if	after	this	life	I	am	permitted	to	see	you	again	,
我的	孩子	,	如果	后	这	生活	我	是	允许	到	看	你	再次	,

我的孩子，如果此生之后我还能再见到你，

[ɪf] [peɪn] [kæn; kən] ['pjʊrɪfaɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [pjʊr] : [ɪf] [rɪ'mɔːrs] [meɪ] ['ekspieɪt] [gɪlt] ,

if	pain	can	purify	the	heart	,	mine	will	be	pure	:	if	remorse	may	expiate	guilt	,
如果	疼痛	能	净化	这	心	,	矿	将要	是	纯的	:	如果	悔恨	可能	赎罪	有罪	,

如果痛苦能净化心灵，我的心灵也将纯净；如果悔恨能赎清罪孽，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɪltləs] .

I	shall	be	guiltless	.
我	将	是	无罪	.

我将无罪。

[“] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] : ['evri] [θɪŋ] [ɪz]['saɪlənt] .

[	“	]	I	have	been	at	the	door	of	your	chamber	:	every	thing	is	silent	.
[	“	]	我	有	到过	在	这	门	的	你的	房间	:	每一个	事物	是	沉默的	.

“我曾到过你的房门前：一切都静悄悄的。

[juː; jʊ] [sliːp] .

You	sleep	.
你	睡觉	.

你睡着了。

[duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [sliːp] , [mə'tɪldə] ?

Do	you	indeed	sleep	,	Mathilda	?
做	你	的确	睡觉	,	玛蒂尔达	?

玛蒂尔达，你真的睡着了吗?

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [gʊd] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrnɪst] [prer] !

Spirits	of	Good	,	behold	the	tears	of	my	earnest	prayer	!
烈酒	的	好的	,	看哪	这	眼泪	的	我的	认真	祷告	!

善良的神灵啊，请看我虔诚祈祷的泪水!

[bles] [maɪ] [tʃaɪld] !

Bless	my	child	!
保佑	我的	孩子	!

保佑我的孩子!

[prə'tekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] : [prə'tekt] [hɜːr; hər]

Protect	her	from	the	selfish	among	her	fellow	creatures	:	protect	her
保护	她	从	这	自私	之中	她	同伴	生物	:	保护	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

from	the	agonies	of	passion	,
从	这	痛苦	的	热情	,

保护她免受同类自私者的伤害；保护她免受情欲的折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

and	the	despair	of	disappointment	!
和	这	绝望	的	失望	!

以及失望的绝望!

[piːs] , [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi] [ðaɪ] ['gɑːdɪənz] , [oʊ] , [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] :

Peace	,	Hope	and	Love	be	thy	guardians	,	oh	,	thou	soul	of	my	soul	:
和平	,	希望	和	爱	是	你的	守护者	,	哦	,	你	灵魂	的	我的	灵魂	:

愿和平、希望和爱守护你，哦，我灵魂的灵魂：

[ðaʊ] [ɪn] [huːm] [aɪ] [briːð] !

thou	in	whom	I	breathe	!
你	在	谁	我	呼吸	!

我呼吸之源，乃是你!

[“] [aɪ] [der] [nɑːt] [riːd] [maɪ] ['letər] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ,

[	“	]	I	dare	not	read	my	letter	over	for	I	have	no	time	to	write	another	,
[	“	]	我	敢	不是	读	我的	信	超过	为了	我	有	不	时间	到	写	其他	,

我不敢再读一遍我的信，因为我没有时间再写一封了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .

and	yet	I	fear	that	some	expressions	in	it	might	displease	me	.
和	然而	我	害怕	那	一些	表达式	在	它	可能	得罪	我	.

但我担心其中的一些表达方式可能会让我不高兴。

[sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,

Since	I	last	saw	you	I	have	been	constantly	employed	in	writing	letters	,
自从	我	最后的	锯	你	我	有	到过	不断地	受雇	在	写作	信件	,

自从上次见到你之后，我一直忙于写信。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['sevrəl] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪt] ;

and	have	several	more	to	write	;
和	有	一些	更多的	到	写	;

还有好几篇要写；

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] .

for	I	do	not	intend	that	any	one	shall	hear	of	me	after	I	depart	.
为了	我	做	不是	打算	那	任何	一	将	听到	的	我	后	我	离开	.

因为我不希望我离开后有人听到我的消息。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] [lɪŋks] [ðæt] [wʌns]

I	need	not	conjure	you	to	look	upon	me	as	one	of	whom	all	links	that	once
我	需要	不是	变戏法	你	到	看	之上	我	作为	一	的	谁	全部	链接	那	一次

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['broʊkən] .

existed	between	us	are	broken	.
存在	之间	我们	是	破碎的	.

我无需刻意让你把我视为我们之间所有联系都已断裂的人之一。

[jʊr; jər] [oʊn] ['delɪkəsi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː]

Your	own	delicacy	will	not	allow	you	,	I	am	convinced	,	to	attempt	to	trace	me
你的	自己的	美味	将要	不是	允许	你	,	我	是	确信	,	到	试图	到	痕迹	我

.

:
.

我相信，你自身的矜持不允许你尝试追踪我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [piːs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	is	far	better	for	your	peace	that	you	should	be	ignorant	of	my	destination	.
它	是	远的	更好的	为了	你的	和平	那	你	应该	是	无知	的	我的	目的地	.

为了你的安宁，你最好还是不知道我的目的地。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

You	will	not	follow	me	,
你	将要	不是	跟随	我	,

你不会跟随我，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] - [maɪ'self] [wʊd] [juː; jʊ] ['nɜːrɪʃ] [gɪlt] [baɪ] [ɔb'truːdɪŋ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

for	when	I	bannish	myself	would	you	nourish	guilt	by	obtruding	yourself	upon	me	?
为了	什么时候	我	-	我	会	你	滋养	有罪	经过	突兀	你自己	之上	我	?

当我自我放逐时，你会不会通过打扰我来加深我的愧疚感?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .

You	will	not	do	this	,	I	know	you	will	not	.
你	将要	不是	做	这	,	我	知道	你	将要	不是	.

你不会这么做的，我知道你不会。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] .

You	must	forget	me	and	all	the	evil	that	I	have	taught	you	.
你	必须	忘记	我	和	全部	这	邪恶的	那	我	有	教授	你	.

你必须忘记我，以及我教给你的所有邪恶。

[kæst] [ɔːf] [ðə; ðiː]['oʊnli] [gɪft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [griːf] ,

Cast	off	the	only	gift	that	I	have	bestowed	upon	you	,	your	grief	,
投掷	离开	这	仅有的	礼物	那	我	有	授予	之上	你	,	你的	悲伤	,

抛弃我唯一赐予你的礼物——你的悲伤吧。

[ænd; ənd] [raɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] ['blaɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [æz; əz][noʊ] ['flaʊər] [soʊ] [swiːt] ['evər] [dɪd] [raɪz]

and	rise	from	under	my	blighting	influence	as	no	flower	so	sweet	ever	did	rise
和	上升	从	在下面	我的	枯萎病	影响	作为	不	花	所以	甜的	曾经	做过	上升

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

from	beneath	so	much	evil	.
从	下面	所以	很多	邪恶的	.

从我的邪恶影响下挣脱而出，就像从未有如此甜美的花朵从如此多的邪恶中绽放一样。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] :

“	You	will	never	hear	from	me	again	:
”	你	将要	绝不	听到	从	我	再次	:

“你将永远不会再收到我的消息了：

[rɪ'siːv] [ðiːz] [ðen] [æz; əz][ðə; ðiː][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wɪl] ['evər] [riːtʃ] [juː; jʊ] ;

receive	these	then	as	the	last	words	of	mine	that	will	ever	reach	you	;
收到	这些	然后	作为	这	最后的	字	的	矿	那	将要	曾经	抵达	你	;

请把这些话当作我最后能传达给你的话语来接受吧；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [jʊr; jər]['fɪliəl] [lʌv] ,

and	although	I	have	forfeited	your	filial	love	,
和	虽然	我	有	丧失	你的	孝	爱	,

虽然我已辜负了你的孝心，

[jet] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] .

yet	regard	them	I	conjure	you	as	a	father's	command	.
然而	看待	他们	我	变戏法	你	作为	一个	父亲的	命令	.

但请你们务必将它们视为父亲的命令。

['rezəluːtli] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [[ef]] [ðə; ðiː] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf]

Resolutely	shake	of	[	f	]	the	wretchedness	that	this	first	misfortune	in	early	life
坚决地	摇	的	[	f	]	这	悲惨	那	这	第一的	不幸	在	早期的	生活

[mʌst; məst] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] .

must	occasion	you	.
必须	场合	你	.

坚决摆脱早年遭遇第一次不幸所带来的痛苦。

[ber] ['boʊldli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðiː] [stɔːrm] : [kən'tɪnjuː] [waɪz] [ænd; ənd][maɪld] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bear	boldly	up	against	the	storm	:	continue	wise	and	mild	,	but	believe	it	,
熊	大胆地	向上	反对	这	风暴	:	继续	明智的	和	温和的	,	但	相信	它	,

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	indeed	it	is	,
和	的确	它	是	,

勇敢地面对风暴：继续保持智慧和温和，但要相信，它确实如此。

[jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

your	duty	to	be	happy	.
你的	责任	到	是	快乐的	.

你有责任让自己快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ; [let][nɑːt] [ðɪs] [tʃek] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][rɪ'tɑːrd][jʊr; jər]

You	are	very	young	;	let	not	this	check	for	more	than	a	moment	retard	your
你	是	非常	年轻的	;	让	不是	这	查看	为了	更多的	比	一个	片刻	减速	你的

['glɔːriəs] [kɔːrs] ;

glorious	course	;
辉煌	课程	;

你还很年轻，不要让这点挫折耽误你辉煌的人生道路；

[hoʊld][ɑːn] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

hold	on	,	beloved	one	.
抓住	在	,	心爱	一	.

坚持住，亲爱的。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][nɑːt][set][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'stɔːr] ['vɪgər] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ]

The	sun	of	youth	is	not	set	for	you	;	it	will	restore	vigour	and	life	to	you
这	太阳	的	青年	是	不是	放	为了	你	;	它	将要	恢复	活力	和	生活	到	你

;

;
;

青春之日并未落下，它将为你恢复活力和生命力；

[duː][nɑːt] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] [griːf] [ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] , [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

do	not	resist	with	obstinate	grief	its	beneficent	influence	,	oh	,	my	child	!
做	不是	抵抗	和	顽固	悲伤	它是	仁慈的	影响	,	哦	,	我的	孩子	!

我的孩子，不要用顽固的悲伤抗拒它带来的益处！

[bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ] .

bless	me	with	the	hope	that	I	have	not	utterly	destroyed	you	.
保佑	我	和	这	希望	那	我	有	不是	完全地	损毁	你	.

请赐予我希望，我没有彻底毁了你。

“ [ˌfer'wel] , [mə'tɪldə] .

“	Farewell	,	Mathilda	.
”	告别	,	玛蒂尔达	.

“再见了，玛蒂尔达。”

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	go	with	the	belief	that	I	have	your	pardon	.
我	去	和	这	信仰	那	我	有	你的	赦免	.

我带着得到您赦免的信念离开。

[jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [jʊr; jər] ['gretɪst] ['enəmi] [ænd; ənd]

Your	gentle	nature	would	not	permit	you	to	hate	your	greatest	enemy	and
你的	温和的	自然	会	不是	允许	你	到	恨	你的	最	敌人	和

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi][hiː; hi] ,

though	I	be	he	,
尽管	我	是	他	,

你温柔的本性不允许你憎恨你最大的敌人，即使我就是他，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][rent] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][græsp] ;

although	I	have	rent	happiness	from	your	grasp	;
虽然	我	有	租	幸福	从	你的	抓牢	;

虽然我已从你手中夺走了幸福；

[-] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][jʊr; jər] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊps] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]

[38] though I have passed over your young love and hopes as the angel of

[-] 尽管 我 有 通过了 超过 你的 年轻的 爱 和 希望 作为 这 天使 的

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction ,

破坏 ,

[38] 虽然我作为毁灭天使掠过了你年轻的爱情和希望，

['faɪndɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [blaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv]

finding beauty and joy , and leaving blight and despair , yet you will forgive

寻找 美丽 和 喜悦 , 和 离开 枯萎病 和 绝望 , 然而 你 将要 原谅

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

寻觅美好与快乐，远离苦难与绝望，但你终会原谅我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

and with eyes overflowing with tears I thank you ; my beloved one ,

和 和 眼睛 溢出 和 眼泪 我 感谢 你 ; 我的 心爱 一 ,

我含着泪感谢你；我亲爱的，

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] , [ɪn'diːd]

I accept your pardon with a gratitude that will never die , and that will , indeed

我 接受 你的 赦免 和 一个 感激 那 将要 绝不 死 , 和 那 将要 , 的确

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

it will ,

它 将要 ,

我接受你的原谅，这份感激之情永不消逝，而且，它一定会消逝。

[ˌaʊt'lɪv] [gɪlt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

outlive guilt and remorse .

活得更久 有罪 和 悔恨 .

摆脱内疚和悔恨。

“ [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] ['evər] !

“ Farewell for ever !

“ 告别 为了 曾经 !

“永别了！”

” [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letər] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

” The moment I finished this letter I ordered the carriage and prepared to follow

” 这 片刻 我 完成的 这 信 我 订购 这 运输 和 准备 到 跟随

[maɪ] ['fɑːðər] .

my father .

我的 父亲 .

“我写完这封信后，立刻叫了马车，准备跟随父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛蒂尔达(Mathilda)
第4/7页

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sweɪdid] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [step]

The	words	of	his	letter	by	which	he	had	dissuaded	me	from	this	step
这	字	的	他的	信	经过	哪个	他	有	劝阻	我	从	这	步

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] .

were	those	that	determined	me	.
是	那些	那	决定	我	.

他信中劝阻我不要采取这一步骤的那些话，反而让我下定了决心。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [raɪt] [ðem; ðəm] ?

Why	did	he	write	them	?
为什么	做过	他	写	他们	?

他为什么要写这些书?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['æbsənt]

He	must	know	that	if	I	believed	that	his	intention	was	merely	to	absent
他	必须	知道	那	如果	我	相信	那	他的	意图	曾是	仅仅	到	缺席的

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

himself	from	me	that	instead	of	opposing	him	it	would	be	that	which	I
他自己	从	我	那	反而	的	反对	他	它	会	是	那	哪个	我

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [rɪ'kwaɪər] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['ləːkiŋ] ['fiːlɪŋ] ,

should	myself	require	—	or	if	he	thought	that	any	lurking	feeling	,
应该	我	要求	—	或者	如果	他	想法	那	任何	潜伏	感觉	,

他必须明白，如果我认为他的意图仅仅是离开我，那么我非但不反对他，反而会要求他这样做——或者如果他认为我心中潜藏着某种感觉，

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ,

yet	he	could	not	think	that	,
然而	他	可以	不是	思考	那	,

但他却无法这样想。

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [hoʊp] [hiː; hi]

should	lead	me	to	him	would	he	endeavour	to	overthrow	the	only	hope	he
应该	带领	我	到	他	会	他	努力	到	推翻	这	仅有的	希望	他

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

could	have	of	ever	seeing	me	again	;
可以	有	的	曾经	看到	我	再次	;

如果他带我去找他，他会如何竭力摧毁他唯一能再次见到我的希望?

[ə; eɪ] ['lʌvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] , [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['lʌvər] , [wʊd] [nɑːt]

a	lover	,	there	was	madness	in	the	thought	,	yet	he	was	my	lover	,	would	not
一个	情人	,	那里	曾是	疯狂	在	这	想法	,	然而	他	曾是	我的	情人	,	会	不是

[ækt] [ðʌs] .

act	thus	.
行为	因此	.

情人，这种想法很疯狂，但他毕竟是我的情人，他不会那样做。

[noʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

No	,	he	had	determined	to	die	,	and	he	wished	to	spare	me	the
不	,	他	有	决定	到	死	,	和	他	希望	到	空闲的	我	这

['mɪzəri] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

misery	of	knowing	it	.
苦难	的	会心	它	.

不，他已经决定去死，他不想让我承受知道真相的痛苦。

[ðə; ði] [fjuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

The	few	ineffectual	words	he	had	said	concerning	his	duty	were	to	me	a
这	很少	无效	字	他	有	说	有关	他的	责任	是	到	我	一个

['fɜːrðər] [pruːf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ]

further	proof	—	and	the	more	I	studied	the	letter	the	more	did	I	perceive	a
更远	证明	—	和	这	更多的	我	研究	这	信	这	更多的	做过	我	感知	一个

['θaʊz(ə)nd] [slaɪt] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ]

thousand	slight	expressions	that	could	only	indicate	a	knowledge	that	life	was	now
千	轻微	表达式	那	可以	仅有的	表明	一个	知识	那	生活	曾是	现在

['oʊvər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

over	for	him	.
超过	为了	他	.

他关于自己职责的寥寥几句无力的话语，对我来说更是一个证明——而且我越是仔细研究这封信，就越能察觉到其中无数细微的表情，这些表情只能表明他已经明白，他的人生已经结束了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] !

He	was	about	to	die	!
他	曾是	关于	到	死	!

他差点就死了！

[maɪ] [blʌd] [froʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] :

My	blood	froze	at	the	thought	:
我的	血	冻住了	在	这	想法	:

想到这里，我顿时感到血液凝固：

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'laʊd] [nɑːt] [ʌv; əv] [terz] .

a	sickening	feeling	of	horror	came	over	me	that	allowed	not	of	tears	.
一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	来了	超过	我	那	允许	不是	的	眼泪	.

一种令人作呕的恐惧感袭来，让我泪流满面。

[æz; əz] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ;

As	I	waited	for	the	carriage	I	walked	up	and	down	with	a	quick	pace	;
作为	我	等待	为了	这	运输	我	步行	向上	和	向下	和	一个	快的	步伐	;

我等马车的时候，来回踱步，步伐很快；

[ðen] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [klɑːspɪŋ] [maɪ] [hændz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs]

then	kneeling	and	passionately	clasping	my	hands	I	tried	to	pray	but	my	voice
然后	跪着	和	热情地	紧握	我的	双手	我	尝试	到	祈祷	但	我的	嗓音

[wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] — [oʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [,

was	choked	by	convulsive	sobs	—	Oh	the	sun	shone	[	,
曾是	窒息	经过	痉挛	啜泣	—	哦	这	太阳	闪耀	[	,

然后我跪下，激动地双手合十，试图祈祷，但我的声音被抽泣声哽咽了——哦，太阳照耀着[,

] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [jet] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːl] [wʊd]

]	the	air	was	balmy	—	he	must	yet	live	for	if	he	were	dead	all	would
]	这	空气	曾是	芳香	—	他	必须	然而	居住	为了	如果	他	是	死的	全部	会

['ʃʊrli] [biː; bi] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! [-]

surely	be	black	as	night	to	me	!	[	39	]
一定	是	黑色的	作为	夜晚	到	我	!	[	-	]

空气温暖宜人——他一定还活着，因为如果他死了，对我来说一切都将像黑夜一样黑暗！[39]

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

The	motion	of	the	carriage	knowing	that	it	carried	me	towards	him	and
这	运动	的	这	运输	会心	那	它	携带	我	向	他	和

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ['sʌmwʌt] [ri'vaivd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] :

that	I	might	perhaps	find	him	alive	somewhat	revived	my	courage	:
那	我	可能	也许	寻找	他	活	有些	复活	我的	勇气	:

马车的行驶，以及我知道它正载着我朝他驶去，或许我能找到还活着的他，都让我重拾了一些勇气：

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [raɪd] .

yet	I	had	a	dreadful	ride	.
然而	我	有	一个	可怕	骑	.

但我却经历了一次糟糕的旅程。

[hoʊp] ['oʊnli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] , [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [.]

Hope	only	supported	me	,	the	hope	that	I	should	not	be	too	late	[	.	]
希望	仅有的	有	我	,	这	希望	那	我	应该	不是	是	也	晚的	[	.	]

只有希望支撑着我，希望我不会太迟。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [bʌt; bət][aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] ,

I	did	not	weep	,	but	I	wiped	the	perspiration	from	my	brow	,
我	做过	不是	哭泣	,	但	我	擦拭	这	汗	从	我的	眉头	,

我没有哭泣，但我擦了擦额头的汗水。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

and	tried	to	still	my	brain	and	heart	beating	almost	to	madness	.
和	尝试	到	仍然	我的	脑	和	心	殴打	几乎	到	疯狂	.

我努力让自己的大脑和几乎要疯狂跳动的心脏平静下来。

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][mæd] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ;

Oh	!	I	must	not	be	mad	when	I	see	him	;
哦	!	我	必须	不是	是	疯狂的	什么时候	我	看	他	;

哦！我见到他时一定不能生气；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [maɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [maɪt] [kɑːm][hɪz; ɪz] ,

or	perhaps	it	were	as	well	that	I	should	be	,	my	distraction	might	calm	his	,
或者	也许	它	是	作为	出色地	那	我	应该	是	,	我的	分心	可能	冷静的	他的	,

或许我应该如此，我的分心或许能让他平静下来。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][laɪf] .

and	recall	him	to	the	endurance	of	life	.
和	记起	他	到	这	耐力	的	生活	.

并让他想起生命的忍耐。

[jet] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] [fɔːrs] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] ,

Yet	untill	I	find	him	I	must	force	reason	to	keep	her	seat	,
然而	直到	我	寻找	他	我	必须	力量	原因	到	保持	她	座位	,

然而，在我找到他之前，我必须强迫理智继续占据她的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [maɪ] ['fɔːrhed] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] — [oʊ][duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ;

and	I	pressed	my	forehead	hard	with	my	hands	—	Oh	do	not	leave	me	;
和	我	按下	我的	前额	难的	和	我的	双手	—	哦	做	不是	离开	我	;

我双手紧紧按住额头——哦，不要离开我；

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [wɪð; wɪθ]

or	I	shall	forget	what	I	am	about	—	instead	of	driving	on	as	we	ought	with
或者	我	将	忘记	什么	我	是	关于	—	反而	的	驾驶	在	作为	我们	应该	和

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	speed	of	lightning	they	will	attend	to	me	,
这	速度	的	闪电	他们	将要	出席	到	我	,

否则我将忘记我的目标——我们本应以闪电般的速度前进，但他们却会来照顾我。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	we	shall	be	too	late	.
和	我们	将	是	也	晚的	.

我们将为时已晚。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [əˈlaɪv] !
Let him be alive !
让 他 是 活 !

让他活着!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [dɑːrk] ; [ɪn] [maɪ] [ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] [aɪ] [dɪˈmænd] [noʊ] [mɔːr] : [noʊ] [hoʊp] , [noʊ] [gʊd] :
It is all dark ; in my abject misery I demand no more : no hope , no good :
它 是 全部 黑暗的 ; 在 我的 卑贱 苦难 我 要求 不 更多的 : 不 希望 , 不 好的 :

一片漆黑；在我极度的痛苦中，我不再奢求：没有希望，没有美好。

[ˈoʊnli] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ; [bʌt; bət] [əˈlaɪv] !
only passion , and guilt , and horror ; but alive !
仅有的 热情 , 和 有罪 , 和 恐怖 ; 但 活 !

只有激情、愧疚和恐惧；但还活着!

[əˈlaɪv] !
Alive !
活 !

活!

[maɪ] [senˈseiʃənz] [tʃoʊkt] [ˌem ˈiː] — [noʊ] [terz] [fel] [jet] [aɪ] [ˈsɒbd] , [ænd; ənd] [briːðd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
My sensations choked me — No tears fell yet I sobbed , and breathed short and
我的 感觉 窒息 我 — 不 眼泪 跌倒 然而 我 啜泣 , 和 呼吸 短的 和
[hɑːrd] ;
hard ;
难的 ;

我的感觉让我窒息——虽然没有流泪，但我却抽泣着，呼吸急促而沉重；

[wʌn] [ˈoʊnli] [θɔːt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈʌtər] [wʌn] [wɜːrd] ,
one only thought possessed me , and I could only utter one word ,
一 仅有的 想法 拥有 我 , 和 我 可以 仅有的 说出 一 单词 ,

我脑中只有一个念头，只能说出一个词。

[ðæt] [hæf] [ˈskriːmɪŋ] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] ; [əˈlaɪv] !
that half screaming was perpetually on my lips ; Alive !
那 一半 尖叫 曾是 永恒地 在 我的 嘴唇 ; 活 !

那半声尖叫始终萦绕在我的唇边：活着!

[əˈlaɪv] ! —
Alive ! —
活 ! —

还活着! ——

[aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [-] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [,
I had taken the steward [40] with me for he , much better than I [,
我 有 已采取 这 管家 [-] 和 我 为了 他 , 很多 更好的 比 我 [,

我带上了管家[40]，因为他比我好得多[，

] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪəriz] — [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

]	could	make	the	requisite	enquiries	—	the	poor	old	man	could	not	restrain	his
]	可以	制作	这	必需品	查询	—	这	贫穷的	老的	男人	可以	不是	抑制	他的

[terz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [diːp] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] — [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ʌtəd]

tears	as	he	saw	my	deep	distress	and	knew	the	cause	—	he	sometimes	uttered
眼泪	作为	他	锯	我的	深的	痛苦	和	知道	这	原因	—	他	有时	说出

[ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :

a	few	broken	words	of	consolation	:
一个	很少	破碎的	字	的	安慰	:

] 可以进行必要的询问——可怜的老人看到我深深的痛苦，知道原因，忍不住流下了眼泪——他有时还会断断续续地说出几句安慰的话语：

[ɪn]['moʊmənts] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['iːkwəlz] [ænd; ənd]

in	moments	like	these	the	mistress	and	servant	become	in	a	manner	equals	and
在	时刻	喜欢	这些	这	情妇	和	仆人	变得	在	一个	方式	等于	和

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld] [dɪm] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [terz] ;

when	I	saw	his	old	dim	eyes	wet	with	sympathizing	tears	;
什么时候	我	锯	他的	老的	暗淡	眼睛	湿的	和	同情的	眼泪	;

在这样的时刻，女主人和仆人在某种程度上变得平等，当我看到他那双苍老而昏暗的眼睛里充满了同情的泪水时；

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['θɪnli] ['skætərd] [ɑːn][æn; ən][eɪdʒ] - ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [aɪ] [θɔːt] [oʊ] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər]

his	gray	hair	thinly	scattered	on	an	age	-	wrinkled	brow	I	thought	oh	if	my	father
他的	灰色的	头发	薄薄的	疏散	在	一个	年龄	-	皱	眉头	我	想法	哦	如果	我的	父亲

[wɜːr; wər][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [dɪ'krɛpɪd] & ['hɔːri] — [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ðɪs] [peɪn] —

were	as	he	is	—	decrepid	&	hoary	—	then	I	should	be	spared	this	pain	—
是	作为	他	是	—	衰老的	&	苍老	—	然后	我	应该	是	幸存	这	疼痛	—

他灰白的头发稀疏地散落在布满皱纹的额头上。我想，哦，如果我的父亲也像他这样——衰老而苍老——那么我就不会遭受这种痛苦了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [aɪ] [tʊk] [poʊst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

When	I	had	arrived	at	the	nearest	town	I	took	post	horses	and	followed	the
什么时候	我	有	到达的	在	这	最近的	镇	我	采取	邮政	马匹	和	随后	这

[roʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['teɪkən] .

road	my	father	had	taken	.
路	我的	父亲	有	已采取	.

到达最近的城镇后，我骑上驿马，沿着父亲走过的路走了下去。

[æt; ət] ['evri] [ɪn] [wer] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	every	inn	where	we	changed	horses	we	heard	of	him	,
在	每一个	客栈	在哪里	我们	已更改	马匹	我们	听到	的	他	,

我们每到一个客栈换马，都会听到他的消息。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] ['ɔːltərnət] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	I	was	possessed	by	alternate	hope	and	fear	.
和	我	曾是	拥有	经过	备用	希望	和	害怕	.

我当时既充满希望又感到恐惧。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ruːt] ;

A	length	I	found	that	he	had	altered	his	route	;
一个	长度	我	成立	那	他	有	已修改	他的	路线	;

我发现他改变了路线；

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	first	he	had	followed	the	London	road	;	but	now	he	changed	it	,
在	第一的	他	有	随后	这	伦敦	路	;	但	现在	他	已更改	它	,

起初他走的是伦敦路线；但现在他改变了路线。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['ɪnkwəri] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pər'suːd] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː]

and	upon	enquiry	I	found	that	the	one	which	he	now	pursued	led	towards	the	sea
和	之上	询问	我	成立	那	这	一	哪个	他	现在	追击	引领	向	这	海

.

:

.

经询问，我发现他现在追寻的那条路通向大海。

[maɪ] [driːm] [riˈkəːd] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ;

My	dream	recurred	to	my	thoughts	;
我的	梦	复发	到	我的	想法	;

我的梦境不断在我脑海中浮现；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bʌt; bət][ɪn] ['retʃɪdnəs] ['evri] [wʌn][ɪz][soʊ] .

I	was	not	usually	superstitious	but	in	wretchedness	every	one	is	so	.
我	曾是	不是	通常	迷信的	但	在	悲惨	每一个	一	是	所以	.

我平时并不迷信，但在苦难之中，人人都会迷信。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [fled] .

The	sea	was	fifty	miles	off	,	yet	it	was	towards	it	that	he	fled	.
这	海	曾是	五十	英里	离开	,	然而	它	曾是	向	它	那	他	逃亡	.

大海距离他五十英里，但他却朝着大海的方向逃去。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][hæf] [kreɪzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	idea	was	terrible	to	my	half	crazed	imagination	,
这	主意	曾是	糟糕的	到	我的	一半	疯狂	想像力	,

以我那半疯癫的想象力来看，这个想法简直糟透了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] - [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [self] [pə'zeʃn] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	almost	over	-	turned	the	little	self	possession	that	still	remained	to	me	.
和	几乎	超过	-	转向	这	小的	自己	拥有	那	仍然	剩余	到	我	.

几乎彻底摧毁了我仅存的一点自尊。

[aɪ] [dʒɝːniːd] [ɔːl] [deɪ] ; ['evri] ['moʊmənt][maɪ] ['mɪzəri] [ɪnkriːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][maɪ] [blʌd]

I	journied	all	day	;	every	moment	my	misery	encreased	and	the	fever	of	my	blood
我	旅程	全部	天	;	每一个	片刻	我的	苦难	增加	和	这	发烧	的	我的	血

[bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

became	intolerable	.
成为	无法容忍	.

我走了一整天的路；每一刻我的痛苦都在加剧，血液中的热浪也变得难以忍受。

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ;

The	summer	sun	shone	in	an	unclouded	sky	;
这	夏天	太阳	闪耀	在	一个	晴朗无云	天空	;

夏日的阳光照耀着万里无云的天空；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [kuːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] ['skɔːrtʃɪŋ] [skɪn] .

the	air	was	close	but	all	was	cool	to	me	except	my	own	scorching	skin	.
这	空气	曾是	关闭	但	全部	曾是	凉爽的	到	我	除了	我的	自己的	灼热	皮肤	.

空气很闷，但除了我灼热的皮肤之外，其他一切都感觉很凉爽。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [dɑːrk] ['θʌndər] [klaʊdz] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɪts] ['dɪstənt]

Towards	evening	dark	thunder	clouds	arose	above	the	horrizon	and	I	heard	its	distant
向	晚上	黑暗的	雷	云	出现	多于	这	-	和	我	听到	它是	遥远

[roʊl] — ['æftər] ['sʌnset] [ðeɪ] ['daːkənd] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] [,

roll	—	after	sunset	they	darkened	the	whole	sky	and	it	began	to	rain	[	,
卷	—	后	日落	他们	变暗	这	所有的	天空	和	它	开始	到	雨	[	,

傍晚时分，地平线上出现了乌云密布的雷声，我听到了远处隆隆的雷声——日落之后，雷声遮蔽了整个天空，开始下雨。

] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [draʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz]

]	the	lightning	lighted	up	the	whole	country	and	the	thunder	drowned	the	noise
]	这	闪电	照明	向上	这	所有的	国家	和	这	雷	溺水	这	噪音

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] .

of	our	carriage	.
的	我们的	运输	.

闪电照亮了整个国家，雷声淹没了我们马车的喧嚣。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] ['hɔːrsɪz] ;

At	the	next	inn	my	father	had	not	taken	horses	;
在	这	下一个	客栈	我的	父亲	有	不是	已采取	马匹	;

父亲在下一家客栈没有骑马；

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [bɑːks] [ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

he	had	left	a	box	there	saying	he	would	return	,
他	有	左边	一个	盒子	那里	说	他	会	返回	,

他在那里留下了一个盒子，说他会回来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — [ə; eɪ] - [taʊn] [eɪt]

and	had	walked	over	the	fields	to	the	town	of	—	—	a	seacost	town	eight
和	有	步行	超过	这	字段	到	这	镇	的	—	—	一个	-	镇	八

[maɪlz] [ɔːf] .

miles	off	.
英里	离开	.

然后穿过田野，来到了八英里外的海滨小镇——。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['pærəˌlaɪzd] [baɪ] [fɪr] ;

For	a	moment	I	was	almost	paralized	by	fear	;
为了	一个	片刻	我	曾是	几乎	瘫痪	经过	害怕	;

那一刻，我几乎吓得动弹不得；

[bʌt; bət] [maɪ] ['enərdʒi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪ] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ɪn]

but	my	energy	returned	and	I	demanded	a	guide	to	accompany	me	in
但	我的	活力	返回	和	我	要求	一个	指导	到	陪伴	我	在

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

following	his	steps	.
下列的	他的	步骤	.

但我恢复了精力，于是要求安排一名向导陪同我跟随他的脚步。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [bʌt; bət] [maɪ] [braɪb] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ]

The	night	was	tempestuous	but	my	bribe	was	high	and	I	easily	procured	a
这	夜晚	曾是	暴风雨般的	但	我的	贿赂	曾是	高的	和	我	容易地	采购	一个

['kʌntrimən] .

countryman	.
同胞	.

当晚风雨交加，但我给的贿赂很高，所以很容易就收买了一个同胞。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] ['meni] [leɪnz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [fiːldz] [ænd; ənd] [waɪld] [daʊnz] ; [ðə; ði] [reɪn]

We	passed	through	many	lanes	and	over	fields	and	wild	downs	;	the	rain
我们	通过了	通过	许多	车道	和	超过	字段	和	荒野	下坡	;	这	雨

[pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] ;

poured	down	in	torrents	;
倾倒	向下	在	种子	;

我们穿过许多小路，越过田野和荒凉的丘陵；大雨倾盆而下；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] ['θʌndər] [broʊk] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['kræʃɪz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	the	loud	thunder	broke	in	terrible	crashes	over	our	heads	.
和	这	大声	雷	打破	在	糟糕的	崩溃	超过	我们的	头部	.

震耳欲聋的雷声在我们头顶炸响。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
What a night it was !
什么 一个 夜晚 它 曾是 !

那真是个难忘的夜晚!

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] , [dæŋk] [græs] [əˈmɪd][ðə; ðɪ][reɪn]
And I passed on with quick steps among the high , dank grass amid the rain
和 我 通过了 在 和 快的 步骤 之中 这 高的 , dank 草 之中 这 雨
[ænd; ənd] [ˈtempɪst] .
and tempest .
和 暴风雨 .

于是，我冒着暴雨，快步穿过高高的、潮湿的草丛。

[maɪ] [driːm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ] [θɔːts] ,
My dream was for ever in my thoughts ,
我的 梦 曾是 为了 曾经 在 我的 想法 ,

我的梦想一直萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf][ɪnˈsænəti] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [pə'zesiz] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪn] [dɪˈsper] , [aɪ]
and with a kind of half insanity that often possesses the mind in despair , I
和 和 一个 种类 的 一半 疯狂 那 经常 拥有 这 头脑 在 绝望 , 我
[sed] [əˈlaʊd] ;
said aloud ;
说 大声 ;

我带着一种绝望之人常有的半疯癫之感，大声说道;

“ ['kɜːrɪdʒ] !
“ Courage !
” 勇气 !

“勇气!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [ðə; ðɪ] [siː] ;
We are not near the sea ;
我们 是 不是 靠近 这 海 ;

我们离海边很远;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ” — [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [siː]
we are yet several miles from the ocean ” — Yet it was towards the sea
我们 是 然而 一些 英里 从 这 海洋 ” — 然而 它 曾是 向 这 海
[ðæt] ['aʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [leɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][aɪˈdiːəz] .
that our direction lay and that heightened the confusion of my ideas .
那 我们的 方向 躺 和 那 增强 这 困惑 的 我的 想法 .

我们距离大海还有好几英里——然而，我们的方向却是朝着大海，这加剧了我的思绪混乱。

[wʌns] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [fəˈtiːg] , [aɪ] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wet] [ɜːrθ] ; [əˈbaʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt]
Once , overcome by fatigue , I sunk on the wet earth ; about two hundred yards distant
一次 , 克服 经过 疲劳 , 我 沉没 在 这 湿的 地球 ; 关于 二 百 码 遥远
,
,
,

有一次，我因疲惫不堪，瘫倒在湿漉漉的泥土上；大约两百码远的地方，

[əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] [stʊd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊk] ;
alone in a large meadow stood a magnificent oak ;
独自的 在 一个 大的 草地 站立 一个 壮丽 橡木 ;

在一片广阔的草地上，孤零零地矗立着一棵雄伟的橡树;

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊ] [ɪts] ['mɪriəd] [baʊz] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .

the	lightnings	shewed	its	myriad	boughs	torn	by	the	storm	.
这	闪电	展示	它是	无数	树枝	撕裂	经过	这	风暴	.

闪电照亮了被暴风雨撕裂的无数树枝。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] [siːzd] [ˌem 'iː] ;

A	strange	idea	seized	me	;
一个	奇怪的	主意	查获	我	;

我突然冒出一个奇怪的想法；

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

a	person	must	have	felt	all	the	agonies	of	doubt	concerning	the	life	and
一个	人	必须	有	毛毡	全部	这	痛苦	的	怀疑	有关	这	生活	和

[deθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]['entər]['ɪntuː][maɪ]

death	of	one	who	is	the	whole	world	to	them	before	they	can	enter	into	my
死亡	的	一	WHO	是	这	所有的	世界	到	他们	前	他们	能	进入	进入	我的

['fiːlɪŋz] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

feelings	—	for	in	that	state	,
情怀	—	为了	在	那	状态	,

一个人必须亲身经历过对至亲之人生死存亡的种种疑虑和痛苦，才能体会我的感受——因为在那种状态下，

[ðə; ði][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [meɪks] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ˌkɑːmbə'neɪʃənz]

the	mind	working	unrestrained	by	the	will	makes	strange	and	fanciful	combinations
这	头脑	在职的	不受约束的	经过	这	将要	制作	奇怪的	和	奇幻的	组合

[wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [wiːvz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

with	outward	circumstances	and	weaves	the	chances	and	changes	of	nature
和	向外	情况	和	编织	这	机会	和	变化	的	自然

['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðeɪ] [dred] .

into	an	immediate	connexion	with	the	event	they	dread	.
进入	一个	即时	连接	和	这	事件	他们	恐惧	.

不受意志约束的思维会将外部环境进行奇特而富有想象力的组合，并将自然界的机遇和变化与他们所恐惧的事件直接联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [huː] [stʊd] [peɪl]

It	was	with	this	feeling	that	I	turned	to	the	old	Steward	who	stood	pale
它	曾是	和	这	感觉	那	我	转向	到	这	老的	管家	WHO	站立	苍白

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

and	trembling	beside	me	;
和	发抖	旁	我	;

怀着这种感觉，我转向站在我身旁脸色苍白、浑身颤抖的老管家；

“ [mɑːrk] , ['gaːspə] , [ɪf] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rend][nɑːt] [ðæt] [oʊk][maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]

“	Mark	,	Gaspar	,	if	the	next	flash	of	lightning	rend	not	that	oak	my	father	will	be
“	标记	,	加斯帕	,	如果	这	下一个	闪光	的	闪电	撕裂	不是	那	橡木	我的	父亲	将要	是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

“马克，加斯帕，如果下一道闪电没有撕裂那棵橡树，我父亲就会活着。”

” [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæʃ] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

”	I	had	scarcely	uttered	these	words	than	a	flash	instantly	followed	by	a
”	我	有	几乎	说出	这些	字	比	一个	闪光	即刻	随后	经过	一个

[trə'mendəs] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

tremendous	peal	of	thunder	descended	on	it	;
巨大的	皮尔	的	雷	下降	在	它	;

“我话音未落，一道闪光紧接着一声震耳欲聋的雷鸣便降临了那里；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [saɪt] ['æftər][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

and	when	my	eyes	recovered	their	sight	after	the	dazzling	light	,
和	什么时候	我的	眼睛	恢复	他们的	视线	后	这	耀眼的	光	,

当我的眼睛从刺眼的强光中恢复过来时，

[ðə; ði] [oʊk] [noʊ] [lɔːŋgər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn]

the	oak	no	longer	stood	in	the	meadow	—	The	old	man	uttered	a	wild	exclamation
这	橡木	不	更长	站立	在	这	草地	—	这	老的	男人	说出	一个	荒野	感叹

[ʌv; əv] ['hɔːrər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['prɑːfəsaɪ] .

of	horror	when	he	saw	so	sudden	an	interpretation	given	to	my	prophesy	.
的	恐怖	什么时候	他	锯	所以	突然	一个	解释	给定	到	我的	预言	.

草地上已经没有橡树了——老人看到我的预言被如此突然地解释，发出了一声惊恐的惊呼。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [maɪ] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] ; [[sɪk]] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['terər] ; [aɪ] [kraɪd] , " [oʊ] , [gɑːd] !

I	started	up	,	my	strength	returned	;	[	sic	]	with	my	terror	;	I	cried	,	"	Oh	,	God	!
我	开始	向上	,	我的	力量	返回	;	[	原文如此	]	和	我的	恐怖	;	我	哭	,	"	哦	,	上帝	!

我猛地站了起来，我的力量恢复了；[原文如此]带着恐惧；我喊道："哦，上帝！

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [dɪ'kriː] ?

Is	this	thy	decree	?
是	这	你的	法令	?

这是你的旨意吗?

[jet] [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Yet	perhaps	I	shall	not	be	too	late	.
然而	也许	我	将	不是	是	也	晚的	.

或许我来得还不算太晚。

" [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] ['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [siː] .

"	Although	still	several	miles	distant	we	continued	to	approach	the	sea	.
"	虽然	仍然	一些	英里	遥远	我们	持续	到	方法	这	海	.

"虽然距离大海还有好几英里，但我们继续向大海靠近。"

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — [ænd; ənd] [æt; ət]

We	came	at	last	to	the	road	that	led	to	the	town	of	—	—	and	at
我们	来了	在	最后的	到	这	路	那	引领	到	这	镇	的	—	—	和	在

[æn; ən] [ɪn] [ðer; ðər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ;

an	inn	there	we	heard	that	my	father	had	passed	by	somewhat	before	sunset	;
一个	客栈	那里	我们	听到	那	我的	父亲	有	通过了	经过	有些	前	日落	;

我们终于来到了通往——镇的路，在那里的一家客栈里，我们听说我父亲在日落前不久经过了那里；

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

he	had	observed	the	approaching	storm	and	had	hired	a	horse	for	the
他	有	观察到	这	接近	风暴	和	有	雇用	一个	马	为了	这

[nekst] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [ðer; ðər]

next	town	which	was	situated	a	mile	from	the	sea	that	he	might	arrive	there
下一个	镇	哪个	曾是	位于	一个	英里	从	这	海	那	他	可能	到达	那里

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] :

before	it	should	commence	:
前	它	应该	开始	:

他察觉到暴风雨即将来临，于是租了一匹马前往距离海边一英里的下一个小镇，以便在暴风雨来临之前赶到那里。

[ðɪs] [taʊn] [wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .

this	town	was	five	miles	off	.
这	镇	曾是	五	英里	离开	.

这个小镇距离这里五英里。

[wiː; wi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [θruː] [ðə; ði]

We	hired	a	chaise	here	,	and	with	four	horses	drove	with	speed	through	the
我们	雇用	一个	躺椅	这里	,	和	和	四	马匹	驾驶	和	速度	通过	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

我们在这里租了一辆四匹马拉的马车，冒着暴风雨飞驰而去。

[maɪ]['gɑːrmənts][wɜːr; wər][wet][ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

My	garments	were	wet	and	clung	around	me	,
我的	服装	是	湿的	和	紧紧抓住	大约	我	,

我的衣服湿透了，紧紧地贴在身上。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [hʌŋ] [ɪn] [streɪt] ['lɑːks] [ɑːn][maɪ] [nek] [wen] [nɑːt] [bloʊn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

and	my	hair	hung	in	straight	locks	on	my	neck	when	not	blown	aside	by	the	wind	.
和	我的	头发	悬挂	在	直的	锁	在	我的	脖子	什么时候	不是	吹	旁边	经过	这	风	.

我的头发笔直地垂在脖子上，不被风吹到一边时，就披散下来。

[aɪ] ['ʃɪvəd] , [jet] [maɪ] [pʌls] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

I	shivered	,	yet	my	pulse	was	high	with	fever	.
我	瑟瑟发抖	,	然而	我的	脉冲	曾是	高的	和	发烧	.

我浑身发抖，但脉搏却因发烧而跳动很快。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] ['ægəni][aɪ] [ɪn'dʊrd] .

What	agony	I	endured	.
什么	痛苦	我	忍受	.

我经历了何等的痛苦。

[aɪ] [ʃed] [noʊ] [terz] [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hed]

I	shed	no	tears	but	my	eyes	wild	and	inflamed	were	starting	from	my	head
我	棚	不	眼泪	但	我的	眼睛	荒野	和	发炎的	是	开始	从	我的	头

;

;

;

我没有流泪，但我的眼睛却狂乱发红，泪水从眼眶涌出；

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [prest] [ə'pɑːn][maɪ][breɪn] .

I	could	hardly	support	the	weight	that	pressed	upon	my	brain	.
我	可以	几乎	支持	这	重量	那	按下	之上	我的	脑	.

我几乎无法承受压在脑袋上的重担。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

We	arrived	at	the	town	of	—	—	in	a	little	more	than	half	an	hour	.
我们	到达的	在	这	镇	的	—	—	在	一个	小的	更多的	比	一半	一个	小时	.

我们花了半个多小时就到达了——镇。

[wen] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,

When	my	father	had	arrived	the	storm	had	already	begun	,
什么时候	我的	父亲	有	到达的	这	风暴	有	已经	开始	,

我父亲到达时，暴风雨已经开始了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðer; ðər][hiː; hi] [wɔːkt]

but	he	had	refused	to	stop	and	leaving	his	horse	there	he	walked
但	他	有	拒绝	到	停止	和	离开	他的	马	那里	他	步行

[ɑːn] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

on	—	towards	the	sea	.
在	—	向	这	海	.

但他拒绝停下来，把马留在原地，继续向大海走去。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] ['kruːəlti] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]

it	was	double	cruelty	in	him	to	have	chosen	the	sea	for	his	fatal
它	曾是	双倍的	残酷	在	他	到	有	选定	这	海	为了	他的	致命的

[rɪ'zɑːlv] ;

resolve	;
解决	;

他选择大海作为他结束生命的地方，这是一种双重的残忍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] ['mædnəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sper] . [-]

it	was	adding	madness	to	my	despair	.	[	41	]
它	曾是	添加	疯狂	到	我的	绝望	.	[	-	]

这加剧了我的绝望，使我更加疯狂。[41]

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	poor	old	servant	who	was	with	me	endeavoured	to	persuade	me	to
这	贫穷的	老的	仆人	WHO	曾是	和	我	努力	到	说服	我	到

[rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ə'loʊn] — [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['saɪləntli][ænd; ənd]

remain	here	and	to	let	him	go	alone	—	I	shook	my	head	silently	and
保持	这里	和	到	让	他	去	独自的	—	我	摇晃	我的	头	默默	和

['sædli] ;

sadly	;
令人遗憾的是	;

和我在一起的可怜的老仆人竭力劝我留在这里，让他独自离开——我默默地、悲伤地摇了摇头；

[sɪk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [aɪ] [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

sick	almost	to	death	I	leant	upon	his	arm	,
生病的	几乎	到	死亡	我	倾斜	之上	他的	手臂	,

我病得几乎要死了，靠在他的胳膊上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪz] ['drægd] [maɪ] ['wɪri] [steps] [ə'krɔːs]

and	as	there	was	no	road	for	a	chaise	dragged	my	weary	steps	across
和	作为	那里	曾是	不	路	为了	一个	躺椅	拖拽	我的	厌倦	步骤	穿过

[ðə; ði] ['desələt] [daʊnz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [feɪt] ,

the	desolate	downs	to	meet	my	fate	,
这	荒凉	下坡	到	见面	我的	命运	,

由于没有马车可通行的道路，我拖着疲惫的脚步，穿过荒凉的丘陵，走向我的命运。

[naʊ] [tuː] ['sɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [daʊt] .

now	too	certain	for	the	agony	of	doubt	.
现在	也	肯定	为了	这	痛苦	的	怀疑	.

现在已笃定到不再受怀疑的煎熬。

['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [aɪ] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['wɔːtərz] ;

Almost	fainting	I	slowly	approached	the	fatal	waters	;
几乎	昏厥	我	缓慢地	接近	这	致命的	水	;

我几乎晕倒，慢慢地走向那片致命的水域；

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['rɔːrɪŋ] [.]

when	we	had	quitted	the	town	we	heard	their	roaring	[	.	]
什么时候	我们	有	辞职	这	镇	我们	听到	他们的	咆哮	[	.	]

我们离开小镇时，听到了他们的咆哮声。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] — “ [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt]

I	whispered	to	myself	in	a	muttering	voice	—	“	The	sound	is	the	same	as	that
我	低声说道	到	我	在	一个	喃喃自语	嗓音	—	“	这	声音	是	这	相同的	作为	那

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [driːm] .

which	I	heard	in	my	dream	.
哪个	我	听到	在	我的	梦	.

我低声自语道：“这声音和我梦中听到的声音一模一样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] . ” [-]

It	is	the	knell	of	my	father	which	I	hear	.	”	[	42	]
它	是	这	丧钟	的	我的	父亲	哪个	我	听到	.	”	[	-	]

我听到的，是我父亲的丧钟。”[42]

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; [ðə; ði][wɪnd]

The	rain	had	ceased	;	there	was	no	more	thunder	and	lightning	;	the	wind
这	雨	有	停止	;	那里	曾是	不	更多的	雷	和	闪电	;	这	风

[hæd; həd] [pɔːzd] .

had	paused	.
有	暂停	.

雨停了；雷声和闪电都消失了；风也停了。

[maɪ] [hɑːrt] [noʊ][lɔːŋgər] [biːt] ['waɪldli] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] ['fiːvər] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] ;

My	heart	no	longer	beat	wildly	;	I	did	not	feel	any	fever	:	but	I	was	chilled	;
我的	心	不	更长	打	疯狂地	;	我	做过	不是	感觉	任何	发烧	:	但	我	曾是	冷藏	;

我的心跳不再剧烈，也没有发烧的感觉，但我却感到寒冷。

[maɪ] [niːz] [sʌŋk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [slept] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['wɪrinəs]

my	knees	sunk	under	me	—	I	almost	slept	as	I	walked	with	excess	of	weariness
我的	膝盖	沉没	在下面	我	—	我	几乎	睡着了	作为	我	步行	和	过量的	的	疲劳

; ['evri] [lɪm] ['trembld] .

;	every	limb	trembled	.
;	每一个	肢	颤抖	.

我双膝一软，几乎瘫倒在地——我走着走着，疲惫不堪，几乎睡着了；我的四肢都在颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] :

I	was	silent	:
我	曾是	沉默的	:

我沉默不语：

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr]

all	was	silent	except	the	roaring	of	the	sea	which	became	louder	and	more
全部	曾是	沉默的	除了	这	咆哮	的	这	海	哪个	成为	更大声	和	更多的

['dredf(ə)l] .

dreadful	.
可怕	.

除了越来越响亮、越来越可怕的海浪咆哮声之外，周围一片寂静。

[jet] [wiː; wi] [əd'vænst] ['sloʊli] : ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'raɪv] ;

Yet	we	advanced	slowly	:	sometimes	I	thought	that	we	should	never	arrive	;
然而	我们	先进的	缓慢地	:	有时	我	想法	那	我们	应该	绝不	到达	;

然而，我们前进的速度却很慢：有时我觉得我们永远也到不了目的地；

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [wʊd] [stɪl] [ə'lʊr] [ˌjuː 'es] ,

that	the	sound	of	waves	would	still	allure	us	,
那	这	声音	的	波浪	会	仍然	引诱	我们	,

海浪的声音依然会吸引我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd]['evər] : [fiːld] [sək'siːdɪŋ] [fiːld] ,

and	that	we	should	walk	on	for	ever	and	ever	:	field	succeeding	field	,
和	那	我们	应该	走	在	为了	曾经	和	曾经	:	场地	成功	场地	,

我们应该永远走下去：田野接着田野，

['nevər] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [siːs] , [nɔːr] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ;

never	would	our	weary	journey	cease	,	nor	night	nor	day	;
绝不	会	我们的	厌倦	旅行	停止	,	也不	夜晚	也不	天	;

我们的疲惫旅程永不停息，无论昼夜。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

but	still	we	should	hear	the	dashing	of	the	sea	,
但	仍然	我们	应该	听到	这	帅气	的	这	海	,

但我们仍然应该能听到海浪拍击的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end] .

and	to	all	this	there	would	be	no	end	.
和	到	全部	这	那里	会	是	不	结尾	.

这一切似乎永无止境。

[waɪld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [θɔːts] [bred][baɪ] [ˈmɪzəri]

Wild	beyond	the	imagination	of	the	happy	are	the	thoughts	bred	by	misery
荒野	超过	这	想像力	的	这	快乐的	是	这	想法	繁殖	经过	苦难

[ænd; ənd] [dɪˈsper] .

and	despair	.
和	绝望	.

幸福的人难以想象，痛苦和绝望滋生的思想却是如此狂野。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [biːtʃ] ; [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [pæθ] ;

At	length	we	reached	the	overhanging	beach	;	a	cottage	stood	beside	the	path	;
在	长度	我们	达到	这	悬垂	海滩	;	一个	小屋	站立	旁	这	小路	;

我们终于到达了悬崖边的海滩；小路旁有一间小屋；

[wiː; wɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] : [ðə; ðɪ][bed] [wɪˈðɪn] [ˈɪnstəntlɪ]

we	knocked	at	the	door	and	it	was	opened	:	the	bed	within	instantly
我们	敲门	在	这	门	和	它	曾是	打开	:	这	床	之内	即刻

[kɔːt] [maɪ] [aɪ] ;

caught	my	eye	;
捕捉	我的	眼睛	;

我们敲了敲门，门开了：里面的床立刻吸引了我的目光；

[ˈsʌmθɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒər] [lʊkt]

something	stiff	and	straight	lay	on	it	,	covered	by	a	sheet	;	the	cottagers	looked
某物	僵硬的	和	直的	躺	在	它	,	涵盖	经过	一个	床单	;	这	农舍	看起来

[əˈgæst] .

aghast	.
惊愕	.

上面放着一块用布盖着的、又硬又直的东西；农舍里的居民们惊恐万分。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [kənˈfɜːrmd] [wʌt] [aɪ] [bɪˈfɔːr] [nuː] .

The	first	words	that	they	uttered	confirmed	what	I	before	knew	.
这	第一的	字	那	他们	说出	确认的	什么	我	前	知道	.

他们开口说的第一句话就证实了我之前就知道的事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃɑːkt] [ɔːr] [ˌoʊvərˈkʌm] :

I	did	not	feel	shocked	or	overcome	:
我	做过	不是	感觉	震惊	或者	克服	:

我并没有感到震惊或不知所措：

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .

I	believe	that	I	asked	one	or	two	questions	and	listened	to	the	answers	.
我	相信	那	我	问	一	或者	二	问题	和	听着	到	这	答案	.

我相信我问了一两个问题，也听了答案。

[aɪ][ˈhɑːr] [[diː]] [liː] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][sæŋk] [ˈlaɪfləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

I	har	[	d	]	ly	know	,	but	in	a	few	moments	I	sank	lifeless	to	the	ground	;
我	哈尔	[	d	]	ly	知道	,	但	在	一个	很少	时刻	我	沉没	无生命	到	这	地面	;

我几乎不知道，但片刻之后，我就毫无生气地倒在了地上；

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðæt] [ðen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][æn; ən][end] !

and	so	would	that	then	all	had	been	at	an	end	!
和	所以	会	那	然后	全部	有	到过	在	一个	结尾	!

那么，一切就都结束了！

CHAPTER VIII

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] : ['fi:vər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd]

I	was	carried	to	the	next	town	:	fever	succeeded	to	convulsions	and
我	曾是	携带	到	这	下一个	镇	:	发烧	成功了	到	抽搐	和

[feɪntɪŋz] ,

faintings	,
昏厥	,

我被抬到邻镇：高烧之后出现了抽搐和昏厥，

& [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['spɪrɪt] ['hɔvəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

&	for	some	weeks	my	unhappy	spirit	hovered	on	the	very	verge	of	death	.
&	为了	一些	周	我的	不开心	精神	悬停	在	这	非常	边缘	的	死亡	.

在接下来的几周里，我痛苦的灵魂徘徊在死亡的边缘。

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz] [jet] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [rɪ'kʌvərd] :

But	life	was	yet	strong	within	me	;	I	recovered	:
但	生活	曾是	然而	强的	之内	我	;	我	恢复	:

但我体内的生命力依然强大；我康复了：

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eɪd][maɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [helθ] [ðæt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst]

nor	did	it	a	little	aid	my	returning	health	that	my	recollections	were	at	first
也不	做过	它	一个	小的	援助	我的	返回	健康	那	我的	回忆	是	在	第一的

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

而且，我的记忆一开始很模糊，这对我恢复健康也丝毫没有帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] ['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	that	I	was	too	weak	to	feel	any	violent	emotion	.
和	那	我	曾是	也	虚弱的	到	感觉	任何	暴力	情感	.

我太虚弱了，感受不到任何强烈的情绪。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] .

I	often	said	to	myself	,	my	father	is	dead	.
我	经常	说	到	我	,	我的	父亲	是	死的	.

我常常对自己说，我的父亲已经去世了。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

He	loved	me	with	a	guilty	passion	,	and	stung	by	remorse	and	despair
他	喜爱	我	和	一个	有罪的	热情	,	和	被蜇了	经过	悔恨	和	绝望

[hi:; hi] [kɪld] [hɪm'self] .

he	killed	himself	.
他	被杀	他自己	.

他带着罪恶的激情爱着我，却又因悔恨和绝望而自杀。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [noʊ] ['hɔ:rər] ?

Why	is	it	that	I	feel	no	horror	?
为什么	是	它	那	我	感觉	不	恐怖	?

为什么我没有感到恐惧?

[ɑ:r; ər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [nɑ:t] ['dredf(ə)l] ?

Are	these	circumstances	not	dreadful	?
是	这些	情况	不是	可怕	?

这些情况难道不可怕吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔ:r] [mi:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] ;

Is	it	not	enough	that	I	shall	never	more	meet	the	eyes	of	my	beloved	father	;
是	它	不是	足够的	那	我	将	绝不	更多的	见面	这	眼睛	的	我的	心爱	父亲	;

难道我再也无法与我挚爱的父亲对视还不够吗?

['nevər] [mɔ:r] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [noʊ] [kə'res] , [noʊ] [lʊk] ?

never	more	hear	his	voice	;	no	caress	,	no	look	?
绝不	更多的	听到	他的	嗓音	;	不	抚摸	,	不	看	?

再也听不到他的声音；没有爱抚，没有眼神?

[ɔːl] [koʊld] , [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [ded] !

All	cold	,	and	stiff	,	and	dead	!
全部	寒冷的	,	和	僵硬的	,	和	死的	!

全都冰冷僵硬，死了！

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] ['kæləs] :

I	am	quite	callous	:
我	是	相当	冷酷	:

我相当冷酷无情：

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [reɪn] [ðæt] [fel] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːrt]

the	night	I	was	out	in	was	fearful	and	the	cold	rain	that	fell	about	my	heart
这	夜晚	我	曾是	出去	在	曾是	可怕	和	这	寒冷的	雨	那	跌倒	关于	我的	心

[hæz; həz] ['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] [ʌv; əv] ['æntɪˌpɛrɑːs] [-] [ænd; ənd] [hæz; həz]

has	acted	like	the	waters	of	the	cavern	of	Antiparos	[	43	]	and	has
有	行动	喜欢	这	水	的	这	洞穴	的	安提帕罗斯	[	-	]	和	有

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [stoʊn] .

changed	it	to	stone	.
已更改	它	到	石头	.

我出去的那个夜晚令人恐惧，落在我心上的冰冷雨水就像安提帕罗斯洞穴[43]的水一样，把它变成了石头。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wiːp] [ɔːr] [saɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,

I	do	not	weep	or	sigh	;	but	I	must	reason	with	myself	,
我	做	不是	哭泣	或者	叹	;	但	我	必须	原因	和	我	,

我不哭泣，也不叹息；但我必须与自己进行理性的对话。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [maɪ'self] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	force	myself	to	feel	sorrow	and	despair	.
和	力量	我	到	感觉	悲哀	和	绝望	.

强迫自己去感受悲伤和绝望。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [rɪ'gret] .

This	is	not	resignation	that	I	feel	,	for	I	am	dead	to	all	regret	.
这	是	不是	辞职	那	我	感觉	,	为了	我	是	死的	到	全部	后悔	.

我感受到的并非无奈，因为我已对一切遗憾麻木不仁。

[aɪ] ['kɔmjuːnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] .

I	communed	in	this	manner	with	myself	,	but	I	was	silent	to	all	around	me	.
我	公有的	在	这	方式	和	我	,	但	我	曾是	沉默的	到	全部	大约	我	.

我以这种方式与自己交流，但对周围的一切都保持沉默。

[aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kwestʃən] ,

I	hardly	replied	to	the	slightest	question	,
我	几乎	回复	到	这	丝毫	问题	,

我几乎没回答任何问题，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [nɪr] [ˌem 'iː] .

and	was	uneasy	when	I	saw	a	human	creature	near	me	.
和	曾是	不安	什么时候	我	锯	一个	人类	生物	靠近	我	.

看到附近有人类生物，我感到很不安。

[aɪ] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [maɪ] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['nɪrli]

I	was	surrounded	by	my	female	relations	,	but	they	were	all	of	them	nearly
我	曾是	包围	经过	我的	女性	关系	,	但	他们	是	全部	的	他们	几乎

[stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

strangers	to	me	:
陌生人	到	我	:

我身边都是女性亲戚，但她们对我来说几乎都是陌生人：

[aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ;

I	did	not	listen	to	their	consolations	;
我	做过	不是	听	到	他们的	安慰	;

我没有听从他们的安慰；

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [wɜːrk][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnd] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	so	little	did	they	work	their	designed	effect	that	they	seemed	to	me	to
和	所以	小的	做过	他们	工作	他们的	设计	影响	那	他们	似乎	到	我	到

[biː; bi]['spoʊkən][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

be	spoken	in	an	unknown	tongue	.
是	说	在	一个	未知	舌头	.

它们几乎没有达到预期的效果，以至于在我看来，它们就像是用一种我听不懂的语言说出来的。

[aɪ] [faʊnd] [ɪf] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [soʊ][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

I	found	if	sorrow	was	dead	within	me	,	so	was	love	and	desire	of
我	成立	如果	悲哀	曾是	死的	之内	我	,	所以	曾是	爱	和	欲望	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

我发现，如果我心中的悲伤消失了，那么爱和同情的欲望也随之消失了。

[jet] ['sɑːroʊ] ['oʊnli] [slept] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [mɔːr] [fɪrs] , [bʌt; bət] [lʌv] ['nevər] [woʊk] [ə'gen] — [ɪts] [goʊst] ,

Yet	sorrow	only	slept	to	revive	more	fierce	,	but	love	never	woke	again	—	its	ghost	,
然而	悲哀	仅有的	睡着了	到	复活	更多的	凶猛的	,	但	爱	绝不	觉醒	再次	—	它是	鬼	,

然而，悲伤只是沉睡以待更猛烈地复苏，而爱却再也没有醒来——它的幽灵，

['evər] ['hʌvər] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

ever	hovering	over	my	father's	grave	,
曾经	悬停	超过	我的	父亲的	严重	,

总是徘徊在我父亲的坟墓上，

[ə'loʊn] [sə'vaɪvd] — [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'sept]

alone	survived	—	since	his	death	all	the	world	was	to	me	a	blank	except
独自的	幸存下来	—	自从	他的	死亡	全部	这	世界	曾是	到	我	一个	空白的	除了

[wer] [woʊ][hæd; həd][stæmpt][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] — [ðə; ðɪ]

where	woe	had	stampt	its	burning	words	telling	me	to	smile	no	more	—	the
在哪里	悲哀	有	邮票	它是	燃烧	字	讲述	我	到	微笑	不	更多的	—	这

['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

living	were	not	fit	companions	for	me	,
活的	是	不是	合身	同伴	为了	我	,

唯有他幸存——自从他去世后，整个世界对我来说都成了一片空白，除了悲伤用灼热的话语告诉我不要再微笑的地方——活着的人都不适合陪伴我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['mediteitiŋ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] [maɪt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] ,

and	I	was	ever	meditating	by	what	means	I	might	shake	them	all	off	,
和	我	曾是	曾经	冥想	经过	什么	方法	我	可能	摇	他们	全部	离开	,

我一直在思考该如何摆脱这些烦恼。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

and	never	be	heard	of	again	.
和	绝不	是	听到	的	再次	.

从此杳无音信。

[maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] ['ræpɪdli] [əd'vænst] , [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

My	convalescence	rapidly	advanced	,	yet	this	was	the	thought	that	haunted	me	,
我的	恢复期	快速	先进的	,	然而	这	曾是	这	想法	那	闹鬼的	我	,

我的康复进展迅速，然而这个想法却一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['fɔːmiŋ] [plænz] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	I	was	for	ever	forming	plans	how	I	might	hereafter	contrive	to	escape
和	我	曾是	为了	曾经	成型	计划	如何	我	可能	此后	精心策划	到	逃脱

[ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][mɪks][ɪn][sə'saɪəti] ,

the	tortures	that	were	prepared	for	me	when	I	should	mix	in	society	,
这	酷刑	那	是	准备	为了	我	什么时候	我	应该	混合	在	社会	,

我一直在计划着，将来如何才能逃脱融入社会后将要遭受的折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][suːt][wʌn] [huːm] [æn; ən][ˌʌn'toʊld] [griːf]

and	to	find	that	solitude	which	alone	could	suit	one	whom	an	untold	grief
和	到	寻找	那	孤独	哪个	独自的	可以	套装	一	谁	一个	不明	悲伤

['sɛpəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

seperated	from	her	fellow	creatures	.
分离的	从	她	同伴	生物	.

并找到那份孤独，唯有孤独才能适合一个因难以言喻的悲痛而与世隔绝的人。

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɑːlətəri]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæn; ðən][wʌn] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

Who	can	be	more	solitary	even	in	a	crowd	than	one	whose	history	and
WHO	能	是	更多的	孤	甚至	在	一个	人群	比	一	谁	历史	和

[ðə; ði] ['nevər] ['endɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [[sɪk]] [noʊn]

the	never	ending	feelings	and	remembrances	arising	from	it	is	[	sic	]	known
这	绝不	结束	情怀	和	回忆	产生	从	它	是	[	原文如此	]	已知

[tuː; tə][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

to	no	living	soul	.
到	不	活的	灵魂	.

即使身处人群之中，还有谁能比一个人更加孤独呢？他的历史以及由此产生的永无止境的情感和回忆，无人知晓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn][maɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] ;

There	was	too	deep	a	horror	in	my	tale	for	confidence	;
那里	曾是	也	深的	一个	恐怖	在	我的	故事	为了	信心	;

我的故事里充满了太深的恐惧，让我无法保持自信；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][soʊl] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['siːkrət] .

I	was	on	earth	the	sole	depository	of	my	own	secret	.
我	曾是	在	地球	这	唯一	仓库	的	我的	自己的	秘密	.

我曾是世上唯一保守自己秘密的人。

[aɪ] [maɪt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zɑːrt] [hiːθ] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]

I	might	tell	it	to	the	winds	and	to	the	desart	heaths	but	I	must
我	可能	告诉	它	到	这	风	和	到	这	德萨特	石楠	但	我	必须

['nevər] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,

never	among	my	fellow	creatures	,
绝不	之中	我的	同伴	生物	,

我可以把这话告诉风和荒凉的旷野，但我绝不能告诉我的同伴们。

['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [gɪv] [ə'laʊəns] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'dʒektʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dred]

either	by	word	or	look	give	allowance	to	the	smallest	conjecture	of	the	dread
任何一个	经过	单词	或者	看	给	津贴	到	这	最小	推测	的	这	恐惧

[rɪ'ælətɪ] :

reality	:
现实	:

无论是言语还是眼神，哪怕是最细微的关于可怕现实的猜测，都应被允许：

[aɪ][mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [gɪlt] [ɪn][maɪ]

I	must	shrink	before	the	eye	of	man	lest	he	should	read	my	father's	guilt	in	my
我	必须	收缩	前	这	眼睛	的	男人	免得	他	应该	读	我的	父亲的	有罪	在	我的

[gleɪzd] [aɪz] :

glazed	eyes	:
釉面	眼睛	:

我必须畏缩在世人的目光面前，以免他从我茫然的眼神中读出我父亲的罪恶感：

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][lest][maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['hɒrəz] .

I	must	be	silent	lest	my	faltering	voice	should	betray	unimagined	horrors	.
我	必须	是	沉默的	免得	我的	摇摇欲坠	嗓音	应该	背叛	难以想象的	恐怖	.

我必须保持沉默，以免我颤抖的声音泄露出难以想象的恐怖。

['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ]['siːkrət][aɪ][mʌst; məst] [hiːp] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [fɔːls]

Over	the	deep	grave	of	my	secret	I	must	heap	an	impenetrable	heap	of	false
超过	这	深的	严重	的	我的	秘密	我	必须	堆	一个	坚不可摧	堆	的	错误的

[smaɪlz] [ænd; ənd][wɜːrdz] :

smiles	and	words	:
微笑	和	字	:

我必须在我深埋秘密的坟墓上堆起一座坚不可摧的虚假微笑和言语：

['kʌnɪŋ] [frɔːdz] ,

cunning	frauds	,
狡猾	欺诈	,

狡猾的骗子，

['tretʃərəs] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] [dɪ'siːt] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ][mɪst][tuː; tə]

treacherous	laughter	and	a	mixture	of	all	light	deceits	would	form	a	mist	to
奸诈	笑声	和	一个	混合物	的	全部	光	欺骗	会	形式	一个	薄雾	到

[blaɪnd] ['ʌðər] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [si'muːn][tuː; tə][ˌem 'iː] . [-] [aɪ] ,

blind	others	and	be	as	the	poisonous	simoon	to	me	.	[	44	]	I	,
瞎的	其他的	和	是	作为	这	有毒	西蒙	到	我	.	[	-	]	我	,

奸诈的笑声和各种轻率的欺骗交织在一起，会形成一层迷雾，蒙蔽他人，对我而言，则如同剧毒的西蒙。[44] 我，

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

the	offspring	of	love	,	the	child	of	the	woods	,
这	后代	的	爱	,	这	孩子	的	这	树林	,

爱的结晶，森林之子

[ðə; ði] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [braɪt] [self][wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'mɪt][tuː; tə] [ðɪs] ?

the	nursling	of	Nature's	bright	self	was	to	submit	to	this	?
这	哺乳	的	自然的	明亮的	自己	曾是	到	提交	到	这	?

自然界璀璨之光孕育的幼苗，竟要屈服于此?

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] .

I	dared	not	.
我	敢于	不是	.

我不敢。

[haʊ] [mʌst; məst][aɪ] [ɪ'skeɪp] ?

How	must	I	escape	?
如何	必须	我	逃脱	?

我该如何逃脱?

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	was	rich	and	young	,	and	had	a	guardian	appointed	for	me	;
我	曾是	富有的	和	年轻的	,	和	有	一个	监护人	任命	为了	我	;

我当时年轻有钱，还被指定了监护人；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [sə'saɪəti] ,

and	all	about	me	would	act	as	if	I	were	one	of	their	great	society	,
和	全部	关于	我	会	行为	作为	如果	我	是	一	的	他们的	伟大的	社会	,

而我周围的人都会表现得好像我是他们这个伟大社会的一员。

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

while	I	must	keep	the	secret	that	I	really	was	cut	off	from	them	for
尽管	我	必须	保持	这	秘密	那	我	真的	曾是	切	离开	从	他们	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

但我必须保守这个秘密：我真的已经永远和他们断绝关系了。

[ɪf] [aɪ] [fled] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'suːd] ; [ɪn] [laɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :

If	I	fled	I	should	be	pursued	;	in	life	there	was	no	escape	for	me	:
如果	我	逃亡	我	应该	是	追击	;	在	生活	那里	曾是	不	逃脱	为了	我	:

如果我逃跑，就会被追捕；但在生活中，我根本没有逃脱的可能。

[waɪ] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] .

why	then	I	must	die	.
为什么	然后	我	必须	死	.

那么我为什么必须死呢?

[aɪ] ['ʃʌdəd] ; [aɪ] [derd] [nɑːt] [daɪ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [koʊld] [greɪv] [held] [ɔːl] [aɪ] [lʌvd] ;

I	shuddered	;	I	dared	not	die	even	though	the	cold	grave	held	all	I	loved	;
我	颤抖	;	我	敢于	不是	死	甚至	尽管	这	寒冷的	严重	握住	全部	我	喜爱	;

我浑身颤抖；即使冰冷的坟墓里埋葬着我所爱的一切，我也不敢死去；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːb]

although	I	might	say	with	Job
虽然	我	可能	说	和	工作

虽然我可能会说约伯

[wer] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [hoʊp] ?

Where	is	now	my	hope	?
在哪里	是	现在	我的	希望	?

我的希望在哪里?

[fɔːr; fər] [maɪ] [hoʊp] [huː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

For	my	hope	who	shall	see	it	?
为了	我的	希望	WHO	将	看	它	?

谁能看见我的希望?

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

They	shall	go	down	together	to	the	bars	of	the	pit	,
他们	将	去	向下	一起	到	这	酒吧	的	这	坑	,

他们必一同下到深渊的栏杆下，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [rest] [tə'geðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] — [-]

when	our	rest	together	is	in	the	dust	—	[	45	]
什么时候	我们的	休息	一起	是	在	这	灰尘	—	[	-	]

当我们的安息化为尘埃——[45]

[jes] [maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] . —

Yes	my	hope	was	corruption	and	dust	and	all	to	which	death	brings	us	.	—
是的	我的	希望	曾是	腐败	和	灰尘	和	全部	到	哪个	死亡	带来	我们	.	—

[ɔːr] ['æftər] [laɪf] — [noʊ] ,

Or	after	life	—	No	,
或者	后	生活	—	不	,

是的，我的希望是腐朽、尘埃，以及死亡带给我们的一切——或者来世——不，

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [daɪ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] , [der] [nɑːt] .

no	,	I	will	not	persuade	myself	to	die	,	I	may	not	,	dare	not	.
不	,	我	将要	不是	说服	我	到	死	,	我	可能	不是	,	敢	不是	.

不，我不会说服自己去死，我可能不会，也不敢。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wept] ; [jes] , [wɔːrm] [terz] [wʌns] [mɔːr] ['strʌgld] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] ['suːðɪŋ] [jet]

And	then	I	wept	;	yes	,	warm	tears	once	more	struggled	into	my	eyes	soothing	yet
和	然后	我	哭泣	;	是的	,	温暖的	眼泪	一次	更多的	挣扎	进入	我的	眼睛	舒缓	然而

['bɪtər] ;

bitter	;
苦的	;

然后我哭了；是的，温暖的泪水再次涌上我的眼眶，既令人感到安慰又令人感到苦涩；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [wept] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , [wɪð; wɪθ]

and	after	I	had	wept	much	and	called	with	unavailing	anguish	,	with
和	后	我	有	哭泣	很多	和	称为	和	徒劳无功	痛苦	,	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

我痛哭流涕，绝望地呼喊着，伸出双臂，

[fɔːr; fər][maɪ]['kruːəl] ['fɑːðər] ;

for	my	cruel	father	;
为了	我的	残忍的	父亲	;

为了我那残忍的父亲；

['æftər][maɪ] [wiːk] [freɪm] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ɔːl] [və'raɪəti][ʌv; əv] [pleɪnt] [aɪ][sæŋk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]

after	my	weak	frame	was	exhausted	by	all	variety	of	plaint	I	sank	once	more	into
后	我的	虚弱的	框架	曾是	筋疲力尽的	经过	全部	种类	的	感叹	我	沉没	一次	更多的	进入

['revəri] ,

reverie	,
遐想	,

在各种哀叹耗尽了我虚弱的身体之后，我又一次陷入了沉思。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] ;

and	once	more	reflected	on	how	I	might	find	that	which	I	most	desired	;
和	一次	更多的	反映	在	如何	我	可能	寻找	那	哪个	我	最多	想要的	;

我再次思考着如何才能找到我最渴望的东西；

[dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ɔːt] [wɜːr; wər] [dɪr] , [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['sɑːlətuːd] .

dear	to	me	if	aught	were	dear	,	a	death	-	like	solitude	.
亲爱的	到	我	如果	零	是	亲爱的	,	一个	死亡	-	喜欢	孤独	.

如果说有什么是我珍视的，那就是死一般的孤独。

[aɪ] [derd] [nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [feɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ]

I	dared	not	die	,	but	I	might	feign	death	,	and	thus	escape	from	my
我	敢于	不是	死	,	但	我	可能	假装	死亡	,	和	因此	逃脱	从	我的

['kʌmfərtərz] :

comforters	:
被子	:

我不敢死，但我可以假装死亡，从而逃离那些照顾我的人：

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

they	will	believe	me	united	to	my	father	,	and	so	indeed	I	shall	be	.
他们	将要	相信	我	团结的	到	我的	父亲	,	和	所以	的确	我	将	是	.

他们会相信我与父亲合而为一，而我也的确如此。

[fɔːr; fər][ə'loʊn] , [wen] [noʊ] [vɔɪs] [kæn; kən][dɪ'stɜːrb][maɪ] [driːm] ,

For	alone	,	when	no	voice	can	disturb	my	dream	,
为了	独自的	,	什么时候	不	嗓音	能	打扰	我的	梦	,

独自一人时，当没有任何声音能够打扰我的梦境，

[ænd; ənd][noʊ][koʊld] [aɪ] [miːt] [maɪn][tuː; tə] [tʃek] [ɪts]['faɪər] , [ðen] [aɪ] [meɪ] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ]

and	no	cold	eye	meet	mine	to	check	its	fire	,	then	I	may	commune	with
和	不	寒冷的	眼睛	见面	矿	到	查看	它是	火	,	然后	我	可能	公社	和

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

his	spirit	;
他的	精神	;

如果我的目光中没有一丝冷漠来阻止我心中的火焰，那么我就可以与他的灵魂交流；

[ɑːn][ə; eɪ][loʊn] [hiːθ] , [æt; ət] [nuːn] [ɔːr][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

on	a	lone	heath	,	at	noon	or	at	midnight	,	still	I	should	be	near	him	.
在	一个	孤独	希思	,	在	中午	或者	在	午夜	,	仍然	我	应该	是	靠近	他	.

在荒凉的荒野上，无论是正午还是午夜，我都应该在他身边。

[hɪz; ɪz][læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] ;

His	**last**	**injunction**	**to**	**me**	**was**	**that**	**I**	**should**	**be**	**happy**	**;**
他的	最后的	禁令	到	我	曾是	那	我	应该	是	快乐的	;

他临终前嘱咐我，要快乐；

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] ,

perhaps	**he**	**did**	**not**	**mean**	**the**	**shadowy**	**happiness**	**that**	**I**	**promised**	**myself**	**,**
也许	他	做过	不是	意思是	这	阴暗的	幸福	那	我	承诺	我	,

或许他指的并非我曾许诺给自己的那种虚幻的幸福。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪst] .

yet	**it**	**was**	**that**	**alone**	**which**	**I**	**could**	**taste**	**.**
然而	它	曾是	那	独自的	哪个	我	可以	品尝	.

然而，我却只尝到了那一种味道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] ['evər] [[kw] .

He	**did**	**not**	**conceive**	**that**	**ever**	**[**	**qu**	**.**
他	做过	不是	构想	那	曾经	[	qu	.

他从未想过[qu.

['nevər] ?

never	**?**
绝不	?

绝不?

] [ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['hʌntərz] [ðæt] [goʊ] ['kɔ:rsɪŋ] ['æftər] - [ðæt]

]	**again**	**I**	**could**	**make**	**one**	**of**	**the**	**smiling**	**hunters**	**that**	**go**	**coursing**	**after**	**bubles**	**that**
]	再次	我	可以	制作	一	的	这	微笑	猎人	那	去	赛跑	后	-	那

[breɪk] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [wen] [kɔ:t] ,

break	**to**	**nothing**	**when**	**caught**	**,**
休息	到	没有什么	什么时候	捕捉	,

我还可以再做一个面带微笑的猎人，追逐那些被抓住后就会消失的气泡。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][wɪð; wɪθ] [braitə] ['kʌlərz] ; [maɪ] [hoʊp] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [pru:vd]

and	**then**	**after**	**a**	**new**	**one**	**with**	**brighter**	**colours**	**;**	**my**	**hope**	**also**	**had**	**proved**
和	然后	后	一个	新的	一	和	更亮	颜色	;	我的	希望	还	有	已证实

[ə; eɪ][bu:'bleɪ] ,

a	**buble**	**,**
一个	泡泡	,

然后，我又买了一个颜色更鲜艳的新盒子；我的希望也证明只是泡沫而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] ,

but	**it**	**had**	**been**	**so**	**lovely**	**,**
但	它	有	到过	所以	迷人的	,

但那段时光真的太美好了。

[soʊ] [ə'dɔrnd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [ˌem 'i:]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ;

so	**adorned**	**that**	**I**	**saw**	**none**	**that**	**could**	**attract**	**me**	**after**	**it**	**;**
所以	装饰	那	我	锯	没有任何	那	可以	吸引	我	后	它	;

它如此华丽，以至于我再也找不到任何能吸引我的事物了；

[bɪ'saɪdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'su:t] , ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

besides	**I**	**was**	**wearied**	**with**	**the**	**pursuit**	**,**	**nearly**	**dead**	**with**	**weariness**	**.**
除了	我	曾是	疲惫	和	这	追逐	,	几乎	死的	和	疲劳	.

此外，我追逐得筋疲力尽，几乎累死了。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [tu:; tə][daɪ] ; [maɪ] [kən'tentɪd] ['ɛrz] [wʊd] [si:z] [ə'pɑ:n][maɪ] [welθ] ,

I	**would**	**feign**	**to**	**die**	**;**	**my**	**contented**	**heirs**	**would**	**seize**	**upon**	**my**	**wealth**	**,**
我	会	假装	到	死	;	我的	满足	继承人	会	抢占	之上	我的	财富	,

我假装死去；我那些心满意足的继承人会攫取我的财产。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrtʃəs] ['friːdəm] .

and	I	should	purchase	freedom	.
和	我	应该	购买	自由	.

我应该用金钱换取自由。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ][plæn][mʌst; məst][biː; bi][leɪd][wɪð; wɪθ][ɑːrt] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][left] ['destɪtuːt] ,

But	then	my	plan	must	be	laid	with	art	;	I	would	not	be	left	destitute	,
但	然后	我的	计划	必须	是	铺设	和	艺术	;	我	会	不是	是	左边	贫困	,

但我的计划必须以艺术为基石；否则我将一无所有。

[aɪ][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] ['mʌni] .

I	must	secure	some	money	.
我	必须	安全的	一些	钱	.

我必须筹些钱。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[tuː; tə] [wʌt] ['loʊðsəm] [ʃɪfts] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ['drɪvn] ?

to	what	loathsome	shifts	must	I	be	driven	?
到	什么	令人厌恶的	轮班	必须	我	是	驱动	?

我究竟要被迫从事哪些令人厌恶的工作?

[jet] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] :

Yet	a	whole	life	of	falsehood	was	otherwise	my	portion	:
然而	一个	所有的	生活	的	谬误	曾是	否则	我的	部分	:

然而，我的一生却注定充满谎言：

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kən'traɪvər][ʌv; əv] ['eni] [tʃiːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk]

and	when	remorse	at	being	the	contriver	of	any	cheat	made	me	shrink
和	什么时候	悔恨	在	存在	这	发明者	的	任何	欺骗	制成	我	收缩

[frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'zaɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [led] [bæk] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt]

from	my	design	I	was	irresistably	led	back	and	confirmed	in	it	by	the	visit
从	我的	设计	我	曾是	无可抗拒	引领	后退	和	确认的	在	它	经过	这	访问

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ænt] [ɔːr]['kʌz(ə)n] ,

of	some	aunt	or	cousin	,
的	一些	阿姨	或者	表哥	,

而当我因自己是作弊的策划者而感到懊悔，以至于放弃我的计划时，一些姑姑或表亲的来访却又不可抗拒地将我拉回正轨，并坚定了我的计划。

[huː] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [men] .

who	would	tell	me	that	death	was	the	end	of	all	men	.
WHO	会	告诉	我	那	死亡	曾是	这	结尾	的	全部	男人	.

谁会告诉我死亡是所有人类的终结?

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['mʌðɚz]

And	then	say	that	my	father	had	surely	lost	his	wits	ever	since	my	mother's
和	然后	说	那	我的	父亲	有	一定	丢失的	他的	智慧	曾经	自从	我的	母亲的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

然后说，自从我母亲去世后，我父亲肯定就失去了理智；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

that	he	was	mad	and	that	I	was	fortunate	,
那	他	曾是	疯狂的	和	那	我	曾是	幸运	,

他疯了，而我很幸运。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz]

for	in	one	of	his	fits	he	might	have	killed	me	instead	of	destroying	his
为了	在	一	的	他的	适合	他	可能	有	被杀	我	反而	的	摧毁	他的

[oʊn] [kreɪzd] ['biːɪŋ] .

own	crazed	being	.
自己的	疯狂	存在	.

因为在他一次情绪失控的时候，他可能会杀了我，而不是毁灭他自己疯狂的灵魂。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [pʊt] ;

And	all	this	,	to	be	sure	,	was	delicately	put	;
和	全部	这	,	到	是	当然	,	曾是	轻柔地	放	;

当然，所有这些说法都措辞很委婉；

[nɑːt][ɪn] [brɔːd] [wɜːrdz][fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt][bʌt; bət]

not	in	broad	words	for	my	feelings	might	be	hurt	but
不是	在	广阔	字	为了	我的	情怀	可能	是	伤害	但

不该用这么直白的话，因为我怕伤了我的心。

['wɪspəd] [soʊ][ænd; ənd][soʊ]

Whispered	so	and	so
低声说道	所以	和	所以

某某低声说道

[ɪn][dɑːrk][hɪnt] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] [[iː]] [-]

In	dark	hint	soft	and	low	[	E	]	[	46	]
在	黑暗的	暗示	柔软的	和	低的	[	E	]	[	-	]

在黑暗中暗示柔和而低沉[E][46]

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [smaɪlz] [ɔːr] ['hwɪmpəz] ;

with	downcast	eyes	,	and	sympathizing	smiles	or	whimpers	;
和	沮丧	眼睛	,	和	同情的	微笑	或者	呜咽	;

低垂着眼睛，带着同情的微笑或呜咽声；

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['kaʊntənəns] [waɪl] ['evri] [nɜːrv] ['trembld] ;

and	I	listened	with	quiet	countenance	while	every	nerve	trembled	;
和	我	听着	和	安静的	面容	尽管	每一个	神经	颤抖	;

我面无表情地听着，但每一根神经都在颤抖；

[aɪ] [ðæt] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [aɪ] [ɔːr][noʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['blæsfəmi] .

I	that	dared	not	utter	aye	or	no	to	all	this	blasphemy	.
我	那	敢于	不是	说出	是的	或者	不	到	全部	这	亵渎神明	.

我不敢对这一切亵渎神明的言论表示赞同或反对。

[oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] [kwaɪt] [vɔɪd] [ʌv; əv] [gaɪl] !

Oh	,	this	was	a	delicious	life	quite	void	of	guile	!
哦	,	这	曾是	一个	可口的	生活	相当	空白	的	诡计	!

哦，这真是美好而毫无诡计的生活！

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [dʌvz] [lʊk] [ænd; ənd]['fɑːksəz] [hɑːrt] : [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [felt] ['oʊnli][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

I	with	my	dove's	look	and	fox's	heart	:	for	indeed	I	felt	only	the	degradation
我	和	我的	鸽子的	看	和	狐狸的	心	:	为了	的确	我	毛毡	仅有的	这	降解

[ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

of	falsehood	,
的	谬误	,

我拥有鸽子的外表和狐狸的心：因为我所感受到的，只有虚假带来的堕落。

[ænd; ənd][nɑːt] ['eni] ['seɪkrɪd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] [ðæt] [maɪt] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	any	sacred	sentiment	of	conscious	innocence	that	might	redeem	it	.
和	不是	任何	神圣	情绪	的	有意识的	无辜	那	可能	赎回	它	.

而不是任何能够救赎它的神圣的、自觉的纯真情感。

[aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [kloʊðd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gɑːrb][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [mʌst; məst] [naʊ]

I	who	had	before	clothed	myself	in	the	bright	garb	of	sincerity	must	now
我	WHO	有	前	穿着衣服	我	在	这	明亮的	外衣	的	诚意	必须	现在

['bɔːroʊ] [wʌn][ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] :

borrow	one	of	divers	colours	:
借	一	的	潜水员	颜色	:

我之前身披真诚的亮丽外衣，现在却不得不借用一件五彩斑斓的衣裳：

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɪt] ['ɔːkwərdli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][juːz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

it	might	sit	awkwardly	at	first	,	but	use	would	enable	me	to	place	it	in
它	可能	坐	尴尬地	在	第一的	,	但	使用	会	使能够	我	到	地方	它	在

['elɪgənt] [foʊldz] ,

elegant	folds	,
优雅的	折叠	,

它一开始可能不太容易摆放，但使用一段时间后，我就可以把它折叠成优雅的形状了。

[tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ] [greɪs] .

to	lie	with	grace	.
到	说谎	和	优雅	.

优雅地躺下。

[aɪ] , [aɪ] [maɪt] [daɪ][maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [hɪd] [ɪts] ['neɪtɪv] ['kʌlər] .

Aye	,	I	might	die	my	soul	with	falsehood	untill	I	had	quite	hid	its	native	colour	.
是的	,	我	可能	死	我的	灵魂	和	谬误	直到	我	有	相当	隐藏	它是	本国的	颜色	.

是的，我可能会用谎言杀死我的灵魂，直到我完全掩盖了它原本的色彩。

[oʊ] , [bɪˈlʌvɪd] ['fɑːðər] !

Oh	,	beloved	father	!
哦	,	心爱	父亲	!

哦，我亲爱的父亲！

[əkˈsept] [ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnˈhæpi] ['dɔːtər] ;

Accept	the	pure	heart	of	your	unhappy	daughter	;
接受	这	纯的	心	的	你的	不开心	女儿	;

接受你那颗不幸女儿纯洁的心；

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] [ˌʌnˈspɑːtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ]

permit	me	to	join	you	unspotted	as	I	was	or	you	will	not	recognize	my
允许	我	到	加入	你	未发现的	作为	我	曾是	或者	你	将要	不是	认出	我的

['ɔːltərd] ['sembləns] .

altered	semblance	.
已修改	外表	.

请允许我以原本纯洁无瑕的模样加入你们，否则你们将无法认出我改变后的容貌。

[æz; əz] [griːf] [maɪt] [tʃeɪndʒ] ['kɑːnstəns] [-] [soʊ] [wʊd] [dɪˈsiːt] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ɪn] ['hev(ə)n]

As	grief	might	change	Constance	[	47	]	so	would	deceit	change	me	untill	in	heaven
作为	悲伤	可能	改变	康斯坦斯	[	-	]	所以	会	欺骗	改变	我	直到	在	天堂

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

you	would	say	,
你	会	说	,

悲伤或许会改变康斯坦丝[47]，欺骗也会改变我，直到你在天堂里说，

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][tʃaɪld] ” — [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	This	is	not	my	child	”	—	My	father	,
“	这	是	不是	我的	孩子	”	—	我的	父亲	,

“这不是我的孩子”——我的父亲

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [wiː; wi] [miːt] [aɪ][mʌst; məst][flai][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs]

to	be	happy	both	now	and	when	again	we	meet	I	must	fly	from	all	this
到	是	快乐的	两个都	现在	和	什么时候	再次	我们	见面	我	必须	飞	从	全部	这

[laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːkəri] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

life	which	is	mockery	to	one	like	me	.
生活	哪个	是	嘲讽	到	一	喜欢	我	.

为了此刻和再次相遇时都能快乐，我必须逃离这对我来说如同嘲弄般的生活。

[ɪn]['sɑːlətuːd]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][maɪ'self] ; [ɪn]['sɑːlətuːd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .

In	solitude	only	shall	I	be	myself	;	in	solitude	I	shall	be	thine	.
在	孤独	仅有的	将	我	是	我	;	在	孤独	我	将	是	你的	.

唯有独处时，我才能做我自己；唯有独处时，我才能属于你。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][maɪ] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd] [kən'traivənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] ,

I	even	now	look	back	with	disgust	at	my	artifices	and	contrivances	by	which	,
我	甚至	现在	看	后退	和	厌恶	在	我的	诡计	和	诡计	经过	哪个	,

即使现在回想起来，我仍然对我曾经使用的那些诡计和伎俩感到厌恶。

['æftər] ['meni] ['peɪnf(ə)l] ['strʌglz] , [aɪ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][maɪ] [rɪ'triːt] .

after	many	painful	struggles	,	I	effected	my	retreat	.
后	许多	痛苦	斗争	,	我	受影响	我的	撤退	.

经过多次痛苦的挣扎，我终于成功撤退。

[aɪ] [maɪt] ['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [juːst] ,

I	might	enter	into	a	long	detail	of	the	means	I	used	,
我	可能	进入	进入	一个	长的	细节	的	这	方法	我	用过的	,

我可能会详细描述我所使用的方法，

[fɜːrst][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ'self][ə; eɪ] [slaɪt] ['meɪntənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

first	to	secure	myself	a	slight	maintenance	for	the	remainder	of	my	life	,
第一的	到	安全的	我	一个	轻微	维护	为了	这	余	的	我的	生活	,

首先，我要确保自己余生能有一笔可观的收入维持生活。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] : [aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

and	afterwards	to	ensure	the	conviction	of	my	death	:	I	might	,	but	I	will	not	.
和	然后	到	确保	这	定罪	的	我的	死亡	:	我	可能	,	但	我	将要	不是	.

之后，为了确保我被判处死刑：我可能会这样做，但我不会。

[aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [aɪ] ['ʌtəd] ; [maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənz] :

I	even	now	blush	at	the	falsehoods	I	uttered	;	my	heart	sickens	:
我	甚至	现在	脸红	在	这	谎言	我	说出	;	我的	心	令人作呕	:

我现在想起自己说过的谎言，仍然感到羞愧难当；我感到无比恶心。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] .

I	will	leave	this	complication	of	what	I	hope	I	may	in	a	manner	call	innocent	deceit	to	be	imagined	by	the	reader	.
我	将要	离开	这	并发症	的	什么	我	希望	我	可能	在	一个	方式	称呼	清白的	欺骗	到	是	想象	经过	这	读者	.

我将把这种我或许可以称之为无伤大雅的欺骗的复杂情况留给读者自行想象。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə]

The	remembrance	haunts	me	like	a	crime	—	I	know	that	if	I	were	to
这	纪念	闹鬼的地方	我	喜欢	一个	犯罪	—	我	知道	那	如果	我	是	到

[ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] [teɪl] [wʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] . [-] [aɪ]

endeavour	to	relate	it	my	tale	would	at	length	remain	unfinished	.	[	48	]	I
努力	到	涉及	它	我的	故事	会	在	长度	保持	未完成	.	[	-	]	我

[wʌz; wəz] [led] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

was	led	to	London	,
曾是	引领	到	伦敦	,

那段回忆像罪孽一样萦绕着我——我知道，如果我试图讲述它，我的故事最终将无法完成。[48] 我被带到了伦敦，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] [koʊld] [lʊks] , [koʊld] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['koʊldɚ]

and	had	to	endure	for	some	weeks	cold	looks	,	cold	words	and	colder
和	有	到	忍受	为了	一些	周	寒冷的	看起来	,	寒冷的	字	和	更冷

[ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] : [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ;

consolations	:	but	I	escaped	;
安慰	:	但	我	逃脱	;

我不得不忍受几个星期的冷漠目光、冷漠言语和更加冷漠的安慰：但我逃脱了；

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [baɪnd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] ['sɪlkən] ,

they	tried	to	bind	me	with	fetters	that	they	thought	silken	,
他们	尝试	到	绑定	我	和	镣铐	那	他们	想法	丝	,

他们试图用他们认为是丝绸做的镣铐束缚我，

[jet] [wɪtʃ] [weid] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [laɪk] ['aɪərn] ,

yet	which	weighed	on	me	like	iron	,
然而	哪个	称重	在	我	喜欢	铁	,

然而，它却像铁一样压在我身上。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [broʊk] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜ:rθ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strɔ:]

although	I	broke	them	more	easily	than	a	girth	formed	of	a	single	straw
虽然	我	打破	他们	更多的	容易地	比	一个	周长	形成	的	一个	单身的	稻草

[ænd; ənd] [fled] [tu:; tə] ['fri:dəm] .

and	fled	to	freedom	.
和	逃亡	到	自由	.

虽然我比挣断一根稻草结成的绳子还容易，但我还是逃到了自由之地。

[ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn] ['lʌndən] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] :

The	few	weeks	that	I	spent	in	London	were	the	most	miserable	of	my	life	:
这	很少	周	那	我	花费	在	伦敦	是	这	最多	悲惨的	的	我的	生活	:

我在伦敦度过的那几周是我一生中最痛苦的时光：

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tu:; tə] [wʌn] ['sɒrəʊ] .

a	great	city	is	a	frightful	habitation	to	one	sorrowing	.
一个	伟大的	城市	是	一个	可怕	居住地	到	一	悲伤	.

对于悲伤的人来说，大城市是一个可怕的居所。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [mu:n] ,

The	sunset	and	the	gentle	moon	,
这	日落	和	这	温和的	月亮	,

夕阳西下，月光温柔。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l]

the	blessed	motion	of	the	leaves	and	the	murmuring	of	waters	are	all
这	蒙福	运动	的	这	树叶	和	这	淙淙	的	水	是	全部

[swi:t] [fɪ'zɪʃnz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪs'tempəd] [maɪnd] .

sweet	physicians	to	a	distempered	mind	.
甜的	医生	到	一个	失控的	头脑	.

树叶的轻柔摇曳和流水的潺潺流水，都是抚慰躁动心灵的良药。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪn] ['kwaɪət] ,

The	soul	is	expanded	and	drinks	in	quiet	,
这	灵魂	是	扩展	和	饮料	在	安静的	,

灵魂舒展，沉浸于宁静之中。

[ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] ['mɛdˌsɪn] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɔːtər]

a	lulling	medecine	—	to	me	it	was	as	the	sight	of	the	lovely	water
一个	催眠	医学	—	到	我	它	曾是	作为	这	视线	的	这	迷人的	水

[sneɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['mærɪnər] — [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['neɪtʃər] [aɪ] [ˌʌnə'werz] ,

snakes	to	the	bewitched	mariner	—	in	loving	and	blessing	Nature	I	unawares	,
蛇	到	这	着迷	水手	—	在	爱	和	祝福	自然	我	不知情	,

对我来说，这就像一剂催眠良药，如同被施了魔法的水手看到美丽的蛇一样——我在不知不觉中爱上了大自然，并祝福了它。

[kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

called	down	a	blessing	on	my	own	soul	.
称为	向下	一个	祝福	在	我的	自己的	灵魂	.

我祈求上苍赐福于我的灵魂。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɔːl][ɪz] [kloʊzd] [ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

But	in	a	city	all	is	closed	shut	like	a	prison	,
但	在	一个	城市	全部	是	关闭	关闭	喜欢	一个	监狱	,

但在城市里，一切都像监狱一样封闭起来。

[ə; eɪ]['waɪəri] ['prɪzn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]['oʊnli] .

a	wiry	prison	from	which	you	can	peep	at	the	sky	only	.
一个	细长的	监狱	从	哪个	你	能	窥视	在	这	天空	仅有的	.

一座简陋的监狱，你只能从里面窥视天空。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [wɜːr; wər] [[sɪk]] [ðə; ði]['fræntɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]

I	can	not	describe	to	you	what	were	[	sic	]	the	frantic	nature	of	my
我	能	不是	描述	到	你	什么	是	[	原文如此	]	这	疯狂的	自然	的	我的

[sen'seiʃənz] [waɪl] [aɪ] [ri'zaidid] [ðer; ðər] ;

sensations	while	I	resided	there	;
感觉	尽管	我	居住地	那里	;

我无法向你描述我在那里居住期间的那种疯狂的感受；

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

I	was	often	on	the	verge	of	madness	.
我	曾是	经常	在	这	边缘	的	疯狂	.

我常常处于精神崩溃的边缘。

[neɪ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][waɪld] [θɔːts] ,

Nay	,	when	I	look	back	on	many	of	my	wild	thoughts	,
不	,	什么时候	我	看	后退	在	许多	的	我的	荒野	想法	,

不，当我回想起我那些天马行空的想法时，

[θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ækʃnz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] ;

thoughts	with	which	actions	sometimes	endeavoured	to	keep	pace	;
想法	和	哪个	行动	有时	努力	到	保持	步伐	;

思想有时力求与行动保持一致；

[wen] [aɪ] [tɔːst] [maɪ][hændz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː]

when	I	tossed	my	hands	high	calling	down	the	cope	of	heaven	to	fall	on	me
什么时候	我	抛掷	我的	双手	高的	呼叫	向下	这	应付	的	天堂	到	落下	在	我

[ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː] ;

and	bury	me	;
和	埋葬	我	;

当我高举双手，呼唤天庭降临，将我埋葬；

[wen] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [her] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [kraɪd] , " [jiː; ji][ɑːr; ər] [friː] ,

when	I	tore	my	hair	and	throwing	it	to	the	winds	cried	,	"	Ye	are	free	,
什么时候	我	撕裂	我的	头发	和	投掷	它	到	这	风	哭	,	"	叶	是	自由的	,

当我撕扯着头发，把它扔向风中，喊道："你们自由了！"

[goʊ] [siːk] [maɪ] ['fɑːðər] !

go	seek	my	father	!
去	寻找	我的	父亲	!

去找我父亲！

" [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːnstəns] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	And	then	,	like	the	unfortunate	Constance	,	catching	at	them	again	and
"	和	然后	,	喜欢	这	不幸	康斯坦斯	,	捕捉	在	他们	再次	和

['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

tying	them	up	,
捆绑	他们	向上	,

"然后，就像不幸的康斯坦斯一样，再次抓住他们，把他们捆绑起来，

[ðæt] [nɔːt] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] .

that	nought	might	find	him	if	I	might	not	.
那	零	可能	寻找	他	如果	我	可能	不是	.

即使我找不到他，也无人能找到他。

[haʊ] ,

How	,
如何	,

如何，

[ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]

on	my	knees	I	have	fancied	myself	close	to	my	father's	grave	and	struck	the
在	我的	膝盖	我	有	幻想	我	关闭	到	我的	父亲的	严重	和	击	这

[graʊnd] [ɪn]['æŋgər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

ground	in	anger	that	it	should	cover	him	from	me	.
地面	在	愤怒	那	它	应该	覆盖	他	从	我	.

我跪在地上，想象自己靠近父亲的坟墓，愤怒地捶打着地面，希望它能将他掩埋，让我无法见到他。

[ɔːft] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

Oft	when	I	have	listened	with	gasping	attention	for	the	sound	of	the	ocean
经常	什么时候	我	有	听着	和	喘息	注意力	为了	这	声音	的	这	海洋

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [graʊnz] ;

mingled	with	my	father's	groans	;
混合	和	我的	父亲的	呻吟	;

我常常屏息凝神地倾听着海浪声，那声音与父亲的呻吟声交织在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [wept] [ʌn'tɪl] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

and	then	wept	untill	my	strength	was	gone	and	I	was	calm	and	faint	,
和	然后	哭泣	直到	我的	力量	曾是	已消失	和	我	曾是	冷静的	和	头晕的	,

然后我哭到精疲力竭，平静下来，却又感到一阵虚弱。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mædnəs] .

when	I	have	recollected	all	this	I	have	asked	myself	if	this	were	not	madness	.
什么时候	我	有	回忆	全部	这	我	有	问	我	如果	这	是	不是	疯狂	.

当我回想起这一切时，我不禁问自己，这难道不是疯了吗？

[waɪl] [ɪn] ['lʌndən] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['dredf(ə)l] [θɔːts] [tuː] ['hæroʊɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz]

While	in	London	these	and	many	other	dreadful	thoughts	too	harrowing	for	words
尽管	在	伦敦	这些	和	许多	其他	可怕	想法	也	令人痛心的	为了	字

[wɜːr; wər][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] :

were	my	portion	:
是	我的	部分	:

在伦敦期间，这些以及许多其他难以言喻的可怕念头一直萦绕着我：

[aɪ][lɔːst][ɔːl][ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] ; [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] [hiːθ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

I	lost	all	this	suffering	when	I	was	free	;	when	I	saw	the	wild	heath	around	me	,
我	丢失的	全部	这	痛苦	什么时候	我	曾是	自由的	;	什么时候	我	锯	这	荒野	希思	大约	我	,

当我获得自由，当我看到周围是荒凉的旷野时，我所有的痛苦都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [west] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] , ['dʒentli] [wiːp] , [ænd; ənd][biː; bi]

and	the	evening	star	in	the	west	,	then	I	could	weep	,	gently	weep	,	and	be
和	这	晚上	星星	在	这	西方	,	然后	我	可以	哭泣	,	轻轻地	哭泣	,	和	是

[æt; ət] [piːs] .

at	peace	.
在	和平	.

还有西方的那颗启明星，那时我就可以哭泣，轻轻地哭泣，并获得平静。

[duː][nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['riːəli] [mæd] .

Do	not	mistake	me	;	I	never	was	really	mad	.
做	不是	错误	我	;	我	绝不	曾是	真的	疯狂的	.

别误会，我其实从未真正生气过。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [wen] [maɪ][waɪld] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]

I	was	always	conscious	of	my	state	when	my	wild	thoughts	seemed	to	drive	me
我	曾是	总是	有意识的	的	我的	状态	什么时候	我的	荒野	想法	似乎	到	驾驶	我

[tuː; tə][ɪn'sænəti] ,

to	insanity	,
到	疯狂	,

我总是很清楚自己的状态，因为我那些疯狂的念头似乎要把我逼疯。

[ænd; ənd]['nevər] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɔːt] [bʌt; bət]['saɪləns][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

and	never	betrayed	them	to	aught	but	silence	and	solitude	.
和	绝不	背叛	他们	到	零	但	沉默	和	孤独	.

并且从未让他们陷入沉默和孤独之外的任何事情。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

The	people	around	me	saw	nothing	of	all	this	.
这	人们	大约	我	锯	没有什么	的	全部	这	.

我周围的人对这一切一无所知。

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl]['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , [huː] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

They	only	saw	a	poor	girl	broken	in	spirit	,	who	spoke	in	a	low	and	gentle	voice
他们	仅有的	锯	一个	贫穷的	女孩	破碎的	在	精神	,	WHO	辐	在	一个	低的	和	温和的	嗓音

,

,

,

他们看到的只是一个精神崩溃的可怜女孩，她说话的声音低沉而温柔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [huːz] ['daʊnkæst] [lɪdz] [terz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	from	underneath	whose	downcast	lids	tears	would	sometimes	steal	which	she
和	从	下	谁	沮丧	盖子	眼泪	会	有时	偷	哪个	她

[stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] .

strove	to	hide	.
努力	到	隐藏	.

而她低垂的眼睑下，有时会涌出泪水，尽管她努力掩饰。

[wʌn] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [huː] ['nevər] [smaɪld] ;

One	who	loved	to	be	alone	,	and	shrunk	from	observation	;	who	never	smiled	;
一	WHO	喜爱	到	是	独自的	,	和	缩小	从	观察	;	WHO	绝不	微笑	;

[oʊ] , [noʊ] !

oh	,	no	!
哦	,	不	!

喜欢独处，不喜欢被人注视；从不微笑；哦，不！

[aɪ] ['nevər] [smaɪld] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

I	never	smiled	—	and	that	was	all	.
我	绝不	微笑	—	和	那	曾是	全部	.

我从未笑过——仅此而已。

[wel] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

Well	,	I	escaped	.
出色地	,	我	逃脱	.

我逃脱了。

[aɪ] [left] [maɪ] ['gɑ:rdi:ənz] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] ;

I	left	my	guardian's	house	and	I	was	never	heard	of	again	;
我	左边	我的	监护人的	房子	和	我	曾是	绝不	听到	的	再次	;

我离开了监护人的家，从此杳无音信；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [aɪ] [left] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ]

it	was	believed	from	the	letters	that	I	left	and	other	circumstances	that	I
它	曾是	相信	从	这	信件	那	我	左边	和	其他	情况	那	我

[plænd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ'self] .

planned	that	I	had	destroyed	myself	.
计划	那	我	有	损毁	我	.

从我留下的信件和我计划的其他事情来看，人们认为我已经自我毁灭了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:t] ['æftər] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [les] [ker] [ðæn; ðən] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn]

I	was	sought	after	therefore	with	less	care	than	would	otherwise	have	been
我	曾是	寻求	后	所以	和	较少的	关心	比	会	否则	有	到过

[ðə; ði] [keɪs] ;

the	case	;
这	案件	;

因此，我受到的关注不如其他人那样多；

[ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l] [treɪs] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

and	soon	all	trace	and	memory	of	me	was	lost	.
和	很快	全部	痕迹	和	记忆	的	我	曾是	丢失的	.

很快，关于我的所有痕迹和记忆都消失了。

[aɪ] [left] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

I	left	London	in	a	small	vessel	bound	for	a	port	in	the	north	of	England	.
我	左边	伦敦	在	一个	小的	血管	边界	为了	一个	港口	在	这	北	的	英格兰	.

我乘坐一艘开往英格兰北部港口的小船离开伦敦。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [maɪ] [ə'tempt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] [pi:s]

And	now	having	succeeded	in	my	attempt	,	and	being	quite	alone	peace
和	现在	拥有	成功了	在	我的	试图	,	和	存在	相当	独自的	和平

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

returned	to	me	.
返回	到	我	.

现在，我的尝试成功了，我独自一人，平静重新回到了我身边。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [mu:vd] ['dʒentli] ['ɑ:nwərdz] ,

The	sea	was	calm	and	the	vessel	moved	gently	onwards	,
这	海	曾是	冷静的	和	这	血管	已搬	轻轻地	开始	,

海面平静，船只缓缓向前行驶。

[aɪ] [sæt] [ə'pɑ:n] [dek] ['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	sat	upon	deck	under	the	open	canopy	of	heaven	and	methought	I	was
我	卫星	之上	甲板	在下面	这	打开	树冠	的	天堂	和	我的想法	我	曾是

[æn; ən] ['ɔ:ltərd] ['kri:tʃər] .

an	altered	creature	.
一个	已修改	生物	.

我坐在甲板上，头顶是浩瀚的天空，我觉得自己仿佛变成了另一个人。

[nɑːt][ðə; ði][waɪld] ,

Not	the	wild	,
不是	这	荒野	,

不是野生的，

['reɪvɪŋ] & [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [mə'tɪldə] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːθfl] ['hɜːrmɪtɛs] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

raving	&	most	miserable	Mathilda	but	a	youthful	Hermitess	dedicated	to	seclusion
狂言	&	最多	悲惨的	玛蒂尔达	但	一个	青春	隐士	投入的	到	隔离

[ænd; ənd] [huːz] ['bʊzəm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd]

and	whose	bosom	she	must	strive	to	keep	free	from	all	tumult	and
和	谁	怀	她	必须	努力	到	保持	自由的	从	全部	骚乱	和

[ʌn'hoʊli] [dɪ'sper] — [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['nʌnlaɪk] [dres] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ;

unholy	despair	—	The	fanciful	nunlike	dress	that	I	had	adopted	;
不圣洁的	绝望	—	这	奇幻的	像修女一样	裙子	那	我	有	已采用	;

疯狂而悲惨的玛蒂尔达，却是一位年轻的隐士，致力于隐居，她必须努力让自己的内心远离一切喧嚣和不洁的绝望——我所穿上的那件奇特的修女服；

[-] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ'self] ;

[	49	]	the	knowledge	that	my	very	existence	was	a	secret	known	only	to	myself	;
[	-	]	这	知识	那	我的	非常	存在	曾是	一个	秘密	已知	仅有的	到	我	;

[49] 我意识到我的存在本身就是一个只有我自己知道的秘密；

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ˌhɪr'æftər] ['destɪnd] [nəːst] ['dʒent(ə)l] [θɔːts]

the	solitude	to	which	I	was	for	ever	hereafter	destined	nursed	gentle	thoughts
这	孤独	到	哪个	我	曾是	为了	曾经	此后	注定	护理	温和的	想法

[ɪn][maɪ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] .

in	my	wounded	heart	.
在	我的	受伤	心	.

我注定要永远孤独下去，而孤独在我受伤的心中滋养着温柔的思绪。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][maɪ] [her] [ri'vaivd][ˌem 'iː] ,

The	breeze	that	played	in	my	hair	revived	me	,
这	微风	那	玩	在	我的	头发	复活	我	,

微风拂过我的头发，让我精神焕发。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ðæt] ['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

and	I	watched	with	quiet	eyes	the	sunbeams	that	glittered	on	the	waves	,
和	我	观看	和	安静的	眼睛	这	阳光	那	闪闪发光	在	这	波浪	,

我静静地望着阳光在波浪上闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [kɔːrst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][dʒʌst] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	birds	that	coursed	each	other	over	the	waters	just	brushing	them
和	这	鸟类	那	课程	每个	其他	超过	这	水	只是	刷牙	他们

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pluːmz] .

with	their	plumes	.
和	他们的	羽流	.

而那些在水面上互相追逐的鸟儿，羽毛只是轻轻地拂过水面。

[aɪ] [slept] [tuː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [driːmz] ; [ænd; ənd] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['trænkwɪl] ['friːdəm] .

I	slept	too	undisturbed	by	dreams	;	and	awoke	refreshed	to	again	enjoy	my	tranquil	freedom	.
我	睡着了	也	未受干扰	经过	梦境	;	和	醒来	焕然一新	到	再次	享受	我的	宁静	自由	.

我睡得安稳，没有做梦；醒来后神清气爽，再次享受着宁静的自由。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] .

In	four	days	we	arrived	at	the	harbour	to	which	we	were	bound	.
在	四	天	我们	到达的	在	这	港口	到	哪个	我们	是	边界	.

四天后，我们到达了目的地港口。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [koʊst] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] ['ɪnlənd] .

I	would	not	remain	on	the	sea	coast	,	but	proceeded	immediately	inland	.
我	会	不是	保持	在	这	海	海岸	,	但	继续	立即地	内陆	.

我不会留在海边，而是立即向内陆进发。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

I	had	already	planned	the	situation	where	I	would	live	.
我	有	已经	计划	这	情况	在哪里	我	会	居住	.

我已经计划好了自己的居住地点。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [pleɪn] [nɪr] [noʊ] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] :

It	should	be	a	solitary	house	on	a	wide	plain	near	no	other	habitation	:
它	应该	是	一个	孤	房子	在	一个	宽的	清楚的	靠近	不	其他	居住地	:

它应该是一座孤零零地坐落在广阔平原上的房子，附近没有其他居民点：

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] ,

where	I	could	behold	the	whole	horizon	,
在哪里	我	可以	看哪	这	所有的	地平线	,

在那里，我可以看到整个地平线，

[ænd; ənd]['wɑːndər][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

and	wander	far	without	molestation	from	the	sight	of	my	fellow	creatures	.
和	漫步	远的	没有	性骚扰	从	这	视线	的	我的	同伴	生物	.

远离同伴的视线，自由自在地远行。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] - ,

I	was	not	mysanthropic	,
我	曾是	不是	-	,

我并非厌世者。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

but	I	felt	that	the	gentle	current	of	my	feelings	depended	upon	my	being	alone	.
但	我	毛毡	那	这	温和的	当前的	的	我的	情怀	取决于	之上	我的	存在	独自的	.

但我感觉，我内心那股温柔的情感，只有在独处的时候才会涌动。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɑːlətuːd] .

I	fixed	myself	on	a	wide	solitude	.
我	固定的	我	在	一个	宽的	孤独	.

我选择独处。

[ɑːn][ə; eɪ] ['drɪri] [hiːθ] - [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃɔːrt] [græs] [gruː] ;

On	a	dreary	heath	bestrewen	with	stones	,	among	which	short	grass	grew	;
在	一个	凄凉	希思	-	和	石头	,	之中	哪个	短的	草	生长	;

在一片荒凉的石楠地上，散落着石头，石头间长着矮草；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌʃɪz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] .

and	here	and	there	a	few	rushes	beside	a	little	pool	.
和	这里	和	那里	一个	很少	冲刺	旁	一个	小的	水池	.

这里，还有一小片水塘边，零星散落着几株芦苇。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['klʌstər] [ʌv; əv] [paɪnz] [ðə; ði]['oʊnli] [triːz] [tuː; tə]

Not	far	from	my	cottage	was	a	small	cluster	of	pines	the	only	trees	to
不是	远的	从	我的	小屋	曾是	一个	小的	簇	的	松树	这	仅有的	树木	到

[biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] :

be	seen	for	many	miles	:
是	已见	为了	许多	英里	:

离我的小屋不远的地方有一小片松树林，方圆几英里内都看不到树木：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pæθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrz] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

I	had	a	path	cut	through	the	furze	from	my	door	to	this	little	wood	,
我	有	一个	小路	切	通过	这	金雀花	从	我的	门	到	这	小的	木头	,

我让人砍出一条从我家门口到这片小树林的路，穿过荆豆丛。

[frʌm; frəm] [huːz] ['tɑːpmoʊst] ['brænʧɪz] [ðə; ði][bɜːrdz] [sə'luːtid] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌem 'iː]

from	**whose**	**topmost**	**branches**	**the**	**birds**	**saluted**	**the**	**rising**	**sun**	**and**	**awoke**	**me**
从	谁	最顶层	分支	这	鸟类	敬礼	这	上升	太阳	和	醒来	我

[tuː; tə][maɪ] ['deɪli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

to	**my**	**daily**	**meditation**	**.**
到	我的	日常的	冥想	.

鸟儿从树枝顶端向冉冉升起的太阳致敬，唤醒我进行每日的冥想。

[maɪ] [vjuː] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [wer] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

My	**view**	**was**	**bounded**	**only**	**by**	**the**	**horizon**	**except**	**on**	**one**	**side**	**where**	**a**	**distant**
我的	看法	曾是	有界	仅有的	经过	这	地平线	除了	在	一	边	在哪里	一个	遥远

[wʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,

wood	**made**	**a**	**black**	**spot**	**on**	**the**	**heath**	**,**
木头	制成	一个	黑色的	点	在	这	希思	,

我的视野只止于地平线，只有一侧远处的树林在荒原上形成了一块黑点。

[ðæt] ['evri] [wer] [els] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [feɪnt] [hjuːz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

that	**every**	**where**	**else**	**stretched**	**out**	**its**	**faint**	**hues**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**reach**	**,**
那	每一个	在哪里	别的	拉伸	出去	它是	头晕的	色调	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

其他地方都延伸出淡淡的色彩，一直延伸到视线所能及的尽头。

[waɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['desələt] .

wide	**and**	**very**	**desolate**	**.**
宽的	和	非常	荒凉	.

宽阔而荒凉。

[hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][ðə; ði][net] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [woʊv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θɪk]

Here	**I**	**could**	**mark**	**the**	**net**	**work**	**of**	**the**	**clouds**	**as**	**they**	**wove**	**themselves**	**into**	**thick**
这里	我	可以	标记	这	网	工作	的	这	云	作为	他们	编织	他们自己	进入	厚的

['mæsɪz] :

masses	**:**
群众	:

在这里，我可以观察到云层交织成厚厚云团的纹理：

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑːʧ] [ðə; ði] [sloʊ] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] [klaʊdz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

I	**could**	**watch**	**the**	**slow**	**rise**	**of**	**the**	**heavy**	**thunder**	**clouds**	**and**	**could**	**see**	**the**
我	可以	手表	这	慢的	上升	的	这	重的	雷	云	和	可以	看	这

[ræk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] ,

rack	**as**	**it**	**was**	**driven**	**across**	**the**	**heavens**	**,**
架子	作为	它	曾是	驱动	穿过	这	天	,

我能看到厚重的雷云缓缓升起，还能看到雷暴划过天际。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] .

or	**under**	**the**	**pine**	**trees**	**I**	**could**	**enjoy**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**azure**	**sky**	**.**
或者	在下面	这	松树	树木	我	可以	享受	这	寂静	的	这	蔚蓝	天空	.

或者在松树下，我可以享受蔚蓝天空的静谧。

[maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] .

My	**life**	**was**	**very**	**peaceful**	**.**
我的	生活	曾是	非常	和平	.

我的生活非常平静。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [huː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪʤ]

I	**had**	**one**	**female**	**servant**	**who**	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**day**	**at**	**a**	**village**
我	有	一	女性	仆人	WHO	花费	这	更大的	部分	的	这	天	在	一个	村庄

[tuː] [maɪlz] [ɔːf] .

two	**miles**	**off**	**.**
二	英里	离开	.

我有一个女仆，她一天的大部分时间都在两英里外的一个村庄里度过。

[maɪ] [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ;

My	amusements	were	simple	and	very	innocent	;
我的	娱乐	是	简单的	和	非常	清白的	;

我的娱乐方式简单而天真;

[aɪ] [fed] [ðə; ði][bɜ:rdz] [hu:] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [paɪnz] [ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]

I	fed	the	birds	who	built	on	the	pines	or	among	the	ivy	that	covered	the	wall	of
我	美联储	这	鸟类	WHO	建造	在	这	松树	或者	之中	这	常春藤	那	涵盖	这	墙	的

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

my	little	garden	,
我的	小的	花园	,

我喂那些在我小花园的墙上覆盖着松树或常春藤的树丛中筑巢的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [nu:] [ˌem 'i:] :

and	they	soon	knew	me	:
和	他们	很快	知道	我	:

他们很快就认出了我:

[ðə; ði]['boʊldər] [wʌnz] [pekt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [maɪ] ['fɪŋgərz]

the	bolder	ones	pecked	the	crumbs	from	my	hands	and	perched	on	my	fingers
这	更大胆	一个	啄食	这	面包屑	从	我的	双手	和	栖息	在	我的	手指

[tu:; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['θæŋkfulnəs] .

to	sing	their	thankfulness	.
到	唱歌	他们的	感恩	.

胆子大些的鸟儿啄食我手上的面包屑，然后停在我的手指上，歌唱着表达它们的感激之情。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑ:ks] [keɪm]

When	I	had	lived	here	some	time	other	animals	visited	me	and	a	fox	came
什么时候	我	有	居住地	这里	一些	时间	其他	动物	到访	我	和	一个	狐狸	来了

['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] & [wʊd] ['sʌfər] [ˌem 'i:]

every	day	for	a	portion	of	food	appropriated	for	him	&	would	suffer	me
每一个	天	为了	一个	部分	的	食物	挪用	为了	他	&	会	遭受	我

[tu:; tə] [pæt] [hɪz; ɪz] [hed] .

to	pat	his	head	.
到	拍	他的	头	.

我以前住在这里的时候，其他动物也经常来拜访我，一只狐狸每天都会来讨要我留给它的食物，而且它还会让我摸摸它的头。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:rp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wen] [dɪ'sperɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd]

I	had	besides	many	books	and	a	harp	with	which	when	despairing	I	could
我	有	除了	许多	图书	和	一个	竖琴	和	哪个	什么时候	绝望	我	可以

[su:ð] [maɪ] ['spɪrɪts] ,

soothe	my	spirits	,
舒缓	我的	烈酒	,

此外，我还有许多书籍和一把竖琴，当我感到绝望时，我可以用它来抚慰我的心灵。

[ænd; ənd] [reɪz] [maɪ'self] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	raise	myself	to	sympathy	and	love	.
和	增加	我	到	同情	和	爱	.

并提升自己的同情心和爱心。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ] [tu:; tə] [lʌv] ?

What	had	I	to	love	?
什么	有	我	到	爱	?

我有什么值得爱的?

[oʊ] ['meni] [θɪŋz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] ; [ðə; ði] ['briːzɪz]

Oh	many	things	:	there	was	the	moonshine	,	and	the	bright	stars	;	the	breezes
哦	许多	事物	:	那里	曾是	这	私酿酒	,	和	这	明亮的	明星	;	这	微风

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [reɪnz] ;

and	the	refreshing	rains	;
和	这	令人耳目一新	雨	;

哦，好多东西啊：有皎洁的月光，明亮的繁星；有习习凉风，还有清爽的雨水；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] :

there	was	the	whole	earth	and	the	sky	that	covers	it	:
那里	曾是	这	所有的	地球	和	这	天空	那	封面	它	:

那里有整个地球和覆盖其上的天空：

[ɔːl] ['lʌvli] [fɔːrmz] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [,] [ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]

all	lovely	forms	that	visited	my	imagination	[	,	]	all	memories	of	heroism	and
全部	迷人的	表格	那	到访	我的	想像力	[	,	]	全部	回忆	的	英雄主义	和

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

所有美好的事物都曾出现在我的想象中，所有关于英雄主义和美德的记忆。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

Yet	this	was	very	unlike	my	early	life	although	as	then	I	was	confined	to
然而	这	曾是	非常	与此不同	我的	早期的	生活	虽然	作为	然后	我	曾是	受限	到

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] .

Nature	and	books	.
自然	和	图书	.

然而，这与我早年的生活截然不同，尽管那时我也只能与大自然和书籍为伴。

[ðen] [aɪ] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ; [maɪ]['spɪrɪt]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['waɪndz] ,

Then	I	bounded	across	the	fields	;	my	spirit	often	seemed	to	ride	upon	the	winds	,
然后	我	有界	穿过	这	字段	;	我的	精神	经常	似乎	到	骑	之上	这	风	,

然后我飞奔过田野；我的灵魂似乎常常乘着风而行。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] ['dʒɔɪfl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æmbiənt] [er] .

and	to	mingle	in	joyful	sympathy	with	the	ambient	air	.
和	到	交融	在	快乐	同情	和	这	周围的	空气	.

与周围的空气和谐地融为一体，充满喜悦。

[ðen] [ɪf] [aɪ] ['wɔndəd] ['sloʊli] [aɪ] [tʃɪrd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːŋ] [ɔːr] [swiːtər] [deɪ]

Then	if	I	wandered	slowly	I	cheered	myself	with	a	sweet	song	or	sweeter	day
然后	如果	我	漫步	缓慢地	我	欢呼	我	和	一个	甜的	歌曲	或者	更甜	天

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

然后，如果我漫步在路上，我会用一首甜美的歌或更美好的白日梦来让自己振作起来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['hoʊli] ['ræptʃər] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [sɔː] .

I	felt	a	holy	rapture	spring	from	all	I	saw	.
我	毛毡	一个	圣	狂喜	春天	从	全部	我	锯	.

我看到的一切让我感到一种神圣的狂喜。

[aɪ][dræŋk][ɪn][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][laɪf] ; [maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [laɪt] ; [maɪ] [aɪz] ,

I	drank	in	joy	with	life	;	my	steps	were	light	;	my	eyes	,
我	喝	在	喜悦	和	生活	;	我的	步骤	是	光	;	我的	眼睛	,

我尽情享受生命的喜悦；我的步伐轻盈；我的双眼，

[klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] , [sɔːt] [ðə; ði] ['hevəns] ,

clear	from	the	love	that	animated	them	,	sought	the	heavens	,
清除	从	这	爱	那	动画	他们	,	寻求	这	天	,

清晰可见，他们心中充满爱，渴望攀登天堂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [her] ['luːsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][aɪ] [geɪv] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ]

and	with	my	long	hair	loosened	to	the	winds	I	gave	my	body	and	my
和	和	我的	长的	头发	松动	到	这	风	我	给予	我的	身体	和	我的

[maɪnd][tuː; tə] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

mind	to	sympathy	and	delight	.
头脑	到	同情	和	喜	.

我披散着长发，任凭微风吹拂，全身心地沉浸在同情和喜悦之中。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [wɔːk] [wʌz; wəz] [sloʊ] — [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['seldəm] [reɪzd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [fɪld]

But	now	my	walk	was	slow	—	My	eyes	were	seldom	raised	and	often	filled
但	现在	我的	走	曾是	慢的	—	我的	眼睛	是	很少	提高	和	经常	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] ;

with	tears	;
和	眼泪	;

但现在我的步伐变得缓慢——我的眼睛很少抬起，而且常常充满泪水；

[noʊ] [sɔːŋ] ; [noʊ] [smaɪlz] ;

no	song	;	no	smiles	;
不	歌曲	;	不	微笑	;

没有歌声；没有笑容；

[noʊ] ['kerləs] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'tent] [ɑːn] [wʌt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

no	careless	motion	that	might	bespeak	a	mind	intent	on	what	surrounded	it	—	I
不	粗心	运动	那	可能	表明	一个	头脑	意图	在	什么	包围	它	—	我

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp]['ɪntuː][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['sɑːləteri] ['kriːtʃər] ['evər] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][maɪ]

was	gathered	up	into	myself	—	a	selfish	solitary	creature	ever	pondering	on	my
曾是	聚集	向上	进入	我	—	一个	自私	孤	生物	曾经	沉思	在	我的

[rɪ'grets] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [hoʊps] .

regrets	and	faded	hopes	.
遗憾	和	褪色	希望	.

没有一丝一毫的漫不经心，仿佛心思全在周围的事物上——我沉浸在自己的世界里——一个自私孤独的生物，不断地思考着我的遗憾和破灭的希望。

[maɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['juːsləs] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

Mine	was	an	idle	,	useless	life	;	it	was	so	;
矿	曾是	一个	闲置的	,	无用	生活	;	它	曾是	所以	;

我的生活虚度光阴，毫无意义；事实就是如此；

[bʌt; bət] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] [leɪd] ['prɑːstreɪt] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [bluːm] [æz; əz]

but	say	not	to	the	lily	laid	prostrate	by	the	storm	arise	,	and	bloom	as
但	说	不是	到	这	百合	铺设	前列腺	经过	这	风暴	出现	,	和	盛开	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但不要对被暴风雨吹倒的百合花说，要重新振作，像以前一样绽放。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['dɛθs] [wuːnd] ;

My	heart	was	bleeding	from	its	death's	wound	;
我的	心	曾是	出血	从	它是	死亡人数	伤口	;

我的心脏因死亡而鲜血淋漓；

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][noʊ] ['ʌðərwaɪz] — ['ɔːf(ə)n][ə'mɪd] [ə'pærənt] [kɑːm][aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [dɪ'sper]

I	could	live	no	otherwise	—	Often	amid	apparent	calm	I	was	visited	by	despair
我	可以	居住	不	否则	—	经常	之中	明显	冷静的	我	曾是	到访	经过	绝望

[ænd; ənd] ['melənkɑːli] ;

and	melancholy	;
和	忧郁	;

我无法以其他方式生活——在表面上的平静中，我常常感到绝望和忧郁；

[gluːm] [ðæt] [nɔːt] [kʊd; kəd] ['dɪsɪpeɪt] [ɔːr] [ˌoʊvər'kʌm] ; [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ə; eɪ] ['kerləsnəs]
gloom **that** **nought** **could** **dissipate** **or** **overcome** **;** **a** **hatred** **of** **life** **;** **a** **carelessness**
愁云 那 零 可以 消散 或者 克服 ; 一个 仇恨 的 生活 ; 一个 疏忽
[ʌv; əv] ['bjuːti] ;
of **beauty** **;**
的 美丽 ;

任何事物都无法驱散或克服的阴郁；对生命的憎恨；对美的漠视；

[ɔːl] [ðiːz] [wʊd] [baɪ] [fɪts] [hoʊld] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['paʊɝz] .
all **these** **would** **by** **fits** **hold** **me** **nearly** **annihilated** **by** **their** **powers** **.**
全部 这些 会 经过 适合 抓住 我 几乎 彻底消灭 经过 他们的 权力 .

所有这些都会突然爆发，几乎将我彻底摧毁。

['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [wen] [moʊst] ['plæsɪd] [dɪd] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [deθ] .
Never **for** **one** **moment** **when** **most** **placid** **did** **I** **cease** **to** **pray** **for** **death** **.**
绝不 为了 一 片刻 什么时候 最多 平静 做过 我 停止 到 祈祷 为了 死亡 .

即使在最平静的时刻，我也从未停止过祈求死亡。

[aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [noʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]
I **could** **be** **found** **in** **no** **state** **of** **mind** **which** **I** **would** **not** **willingly** **have**
我 可以 是 成立 在 不 状态 的 头脑 哪个 我 会 不是 心甘情愿 有
[iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋnəs] .
exchanged **for** **nothingness** **.**
交换 为了 虚无 .

我找不到任何一种心境，我宁愿用它换取虚无。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [maɪ] ['tɪrfl] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
And **morning** **and** **evening** **my** **tearful** **eyes** **raised** **to** **heaven** **,**
和 早晨 和 晚上 我的 内牛满面 眼睛 提高 到 天堂 ,

每天早晨和傍晚，我含着泪仰望苍穹。

[maɪ] [hændz] [klɑːspt] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [prer] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊət]
my **hands** **clasped** **tight** **in** **the** **energy** **of** **prayer** **,** **I** **have** **repeated** **with** **the** **poet**
我的 双手 紧握 紧的 在 这 活力 的 祷告 , 我 有 重复 和 这 诗人
—
二
—

我双手紧握，沉浸在祈祷的能量中，我曾与诗人一同重复——

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [deɪ]
Before **I** **see** **another** **day**
前 我 看 其他 天

在我看到新的一天之前

[oʊ] , [let] [ðɪs] ['bɑːdi] [daɪ] [ə'weɪ] !
Oh **,** **let** **this** **body** **die** **away** **!**
哦 , 让 这 身体 死 离开 !

哦，让这具躯体消亡吧！

[let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [biː; bi] [ri'prəutʃt] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌinjuː'tiləti] ;
Let **me** **not** **be** **reproached** **then** **with** **inutility** **;**
让 我 不是 是 受责备 然后 和 无用性 ;

那么，请不要责怪我无能为力；

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [baɪ] ['suːɪsaɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
I **believed** **that** **by** **suicide** **I** **should** **violate** **a** **divine** **law** **of** **nature** **,**
我 相信 那 经过 自杀 我 应该 违反 一个 神圣的 法律 的 自然 ,

我认为自杀会违背神圣的自然法则。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [sə'fɪʃntli] [fʊl'fɪld] [maɪ][pɑ:rt][ɪn] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd][tæsk]
and **I** **thought** **that** **I** **sufficiently** **fulfilled** **my** **part** **in** **submitting** **to** **the** **hard** **task**
和 我 想法 那 我 足够 已完成 我的 部分 在 提交 到 这 难的 任务
[ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] ['aʊərz] & ['mɪnɪts] [-] — [ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][taɪm] [ðæt]
of **enduring** **the** **crawling** **hours** **&** **minutes** **[** **50** **]** **—** **in** **bearing** **the** **load** **of** **time** **that**
的 持久 这 爬行 小时 & 分钟 [-] — 在 轴承 这 加载 的 时间 那
[weid] ['mɪzrəbli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][ɪn][maɪ][kɑ:m]
weighed **miserably** **upon** **me** **and** **that** **in** **abstaining** **from** **what** **I** **in** **my** **calm**
称重 惨痛地 之上 我 和 那 在 禁欲 从 什么 我 在 我的 冷静的
['moʊmənts] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
moments **considered** **a** **crime** **,**
时刻 经过考虑的 一个 犯罪 ,

我认为，我已充分履行了我的职责，忍受了漫长而煎熬的几个小时和几分钟[50]——承受着时间沉重的重压，并且克制住了我在平静时刻认为是一种犯罪的行为。

[aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
I **deserved** **the** **reward** **of** **virtue** **.**
我 应得的 这 报酬 的 美德 .

我理应获得美德的奖赏。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɪrɪədz] , ['dredf(ə)l] [wʌnz] ,
There **were** **periods** **,** **dreadful** **ones** **,**
那里 是 时期 , 可怕 一个 ,

曾有过一段时期，非常可怕的时期，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dis'pɛəd] — & ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɔ:l]['du:ti] & [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]
during **which** **I** **despaired** **—** **&** **doubted** **the** **existence** **of** **all** **duty** **&** **the** **reality** **of**
期间 哪个 我 绝望的 — & 怀疑 这 存在 的 全部 责任 & 这 现实 的
[kraɪm] — [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdər] ,
crime **—** **but** **I** **shudder** **,**
犯罪 — 但 我 不寒而栗 ,

在那段时间里，我感到绝望——并怀疑一切责任的存在以及犯罪的真实性——但我仍然感到不寒而栗。

[ænd; ənd][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɛmbrəns] .
and **turn** **from** **the** **rememberance** **.**
和 转动 从 这 记忆 .

并忘却回忆。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðʌs] [aɪ] [pæst] [tu:] ['jɪrz] .
Thus **I** **passed** **two** **years** **.**
因此 我 通过了 二 年 .

就这样，两年过去了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [wɔ:r] [ɑ:n] ; [ðeɪ] [brɔ:t] [noʊ] ['aʊtwərd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ]
Day **after** **day** **so** **many** **hundreds** **wore** **on** **;** **they** **brought** **no** **outward** **changes** **with**
天 后 天 所以 许多 数百 穿着 在 ; 他们 带来 不 向外 变化 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

日复一日，成百上千的人络绎不绝地前来；他们没有带来任何外在的变化。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fju:] ['sloʊli] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][ɑ:n][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ][glaidid][ɑ:n] [tɔ:rdz] [deθ] .
but **some** **few** **slowly** **operated** **on** **my** **mind** **as** **I** **glided** **on** **towards** **death** **.**
但 一些 很少 缓慢地 经营的 在 我的 头脑 作为 我 滑翔 在 向 死亡 .

但有一些事情却在我走向死亡的过程中慢慢地影响着我的思想。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [mɔːr] ; [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz]

I	began	to	study	more	;	to	sympathize	more	in	the	thoughts	of	others	as
我	开始	到	学习	更多的	;	到	同情	更多的	在	这	想法	的	其他的	作为

[ɪk'sprest] [ɪn] [bʊks] ;

expressed	in	books	;
表达	在	图书	;

我开始更加努力地学习；更加理解和体会他人通过书籍表达的想法；

[tuː; tə] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [maɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd]

to	read	history	,	and	to	lose	my	individuallity	among	the	crowd	that	had
到	读	历史	,	和	到	失去	我的	-	之中	这	人群	那	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

existed	before	me	.
存在	前	我	.

阅读历史，并在我之前存在的人群中失去我的个性。

[ðʌs] [pər'hæps][æz; əz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['sʌfərɪŋ] [wɔːr] [ɔːf] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

Thus	perhaps	as	the	sensation	of	immediate	suffering	wore	off	,	I	became	more
因此	也许	作为	这	感觉	的	即时	痛苦	穿着	离开	,	我	成为	更多的

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

或许正是因为当最初的痛苦感逐渐消退，我才变得更像一个人。

['sɑːlətuːd]['ɔːlsoʊ][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrmz] : [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

Solitude	also	lost	to	me	some	of	its	charms	:	I	began	again	to	wish	for
孤独	还	丢失的	到	我	一些	的	它是	魅力	:	我	开始	再次	到	希望	为了

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

孤独也失去了它的一些魅力：我又开始渴望得到同情；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['temptɪd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kraʊd] ,

not	that	I	was	ever	tempted	to	seek	the	crowd	,
不是	那	我	曾是	曾经	受诱惑	到	寻找	这	人群	,

倒不是说我曾经想过要融入人群，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn] [frend] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

but	I	wished	for	one	friend	to	love	me	.
但	我	希望	为了	一	朋友	到	爱	我	.

但我只希望有一个朋友能爱我。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

You	will	say	perhaps	that	I	gradually	became	fitted	to	return	to	society	.
你	将要	说	也许	那	我	逐步地	成为	适配	到	返回	到	社会	.

你或许会说，我逐渐适应了重返社会。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	do	not	think	so	.
我	做	不是	思考	所以	.

我不这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [pjʊr] ,

For	the	sympathy	that	I	desired	must	be	so	pure	,
为了	这	同情	那	我	想要的	必须	是	所以	纯的	,

我所渴望的同情必须是纯粹的，

[soʊ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [kʊd; kəd]

so	divested	of	influence	from	outward	circumstances	that	in	the	world	I	could
所以	剥离	的	影响	从	向外	情况	那	在	这	世界	我	可以

[nɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [groʊs] [mə'tɪriəlz] [ðæt] [pər'petʃuəli] ['mɪŋg(ə)l] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

not	fail	of	being	balked	by	the	gross	materials	that	perpetually	mingle	even	with	its
不是	失败	的	存在	犹豫不决	经过	这	总的	材料	那	永恒地	交融	甚至	和	它是

[best] ['fiːlɪŋz] .

best	feelings	.
最好的	情怀	.

如此摆脱了外在环境的影响，以至于身处这个世界，我不可能不被那些粗俗的物质所困扰，即使这些物质也总是与最美好的情感混杂在一起。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [les] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz]

Believe	me	,	I	was	then	less	fitted	for	any	communion	with	my	fellow	creatures
相信	我	,	我	曾是	然后	较少的	适配	为了	任何	圣餐	和	我的	同伴	生物

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

相信我，那时我比以前更不适合与同伴们交流。

[wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei]

When	I	left	them	they	had	tormented	me	but	it	was	in	the	same	way
什么时候	我	左边	他们	他们	有	饱受折磨	我	但	它	曾是	在	这	相同的	方式

[æz; əz] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [meɪ] ['tɔːrment] ;

as	pain	and	sickness	may	torment	;
作为	疼痛	和	疾病	可能	折磨	;

当我离开他们时，他们折磨了我，但这和痛苦、疾病折磨我的方式是一样的；

['sʌmˌθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [gɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kæst]

somthing	extraneous	to	the	mind	that	galled	it	,	and	that	I	wished	to	cast
某事	无关的	到	这	头脑	那	恼怒	它	,	和	那	我	希望	到	投掷

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

一些与我的思想无关的东西令我感到烦躁，而我想要摆脱它们。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['sɪmpəθi] ;

But	now	I	should	have	desired	sympathy	;
但	现在	我	应该	有	想要的	同情	;

但现在我应该渴望得到同情；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nɪt] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðerz] ,

I	should	wish	to	knit	my	soul	to	some	one	of	theirs	,
我	应该	希望	到	针织	我的	灵魂	到	一些	一	的	他们的	,

我多么希望能够将我的灵魂与他们中的某个人连接起来。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ['plentɪf(ə)l] [dræfts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

and	should	have	prepared	for	myself	plentiful	draughts	of	disappointment
和	应该	有	准备	为了	我	丰富	起草	的	失望

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

and	suffering	;
和	痛苦	;

我本该做好充分的心理准备，迎接大量的失望和痛苦；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tendər] [æz; əz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] , [ɔːl] [nɜːrv] .

for	I	was	tender	as	the	sensitive	plant	,	all	nerve	.
为了	我	曾是	投标	作为	这	敏感的	植物	,	全部	神经	.

因为我像含羞草一样娇嫩，浑身都是神经。

[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd][ɪn][æmˈbɪʃ(ə)n][ɔːr] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd]

I	did	not	desire	sympathy	and	aid	in	ambition	or	wisdom	,	but	sweet	and
我	做过	不是	欲望	同情	和	援助	在	志向	或者	智慧	,	但	甜的	和

['mjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] ;

mutual	affection	;
相互的	感情	;

我不求同情和在野心或智慧上的帮助，只求甜蜜的、相互的爱慕；

[smaɪlz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

smiles	to	cheer	me	and	gentle	words	of	comfort	.
微笑	到	欢呼	我	和	温和的	字	的	舒适	.

用微笑鼓励我，用温柔的话语安慰我。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɔːr] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [maɪ] [pleɪnts] ,

I	wished	for	one	heart	in	which	I	could	pour	unrestrained	my	plaints	,
我	希望	为了	一	心	在	哪个	我	可以	倒	不受约束的	我的	投诉	,

我渴望拥有一颗可以让我毫无保留地倾诉所有委屈的心，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hevə(ə)nli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ['blesɪd; blest] [fruːt] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

and	by	the	heavenly	nature	of	the	soil	blessed	fruit	might	spring	from	such
和	经过	这	天上	自然	的	这	土壤	蒙福	水果	可能	春天	从	这样的

[bæd] [siːd] .

bad	seed	.
坏的	种子	.

凭借土壤的天然特性，即使是劣种也能结出丰硕的果实。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [ðɪs] ?

Yet	how	could	I	find	this	?
然而	如何	可以	我	寻找	这	?

但我该如何找到它呢?

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːft] ['spɪrɪt] ['seldəm] [faʊnd] [ɪkˈsept] [wen] [tuː]

The	love	that	is	the	soul	of	friendship	is	a	soft	spirit	seldom	found	except	when	two
这	爱	那	是	这	灵魂	的	友谊	是	一个	柔软的	精神	很少	成立	除了	什么时候	二

['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [nɪt] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [juːθ] ,

amiable	creatures	are	knit	from	early	youth	,
可亲	生物	是	针织	从	早期的	青年	,

友谊的灵魂是爱，这是一种温柔的精神，只有在两个性格友善的人从小就结下深厚情谊时才能找到。

[ɔːr] [wen] [baʊnd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈsjuːts] ;

or	when	bound	by	mutual	suffering	and	pursuits	;
或者	什么时候	边界	经过	相互的	痛苦	和	追求	;

或者当彼此因共同的苦难和追求而联系在一起时；

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ˌʌnˈsɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈwer] ;

it	comes	to	some	of	the	elect	unsought	and	unaware	;
它	来	到	一些	的	这	选	不请自来	和	不知情	;

它悄然而至，落到一些被选中的人身上，而这些人对此毫不知情；

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] [æz; əz]['dʒent(ə)l] [duː] [ɑːn] ['tʃoʊzn] [spɑːts] [wɪtʃ] [haʊˈevər] ['bærən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

it	descends	as	gentle	dew	on	chosen	spots	which	however	barren	they	were
它	下降	作为	温和的	露	在	选定	地点	哪个	然而	荒芜	他们	是

[bɪˈfɔːr] [bɪˈkʌm] ['ʌndər] [ɪts] [bɪˈnaɪn] ['ɪnfluəns] ['fɜːrtl] [ɪn] [ɔːl] [swiːt] [plænts] ;

before	become	under	its	benign	influence	fertile	in	all	sweet	plants	;
前	变得	在下面	它是	良性	影响	沃	在	全部	甜的	植物	;

它像温柔的露水一样落在选定的地方，这些地方原本可能贫瘠，但在它的仁慈影响下，变得肥沃，各种甜美的植物都得以生长；

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [skɔfs] [æt; ət][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ɪts] ['vəʊtəri:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

but	when	desired	it	flies	;	it	scoffs	at	the	prayers	of	its	votaries	;	it	will
但	什么时候	想要的	它	苍蝇	;	它	嗤之以鼻	在	这	祈祷	的	它是	选民	;	它	将要

[bɪ'stoʊ] ,

bestow	,
赐给	,

但当人们需要它时，它便会飞翔；它嘲笑信徒的祈祷；它会赐予，

[bʌt; bət][nɑ:t][bi:; bi] [sɔ:t] .

but	not	be	sought	.
但	不是	是	寻求	.

但不会被寻找。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [si:k] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:n][maɪ]['sɑ:ləteri]

I	knew	all	this	and	did	not	go	to	seek	sympathy	;	but	there	on	my	solitary
我	知道	全部	这	和	做过	不是	去	到	寻找	同情	;	但	那里	在	我的	孤

[hi:θ] ,

heath	,
希思	,

我明知这一切，却并未去寻求同情；然而，就在我那孤独的荒原上，

['ʌndər] [maɪ] ['loʊli] [ru:f] [wer] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][dɪ'zɑ:rt] ,

under	my	lowly	roof	where	all	around	was	desart	,
在下面	我的	卑微的	屋顶	在哪里	全部	大约	曾是	德萨特	,

在我那简陋的屋檐下，周围都是荒芜的景象，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [bi:m] [ɪn] ['wɪntər] [tu:; tə][ə'dɔ:rn] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [tu:; tə]

it	came	to	me	as	a	sun	beam	in	winter	to	adorn	while	it	helps	to
它	来了	到	我	作为	一个	太阳	光束	在	冬天	到	装饰	尽管	它	帮助	到

[dɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] . — [ə'læs][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑ:n] ['blaɪtɪd] [fru:t] ;

dissolve	the	drifted	snow	.	—	Alas	the	sun	shone	on	blighted	fruit	;
溶解	这	漂移	雪	.	—	唉	这	太阳	闪耀	在	秕	水果	;

它像冬日里的一束阳光，温暖着我，也帮助融化了积雪。——唉，阳光照耀在枯萎的果实上。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'veɪv] ['ʌndər] [ɪts] ['reɪdiəns] [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ɪts]['kaɪndli]

I	did	not	revive	under	its	radiance	for	I	was	too	utterly	undone	to	feel	its	kindly
我	做过	不是	复活	在下面	它是	辐射	为了	我	曾是	也	完全地	未完成	到	感觉	它是	亲切地

['paʊər] .

power	.
力量	.

我没有在它的光辉下恢复生机，因为我已经彻底崩溃，感受不到它的仁慈力量。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

My	father	had	been	and	his	memory	was	the	life	of	my	life	.
我的	父亲	有	到过	和	他的	记忆	曾是	这	生活	的	我的	生活	.

我的父亲已经不在了，他的记忆是我生命中最重要的一部分。

[aɪ] [maɪt] [fi:l] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [lʌv] [ɔ:r][hoʊp][æz; əz][aɪ]

I	might	feel	gratitude	to	another	but	I	never	more	could	love	or	hope	as	I
我	可能	感觉	感激	到	其他	但	我	绝不	更多的	可以	爱	或者	希望	作为	我

[hæd; həd] [dʌn] ;

had	done	;
有	完毕	;

我或许会对别人心存感激，但我再也无法像以前那样去爱或去希望了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['sʌfərɪŋ] ; ['i:v(ə)n][maɪ] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʊrd] , [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] .

it	was	all	suffering	;	even	my	pleasures	were	endured	,	not	enjoyed	.
它	曾是	全部	痛苦	;	甚至	我的	快乐	是	忍受	,	不是	享受	.

一切都是痛苦；就连快乐也是忍受，而不是享受。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlətəri][spɑːt] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] [ʃʌt] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ] [stiːp] [blæk]

I	was	as	a	solitary	spot	among	mountains	shut	in	on	all	sides	by	steep	black
我	曾是	作为	一个	孤	点	之中	山脉	关闭	在	在	全部	侧面	经过	陡	黑色的

['presəpɪsiz] ;

precipices	;
悬崖	;

我孤零零地站在群山之中，四周都是陡峭的黑色悬崖；

[wer] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [hiːt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

where	no	ray	of	heat	could	penetrate	;	and	from	which	there	was	no
在哪里	不	射线	的	热	可以	穿透	;	和	从	哪个	那里	曾是	不

['aʊtlet] [tuː; tə] ['sʌniə] [fiːldz] .

outlet	to	sunnier	fields	.
出路	到	阳光明媚	字段	.

那里没有任何热光线可以穿透；也没有通往阳光更充足的田野的出口。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [suːðd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	thus	it	was	that	although	the	spirit	of	friendship	soothed	me	for	a
和	因此	它	曾是	那	虽然	这	精神	的	友谊	舒缓	我	为了	一个

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː] .

while	it	could	not	restore	me	.
尽管	它	可以	不是	恢复	我	.

因此，虽然友谊的精神暂时抚慰了我，但却无法使我痊愈。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] .

It	came	as	some	gentle	visitation	;	it	went	and	I	hardly	felt	the	loss	.
它	来了	作为	一些	温和的	探视	;	它	去	和	我	几乎	毛毡	这	损失	.

它像温柔的探访般到来；它离去时，我几乎没有感到失去的痛苦。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

The	spirit	of	existence	was	dead	within	me	;
这	精神	的	存在	曾是	死的	之内	我	;

我的生命之灵已然死去；

[biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aɪ] ['welkəmd] [nɑːt] [mɔːr] ['glædli] ,

be	not	surprised	therefore	that	when	it	came	I	welcomed	not	more	gladly	,
是	不是	惊讶	所以	那	什么时候	它	来了	我	欢迎	不是	更多的	乐意	,

因此，当它到来时，我并没有更加欣然接受，这一点你也不要感到惊讶。

[ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːrtɪd] [aɪ] [lə'mentɪd] [nɑːt] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðə; ði] [best] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ]

or	when	it	departed	I	lamented	not	more	bitterly	the	best	gift	of	heaven	—	a
或者	什么时候	它	已离开	我	哀叹	不是	更多的	苦涩地	这	最好的	礼物	的	天堂	—	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

或者当它离去时，我不再为上天赐予的最好礼物——朋友——而感到无比悲伤。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['wʊdˌvɪl] . [-] [aɪ] [wɪl] ['briːfli] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	name	of	my	friend	was	Woodville	.	[	51	]	I	will	briefly	relate	his	history
这	姓名	的	我的	朋友	曾是	伍德维尔	.	[	-	]	我	将要	简要地	涉及	他的	历史

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [koʊld][maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [baɪ]

that	you	may	judge	how	cold	my	heart	must	have	been	not	to	be	warmed	by
那	你	可能	法官	如何	寒冷的	我的	心	必须	有	到过	不是	到	是	温暖	经过

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['tendər] ['sɪmpəθi] ;

his	eloquent	words	and	tender	sympathy	;
他的	雄辩	字	和	投标	同情	;

我的朋友名叫伍德维尔。[51] 我将简要地讲述他的经历，以便你们判断，如果我的心没有被他雄辩的言辞和温柔的同情所温暖，那该是多么冷酷无情；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [moʊst] [ʌn'hæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	how	he	also	being	most	unhappy	we	were	well	fitted	to	be	a
和	如何	他	还	存在	最多	不开心	我们	是	出色地	适配	到	是	一个

['mjuːtʃuəl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

mutual	consolation	to	each	other	,
相互的	安慰	到	每个	其他	,

而且他当时也非常不开心，所以我们很适合互相安慰。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hɑrdnd] [tuː; tə] [stoʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][mə'djuːsə; mə'duːsə] [hed] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

if	I	had	not	been	hardened	to	stone	by	the	Medusa	head	of	Misery	.
如果	我	有	不是	到过	硬化	到	石头	经过	这	美杜莎	头	的	苦难	.

如果我未被苦难的美杜莎头颅磨成了石头。

[ðə; ðɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [kɔːr] [laɪk] [maɪn] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz]

The	misfortunes	of	Woodville	were	not	of	the	hearts	core	like	mine	;	his	was
这	不幸	的	伍德维尔	是	不是	的	这	心	核	喜欢	矿	;	他的	曾是

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] ,

a	natural	grief	,
一个	自然的	悲伤	,

伍德维尔的不幸并非像我一样源于内心深处；他的悲伤是自然而然的。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bʌt; bət][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ,

not	to	destroy	but	to	purify	the	heart	and	from	which	he	might	,
不是	到	破坏	但	到	净化	这	心	和	从	哪个	他	可能	,

不是为了毁灭，而是为了净化心灵，使他能够摆脱……

[wen] [ɪts] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃaɪn] [fɔːrθ] [braitə] [ænd; ənd]

when	its	shadow	had	passed	from	over	him	,	shine	forth	brighter	and
什么时候	它是	阴影	有	通过了	从	超过	他	,	闪耀	前进	更亮	和

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

happier	than	before	.
更快乐	比	前	.

当阴影从他身上移开时，他会比以前更加明亮、更加快乐地绽放光芒。

['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]

Woodville	was	the	son	of	a	poor	clergyman	and	had	received	a	classical
伍德维尔	曾是	这	儿子	的	一个	贫穷的	牧师	和	有	已收到	一个	古典

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

伍德维尔是位贫穷牧师的儿子，接受过古典教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [fjuː] [huːm] ['fɔːrtʃən] ['feivəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ] ;

He	was	one	of	those	very	few	whom	fortune	favours	from	their	birth	;
他	曾是	一	的	那些	非常	很少	谁	财富	恩惠	从	他们的	出生	;

他是极少数从出生起就受到命运眷顾的人之一；

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈstəuz] [ɔːl] [gɪfts] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ðæt]

on	whom	she	bestows	all	gifts	of	intellect	and	person	with	a	profusion	that
在	谁	她	授予	全部	礼物	的	智力	和	人	和	一个	丰富	那

[nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

knew	no	bounds	,
知道	不	界限	,

她将自己所有的智慧和人格天赋倾注于他，其丰厚程度令人难以置信。

[ænd; ənd] [huːm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [prə'tekʃn] , [noʊ] [ˌɪmpər'fekʃn] [haʊ'evər] [slaɪt] ,

and	whom	under	her	peculiar	protection	,	no	imperfection	however	slight	,
和	谁	在下面	她	奇特	保护	,	不	缺陷	然而	轻微	,

在她特殊的庇护下，任何人，哪怕是最轻微的瑕疵，都得不到弥补。

[ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [haʊˈevər] [ˈtrænzətɔːri] [hæz; həz] [liːv] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

or	disappointment	however	transitory	has	leave	to	touch	.
或者	失望	然而	短暂的	有	离开	到	触碰	.

哪怕是短暂的失望，也足以令人动容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksələns] [wɪtʃ] [noʊ] [drɑːs] [kæn; kən]

She	seemed	to	have	formed	his	mind	of	that	excellence	which	no	dross	can
她	似乎	到	有	形成	他的	头脑	的	那	卓越	哪个	不	浮渣	能

[ˈtɑːrnɪʃ] ,

tarnish	,
玷污	,

她似乎在他心中塑造了一种完美无瑕的品格，任何杂质都无法玷污它。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [ˈerər] [kʊd; kəd] [pərˈvɜːrt] .

and	his	understanding	was	such	that	no	error	could	pervert	.
和	他的	理解	曾是	这样的	那	不	错误	可以	变态	.

他的理解力非常强，任何错误都无法蒙蔽他。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] [wʌz; wəz] [trænˈsɛndənt] ,

His	genius	was	transcendant	,
他的	天才	曾是	超验的	,

他的才华超凡脱俗，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

and	when	it	rose	as	a	bright	star	in	the	east	all	eyes	were	turned	towards
和	什么时候	它	玫瑰	作为	一个	明亮的	星星	在	这	东方	全部	眼睛	是	转向	向

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

it	in	admiration	.
它	在	钦佩	.

当它像一颗明亮的星星从东方升起时，所有人的目光都带着钦佩之情转向了它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] .

He	was	a	Poet	.
他	曾是	一个	诗人	.

他是一位诗人。

[ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [dɪˈgreɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ɔːl]

That	name	has	so	often	been	degraded	that	it	will	not	convey	the	idea	of	all
那	姓名	有	所以	经常	到过	退化的	那	它	将要	不是	传达	这	主意	的	全部

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

that	he	was	.
那	他	曾是	.

这个名字已经被贬低得面目全非，无法表达他的一切成就。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ʌv; əv] [oʊld] [huːm] [ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] [hæd; həd] [kraʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	was	like	a	poet	of	old	whom	the	muses	had	crowned	in	his
他	曾是	喜欢	一个	诗人	的	老的	谁	这	缪斯	有	加冕	在	他的

[ˈkreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

他就像一位古代诗人，在摇篮里就被缪斯女神加冕。

[ænd; ənd] [ɑːn] [huːz] [lɪps] [biːz] [hæd; həd] [fed] .

and	on	whose	lips	bees	had	fed	.
和	在	谁	嘴唇	蜜蜂	有	美联储	.

蜜蜂曾在他的嘴唇上啄食。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [men] [hiː; hi] [siːmd] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['heɪloʊ]

As	he	walked	among	other	men	he	seemed	encompassed	with	a	heavenly	halo
作为	他	步行	之中	其他	男人	他	似乎	包括	和	一个	天上	光环

[ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

that	divided	him	from	and	lifted	him	above	them	.
那	分割	他	从	和	抬起	他	多于	他们	.

当他行走在人群中时，仿佛被一道神圣的光环所环绕，这光环将他与其他人隔离开来，并将他高高在上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	was	his	surpassing	beauty	,	the	dazzling	fire	of	his	eyes	,
它	曾是	他的	超越	美丽	,	这	耀眼的	火	的	他的	眼睛	,

是他超凡脱俗的容貌，是他那双闪耀着光芒的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [huːz] [rɪtʃ] ['æksənts] [ræpt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] -

and	his	words	whose	rich	accents	wrapt	the	listener	in	mute	and	extactic
和	他的	字	谁	富有的	口音	包裹	这	听众	在	沉默的	和	-

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他那充满磁性的嗓音，让听众沉浸在无声而又激动的惊叹之中。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [træn'send] [ɔːl] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['oʊnli] [fɔːrmd]

that	made	him	transcend	all	others	so	that	before	him	they	appeared	only	formed
那	制成	他	超越	全部	其他的	所以	那	前	他	他们	出现	仅有的	形成

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['eksələns] .

to	minister	to	his	superior	excellence	.
到	部长	到	他的	优越的	卓越	.

这使他超越了所有人，以至于在他面前，其他人似乎只是为他卓越的才能服务而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	was	glorious	from	his	youth	.
他	曾是	辉煌	从	他的	青年	.

他从年轻时就光芒四射。

['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

Every	one	loved	him	;
每一个	一	喜爱	他	;

人人都喜欢他；

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] [heɪt] [kæst]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] [maɪnd] ['evər] [fel] [ə'pɑːn]

no	shadow	of	envy	or	hate	cast	even	from	the	meanest	mind	ever	fell	upon
不	阴影	的	嫉妒	或者	恨	投掷	甚至	从	这	最卑鄙的	头脑	曾经	跌倒	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使是最卑鄙的人，也从未对他流露出丝毫嫉妒或仇恨的阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

He	was	,	as	one	the	peculiar	delight	of	the	Gods	,
他	曾是	,	作为	一	这	奇特	喜	的	这	神	,

他曾是众神特别喜爱的对象之一，

['reɪld] [ænd; ənd] [fenst] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vɪnəti] ,

railed	and	fenced	in	by	his	own	divinity	,
有轨电车	和	围栏	在	经过	他的	自己的	神	,

被他自身的神性所束缚和限制，

[soʊ] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

so	that	nought	but	love	and	admiration	could	approach	him	.
所以	那	零	但	爱	和	钦佩	可以	方法	他	.

只有爱戴和钦佩才能接近他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌn'steɪnd] [baɪ] ['ærəgəns] [ɔːr]['vænəti] .

His	heart	was	simple	like	a	child	,	unstained	by	arrogance	or	vanity	.
他的	心	曾是	简单的	喜欢	一个	孩子	,	未染色	经过	傲慢	或者	虚荣	.

他心地纯洁如孩童，没有丝毫傲慢或虚荣。

[hiː; hi] ['miŋgld] [ɪn] [sə'saɪəti] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː,pɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	mingled	in	society	unknowing	of	his	superiority	over	his	companions	,
他	混合	在	社会	无知	的	他的	优势	超过	他的	同伴	,

他融入了上流社会，却浑然不知自己比同伴们优越得多。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ˌʌndər'væljʊ] [hɪm'self] [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði]

not	because	he	undervalued	himself	but	because	he	did	not	perceive	the
不是	因为	他	被低估	他自己	但	因为	他	做过	不是	感知	这

[ɪn,fɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

inferiority	of	others	.
自卑	的	其他的	.

不是因为他低估了自己，而是因为他没有意识到别人的不足。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt]

He	seemed	incapable	of	conceiving	of	the	full	extent	of	the	power	that
他	似乎	无法	的	受孕	的	这	满的	程度	的	这	力量	那

['selfɪʃnəs] & [vaɪs] [pə'zesiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] :

selfishness	&	vice	possesses	in	the	world	:
自私	&	副	拥有	在	这	世界	:

他似乎无法理解自私和邪恶在世界上所拥有的巨大力量：

[wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]

when	I	knew	him	,	although	he	had	suffered	disappointment	in	his	dearest
什么时候	我	知道	他	,	虽然	他	有	遭受	失望	在	他的	亲爱的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

我认识他的时候，虽然他最珍视的希望都落空了，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spɪriənst] ['eni] [ðæt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [miːnəs] [ænd; ənd] [self] [lʌv] [ʌv; əv]

he	had	not	experienced	any	that	arose	from	the	meaness	and	self	love	of
他	有	不是	经验丰富的	任何	那	出现	从	这	卑鄙	和	自己	爱	的

[men] :

men	:
男人	:

他从未经历过因男人的卑鄙和自私而引起的任何冲突：

[hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]

his	station	was	too	high	to	allow	of	his	suffering	through	their
他的	车站	曾是	也	高的	到	允许	的	他的	痛苦	通过	他们的

['hɑːrd'hɑːrtɪdnəs] ;

hardheartedness	;
铁石心肠	;

他的地位太高，不能容忍他们的冷酷无情让他遭受痛苦；

[ænd; ənd] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪn'krəutʃɪŋ]

and	too	low	for	him	to	have	experienced	ingratitude	and	encroaching
和	也	低的	为了	他	到	有	经验丰富的	忘恩负义	和	侵入

['selfɪʃnəs] :

selfishness	:
自私	:

他的境遇太低，不至于经历忘恩负义和日益加深的自私自利：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] ,

it	is	one	of	the	blessings	of	a	moderate	fortune	,
它	是	一	的	这	祝福	的	一个	缓和	财富	,

这是拥有适度财富所带来的福气之一。

[ðæt] [baɪ] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzesər] [frʌm; frəm] - [pɪˈkjuːnieri] [ˈfeivəz] [ˌaɪ ˈtiː][prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts]

that	**by**	**preventing**	**the**	**possessor**	**from**	**confering**	**pecuniary**	**favours**	**it**	**prevents**
那	经过	预防	这	拥有者	从	-	金钱	恩惠	它	阻止

[hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ˈdaɪvɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrˈkeɪnə][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] [ɔːr] [ˈmælɪs] — [tuː; tə]

him	**also**	**from**	**diving**	**into**	**the**	**arcana**	**of**	**human**	**weakness**	**or**	**malice**	**—**	**To**
他	还	从	潜水	进入	这	秘术	的	人类	弱点	或者	恶意	—	到

[bɪˈstoʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈfeloʊ] [men] [ɪz][ə; eɪ][ˈgɑːdlaɪk][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] — [soʊ] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd]

bestow	**on**	**your**	**fellow**	**men**	**is**	**a**	**Godlike**	**attribute**	**—**	**So**	**indeed**	**it**	**is**	**and**
赐给	在	你的	同伴	男人	是	一个	神一般的	属性	—	所以	的确	它	是	和

[æz; əz] [sʌtʃ] [nɑːt][wʌn] [fɪt] [fɔːr; fər] [mɔːrˈtæləti] ;

as	**such**	**not**	**one**	**fit**	**for**	**mortality**	**;**
作为	这样的	不是	一	合身	为了	死亡	;

通过阻止持有者给予金钱恩惠，也阻止了他陷入人类弱点或恶意的奥秘——给予你的同胞是一种神圣的属性——的确如此，因此不适合凡人；

— [ðə; ði] [ˈgɪvər] [laɪk] [ˈædəm][ænd; ənd][prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] ,

—	**the**	**giver**	**like**	**Adam**	**and**	**Prometheus**	**,**
—	这	赠予者	喜欢	亚当	和	普罗米修斯	,

——如同亚当和普罗米修斯那样的施予者，

[mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

must	**pay**	**the**	**penalty**	**of**	**rising**	**above**	**his**	**nature**	**by**	**being**	**the**	**martyr**	**to**	**his**
必须	支付	这	惩罚	的	上升	多于	他的	自然	经过	存在	这	烈士	到	他的

[oʊn] [ˈeksələns] .

own	**excellence**	**.**
自己的	卓越	.

他必须为超越自身本性而付出代价，成为自身卓越的殉道者。

[ˈwʊdˌvɪl] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ˈiːvəlz] ;

Woodville	**was**	**free**	**from**	**all**	**these**	**evils**	**;**
伍德维尔	曾是	自由的	从	全部	这些	罪恶	;

伍德维尔没有这些邪恶势力；

[ænd; ənd] [ɪf] [slaɪt] [ɪgˈzæmpəlz][dɪd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [-] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðem; ðəm]

and	**if**	**slight**	**examples**	**did**	**come**	**across**	**him**	**[**	**52**	**]**	**he**	**did**	**not**	**notice**	**them**
和	如果	轻微	示例	做过	来	穿过	他	[	-	]	他	做过	不是	注意	他们

[bʌt; bət] [pæst] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] [maɪt] [glaɪd] [əˈlɔːŋ]

but	**passed**	**on**	**in**	**his**	**course**	**as**	**an**	**angel**	**with**	**winged**	**feet**	**might**	**glide**	**along**
但	通过了	在	在	他的	课程	作为	一个	天使	和	有翅膀的	脚	可能	滑行	沿着

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑːbstək(ə)lz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈɔːrɪdʒɪn]

the	**earth**	**unimpeded**	**by**	**all**	**those**	**little**	**obstacles**	**over**	**which**	**we**	**of**	**earthly**	**origin**
这	地球	畅通	经过	全部	那些	小的	障碍	超过	哪个	我们	的	尘世的	起源

[ˈstʌmb(ə)l] .

stumble	**.**
绊倒	.

即使遇到轻微的例子[52]，他也不会注意到，而是继续前进，就像一个长着翅膀的天使在地球上滑翔一样，不受我们这些凡人绊倒的那些小障碍的阻碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'poʊzd] [ə; eɪ][stɜːrn]

He	was	a	believer	in	the	divinity	of	genius	and	always	opposed	a	stern
他	曾是	一个	信徒	在	这	神	的	天才	和	总是	反对	一个	船尾

[ˌdɪsbɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peti] ['kævələrz][ænd; ənd]['maɪnər]['krɪtɪks] [huː] [wɪʃ]

disbelief	to	the	objections	of	those	petty	cavillers	and	minor	critics	who	wish
怀疑	到	这	反对意见	的	那些	小气	吹毛求疵者	和	次要的	评论家	WHO	希望

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɔːl] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['lev(ə)l] — “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪməli]

to	reduce	all	men	to	their	own	miserable	level	—	“	I	will	make	a	scientific	simile
到	减少	全部	男人	到	他们的	自己的	悲惨的	等级	—	“	我	将要	制作	一个	科学	明喻

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

”	he	would	say	,
”	他	会	说	,

他相信天才的神圣性，并且总是对那些吹毛求疵的小人、轻率的批评家的反对意见持严厉的否定态度，这些人想把所有人都拉低到他们自己可悲的水平——“我将用科学的比喻来解释，”他会说。

“ [[aɪ]] [en][ðə; ði] ['mænər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	[	i	]	n	the	manner	,	if	you	will	,
”	[	我	]	n	这	方式	,	如果	你	将要	,

“[如果可以这么说的话，]

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːrwɪn] — [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'lɛdʒd] ['erərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs]

of	Dr	.	Darwin	—	I	consider	the	alledged	errors	of	a	man	of	genius
的	博士	.	达尔文	—	我	考虑	这	据称	错误	的	一个	男人	的	天才

[æz; əz][ðə; ði] [æbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] .

as	the	aberrations	of	the	fixed	stars	.
作为	这	偏差	的	这	固定的	明星	.

达尔文博士——我认为天才人物所谓的错误就像恒星的偏转一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [miːnz] [ʌv; əv]

It	is	our	distance	from	them	and	our	imperfect	means	of
它	是	我们的	距离	从	他们	和	我们的	不完善	方法	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə] [muːv] ;

communication	that	makes	them	appear	to	move	;
沟通	那	制作	他们	出现	到	移动	;

正是由于我们与它们之间的距离以及我们不完善的沟通方式，才使它们看起来像是在移动；

[ɪn] [truːθ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sentər] ,

in	truth	they	always	remain	stationary	,	a	glorious	centre	,
在	真相	他们	总是	保持	静止的	,	一个	辉煌	中心	,

事实上，它们始终保持静止，宛如一个辉煌的中心。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪn] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ðʌs] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

giving	us	a	fine	lesson	of	modesty	if	we	would	thus	receive	it	.	”	[	53	]
给予	我们	一个	美好的	课	的	谦逊	如果	我们	会	因此	收到	它	.	”	[	-	]

如果我们这样接受它，它就给我们上了一堂谦逊的好课。”[53]

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] :

I	have	said	that	he	was	a	poet	:
我	有	说	那	他	曾是	一个	诗人	:

我说过他是一位诗人：

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

when	he	was	three	and	twenty	years	of	age	he	first	published	a	poem	,
什么时候	他	曾是	三	和	二十	年	的	年龄	他	第一的	已发布	一个	诗	,

他23岁时发表了第一首诗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	it	was	hailed	by	the	whole	nation	with	enthusiasm	and	delight	.
和	它	曾是	赞誉	经过	这	所有的	国家	和	热情	和	喜	.

全国上下都为此欢呼雀跃。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [stɑːr] [pərˈpetʃuəli] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn]

His	good	star	perpetually	shone	upon	him	;	a	reputation	had	never	before	been
他的	好的	星星	永恒地	闪耀	之上	他	;	一个	名声	有	绝不	前	到过

[meɪd] [soʊ] [ˈræpɪdli] :

made	so	rapidly	:
制成	所以	快速	:

他一直顺风顺水；从未有人如此迅速地建立起声誉：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

it	was	universal	.
它	曾是	普遍的	.

这是普遍现象。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ɪkˈstəʊld] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpoʊəmz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]

The	multitude	extolled	the	same	poems	that	formed	the	wonder	of	the	sage	in	his
这	民众	赞扬	这	相同的	诗歌	那	形成	这	想知道	的	这	圣人	在	他的

[ˈklɑːzɪt] :

closet	:
壁橱	:

众人吟诵的诗篇，正是圣贤在书房中惊叹不已的那些诗篇：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [di'senʃənt] [vɔɪs] . [-]

there	was	not	one	dissentient	voice	.	[	54	]
那里	曾是	不是	一	持不同意见者	嗓音	.	[	-	]

没有一个人持反对意见。[54]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd]

It	was	at	this	time	,	in	the	height	of	his	glory	,	that	he	became	acquainted
它	曾是	在	这	时间	,	在	这	高度	的	他的	荣耀	,	那	他	成为	熟人

[wɪð; wɪθ][ˈelinə; -ˌnɔː] .

with	Elinor	.
和	埃莉诺	.

正是在他事业最辉煌的时期，他结识了埃莉诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjuːti] [huː] [lɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	a	young	heiress	of	exquisite	beauty	who	lived	under	the	care	of	her
她	曾是	一个	年轻的	女继承人	的	精美的	美丽	WHO	居住地	在下面	这	关心	的	她

[ˈgɑːrdiən] :

guardian	:
监护人	:

她是一位年轻貌美的女继承人，生活在监护人的照料之下：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [təˈgeðər] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər]

from	the	moment	they	were	seen	together	they	appeared	formed	for	each	other
从	这	片刻	他们	是	已见	一起	他们	出现	形成	为了	每个	其他

.

:

.

从他们第一次见面起，他们就显得天生一对。

['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

Elinor	had	not	the	genius	of	Woodville	but	she	was	generous	and
埃莉诺	有	不是	这	天才	的	伍德维尔	但	她	曾是	慷慨的	和

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

埃莉诺没有伍德维尔那样的才华，但她慷慨高尚。

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt][ʃiː; ʃi] ['evri] [wer] [ɪk'saɪtɪd] [ə'bʌv]

and	exalted	by	her	youth	and	the	love	that	she	every	where	excited	above
和	崇高	经过	她	青年	和	这	爱	那	她	每一个	在哪里	兴奋的	多于

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['eksələns] .

the	knowledge	of	aught	but	virtue	and	excellence	.
这	知识	的	零	但	美德	和	卓越	.

她因青春而骄傲，她所到之处都激起的爱慕之情，超越了对美德和卓越的认知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] ; [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][fræŋk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;

She	was	lovely	;	her	manners	were	frank	and	simple	;
她	曾是	迷人的	;	她	礼仪	是	坦率	和	简单的	;

她很可爱；她的举止坦率朴实；

[hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [swæm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌstər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌsensə'bɪlətɪ]

her	deep	blue	eyes	swam	in	a	lustre	which	could	only	be	given	by	sensibility
她	深的	蓝色的	眼睛	游泳	在	一个	光泽	哪个	可以	仅有的	是	给定	经过	感性

[dʒɔɪnd][tuː; tə]['wɪzdəm] .

joined	to	wisdom	.
加入	到	智慧	.

她那双深蓝色的眼睛闪烁着光芒，那光芒只有感性和智慧结合才能赋予。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [lʌvd] .

They	were	formed	for	one	another	and	they	soon	loved	.
他们	是	形成	为了	一	其他	和	他们	很快	喜爱	.

他们天生一对，很快就坠入爱河。

['wʊdˌvɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [felt][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Woodville	for	the	first	time	felt	the	delight	of	love	;
伍德维尔	为了	这	第一的	时间	毛毡	这	喜	的	爱	;

伍德维尔第一次感受到了爱情的甜蜜；

[ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	Elinor	was	enraptured	in	possessing	the	heart	of	one	so	beautiful
和	埃莉诺	曾是	眉飞色舞	在	拥有	这	心	的	一	所以	美丽的

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

and	glorious	among	his	fellow	men	.
和	辉煌	之中	他的	同伴	男人	.

埃莉诺欣喜若狂，因为她拥有了一位如此俊美绝伦、光芒四射的男子的心。

[kʊd; kəd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ] [floʊ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] ?

Could	any	thing	but	unmixed	joy	flow	from	such	a	union	?
可以	任何	事物	但	未混合的	喜悦	流动	从	这样的	一个	联盟	?

这样的结合，除了纯粹的喜悦，还能有别的感受吗?

['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ] ['evri] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɔːl] [aɪz]

Woodville	was	a	Poet	—	he	was	sought	for	by	every	society	and	all	eyes
伍德维尔	曾是	一个	诗人	—	他	曾是	寻求	为了	经过	每一个	社会	和	全部	眼睛

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ;

were	turned	on	him	alone	when	he	appeared	;
是	转向	在	他	独自的	什么时候	他	出现	;

伍德维尔是一位诗人——各个社交圈都争相邀请他，他一出现，所有人的目光都只集中在他身上；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

but	he	was	the	son	of	a	poor	clergyman	and	Elinor	was	a	rich
但	他	曾是	这	儿子	的	一个	贫穷的	牧师	和	埃莉诺	曾是	一个	富有的

['erəs] .

heiress	.
女继承人	.

但他出身贫寒，父亲是位牧师；而埃莉诺是一位富有的女继承人。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] :

Her	guardian	was	not	displeased	with	their	mutual	affection	:
她	监护人	曾是	不是	不高兴	和	他们的	相互的	感情	:

她的监护人并不反对他们之间的相互爱慕：

[ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz] [tuː] ['emɪnənt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['kæv(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

the	merit	of	Woodville	was	too	eminent	to	admit	of	cavil	on	account	of
这	优点	的	伍德维尔	曾是	也	杰出	到	承认	的	挑剔	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [welθ] ;

his	inferior	wealth	;
他的	下	财富	;

伍德维尔的功绩太过卓越，不应因其财富不足而受到苛责；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

but	the	dying	will	of	her	father	did	not	allow	her	to	marry	before	she
但	这	垂死	将要	的	她	父亲	做过	不是	允许	她	到	结婚	前	她

[wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [əu'beiŋ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

was	of	age	and	her	fortune	depended	upon	her	obeying	this	injunction	.
曾是	的	年龄	和	她	财富	取决于	之上	她	服从	这	禁令	.

但她父亲的遗嘱不允许她在未成年之前结婚，她的财产取决于她是否遵守这一禁令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] [jɪr] ,

She	had	just	entered	her	twentieth	year	,
她	有	只是	进入	她	第二十	年	,

她刚满二十岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

and	she	and	her	lover	were	obliged	to	submit	to	this	delay	.
和	她	和	她	情人	是	有义务	到	提交	到	这	延迟	.

她和她的情人不得不接受这种延误。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] :

But	they	were	ever	together	and	their	happiness	seemed	that	of	Paradise	:
但	他们	是	曾经	一起	和	他们的	幸福	似乎	那	的	天堂	:

[ðeɪ] ['stʌdid] [tə'geðər] :

they	studied	together	:
他们	研究	一起	:

但他们总是形影不离，他们的幸福如同天堂一般：他们一起学习：

[fɔːrmd] [plænz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

formed	plans	of	future	occupations	,
形成	计划	的	未来	职业	,

制定了未来职业规划，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [aɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðeɪ] ['hɑːrdli]

and	drinking	in	love	and	joy	from	each	other's	eyes	and	words	they	hardly
和	喝	在	爱	和	喜悦	从	每个	其他的	眼睛	和	字	他们	几乎

[rɪ'paɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'taɪər]['juːniən] .

repined	at	the	delay	to	their	entire	union	.
抱怨	在	这	延迟	到	他们的	全部的	联盟	.

他们从彼此的眼神和言语中汲取爱意和喜悦，几乎没有因为结合的延迟而感到遗憾。

['wʊdˌvɪl] [fɔːr; fər]['evər] [roʊz][ɪn]['glɔːri] ;

Woodville	for	ever	rose	in	glory	;
伍德维尔	为了	曾经	玫瑰	在	荣耀	;

伍德维尔永远荣耀崛起；

[ænd; ənd]	['elinə; -,nɔ:]	[bɪ'kʌm]	[mɔ:r]	['lʌvli]	[ænd; ənd]	[waɪz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['lesnz; 'lesənz]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]
and	**Elinor**	**become**	**more**	**lovely**	**and**	**wise**	**under**	**the**	**lessons**	**of**	**her**
和	埃莉诺	变得	更多的	迷人的	和	明智的	在下面	这	课程	的	她

[ə'kɑ:mplɪʃt]	['lʌvər]	.
accomplished	**lover**	**.**
完成	情人	.

在才华横溢的爱人的教导下，埃莉诺变得更加美丽睿智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛蒂尔达(Mathilda)
第5/7页

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] ['elinə; -,nɔː] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] [wʌn] : ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
In two months Elinor would be twenty one : every thing was prepared for their
在 二 几个月 埃莉诺 会 是 二十 一 : 每一个 事物 曾是 准备 为了 他们的
['juːniən] .
union .
联盟 .

再过两个月埃莉诺就二十一岁了：他们的结合已经准备就绪。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ;
How shall I relate the catastrophe to so much joy ;
如何 将 我 涉及 这 灾难 到 所以 很多 喜悦 ;

我该如何将这场灾难与如此多的喜悦联系起来呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blaɪt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
but the earth would not be the earth it is covered with blight and sorrow
但 这 地球 会 不是 是 这 地球 它 是 涵盖 和 枯萎病 和 悲哀
[ɪf] [wʌn] [sʌtʃ] [per] [æz; əz] [ðiːz] [æn'dʒelɪk] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][wʌn]
if one such pair as these angelic creatures had been suffered to exist for one
如果 一 这样的 一对 作为 这些 天使般的 生物 有 到过 遭受 到 存在 为了 一
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :

但如果像这样一对天使般的生灵能够彼此相爱，地球就不会是如今这般满目疮痍、充满悲伤的地球了：

[sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
search through the world and you will not find the perfect happiness which their
搜索 通过 这 世界 和 你 将要 不是 寻找 这 完美的 幸福 哪个 他们的
['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;
marriage would have caused them to enjoy ;
婚姻 会 有 导致 他们 到 享受 ;

走遍世界，你也找不到像他们的婚姻本应带给他们的完美幸福；

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt]
there must have been a revolution in the order of things as established
那里 必须 有 到过 一个 革命 在 这 命令 的 事物 作为 已确立的
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] [ɜːrθ] - ['dwelə[…] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]
among us miserable earth - dwellers to have admitted of such consummate
之中 我们 悲惨的 地球 - 居民 到 有 承认 的 这样的 完善
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

在我们这些悲惨的地球居民中，一定发生了翻天覆地的变化，才能让人感受到如此极致的快乐。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['evər] ['brɪŋɪŋ] ['mɪzəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]
The chain of necessity ever bringing misery must have been broken and the
这 链 的 必要性 曾经 带来 苦难 必须 有 到过 破碎的 和 这
[mə'lɪgnənt] [feɪt] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l]
malignant fate that presides over it would not permit this breach of her eternal
恶性 命运 那 主持 超过 它 会 不是 允许 这 违反 的 她 永恒
[lɔːz] .
laws .
法律 .

必然会打破带来苦难的必然链条，而主宰这一切的邪恶命运不会允许这种对永恒法则的违背。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [ðɪs] ?

But	why	should	I	repine	at	this	?
但	为什么	应该	我	抱怨	在	这	?

但我为什么要为此感到遗憾呢?

['mɪzəri] [wʌz; wəz][maɪ] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [kʊd; kəd]

Misery	was	my	element	,	and	nothing	but	what	was	miserable	could
苦难	曾是	我的	元素	,	和	没有什么	但	什么	曾是	悲惨的	可以

[ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ;

approach	me	;
方法	我	;

苦难是我的天性，除了苦难之外，没有任何东西能够接近我；

[ɪf] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

if	Woodville	had	been	happy	I	should	never	have	known	him	.
如果	伍德维尔	有	到过	快乐的	我	应该	绝不	有	已知	他	.

如果伍德维尔过得幸福，我就不会认识他了。

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ] [terz] ,

And	can	I	who	for	many	years	was	fed	by	tears	,
和	能	我	WHO	为了	许多	年	曾是	美联储	经过	眼泪	,

我，一个多年来以泪水为食的人，又能怎样呢?

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [griːf] ,

and	nourished	under	the	dew	of	grief	,
和	营养	在下面	这	露	的	悲伤	,

在悲伤的露水滋养下，

[kæn; kən][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [deθ] ? [-]

can	I	pause	to	relate	a	tale	of	woe	and	death	?	[	55	]
能	我	暂停	到	涉及	一个	故事	的	悲哀	和	死亡	?	[	-	]

我可以停下来讲述一个悲惨的死亡故事吗? [55]

['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Woodville	was	obliged	to	make	a	journey	into	the	country	and	was
伍德维尔	曾是	有义务	到	制作	一个	旅行	进入	这	国家	和	曾是

[di'teind] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrksəm] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] .

detained	from	day	to	day	in	irksome	absence	from	his	lovely	bride	.
被拘留	从	天	到	天	在	烦人的	缺席	从	他的	迷人的	新娘	.

伍德维尔不得不前往乡下，日复一日地与他心爱的妻子分离，这让他感到十分恼火。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪl] ,

He	received	a	letter	from	her	to	say	that	she	was	slightly	ill	,
他	已收到	一个	信	从	她	到	说	那	她	曾是	轻微地	患病的	,

他收到她的一封信，信中说她身体有点不舒服。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	telling	him	to	hasten	to	her	,
但	讲述	他	到	趋	到	她	,

但要他赶紧到她那里去，

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi]

that	from	his	eyes	she	would	receive	health	and	that	his	company	would	be
那	从	他的	眼睛	她	会	收到	健康	和	那	他的	公司	会	是

[hɜːr; hər] ['ʃʊrɪst] ['mɛdˌsɪn] .

her	surest	medecine	.
她	最可靠的	医学	.

她希望从他的眼神中获得健康，他的陪伴是她最好的良药。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	detained	three	days	longer	and	then	he	hastened	to	her	.
他	曾是	被拘留	三	天	更长	和	然后	他	加快	到	她	.

他被拘留了三天后，便匆匆赶到她身边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [prɔgˈnɔstɪˌkeɪtid] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

His	heart	,	he	knew	not	why	prognosticated	misfortune	;	he	had	not	heard
他的	心	,	他	知道	不是	为什么	预后	不幸	;	他	有	不是	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈgen] ;

from	her	again	;
从	她	再次	;

他不知道为什么，他的内心预感到了不幸；他再也没有收到她的消息；

[hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ænd; ənd] [ðɪs] [fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈrestləs]

he	feared	she	might	be	worse	and	this	fear	made	him	impatient	and	restless
他	害怕	她	可能	是	更糟	和	这	害怕	制成	他	不耐烦	和	不安

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [stænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈreɪd] [ɪn]

for	the	moment	of	beholding	her	once	more	stand	before	him	arrayed	in
为了	这	片刻	的	凝视	她	一次	更多的	站立	前	他	排列	在

[helθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;

health	and	beauty	;
健康	和	美丽	;

他担心她的病情可能会更严重，这种担忧让他焦躁不安，渴望再次看到她健康美丽地站在他面前；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [vɔɪs] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	a	sinister	voice	seemed	always	to	whisper	to	him	,
为了	一个	险恶	嗓音	似乎	总是	到	耳语	到	他	,

似乎总有一个阴森的声音在他耳边低语，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [mɔːr] [bɪˈhoʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

“	You	will	never	more	behold	her	as	she	was	.
“	你	将要	绝不	更多的	看哪	她	作为	她	曾是	.

“你将再也见不到她原来的样子了。”

” [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] :

”	When	he	arrived	at	her	habitation	all	was	silent	in	it	:
”	什么时候	他	到达的	在	她	居住地	全部	曾是	沉默的	在	它	:

“当他到达她住处时，屋里一片寂静：

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ˈsevrəl] [ruːmz; rʊmz] ; [ɪn][wʌn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈwiːpɪŋ]

he	made	his	way	through	several	rooms	;	in	one	he	saw	a	servant	weeping
他	制成	他的	方式	通过	一些	房间	;	在	一	他	锯	一个	仆人	哭泣

[ˈbɪtərli] :

bitterly	:
苦涩地	:

他穿过好几个房间；在一个房间里，他看到一个仆人正在痛哭流涕：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [æsk] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

he	was	faint	with	fear	and	could	hardly	ask	,	“	Is	she	dead	?
他	曾是	头晕的	和	害怕	和	可以	几乎	问	,	“	是	她	死的	?

他吓得浑身发软，几乎说不出话来：“她死了吗？”

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈænsər] , “ [nɑːt] [jet] .

”	and	just	listened	to	the	dreadful	answer	,	“	Not	yet	.
”	和	只是	听着	到	这	可怕	回答	,	“	不是	然而	.

然后就听到了那个可怕的回答：“还没有。”

” [ðiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv] [les] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɪmpɔːrt][ðæn; ðən] [ðoʊz]

”	These	astounding	words	came	on	him	as	of	less	fearful	import	than	those
”	这些	惊人	字	来了	在	他	作为	的	较少的	可怕	进口	比	那些

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;

which	he	had	expected	;
哪个	他	有	预期的	;

“这些令人震惊的话语，在他听来却不像他预想的那样可怕；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] ,

and	to	learn	that	she	was	still	in	being	,
和	到	学习	那	她	曾是	仍然	在	存在	,

得知她还活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hoʊp] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˌliːviˈeɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	he	might	still	hope	was	an	alleviation	to	him	.
和	那	他	可能	仍然	希望	曾是	一个	缓解	到	他	.

他或许还抱有一丝希望，这对他来说是一种安慰。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd][hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [ðə; ði][waɪld][aɪˈdiːə]

He	remembered	the	words	of	her	letter	and	he	indulged	the	wild	idea
他	记得	这	字	的	她	信	和	他	沉溺其中	这	荒野	主意

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ['briːðɪŋ] [wɔːrm] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [ɪnˈfjuːz] [nuː] ['spɪrɪt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

that	his	kisses	breathing	warm	love	and	life	would	infuse	new	spirit	into	her	,
那	他的	吻	呼吸	温暖的	爱	和	生活	会	注入	新的	精神	进入	她	,

他记起了她信中的话，并异想天开地认为，他充满温暖爱意和生命的吻会给她注入新的活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ;

and	that	with	him	near	her	she	could	not	die	;
和	那	和	他	靠近	她	她	可以	不是	死	;

有他在身边，她就不会死；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

that	his	presence	was	the	talisman	of	her	life	.
那	他的	在场	曾是	这	护符	的	她	生活	.

他的存在是她生命中的护身符。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,

He	hastened	to	her	sick	room	;	she	lay	,	her	cheeks	burning	with	fever	,
他	加快	到	她	生病的	房间	;	她	躺	,	她	脸颊	燃烧	和	发烧	,

他急忙赶到她的病房；她躺在那里，高烧让她的双颊滚烫。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['sensləs] .

yet	her	eyes	were	closed	and	she	was	seemingly	senseless	.
然而	她	眼睛	是	关闭	和	她	曾是	似乎	无意义的	.

然而，她双眼紧闭，似乎失去了意识。

[hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hiː; hi] [ɪmˈprɪntɪd] ['breθləs] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] ;

He	wrapt	her	in	his	arms	;	he	imprinted	breathless	kisses	on	her	burning	lips	;
他	包裹	她	在	他的	武器	;	他	印记	喘不过气	吻	在	她	燃烧	嘴唇	;

他将她拥入怀中；他急促地吻着她滚烫的嘴唇；

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səbˈduːd] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['tendə] [neɪmz] ; “

he	called	to	her	in	a	voice	of	subdued	anguish	by	the	tenderest	names	;	“
他	称为	到	她	在	一个	嗓音	的	低沉的	痛苦	经过	这	最嫩的	姓名	;	“

[rɪˈtɜːrn] ['elinə; -ˌnɔː] ;

Return	Elinor	;
返回	埃莉诺	;

他用最温柔的称呼，带着压抑的痛苦呼唤着她：“回来吧，埃莉诺；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [laɪf] , [jʊr; jər] [lʌv] .

I	am	with	you	;	your	life	,	your	love	.
我	是	和	你	;	你的	生活	,	你的	爱	.

我与你同在；你的生命，你的爱。

[rɪˈtɜːrn] ; ['dɪrɪst] [wʌn] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [buːn] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [helθ] .

Return	;	dearest	one	,	you	promised	me	this	boon	,	that	I	should	bring	you	health	.
返回	;	亲爱的	一	,	你	承诺	我	这	恩惠	,	那	我	应该	带来	你	健康	.

回来吧，我最亲爱的人，你曾答应过我这个恩惠，让我给你带来健康。

[let] [jʊr; jər] [swiːt] ['spɪrɪt] [rɪ'vaɪv] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [daɪ] [nɪr] [ˌem 'iː] : [wʌt] [ɪz] [deθ] ?

Let	your	sweet	spirit	revive	;	you	cannot	die	near	me	:	What	is	death	?
让	你的	甜的	精神	复活	;	你	不能	死	靠近	我	:	什么	是	死亡	?

让你的灵魂复苏吧；你不能死在我身边：死亡是什么?

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] ?

To	see	you	no	more	?
到	看	你	不	更多的	?

再也见不到你了?

[tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

To	part	with	what	is	a	part	of	myself	;
到	部分	和	什么	是	一个	部分	的	我	;

舍弃属于我的一部分；

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['meməri] [ænd; ənd] [noʊ] [fju'tʊrəti] ?

without	whom	I	have	no	memory	and	no	futurity	?
没有	谁	我	有	不	记忆	和	不	未来	?

没有他，我将没有记忆，也没有未来?

['elinə; -ˌnɔː] [daɪ] !

Elinor	die	!
埃莉诺	死	!

埃莉诺死了!

[ðɪs] [ɪz] ['frenzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'sper] : [juː; jʊ] ['kænɑːt] [daɪ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɪr] .

This	is	frenzy	and	the	most	miserable	despair	:	you	cannot	die	while	I	am	near	.
这	是	狂热	和	这	最多	悲惨的	绝望	:	你	不能	死	尽管	我	是	靠近	.

这是疯狂，也是最痛苦的绝望：只要我在你身边，你就不能死。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

"	And	again	he	kissed	her	eyes	and	lips	,	and	hung	over	her
"	和	再次	他	亲吻	她	眼睛	和	嘴唇	,	和	悬挂	超过	她

[ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] [ɪn] ['ægəni] ,

inanimate	form	in	agony	,
无生命	形式	在	痛苦	,

"他又一次吻了她的眼睛和嘴唇，痛苦地俯身在她毫无生气的身体上方，

[geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [stɪl] ['lʌvli] [ɔːl'ðoʊ] [tʃeɪndʒd] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [slaɪt]

gazing	on	her	countenance	still	lovely	although	changed	,	watching	every	slight
凝视	在	她	面容	仍然	迷人的	虽然	已更改	,	观看	每一个	轻微

[kən'vʌlʃn] ,

convulsion	,
抽搐	,

凝视着她虽已改变却依然美丽的容颜，注视着她每一次轻微的抽搐，

[ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [di'nəutid] [laɪf] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔːl'ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

and	varying	colour	which	denoted	life	still	lingering	although	about	to	depart	.
和	变化	颜色	哪个	表示	生活	仍然	挥之不去的	虽然	关于	到	离开	.

以及各种不同的颜色，表明生命虽然即将消逝，但仍在延续。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [læst]

Once	for	a	moment	she	revived	and	recognized	his	voice	;	a	smile	,	a	last
一次	为了	一个	片刻	她	复活	和	认可	他的	嗓音	;	一个	微笑	,	一个	最后的

['lʌvli] [smaɪl] ,

lovely	smile	,
迷人的	微笑	,

她突然回过神来，认出了他的声音；一个微笑，最后一个迷人的微笑。

[pleɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

played	upon	her	lips	.
玩	之上	她	嘴唇	.

轻抚过她的嘴唇。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . [-]

He	watched	beside	her	for	twelve	hours	and	then	she	died	.	[	56	]
他	观看	旁	她	为了	十二	小时	和	然后	她	死亡	.	[	-	]

他守在她身边十二个小时，然后她就去世了。[56]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nəːst] [hoʊps] [ðæt]

It	was	six	months	after	this	miserable	conclusion	to	his	long	nursed	hopes	that
它	曾是	六	几个月	后	这	悲惨的	结论	到	他的	长的	护理	希望	那

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	first	saw	him	.
我	第一的	锯	他	.

在他苦心经营多年的希望以如此悲惨的方式破灭六个月后，我第一次见到了他。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ðæt]

He	had	retired	to	a	part	of	the	country	where	he	was	not	known	that
他	有	退休	到	一个	部分	的	这	国家	在哪里	他	曾是	不是	已知	那

[hiː; hi] [maɪt] ['piːsfəli] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [griːf] .

he	might	peacefully	indulge	his	grief	.
他	可能	和平地	放纵	他的	悲伤	.

他退休后搬到了一个不为人知的偏远地区，以便能够平静地沉浸在悲痛之中。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['elinə; -ˌnɔː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

All	the	world	,	by	the	death	of	his	beloved	Elinor	,	was	changed	to	him	,
全部	这	世界	,	经过	这	死亡	的	他的	心爱	埃莉诺	,	曾是	已更改	到	他	,

他挚爱的妻子埃莉诺的去世，改变了他整个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr]

and	he	could	no	longer	remain	in	any	spot	where	he	had	seen	her	or
和	他	可以	不	更长	保持	在	任何	点	在哪里	他	有	已见	她	或者

[wer] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ræptʃərəs] [hoʊps] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ɔːl]

where	her	image	mingled	with	the	most	rapturous	hopes	had	brightened	all
在哪里	她	图像	混合	和	这	最多	欣喜若狂	希望	有	明亮	全部

[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːrknəs]

around	with	a	light	of	joy	which	would	now	be	transformed	to	a	darkness
大约	和	一个	光	的	喜悦	哪个	会	现在	是	转变	到	一个	黑暗

[blækər] [ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ,

blacker	than	midnight	since	she	,
更黑	比	午夜	自从	她	,

他再也无法待在任何他见过她的地方，或者任何她的身影与最热烈的希望交织在一起的地方，那些希望曾被喜悦的光芒照亮的地方，如今都将变成比午夜还要漆黑的黑暗，因为她已经不在了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] ['evər] .

the	sun	of	his	life	,	was	set	for	ever	.
这	太阳	的	他的	生活	,	曾是	放	为了	曾经	.

他生命中的太阳，永远地陨落了。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['nevər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] ['ʃraudiŋ]

He	lived	for	some	time	never	looking	on	the	light	of	heaven	but	shrouding
他	居住地	为了	一些	时间	绝不	寻找	在	这	光	的	天堂	但	裹尸布

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt]

his	eyes	in	a	perpetual	darkness	far	from	all	that	could	remind	him	of	what
他的	眼睛	在	一个	永久	黑暗	远的	从	全部	那	可以	提醒	他	的	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

he	had	been	;
他	有	到过	;

他曾长期生活在黑暗之中，从未见过天堂的光芒，而是将双眼笼罩在永恒的黑暗里，远离一切可能让他想起自己曾经是什么样的人的事物；

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz][griːf] [-] [laɪk][ə; eɪ][truː] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn]

but	as	time	softened	his	grief	[	57	]	like	a	true	child	of	Nature	he	sought	in
但	作为	时间	软化	他的	悲伤	[	-	]	喜欢	一个	真的	孩子	的	自然	他	寻求	在

[ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpinəs] .

the	enjoyment	of	her	beauties	for	a	consolation	in	his	unhappiness	.
这	享受	的	她	美女	为了	一个	安慰	在	他的	不快乐	.

但随着时间的流逝，他的悲伤逐渐消散[57]，就像一个真正的自然之子，他从欣赏大自然的美丽中寻求慰藉，以缓解自己的不幸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd]

He	came	to	a	part	of	the	country	where	he	was	entirely	unknown	and
他	来了	到	一个	部分	的	这	国家	在哪里	他	曾是	完全	未知	和

[wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːlətuːd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

where	in	the	deepest	solitude	he	could	converse	only	with	his	own	heart	.
在哪里	在	这	最深处	孤独	他	可以	交谈	仅有的	和	他的	自己的	心	.

他来到一个完全陌生的地方，在那里，他只能在最深的孤独中与自己的内心对话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn]

He	found	a	relief	to	his	impatient	grief	in	the	breezes	of	heaven	and	in
他	成立	一个	宽慰	到	他的	不耐烦	悲伤	在	这	微风	的	天堂	和	在

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

the	sound	of	waters	and	woods	.
这	声音	的	水	和	树林	.

他从天上的微风、流水和树林的声音中找到了慰藉，缓解了他焦躁的悲伤。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] ; [ðɪs] [ˈeksərsaɪz] [dɪˈstræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]

He	became	fond	of	riding	;	this	exercise	distracted	his	mind	and	elevated	his
他	成为	喜爱	的	骑术	;	这	锻炼	愣	他的	头脑	和	升高	他的

[ˈspɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

他爱上了骑马；这项运动让他分心，精神振奋；

[ɑːn][ə; eɪ] [swɪft] [hɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][geɪn] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt]

on	a	swift	horse	he	could	for	a	moment	gain	respite	from	the	image	that
在	一个	迅速	马	他	可以	为了	一个	片刻	获得	喘息	从	这	图像	那

[els] [fɔːr; fər]['evər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

else	for	ever	followed	him	;
别的	为了	曾经	随后	他	;

骑着骏马，他可以暂时摆脱那始终萦绕在他身边的身影；

['elinə; -ˌnɔː][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [bed] , [hɜːr; hər] [swiːt] [fitʃər] [tʃeɪndʒd] ,

Elinor	on	her	death	bed	,	her	sweet	features	changed	,
埃莉诺	在	她	死亡	床	,	她	甜的	特征	已更改	,

埃莉诺临终之际，她甜美的容颜变了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['spɪrɪt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər]['grædʒuəli] [weɪnɪŋ] ['ɪntuː][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] .

and	the	soft	spirit	that	animated	her	gradually	waning	into	extinction	.
和	这	柔软的	精神	那	动画	她	逐步地	减弱	进入	灭绝	.

而赋予她生命的那份温柔精神也逐渐消逝殆尽。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

For	many	months	Woodville	had	in	vain	endeavoured	to	cast	off	this	terrible
为了	许多	几个月	伍德维尔	有	在	徒劳	努力	到	投掷	离开	这	糟糕的

[rɪ'membrəns] ;

remembrance	;
纪念	;

几个月来，伍德维尔一直徒劳地试图摆脱这段可怕的回忆；

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈloʊdɪd]

it	still	hung	on	him	untill	memory	was	too	great	a	burthen	for	his	loaded
它	仍然	悬挂	在	他	直到	记忆	曾是	也	伟大的	一个	负担	为了	他的	已加载

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

它一直萦绕在他心头，直到记忆对他沉重的灵魂来说不堪重负。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ˈsiːmɪŋli] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz]

but	when	on	horseback	the	spell	that	seemingly	held	him	to	this	idea	was
但	什么时候	在	马背	这	拼写	那	似乎	握住	他	到	这	主意	曾是

;

snapt	;
快照	;

但当他骑在马上时，似乎让他坚持这个想法的魔咒就消失了；

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [braɪd] [hiː; hi] [ˈpiktʃəd] [hɜːr; hər][ˈreɪdiənt] [ɪn] [ˈbjuːti] ;

then	if	he	thought	of	his	lost	bride	he	pictured	her	radiant	in	beauty	;
然后	如果	他	想法	的	他的	丢失的	新娘	他	如图所示	她	辐射状	在	美丽	;

当他想起失去的新娘时，他脑海中浮现的总是她容光焕发、美艳动人的形象；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['fænsi][hɜːr; hər] “ [ə; eɪ] ['sɪlvən] ['hʌntrəs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	could	hear	her	voice	,	and	fancy	her	“	a	sylvan	Huntress	by	his	side	,
他	可以	听到	她	嗓音	,	和	想要	她	“	一个	森林	女猎手	经过	他的	边	,

他能听到她的声音，并幻想她是一位“森林里的女猎手”在他身边。

” [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [fɔːrm] .

”	while	his	eyes	brightened	as	he	thought	he	gazed	on	her	cherished	form	.
”	尽管	他的	眼睛	明亮	作为	他	想法	他	凝视	在	她	珍爱	形式	.

当他以为自己看到了她心爱的身影时，他的眼睛闪闪发光。

[aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [hɪm; ɪm] [raɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [felt] ['æŋgri] [ðæt] [maɪ]

I	had	several	times	seen	him	ride	across	the	heath	and	felt	angry	that	my
我	有	一些	时代	已见	他	骑	穿过	这	希思	和	毛毡	生气的	那	我的

['sɑːlətuːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

solitude	should	be	disturbed	.
孤独	应该	是	不安	.

我曾多次看到他骑马穿过荒野，感到很生气，因为我的独处时光被打扰了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [[sɪns]] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] ['pesnts] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]

It	was	so	long	[	since	]	I	had	spoken	to	any	but	peasants	that	I	felt	a
它	曾是	所以	长的	[	自从	]	我	有	说	到	任何	但	农民	那	我	毛毡	一个

[dɪsəgrəbəl] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [geɪzd] [ɑːn][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ræŋk] .

disagreable	sensation	at	being	gazed	on	by	one	of	superior	rank	.
令人不快的	感觉	在	存在	凝视	在	经过	一	的	优越的	秩	.

我已经很久没有和农民以外的人说话了，所以被一个地位比我高的人注视着，我感到很不舒服。

[aɪ] [fɪrd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] :

I	feared	also	that	it	might	be	some	one	who	had	seen	me	before	:
我	害怕	还	那	它	可能	是	一些	一	WHO	有	已见	我	前	:

我还担心对方可能是以前见过我的人：

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ,

I	might	be	recognized	,
我	可能	是	认可	,

我可能会被人认出来。

[maɪ] [ɪm'pɒstʃərz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [wɜːrs] ['tɔːrtʃər]

my	impostures	discovered	and	I	dragged	back	to	a	life	of	worse	torture
我的	冒名顶替	发现	和	我	拖拽	后退	到	一个	生活	的	更糟	酷刑

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʊrd] .

than	that	I	had	before	endured	.
比	那	我	有	前	忍受	.

我的伪装被揭穿，我又被拖回了比以前遭受的更加残酷的生活中。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [fɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['hɔːntɪd] [maɪ] [driːmz] . [-]

These	were	dreadful	fears	and	they	even	haunted	my	dreams	.	[	58	]
这些	是	可怕	恐惧	和	他们	甚至	闹鬼的	我的	梦境	.	[	-	]

这些恐惧非常可怕，甚至在我的梦中也挥之不去。[58]

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] [wen] ['wʊdˌvɪl] [roʊd]

I	was	one	day	seated	on	the	verge	of	the	clump	of	pines	when	Woodville	rode
我	曾是	一	天	坐着	在	这	边缘	的	这	丛	的	松树	什么时候	伍德维尔	骑

[pæst] .

past	.
过去的	.

有一天，我坐在松树林边上，伍德维尔骑马经过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	soon	as	I	perceived	him	I	suddenly	rose	to	escape	from	his
作为	很快	作为	我	感知	他	我	突然	玫瑰	到	逃脱	从	他的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['entərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

observation	by	entering	among	the	trees	.
观察	经过	进入	之中	这	树木	.

我一发现他，就立刻起身，躲进树林里，想摆脱他的监视。

[maɪ] ['raɪzɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [hiː; hi] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz]

My	rising	startled	his	horse	;	he	reared	and	plunged	and	the	Rider	was
我的	上升	惊慌	他的	马	;	他	饲养	和	暴跌	和	这	骑士	曾是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θroʊn] .

at	length	thrown	.
在	长度	抛掷	.

我的起身惊扰了他的马；马儿扬蹄猛冲，骑手最终被甩了下来。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ðen] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn]

The	horse	then	galopped	swiftly	across	the	heath	and	the	stranger	remained	on
这	马	然后	疾驰	迅速地	穿过	这	希思	和	这	陌生人	剩余	在

[ðə; ði] [graʊnd] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] .

the	ground	stunned	by	his	fall	.
这	地面	目瞪口呆	经过	他的	落下	.

马儿随即飞快地穿过荒地，而陌生人则摔倒在地，惊魂未定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'tɪriəli] [hɜːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] ['wɔːtər] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

He	was	not	materially	hurt	,	a	little	fresh	water	soon	recovered	him	.
他	曾是	不是	重大	伤害	,	一个	小的	新鲜的	水	很快	恢复	他	.

他没有受到实质性伤害，喝了点清水就恢复了。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] ,

I	was	struck	by	his	exceeding	beauty	,
我	曾是	击	经过	他的	超过	美丽	,

我被他惊人的美貌所震撼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːt] [bʌt; bət] ['melənkɑːli] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv]

and	as	he	spoke	to	thank	me	the	sweet	but	melancholy	cadence	of
和	作为	他	辐	到	感谢	我	这	甜的	但	忧郁	节奏	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

his	voice	brought	tears	into	my	eyes	.
他的	嗓音	带来	眼泪	进入	我的	眼睛	.

当他开口感谢我时，他声音中带着一丝甜蜜而又忧伤的语调，让我热泪盈眶。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

A	short	conversation	passed	between	us	,
一个	短的	对话	通过了	之间	我们	,

我们之间进行了简短的交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈgen] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [æn; ən]

but	the	next	day	he	again	stopped	at	my	cottage	and	by	degrees	an
但	这	下一个	天	他	再次	停止	在	我的	小屋	和	经过	学位	一个

['ɪntɪməsi] [gruː] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

intimacy	grew	between	us	.
亲密关系	生长	之间	我们	.

但第二天他又来到我的小屋，我们之间逐渐发展出亲密关系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [juːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

It	was	strange	to	him	to	see	a	female	in	extreme	youth	,	I	was	not	yet
它	曾是	奇怪的	到	他	到	看	一个	女性	在	极端	青年	,	我	曾是	不是	然而

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

他觉得看到一个年纪轻轻的女孩很奇怪，我当时还不到二十岁。

['evɪdəntli] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['klæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] & [pəˈzesɪŋ] ['evri] [əˈkɑːmplɪʃmənt]

evidently	belonging	to	the	first	classes	of	society	&	possessing	every	accomplishment
显然	属于	到	这	第一的	课程	的	社会	&	拥有	每一个	成就

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ] ,

an	excellent	education	could	bestow	,
一个	出色的	教育	可以	赐给	,

显然属于社会上层阶级，并拥有良好教育所能赋予的一切成就。

['lɪvɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ə; eɪ] ['desələt] [helθ]

living	alone	on	a	desolate	health
活的	独自的	在	一个	荒凉	健康

独自一人生活在荒凉的健康环境中

[[sɪk]] — [wʌn] [ɑːn] [huːz] ['fɔːrhed] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ,

[	sic	]	—	One	on	whose	forehead	the	impress	of	grief	was	strongly	marked	,
[原文如此]			—	一	在	谁	前额	这	令人印象深刻	的	悲伤	曾是	强烈	标记	,

——额头上深深烙印着悲伤印记的人，

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ]

and	whose	words	and	motions	betrayed	that	her	thoughts	did	not	follow
和	谁	字	和	运动	背叛	那	她	想法	做过	不是	跟随

[ðem; ðəm][bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɪnˈtent] [ɑːn][fɑːr] ['ʌðər] [aɪˈdiːəz] ;

them	but	were	intent	on	far	other	ideas	;
他们	但	是	意图	在	远的	其他	想法	;

她的言行举止表明，她的心思并不在这些言行举止中，而是另有所图；

['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['mizəriz] .

bitter	and	overwhelming	miseries	.
苦的	和	压倒	苦难	.

难以承受的痛苦和绝望。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['nʌnlaɪk] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈtaɪər]

I	was	dressed	also	in	a	whimsical	nunlike	habit	which	denoted	that	I	did	not	retire
我	曾是	穿着	还	在	一个	异想天开	像修女一样	习惯	哪个	表示	那	我	做过	不是	退休

[tuː; tə]['sɑːlətuːd][frʌm; frəm] [nəˈsesəti] ,

to	solitude	from	necessity	,
到	孤独	从	必要性	,

我的装束也颇为奇特，像修女的服饰，这表明我并非迫于无奈才隐居。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

but	that	I	might	indulge	in	a	luxury	of	grief	,	and	fanciful	seclusion	.
但	那	我	可能	放纵	在	一个	奢华	的	悲伤	,	和	奇幻的	隔离	.

但这样我就可以沉浸于悲伤的奢侈之中，享受虚幻的隐居生活。

[hiː; hi] [suːn] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

He	soon	took	great	interest	in	me	,
他	很快	采取	伟大的	兴趣	在	我	,

他很快就对我产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .

and	sometimes	forgot	his	own	grief	to	sit	beside	me	and	endeavour	to	cheer	me	.
和	有时	忘了	他的	自己的	悲伤	到	坐	旁	我	和	努力	到	欢呼	我	.

他有时会忘记自己的悲伤，坐在我身边，努力让我开心起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

He	could	not	fail	to	interest	even	one	who	had	shut	herself	from	the	whole	world	,
他	可以	不是	失败	到	兴趣	甚至	一	WHO	有	关闭	她自己	从	这	所有的	世界	,

即使是那些把自己封闭起来与世隔绝的人，也无法不被他吸引。

[huːz] [hoʊp][wʌz; wəz] [deθ] , [ænd; ənd] [huː] [lɪvd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

whose	hope	was	death	,	and	who	lived	only	with	the	departed	.
谁	希望	曾是	死亡	,	和	WHO	居住地	仅有的	和	这	已离开	.

他的希望是死亡，他只与逝者为伴。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ; [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlәti] ;

His	personal	beauty	;	his	conversation	which	glowed	with	imagination	and	sensibility	;
他的	个人的	美丽	;	他的	对话	哪个	发光	和	想像力	和	感性	;

他俊美的外表；他谈吐间流露出的想象力和感性；

[ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [er] [mjuːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tʃɑːrmz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

the	poetry	that	seemed	to	hang	upon	his	lips	and	to	make	the	very	air	mute	to	listen	to	him	were	charms	that	no	one	could	resist	.
这	诗	那	似乎	到	悬挂	之上	他的	嘴唇	和	到	制作	这	非常	空气	沉默的	到	听	到	他	是	魅力	那	不	一	可以	抵抗	.

他口中吟诵的诗句仿佛能让空气都安静下来，让人无法抗拒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [les] [wɔːrn] ,

He	was	younger	,	less	worn	,
他	曾是	年轻	,	较少的	磨损	,

他更年轻，也更年轻。

[mɔːr] ['pæʃnləs] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

more	passionless	than	my	father	and	in	no	degree	reminded	me	of	him	:
更多的	无情	比	我的	父亲	和	在	不	程度	提醒	我	的	他	:

他比我父亲更冷漠无情，而且丝毫没有让我想起他：

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ɪ'miːdiət] [griːf] [jet] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['fiːlɪŋz]

he	suffered	under	immediate	grief	yet	its	gentle	influence	instead	of	calling	feelings
他	遭受	在下面	即时	悲伤	然而	它是	温和的	影响	反而	的	呼叫	情怀

['ʌðərwaɪz] ['dɔːrmənt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

otherwise	dormant	into	action	,
否则	休眠	进入	行动	,

他承受着突如其来的悲痛，然而悲痛的温和影响并没有唤醒原本沉睡的情感，反而激发了它们。

[siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [veɪl] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dæzlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

seemed	only	to	veil	that	which	otherwise	would	have	been	too	dazzling	for	me	.
似乎	仅有的	到	面纱	那	哪个	否则	会	有	到过	也	耀眼的	为了	我	.

似乎只是为了掩盖那些原本对我来说过于耀眼的事物。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [aɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] [jet] [maɪ] ['selfɪʃ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [bɔːrn]

When	we	were	together	I	spoke	little	yet	my	selfish	mind	was	sometimes	borne
什么时候	我们	是	一起	我	辐	小的	然而	我的	自私	头脑	曾是	有时	出生

[ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ;

away	by	the	rapid	course	of	his	ideas	;
离开	经过	这	迅速的	课程	的	他的	想法	;

我们在一起的时候，我很少说话，但我自私的思想有时也会被他快速的思路所左右；

[aɪ] [wʊd] [lɪft][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] ['briljəns,-jənsi] [ʌn'tɪl] ['meməriz] [ðæt] ['nevər] [daɪd]

I	would	lift	my	eyes	with	momentary	brilliancy	until	memories	that	never	died
我	会	举起	我的	眼睛	和	瞬间	才华横溢	直到	回忆	那	绝不	死亡

[ænd; ənd] ['seldəm] [slept] [wʊd] [rɪ'kɜːr] ,

and	seldom	slept	would	recur	,
和	很少	睡着了	会	复发	,

我会抬起头，目光瞬间明亮起来，直到那些从未消逝、鲜少沉睡的记忆再次涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [dɪm][ðem; ðəm] .

and	a	tear	would	dim	them	.
和	一个	撕	会	暗淡	他们	.

一滴眼泪就能使它们黯淡下来。

['wʊdˌvɪl] [fɔːr; fər]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Woodville	for	ever	tried	to	lead	me	to	the	contemplation	of	what	is	beautiful
伍德维尔	为了	曾经	尝试	到	带领	我	到	这	沉思	的	什么	是	美丽的

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . [-] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] - [[sɪk]] [bent]

and	happy	in	the	world	.	[	59	]	His	own	mind	was	constitunially	-	[	sic	]	bent
和	快乐的	在	这	世界	.	[	-	]	他的	自己的	头脑	曾是	-	-	[	原文如此	]	弯曲

[tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɪ'liːf] [ɪn] [gʊd] [['ræðər]] [ðæn; ðən][ɪn]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

to	a	former	belief	in	good	[	rather	]	than	in	evil	and	this	feeling	which
到	一个	以前的	信仰	在	好的	[	相当	]	比	在	邪恶的	和	这	感觉	哪个

[mʌst; məst]['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['evər] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

must	even	exhilirate	the	hopeless	ever	shone	forth	in	his	words	.
必须	甚至	令人振奋	这	绝望	曾经	闪耀	前进	在	他的	字	.

伍德维尔总是试图引导我去思考世界上的美好和幸福。[59] 他自己的思想天生倾向于相信善而不是恶，这种即使对绝望的人来说也一定令人振奋的感觉，总是在他的话语中闪耀出来。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][mæn] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ænd; ənd]

He	would	talk	of	the	wonderful	powers	of	man	,	of	their	present	state	and
他	会	讲话	的	这	精彩的	权力	的	男人	,	的	他们的	展示	状态	和

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] :

of	their	hopes	:
的	他们的	希望	:

他会谈论人类的奇妙力量、人类的现状以及人类的希望：

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wen] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [noʊ]

of	what	they	had	been	and	what	they	were	,	and	when	reason	could	no
的	什么	他们	有	到过	和	什么	他们	是	,	和	什么时候	原因	可以	不

[lɔːŋgər] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

longer	guide	him	,
更长	指导	他	,

他们曾经是什么，现在又是什么，当理性再也无法指引他时，

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] [ʃed] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] [pæst]

his	imagination	as	if	inspired	shed	light	on	the	obscurity	that	veils	the	past
他的	想像力	作为	如果	灵感	棚	光	在	这	朦胧	那	面纱	这	过去的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	the	future	.
和	这	未来	.

他的想象力仿佛受到了灵感的启发，照亮了笼罩过去和未来的迷雾。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [mæn]

He	loved	to	dwell	on	what	might	have	been	the	state	of	the	earth	before	man
他	喜爱	到	住	在	什么	可能	有	到过	这	状态	的	这	地球	前	男人

[lɪvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

lived	on	it	,
居住地	在	它	,

他喜欢想象人类出现之前地球可能的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fɜːrst] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət]

and	how	he	first	arose	and	gradually	became	the	strange	,	complicated	,	but
和	如何	他	第一的	出现	和	逐步地	成为	这	奇怪的	,	复杂的	,	但

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

以及他最初是如何崛起，并逐渐变成一个古怪、复杂，但正如他所说，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] .

the	glorious	creature	he	now	is	.
这	辉煌	生物	他	现在	是	.

他现在真是个光辉灿烂的生物。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kriː'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Covering	the	earth	with	their	creations	and	forming	by	the	power	of	their
覆盖	这	地球	和	他们的	作品	和	成型	经过	这	力量	的	他们的

[maɪndz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

minds	another	world	more	lovely	than	the	visible	frame	of	things	,
思想	其他	世界	更多的	迷人的	比	这	可见的	框架	的	事物	,

他们用自己的创造覆盖大地，用他们的智慧创造了一个比我们所能看到的物质世界更加美好的新世界。

['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] .

even	all	the	world	that	we	find	in	their	writings	.
甚至	全部	这	世界	那	我们	寻找	在	他们的	著作	.

甚至包括我们从他们的著作中发现的整个世界。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪtʃ] [meɪ] [kleɪm] [ðɪs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [ɪts] ['mɑːd(ə)l] ,

A	beautiful	creation	,	he	would	say	,	which	may	claim	this	superiority	to	its	model	,
一个	美丽的	创建	,	他	会	说	,	哪个	可能	宣称	这	优势	到	它是	模型	,

他会说，这是一件精美的创作，它或许可以声称比它的原型更胜一筹。

[ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] ['sɛpəˌreɪtɪd] [:

that	good	and	evil	is	more	easily	seperated	[	:
那	好的	和	邪恶的	是	更多的	容易地	分离的	[	:

善与恶更容易区分[:

] [ðə; ði] [gʊd] [riˈwɔːdid] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [dɪˈzaɪər] ;

]	the	good	rewarded	in	the	way	they	themselves	desire	;
]	这	好的	奖励	在	这	方式	他们	他们自己	欲望	;

行善者会得到他们自己所希望的回报；

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈpʌnɪʃt] [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ,

the	evil	punished	as	all	things	evil	ought	to	be	punished	,
这	邪恶的	受到惩罚	作为	全部	事物	邪恶的	应该	到	是	受到惩罚	,

邪恶行为理应受到惩罚，所有邪恶行为都应受到惩罚。

[nɑːt][baɪ][peɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈvoʊltɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [fɪˈlænθrəpi] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [bʌt; bət][baɪ][ˈkwaɪət]

not	by	pain	which	is	revolting	to	all	philanthropy	to	consider	but	by	quiet
不是	经过	疼痛	哪个	是	令人作呕的	到	全部	慈善事业	到	考虑	但	经过	安静的

[əbˈskjʊrəti] ,

obscurity	,
朦胧	,

不是通过痛苦——痛苦是所有慈善家都不愿考虑的——而是通过默默无闻。

[wɪtʃ] [ˈsɪmpli] [diˈpraɪvz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɑːrmf(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] ;

which	simply	deprives	them	of	their	harmful	qualities	;
哪个	简单地	剥夺	他们	的	他们的	有害	品质	;

这只是剥夺了它们的有害特性；

[waɪ] [kɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [fæŋz] ?

why	kill	the	serpent	when	you	have	extracted	his	fangs	?
为什么	杀	这	蛇	什么时候	你	有	提取	他的	獠牙	?

既然已经拔掉了毒蛇的毒牙，为什么要杀死它呢?

[ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [maɪ][wɜːrdz] [ɪl] [kənˈveɪ] [held][ˌem ˈiː]

The	poetry	of	his	language	and	ideas	which	my	words	ill	convey	held	me
这	诗	的	他的	语言	和	想法	哪个	我的	字	患病的	传达	握住	我

[ɛnˈtʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔːsiz] .

enchained	to	his	discourses	.
被束缚的	到	他的	论述	.

他语言和思想的诗意，我的言语难以表达，却让我深深沉浸其中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈspaɪərd][wɜːrdz] ;

It	was	a	melancholy	pleasure	to	me	to	listen	to	his	inspired	words	;
它	曾是	一个	忧郁	乐趣	到	我	到	听	到	他的	灵感	字	;

聆听他充满灵感的话语，对我来说是一种既忧伤又愉悦的感受；

[tuː; tə] [kætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [;

to	catch	for	a	moment	the	light	of	his	eyes	[	;
到	抓住	为了	一个	片刻	这	光	的	他的	眼睛	[	;

捕捉到他眼中的光芒片刻；

] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'weɪkən]

]	to	feel	a	transient	sympathy	and	then	to	awaken
]	到	感觉	一个	瞬态	同情	和	然后	到	觉醒

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] ,

from	the	delusion	,
从	这	错觉	,

] 感受到短暂的同情，然后从错觉中醒来，

[əˈgen] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,

again	to	know	that	all	this	was	nothing	,
再次	到	知道	那	全部	这	曾是	没有什么	,

再次意识到这一切都毫无意义。

— [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈæləti] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

—	a	dream	—	a	shadow	for	that	there	was	no	reallity	for	me	;
—	一个	梦	—	一个	阴影	为了	那	那里	曾是	不	现实	为了	我	;

——一个梦——一个影子，对我来说，那并非现实；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['evər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,

my	father	had	for	ever	deserted	me	,
我的	父亲	有	为了	曾经	荒凉的	我	,

我的父亲永远抛弃了我，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊnli] ['meməriz] [wɪtʃ] [set] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ]

leaving	me	only	memories	which	set	an	eternal	barrier	between	me	and	my
离开	我	仅有的	回忆	哪个	放	一个	永恒	障碍	之间	我	和	我的

['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

fellow	creatures	.
同伴	生物	.

留给我的只有回忆，这些回忆在我与同类之间筑起了一道永恒的屏障。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['feloʊ] [tuː; tə] [nʌn] .

I	was	indeed	fellow	to	none	.
我	曾是	的确	同伴	到	没有任何	.

我确实与任何人都没有同伴。

[hiː; hi] — ['wʊdˌvɪl] , [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] :

He	—	Woodville	,	mourned	the	loss	of	his	bride	:
他	—	伍德维尔	,	哀悼	这	损失	的	他的	新娘	:

他——伍德维尔，为失去新娘而悲痛不已：

['ʌðər] [wept] [ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æz; əz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] :

others	wept	the	various	forms	of	misery	as	they	visited	them	:
其他的	哭泣	这	各种各样的	表格	的	苦难	作为	他们	到访	他们	:

其他人在探望他们时，也流下了各种各样的悲痛之泪：

[bʌt; bət] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ;

but	infamy	and	guilt	was	mingled	with	my	portion	;
但	骂名	和	有罪	曾是	混合	和	我的	部分	;

但我的遭遇却伴随着耻辱和罪恶；

[ʌn'lɔːfl] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪts] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd]

unlawful	and	detestable	passion	had	poured	its	poison	into	my	ears	and
非法的	和	可恨	热情	有	倾倒	它是	毒	进入	我的	耳朵	和

[tʃeɪndʒd] [ɔːl] [maɪ] [blʌd] ,

changed	all	my	blood	,
已更改	全部	我的	血	,

非法且令人憎恶的激情将毒液灌入我的耳中，改变了我所有的血液。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['kaɪndli] [striːm] [ðæt] [sə'pɔrts] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld]

so	that	it	was	no	longer	the	kindly	stream	that	supports	life	but	a	cold
所以	那	它	曾是	不	更长	这	亲切地	溪流	那	支持	生活	但	一个	寒冷的

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [ɪts] ['veri] [sɔːrs] . [-]

fountain	of	bitterness	corrupted	in	its	very	source	.	[	60	]
喷泉	的	苦味	腐败的	在	它是	非常	来源	.	[	-	]

因此，它不再是滋养生命的温顺溪流，而是源头腐败的苦涩冷泉。[60]

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ]

It	must	be	the	excess	of	madness	that	could	make	me	imagine	that	I
它	必须	是	这	过量的	的	疯狂	那	可以	制作	我	想象	那	我

[kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'loʊn] ;

could	ever	be	aught	but	one	alone	;
可以	曾经	是	零	但	一	独自的	;

一定是极度的疯狂，才让我幻想自己除了孤独之外还能成为别的什么；

[strʌk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hjuː'mænəti] ; ['berɪŋ] [noʊ] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ;

struck	off	from	humanity	;	bearing	no	affinity	to	man	or	woman	;
击	离开	从	人类	;	轴承	不	亲和力	到	男人	或者	女士	;

与人类隔绝；与男人或女人没有亲缘关系；

[ə; eɪ] [retʃ] [ɑːn] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [bæn] .

a	wretch	on	whom	Nature	had	set	her	ban	.
一个	可怜虫	在	谁	自然	有	放	她	禁止	.

一个被大自然诅咒的可怜虫。

['sʌmtaɪmz] ['wʊdˌvɪl] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Sometimes	Woodville	talked	to	me	of	himself	.
有时	伍德维尔	谈话	到	我	的	他自己	.

伍德维尔有时会跟我谈起他自己。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [briːf] [ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [woʊ] [ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]

He	related	his	history	brief	in	happiness	and	woe	and	dwelt	with	passion
他	有关的	他的	历史	简短的	在	幸福	和	悲哀	和	居住	和	热情

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['ɛlɪnɔːrz] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

on	his	and	Elinor's	mutual	love	.
在	他的	和	埃莉诺的	相互的	爱	.

他简要地讲述了自己的经历，包括幸福和悲伤，并深情地描述了他和埃莉诺之间的爱情。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [”] , [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['braɪtəst] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['evər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] :

“	She	was	[	”	]	,	he	said	,	“	the	brightest	vision	that	ever	came	upon	the	earth	:
“	她	曾是	[	”	]	,	他	说	,	“	这	最亮的	想象	那	曾经	来了	之上	这	地球	:

他说：“她是地球上出现过的最耀眼的景象：”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmˌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fræŋk] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

there	was	somthing	in	her	frank	countenance	,	in	her	voice	,
那里	曾是	某事	在	她	坦率	面容	,	在	她	嗓音	,

她坦率的表情和声音里都透着某种东西。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] ,

and	in	every	motion	of	her	graceful	form	that	overpowered	me	,
和	在	每一个	运动	的	她	优美	形式	那	实力悬殊	我	,

她优雅身姿的每一个动作都令我心神荡漾，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [deɪnd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn]

as	if	it	were	a	celestial	creature	that	deigned	to	mingle	with	me	in
作为	如果	它	是	一个	天体	生物	那	设计	到	交融	和	我	在

['ɪntərkɔːrs] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [mæn] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] .

intercourse	more	sweet	than	man	had	ever	before	enjoyed	.
交往	更多的	甜的	比	男人	有	曾经	前	享受	.

仿佛它是天上的生物，纡尊降贵地与我交合，享受着比人类以往任何时候都更加甜蜜的性爱。

['sɑːroʊ] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

Sorrow	fled	before	her	;
悲哀	逃亡	前	她	;

悲伤在她面前消散了；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [laɪk] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [ɔːl]

and	her	smile	seemed	to	possess	an	influence	like	light	to	irradiate	all
和	她	微笑	似乎	到	具有	一个	影响	喜欢	光	到	照射	全部

['ment(ə)l] ['dɑːrknəs] .

mental	darkness	.
精神的	黑暗	.

她的笑容仿佛拥有光芒，能够驱散一切心灵的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['lʌvlinəs] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] [smaɪlz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ;

It	was	not	like	a	human	loveliness	that	these	gentle	smiles	went	and	came	;
它	曾是	不是	喜欢	一个	人类	可爱	那	这些	温和的	微笑	去	和	来了	;

这些温柔的笑容来来去去，却不像人类那样美丽；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [leɪk] , [naʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [əb'skjʊr] ,

but	as	a	sunbeam	on	a	lake	,	now	light	and	now	obscure	,
但	作为	一个	阳光	在	一个	湖	,	现在	光	和	现在	朦胧	,

但就像湖面上的一束阳光，时而明亮，时而朦胧。

['flɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [stroʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][foʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər]
flitting **before** **as** **you** **strove** **to** **catch** **them** **,** **and** **fold** **them** **for** **ever**
飞掠 前 作为 你 努力 到 抓住 他们 , 和 折叠 他们 为了 曾经
[tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .
to **your** **heart** **.**
到 你的 心 .

它们在你努力捕捉它们的时候飞来飞去，然后将它们永远珍藏在你的心中。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [smaɪl] [feɪd] [fɔːr; fər]['evər] .
I **saw** **this** **smile** **fade** **for** **ever** **.**
我 锯 这 微笑 褪色 为了 曾经 .

我眼睁睁地看着这笑容永远消失。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['elinə; -ˌnɔː] [ðæt] [daɪd] [ɪf] [wʌns] [wen]
I **could** **never** **have** **believed** **that** **it** **was** **indeed** **Elinor** **that** **died** **if** **once** **when**
我 可以 绝不 有 相信 那 它 曾是 的确 埃莉诺 那 死亡 如果 一次 什么时候
[aɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'naɪtɪd] [aɪz] ,
I **spoke** **she** **had** **not** **lifted** **her** **almost** **benighted** **eyes** **,**
我 辐 她 有 不是 抬起 她 几乎 夜幕降临 眼睛 ,

如果不是我说话时她抬起那双几乎被黑暗笼罩的眼睛，我永远也无法相信死去的真的是埃莉诺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][laɪk] [nɔːt] [bɪ'saɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and **for** **one** **moment** **like** **nought** **beside** **on** **earth** **,** **more** **lovely** **than** **a**
和 为了 一 片刻 喜欢 零 旁 在 地球 , 更多的 迷人的 比 一个
['sʌnbiːm] , ['slaɪtər] ,
sunbeam **,** **slighter** **,**
阳光 , 略微 ,

那一刻，世间再无其他，比阳光更美，更轻盈。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
quicker **than** **the** **waving** **plumage** **of** **a** **bird** **,**
更快 比 这 挥手 羽毛 的 一个 鸟 ,

比鸟儿飘动的羽毛还要快，

['dæzlɪŋ] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [naɪt] , [jet] [maɪld][ænd; ənd] [feɪnt] ,
dazzling **as** **lightning** **and** **like** **it** **giving** **day** **to** **night** **,** **yet** **mild** **and** **faint** **,**
耀眼的 作为 闪电 和 喜欢 它 给予 天 到 夜晚 , 然而 温和的 和 头晕的 ,
[ðæt] [smaɪl] [keɪm] ;
that **smile** **came** **;**
那 微笑 来了 ;

那笑容灿烂如闪电，如同白昼驱散黑夜，却又温和而淡雅；

[ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
it **went** **,** **and** **then** **there** **was** **an** **end** **of** **all** **joy** **to** **me** **.**
它 去 , 和 然后 那里 曾是 一个 结尾 的 全部 喜悦 到 我 .

它消失了，我的所有快乐也随之结束了。

〞 [ðʌs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔrəuz] ,
〞 **Thus** **his** **own** **sorrows** **,**
〞 因此 他的 自己的 悲伤 ,

“因此，他自己的悲伤，

[ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪps] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðæt] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ['greɪtər]

or	the	shapes	copied	from	nature	that	dwelt	in	his	mind	with	beauty	greater
或者	这	形状	复制	从	自然	那	居住	在	他的	头脑	和	美丽	更大的

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,

than	their	own	,
比	他们的	自己的	,

或者说，是他脑海中那些从自然界汲取灵感、却拥有超越自然本身之美的形状。

['ɑːkjupaɪd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [waɪl] [aɪ] ['reɪld] [ɪn][maɪ] [oʊn] [griːfs] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] .

occupied	our	talk	while	I	railed	in	my	own	griefs	with	cautious	secresy	.
占领	我们的	讲话	尽管	我	有轨电车	在	我的	自己的	悲伤	和	谨慎	保密	.

我们谈话的内容围绕着我展开，而我则小心翼翼地、秘密地倾诉着自己的悲痛。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [maɪ] [aɪz] [fel] ,

If	for	a	moment	he	shewed	curiosity	,	my	eyes	fell	,
如果	为了	一个	片刻	他	展示	好奇心	,	我的	眼睛	跌倒	,

如果他流露出哪怕一丝好奇，我的目光就会落下。

[maɪ] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ɪn'devər] [tuː; tə]

my	voice	died	away	and	my	evident	suffering	made	him	quickly	endeavour	to
我的	嗓音	死亡	离开	和	我的	明显	痛苦	制成	他	迅速地	努力	到

['bænɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːəz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ;

banish	the	ideas	he	had	awakened	;
放逐	这	想法	他	有	觉醒	;

我的声音渐渐消失，我明显的痛苦让他迅速试图消除他所唤起的那些想法；

[jet] [hiː; hi][fɔːr; fər]['evər] ['miŋgld] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

yet	he	for	ever	mingled	consolation	in	his	talk	,
然而	他	为了	曾经	混合	安慰	在	他的	讲话	,

但他总是在谈话中融入安慰的话语。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [maɪ] [dɪ'sper] [baɪ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

and	tried	to	soften	my	despair	by	demonstrations	of	deep	sympathy	and
和	尝试	到	软化	我的	绝望	经过	示威游行	的	深的	同情	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

他们用深切的同情和怜悯来试图减轻我的绝望。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ʌn'hæpi] — ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	We	are	both	unhappy	—	”	he	would	say	to	me	;
“	我们	是	两个都	不开心	—	”	他	会	说	到	我	;

“我们俩都不开心——”他会对我说；

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['meləŋkɑːli] [teɪl] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wept] [tə'geðər] [ðə; ði] [lɔːs]

“	I	have	told	you	my	melancholy	tale	and	we	have	wept	together	the	loss
“	我	有	讲述	你	我的	忧郁	故事	和	我们	有	哭泣	一起	这	损失

[ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['kruːəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ;

of	that	lovely	spirit	that	has	so	cruelly	deserted	me	;
的	那	迷人的	精神	那	有	所以	残酷地	荒凉的	我	;

“我已经把我的悲伤故事告诉了你，我们一起为失去那个如此残酷地抛弃我的可爱灵魂而哭泣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][haɪd][jʊr; jər] [griːfs] : [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðem; ðəm] ,

but	you	hide	your	griefs	:	I	do	not	ask	you	to	disclose	them	,
但	你	隐藏	你的	悲伤	:	我	做	不是	问	你	到	透露	他们	,

但你们却隐藏着悲伤：我并不要求你们吐露它们。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kən'soʊl] [juː; jʊ] .

but	tell	me	if	I	may	not	console	you	.
但	告诉	我	如果	我	可能	不是	安慰	你	.

如果你不介意，请告诉我，我可以安慰你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld] [əd'ventʃər] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɑːrt] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt]

It	seems	to	me	a	wild	adventure	to	find	in	this	desart	one	like	you	quite
它	似乎	到	我	一个	荒野	冒险	到	寻找	在	这	德萨特	一	喜欢	你	相当

['sɑːlətəri] :

solitary	:
孤	:

在我看来，在这片荒凉的土地上找到像你这样孤身一人的人，简直是一场奇妙的冒险：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ; [jʊr; jər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ;

you	are	young	and	lovely	;	your	manners	are	refined	and	attractive	;
你	是	年轻的	和	迷人的	;	你的	礼仪	是	精制	和	吸引人的	;

你年轻貌美，举止优雅迷人；

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['setld] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

yet	there	is	in	your	settled	melancholy	,	and	something	,	I	know	not	what	,
然而	那里	是	在	你的	定居	忧郁	,	和	某物	,	我	知道	不是	什么	,

然而，在你平静的忧郁中，却蕴藏着某种东西，我不知道那是什么。

[ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] ['sɛpəreɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][kaɪnd] : [juː; jʊ] ['ʃʌdər]

in	your	expressive	eyes	that	seems	to	seperate	you	from	your	kind	:	you	shudder
在	你的	富有表现力的	眼睛	那	似乎	到	分开	你	从	你的	种类	:	你	不寒而栗

; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

;	pardon	me	,
;	赦免	我	,

你那双似乎将你与同类区分开来的、充满表现力的眼睛里，你颤抖着；请原谅，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

I	entreat	you
我	恳求	你

我恳求你

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [aɪ] [fiːl] [ɪn][jʊr; jər]

but	I	cannot	help	expressing	this	once	at	least	the	lively	interest	I	feel	in	your
但	我	不能	帮助	表达	这	一次	在	至少	这	热闹	兴趣	我	感觉	在	你的

['destəni] .

destiny	.
命运	.

但我忍不住要至少表达一次我对你命运的浓厚兴趣。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [smaɪl] : [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] ,

“	You	never	smile	:	your	voice	is	low	,
“	你	绝不	微笑	:	你的	嗓音	是	低的	,

你从不微笑，你的声音低沉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌtər] [jʊr; jər][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [ðeɪ]

and	you	utter	your	words	as	if	you	were	afraid	of	the	slight	sound	they
和	你	说出	你的	字	作为	如果	你	是	害怕的	的	这	轻微	声音	他们

[wʊd] [prə'duːs] :

would	produce	:
会	生产	:

你说话时仿佛生怕发出哪怕最轻微的声音：

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sɑːroʊ] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪdz] [frʌm; frəm]

the	expression	of	awful	and	intense	sorrow	never	for	a	moment	fades	from
这	表达	的	可怕	和	激烈的	悲哀	绝不	为了	一个	片刻	淡出	从

[jʊr; jər] ['kaʊntənəns] .

your	countenance	.
你的	面容	.

你脸上始终洋溢着无比的悲痛，一刻也没有消退。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kəm'pænjən] [ðæt] ['eni][mæn][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]

I	have	lost	for	ever	the	loveliest	companion	that	any	man	could	ever	have
我	有	丢失的	为了	曾经	这	最可爱的	伴侣	那	任何	男人	可以	曾经	有

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

我永远失去了我生命中最美好的伴侣。

[wʌn] [huː] ['ræðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['spɪrɪt] [huː] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ]

one	who	rather	appears	to	have	been	a	superior	spirit	who	by	some	strange
一	WHO	相当	出现	到	有	到过	一个	优越的	精神	WHO	经过	一些	奇怪的

['æksɪdənt] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ['ɜːrθli] ['kriːtʃərz] ,

accident	wandered	among	us	earthly	creatures	,
事故	漫步	之中	我们	尘世的	生物	,

他似乎是一位超凡脱俗的神灵，由于某种奇异的偶然事件游荡到我们这些凡人之中。

[ðæn; ðən][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

than	as	belonging	to	our	kind	.
比	作为	属于	到	我们的	种类	.

与其说是属于我们这一类，不如说是属于我们这一类。

[jet] [aɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [spiːk] ['ɔːlmoʊst] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][hæv; həv]

Yet	I	smile	,	and	sometimes	I	speak	almost	forgetful	of	the	change	I	have
然而	我	微笑	,	和	有时	我	说话	几乎	健忘	的	这	改变	我	有

[ɪn'dʊrd] .

endured	.
忍受	.

然而，我却面带微笑，有时说话也几乎忘记了我所经历的变故。

[bʌt; bət][jʊr; jər][sæd] [miːn] ['nevər] ['ɔːltəz] ; [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [biːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [briːð] ,

But	your	sad	mien	never	alters	;	your	pulses	beat	and	you	breathe	,
但	你的	伤心	面容	绝不	改变	;	你的	脉冲	打	和	你	呼吸	,

但你悲伤的神情始终未变；你的脉搏跳动，你的呼吸，

[jet] [juː; jʊ] [siːm] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [preɪ] ['pɑːrd(ə)n]

yet	you	seem	already	to	belong	to	another	world	;	and	sometimes	,	pray	pardon
然而	你	似乎	已经	到	属于	到	其他	世界	;	和	有时	,	祈祷	赦免

[maɪ][waɪld] [θɔːts] ,

my	wild	thoughts	,
我的	荒野	想法	,

然而你似乎已经属于另一个世界；有时，请原谅我那些狂野的思绪，

[wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ][hænd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][hænd][wɔːrm] [wen] [ɔːl][ðə; ði]

when	you	touch	my	hand	I	am	surprised	to	find	your	hand	warm	when	all	the
什么时候	你	触碰	我的	手	我	是	惊讶	到	寻找	你的	手	温暖的	什么时候	全部	这

['faɪər][ʌv; əv][laɪf] [siːmz] [ɪk'stɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .

fire	of	life	seems	extinct	within	you	.
火	的	生活	似乎	灭绝	之内	你	.

当你触碰我的手时，我惊讶地发现你的手是温暖的，而你体内的生命之火似乎已经熄灭。

“ [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [terz] [juː; jʊ] [ʃed] ,

“ When	I	look	upon	you	,	the	tears	you	shed	,
“ 什么时候	我	看	之上	你	,	这	眼泪	你	棚	,

“当我看着你，看到你流下的眼泪，

[ðə; ði][sɔːft] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪð'stænd] ['ɪnkwəri] ;

the	soft	deprecating	look	with	which	you	withstand	enquiry	;
这	柔软的	弃用	看	和	哪个	你	经受	询问	;

你用那种轻蔑的眼神来回避询问；

[ðə; ði] [diːp] ['sɪmpəθi] [jʊr; jər] [vɔɪs] [iks'presiz] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['lesər] ['sɔrəuz] [ˌeɪ diː 'diː]

the	deep	sympathy	your	voice	expresses	when	I	speak	of	my	lesser	sorrows	add
这	深的	同情	你的	嗓音	表达	什么时候	我	说话	的	我的	较少	悲伤	添加

[tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

to	my	interest	for	you	.
到	我的	兴趣	为了	你	.

当我诉说我的小烦恼时，你语气中流露出的深切同情，让我更加对你感兴趣。

[juː; jʊ][stænd] [hɪr] ['ʃeltəlis] [.]

You	stand	here	shelterless	[	.	]
你	站立	这里	无家可归者	[	.	]

你无家可归地站在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][kæst] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪðər] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] [pleɪn]

You	have	cast	yourself	from	among	us	and	you	wither	on	this	wild	plain
你	有	投掷	你自己	从	之中	我们	和	你	枯萎	在	这	荒野	清楚的

[ˌɛf'oʊ] [[ɑːr]] [lɔːrn][ænd; ənd] ['helpləs] :

fo	[	r	]	lorn	and	helpless	:
fo	[	r	]	孤独	和	无助	:

你已将自己从我们中间抛弃，孤苦伶仃地凋零在这片荒芜的平原上：

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .

some	dreadful	calamity	must	have	befallen	you	.
一些	可怕	灾害	必须	有	发生	你	.

你一定遭遇了某种可怕的灾难。

[duː][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] :

Do	not	turn	from	me	;	I	do	not	ask	you	to	reveal	it	:
做	不是	转动	从	我	;	我	做	不是	问	你	到	揭示	它	:

不要背弃我；我并没有要求你透露它：

[aɪ]['oʊnli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs]

I	only	entreat	you	to	listen	to	me	and	to	become	familiar	with	the	voice
我	仅有的	恳求	你	到	听	到	我	和	到	变得	熟悉的	和	这	嗓音

[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

of	consolation	and	kindness	.
的	安慰	和	仁慈	.

我只恳请你们听我说，熟悉一下安慰和善意的声音。

[ɪf] ['pɪti] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən] [wiːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

If	pity	,	and	admiration	,	and	gentle	affection	can	wean	you	from
如果	遗憾	,	和	钦佩	,	和	温和的	感情	能	断奶	你	从

[dɪ'sper] [let] [ˌem 'iː] [ə'tempt] [ðə; ði][tæsk] .

despair	let	me	attempt	the	task	.
绝望	让	我	试图	这	任务	.

如果怜悯、钦佩和温柔的爱意能够使你摆脱绝望，那么请允许我尝试一下。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [griːf] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	cannot	see	your	look	of	deep	grief	without	endeavouring	to	restore	you	to
我	不能	看	你的	看	的	深的	悲伤	没有	努力	到	恢复	你	到

['hæpiːɚ] ['fiːlɪŋz] .

happier	feelings	.
更快乐	情怀	.

看到你深切的悲伤，我无法不尽力让你恢复快乐。

[ˌʌn'bend] [jʊr; jər] [braʊ] ; [rɪ'læks][ðə; ði][stɜːrn] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] ; [pər'mɪt][ə; eɪ] [frend] ,

Unbend	your	brow	;	relax	the	stern	melancholy	of	your	regard	;	permit	a	friend	,
伸直	你的	眉头	;	放松	这	船尾	忧郁	的	你的	看待	;	允许	一个	朋友	,

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ,

a	sincere	,
一个	真诚	,

放松你的眉头；舒缓你严肃忧郁的神情；允许一位朋友，一位真诚的，

[ə'fekʃənət] [frend] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [sʌm; səm] ['moʊmənteri]
affectionate friend , I will be one , to convey some relief , some momentary
亲热 朋友 , 我 将要 是 一 , 到 传达 一些 宽慰 , 一些 瞬间
[pɔːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] .
pause to your sufferings .
暂停 到 你的 苦难 .

亲爱的朋友，我愿为你带来些许慰藉，让你的痛苦得到片刻喘息。

" [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] : [aɪ] ['oʊnli] [æsk] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Do not think that I would intrude upon your confidence : I only ask your patience .
" 做 不是 思考 那 我 会 侵入 之上 你的 信心 : 我 仅有的 问 你的 耐心 .

“请不要以为我会侵犯您的隐私：我只请求您的耐心。”

[duː] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['evər] [lʊk] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ;
Do not for ever look sorrow and never speak it ;
做 不是 为了 曾经 看 悲哀 和 绝不 说话 它 ;

不要总是默默承受悲伤而不诉说；

['ʌtər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l]
utter one word of bitter complaint and I will reprove it with gentle
说出 一 单词 的 苦的 抱怨 和 我 将要 责备 它 和 温和的
[ˌegzɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [pɔːr] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
exhortation and pour on you the balm of compassion .
讲道 和 倒 在 你 这 香脂 的 同情 .

你若抱怨一句，我必以温柔的劝诫斥责你，并以怜悯的甘霖滋润你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] :
You must not shut me from all communion with you :
你 必须 不是 关闭 我 从 全部 圣餐 和 你 :

你不可切断我与你的一切联系：

[duː] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [griːv] [bʌt; bət] ['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] ,
do not tell me why you grieve but only say the words , " I am unhappy ,
做 不是 告诉 我 为什么 你 悲伤 但 仅有的 说 这 字 , " 我 是 不开心 ,

不要告诉我你为什么悲伤，只需要说：“我不快乐，

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [rɪ'liːvd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl]
" and you will feel relieved as if for some time excluded from all
" 和 你 将要 感觉 松了口气 作为 如果 为了 一些 时间 排除 从 全部
['ɪntərkɔːrs] [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [spel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['entər] [ə'gen] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
intercourse by some magic spell you should suddenly enter again the pale of
交往 经过 一些 魔法 拼写 你 应该 突然 进入 再次 这 苍白 的
['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .
human sympathy .
人类 同情 .

“你会感到如释重负，仿佛被某种魔法咒语隔绝了一段时间，突然间又重新回到了人类同情的怀抱。”

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [moʊst] [sɪn'sɪr] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [æz; əz]
I entreat you to believe in my most sincere professions and to treat me as
我 恳求 你 到 相信 在 我的 最多 真诚 职业 和 到 对待 我 作为
[æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [traɪd] [frend] :
an old and tried friend :
一个 老的 和 尝试 朋友 :

我恳请你相信我最真诚的告白，并像对待一位久经考验的老朋友一样对待我：

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] , ['nevər] ['kɔːsləsli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] ;
promise me never to forget me , never causelessly to banish me ;
承诺 我 绝不 到 忘记 我 , 绝不 无缘无故地 到 放逐 我 ;

请答应我永远不要忘记我，永远不要无故放逐我；

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [dɪˈvoʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

but	try	to	love	me	as	one	who	would	devote	all	his	energies	to	make	you
但	尝试	到	爱	我	作为	一	WHO	会	奉献	全部	他的	能量	到	制作	你

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

但请试着像爱一个会竭尽全力让你幸福的人那样爱我。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] ; [aɪ] [wɪl] [fʊlˈfɪl] [ɪts] [ˈduːtiz] ;

Give	me	the	name	of	friend	;	I	will	fulfill	its	duties	;
给	我	这	姓名	的	朋友	;	我	将要	实现	它是	职责	;

请告诉我朋友的名字，我将履行他的职责。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wʊd] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

and	if	for	a	moment	complaint	and	sorrow	would	shape	themselves	into
和	如果	为了	一个	片刻	抱怨	和	悲哀	会	形状	他们自己	进入

[wɜːrdz] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [spiːk] [piːs] [tuː; tə][jʊr; jər][vekst][soʊl] .

words	let	me	be	near	to	speak	peace	to	your	vext	soul	.
字	让	我	是	靠近	到	说话	和平	到	你的	vext	灵魂	.

如果片刻间，抱怨和悲伤化作言语，请让我靠近你，用言语抚慰你痛苦的灵魂。

″ [aɪ] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [pəˈsweɪʒənz] [ɪn] [feɪnt] [tɜːrmz] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]

″	I	repeat	his	persuasions	in	faint	terms	and	cannot	give	you	at	the	same	time
″	我	重复	他的	说服	在	头晕的	条款	和	不能	给	你	在	这	相同的	时间

[ðə; ðɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

the	tone	and	gesture	that	animated	them	.
这	语气	和	手势	那	动画	他们	.

“我用微弱的语气重复他的劝说，却无法同时向你传达出他劝说时的语气和姿态。”

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] ['ʃaʊər] [ɑːn][æn; ən]['ærɪd] [sɔɪl] [ðeɪ] [riˈvaivd] [ˌem ˈiː] ,

Like	a	refreshing	shower	on	an	arid	soil	they	revived	me	,
喜欢	一个	令人耳目一新	淋浴	在	一个	干旱	土壤	他们	复活	我	,

就像干旱土地上的一场清爽的阵雨，它们让我恢复了活力。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] [kɔːz] ['siːkrət] [hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [maɪ] ['bɪtər]

and	although	I	still	kept	their	cause	secret	he	led	me	to	pour	forth	my	bitter
和	虽然	我	仍然	保留	他们的	原因	秘密	他	引领	我	到	倒	前进	我的	苦的

[kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊð] [maɪ] [woʊ] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd]['faɪər] .

complaints	and	to	clothe	my	woe	in	words	of	gall	and	fire	.
投诉	和	到	衣服	我的	悲哀	在	字	的	癯	和	火	.

虽然我仍然对他们的事业保密，但他却引导我倾诉我的痛苦抱怨，用充满愤怒和激情的话语来表达我的悲伤。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['enərdʒi][ʌv; əv] ['despərət] [griːf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [wʌns]

With	all	the	energy	of	desperate	grief	I	told	him	how	I	had	fallen	at	once
和	全部	这	活力	的	绝望的	悲伤	我	讲述	他	如何	我	有	倒下	在	一次

[frʌm; frəm] [blɪs] [tuː; tə] ['mɪzəri] ;

from	bliss	to	misery	;
从	极乐	到	苦难	;

我怀着极度悲痛的心情告诉他，我是如何瞬间从幸福跌入痛苦的深渊的；

[haʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ] , [noʊ][hoʊp] ;

how	that	for	me	there	was	no	joy	,	no	hope	;
如何	那	为了	我	那里	曾是	不	喜悦	,	不	希望	;

我当时感觉不到任何快乐，也看不到任何希望；

[ðæt] [deθ] [haʊˈevər] ['bɪtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['welkəm] [siːl] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [pæŋz] ;

that	death	however	bitter	would	be	the	welcome	seal	to	all	my	pangs	;
那	死亡	然而	苦的	会	是	这	欢迎	海豹	到	全部	我的	疼痛	;

即便死亡再痛苦，也将是我所有痛苦的最终慰藉；

[deθ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [lʌv] .

death	the	skeleton	was	to	be	beautiful	as	love	.
死亡	这	骨骼	曾是	到	是	美丽的	作为	爱	.

死神化作骷髅，也要像爱一样美丽。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ]

I	know	not	why
我	知道	不是	为什么

我不知道为什么

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['hjuːmən] [ɪrz] ;

but	I	found	it	sweet	to	utter	these	words	to	human	ears	;
但	我	成立	它	甜的	到	说出	这些	字	到	人类	耳朵	;

但我发现，把这些话说出口，对人来说是一件很甜蜜的事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'raɪdɪd] [ɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː]

and	though	I	derided	all	consolation	yet	I	was	pleased	to	see	it	offered	me
和	尽管	我	嘲笑	全部	安慰	然而	我	曾是	高兴	到	看	它	提供	我

[wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

with	gentleness	and	kindness	.
和	温柔	和	仁慈	.

虽然我嘲笑一切安慰，但我很高兴看到有人以温柔和善意的方式向我提供安慰。

[aɪ] ['lisnd] ['kwaɪətli] ,

I	listened	quietly	,
我	听着	悄悄	,

我静静地听着，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʊd] [ə'gen] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] ['mɪzəri] [ɪn] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [ʃoʊ]

and	when	he	paused	would	again	pour	out	my	misery	in	expressions	that	shewed
和	什么时候	他	暂停	会	再次	倒	出去	我的	苦难	在	表达式	那	展示

[haʊ] [fɑːr] [tuː] [diːp] [maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['eni] [kjʊr] .

how	far	too	deep	my	wounds	were	for	any	cure	.
如何	远的	也	深的	我的	伤口	是	为了	任何	治愈	.

当他停下来时，我又会倾诉我的痛苦，我的表情表明我的伤口太深，无法治愈。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd] .

But	now	also	I	began	to	reap	the	fruits	of	my	perfect	solitude	.
但	现在	还	我	开始	到	收割	这	水果	的	我的	完美的	孤独	.

但现在我也开始收获完美独处的果实了。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] ,

I	had	become	unfit	for	any	intercourse	,
我	有	变得	不合格	为了	任何	交往	,

我已经无法进行任何性交。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌvɪl] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] .

even	with	Woodville	the	most	gentle	and	sympathizing	creature	that	existed	.
甚至	和	伍德维尔	这	最多	温和的	和	同情的	生物	那	存在	.

即使是对伍德维尔这样最温柔、最有同情心的生物来说也是如此。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] : [maɪ] ['tempər] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [spɔɪlt] .

I	had	become	captious	and	unreasonable	:	my	temper	was	utterly	spoilt	.
我	有	变得	吹毛求疵的	和	不合理	:	我的	脾气	曾是	完全地	被宠坏了	.

我变得吹毛求疵、蛮不讲道理，脾气也完全坏掉了。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [maɪ] [frend]

I	called	him	my	friend
我	称为	他	我的	朋友

我称他为我的朋友

[bʌt; bət][aɪ] [vjuːd] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] .

but	I	viewed	all	he	did	with	jealous	eyes	.
但	我	已查看	全部	他	做过	和	嫉妒的	眼睛	.

但我用嫉妒的目光看待他所做的一切。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri] ,

If	he	did	not	visit	me	at	the	appointed	hour	I	was	angry	,	very	angry	,
如果	他	做过	不是	访问	我	在	这	任命	小时	我	曾是	生气的	,	非常	生气的	,

如果他没有在约定的时间来看我，我会生气，非常生气。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ,

and	told	him	that	if	indeed	he	did	feel	interest	in	me	it	was	cold	,
和	讲述	他	那	如果	的确	他	做过	感觉	兴趣	在	我	它	曾是	寒冷的	,

然后告诉他，如果他真的对我有兴趣，那也只是冷漠而已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pʊr] [wɔːrn] ['kriːtʃər] ,

and	could	not	be	fitted	for	me	,	a	poor	worn	creature	,
和	可以	不是	是	适配	为了	我	,	一个	贫穷的	磨损	生物	,

而且它并不适合我，一个可怜的、破旧不堪的人。

[huːz] [diːp] [ʌn'hæpinəs] [di'mɑːndid] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [gɪv] .

whose	deep	unhappiness	demanded	much	more	than	his	worldly	heart	could	give	.
谁	深的	不快乐	要求	很多	更多的	比	他的	世俗	心	可以	给	.

他内心深处的不幸远非他世俗的心灵所能给予。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][koʊld][aɪ] [wʊd] ['fretfəli] [seɪ]

When	for	a	moment	I	imagined	that	his	manner	was	cold	I	would	fretfully	say
什么时候	为了	一个	片刻	我	想象	那	他的	方式	曾是	寒冷的	我	会	忧心忡忡地	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ;

to	him	—	“	I	was	at	peace	before	you	came	;
到	他	—	“	我	曾是	在	和平	前	你	来了	;

每当我感觉他态度冷淡时，我就会焦躁地对他说：“在你来之前，我一直很平静；

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ?

why	have	you	disturbed	me	?
为什么	有	你	不安	我	?

你为什么打扰我?

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [nuː] ['wɒnts] [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ]

You	have	given	me	new	wants	and	now	your	trifle	with	me	as	if	my
你	有	给定	我	新的	想要	和	现在	你的	琐事	和	我	作为	如果	我的

[hɑːrt] [wɜːr; wər][æz; əz] [hoʊl] [æz; əz] [jɔːrz] ,

heart	were	as	whole	as	yours	,
心	是	作为	所有的	作为	你的	,

你给了我新的渴望，现在你却对我如此轻佻，仿佛我的心和你的心一样完整。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrn] [læm] [θrʌst] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [hɪl] [saɪd] ,

as	if	I	were	not	in	truth	a	shorn	lamb	thrust	out	on	the	bleak	hill	side	,
作为	如果	我	是	不是	在	真相	一个	剪	羊肉	推力	出去	在	这	苍凉	爬坡道	边	,

仿佛我并非一只被剪了毛、扔到荒凉山坡上的羔羊，

['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['evri] [blæst] .

tortured	by	every	blast	.
受折磨	经过	每一个	爆炸	.

每一次爆炸都让他备受折磨。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [frend] , [noʊ] ['sɪmpəθi] [.]

I	wished	for	no	friend	,	no	sympathy	[	.	]
我	希望	为了	不	朋友	,	不	同情	[	.	]

我不需要朋友，也不需要同情。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ,

I	avoided	you	,	you	know	I	did	,
我	避免	你	,	你	知道	我	做过	,

我一直躲着你，你知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːrst] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['wɒnts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː]

but	you	forced	yourself	upon	me	and	gave	me	those	wants	which	you	see
但	你	强制	你自己	之上	我	和	给予	我	那些	想要	哪个	你	看

[wɪð; wɪθ][traɪʌmp] [[eɪtʃ]] [gɪv] [juː; jʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

with	triump	[	h	]	give	you	power	over	me	.
和	胜利	[	h	]	给	你	力量	超过	我	.

但你却强迫我接受你赋予我的那些欲望，你得意洋洋地认为这些欲望能让你掌控我。

[oʊ] [ðə; ði] [breɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] [wɪnd] [wɪtʃ] ['friːzɪz] [ðə; ði] [terz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Oh	the	brave	power	of	the	bitter	north	wind	which	freezes	the	tears	it	has
哦	这	勇敢的	力量	的	这	苦的	北	风	哪个	冰冻	这	眼泪	它	有

[kɔːzd] [tuː; tə] [ʃed] !

caused	to	shed	!
导致	到	棚	!

啊，凛冽的北风多么勇敢有力，它竟能将吹落的泪水冻结!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðɪs] ; [goʊ] : [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd][set][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,

But	I	will	not	bear	this	;	go	:	the	sun	will	rise	and	set	as	before	you	came	,
但	我	将要	不是	熊	这	;	去	:	这	太阳	将要	上升	和	放	作为	前	你	来了	,

但我无法忍受；走吧：太阳照常升起落下，就像你来之前一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ɔːr]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

and	I	shall	sit	among	the	pines	or	wander	on	the	heath	weeping	and
和	我	将	坐	之中	这	松树	或者	漫步	在	这	希思	哭泣	和

[kəm'pleɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

complaining	without	wishing	for	you	to	listen	.
抱怨	没有	祝	为了	你	到	听	.

我将独自坐在松林中，或在荒原上漫步，哭泣抱怨，却不希望你倾听。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , ['veri] ['kruːəl] , [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [huː] [bliːd] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] [ɪn] [ðɪs] [rʌf]

You	are	cruel	,	very	cruel	,	to	treat	me	who	bleed	at	every	pore	in	this	rough
你	是	残忍的	,	非常	残忍的	,	到	对待	我	WHO	流血	在	每一个	孔隙	在	这	粗糙的

['mænər] . ” [-]

manner	.	”	[	61	]
方式	.	”	[	-	]

你太残忍了，太残忍了，用这种粗暴的方式对待我，我浑身都在流血。”[61]

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['piːvɪʃ] [wɜːrdz] ,

And	then	,	when	in	answer	to	my	peevish	words	,
和	然后	,	什么时候	在	回答	到	我的	易怒的	字	,

然后，当我抱怨几句时，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bent] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] [,] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

I	saw	his	countenance	bent	with	living	pity	on	me	[	,	]	when	I	saw	him
我	锯	他的	面容	弯曲	和	活的	遗憾	在	我	[	,	]	什么时候	我	锯	他

当我见到他时，我看到他脸上带着深深的怜悯之情俯视着我。

[gliː] ['ɑːki] - [vɜːr][ˌem 'iː][kɑːn]['kwɛl] -

Gli	occhi	drizzo	ver	me	con	quel	sembiante
gli	眼睛	-	版本	我	康	克尔	-

Gli occhi drizzo ver me con quel sembiante

[ˌsi etʃ 'i]['mɑːðre][fɑː]['soʊprə] - -

Che	madre	fa	sopra	figlioul	deliro
切	母亲	法	索普拉	-	-

亲爱的妈妈

[piː] [[ə; eɪ]] - .

P	[	a	]	radiso	.
P	[	一个	]	-	.

P[a]radiso。

[siː][wʌn] . [-]

C	1	.	[	62	]
C	1	.	[	-	]

C 1.[62]

[aɪ] [wept] [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !

I	wept	and	said	,	“	Oh	,	pardon	me	!
我	哭泣	和	说	,	“	哦	,	赦免	我	!

我哭着说：“哦，对不起！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] .

You	are	good	and	kind	but	I	am	not	fit	for	life	.
你	是	好的	和	种类	但	我	是	不是	合身	为了	生活	.

你善良友好，但我并不适合生活。

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

Why	am	I	obliged	to	live	?
为什么	是	我	有义务	到	居住	?

我为何必须活着?

[tuː; tə] [dræg] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triːz] [weɪv] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['restləsli] , [tuː; tə] [fiːl]

To	drag	hour	after	hour	,	to	see	the	trees	wave	their	branches	restlessly	,	to	feel
到	拖	小时	后	小时	,	到	看	这	树木	海浪	他们的	分支	躁动不安	,	到	感觉

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

时间一分一秒地流逝，看着树木不安地摇曳着枝条，感受着空气，

& [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [fiːl] ['kiːnəst] ['ægəni] .

&	to	suffer	in	all	I	feel	keenest	agony	.
&	到	遭受	在	全部	我	感觉	最热衷	痛苦	.

在所有痛苦中，我都感到最剧烈的痛苦。

[maɪ] [freɪm] [ɪz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

My	frame	is	strong	,	but	my	soul	sinks	beneath	this	endurance	of	living	anguish	.
我的	框架	是	强的	,	但	我的	灵魂	水槽	下面	这	耐力	的	活的	痛苦	.

我的躯体强壮，但我的灵魂却在忍受这活生生的痛苦之下沉沦。

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] [goʊl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'teɪn] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Death	is	the	goal	that	I	would	attain	,	but	,	alas	!
死亡	是	这	目标	那	我	会	达到	,	但	,	唉	!

死亡是我想要达到的目标，但是，唉!

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] .

I	do	not	even	see	the	end	of	the	course	.
我	做	不是	甚至	看	这	结尾	的	这	课程	.

我甚至看不到课程的终点。

[duː] [juː; jʊ] , [maɪ] [kəm'pæʃənət] [frend] ,

Do	you	,	my	compassionate	friend	,
做	你	,	我的	富有同情心	朋友	,

你，我富有同情心的朋友，

[-] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] : [ɔːl]

[	63	]	tell	me	how	to	die	peacefully	and	innocently	and	I	will	bless	you	:	all
[	-	]	告诉	我	如何	到	死	和平地	和	天真地	和	我	将要	保佑	你	:	全部

[ðæt] [aɪ] ,

that	I	,
那	我	,

[63] 告诉我如何才能安详无辜地死去，我将祝福你：我所拥有的一切，

[pʊr] [retʃ] , [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnləs] [deθ] .

poor	wretch	,	can	desire	is	a	painless	death	.
贫穷的	可怜虫	,	能	欲望	是	一个	无痛	死亡	.

可怜的人儿，他唯一的愿望就是无痛地死去。

" [bʌt; bət] - [wɜːrdz] [hæd; həd] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðem; ðəm] , [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	But	Woodville's	words	had	magic	in	them	,	when	beginning	with	the
"	但	-	字	有	魔法	在	他们	,	什么时候	开始	和	这

[swiːtəst] ['pɪti] ,

sweetest	pity	,
最甜美的	遗憾	,

“但伍德维尔的话语中蕴含着魔力，尤其是在以最温柔的怜悯开头的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ˌem 'iː] [baɪ] [dɪ'griːz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɔrəuz] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['wʌndɚd]

he	would	raise	me	by	degrees	out	of	myself	and	my	sorrows	until	I	wondered
他	会	增加	我	经过	学位	出去	的	我	和	我的	悲伤	直到	我	想知道

[æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['selfɪʃnəs] :

at	my	own	selfishness	:
在	我的	自己的	自私	:

他会一步步把我从自我和悲伤中拉出来，直到我开始反思自己的自私：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evər]

but	he	left	me	and	despair	returned	;	the	work	of	consolation	was	ever
但	他	左边	我	和	绝望	返回	;	这	工作	的	安慰	曾是	曾经

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] .

to	begin	anew	.
到	开始	重新	.

但他离开了我，绝望再次袭来；安慰他人的工作又要重新开始了。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['æbsəns] ;

I	often	desired	his	entire	absence	;
我	经常	想要的	他的	全部的	缺席	;

我常常希望他彻底消失；

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [lɔːŋ]

for	I	found	that	I	was	grown	out	of	the	ways	of	life	and	that	by	long
为了	我	成立	那	我	曾是	生长	出去	的	这	方式	的	生活	和	那	经过	长的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

seclusion	,
隔离	,

因为我发现自己已经与世俗的生活方式格格不入，而且由于长期的隐居，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [griːf] ,

although	I	could	support	my	accustomed	grief	,
虽然	我	可以	支持	我的	习惯	悲伤	,

虽然我可以承受我习以为常的悲伤，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɪtər] ['deɪli] [drɑːft] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	drink	the	bitter	daily	draught	with	some	degree	of	patience	,
和	喝	这	苦的	日常的	草稿	和	一些	程度	的	耐心	,

并以一定的耐心喝下每天这杯苦涩的饮品。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

yet	I	had	become	unfit	for	the	slightest	novelty	of	feeling	.
然而	我	有	变得	不合格	为了	这	丝毫	新奇	的	感觉	.

然而，我已经无法接受哪怕最轻微的情感变化。

[ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Expectation	,	and	hopes	,	and	affection	were	all	too	much	for	me	.
期待	,	和	希望	,	和	感情	是	全部	也	很多	为了	我	.

期望、希望和爱慕之情都让我不堪重负。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] , [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bleɪm]

I	knew	this	,	but	at	other	times	I	was	unreasonable	and	laid	the	blame
我	知道	这	,	但	在	其他	时代	我	曾是	不合理	和	铺设	这	责备

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

我知道这一点，但有时我却不讲道理，把责任都推到他身上。

[huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['bleɪmləs] , [ænd; ənd] - [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [soʊl] [wɜːr; wər]

who	was	most	blameless	,	and	pevishly	thought	that	if	his	gentle	soul	were
WHO	曾是	最多	无责	,	和	-	想法	那	如果	他的	温和的	灵魂	是

[mɔːr] ['dʒent(ə)l] ,

more	gentle	,
更多的	温和的	,

他是最无辜的，却恼怒地想，如果他温柔的灵魂更加温柔一些，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

if	his	intense	sympathy	were	more	intense	,
如果	他的	激烈的	同情	是	更多的	激烈的	,

如果他强烈的同情心再强烈一些，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] [fiːnd] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['hjuːmən] .

he	could	drive	the	fiend	from	my	soul	and	make	me	more	human	.
他	可以	驾驶	这	恶魔	从	我的	灵魂	和	制作	我	更多的	人类	.

他可以驱逐我灵魂中的恶魔，让我变得更像人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['trædʒədi] ; [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ækt] :

I	am	,	I	thought	,	a	tragedy	;	a	character	that	he	comes	to	see	act	:
我	是	,	我	想法	,	一个	悲剧	;	一个	特点	那	他	来	到	看	行为	:

我想，我是一个悲剧人物；一个他最终会看到并付诸行动的角色：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][maɪ][kjuː] [-] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]

now	and	then	he	gives	me	my	cue	[	64	]	that	I	may	make	a	speech	more	to
现在	和	然后	他	给予	我	我的	提示	[	-	]	那	我	可能	制作	一个	演讲	更多的	到

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] :

his	purpose	:
他的	目的	:

他时不时会给我一个暗示[64]，让我发表一些更符合他意图的演讲：

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɪgjər] .

perhaps	he	is	already	planning	a	poem	in	which	I	am	to	figure	.
也许	他	是	已经	规划	一个	诗	在	哪个	我	是	到	数字	.

或许他已经在构思一首诗，而我将被写进其中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɑːrs] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['drɪri] [ri'æləti] :

I	am	a	farce	and	play	to	him	,	but	to	me	this	is	all	dreary	reality	:
我	是	一个	闹剧	和	玩	到	他	,	但	到	我	这	是	全部	凄凉	现实	:

对他来说，我只是个闹剧演员；但对我而言，这却是令人沮丧的现实：

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪt][ænd; ənd][aɪ] [ber] [ɔːl][ðə; ði] ['bɜːrðən] .

he	takes	all	the	profit	and	I	bear	all	the	burthen	.
他	需要	全部	这	利润	和	我	熊	全部	这	负担	.

他拿走了所有的利润，而我承担了所有的负担。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] [ðæt] ['blesɪŋz] [baɪ][ðer; ðər][juːz][tɜːrn]

It	is	a	strange	circumstance	but	it	often	occurs	that	blessings	by	their	use	turn
它	是	一个	奇怪的	环境	但	它	经常	发生	那	祝福	经过	他们的	使用	转动

[tuː; tə] [kɜːrs] ;

to	curses	;
到	诅咒	;

虽然这种情况很奇怪，但祝福因使用而变成诅咒的情况却时有发生；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [huː] [ɪn]['sɑːlətuːd][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [aɪ][kʊd; kəd]

and	that	I	who	in	solitude	had	desired	sympathy	as	the	only	relief	I	could
和	那	我	WHO	在	孤独	有	想要的	同情	作为	这	仅有的	宽慰	我	可以

[ɪn'dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

enjoy	should	now	find	it	an	additional	torture	to	me	.
享受	应该	现在	寻找	它	一个	额外的	酷刑	到	我	.

而我，曾经在孤独中渴望同情，将其视为我唯一能享受的慰藉，如今却发现它成了我额外的折磨。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

During	my	father's	life	time	I	had	always	been	of	an	affectionate	and
期间	我的	父亲的	生活	时间	我	有	总是	到过	的	一个	亲热	和

[fɔːr'berɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

forbearing	disposition	,
忍耐	处置	,

在我父亲在世时，我一直性格温和宽容。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'læs] !

but	since	those	days	of	joy	alas	!
但	自从	那些	天	的	喜悦	唉	!

但自从那些快乐的日子以来，唉!

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

I	was	much	changed	.
我	曾是	很多	已更改	.

我变化很大。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ærəgənt] , ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [sə'spɪʃəs] .

I	had	become	arrogant	,	peevish	,	and	above	all	suspicious	.
我	有	变得	傲慢的	,	易怒的	,	和	多于	全部	可疑的	.

我变得傲慢、易怒，最重要的是多疑。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪz] [naʊ] ['endɪd] [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] ['kwɪkli]

Although	the	real	interest	of	my	narration	is	now	ended	and	I	ought	quickly
虽然	这	真实的	兴趣	的	我的	旁白	是	现在	结束	和	我	应该	迅速地

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪts] ['melənkɑːli] [kə'tæstrəfi] ,

to	wind	up	its	melancholy	catastrophe	,
到	风	向上	它是	忧郁	灾难	,

虽然我叙述的真正趣味已经结束，我应该尽快结束这场令人悲伤的灾难，

[jet] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ][sæd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [haʊ]

yet	I	will	relate	one	instance	of	my	sad	suspicion	and	despair	and	how
然而	我	将要	涉及	一	实例	的	我的	伤心	怀疑	和	绝望	和	如何

['wʊdˌvɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Woodville	with	the	goodness	and	almost	the	power	of	an	angel	,
伍德维尔	和	这	善良	和	几乎	这	力量	的	一个	天使	,

然而，我将讲述我曾经充满悲伤、怀疑和绝望的一件事，以及伍德维尔如何以天使般的善良和近乎天使般的力量，

['sɔfənd] [maɪ] ['rʌgɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lnəs] . [-]

softened	my	rugged	feelings	and	led	me	back	to	gentleness	.	[	65	]
软化	我的	崎岖	情怀	和	引领	我	后退	到	温柔	.	[	-	]

它软化了我粗犷的情感，让我重新变得温柔。[65]

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

He	had	promised	to	spend	some	hours	with	me	one	afternoon	but	a
他	有	承诺	到	花费	一些	小时	和	我	一	下午	但	一个

['vaɪələnt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [reɪn] [-] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

violent	and	continual	rain	[	66	]	prevented	him	.
暴力	和	持续的	雨	[	-	]	阻止	他	.

他曾答应在一个下午花几个小时陪我，但一场猛烈的持续降雨[66]阻止了他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

I	was	alone	the	whole	evening	.
我	曾是	独自的	这	所有的	晚上	.

我整个晚上都是一个人。

[aɪ] [hæd; həd] [pæst] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] [ə'loʊn] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	had	passed	two	whole	years	alone	unrepining	,	but	now	I	was	miserable	.
我	有	通过了	二	所有的	年	独自的	不责备	,	但	现在	我	曾是	悲惨的	.

我独自一人度过了整整两年，从未感到怨恨，但现在我却痛苦不堪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ,

He	could	not	really	care	for	me	,	I	thought	,
他	可以	不是	真的	关心	为了	我	,	我	想法	,

我想，他根本不在乎我。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

for	if	he	did	the	storm	would	rather	have	made	him	come	even	if	I	had
为了	如果	他	做过	这	风暴	会	相当	有	制成	他	来	甚至	如果	我	有

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

not	expected	him	,
不是	预期的	他	,

因为如果他真的来了，即使我没有预料到他，暴风雨也宁愿让他来。

[ðæn; ðən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] .

than	,	as	it	did	,	prevent	a	promised	visit	.
比	,	作为	它	做过	,	防止	一个	承诺	访问	.

那样做，反而阻止了一次承诺的访问。

[hiː; hi] [wʊd] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [drɪr] [skaɪ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [reɪn] [wʊd] [loʊd] [maɪ] ['spɪrɪt] ['ɔːlmoʊst]

He	would	well	know	that	this	drear	sky	and	gloomy	rain	would	load	my	spirit	almost
他	会	出色地	知道	那	这	凄凉	天空	和	阴沉	雨	会	加载	我的	精神	几乎

[tuː; tə] ['mædnəs] :

to	madness	:
到	疯狂	:

他很清楚，这阴沉的天空和阴雨绵绵的天气几乎会让我精神崩溃：

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz]

if	the	weather	had	been	fine	I	should	not	have	regretted	his	absence	as
如果	这	天气	有	到过	美好的	我	应该	不是	有	后悔	他的	缺席	作为

['hevɪli] [æz; əz] [aɪ] [ˌnesə'serəli] [mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

heavily	as	I	necessarily	must	shut	up	in	this	miserable	cottage	with	no
重度	作为	我	一定	必须	关闭	向上	在	这	悲惨的	小屋	和	不

[kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['retʃɪd] [θɔːts] .

companions	but	my	own	wretched	thoughts	.
同伴	但	我的	自己的	可怜	想法	.

如果天气晴朗，我就不会如此遗憾他的缺席，因为我不得不把自己关在这个凄凉的小屋里，除了自己痛苦的思绪之外，没有任何陪伴。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['truːli][maɪ] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ɔːl] [ðɪs] ;

If	he	were	truly	my	friend	he	would	have	calculated	all	this	;
如果	他	是	真的	我的	朋友	他	会	有	计算	全部	这	;

如果他真是我的朋友，他早就把这一切都考虑进去了；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [naʊ] ['kælkjuleɪt] [ðɪs] ['boʊstɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ɪts]['riːəl] [wɜːrθ] .

and	let	me	now	calculate	this	boasted	friendship	,	and	discover	its	real	worth	.
和	让	我	现在	计算	这	吹嘘	友谊	,	和	发现	它是真实的		值得	.

现在让我来衡量一下这段引以为傲的友谊，看看它的真正价值。

[hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər]['elinə; -ˌnɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [dʌl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	got	over	his	grief	for	Elinor	,	and	the	country	became	dull	to	him	,
他	得到	超过	他的	悲伤	为了	埃莉诺	,	和	这	国家	成为	乏味的	到	他	,

他渐渐走出了对埃莉诺的悲痛，对这个国家也失去了兴趣。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ;

so	he	was	glad	to	find	even	me	for	amusement	;
所以	他	曾是	高兴的	到	寻找	甚至	我	为了	娱乐	;

所以他很高兴能找到我来消遣；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][hiː; hi] ['paːsiz][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['aʊərz] [hɪr] ,

and	when	he	does	not	know	what	else	to	do	he	passes	his	lazy	hours	here	,
和	什么时候	他	做	不是	知道	什么	别的	到	做	他	通过	他的	懒惰的	小时	这里	,

当他不知道该做什么的时候，就会在这里消磨闲暇时光。

[ænd; ənd][kɔːlz] [ðɪs] ['frendʃɪp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	calls	this	friendship	—	It	is	true	that	his	presence	is	a	consolation	to	me	,
和	呼叫	这	友谊	—	它	是	真的	那	他的	在场	是	一个	安慰	到	我	,

并称之为友谊——的确，他的陪伴对我来说是一种安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [swiːt] , [ænd; ənd] ,

and	that	his	words	are	sweet	,	and	,
和	那	他的	字	是	甜的	,	和	,

他的话语甜美动人，而且，

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [pɔːr] [fɔːrθ] [θɔːts] [ðæt] [wɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

when	he	will	he	can	pour	forth	thoughts	that	win	me	from	despair	.
什么时候	他	将要	他	能	倒	前进	想法	那	赢	我	从	绝望	.

只要他愿意，他就能倾诉出让我摆脱绝望的想法。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [swiːt] , — [ænd; ənd][soʊ] , ['truːli] , [ɪz][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] ,

His	words	are	sweet	,	—	and	so	,	truly	,	is	the	honey	of	the	bee	,
他的	字	是	甜的	,	—	和	所以	,	真的	,	是	这	蜂蜜	的	这	蜜蜂	,

他的话语甜美，——正如蜜蜂酿造的蜂蜜一样甜美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biː] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪŋ] ,

but	the	bee	has	a	sting	,
但	这	蜜蜂	有	一个	蜇	,

但是蜜蜂有螫针。

[ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [smɑːrt] [ðæt] [ðæt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] ['venəm] .

and	unkindness	is	a	worse	smart	that	that	received	from	an	insect's	venom	.
和	不友善	是	一个	更糟	聪明的	那	那	已收到	从	一个	昆虫的	毒液	.

刻薄比被昆虫毒液蜇伤还要痛苦。

[aɪ] [wɪl] [-] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

I	will	[	67	]	put	him	to	the	proof	.
我	将要	[	-	]	放	他	到	这	证明	.

我将[67]让他接受证明。

[hiː; hi] [sez] [ɔːl] [hoʊp] [ɪz] [ded] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ded] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	says	all	hope	is	dead	to	him	,	and	I	know	that	it	is	dead	to	me	,
他	说道	全部	希望	是	死的	到	他	,	和	我	知道	那	它	是	死的	到	我	,

他说他所有的希望都破灭了，我知道我的希望也破灭了。

[soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['iːkwəli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .

so	we	are	both	equally	fitted	for	death	.
所以	我们	是	两个都	同样地	适配	为了	死亡	.

所以，我们俩都同样适合死亡。

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [daɪ] [ə'loʊn] ,

Let	me	try	if	he	will	die	with	me	;	and	as	I	fear	to	die	alone	,
让	我	尝试	如果	他	将要	死	和	我	;	和	作为	我	害怕	到	死	独自的	,

让我试试他是否愿意与我同死；因为我害怕孤独地死去，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [[ˌem 'iː]] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ,

if	he	will	accompany	[	me	]	to	cheer	me	,
如果	他	将要	陪伴	[	我	]	到	欢呼	我	,

如果他愿意陪我一起来给我加油打气，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm'self] [maɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mænər] [maɪ] ['mɪzəri] [wɪl]

and	thus	he	can	shew	himself	my	friend	in	the	only	manner	my	misery	will
和	因此	他	能	展示	他自己	我的	朋友	在	这	仅有的	方式	我的	苦难	将要

[pər'mɪt] . [-]

permit	.	[	68	]
允许	.	[	-	]

因此，他只能以我痛苦所允许的唯一方式来证明自己是我的朋友。[68]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	was	madness	I	believe	,
它	曾是	疯狂	我	相信	,

我认为那简直是疯了。

[bʌt; bət] [aɪ] [soʊ] [wɜːrkt] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	I	so	worked	myself	up	to	this	idea	that	I	could	think	of	nothing	else	.
但	我	所以	工作	我	向上	到	这	主意	那	我	可以	思考	的	没有什么	别的	.

但我如此执着于这个想法，以至于我脑子里一片空白，什么也想不起来。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ,

If	he	dies	with	me	it	is	well	,
如果	他	死亡	和	我	它	是	出色地	,

如果他和我一起死去，那也算是一件好事。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ,

and	there	will	be	an	end	of	two	miserable	beings	;	and	if	he	will	not	,
和	那里	将要	是	一个	结尾	的	二	悲惨的	生物	;	和	如果	他	将要	不是	,

两个可怜的人将就此灭亡；如果他不愿意，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [skɑːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃeɪm]

then	will	I	scoff	at	his	friendship	and	drink	the	poison	before	him	to	shame
然后	将要	我	嘲笑	在	他的	友谊	和	喝	这	毒	前	他	到	耻辱

[hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .

his	cowardice	.
他的	怯懦	.

到那时，我将嘲笑他的友谊，并在他面前喝下毒药，以羞辱他的懦弱。

[aɪ] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [set] [maɪ] [soʊl] [ɑːn]

I	planned	the	whole	scene	with	an	earnest	heart	and	franticly	set	my	soul	on
我	计划	这	所有的	场景	和	一个	认真	心	和	疯狂地	放	我的	灵魂	在

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

this	project	.
这	项目	.

我全心全意地策划了整个场景，并全身心地投入到这个项目中。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd] ['lɔːdənəm] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	procured	Laudanum	and	placing	it	in	two	glasses	on	the	table	,
我	采购	鸦片酊	和	放置	它	在	二	眼镜	在	这	桌子	,

我弄到了鸦片酊，并将其分别装在桌上的两个玻璃杯里。

[fɪld] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['trædʒədi][wɪð; wɪθ]

filled	my	room	with	flowers	and	decorated	the	last	scene	of	my	tragedy	with
已填	我的	房间	和	花朵	和	装饰	这	最后的	场景	的	我的	悲剧	和

[ðə; ði]['naɪsɪst] [ker] .

the	nicest	care	.
这	最友善的	关心	.

我用鲜花装饰了我的房间，用最细心的方式布置了我悲剧发生的最后一幕。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'proʊtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ['sɔfənd] [ænd; ənd][aɪ] [wept] ;

As	the	hour	for	his	coming	approached	my	heart	softened	and	I	wept	;
作为	这	小时	为了	他的	未来	接近	我的	心	软化	和	我	哭泣	;

随着他到来的时刻临近，我的心软了，我哭了起来；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ][plæn] ,

not	that	I	gave	up	my	plan	,
不是	那	我	给予	向上	我的	计划	,

并不是说我放弃了我的计划，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] ['sevrəl] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

but	even	when	resolved	the	mind	must	undergo	several	revolutions	of	feeling
但	甚至	什么时候	已解决	这	头脑	必须	经历	一些	革命	的	感觉

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [drɪŋk] [ɪts] [deθ] .

before	it	can	drink	its	death	.
前	它	能	喝	它是	死亡	.

但即使心意已决，在饮下死亡之酒之前，心灵也必须经历数次情感的轮回。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] [keɪm] .

Now	all	was	ready	and	Woodville	came	.
现在	全部	曾是	准备好	和	伍德维尔	来了	.

一切准备就绪，伍德维尔来了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] ['ɪntuː]

I	received	him	at	the	door	of	my	cottage	and	leading	him	solemnly	into
我	已收到	他	在	这	门	的	我的	小屋	和	领导	他	庄严地	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我到小屋门口迎接他，并庄重地领他进了房间。

[aɪ] [sed] : “ [maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .

I	said	:	“	My	friend	,	I	wish	to	die	.
我	说	:	“	我的	朋友	,	我	希望	到	死	.

我说：“我的朋友，我想死。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['aʊərli] [aɪ][duː] [ɪn'dʊr] ,

I	am	quite	weary	of	enduring	the	misery	which	hourly	I	do	endure	,
我	是	相当	厌倦	的	持久	这	苦难	哪个	每小时	我	做	忍受	,

我实在厌倦了每时每刻都在忍受的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	I	will	throw	it	off	.
和	我	将要	扔	它	离开	.

我会把它扔掉。

[wʌt] [sleɪv] [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] , [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ?

What	slave	will	not	,	if	he	may	,	escape	from	his	chains	?
什么	奴隶	将要	不是	,	如果	他	可能	,	逃脱	从	他的	链条	?

哪个奴隶不想挣脱锁链呢?

[lʊk] , [aɪ] [wiːp] : [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn]['moʊmənt] [friː]

Look	,	I	weep	:	for	more	than	two	years	I	have	never	enjoyed	one	moment	free
看	,	我	哭泣	:	为了	更多的	比	二	年	我	有	绝不	享受	一	片刻	自由的

[frʌm; frəm] ['æŋgwɪʃ] .

from	anguish	.
从	痛苦	.

瞧，我哭了：两年多来，我从未享受过一刻摆脱痛苦的时光。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['kaʊərd] .

I	have	often	desired	to	die	;	but	I	am	a	very	coward	.
我	有	经常	想要的	到	死	;	但	我	是	一个	非常	懦夫	.

我常常想死，但我又是个十足的懦夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;

It	is	hard	for	one	so	young	who	was	once	so	happy	as	I	was	;
它	是	难的	为了	一	所以	年轻的	WHO	曾是	一次	所以	快乐的	作为	我	曾是	;

对于一个曾经像我一样快乐的年轻人来说，这很难接受；

[[sɪk]] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɔːl][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə]

[	sic	]	voluntarily	to	divest	themselves	of	all	sensation	and	to	go	alone	to
[原文如此]			自愿	到	剥离	他们自己	的	全部	感觉	和	到	去	独自的	到

[ðə; ði] ['drɪri] [greɪv] ;

the	dreary	grave	;
这	凄凉	严重	;

[原文如此] 自愿放弃所有感觉，独自走向凄凉的坟墓；

[aɪ] [der] [nɑːt] .

I	dare	not	.
我	敢	不是	.

我不敢。

[aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [jet] [maɪ] [fɪr] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] ;

I	must	die	,	yet	my	fear	chills	me	;
我	必须	死	,	然而	我的	害怕	寒意	我	;

我必死无疑，但我的恐惧却让我不寒而栗；

[aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ] [ɪn'dʊr] [maɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

I	pause	and	shudder	and	then	for	months	I	endure	my	excess	of
我	暂停	和	不寒而栗	和	然后	为了	几个月	我	忍受	我的	过量的	的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

我停顿了一下，浑身颤抖，然后接下来的几个月里，我只能忍受这种极度的痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ] [meɪ] [kwɪt] [laɪf] ,

But	now	the	time	is	come	when	I	may	quit	life	,
但	现在	这	时间	是	来	什么时候	我	可能	辞职	生活	,

但现在，我或许该结束生命了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['dʒɜːrni] ;

I	have	a	friend	who	will	not	refuse	to	accompany	me	in	this	dark	journey	;
我	有	一个	朋友	WHO	将要	不是	拒绝	到	陪伴	我	在	这	黑暗的	旅行	;

我有一位朋友，他不会拒绝陪伴我走完这段黑暗的旅程；

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [rɪ'kwest] : [-] ['ɜːrnɪstli] [duː][aɪ] [ɪn'triːt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]

such	is	my	request	:	[	69	]	earnestly	do	I	entreat	and	implore	you	to	die	with
这样的	是	我的	要求	:	[	-	]	切实	做	我	恳求	和	恳求	你	到	死	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这就是我的请求：[69] 我恳求你与我同死。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] .

Then	we	shall	find	Elinor	and	what	I	have	lost	.
然后	我们	将	寻找	埃莉诺	和	什么	我	有	丢失的	.

然后我们就能找到埃莉诺和我丢失的东西了。

[lʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [deθ] [drɑːft] ,

Look	,	I	am	prepared	;	there	is	the	death	draught	,
看	,	我	是	准备	;	那里	是	这	死亡	草稿	,

听着，我已经做好准备了；这里有致命的毒气。

[let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] & ['dʒɔɪfəli] [kwɪt] [ðɪs] [heitid] [raʊnd] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf]

let	us	drink	it	together	and	willingly	&	joyfully	quit	this	hated	round	of	daily	life
让	我们	喝	它	一起	和	心甘情愿	&	欣喜地	辞职	这	憎恨	圆形的	的	日常的	生活

[.]

[	.	]

[.]

让我们一起喝下这杯酒，心甘情愿、兴高采烈地结束这令人厌恶的日常生活。

“ [juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [jet] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [rɪ'flekt] , ['wʊdˌvɪl] ,

“	You	turn	from	me	;	yet	before	you	deny	me	reflect	,	Woodville	,
“	你	转动	从	我	;	然而	前	你	否定	我	反映	,	伍德维尔	,

“你背弃了我；然而在你否认我之前，伍德维尔，请你好好想想，

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ðɪ][loʊd][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ʌndər] [wɪtʃ]

how	sweet	it	were	to	cast	off	the	load	of	tears	and	misery	under	which
如何	甜的	它	是	到	投掷	离开	这	加载	的	眼泪	和	苦难	在下面	哪个

[wiː; wi] [naʊ] ['leɪbər] :

we	now	labour	:
我们	现在	劳动	:

摆脱如今背负的泪水和苦难的重担该是多么美好啊！

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [laɪt] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['væli] .

and	surely	we	shall	find	light	after	we	have	passed	the	dark	valley	.
和	一定	我们	将	寻找	光	后	我们	有	通过了	这	黑暗的	谷	.

我们一定能在穿越黑暗的幽谷之后看到光明。

[ðæt] [drɪŋk] [wɪl] [plʌndʒ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['slʌmbər] ,

That	drink	will	plunge	us	in	a	sweet	slumber	,
那	喝	将要	暴跌	我们	在	一个	甜的	睡眠	,

那杯饮料会让我们迅速进入甜美的梦乡。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ə'weɪkən] [wʌt] [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz][tuː; tə][faɪnd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

and	when	we	awaken	what	joy	will	be	ours	to	find	all	our	sorrows	and
和	什么时候	我们	觉醒	什么	喜悦	将要	是	我们的	到	寻找	全部	我们的	悲伤	和

[fɪrz] [pæst] .

fears	past	.
恐惧	过去的	.

当我们醒来时，会是何等的喜悦，因为我们发现所有的悲伤和恐惧都已成为过去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] ; [aɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ; [fɔːr; fər] , [lʊk]

A	little	patience	,	and	all	will	be	over	;	aye	,	a	very	little	patience	;	for	,	look
一个	小的	耐心	,	和	全部	将要	是	超过	;	是的	,	一个	非常	小的	耐心	;	为了	,	看

,

,

,

稍稍耐心一点，一切都会过去；是的，只需要一点点耐心；因为，你看，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] ; [wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] ,

there	is	the	key	of	our	prison	;	we	hold	it	in	our	own	hands	,
那里	是	这	钥匙	的	我们的	监狱	;	我们	抓住	它	在	我们的	自己的	双手	,

我们监狱的钥匙就在我们自己手中，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] [mɔːr] [dɪ'beɪst] [ðæn; ðən] [sleɪvz] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv]

and	are	we	more	debased	than	slaves	to	cast	it	away	and	give
和	是	我们	更多的	堕落	比	奴隶	到	投掷	它	离开	和	给

[ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə] ['vɑːlənteri] ['bɑːndɪdʒ] ?

ourselves	up	to	voluntary	bondage	?
我们自己	向上	到	自愿	束缚	?

我们抛弃它，甘愿甘愿为奴，难道比奴隶更堕落吗?

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [friː] .

Even	now	if	we	had	courage	we	might	be	free	.
甚至	现在	如果	我们	有	勇气	我们	可能	是	自由的	.

即使现在，如果我们有勇气，我们或许也能获得自由。

[bɪ'hoʊld] , [maɪ] [tʃiːk] [ɪz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] ;

Behold	,	my	cheek	is	flushed	with	pleasure	at	the	imagination	of	death	;
看哪	,	我的	脸颊	是	酡	和	乐趣	在	这	想像力	的	死亡	;

瞧，想到死亡，我的脸颊就泛起了红晕，充满了愉悦;

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ɑːr; ər] [ded] .

all	that	we	love	are	dead	.
全部	那	我们	爱	是	死的	.

我们所爱的人都已离世。

[kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

Come	,	give	me	your	hand	,
来	,	给	我	你的	手	,

来，把手给我。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siːk] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]

one	look	of	joyous	sympathy	and	we	will	go	together	and	seek	them	;	a
一	看	的	欢乐	同情	和	我们	将要	去	一起	和	寻找	他们	;	一个

['lʌlɪŋ] ['dʒɜːrni] ;

lulling	journey	;
催眠	旅行	;

一个充满喜悦和同情的眼神，我们便会一起去寻找他们；一段轻松愉快的旅程;

[wer] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [blɪs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

where	our	arrival	will	bring	bliss	and	our	waking	be	that	of	angels	.
在哪里	我们的	到达	将要	带来	极乐	和	我们的	醒来	是	那	的	天使	.

我们的到来将带来幸福，我们的醒来将如同天使一般。

[duː][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ?

Do	you	delay	?
做	你	延迟	?

你会拖延吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['wʊdˌvɪl] ?

Are	you	a	coward	,	Woodville	?
是	你	一个	懦夫	,	伍德维尔	?

伍德维尔，你是懦夫吗?

[oʊ] [faɪ] !

Oh	fie	!
哦	菲	!

哦，天哪!

[kæst] [ɔːf] [ðɪs] [blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['meləŋkɑːli] .

Cast	off	this	blank	look	of	human	melancholy	.
投掷	离开	这	空白的	看	的	人类	忧郁	.

抛开这副茫然忧郁的表情。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [juː; jʊ] .

Oh	!	that	I	had	words	to	express	the	luxury	of	death	that	I	might	win	you	.
哦	！	那	我	有	字	到	表达	这	奢华	的	死亡	那	我	可能	赢	你	。

哦！但愿我能用言语表达死亡的奢侈，那样我或许就能赢得你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɔːtəlz] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [gɔdz]

I	tell	you	we	are	no	longer	miserable	mortals	;	we	are	about	to	become	Gods
我	告诉	你	我们	是	不	更长	悲惨的	凡人	；	我们	是	关于	到	变得	神

；

；

；

我告诉你们，我们不再是可怜的凡人；我们即将成为神；

[ˈspɪrɪts] [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz] [gɔdz] .

spirits	free	and	happy	as	gods	.
烈酒	自由的	和	快乐的	作为	神	.

灵魂自由快乐，如同神明。

[wʌt] [fuːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [bliːk] [ʃɔːr] ,

What	fool	on	a	bleak	shore	,
什么	傻子	在	一个	苍凉	支撑	,

荒凉海岸上的傻瓜，

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [aɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [lʌv] [ˈbekəniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

seeing	a	flowery	isle	on	the	other	side	with	his	lost	love	beckoning	to	him
看到	一个	如花	小岛	在	这	其他	边	和	他的	丢失的	爱	招手	到	他

[frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pɔːz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbɪd] ?

from	it	would	pause	because	the	wave	is	dark	and	turbid	?
从	它	会	暂停	因为	这	海浪	是	黑暗的	和	混浊	?

看到对岸一座鲜花盛开的小岛，他失去的爱人正从岛上向他招手，他会因为海浪浑浊黑暗而停下脚步吗?

“ [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [peɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hæv; həv]

“	What	if	some	little	payne	the	passage	have
“	什么	如果	一些	小的	佩恩	这	通道	有

“如果通道里有一些小费恩呢？”

[ðæt] [meɪks] [fleʃ] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [weɪv] ?

That	makes	frayle	flesh	to	fear	the	bitter	wave	?
那	制作	弗雷尔	肉	到	害怕	这	苦的	海浪	?

那竟会让脆弱的血肉之躯惧怕苦涩的浪潮?

[ɪz] [nɑːt] [ʃɔːrt] [peɪn] [wel] [bɔːrn] [ðæt] [brɪŋz] [lɔːŋ] [iːz] ,

Is	not	short	payne	well	borne	that	brings	long	ease	,
是	不是	短的	佩恩	出色地	出生	那	带来	长的	舒适	,

难道短暂的付出没有带来长久的安逸吗?

[ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈkwaɪət] [greɪv] ? [[ef]]

And	lays	the	soul	to	sleep	in	quiet	grave	?	[	F	]
和	躺下	这	灵魂	到	睡觉	在	安静的	严重	?	[	F	]

让灵魂安息于静谧的坟墓中吗? [F]

“ [duː] [juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] :

“	Do	you	mark	my	words	;	I	have	learned	the	language	of	despair	:
“	做	你	标记	我的	字	；	我	有	学习	这	语言	的	绝望	:

“请记住我的话；我已经学会了绝望的语言：

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈsper] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ,

I	have	it	all	by	heart	,	for	I	am	Despair	;	and	a	strange	being	am	I	,
我	有	它	全部	经过	心	,	为了	我	是	绝望	;	和	一个	奇怪的	存在	是	我	,

我对此了如指掌，因为我就是绝望；我是一个奇异的存在。

['dʒɔɪəs] , [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'sper] .

joyous	,	triumphant	Despair	.
欢乐	,	凯	绝望	.

欣喜若狂、凯旋般的绝望。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [fɔːls] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪv] [meɪ] [biː; bi] [dɑːrk] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['bɪtər] .

But	those	words	are	false	,	for	the	wave	may	be	dark	but	it	is	not	bitter	.
但	那些	字	是	错误的	,	为了	这	海浪	可能	是	黑暗的	但	它	是	不是	苦的	.

但这些话是错误的，因为浪潮虽然黑暗，但并不苦涩。

[wiː; wi] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen]

We	lie	down	,	and	close	our	eyes	with	a	gentle	good	night	,	and	when
我们	说谎	向下	,	和	关闭	我们的	眼睛	和	一个	温和的	好的	夜晚	,	和	什么时候

[wiː; wi] [weɪk] ,

we	wake	,
我们	唤醒	,

我们躺下，轻轻闭上眼睛，道一声晚安，然后醒来。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [friː] .

we	are	free	.
我们	是	自由的	.

我们自由了。

[kʌm] [ðen] , [noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] , [ðaʊ] ['tɑːrdi] [wʌn] !

Come	then	,	no	more	delay	,	thou	tardy	one	!
来	然后	,	不	更多的	延迟	,	你	迟迟	一	!

快点，别再耽搁了，你这磨磨蹭蹭的家伙!

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['poʊʃ(ə)n] !

Behold	the	pleasant	potion	!
看哪	这	令人愉快的	药水	!

瞧瞧这令人愉悦的药水!

[lʊk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [meɪd] [ðæt] [in'vaits] [ðiː] ,

Look	,	I	am	a	spirit	of	good	,	and	not	a	human	maid	that	invites	thee	,
看	,	我	是	一个	精神	的	好的	,	和	不是	一个	人类	女佣	那	邀请	你	,

听着，我是善良的精灵，而不是邀请你的凡间女子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] ['æksənts] , ([oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] [ðiː] !)

and	with	winning	accents	,	(	oh	,	that	they	would	win	thee	!	)
和	和	获胜	口音	,	(	哦	,	那	他们	会	赢	你	!	)

以及他们迷人的口音，（哦，但愿他们能赢得你的心！）

[sez] , [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] . ” [-]

says	,	Come	and	drink	.	”	[	70	]
说道	,	来	和	喝	.	”	[	-	]

他说：“来喝吧。”[70]

[æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

As	I	spoke	I	fixed	my	eyes	upon	his	countenance	,	and	his	exquisite	beauty	,
作为	我	辐	我	固定的	我的	眼睛	之上	他的	面容	,	和	他的	精美的	美丽	,

我说话的时候，目光一直停留在他的脸上，他俊美绝伦。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [biːmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	heavenly	compassion	that	beamed	from	his	eyes	,
这	天上	同情	那	光束	从	他的	眼睛	,

他眼中流露出的那种神圣的慈悲，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [jet] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk]

his	gentle	yet	earnest	look	of	deprecation	and	wonder	even	before	he	spoke
他的	温和的	然而	认真	看	的	弃用	和	想知道	甚至	前	他	辐

[rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [haɪ] [streɪnd] ['fiːlɪŋz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iːm][ɔːl][ðə; ðɪ] [stɜːnəs]

wrought	a	change	in	my	high	strained	feelings	taking	from	me	all	the	sterness
锻	一个	改变	在	我的	高的	紧张	情怀	采取	从	我	全部	这	严厉

[ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iːm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɔftəst] [griːf] .

of	despair	and	filling	me	only	with	the	softest	grief	.
的	绝望	和	填充	我	仅有的	和	这	最柔软	悲伤	.

他温柔而真挚的眼神中流露出的谦卑和惊奇，甚至在他开口说话之前，就改变了我高度紧张的情绪，带走了我所有的绝望，只留下最温柔的悲伤。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hjuːmɪd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

I	saw	his	eyes	humid	also	as	he	took	both	my	hands	in	his	;
我	锯	他的	眼睛	湿	还	作为	他	采取	两个都	我的	双手	在	他的	;

我看到他的眼睛也湿润了，他握住我的双手时，眼睛里也充满了泪水；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : [-]

and	sitting	down	near	me	,	he	said	:	[	71	]
和	坐着	向下	靠近	我	,	他	说	:	[	-	]

他坐在我旁边，说道：[71]

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [diːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iːm] , ['dɪrɪst] [frend] ,

“	This	is	a	sad	deed	to	which	you	would	lead	me	,	dearest	friend	,
“	这	是	一个	伤心	契据	到	哪个	你	会	带领	我	,	亲爱的	朋友	,

“亲爱的朋友，你竟然要把我引向这样一件令人悲哀的事情，

[ænd; ənd][jʊr; jər][woʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [diːp] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'hæpi]

and	your	woe	must	indeed	be	deep	that	could	fill	you	with	these	unhappy
和	你的	悲哀	必须	的确	是	深的	那	可以	充满	你	和	这些	不开心

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

你的悲伤一定非常深重，才会让你产生这些不愉快的想法。

[juː; jʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iːm][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]

You	long	for	death	and	yet	you	fear	it	and	wish	me	to	be	your
你	长的	为了	死亡	和	然而	你	害怕	它	和	希望	我	到	是	你的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

你渴望死亡，却又惧怕死亡，并希望我能陪伴你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [les] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðʌs] [ə'kʌmpənid] [aɪ] [der] [nɑːt]

But	I	have	less	courage	than	you	and	even	thus	accompanied	I	dare	not
但	我	有	较少的	勇气	比	你	和	甚至	因此	伴随	我	敢	不是

[daɪ] .

die	.
死	.

但我没有你那么勇敢，即使有你陪伴，我也不敢死。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iːm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flekt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪn][ˌem 'iːm][tuː; tə][jʊr; jər]

Listen	to	me	,	and	then	reflect	if	you	ought	to	win	me	to	your
听	到	我	,	和	然后	反映	如果	你	应该	到	赢	我	到	你的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

听我说完，再好好想想你是否应该争取我加入你的项目。

['i:v(ə)n] [if] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊvər] - ['berɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [blæk] [deθ]

even	if	with	the	over	-	bearing	eloquence	of	despair	you	could	make	black	death
甚至	如果	和	这	超过	-	轴承	口才	的	绝望	你	可以	制作	黑色的	死亡

[soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['dɑ:rknəs] .

so	inviting	that	the	fair	heaven	should	appear	darkness	.
所以	邀请	那	这	公平的	天堂	应该	出现	黑暗	.

即使你用绝望的雄辩之词，也能把黑死病描绘得如此诱人，以至于美丽的天堂看起来都像黑暗。

['lɪs(ə)n] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [hɪm'self] ['nə:tʃəd] ['despərət]

Listen	I	entreat	you	to	the	words	of	one	who	has	himself	nurtured	desperate
听	我	恳求	你	到	这	字	的	一	WHO	有	他自己	培育	绝望的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

请听我说，我恳求你们听听一个曾饱受绝望念头折磨的人的话。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [deθ] , [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	longed	with	impatient	desire	for	death	,	but	who	has	at	length
和	渴望	和	不耐烦	欲望	为了	死亡	,	但	WHO	有	在	长度

['træmpld] [ðə; ði] ['fæntəm] ['ʌndər] [fʊt] ,

trampled	the	phantom	under	foot	,
践踏	这	幻影	在下面	脚	,

他曾渴望死亡，却最终将那虚幻的灵魂践踏在脚下。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] .

and	crushed	his	sting	.
和	碎	他的	蜇	.

并捏碎了他的毒刺。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌju ɛn 'e][wɪð; wɪθ]

as	you	have	played	Despair	with	me	I	will	play	the	part	of	Una	with
作为	你	有	玩	绝望	和	我	我	将要	玩	这	部分	的	乌娜	和

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['hə:tlis] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑ:rk]['kævərn] .

you	and	bring	you	hurtless	from	his	dark	cavern	.
你	和	带来	你	无害	从	他的	黑暗的	洞穴	.

既然你曾与我一起扮演绝望，我也会与你一起扮演乌娜，将你毫发无损地从他黑暗的洞穴中带出来。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] ['sɔfənd] [baɪ] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n]

Listen	to	me	,	and	let	yourself	be	softened	by	words	in	which	no	selfish	passion
听	到	我	,	和	让	你自己	是	软化	经过	字	在	哪个	不	自私	热情

['liŋgəz] .

lingers	.
徘徊不去	.

听我说，让那些不带任何私心的话语软化你的心灵。

“ [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld] [mi:nz] ; [ɪts] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]

“	We	know	not	what	all	this	wide	world	means	;	its	strange	mixture	of	good	and
“	我们	知道	不是	什么	全部	这	宽的	世界	方法	;	它是	奇怪的	混合物	的	好的	和

['i:v(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

“我们不知道这个广阔的世界意味着什么；它善与恶的奇妙混合体。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][bɪd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hoʊp] .

But	we	have	been	placed	here	and	bid	live	and	hope	.
但	我们	有	到过	放置	这里	和	出价	居住	和	希望	.

但我们身处此地，只能苟活，抱有希望。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hoʊp] ;

I	know	not	what	we	are	to	hope	;
我	知道	不是	什么	我们	是	到	希望	;

我不知道我们应该抱有怎样的希望；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

but	there	is	some	good	beyond	us	that	we	must	seek	;	and	that	is
但	那里	是	一些	好的	超过	我们	那	我们	必须	寻找	;	和	那	是

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [tæsk] .

our	earthly	task	.
我们的	尘世的	任务	.

但是，在我们之外还有一些美好的事物值得我们去追求；这就是我们尘世的使命。

[ɪf] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌm] [ə'genst] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][kæst]

If	misfortune	come	against	us	we	must	fight	with	her	;	we	must	cast
如果	不幸	来	反对	我们	我们	必须	斗争	和	她	;	我们	必须	投掷

[hɜːr; hər][ə'saɪd] ,

her	aside	,
她	旁边	,

如果不幸降临到我们身上，我们必须与之抗争；我们必须将其抛诸脑后。

[ænd; ənd] [stɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

and	still	go	on	to	find	out	that	which	it	is	our	nature	to	desire	.
和	仍然	去	在	到	寻找	出去	那	哪个	它	是	我们的	自然	到	欲望	.

然后继续去发现我们天性所渴望的东西。

['weðər] [ðɪs] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] [aɪ]

Whether	this	prospect	of	future	good	be	the	preparation	for	another	existence	I
无论	这	前景	的	未来	好的	是	这	准备	为了	其他	存在	我

[noʊ] [nɑːt] ;

know	not	;
知道	不是	;

我不知道这种对未来美好生活的憧憬是否是为了来世做准备；

[ɔːr] ['weðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz] ['wɜkmən] [ɪn]['gɑːdz] ['vɪnjərd] ,

or	whether	that	it	is	merely	that	we	,	as	workmen	in	God's	vineyard	,
或者	无论	那	它	是	仅仅	那	我们	,	作为	工人	在	神的	葡萄园	,

或者，这是否仅仅意味着我们作为上帝葡萄园里的工人，

[mʌst; məst] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterəti] .

must	lend	a	hand	to	smooth	the	way	for	our	posterity	.
必须	借	一个	手	到	光滑的	这	方式	为了	我们的	后人	.

必须伸出援手，为我们的后代铺平道路。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðæt] ; [ɪf] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [naʊ] ,

If	it	indeed	be	that	;	if	the	efforts	of	the	virtuous	now	,
如果	它	的确	是	那	;	如果	这	努力	的	这	有德行的	现在	,

如果情况果真如此；如果如今行善者的努力，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [wɜːrld] [mɔːr] ['hæpi] ;

are	to	make	the	future	inhabitants	of	this	fair	world	more	happy	;
是	到	制作	这	未来	居民	的	这	公平的	世界	更多的	快乐的	;

旨在让这个美丽世界的未来居民更加幸福；

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæst][ə'saɪd] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ]

if	the	labours	of	those	who	cast	aside	selfishness	,	and	try	to	know	the	truth
如果	这	劳动	的	那些	WHO	投掷	旁边	自私	,	和	尝试	到	知道	这	真相

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

如果那些摒弃私利、努力探求事物真相的人的努力是值得的，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [friː] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [naʊ][fɑːr]['dɪstənt][bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl][wʌn][deɪ] [kʌm] ,

are	to	free	the	men	of	ages	,	now	far	distant	but	which	will	one	day	come	,
是	到	自由的	这	男人	的	年龄	,	现在	远的	遥远	但	哪个	将要	一	天	来	,

是为了解放那些古老的人们，他们现在遥远，但终有一天会到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrðən] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [naʊ][lɪv; laɪv][groʊn] , [ænd; ənd][laɪk][juː; jʊ] [wiːp]

from	the	burthen	under	which	those	who	now	live	groan	,	and	like	you	weep
从	这	负担	在下面	哪个	那些	WHO	现在	居住	呻吟	,	和	喜欢	你	哭泣

['bɪtərli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

从那些生活在重压之下的人们的呻吟中，像你一样发出痛苦的哭泣；

[ɪf] [ðeɪ] [friː] [ðem; ðəm][bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][naʊ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['iːvəlz][ʌv; əv]

if	they	free	them	but	from	one	of	what	are	now	the	necessary	evils	of
如果	他们	自由的	他们	但	从	一	的	什么	是	现在	这	必要的	罪恶	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

即使他们解放了这些人，也只是让他们摆脱了如今生活中某种不可避免的恶习，

['truːli][aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][bʌt; bət] [wɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl][eɪd][ðə; ði][wɜːrk] .

truly	I	will	not	fail	but	will	with	my	whole	soul	aid	the	work	.
真的	我	将要	不是	失败	但	将要	和	我的	所有的	灵魂	援助	这	工作	.

我绝不会失败，一定会全心全意地帮助这项工作。

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] ;

From	my	youth	I	have	said	,	I	will	be	virtuous	;
从	我的	青年	我	有	说	,	我	将要	是	有德行的	;

我从年轻时就立志要做一个有德之人；

[aɪ] [wɪl] ['dedɪkeɪt] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

I	will	dedicate	my	life	for	the	good	of	others	;
我	将要	奉献	我的	生活	为了	这	好的	的	其他的	;

我将毕生致力于造福他人；

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə]['ekstərpeɪt]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] [prə'tekts] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd][soʊ]

I	will	do	my	best	to	extirpate	evil	and	if	the	spirit	who	protects	ill	should	so
我	将要	做	我的	最好的	到	根除	邪恶的	和	如果	这	精神	WHO	保护	患病的	应该	所以

['ɪnfluəns] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [θruː] [maɪ] [ɪn'devər] ,

influence	circumstances	that	I	should	suffer	through	my	endeavour	,
影响	情况	那	我	应该	遭受	通过	我的	努力	,

我将竭尽全力根除邪恶，如果守护邪恶的邪灵影响环境，使我因努力而遭受苦难，

[jet] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ænd; ənd][hoʊp][ðer; ðər]['evər][mʌst; məst][biː; bi] , [ʌv; əv] [sək'ses] ,

yet	while	there	is	hope	and	hope	there	ever	must	be	,	of	success	,
然而	尽管	那里	是	希望	和	希望	那里	曾经	必须	是	,	的	成功	,

然而，只要还有希望，而且必须始终抱有希望，就一定有成功的希望。

['tʃɪrfəli] [duː][aɪ][gɜːrd][maɪ'self][tuː; tə][maɪ][tæsk] .

cheerfully	do	I	gird	myself	to	my	task	.
愉快地	做	我	格栅	我	到	我的	任务	.

我兴高采烈地做好了迎接任务的准备。

“ [aɪ][hæv; həv] ['paʊɝz] ; [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	have	powers	;	my	countrymen	think	well	of	them	.
“	我	有	权力	;	我的	同胞们	思考	出色地	的	他们	.

“我拥有力量；我的同胞们对我的力量评价很高。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [soʊ] [maɪ] [siːd] [ɪn][ðə; ði] ['bærən] [er] ,

Do	you	think	I	sow	my	seed	in	the	barren	air	,
做	你	思考	我	母猪	我的	种子	在	这	荒芜	空气	,

你以为我会把种子播撒在贫瘠的空气中吗？

& [hæv; həv][noʊ][end][ɪn] [wʌt] [aɪ][duː] ?

&	have	no	end	in	what	I	do	?
&	有	不	结尾	在	什么	我	做	?

我所做的一切难道没有尽头吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [læst] [hoʊp] [ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] ,

Believe	me	,	I	will	never	desert	life	untill	this	last	hope	is	torn	from	my	bosom	,
相信	我	,	我	将要	绝不	沙漠	生活	直到	这	最后的	希望	是	撕裂	从	我的	怀	,

相信我，除非我心中最后的希望也破灭，否则我绝不会放弃生命。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [maɪ] ['leɪbər] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

that	in	some	way	my	labours	may	form	a	link	in	the	chain	of	gold	with	which
那	在	一些	方式	我的	劳动	可能	形式	一个	关联	在	这	链	的	金子	和	哪个

[wiː; wɪ] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə] [streɪv] [tuː; tə][dræg] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sɪts] [enθ'rəʊnd] [ə'bʌv]

we	ought	all	to	strive	to	drag	Happiness	from	where	she	sits	enthroned	above
我们	应该	全部	到	努力	到	拖	幸福	从	在哪里	她	坐着	登基	多于

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

希望我的努力能以某种方式成为我们所有人应该努力用以将幸福从云端宝座上拉下来的黄金链条上的一环。

[naʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] , [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

now	far	beyond	our	reach	,	to	inhabit	the	earth	with	us	.
现在	远的	超过	我们的	抵达	,	到	居住	这	地球	和	我们	.

如今，与我们共同居住在地球上，已远远超出了我们的能力范围。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] ['sɑːkrəˌtiːz] , [ɔːr] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Let	us	suppose	that	Socrates	,	or	Shakespear	,
让	我们	认为	那	苏格拉底	,	或者	莎士比亚	,

让我们假设苏格拉底，或者莎士比亚，

[ɔːr] ['ruːsəu] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [juːθ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

or	Rousseau	had	been	seized	with	despair	and	died	in	youth	when	they	were
或者	卢梭	有	到过	查获	和	绝望	和	死亡	在	青年	什么时候	他们	是

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

as	young	as	I	am	;
作为	年轻的	作为	我	是	;

或者卢梭因绝望而英年早逝，那时他们和我一样年轻;

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ɪn'kælkjələbl]

do	you	think	that	we	and	all	the	world	should	not	have	lost	incalculable
做	你	思考	那	我们	和	全部	这	世界	应该	不是	有	丢失的	不可估量

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [θruː] - [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

improvement	in	our	good	feelings	and	our	happiness	thro	'	their	destruction	.
改进	在	我们的	好的	情怀	和	我们的	幸福	喉咙	-	他们的	破坏	.

你认为我们以及全世界不应该因为他们的破坏而失去难以估量的幸福感和快乐吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ; [ðeɪ] ['influənst] ['mɪljənz] :

I	am	not	like	one	of	these	;	they	influenced	millions	:
我	是	不是	喜欢	一	的	这些	;	他们	影响	百万	:

我与他们不同；他们影响了数百万人：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [bʌt; bət][ten] , [bʌt; bət][wʌn]['sɑːlətəri]

but	if	I	can	influence	but	a	hundred	,	but	ten	,	but	one	solitary
但	如果	我	能	影响	但	一个	百	,	但	十	,	但	一	孤

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

但如果我只能影响一百个人，十个人，哪怕只有一个人，

[soʊ][æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪl] [tuː; tə] [gʊd] ,

so	as	in	any	way	to	lead	him	from	ill	to	good	,
所以	作为	在	任何	方式	到	带领	他	从	患病的	到	好的	,

所以无论如何都要引导他从邪恶走向善良。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

that	will	be	a	joy	to	repay	me	for	all	my	sufferings	,
那	将要	是	一个	喜悦	到	偿还	我	为了	全部	我的	苦难	,

那将是对我所有苦难的一种补偿，也是一种莫大的喜悦。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['mʌltɪplaɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː]

though	they	were	a	million	times	multiplied	;	and	that	hope	will	support	me
尽管	他们	是	一个	百万	时代	乘以	;	和	那	希望	将要	支持	我

[tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [.]

to	bear	them	[.]
到	熊	他们	[.]

即使它们增加百万倍；而这份希望将支撑我承受这一切。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][pɑː'sterəti] ; [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [keɪs] ,

“	And	those	who	do	not	work	for	posterity	;	or	working	,	as	may	be	my	case	,
“	和	那些	WHO	做	不是	工作	为了	后人	;	或者	在职的	,	作为	可能	是	我的	案件	,

“而那些不为后世谋生的人；或者像我一样，只是在做着其他事情的人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðeɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['duːtiz] .

will	not	be	known	by	it	;	yet	they	,	believe	me	,	have	also	their	duties	.
将要	不是	是	已知	经过	它	;	然而	他们	,	相信	我	,	有	还	他们的	职责	.

他们不会因此而为人所知；然而，请相信我，他们也有自己的职责。

[juː; jʊ] [griːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [;

You	grieve	because	you	are	unhappy	[	;
你	悲伤	因为	你	是	不开心	[	;

你悲伤是因为你不快乐[;

] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [siːk] [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

]	it	is	happiness	you	seek	but	you	despair	of	obtaining	it	.
]	它	是	幸福	你	寻找	但	你	绝望	的	获得	它	.

这是你所追求的幸福，但你却对获得它感到绝望。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ['hæpinəs] [ɑːn] [ə'nʌðər] ;

But	if	you	can	bestow	happiness	on	another	;
但	如果	你	能	赐给	幸福	在	其他	;

但如果你能给别人带来幸福；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['oʊnli][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv]

if	you	can	give	one	other	person	only	one	hour	of	joy	ought	you	not	to	live
如果	你	能	给	一	其他	人	仅有的	一	小时	的	喜悦	应该	你	不是	到	居住

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

to	do	it	?
到	做	它	?

如果你能给另一个人带来哪怕一个小时的快乐，难道你不应该为此而活吗?

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

And	every	one	has	it	in	their	power	to	do	that	.
和	每一个	一	有	它	在	他们的	力量	到	做	那	.

每个人都有能力做到这一点。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

The	inhabitants	of	this	world	suffer	so	much	pain	.
这	居民	的	这	世界	遭受	所以	很多	疼痛	.

这个世界上的人们承受着太多的痛苦。

[ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] , [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][dɪ'zɑːrt] ['maʊntnz] , [peɪn][ɪz] ['θɪkli]

In	crowded	cities	,	among	cultivated	plains	,	or	on	the	desart	mountains	,	pain	is	thickly
在	挤	城市	,	之中	栽培	平原	,	或者	在	这	德萨特	山脉	,	疼痛	是	浓密

[soʊn] ,

sown	,
播种	,

在拥挤的城市里，在耕作的平原上，或在荒凉的山区，痛苦无处不在。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ʌp][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːkʃəs] [wiːdz] , [ɔːr] [mɔːr] ,

and	if	we	can	tear	up	but	one	of	these	noxious	weeds	,	or	more	,
和	如果	我们	能	撕	向上	但	一	的	这些	有害的	杂草	,	或者	更多的	,

如果我们能清除掉一株或多株这些有害杂草，

[ɪf] [ɪn][ɪts] [sted] [wiː; wi][kæn; kən] [soʊ] [wʌn] [siːd] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ɔːr][plænt][wʌn] [fer] ['flaʊər] ,

if	in	its	stead	we	can	sow	one	seed	of	corn	,	or	plant	one	fair	flower	,
如果	在	它是	坚定	我们	能	母猪	一	种子	的	玉米	,	或者	植物	一	公平的	花	,

如果我们能播下一颗玉米种子，或者种下一朵美丽的花，

[let] [ðæt] [biː; bi] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'genst] ['suːɪsaɪd] .

let	that	be	motive	sufficient	against	suicide	.
让	那	是	动机	充足的	反对	自杀	.

让这成为不自杀的充分理由。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['dezərt] ['aʊər; ɑːr][tæsk] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ]

Let	us	not	desert	our	task	while	there	is	the	slightest	hope	that	we	may	in	a
让	我们	不是	沙漠	我们的	任务	尽管	那里	是	这	丝毫	希望	那	我们	可能	在	一个

['fjuːtʃər] [deɪ] [duː] [ðɪs] .

future	day	do	this	.
未来	天	做	这	.

让我们不要放弃这项任务，因为将来或许还有一丝希望能够完成它。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [der] [nɑːt][daɪ] .

“	Indeed	I	dare	not	die	.
“	的确	我	敢	不是	死	.

“我确实不敢死。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	have	a	mother	whose	support	and	hope	I	am	.
我	有	一个	母亲	谁	支持	和	希望	我	是	.

我有一位母亲，我是她的支持和希望。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	have	a	friend	who	loves	me	as	his	life	,
我	有	一个	朋友	WHO	爱	我	作为	他的	生活	,

我有一个朋友，他爱我胜过爱他的生命。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [brest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfɪks][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [stɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʌn'greɪtfəli] [left] [hɪm; ɪm] .

and	in	whose	breast	I	should	infix	a	mortal	sting	if	I	ungratefully	left	him	.
和	在	谁	胸部	我	应该	中缀	一个	凡人	蜇	如果	我	忘恩负义	左边	他	.

如果我忘恩负义地离开他，我将在他的胸膛上留下致命的伤口。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .

So	I	will	not	die	.
所以	我	将要	不是	死	.

所以我不会死。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ; [tʃɪr] [ʌp] ; [siːs] [tuː; tə] [wiːp] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

Nor	shall	you	,	my	friend	;	cheer	up	;	cease	to	weep	,	I	entreat	you	.
也不	将	你	,	我的	朋友	;	欢呼	向上	;	停止	到	哭泣	,	我	恳求	你	.

我的朋友，你也不要这样；振作起来；别再哭泣了，我求你了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [gʊd] ?

Are	you	not	young	,	and	fair	,	and	good	?
是	你	不是	年轻的	,	和	公平的	,	和	好的	?

你难道不年轻、漂亮、善良吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪˈsper] ?

Why	should	you	despair	?
为什么	应该	你	绝望	?

你为何要绝望?

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [waɪ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ?

Or	if	you	must	for	yourself	,	why	for	others	?
或者	如果	你	必须	为了	你自己	,	为什么	为了	其他的	?

如果这都是为了你自己，为什么还要为了别人呢?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈnevər] [bɪˈstoʊ] [ˈhæpinəs] [?]

If	you	can	never	be	happy	,	can	you	never	bestow	happiness	[	?	]
如果	你	能	绝不	是	快乐的	,	能	你	绝不	赐给	幸福	[	?	]

如果你永远无法获得快乐，你是否也永远无法给予他人快乐?

[oʊ] ! [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈheld] [ɑːn] [lɪps] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Oh	!	believe	me	,	if	you	beheld	on	lips	pale	with	grief	one	smile	of	joy	and
哦	!	相信	我	,	如果	你	观看	在	嘴唇	苍白	和	悲伤	一	微笑	的	喜悦	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

哦！请相信我，如果你看到一张因悲伤而苍白的嘴唇上浮现出一丝喜悦和感激的微笑，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈperənt] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː]

and	knew	that	you	were	parent	of	that	smile	,	and	that	without	you	it
和	知道	那	你	是	父母	的	那	微笑	,	和	那	没有	你	它

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ,

had	never	been	,
有	绝不	到过	,

我知道你是那笑容的缔造者，没有你，就不会有那笑容。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

you	would	feel	so	pure	and	warm	a	happiness	that	you	would	wish	to	live
你	会	感觉	所以	纯的	和	温暖的	一个	幸福	那	你	会	希望	到	居住

[fɔːr; fər] [ˈevər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒər] [.]

for	ever	again	and	again	to	enjoy	the	same	pleasure	[	.	]
为了	曾经	再次	和	再次	到	享受	这	相同的	乐趣	[	.	]

你会感受到如此纯粹而温暖的幸福，以至于你会希望永远活下去，一次又一次地享受同样的快乐。

“ [kʌm] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kæst][əˈsaɪd][ðə; ði][sæd] [θɔːts] [juː; jʊ] [brˈfɔːr] [ˈfræntɪkli]

“	Come	,	I	see	that	you	have	already	cast	aside	the	sad	thoughts	you	before	franticly
“	来	,	我	看	那	你	有	已经	投掷	旁边	这	伤心	想法	你	前	疯狂地

[inˈdʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

“来吧，我看你已经把之前疯狂沉溺其中的悲伤想法抛到脑后了。”

[lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪrər] ; [wen] [aɪ] [keɪm] [jʊr; jər] [braʊ] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] ,

Look	in	that	mirror	;	when	I	came	your	brow	was	contracted	,
看	在	那	镜子	;	什么时候	我	来了	你的	眉头	曾是	合同	,

照照镜子，我来的时候你的眉头紧锁。

[jʊr; jər] [aɪz] [diːp] [sʌŋk] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [jʊr; jər][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] ;

your	eyes	deep	sunk	in	your	head	,	your	lips	quivering	;
你的	眼睛	深的	沉没	在	你的	头	,	你的	嘴唇	颤抖	;

你双眼深陷眼窝，嘴唇颤抖；

[jʊr; jər][hændz] ['trembld] ['vaɪələntli] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][ɪz]['træŋkwɪl][ænd; ənd]

your	hands	trembled	violently	when	I	took	them	;	but	now	all	is	tranquil	and
你的	双手	颤抖	暴力	什么时候	我	采取	他们	;	但	现在	全部	是	宁静	和

[sɔ:ft] .

soft	.
柔软的	.

当我握住你的手时，你的手剧烈颤抖；但现在一切都平静而温柔。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gri:vd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [gri:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət]

You	are	grieved	and	there	is	grief	in	the	expression	of	your	countenance	but
你	是	伤心	和	那里	是	悲伤	在	这	表达	的	你的	面容	但

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] .

it	is	gentle	and	sweet	.
它	是	温和的	和	甜的	.

你很悲伤，你的脸上也流露出悲伤的神情，但你的悲伤是温柔而甜美的。

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [drɪŋk] ; [ju:; jʊ] [smaɪl] ; [oʊ] , [kən'grætʃəleɪt]

You	allow	me	to	throw	away	this	cursed	drink	;	you	smile	;	oh	,	Congratulate
你	允许	我	到	扔	离开	这	被诅咒的	喝	;	你	微笑	;	哦	,	祝贺

[ˌem 'i:] , [hoʊp] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ,

me	,	hope	is	triumphant	,
我	,	希望	是	凯	,

你允许我扔掉这杯该死的酒；你微笑；哦，恭喜我，希望终将胜利。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] .

and	I	have	done	some	good	.
和	我	有	完毕	一些	好的	.

我做了一些好事。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['ʃædoʊi] [æz; əz][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [wɜ:rdz]

"	These	words	are	shadowy	as	I	repeat	them	but	they	were	indeed	words
"	这些	字	是	阴暗的	作为	我	重复	他们	但	他们	是	的确	字

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ][wɔ:rm][hoʊp][ɪn][ˌem 'i:] ([aɪ] ,

of	fire	and	produced	a	warm	hope	in	me	(	I	,
的	火	和	生产	一个	温暖的	希望	在	我	(	我	,

"这些话语在我重复时显得模糊不清，但它们确实是充满激情的话语，在我心中燃起了温暖的希望（我，

['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] , [tu:; tə][hoʊp] !) [ðæt] ['tiŋgld] [laɪk] ['pleʒər] [ɪn][maɪ][veɪnz] .

miserable	wretch	,	to	hope	!	)	that	tingled	like	pleasure	in	my	veins	.
悲惨的	可怜虫	,	到	希望	!	)	那	刺痛	喜欢	乐趣	在	我的	静脉	.

可怜的家伙，竟然还抱有希望！）那种感觉就像快感在我的血管里涌动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] ;

He	did	not	leave	me	for	many	hours	;
他	做过	不是	离开	我	为了	许多	小时	;

他好几个小时都没离开我；

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði][spɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɪndld] ,

not	until	he	had	improved	the	spark	that	he	had	kindled	,
不是	直到	他	有	改进	这	火花	那	他	有	点燃	,

直到他提升了自己点燃的火花，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk][hænd] ['fɔstəd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['sʌmˌθɪŋ] [ðæt] [si:md] [laɪk]

and	with	an	angelic	hand	fostered	the	return	of	somthing	that	seemed	like
和	和	一个	天使般的	手	寄养	这	返回	的	某事	那	似乎	喜欢

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

仿佛天使之手，促成了某种看似快乐的事物的回归。

[hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː]

He	left	me
他	左边	我

他离开了我

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] [kɑːm] ,

but	I	still	was	calm	,
但	我	仍然	曾是	冷静的	,

但我依然很冷静。

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [sə'luːtid] [ðə; ðɪ] ['stɑːri] [skaɪ] [ænd; ənd] ['duːi] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv]

and	after	I	had	saluted	the	starry	sky	and	dewy	earth	with	eyes	of	love
和	后	我	有	敬礼	这	繁星	天空	和	露水	地球	和	眼睛	的	爱

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [gʊd] [naɪt] ,

and	a	contented	good	night	,
和	一个	满足	好的	夜晚	,

当我用充满爱意的眼神向繁星点点的夜空和沾满露水的大地致以晚安的问候后，

[aɪ] [slept] ['swiːtli] , ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [driːmz] , [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔːr; fər]

I	slept	sweetly	,	visited	by	dreams	,	the	first	of	pleasure	I	had	had	for
我	睡着了	甜蜜地	,	到访	经过	梦境	,	这	第一的	的	乐趣	我	有	有	为了

['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] .

many	long	months	.
许多	长的	几个月	.

我睡得很香甜，梦境萦绕心头，这是我几个月以来第一次感到如此愉悦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [rɪ'tɜːrnd]

But	this	was	only	a	momentary	relief	and	my	old	habits	of	feeling	returned
但	这	曾是	仅有的	一个	瞬间	宽慰	和	我的	老的	习惯	的	感觉	返回

;

;

;

但这只是暂时的解脱，我的旧有情感习惯又回来了；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [duːmd] [waɪl] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [griːv] ,

for	I	was	doomed	while	in	life	to	grieve	,
为了	我	曾是	注定失败	尽管	在	生活	到	悲伤	,

因为我注定要在有生之年承受悲伤，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd] [ɪts] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [kɔːz] ,

and	to	the	natural	sorrow	of	my	father's	death	and	its	most	terrific	cause	,
和	到	这	自然的	悲哀	的	我的	父亲的	死亡	和	它是	最多	了不起	原因	,

父亲去世及其可怕原因带来的自然悲痛，

[ɪmædʒəneɪʃən] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tenfoʊld] [weɪt] [ʌv; əv] [woʊ] .

immagination	added	a	tenfold	weight	of	woe	.
想象力	额外	一个	十倍	重量	的	悲哀	.

想象力使悲伤的程度加倍。

[aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] [lʌv] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] ,

I	believed	myself	to	be	polluted	by	the	unnatural	love	I	had	inspired	,
我	相信	我	到	是	受污染的	经过	这	不自然	爱	我	有	灵感	,

我觉得自己被我所激发的那份不自然的爱玷污了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːrt] [baɪ] ['neɪtʃər] .

and	that	I	was	a	creature	cursed	and	set	apart	by	nature	.
和	那	我	曾是	一个	生物	被诅咒的	和	放	除	经过	自然	.

我是一个被自然诅咒、与众不同的生物。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [laɪk] [ə'nʌðər] [keɪn] ,

I	thought	that	like	another	Cain	,
我	想法	那	喜欢	其他	该隐	,

我当时想，就像另一个该隐一样，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mɑːrk][set][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mæn'kaɪnd][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	had	a	mark	set	on	my	forehead	to	shew	mankind	that	there	was	a
我	有	一个	标记	放	在	我的	前额	到	展示	人类	那	那里	曾是	一个

['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [[sɪk]] . [-] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]

barrier	between	me	and	they	[	sic	]	.	[	72	]	Woodville	had	told	me	that
障碍	之间	我	和	他们	[	原文如此	]	.	[	-	]	伍德维尔	有	讲述	我	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

there	was	in	my	countenance	an	expression	as	if	I	belonged	to	another
那里	曾是	在	我的	面容	一个	表达	作为	如果	我	属于	到	其他

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

我的额头上被画了一个记号，向世人表明我和他们之间有一道屏障。[72]伍德维尔告诉我，我的脸上有一种表情，仿佛我属于另一个世界；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [saɪn] :

so	he	had	seen	that	sign	:
所以	他	有	已见	那	符号	:

所以他看到了那个标志：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [mɑːrk][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt]

and	there	it	lay	a	gloomy	mark	to	tell	the	world	that	there	was	that
和	那里	它	躺	一个	阴沉	标记	到	告诉	这	世界	那	那里	曾是	那

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [noʊ] ['saɪləns] [kʊd; kəd] ['rendər] [sə'fɪʃntli] [əb'skjʊr] .

within	my	soul	that	no	silence	could	render	sufficiently	obscure	.
之内	我的	灵魂	那	不	沉默	可以	使成为	足够	朦胧	.

那里留下了一个阴郁的印记，向世人宣告，我的灵魂深处隐藏着某种东西，任何沉默都无法将其彻底掩盖。

[waɪ] [wen] [feɪt] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðɪs] ['aʊtkæst][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ;

Why	when	fate	drove	me	to	become	this	outcast	from	human	feeling	;
为什么	什么时候	命运	驾驶	我	到	变得	这	被排斥者	从	人类	感觉	;

为什么命运要让我成为这样一个冷漠无情的人？

[ðɪs] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ] [huːm] [nʌn] [maɪt] ['mɪŋg(ə)l][ɪn] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [lʌv] ;

this	monster	with	whom	none	might	mingle	in	converse	and	love	;
这	怪物	和	谁	没有任何	可能	交融	在	交谈	和	爱	;

这个怪物，没有人会与他交谈，也没有人会与他相爱；

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ə'kɜːrsɪd] ['moʊmənt] ,

why	had	she	not	from	that	fatal	and	most	accursed	moment	,
为什么	有	她	不是	从	那	致命的	和	最多	被诅咒的	片刻	,

为什么她没有从那个致命且最受诅咒的时刻起就……

['ʃraʊdɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [θɪk] [mɪsts] [ænd; ənd] [pleɪst] ['riːəl] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

shrouded	me	in	thick	mists	and	placed	real	darkness	between	me	and	my
被遮蔽的	我	在	厚的	薄雾	和	放置	真实的	黑暗	之间	我	和	我的

['fɛloʊz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [siːn] ? ,

fellows	so	that	I	might	never	more	be	seen	?	,
伙伴们	所以	那	我	可能	绝不	更多的	是	已见	?	,

浓雾笼罩着我，将我与同伴隔开，使我永远无法被人看见？

[[sɪk]] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɜːrki] [klaʊd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [blaɪt] ,

[	sic	]	and	as	I	passed	,	like	a	murky	cloud	loaded	with	blight	,
[	原文如此	]	和	作为	我	通过了	,	喜欢	一个	浑浊的	云	已加载	和	枯萎病	,

当我经过时，就像一团充满病菌的浑浊云雾，

[ðeɪ] [maɪt] ['oʊnli] [pər'siːv] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][koʊld] [tʃɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kæst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; ['telɪŋ]

they	might	only	perceive	me	by	the	cold	chill	I	should	cast	upon	them	;	telling
他们	可能	仅有的	感知	我	经过	这	寒冷的	寒意	我	应该	投掷	之上	他们	;	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们或许只能通过我带给他们的寒意来感知我；告诉他们，

[haʊ] ['truːli] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hoʊli] [wʌz; wəz] [nɪr] ?

how	truly	,	that	something	unholy	was	near	?
如何	真的	,	那	某物	不圣洁的	曾是	靠近	?

怎么会真的有邪恶的东西在附近呢?

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['drɪri] [hiːθ] [ʌn'vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] [nʌn] [baɪ]

Then	I	should	have	lived	upon	this	dreary	heath	unvisited	,	and	blasting	none	by
然后	我	应该	有	居住地	之上	这	凄凉	希思	未访问过的	,	和	爆破	没有任何	经过

[maɪ] [ʌn'hæloʊd] [geɪz] .

my	unhallowed	gaze	.
我的	不神圣的	目光	.

那样的话，我本该独自生活在这片荒凉的荒原上，不被任何人打扰，也不用我那不洁的目光伤害任何人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nɪr] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [deθ] [dɪd] [nɑːt] [dʌl] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [maɪ]

I	verily	believe	that	if	the	near	prospect	of	death	did	not	dull	and	soften	my
我	确实	相信	那	如果	这	靠近	前景	的	死亡	做过	不是	乏味的	和	软化	我的

['bɪtər] [ˌef 'iː]] [ɛlɪŋz] ,

bitter	[	fe	]	elings	,
苦的	[	费	]	埃林斯	,

我深信，即便死亡的临近没有使我痛苦的情绪变得迟钝和软化，

[ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [aɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [aɪ] [ðen] [lɪvd] ,

if	for	a	few	months	longer	I	had	continued	to	live	as	I	then	lived	,
如果	为了	一个	很少	几个月	更长	我	有	持续	到	居住	作为	我	然后	居住地	,

如果我再像以前那样生活几个月，

[strɔːŋ] [ɪn] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['dedli] ['kænsər] [,

strong	in	body	,	but	my	soul	corrupted	to	its	core	by	a	deadly	cancer	[	,
强的	在	身体	,	但	我的	灵魂	腐败的	到	它是	核	经过	一个	致命	癌症	[	,

身体强壮，但我的灵魂却被致命的癌症腐蚀到了极致。

] [ɪf] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ɑːn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['sentɪmənts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

]	if	day	after	day	I	had	dwelt	on	these	dreadful	sentiments	I	should	have	become
] 如果	天	后	天	我	有	居住	在	这些	可怕	情感	我	应该	有	变得

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

如果我日复一日地沉浸在这些可怕的情绪中，我就会发疯。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pestɪləns] :

and	should	have	fancied	myself	a	living	pestilence	:
和	应该	有	幻想	我	一个	活的	瘟疫	:

我当时应该觉得自己就是个活生生的瘟疫：

[soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['sɑːlətəri] [θɔːts] [dɪd] [ðɪs] [fɔːrm] , [ðɪs] [vɔɪs] ,

so	horrible	to	my	own	solitary	thoughts	did	this	form	,	this	voice	,
所以	可怕	到	我的	自己的	孤	想法	做过	这	形式	,	这	嗓音	,

这种形态，这种声音，与我独自沉思的感受如此格格不入。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪd] [self] [ə'pɪr] ;

and	all	this	wretched	self	appear	;
和	全部	这	可怜	自己	出现	;

而这一切可悲的自我都显露出来;

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [neɪm] ? [-]

for	had	it	not	been	the	source	of	guilt	that	wants	a	name	?	[	73	]
为了	有	它	不是	到过	这	来源	的	有罪	那	想要	一个	姓名	?	[	-	]

难道不是罪恶的根源想要得到一个名字吗? [73]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

This	was	superstition	.
这	曾是	迷信	.

这是迷信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛蒂尔达(Mathilda)
第6/7页

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðʌs] ['fræntɪkli] [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
I did not feel thus franticly when first I knew that the holy name of father was
我 做过 不是 感觉 因此 疯狂地 什么时候 第一的 我 知道 那 这 圣 姓名 的 父亲 曾是
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
become a curse to me :
变得 一个 诅咒 到 我 :

当我第一次得知父亲的圣名对我来说变成了诅咒时，我并没有感到如此疯狂：

[bʌt; bət][maɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][waɪld] [θɔːts] ;
but my lonely life inspired me with wild thoughts ;
但 我的 孤独 生活 灵感 我 和 荒野 想法 ;

但我孤独的生活激发了我天马行空的想象；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [sɔː] ['wʊdˌvɪl] & [deɪ]['æftər][deɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][wɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns]
and then when I saw Woodville & day after day he tried to win my confidence
和 然后 什么时候 我 锯 伍德维尔 & 天 后 天 他 尝试 到 赢 我的 信心
[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [derd] [gɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][maɪ][dɑːrk] [teɪl] ,
and I never dared give words to my dark tale ,
和 我 绝不 敢于 给 字 到 我的 黑暗的 故事 ,

后来我见到伍德维尔，他日复一日地试图赢得我的信任，但我始终不敢向他吐露我内心深处的痛苦经历。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [mɔːr] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]
I was impressed more strongly with the withering fear that I was in truth a
我 曾是 印象深刻 更多的 强烈 和 这 枯萎 害怕 那 我 曾是 在 真相 一个
[mɑːrkt] ['kriːtʃər] ,
marked creature ,
标记 生物 ,

更让我感到恐惧的是，我意识到自己实际上是一个被盯上的人。

[ə; eɪ] [pə'raɪə] , ['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər] [deθ] .
a pariah , only fit for death .
一个 贱民 , 仅有的 合身 为了 死亡 .

一个被社会遗弃的人，只配死。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðiːz] [aɪ'diːəz] ,
As I was perpetually haunted by these ideas ,
作为 我 曾是 永恒地 闹鬼的 经过 这些 想法 ,

由于这些想法一直困扰着我，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['veri] ['tempəreri] ;
you may imagine that the influence of Woodville's words was very temporary ;
你 可能 想象 那 这 影响 的 - 字 曾是 非常 暂时的 ;

你可能会认为伍德维尔的言论的影响非常短暂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,
and that although I did not again accuse him of unkindness ,
和 那 虽然 我 做过 不是 再次 控 他 的 不友善 ,

虽然我没有再次指责他心胸狭窄，

[jet] [aɪ] [suːn] [biˈkeɪm] [æz; əz] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [biˈfɔːr] .

yet	I	soon	became	as	unhappy	as	before	.
然而	我	很快	成为	作为	不开心	作为	前	.

然而，我很快又变得和以前一样不快乐了。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .

Soon	after	this	incident	we	parted	.
很快	后	这	事件	我们	分手了	.

这件事发生后不久，我们就分开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	heard	that	his	mother	was	ill	,	and	he	hastened	to	her	.
他	听到	那	他的	母亲	曾是	患病的	,	和	他	加快	到	她	.

他听说母亲生病了，便赶紧赶去照顾她。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

He	came	to	take	leave	of	me	,
他	来了	到	拿	离开	的	我	,

他来向我告别，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	we	walked	together	on	the	heath	for	the	last	time	.
和	我们	步行	一起	在	这	希思	为了	这	最后的	时间	.

我们最后一次一起走在荒原上。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk]

He	promised	that	he	would	come	and	see	me	again	;	and	bade	me	take
他	承诺	那	他	会	来	和	看	我	再次	;	和	巴德	我	拿

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

他答应我会再来看我，并嘱咐我振作起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [wʌt] [ˈhæpi] [θɔːts] [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌnˈtɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd]

and	to	encourage	what	happy	thoughts	I	could	,	untill	time	and	fortitude
和	到	鼓励	什么	快乐的	想法	我	可以	,	直到	时间	和	坚韧

[ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈkʌm] [maɪ] [ˈmɪzəri] ,

should	overcome	my	misery	,
应该	克服	我的	苦难	,

为了尽可能地保持快乐的想法，直到时间和毅力最终战胜我的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əˈgen] [ˈmɪŋg(ə)l][ɪn][səˈsaɪəti] .

and	I	could	again	mingle	in	society	.
和	我	可以	再次	交融	在	社会	.

我又能重新融入社会了。

“ [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [wʌn] :

“	Above	all	other	admonition	on	my	part	,	”	he	said	,	“	cherish	and	follow	this	one	:
“	多于	全部	其他	警告	在	我的	部分	,	”	他	说	,	“	珍惜	和	跟随	这	一	:

“在我所有的劝诫中，”他说，“最重要的是，你们要珍惜并遵循这条劝诫：”

[duː][nɑːt] [dɪˈsper] .

do	not	despair	.
做	不是	绝望	.

不要绝望。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [gʌlf] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pərˈpetʃuəli] [ˈtɑːtər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]

That	is	the	most	dangerous	gulph	on	which	you	perpetually	totter	;	but	you	must
那	是	这	最多	危险的	海湾	在	哪个	你	永恒地	蹒跚	;	但	你	必须

[ˌriːəˈʃʊr] [jʊr; jər] [steps] ,

reassure	your	steps	,
保证	你的	步骤	,

那是你时刻摇摇欲坠的最危险的深渊；但你必须稳住脚步。

[ænd; ənd] [teɪk] [hoʊp] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] . [-] [hoʊp] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wuːndz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl'redi]

and	take	hope	to	guide	you	.	[	74	]	Hope	,	and	your	wounds	will	be	already
和	拿	希望	到	指导	你	.	[	-	]	希望	,	和	你的	伤口	将要	是	已经

[hæf] [hiːld] :

half	healed	:
一半	已治愈	:

让希望指引你。[74] 怀着希望，你的伤口就会愈合一半：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'sper] , [ðer; ðər] ['nevər] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

but	if	you	obstinately	despair	,	there	never	more	will	be	comfort	for	you	.
但	如果	你	顽固地	绝望	,	那里	绝不	更多的	将要	是	舒适	为了	你	.

但如果你执迷不悟地绝望，你将永远得不到安慰。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,

Believe	me	,	my	dearest	friend	,
相信	我	,	我的	亲爱的	朋友	,

相信我，我最亲爱的朋友，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiːz] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ]

that	there	is	a	joy	that	the	sun	and	earth	and	all	its	beauties	can	bestow
那	那里	是	一个	喜悦	那	这	太阳	和	地球	和	全部	它是	美女	能	赐给

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [fiːl] .

that	you	will	one	day	feel	.
那	你	将要	一	天	感觉	.

太阳、大地及其所有美好事物所能带给你的快乐，你终有一天会感受到。

[ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [blɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪl] [ə'gen] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

The	refreshing	bliss	of	Love	will	again	visit	your	heart	,
这	令人耳目一新	极乐	的	爱	将要	再次	访问	你的	心	,

爱情带来的清新幸福感将再次降临你的心间。

[ænd; ənd] [ʌn'duː] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [woʊ] ,

and	undo	the	spell	that	binds	you	to	woe	,
和	撤销	这	拼写	那	结合	你	到	悲哀	,

解除束缚你于苦难中的咒语，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ðæt] ['bɜːrðən]

untill	you	wonder	how	your	eyes	could	be	closed	in	the	long	night	that	burthens
直到	你	想知道	如何	你的	眼睛	可以	是	关闭	在	这	长的	夜晚	那	负担

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

直到你疑惑，在这漫长而沉重的黑夜里，你的双眼怎能闭上。

[aɪ] [der] [nɑːt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt]

I	dare	not	hope	that	I	have	inspired	you	with	sufficient	interest	that	the	thought
我	敢	不是	希望	那	我	有	灵感	你	和	充足的	兴趣	那	这	想法

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

我不敢奢望我已激起您足够的兴趣，以至于您会想起我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [ber] [juː; jʊ] ,

and	the	affection	that	I	shall	ever	bear	you	,
和	这	感情	那	我	将	曾经	熊	你	,

以及我对你永远的爱，

[wɪl] ['sɔːfn] [jʊr; jər] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [terz] .

will	soften	your	melancholy	and	decrease	the	bitterness	of	your	tears	.
将要	软化	你的	忧郁	和	减少	这	苦味	的	你的	眼泪	.

它会减轻你的忧郁，减少你泪水的苦涩。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['frendʃɪp] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [les] [dɪs'gʌst] ,

But	if	my	friendship	can	make	you	look	on	life	with	less	disgust	,
但	如果	我的	友谊	能	制作	你	看	在	生活	和	较少的	厌恶	,

但如果我与你的友谊能让你对生活少一些厌恶，

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɪndʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

beware	how	you	injure	it	with	suspicion	.
提防	如何	你	损伤	它	和	怀疑	.

要小心，不要因为怀疑而伤害它。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [spraɪt] [-] [ænd; ənd] ['iːzəli] [hɜːrt] [baɪ] [rʌf] ['dʒeləsi] .

Love	is	a	delicate	sprite	[	75	]	and	easily	hurt	by	rough	jealousy	.
爱	是	一个	精美的	精灵	[	-	]	和	容易地	伤害	经过	粗糙的	妒忌	.

爱情是娇嫩的精灵[75]，很容易被粗暴的嫉妒所伤害。

[gɑːrd] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

Guard	,	I	entreat	you	,
警卫	,	我	恳求	你	,

卫兵，我恳求你，

[ə; eɪ] [fɜːrm] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv]

a	firm	persuasion	of	my	sincerity	in	the	inmost	recesses	of	your	heart	out	of
一个	公司	劝说	的	我的	诚意	在	这	最	凹陷处	的	你的	心	出去	的

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['waɪndz] [ðæt] [meɪ] [dɪ'stɜːrb] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

the	reach	of	the	casual	winds	that	may	disturb	its	surface	.
这	抵达	的	这	随意的	风	那	可能	打扰	它是	表面	.

坚定地向你证明我的真诚，让它深入你的内心深处，不受任何风吹雨打的影响。

[jʊr; jər] ['tempər] [ɪz] [meɪd] [ʌn'iːkwəl] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪz] , [aɪ]

Your	temper	is	made	unequal	by	suffering	,	and	the	tenor	of	your	mind	is	,	I
你的	脾气	是	制成	不等	经过	痛苦	,	和	这	男高音	的	你的	头脑	是	,	我

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

苦难使你的脾气变得反复无常，恐怕你的精神状态是……

['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ʌn'wɜːrði] ['kɔːzɪz] ; [bʌt; bət] [let] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] ['sɪmpəθi]

sometimes	shaken	by	unworthy	causes	;	but	let	your	confidence	in	my	sympathy
有时	摇晃	经过	不配	原因	;	但	让	你的	信心	在	我的	同情

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi] [diːpər] [fɑːr] ,

and	love	be	deeper	far	,
和	爱	是	更深	远的	,

有时我会因一些不值得的原因而动摇；但请相信我对你的同情和爱，这份信任将更加深厚。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riːtʃt] [baɪ] [ðiːz] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

and	incapable	of	being	reached	by	these	agitations	that	come	and	go	,
和	无法	的	存在	达到	经过	这些	骚动	那	来	和	去	,

并且不受这些来来去去的动荡情绪的影响，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tʌtʃ] [nɑːt] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'ɪndʒərd] .

and	if	they	touch	not	your	affections	leave	you	uninjured	.
和	如果	他们	触碰	不是	你的	情感	离开	你	未受伤	.

如果他们不触碰你的感情，就让你毫发无损。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [læst] ['lesnz; 'lesənz] .

"	These	were	some	of	Woodville's	last	lessons	.
"	这些	是	一些	的	-	最后的	课程	.

“这些是伍德维尔最后的几堂课。”

[aɪ] [wept] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'fekʃənət]

I	wept	as	I	listened	to	him	;	and	after	we	had	taken	an	affectionate
我	哭泣	作为	我	听着	到	他	;	和	后	我们	有	已采取	一个	亲热

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

我听着他的话哭了起来；在我们依依惜别之后，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrθli] ['kʌmfərtər] .

I	followed	him	far	with	my	eyes	until	they	saw	the	last	of	my	earthly	comforter	.
我	随后	他	远的	和	我的	眼睛	直到	他们	锯	这	最后的	的	我的	尘世的	棉被	.

我用目光追随着他，直到再也看不到我尘世间慰藉的最后一人。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [wer]

I	had	insisted	on	accompanying	him	across	the	heath	towards	the	town	where
我	有	坚持	在	随同	他	穿过	这	希思	向	这	镇	在哪里

[hiː; hi] [dwelt] :

he	dwelt	:
他	居住	:

我坚持要陪他穿过荒原，前往他居住的小镇：

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [jet] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tɔːrdz] [maɪ]

the	sun	was	yet	high	when	he	left	me	,	and	I	turned	my	steps	towards	my
这	太阳	曾是	然而	高的	什么时候	他	左边	我	,	和	我	转向	我的	步骤	向	我的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他离开我的时候太阳还很高，我转身朝我的小屋走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] [ðə; ði] [naɪts]

It	was	at	the	latter	end	of	the	month	of	September	when	the	nights
它	曾是	在	这	后者	结尾	的	这	月	的	九月	什么时候	这	夜晚

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tʃɪl] .

have	become	chill	.
有	变得	寒意	.

九月下旬，夜晚变得寒冷起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [sə'riːn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][aɪ] [fel] ['ɪntuː][noʊ] [ʌn'plizɪŋ]

But	the	weather	was	serene	,	and	as	I	walked	on	I	fell	into	no	unpleasing
但	这	天气	曾是	安详	,	和	作为	我	步行	在	我	跌倒	进入	不	令人不快

['revəriz] .

reveries	.
遐想	.

但天气晴朗，我边走边想，没有陷入任何不愉快的遐想。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

I	thought	of	Woodville	with	gratitude	and	kindness	and	did	not	,	I	know	not
我	想法	的	伍德维尔	和	感激	和	仁慈	和	做过	不是	,	我	知道	不是

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

我怀着感激和善意想起了伍德维尔，但不知为何，我却没有那样想。

[rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɪtərnəs] .

regret	his	departure	with	any	bitterness	.
后悔	他的	离开	和	任何	苦味	.

对他的离开感到惋惜，心中没有任何怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['æftər][wʌn] [greɪt] [ʃɑːk] [ɔːl] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	seemed	that	after	one	great	shock	all	other	change	was	trivial	to	me	;
它	似乎	那	后	一	伟大的	震惊	全部	其他	改变	曾是	琐碎的	到	我	;

经历了一次巨大的冲击之后，似乎其他一切变化对我来说都微不足道了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [fɔːr] ,

and	I	walked	on	wondering	when	the	time	would	come	when	we	should	all	four	,
和	我	步行	在	好奇	什么时候	这	时间	会	来	什么时候	我们	应该	全部	四	,

我继续往前走，心想什么时候我们四个人才能一起……

[maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [miːt] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] ['pærədaɪs] [.]

my	dearest	father	restored	to	me	,	meet	in	some	sweet	Paradise	[	.	]
我的	亲爱的	父亲	恢复	到	我	,	见面	在	一些	甜的	天堂	[	.	]

我亲爱的父亲已归我身边，愿我们在某个美好的天堂相见。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['lʌvli] ['rɪvər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [huːz] [bæŋks]['dænti] [dɪ'skraɪbz]

I	pictured	to	myself	a	lovely	river	such	as	that	on	whose	banks	Dante	describes
我	如图所示	到	我	一个	迷人的	河	这样的	作为	那	在	谁	银行	但丁	描述

[mə'tɪldə] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] ,

Mathilda	gathering	flowers	,
玛蒂尔达	采集	花朵	,

我脑海中浮现出一条美丽的河流，就像但丁笔下玛蒂尔达在河岸边采花的那条河一样。

[wɪtʃ] ['evər] [floʊz]

which	ever	flows
哪个	曾经	流量

无论流向何方

— — ['bruːnə] , ['bruːnə] ,

—	—	bruna	,	bruna	,
—	—	布鲁娜	,	布鲁娜	,

—— bruna，bruna，

['sɑːtoʊ] [lɑːmbrə] [pɜ'pɛtʃuːə] , [ˌsi etʃ 'i]['maɪ]

Sotto	l'ombra	perpetua	,	che	mai
索托	阴影	永续	,	切	麦

Sotto l'ombra perpetua, che Mai

- [nɑːn] ['lɑːʃə] [soʊl]['ɪvi] , - ['luːnə] . [-]

Raggiar	non	lascia	sole	ivi	,	nè	Luna	.	[	76	]
-	非	拉西亚	唯一	ivi	,	-	露娜	.	[	-	]

Raggiar non lasciaole ivi, nè Luna.[76]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl] [ðæt] ['lʌvli] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [ðə; ðɪ] ['entrəns]

And	then	I	repeated	to	myself	all	that	lovely	passage	that	relates	the	entrance
和	然后	我	重复	到	我	全部	那	迷人的	通道	那	相关	这	入口

[ʌv; əv]['dænti]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tə'restrɪəl] ['pærədaɪs] ;

of	Dante	into	the	terrestrial	Paradise	;
的	但丁	进入	这	陆地	天堂	;

然后我一遍遍地默念着那段描写但丁进入人间天堂的优美文字；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [wen] [aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] [ðoʊz] ['lʌvli] [bæŋks][tuː; tə] [siː]

and	thought	it	would	be	sweet	when	I	wandered	on	those	lovely	banks	to	see
和	想法	它	会	是	甜的	什么时候	我	漫步	在	那些	迷人的	银行	到	看

[ðə; ðɪ][kɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['perənt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	car	of	light	descend	with	my	long	lost	parent	to	be	restored	to	me	.
这	车	的	光	下降	和	我的	长的	丢失的	父母	到	是	恢复	到	我	.

我当时想，如果我漫步在那些美丽的河岸上，看到载着我失散多年的父母的光明之车降临，让我重获新生，那该是多么美好的情景啊。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ,

As	I	waited	there	in	expectation	of	that	moment	,	I	thought	how	,
作为	我	等待	那里	在	期待	的	那	片刻	,	我	想法	如何	,

我在那里等待着那一刻的到来，心想：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] ,

of	the	lovely	flowers	that	grew	there	,
的	这	迷人的	花朵	那	生长	那里	,

那里生长着美丽的花朵，

[aɪ] [wʊd] [wɪnd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ænd; ənd] [kraʊn] [maɪ'self][fɔːr; fər][dʒɔɪ] :

I	would	wind	myself	a	chaplet	and	crown	myself	for	joy	:
我	会	风	我	一个	花冠	和	王冠	我	为了	喜悦	:

我会为自己戴上花冠，并为自己加冕以表达喜悦：

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] ['sʌl] ['mɑːrdʒɪn] [-] ['riːəu] , [-]

I	would	sing	sul	margine	d'un	rio	,	[	77	]
我	会	唱歌	苏尔	边际	逼债	里约	,	[	-	]

我会唱《sul margine d'un rio》[77]

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] ,

my	father's	favourite	song	,
我的	父亲的	最喜欢的	歌曲	,

我父亲最喜欢的歌，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndləs] [er] [wʊd] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

and	that	my	voice	gliding	through	the	windless	air	would	announce	to	him	in
和	那	我的	嗓音	滑翔	通过	这	无风	空气	会	宣布	到	他	在

[wət'evər] ['baʊər] [hiː; hi][sæt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

whatever	bower	he	sat	expecting	the	moment	of	our	union	,
任何	凉亭	他	卫星	期待	这	片刻	的	我们的	联盟	,

我的声音将在无风的空气中飘荡，向他宣告，无论他身处何处，都在期待着我们结合的时刻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [kʌm] .

that	his	daughter	was	come	.
那	他的	女儿	曾是	来	.

他的女儿来了。

[ðen] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʊd] [hæv; həv]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] ,

Then	the	mark	of	misery	would	have	faded	from	my	brow	,
然后	这	标记	的	苦难	会	有	褪色	从	我的	眉头	,

那时，我额头上的痛苦印记就会消失。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [maɪ] [aɪz] ['fɪrləsli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ,

and	I	should	raise	my	eyes	fearlessly	to	meet	his	,
和	我	应该	增加	我的	眼睛	无畏地	到	见面	他的	,

我应该勇敢地抬起头，与他对视。

[wɪtʃ] ['evər] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] .

which	ever	beamed	with	the	soft	lustre	of	innocent	love	.
哪个	曾经	光束	和	这	柔软的	光泽	的	清白的	爱	.

它始终闪耀着纯真爱情的柔和光辉。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [aɪz] [aɪ] [wept] , [bʌt; bət]['dʒentli] ,

When	I	reflected	on	the	magic	look	of	those	deep	eyes	I	wept	,	but	gently	,
什么时候	我	反映	在	这	魔法	看	的	那些	深的	眼睛	我	哭泣	,	但	轻轻地	,

当我回想起那双深邃眼睛的神奇神韵时，我忍不住流下了眼泪，但泪水很轻柔。

[lest] [maɪ]['sɒbz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['feri] [siːn] .

lest	my	sobs	should	disturb	the	fairy	scene	.
免得	我的	啜泣	应该	打扰	这	仙女	场景	.

免得我的啜泣声打扰了仙境般的景象。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['revəri] [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

I	was	so	entirely	wrapt	in	this	reverie	that	I	wandered	on	,
我	曾是	所以	完全	包裹	在	这	遐想	那	我	漫步	在	,

我完全沉浸在这种遐想中，不知不觉地走开了。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][maɪ] [steps] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['æktʃuəli] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['flaʊər]

taking	no	heed	of	my	steps	until	I	actually	stooped	down	to	gather	a	flower
采取	不	注意	的	我的	步骤	直到	我	实际上	弯腰	向下	到	收集	一个	花

[fɔːr; fər][maɪ] [riːθ] [ɑːn] [ðæt] [bliːk] [pleɪn] [wer] [noʊ] ['flaʊər] [gruː] ,

for	my	wreath	on	that	bleak	plain	where	no	flower	grew	,
为了	我的	花圈	在	那	苍凉	清楚的	在哪里	不	花	生长	,

直到我弯下腰去那片荒凉的平原上采摘一朵花做花环时，他们才注意到我的脚步声。那片平原上根本没有花可长。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [deɪ] [driːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] .

when	I	awoke	from	my	day	dream	and	found	myself	I	knew	not	where	.
什么时候	我	醒来	从	我的	天	梦	和	成立	我	我	知道	不是	在哪里	.

当我从白日梦中醒来，发现自己身处陌生的地方时。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊziət] [hjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm]

The	sun	had	set	and	the	roseate	hue	which	the	clouds	had	caught	from
这	太阳	有	放	和	这	玫瑰	色调	哪个	这	云	有	捕捉	从

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [hæd; həd] ['nɪrli] [daɪd] [ə'weɪ] .

him	in	his	descent	had	nearly	died	away	.
他	在	他的	下降	有	几乎	死亡	离开	.

太阳已经落山，云层在他下山时沾染的玫瑰色光芒也几乎消散了。

[ə; eɪ] [wɪnd] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

A	wind	swept	across	the	plain	,
一个	风	扫荡	穿过	这	清楚的	,

一阵风吹过平原，

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

I	looked	around	me	and	saw	no	object	that	told	me	where	I	was	;
我	看起来	大约	我	和	锯	不	目的	那	讲述	我	在哪里	我	曾是	;

我环顾四周，没有看到任何可以告诉我身在何处的物体；

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pæθ] .

I	had	lost	myself	,	and	in	vain	attempted	to	find	my	path	.
我	有	丢失的	我	,	和	在	徒劳	尝试过	到	寻找	我的	小路	.

我迷失了方向，徒劳地试图找到自己的路。

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːrknəs] [meɪd] ['evri] [treɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	wandered	on	,	and	the	coming	darkness	made	every	trace	indistinct	by	which	I
我	漫步	在	,	和	这	未来	黑暗	制成	每一个	痕迹	模糊	经过	哪个	我

[maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] .

might	be	guided	.
可能	是	引导	.

我继续前行，即将到来的黑暗使所有可能指引我方向的痕迹都变得模糊不清。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['blækɪst] [naɪt] ;

At	length	all	was	veiled	in	the	deep	obscurity	of	blackest	night	;
在	长度	全部	曾是	含蓄	在	这	深的	朦胧	的	最黑的	夜晚	;

最终，一切都被笼罩在漆黑的夜色之中；

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

I	became	weary	and	knowing	that	my	servant	was	to	sleep	that	night	at	the
我	成为	厌倦	和	会心	那	我的	仆人	曾是	到	睡觉	那	夜晚	在	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

neighbouring	village	,
邻接	村庄	,

我感到疲倦，而且知道我的仆人当晚要在邻村过夜。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wʊd] [ə'lɑːrm][noʊ][wʌn] ;

so	that	my	absence	would	alarm	no	one	;
所以	那	我的	缺席	会	警报	不	一	;

以免我的缺席引起任何人的惊慌；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][spɑːt][frʌm; frəm] ['evri] [ɪn'truːdər] ,

and	that	I	was	safe	in	this	wild	spot	from	every	intruder	,
和	那	我	曾是	安全的	在	这	荒野	点	从	每一个	入侵者	,

而且我觉得在这个荒野之地很安全，不会有外人闯入。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	resolved	to	spend	the	night	where	I	was	.
我	已解决	到	花费	这	夜晚	在哪里	我	曾是	.

我决定就在原地过夜。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːrðər] : [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl]

Indeed	I	was	too	weary	to	walk	further	:	the	air	was	chill
的确	我	曾是	也	厌倦	到	走	更远	:	这	空气	曾是	寒意

我确实太累了，走不动了：空气很冷。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

but	I	was	careless	of	bodily	inconvenience	,
但	我	曾是	粗心	的	身体上的	不便	,

但我却对身体上的不适毫不在意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [tuː] ['jɪrz]

and	I	thought	that	I	was	well	inured	to	the	weather	during	my	two	years
和	我	想法	那	我	曾是	出色地	受伤	到	这	天气	期间	我的	二	年

[ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

of	solitude	,
的	孤独	,

我以为在独居的两年里，我已经完全适应了天气。

[wen] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːznz] [pri'ventid] [maɪ] [pər'petʃuəl] ['wɑːndərɪŋz] .

when	no	change	of	seasons	prevented	my	perpetual	wanderings	.
什么时候	不	改变	的	季节	阻止	我的	永久	漫游	.

四季更迭也无法阻止我永无止境的漂泊。

[aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [biːm] [ʌv; əv]

I	lay	upon	the	grass	surrounded	by	a	darkness	which	not	the	slightest	beam	of
我	躺	之上	这	草	包围	经过	一个	黑暗	哪个	不是	这	丝毫	光束	的

[laɪt] ['penətreɪtɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [hæd; həd][leɪd][tuː; tə] [sliːp]

light	penetrated	—	There	was	no	sound	for	the	deep	night	had	laid	to	sleep
光	渗透	—	那里	曾是	不	声音	为了	这	深的	夜晚	有	铺设	到	睡觉

[ðə; ði] ['ɪnsekts] ,

the	insects	,
这	昆虫	,

我躺在草地上，周围一片漆黑，没有一丝光线能穿透——周围一片寂静，因为深夜已经让昆虫都沉睡了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊn] [spɑːt] [wer] [noʊ] [triː] [ɔːr] [ʃrʌb] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

the	only	creatures	that	lived	on	the	lone	spot	where	no	tree	or	shrub	could	afford
这	仅有的	生物	那	居住地	在	这	孤独	点	在哪里	不	树	或者	灌木	可以	买得起

['ʃeltər] [tuː; tə] [ɔːt] [els] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [kɑːmd] [maɪ]

shelter	to	aught	else	—	There	was	a	wondrous	silence	in	the	air	that	calmed	my
庇护所	到	零	别的	—	那里	曾是	一个	奇妙的	沉默	在	这	空气	那	平静下来	我的

['sensɪz] [jet] [wɪtʃ] [en'laɪvənd] [maɪ] [soʊl] ,

senses	yet	which	enlivened	my	soul	,
感官	然而	哪个	活跃	我的	灵魂	,

唯一生活在这片孤零零的地方的生物，没有树木或灌木可以为其他任何生物提供庇护——空气中弥漫着一种奇妙的寂静，它抚慰了我的感官，却也振奋了我的灵魂。

[maɪ][maɪnd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][græsp][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

my	mind	hurried	from	image	to	image	and	seemed	to	grasp	an	eternity	.
我的	头脑	慌忙	从	图像	到	图像	和	似乎	到	抓牢	一个	永恒	.

我的思绪在不同的画面间飞速穿梭，仿佛抓住了永恒。

[ɔːl] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊi] [jet] [kɑːm] ,

All	in	my	heart	was	shadowy	yet	calm	,
全部	在	我的	心	曾是	阴暗的	然而	冷静的	,

我内心一片朦胧，却又平静。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪ'diːəz] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [sliːp] . [-]

untill	my	ideas	became	confused	and	at	length	died	away	in	sleep	.	[	78	]
直到	我的	想法	成为	使困惑	和	在	长度	死亡	离开	在	睡觉	.	[	-	]

直到我的思想变得混乱，最终在睡梦中消逝。[78]

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] : [-] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [wet] ,

When	I	awoke	it	rained	:	[	79	]	I	was	already	quite	wet	,
什么时候	我	醒来	它	下雨了	:	[	-	]	我	曾是	已经	相当	湿的	,

我醒来时下着雨：[79] 我已经浑身湿透了，

[ænd; ənd] [maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	my	limbs	were	stiff	and	my	head	giddy	with	the	chill	of	night	.
和	我的	四肢	是	僵硬的	和	我的	头	头晕	和	这	寒意	的	夜晚	.

夜里的寒意让我四肢僵硬，头晕目眩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] , ['penətreɪtɪŋ] ['ʃaʊər] ;

It	was	a	drizzling	,	penetrating	shower	;
它	曾是	一个	毛毛雨	,	渗透	淋浴	;

那是一场毛毛细雨，雨势很弱；

[æz; əz] [maɪ] [dæŋk] [her] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] ,

as	my	dank	hair	clung	to	my	neck	and	partly	covered	my	face	,
作为	我的	dank	头发	紧紧抓住	到	我的	脖子	和	部分	涵盖	我的	脸	,

我湿漉漉的头发贴在脖子上，遮住了部分脸庞。

[aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [streŋθ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

I	had	hardly	strength	to	part	with	my	fingers	,
我	有	几乎	力量	到	部分	和	我的	手指	,

我几乎没有力气松开手指，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] ['lɑːks] [ðæt] [fel] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

the	long	strait	locks	that	fell	before	my	eyes	.
这	长的	海峡	锁	那	跌倒	前	我的	眼睛	.

一头长长的直发垂落在我的眼前。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [liːst]

The	darkness	was	much	dissipated	and	in	the	east	where	the	clouds	were	least
这	黑暗	曾是	很多	消散	和	在	这	东方	在哪里	这	云	是	至少

[dens] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [klaʊd] —

dense	the	moon	was	visible	behind	the	thin	grey	cloud	—
稠密	这	月亮	曾是	可见的	在后面	这	薄的	灰色的	云	—

夜色已然消散，在东方云层最稀薄的地方，月亮隐没在一层薄薄的灰色云层之后——

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl]

The	moon	is	behind	,	and	at	the	full
这	月亮	是	在后面	,	和	在	这	满的

月亮在后面，而且是满月。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [bəuθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dʌl] . [-]

And	yet	she	looks	both	small	and	dull	.	[	80	]
和	然而	她	看起来	两个都	小的	和	乏味的	.	[	-	]

然而，她看起来既矮小又黯淡。[80]

[ɪts] ['prez(ə)ns] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ɪts] [miːnz] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [maɪ] [hoʊm] .

Its	presence	gave	me	a	hope	that	by	its	means	I	might	find	my	home	.
它是	在场	给予	我	一个	希望	那	经过	它是	方法	我	可能	寻找	我的	家	.

它的存在让我觉得，或许通过它，我能够找到我的家。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['læŋgwɪd][ænd; ənd]['meni] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

But	I	was	languid	and	many	hours	passed	before	I	could	reach	the	cottage	,
但	我	曾是	慵懒的	和	许多	小时	通过了	前	我	可以	抵达	这	小屋	,

但我当时很懒散，过了好几个小时才到达小屋。

['drægɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ] [sloʊ] [steps] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] [ʌn'eɪb(ə)l]

dragging	as	I	did	my	slow	steps	,	and	often	resting	on	the	wet	earth	unable
拖拽	作为	我	做过	我的	慢的	步骤	,	和	经常	休息	在	这	湿的	地球	无法

[tuː; tə] [proʊ'siːd] .

to	proceed	.
到	继续	.

我拖着沉重的脚步缓慢前行，常常因为走不动而停在湿漉漉的泥土上。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [mɑːrk] [ðɪs] [naɪt] ,

I	particularly	mark	this	night	,
我	特别	标记	这	夜晚	,

我特别记得这个夜晚，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['trædʒədi] ,

for	it	was	that	which	has	hurried	on	the	last	scene	of	my	tragedy	,
为了	它	曾是	那	哪个	有	慌忙	在	这	最后的	场景	的	我的	悲剧	,

因为正是它匆匆结束了我悲剧的最后一幕。

[wɪtʃ] [els] [maɪt] [hæv; həv] ['dwindld] [ɑːn] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪstləs] ['sɑːroʊ] .

which	else	might	have	dwindled	on	through	long	years	of	listless	sorrow	.
哪个	别的	可能	有	减少	在	通过	长的	年	的	蔫	悲哀	.

否则，它可能会在漫长而无精打采的悲伤中逐渐消逝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [wet] [kloʊðz]

I	was	very	ill	when	I	arrived	and	quite	incapable	of	taking	off	my	wet	clothes
我	曾是	非常	患病的	什么时候	我	到达的	和	相当	无法	的	采取	离开	我的	湿的	衣服

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

that	clung	about	me	.
那	紧紧抓住	关于	我	.

我到达时病得很重，根本无法脱掉身上湿漉漉的衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] ['sɜːrvənt] [faʊnd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] ,

In	the	morning	,	on	her	return	,	my	servant	found	me	almost	lifeless	,
在	这	早晨	,	在	她	返回	,	我的	仆人	成立	我	几乎	无生命	,

第二天早上，我的女仆回来时，发现我奄奄一息。

[waɪl] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

while	possessed	by	a	high	fever	I	was	lying	on	the	floor	of	my	room	.
尽管	拥有	经过	一个	高的	发烧	我	曾是	说谎	在	这	地面	的	我的	房间	.

我当时高烧不退，躺在房间的地板上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	was	very	ill	for	a	long	time	,
我	曾是	非常	患病的	为了	一个	长的	时间	,

我病了很长时间，病情很严重。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fiːvər] ,

and	when	I	recovered	from	the	immediate	danger	of	fever	,
和	什么时候	我	恢复	从	这	即时	危险	的	发烧	,

当我从发烧的危险中恢复过来后，

['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .

every	symptom	of	a	rapid	consumption	declared	itself	.
每一个	症状	的	一个	迅速的	消耗	声明	本身	.

快速消耗的每一个症状都显现出来。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sesɪv]
I **was** **for** **some** **time** **ignorant** **of** **this** **and** **thought** **that** **my** **excessive**
我 曾是 为了 一些 时间 无知 的 这 和 想法 那 我的 过多的
['wiːknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ;
weakness **was** **the** **consequence** **of** **the** **fever** **;**
弱点 曾是 这 结果 的 这 发烧 ;

我一度对此毫不知情，以为我的极度虚弱是发烧造成的；

[[sɪk]]
[sic]
[原文如此]

[原文如此]

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ; [æz; əz] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf]
But **my** **strength** **became** **less** **and** **less** **;** **as** **winter** **came** **on** **I** **had** **a** **cough**
但 我的 力量 成为 较少的 和 较少的 ; 作为 冬天 来了 在 我 有 一个 咳嗽
;
;
;

但我的体力越来越差；冬天来临后，我开始咳嗽；

[ænd; ənd][maɪ] ['sʌŋkən] [tʃiːk] , [bɪ'fɔːr] [peɪl] , [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hektɪk] ['fiːvər] .
and **my** **sunken** **cheek** **,** **before** **pale** **,** **burned** **with** **a** **hectic** **fever** **.**
和 我的 凹陷 脸颊 , 前 苍白 , 烧伤 和 一个 忙碌的 发烧 .

我凹陷的脸颊，原本苍白，却因高烧而灼痛。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [strʌk] [ˌem 'iː] ;
One **by** **one** **these** **symptoms** **struck** **me** **;**
一 经过 一 这些 症状 击 我 ;

这些症状一个接一个地出现；

& [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
& **I** **became** **convinced** **that** **the** **moment** **I** **had** **so** **much** **desired** **was** **about** **to**
& 我 成为 确信 那 这 片刻 我 有 所以 很多 想要的 曾是 关于 到
[ə'raɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
arrive **and** **that** **I** **was** **dying** **.**
到达 和 那 我 曾是 垂死 .

我开始确信，我梦寐以求的时刻即将到来，而我即将死去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ]['faɪər] ,
I **was** **sitting** **by** **my** **fire** **,**
我 曾是 坐着 经过 我的 火 ,

我当时正坐在火炉旁，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [maɪ]['fiːvər][hæd; həd][dʒʌst][left] [ˌem 'iː] ,
the **physician** **who** **had** **attended** **me** **ever** **since** **my** **fever** **had** **just** **left** **me** **,**
这 医生 WHO 有 参加 我 曾经 自从 我的 发烧 有 只是 左边 我 ,

从我退烧后就一直照顾我的医生

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]
and **I** **looked** **over** **his** **prescription** **in** **which** **digitalis** **was** **the**
和 我 看起来 超过 他的 处方 在 哪个 洋地黄 曾是 这
['prɑːmɪnənt] ['mɛdˌsɪn] .
prominent **medecine** **.**
著名的 医学 .

我查看了他的处方，其中洋地黄是主要药物。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] ,
“ Yes , ” I said , “ I see how this is ,
“ 是的 , ” 我 说 , “ 我 看 如何 这 是 ,

“是的，”我说，“我明白了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diˈsiːvd] [maɪˈself] [soʊ] [lɔːŋ] ;

and	it	is	strange	that	I	should	have	deceived	myself	so	long	;
和	它	是	奇怪的	那	我	应该	有	受骗	我	所以	长的	;

奇怪的是，我竟然自欺欺人这么久；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [deθ] ,

I	am	about	to	die	an	innocent	death	,
我	是	关于	到	死	一个	清白的	死亡	,

我即将无辜死去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpiəm] ['prɑːmɪst] .

and	it	will	be	sweeter	even	than	that	which	the	opium	promised	.
和	它	将要	是	更甜	甚至	比	那	哪个	这	鸦片	承诺	.

它甚至比鸦片所承诺的还要甜美。

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

"	I	rose	and	walked	slowly	to	the	window	;
"	我	玫瑰	和	步行	缓慢地	到	这	窗户	;

我起身，慢慢走到窗边；

[ðə; ði] [waɪd] [hiːθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [snoʊ] [wɪtʃ] ['spɑːkld] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

the	wide	heath	was	covered	by	snow	which	sparkled	under	the	beams	of	the	sun
这	宽的	希思	曾是	涵盖	经过	雪	哪个	闪闪发光	在下面	这	光束	的	这	太阳

[ðæt] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θruː] - [ðə; ði] [pjʊr] ,

that	shone	brightly	thro	'	the	pure	,
那	闪耀	明亮地	喉咙	-	这	纯的	,

广袤的荒原上覆盖着积雪，在阳光的照射下闪闪发光，阳光透过纯净的空气洒下。

['frɔːsti] [er] : [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [pekɪŋ] [sʌm; səm] [krʌmz] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] . [-] [aɪ]

frosty	air	:	a	few	birds	were	pecking	some	crumbs	under	my	window	.	[	81	]	I
霜冻	空气	:	一个	很少	鸟类	是	啄食	一些	面包屑	在下面	我的	窗户	.	[	-	]	我

[smaɪld] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][dʒɔɪ] ;

smiled	with	quiet	joy	;
微笑	和	安静的	喜悦	;

寒风凛冽：几只鸟儿在我窗户下啄食面包屑。[81] 我心中涌起一丝喜悦的微笑；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [θruː] [lɔːŋ] ['hæbɪt] [wʊd] [fɔːr; fər]['evər] [kə'nekt] [ðəm'selvz]

and	in	my	thoughts	,	which	through	long	habit	would	for	ever	connect	themselves
和	在	我的	想法	,	哪个	通过	长的	习惯	会	为了	曾经	连接	他们自己

['ɪntuː][wʌn] [treɪn] ,

into	one	train	,
进入	一	火车	,

而在我的思绪中，由于长久的习惯，它们将永远连成一列火车，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃeɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wɜːrdz] , [aɪ] [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] [siːn] [brɪfɔːr] [ˌem 'iː] :

as	if	I	shaped	them	into	words	,	I	thus	addressed	the	scene	before	me	:
作为	如果	我	形状	他们	进入	字	,	我	因此	已解决	这	场景	前	我	:

仿佛我将它们化作文字，我就这样向眼前的景象诉说：

" [aɪ] [səˈluːt] [ðiː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [waɪt] [ɜːrθ] , [fer] [ænd; ənd][koʊld] !

"	I	salute	thee	,	beautiful	Sun	,	and	thou	,	white	Earth	,	fair	and	cold	!
"	我	礼炮	你	,	美丽的	太阳	,	和	你	,	白色的	地球	,	公平的	和	寒冷的	!

"我向你致敬，美丽的太阳，还有你，洁白的大地，美丽而寒冷！

[pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðiː] [əˈgen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

Perhaps	I	shall	never	see	thee	again	covered	with	green	,
也许	我	将	绝不	看	你	再次	涵盖	和	绿色的	,

或许我再也见不到你披着绿装的样子了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [wɪl] ['blɑːsəm] [ɑːn][maɪ] [greɪv] .

and	the	sweet	flowers	of	the	coming	spring	will	blossom	on	my	grave	.
和	这	甜的	花朵	的	这	未来	春天	将要	开花	在	我的	严重	.

来年春天，芬芳的花朵将在我的坟墓上绽放。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] ;
I am about to leave thee ;
我 是 关于 到 离开 你 ;

我即将离开你；

[suːn] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] ,
soon this living spirit which is ever busy among strange shapes and ideas ,
很快 这 活的 精神 哪个 是 曾经 忙碌的 之中 奇怪的 形状 和 想法 ,

很快，这个总是在奇形怪状和各种想法中忙碌的鲜活灵魂，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
which belong not to thee ,
哪个 属于 不是 到 你 ,

那些不属于你的，

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['bɑːdi] [wɪl] [rest]
soon it will have flown to other regions and this emaciated body will rest
很快 它 将要 有 飞行 到 其他 地区 和 这 瘦弱 身体 将要 休息
[ɪn'senseɪt] [ɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm]
insensate on thy bosom
无知觉 在 你的 怀

不久之后，它将飞往其他地方，而这具瘦骨嶙峋的躯体将无知无觉地躺在你的胸膛上。

“ [roʊld] [raʊnd] [ɪn] ['ɝːθs] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [kɔːrs]
“ Rolled round in earth's diurnal course
“ 滚动 圆形的 在 地球的 日间 课程

“随着地球的昼夜循环往复

[wɪð; wɪθ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [triːz] .
With rocks , and stones , and trees .
和 岩石 , 和 石头 , 和 树木 .

有岩石、石头和树木。

“ [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [huː] [ɑːrt] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mʌðər] ,
“ For it will be the same with thee , who art called our Universal Mother ,
“ 为了 它 将要 是 这 相同的 和 你 , WHO 艺术 称为 我们的 普遍的 母亲 ,

“因为你，我们称之为宇宙之母，也将如此，

[-] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
[82] when I am gone .
[-] 什么时候 我 是 已消失 .

[82] 当我离开的时候。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ;
I have loved thee ;
我 有 喜爱 你 ;

我爱你；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [deɪz] [bəuθ][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv] ['piːpld] [jʊr; jər]['spləˌtjuːdz]
and in my days both of happiness and sorrow I have peopled your solitudes
和 在 我的 天 两个都 的 幸福 和 悲哀 我 有 人 你的 孤独
[wɪð; wɪθ][waɪld]['fænsis][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
with wild fancies of my own creation .
和 荒野 幻想 的 我的 自己的 创建 .

在我快乐或悲伤的日子里，我用自己创造的奇思妙想，为你们的孤独增添了色彩。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [hæv; həv][fɔːr; fər]
The woods , and lakes , and mountains which I have loved , have for
这 树林 , 和 湖泊 , 和 山脉 哪个 我 有 喜爱 , 有 为了
[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;
me a thousand associations ;
我 一个 千 协会 ;

我所钟爱的森林、湖泊和山脉，对我来说有着千丝万缕的联系；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] , [sʌn] !
and **thou** **,** **oh** **,** **Sun** **!**
和 你 , 哦 , 太阳 !

而你，哦，太阳！

[hæst] [smaɪld] [ə'pɑːn] ,
hast **smiled** **upon** **,**
哈斯特 微笑 之上 ,

已微笑照耀，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] ['meni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sprʌŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][maɪ][soʊl] [ə'loʊn] ,
and **borne** **your** **part** **in** **many** **imaginations** **that** **sprung** **to** **life** **in** **my** **soul** **alone** **,**
和 出生 你的 部分 在 许多 想象力 那 弹簧 到 生活 在 我的 灵魂 独自的 ,

你参与了许多只存在于我灵魂深处的想象，并在其中扮演了重要的角色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **which** **will** **die** **with** **me** **.**
和 哪个 将要 死 和 我 .

并将随我一同消亡。

[jʊr; jər]['sɒləˌtjuːdz] , [swiːt] [lænd] , [jʊr; jər] [triːz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] [wɪl] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [muːvd] [baɪ][jʊr; jər]
Your **solitudes** **,** **sweet** **land** **,** **your** **trees** **and** **waters** **will** **still** **exist** **,** **moved** **by** **your**
你的 孤独 , 甜的 土地 , 你的 树木 和 水 将要 仍然 存在 , 已搬 经过 你的
['waɪndz] ,
winds **,**
风 ,

你的静谧之地，你的甜美土地，你的树木和流水依然存在，随风摇曳。

[ɔːr] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [nuːn] , [ðoʊ] [-]
or **still** **beneath** **the** **eye** **of** **noon** **,** **though** **[** **83** **]**
或者 仍然 下面 这 眼睛 的 中午 , 尽管 [-]

或仍在正午的阳光下[83]

[['dʌbljuː]] [hæt][aɪ][hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [jiː; ji] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [driːmz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n]
[**w** **]** **hat** **I** **have** **felt** **about** **ye** **,** **and** **all** **my** **dreams** **which** **have** **often**
[西] 帽子 我 有 毛毡 关于 是的 , 和 全部 我的 梦境 哪个 有 经常
['streɪndʒli] [dɪ'fɔːrmd] [ðiː] ,
strangely **deformed** **thee** **,**
奇怪的 变形 你 ,

我对你的感觉，以及我那些常常以奇异方式扭曲你的梦境，

[wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
will **die** **with** **me** **.**
将要 死 和 我 .

会和我一起死去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zɪst][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['ʌðər] [maɪndz] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]
You **will** **exist** **to** **reflect** **other** **images** **in** **other** **minds** **,** **and** **ever** **will** **remain** **the**
你 将要 存在 到 反映 其他 图片 在 其他 思想 , 和 曾经 将要 保持 这
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

你的存在是为了在别人的脑海中映照出其他的形象，并且永远保持不变。

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [rɪ'flektɪd] ['sembləns] ['veri] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
although **your** **reflected** **semblance** **vary** **in** **a** **thousand** **ways** **,**
虽然 你的 反映 外表 各不相同 在 一个 千 方式 ,

尽管你映照出的形象千差万别，

['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [vjuː] [ðiː] .
changeable **as** **the** **hearts** **of** **those** **who** **view** **thee** **.**
多变 作为 这 心 的 那些 WHO 看法 你 .

你的心就像注视你的人的心一样善变。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['frædʒ(ə)l] ['mɪrɚz] , [ðæt] ['evər] ['dəutid][ɑːn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

One	of	these	fragile	mirrors	,	that	ever	doted	on	thine	image	,	is	about	to	be
一	的	这些	脆弱的	镜子	,	那	曾经	宠溺	在	你的	图像	,	是	关于	到	是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

这些脆弱的镜子中，有一面，一直映照着你的影像，即将破碎。

['krʌmbld] [tuː; tə] [dʌst] .

crumbled	to	dust	.
崩溃了	到	灰尘	.

化为尘埃。

[bʌt; bət] - ['neɪtʃər] [wɪl] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [luːs]

But	everteeming	Nature	will	create	another	and	another	,	and	thou	wilt	loose
但	-	自然	将要	创造	其他	和	其他	,	和	你	枯萎	松动的

[nɔːt] [baɪ][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] . [-]

nought	by	my	destruction	.	[	84	]
零	经过	我的	破坏	.	[	-	]

但生机勃勃的自然会创造一个又一个，而你因我的毁灭而失去的，什么也不会失去。[84]

“ [ðaʊ] [wɪlt] ['evər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

“	Thou	wilt	ever	be	the	same	.
“	你	枯萎	曾经	是	这	相同的	.

“你将永远保持不变。”

[rɪ'siːv] [ðen] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ʃædoʊ] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Recieve	then	the	grateful	farewell	of	a	fleeting	shadow	who	is	about	to	disappear	,
接收	然后	这	感激的	告别	的	一个	转瞬即逝	阴影	WHO	是	关于	到	消失	,

然后，接受即将消失的转瞬即逝的影子的感激告别吧。

[huː] ['dʒɔɪfəli] [liːvz] [ðiː] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['θæŋkfulnəs] .

who	joyfully	leaves	thee	,	yet	with	a	last	look	of	affectionate	thankfulness	.
WHO	欣喜地	树叶	你	,	然而	和	一个	最后的	看	的	亲热	感恩	.

他欢欣地离开你，临别前还带着深情感激的眼神。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[skaɪ] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ; [ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɑːn] [ðiː] ; [ðaɪ] ['maʊntnz]

Sky	,	and	fields	and	woods	;	the	lovely	flowers	that	grow	on	thee	;	thy	mountains
天空	,	和	字段	和	树林	;	这	迷人的	花朵	那	生长	在	你	;	你的	山脉

& [ðaɪ] ['rɪvəz] ;

&	thy	rivers	;
&	你的	河流	;

天空、田野和树林；你身上生长的美丽花朵；你的山川河流；

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː; tə][ɔːl] , [ə; eɪ] [læst]

to	the	balmy	air	and	the	strong	wind	of	the	north	,	to	all	,	a	last
到	这	芳香	空气	和	这	强的	风	的	这	北	,	到	全部	,	一个	最后的

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

向温暖的空气和强劲的北风，向所有人，作最后的告别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃed] [noʊ] [mɔːr] [terz] [fɔːr; fər][maɪ][tæsk][ɪz]['ɔːlmoʊst] [fʊl'fɪld] ,

I	shall	shed	no	more	tears	for	my	task	is	almost	fulfilled	,
我	将	棚	不	更多的	眼泪	为了	我的	任务	是	几乎	已完成	,

我不会再流泪了，因为我的任务即将完成。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['bɜːrðənsəm]

and	I	am	about	to	be	rewarded	for	long	and	most	burthensome
和	我	是	关于	到	是	奖励	为了	长的	和	最多	沉重的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

我即将因长期而极其艰辛的苦难而得到回报。

[bles] [ðaɪ] [tʃaɪld] ['iːv(ə)n] ['iːv(ə)n] [[sɪk]] [ɪn] [deθ] , [æz; əz][aɪ] [bles] [ðiː] ;

Bless	thy	child	even	even	[	sic	]	in	death	,	as	I	bless	thee	;
保佑	你的	孩子	甚至	甚至	[	原文如此	]	在	死亡	,	作为	我	保佑	你	;

愿你保佑你的孩子，即使在他去世之后，也如同我保佑你一样。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] [æt; ət] [piːs] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] [greɪv] .

and	let	me	sleep	at	peace	in	my	quiet	grave	.
和	让	我	睡觉	在	和平	在	我的	安静的	严重	.

让我安息在我宁静的坟墓里。

" [aɪ] [fiːl] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] .

"	I	feel	death	to	be	near	at	hand	and	I	am	calm	.
"	我	感觉	死亡	到	是	靠近	在	手	和	我	是	冷静的	.

“我感到死亡近在眼前，但我很平静。”

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['plæsɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	no	longer	despair	,	but	look	on	all	around	me	with	placid	affection	.
我	不	更长	绝望	,	但	看	在	全部	大约	我	和	平静	感情	.

我不再绝望，而是以平静而充满爱意的目光注视着周围的一切。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

I	find	it	sweet	to	watch	the	progressive	decay	of	my	strength	,	and	to
我	寻找	它	甜的	到	手表	这	进步	衰变	的	我的	力量	,	和	到

[rɪ'piːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

repeat	to	myself	,
重复	到	我	,

看着自己的力量逐渐衰弱，我感到很甜蜜，然后我一遍遍地对自己说：

[ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [red] [liːvz] [ʌv; əv]

another	day	and	yet	another	,	but	again	I	shall	not	see	the	red	leaves	of
其他	天	和	然而	其他	,	但	再次	我	将	不是	看	这	红色的	树叶	的

['ɔːtəm] ;

autumn	;
秋天	;

又一天，又一天，但我还是看不到秋天的红叶；

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

before	that	time	I	shall	be	with	my	father	.
前	那	时间	我	将	是	和	我的	父亲	.

在那之前，我将与父亲团聚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['wʊdˌvɪl] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [griːv] ,

I	am	glad	Woodville	is	not	with	me	for	perhaps	he	would	grieve	,
我	是	高兴的	伍德维尔	是	不是	和	我	为了	也许	他	会	悲伤	,

我很高兴伍德维尔不在我身边，否则他或许会为我悲伤。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [smaɪlz] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

and	I	desire	to	see	smiles	alone	during	the	last	scene	of	my	life	;
和	我	欲望	到	看	微笑	独自的	期间	这	最后的	场景	的	我的	生活	;

我希望在生命的最后一幕，能看到人们的微笑；

[wen] [aɪ] [læst] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪl] [helθ] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɪts]

when	I	last	wrote	to	him	I	told	him	of	my	ill	health	but	not	of	its
什么时候	我	最后的	写道	到	他	我	讲述	他	的	我的	患病的	健康	但	不是	的	它是

['mɔːrt(ə)l] ['tendənsi] ,

mortal	tendency	,
凡人	趋势	,

我上次给他写信时，告诉他我的身体不好，但没有告诉他我已病入膏肓。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr]

lest	he	should	conceive	it	to	be	his	duty	to	come	to	me	for	I	fear
免得	他	应该	构想	它	到	是	他的	责任	到	来	到	我	为了	我	害怕

[lest] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [kɑːm] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

lest	the	tears	of	friendship	should	destroy	the	blessed	calm	of	my	mind	.
免得	这	眼泪	的	友谊	应该	破坏	这	蒙福	冷静的	的	我的	头脑	.

恐怕他会认为来找我是他的义务，因为我害怕友谊的泪水会破坏我心中美好的平静。

[aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜːr] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [lɔːŋgər]

I	take	pleasure	in	arranging	all	the	little	details	which	will	occur	when	I	shall	no	longer
我	拿	乐趣	在	安排	全部	这	小的	细节	哪个	将要	发生	什么时候	我	将	不	更长

[biː; bi] .

be	.
是	.

我喜欢安排好我不在之后会发生的所有细节。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;

In	truth	I	am	in	love	with	death	;
在	真相	我	是	在	爱	和	死亡	;

事实上，我爱上了死亡；

[noʊ] ['meɪd(ə)n] ['evər] [tʊk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [ə'taɪər]

no	maiden	ever	took	more	pleasure	in	the	contemplation	of	her	bridal	attire
不	少女	曾经	采取	更多的	乐趣	在	这	沉思	的	她	新娘	服装

[ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn] ['fænsɪɪŋ] [maɪ] [lɪmz] [ɔːl'redi] [ɛn'ræpt] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃraʊd] :

than	I	in	fancying	my	limbs	already	enwrapt	in	their	shroud	:
比	我	在	幻想	我的	四肢	已经	包裹	在	他们的	裹尸布	:

没有哪个少女比我更享受欣赏自己的婚纱，我甚至幻想自己的四肢已经被婚纱包裹起来：

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [dres] ?

is	it	not	my	marriage	dress	?
是	它	不是	我的	婚姻	裙子	?

这不是我的婚纱吗?

[ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [juː'naɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [wen] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ment(ə)l] ['juːniən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

Alone	it	will	unite	me	to	my	father	when	in	an	eternal	mental	union	we	shall
独自的	它	将要	团结	我	到	我的	父亲	什么时候	在	一个	永恒	精神的	联盟	我们	将

['nevər] [pɑːrt] .

never	part	.
绝不	部分	.

只有它才能让我与父亲永远相连，在永恒的精神结合中，我们将永不分离。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

I	will	not	dwell	on	the	last	changes	that	I	feel	in	the	final	decay	of	nature	.
我	将要	不是	住	在	这	最后的	变化	那	我	感觉	在	这	最终的	衰变	的	自然	.

我不会过多地去思考我在自然最终衰败过程中所感受到的那些变化。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræpɪd] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] : [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	rapid	but	without	pain	:	I	feel	a	strange	pleasure	in	it	.
它	是	迅速的	但	没有	疼痛	:	我	感觉	一个	奇怪的	乐趣	在	它	.

它来得快去得也快，而且不痛：我从中感到一种奇特的愉悦。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] .

For	long	years	these	are	the	first	days	of	peace	that	have	visited	me	.
为了	长的	年	这些	是	这	第一的	天	的	和平	那	有	到访	我	.

多年来，这是我迎来的第一场和平。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɔːst] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑːrt] [baɪ] ['bɪtər] [terz] [ænd; ənd]['fræntɪk] [kəm'pleɪnts] ;

I	no	longer	exhaust	my	miserable	heart	by	bitter	tears	and	frantic	complaints	;
我	不	更长	排气	我的	悲惨的	心	经过	苦的	眼泪	和	疯狂的	投诉	;

我不再让痛苦的心灵因苦涩的泪水和疯狂的抱怨而疲惫不堪；

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [[sɪk]] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][er] , [fɔːr; fər][peɪn][ænd; ənd]

I	no	longer	the	[	sic	]	reproach	the	sun	,	the	earth	,	the	air	,	for	pain	and
我	不	更长	这	[	原文如此	]	责备	这	太阳	,	这	地球	,	这	空气	,	为了	疼痛	和

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

我不再责怪太阳、大地、空气带来的痛苦和不幸。

[aɪ] [weɪt] [ɪn]['kwaɪət] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

I	wait	in	quiet	expectation	for	the	closing	hours	of	a	life	which	has	been
我	等待	在	安静的	期待	为了	这	结束	小时	的	一个	生活	哪个	有	到过

[tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] [swiːt] & ['bɪtər] .

to	me	most	sweet	&	bitter	.
到	我	最多	甜的	&	苦的	.

我静静地等待着生命的终结，这段生命对我来说既甜蜜又苦涩。

[aɪ][duː][nɑːt][daɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ; [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] :

I	do	not	die	not	having	enjoyed	life	;	for	sixteen	years	I	was	happy	:
我	做	不是	死	不是	拥有	享受	生活	;	为了	十六	年	我	曾是	快乐的	:

我不会在没有享受过人生的情况下死去；我曾快乐地生活了十六年：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pleʒər] :

during	the	first	months	of	my	father's	return	I	had	enjoyed	ages	of	pleasure	:
期间	这	第一的	几个月	的	我的	父亲的	返回	我	有	享受	年龄	的	乐趣	:

父亲回来的头几个月，我享受了无比的快乐：

[naʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [oʊld][ɪn] [griːf] ; [maɪ] [steps] [ɑːr; ər] ['fiːb(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

now	indeed	I	am	grown	old	in	grief	;	my	steps	are	feeble	like	those	of	age	;
现在	的确	我	是	生长	老的	在	悲伤	;	我的	步骤	是	微弱	喜欢	那些	的	年龄	;

如今我已因悲伤而老去；我的步伐也像老人一样蹒跚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

I	have	become	peevish	and	unfit	for	life	;
我	有	变得	易怒的	和	不合格	为了	生活	;

我变得脾气暴躁，不适合生活；

[soʊ] ['hævɪŋ] [pæst] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]

so	having	passed	little	more	than	twenty	years	upon	the	earth	I	am	more	fit	for
所以	拥有	通过了	小的	更多的	比	二十	年	之上	这	地球	我	是	更多的	合身	为了

[maɪ] ['næroʊ] [greɪv] [ðæn; ðən] ['meni] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]

my	narrow	grave	than	many	are	when	they	reach	the	natural	term	of	their
我的	狭窄的	严重	比	许多	是	什么时候	他们	抵达	这	自然的	学期	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

因此，我在世上仅仅度过了二十多年，比许多人活到自然寿命终点时更适合入土为安。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [si:nz] [ʌv; əv]

Again	and	again	I	have	passed	over	in	my	remembrance	the	different	scenes	of
再次	和	再次	我	有	通过了	超过	在	我的	纪念	这	不同的	场景	的

[maɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf] :

my	short	life	:
我的	短的	生活	:

在回忆中，我一次又一次地重温了我短暂一生中的不同场景：

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] ['mɪrli] [æn; ən] ['æktər] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] [pɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn]

if	the	world	is	a	stage	and	I	merely	an	actor	on	it	my	part	has	been
如果	这	世界	是	一个	阶段	和	我	仅仅	一个	演员	在	它	我的	部分	有	到过

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

如果世界是一个舞台，而我只是其中的一个演员，那么我的表演就显得很奇怪。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

['trædʒɪkl] .

tragical	.
悲剧	.

悲剧。

['ɔ:lmoʊst] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['testɪməniz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Almost	from	infancy	I	was	deprived	of	all	the	testimonies	of	affection	which
几乎	从	婴儿期	我	曾是	被剥夺的	的	全部	这	证词	的	感情	哪个

['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:v] ;

children	generally	receive	;
孩子们	一般来说	收到	;

几乎从婴儿时期起，我就被剥夺了孩子们通常能得到的各种关爱；

[aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [maɪ] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

I	was	thrown	entirely	upon	my	own	resources	,
我	曾是	抛掷	完全	之上	我的	自己的	资源	,

我完全被抛在了自己身上，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:l] [ʌn'nætʃrəl] ['pleʒərz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	I	enjoyed	what	I	may	almost	call	unnatural	pleasures	,	for	they	were
和	我	享受	什么	我	可能	几乎	称呼	不自然	快乐	,	为了	他们	是

[dri:mz] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ri'ælitiz] .

dreams	and	not	realities	.
梦境	和	不是	现实	.

我享受到了几乎可以说是不自然的快乐，因为它们是梦境而不是现实。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['læntərn]

The	earth	was	to	me	a	magic	lantern
这	地球	曾是	到	我	一个	魔法	灯笼

对我而言，地球就像一盏魔灯。

[ænd; ənd] [aɪ]

and	I
和	我

我

[[ə; eɪ]] ['geɪzər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [bʌt; bət] [noʊ] ['æktər] ;

[	a	]	gazer	,	and	a	listener	but	no	actor	;
[	一个	]	凝视者	,	和	一个	听众	但	不	演员	;

[a] 观看者，聆听者，但不行动者；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrænspɔːtiŋ] [ænd; ənd] [soʊl] - [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] :

but	then	came	the	transporting	and	soul	-	reviving	era	of	my	existence	:
但	然后	来了	这	运输	和	灵魂	-	复苏	时代	的	我的	存在	:

但随后，我迎来了人生中一段令人神往、灵魂复苏的时期：

[maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɔːr] [maɪ] [wɔːrm] [əˈfekʃənz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] ;

my	father	returned	and	I	could	pour	my	warm	affections	on	a	human	heart	;
我的	父亲	返回	和	我	可以	倒	我的	温暖的	情感	在	一个	人类	心	;

父亲回来了，我终于可以把我的温暖情感倾注到一颗人类的心中；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv]

there	was	a	new	sun	and	a	new	earth	created	to	me	;	the	waters	of
那里	曾是	一个	新的	太阳	和	一个	新的	地球	创建	到	我	;	这	水	的

[ɪgˈzɪstəns] [ˈspɑːkld] :

existence	sparkled	:
存在	闪闪发光	:

为我创造了一个新的太阳和一个新的地球；存在的海洋闪耀着光芒：

[dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !

joy	!	joy	!
喜悦	!	喜悦	!

喜乐！喜乐！

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[wʌt] [griːf] !

what	grief	!
什么	悲伤	!

多么悲痛！

[maɪ] [blɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈræpɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

My	bliss	was	more	rapid	than	the	progress	of	a	sunbeam	on	a	mountain	,
我的	极乐	曾是	更多的	迅速的	比	这	进步	的	一个	阳光	在	一个	山	,

我的幸福感比阳光照射在山巅的速度还要快。

[wɪtʃ] [disˈkləʊziz] [ɪts] [gleɪdz] & [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːrk] & [blæŋk] ;

which	discloses	its	glades	&	woods	,	and	then	leaves	it	dark	&	blank	;
哪个	披露	它是	林间空地	&	树林	,	和	然后	树叶	它	黑暗的	&	空白的	;

它展现出林间空地和树林，然后又使其变得黑暗而空旷；

[tuː; tə] [maɪ] [ˈhæpinəs] [ˈfɑːloʊd] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈægəni] , [kloʊzd] [baɪ] [dɪˈsper] .

to	my	happiness	followed	madness	and	agony	,	closed	by	despair	.
到	我的	幸福	随后	疯狂	和	痛苦	,	关闭	经过	绝望	.

我的幸福之后是疯狂和痛苦，最终以绝望告终。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdrɑːmə] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [diˈpiktid] [əˈpɑːn] [ˈpeɪpər] .

This	was	the	drama	of	my	life	which	I	have	now	depicted	upon	paper	.
这	曾是	这	戏剧	的	我的	生活	哪个	我	有	现在	描绘	之上	纸	.

这就是我的人生戏剧，现在我把它描绘在了纸上。

[ˈdʊrɪŋ] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] .

During	three	months	I	have	been	employed	in	this	task	.
期间	三	几个月	我	有	到过	受雇	在	这	任务	.

我从事这项工作已经三个月了。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [hæz; həz] [brɔːt] [terz] ;

The	memory	of	sorrow	has	brought	tears	;
这	记忆	的	悲哀	有	带来	眼泪	;

悲伤的回忆让我泪流满面；

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] .

the	memory	of	happiness	a	warm	glow	the	lively	shadow	of	that	joy	.
这	记忆	的	幸福	一个	温暖的	辉光	这	热闹	阴影	的	那	喜悦	.

幸福的回忆，温暖的光芒，那份喜悦的生动影子。

[naʊ] [maɪ] [terz] [ɑːr; ər][draɪd] ; [ðə; ði] [gloʊ] [hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːks] ,

Now	my	tears	are	dried	;	the	glow	has	faded	from	my	cheeks	,
现在	我的	眼泪	是	干燥	;	这	辉光	有	褪色	从	我的	脸颊	,

现在我的眼泪已经干了，脸颊上的红晕也消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wʊdˌvɪl] , [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [wɜːrk] :

and	with	a	few	words	of	farewell	to	you	,	Woodville	,	I	close	my	work	:
和	和	一个	很少	字	的	告别	到	你	,	伍德维尔	,	我	关闭	我的	工作	:

最后，我谨向伍德维尔致以几句告别，结束我的工作：

[ðə; ði] [læst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'fɔːrm] .

the	last	that	I	shall	perform	.
这	最后的	那	我	将	履行	.

我将要表演的最后一个节目。

[ˌfer'wel] , [maɪ]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [frend] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [taɪ] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

Farewell	,	my	only	living	friend	;	you	are	the	sole	tie	that	binds	me	to	existence	,
告别	,	我的	仅有的	活的	朋友	;	你	是	这	唯一	领带	那	结合	我	到	存在	,

永别了，我唯一的在世朋友；你是维系我生命的唯一纽带。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [.]

and	now	I	break	it	[	.	]
和	现在	我	休息	它	[	.	]

现在我把它弄坏了。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ][peɪn][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [nɔːr][kæn; kən]['aʊər; ɑːr] [ˌsɛpə'reɪʃən] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

It	gives	me	no	pain	to	leave	you	;	nor	can	our	seperation	give	you	much	.
它	给予	我	不	疼痛	到	离开	你	;	也不	能	我们的	分离	给	你	很多	.

离开你对我来说并不痛苦；我们的分离对你来说也不会有什么痛苦。

[juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

You	never	regarded	me	as	one	of	this	world	,	but	rather	as	a	being	,
你	绝不	认为	我	作为	一	的	这	世界	,	但	相当	作为	一个	存在	,

你从未将我视为尘世之人，而是视为一个独立的个体。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['penəns] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ;

who	for	some	penance	was	sent	from	the	Kingdom	of	Shadows	;
WHO	为了	一些	忏悔	曾是	发送	从	这	王国	的	阴影	;

他因某种罪过而被从阴影王国派来惩罚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	she	passed	a	few	days	weeping	on	the	earth	and	longing	to	return	to
和	她	通过了	一个	很少	天	哭泣	在	这	地球	和	渴望	到	返回	到

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .

her	native	soil	.
她	本国的	土壤	.

她躺在地上哭泣了几天，渴望回到故土。

[juː; jʊ] [wɪl] [wiːp] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [terz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] .

You	will	weep	but	they	will	be	tears	of	gentleness	.
你	将要	哭泣	但	他们	将要	是	眼泪	的	温柔	.

你会哭泣，但那将是温柔的泪水。

[aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['les(ə)n] [jʊr; jər] [rɪ'gret] ,

I	would	,	if	I	thought	that	it	would	lessen	your	regret	,
我	会	,	如果	我	想法	那	它	会	减少	你的	后悔	,

如果我认为这样做能减轻你的遗憾，我会的。

[tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [juː; jʊ]
tell **you** **to** **smile** **and** **congratulate** **me** **on** **my** **departure** **from** **the** **misery** **you**
告诉 你 到 微笑 和 祝贺 我 在 我的 离开 从 这 苦难 你
[bɪ'held] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] .
beheld **me** **endure** **.**
观看 我 忍受 .

让我告诉你，请微笑并祝贺我摆脱了你所目睹我所遭受的苦难。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ; ['wʊdˌvɪl] , [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] , [aɪ] ['traɪʌmf] [naʊ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][moʊst]
I **would** **say** **;** **Woodville** **,** **rejoice** **with** **your** **friend** **,** **I** **triumph** **now** **and** **am** **most**
我 会 说 ; 伍德维尔 , 麾 和 你的 朋友 , 我 胜利 现在 和 是 最多
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

我会说：伍德维尔，与你的朋友一同欢庆吧，我现在胜利了，我非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃek] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] ; [ðiːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
But **I** **check** **these** **expressions** **;** **these** **may** **not** **be** **the** **consolations** **of** **the** **living** **;**
但 我 查看 这些 表达式 ; 这些 可能 不是 是 这 安慰 的 这 活的 ;

但我仔细想想这些话；这些可能并非活着的人所能得到的安慰；

[ðeɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv]
they **weep** **for** **their** **own** **misery** **,** **and** **not** **for** **that** **of** **the** **being** **they** **have**
他们 哭泣 为了 他们的 自己的 苦难 , 和 不是 为了 那 的 这 存在 他们 有
[lɔːst] .
lost **.**
丢失的 .

他们为自己的痛苦而哭泣，而不是为失去的亲人而哭泣。

[noʊ] ; [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] [duː] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['vɪzɪt][maɪ]
No **;** **shed** **a** **few** **natural** **tears** **due** **to** **my** **memory** **:** **and** **if** **you** **ever** **visit** **my**
不 ; 棚 一个 很少 自然的 眼泪 到期的 到 我的 记忆 : 和 如果 你 曾经 访问 我的
[greɪv] ,
grave **,**
严重 ,

不；请为我的回忆流下几滴自然的眼泪：如果你有朝一日来拜访我的墓地，

[plʌk] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ;
pluck **from** **thence** **a** **flower** **,** **and** **lay** **it** **to** **your** **heart** **;**
采摘 从 因此 一个 花 , 和 躺 它 到 你的 心 ;

从那里摘下一朵花，放在你的心上；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] [ɛntɚːd] .
for **your** **heart** **is** **the** **only** **tomb** **in** **which** **my** **memory** **will** **be** **enterred** **.**
为了 你的 心 是 这 仅有的 墓 在 哪个 我的 记忆 将要 是 已进入 .

因为你的心，是我记忆唯一安息的坟墓。

[maɪ] [deθ] [ɪz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
My **death** **is** **rapidly** **approaching** **and** **you** **are** **not** **near** **to** **watch** **the** **flitting**
我的 死亡 是 快速 接近 和 你 是 不是 靠近 到 手表 这 飞掠
[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] .
and **vanishing** **of** **my** **spirit** **.**
和 消失 的 我的 精神 .

我的死期将至，而你却不在身边，无法亲眼目睹我灵魂的消逝。

[duː][noʊ] [[tiː]] [rɪ'gret] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] ['terəb(ə)l][æn; ən] [[sɪk]] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
Do **no** **[** **t** **]** **regret** **this** **;** **for** **death** **is** **a** **too** **terrible** **an** **[** **sic** **]** **object** **for**
做 不 [t] 后悔 这 ; 为了 死亡 是 一个 也 糟糕的 一个 [原文如此] 目的 为了
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the **living** **.**
这 活的 .

不要为此感到后悔；因为死亡对于活着的人来说太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'vɜːrsətiz] [wɪtʃ] [hɜːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['pjuərifaiiŋ][ðə; ði] [hɑːrt] ;

It	is	one	of	those	adversities	which	hurt	instead	of	purifying	the	heart	;
它	是	一	的	那些	逆境	哪个	伤害	反而	的	净化	这	心	;

这是那种非但不净化心灵，反而会伤害心灵的逆境之一；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdn] & [dʌlz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

for	it	is	so	intense	a	misery	that	it	hardens	&	dulls	the	feelings	.
为了	它	是	所以	激烈的	一个	苦难	那	它	硬化	&	沉闷	这	情怀	.

因为这种痛苦太过强烈，以至于会使人的感情变得麻木和冷漠。

['dredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [pər'suːd] [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Dreadful	as	the	time	was	when	I	pursued	my	father	towards	the	ocean	,
可怕	作为	这	时间	曾是	什么时候	我	追击	我的	父亲	向	这	海洋	,

尽管我追着父亲走向大海的那段日子无比可怕，

& [faʊnd] [ðer; ðər] [[sɪk]] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [kɔːrps] ;

&	found	their	[	sic	]	only	his	lifeless	corpse	;
&	成立	他们的	[	原文如此	]	仅有的	他的	无生命	尸体	;

他们只找到了他冰冷的尸体；

[jet] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

yet	for	my	own	sake	I	should	prefer	that	to	the	watching	one	by	one	his	senses
然而	为了	我的	自己的	清酒	我	应该	更喜欢	那	到	这	观看	一	经过	一	他的	感官

[feɪd] ;

fade	;
褪色	;

但就我而言，我宁愿这样，也不愿眼睁睁地看着他的感官一个个消逝；

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['wiːkən] — [ænd; ənd] ['sliːpləsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [geɪzɪŋ] .

his	pulse	weaken	—	and	sleeplessly	as	it	were	devour	his	life	in	gazing	.
他的	脉冲	削弱	—	和	彻夜难眠	作为	它	是	吞食	他的	生活	在	凝视	.

他的脉搏逐渐减弱——仿佛彻夜难眠，凝视吞噬了他的生命。

[tuː; tə] [siː] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] & [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [suːn] [laɪf] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ðer; ðər] ;

To	see	life	in	his	limbs	&	to	know	that	soon	life	would	no	longer	be	there	;
到	看	生活	在	他的	四肢	&	到	知道	那	很快	生活	会	不	更长	是	那里	;

看到他四肢还活着，却知道他的生命即将终结；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɔːrm] [breθ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn]

to	see	the	warm	breath	issue	from	his	lips	and	to	know	they	would	soon
到	看	这	温暖的	气息	问题	从	他的	嘴唇	和	到	知道	他们	会	很快

[biː; bi] [tʃɪl] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] ;

be	chill	—	I	will	not	continue	to	trace	this	frightful	picture	;
是	寒意	—	我	将要	不是	继续	到	痕迹	这	可怕	图片	;

看到他嘴唇上呼出的温暖气息，却知道它们很快就会变冷——我不想继续描绘这可怕的画面；

[juː; jʊ] ['sʌfərd] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [wʌns] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] . [-]

you	suffered	this	torture	once	;	I	never	did	.	[	85	]
你	遭受	这	酷刑	一次	;	我	绝不	做过	.	[	-	]

你曾遭受过这种酷刑；我从未遭受过。[85]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [fɪlz] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [dɪ'sper] [wen]

And	the	remembrance	fills	your	heart	sometimes	with	bitter	despair	when
和	这	纪念	填充	你的	心	有时	和	苦的	绝望	什么时候

['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] ['ɪntuː][sɔːft] ['sɑːroʊ] .

otherwise	your	feelings	would	have	melted	into	soft	sorrow	.
否则	你的	情怀	会	有	融化	进入	柔软的	悲哀	.

而回忆有时会让你心中充满苦涩的绝望，否则你的感情本应化作淡淡的悲伤。

[soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['wikər] , [ænd; ənd][laɪf] ['flɪkɚz] [ɪn][maɪ] ['weɪstɪŋ] [fɔːrm] ,

So	day	by	day	I	become	weaker	,	and	life	flickers	in	my	wasting	form	,
所以	天	经过	天	我	变得	较弱	,	和	生活	闪烁	在	我的	浪费	形式	,

于是，我一天比一天虚弱，生命在我日渐消逝的躯体中摇曳不定。

[æz; əz][ə; eɪ][læmp] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ɔɪl] .

as	a	lamp	about	to	loose	it	vivifying	oil	.
作为	一个	灯	关于	到	松动的	它	使人精神焕发	油	.

就像一盏即将失去灯油的灯。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][glæd] [sʌn] [ʌv; əv] [meɪ] .

I	now	behold	the	glad	sun	of	May	.
我	现在	看哪	这	高兴的	太阳	的	可能	.

此刻，我看到了五月灿烂的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] ,

It	was	May	,	four	years	ago	,	that	I	first	saw	my	beloved	father	;	it	was	in	May	,
它	曾是	可能	,	四	年	前	,	那	我	第一的	锯	我的	心爱	父亲	;	它	曾是	在	可能	,

四年前的五月，我第一次见到了我挚爱的父亲；那也是五月。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [lʌv] .

three	years	ago	that	my	folly	destroyed	the	only	being	I	was	doomed	to	love	.
三	年	前	那	我的	蠢事	损毁	这	仅有的	存在	我	曾是	注定失败	到	爱	.

三年前，我的愚蠢行为毁掉了我命中注定要爱的唯一的人。

[meɪ] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ] .

May	is	returned	,	and	I	die	.
可能	是	返回	,	和	我	死	.

五月归来，我死去。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Three	days	ago	,	the	anniversary	of	our	meeting	;	and	,	alas	!
三	天	前	,	这	周年纪念日	的	我们的	会议	;	和	,	唉	!

三天前是我们相遇的纪念日；唉!

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsɛpə'reɪʃən] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

of	our	eternal	seperation	,	after	a	day	of	killing	emotion	,
的	我们的	永恒	分离	,	后	一个	天	的	杀	情感	,

在我们永恒分离之后，经历了一天压抑的情感之后，

[aɪ] [kɔːzd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

I	caused	myself	to	be	led	once	more	to	behold	the	face	of	nature	.
我	导致	我	到	是	引领	一次	更多的	到	看哪	这	脸	的	自然	.

我让自己再次有机会去欣赏大自然的真容。

[aɪ] [kɔːzd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][sʌm; səm] [medəuz] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ;

I	caused	myself	to	be	carried	to	some	meadows	some	miles	distant	from	my	cottage	;
我	导致	我	到	是	携带	到	一些	草地	一些	英里	遥远	从	我的	小屋	;

我让人把我抬到离我的小屋几英里远的一片草地上；

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [məud] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ;

the	grass	was	being	mowed	,	and	there	was	the	scent	of	hay	in	the	fields	;
这	草	曾是	存在	割草	,	和	那里	曾是	这	香味	的	干草	在	这	字段	;

草地正在被割草，田野里弥漫着干草的香味；

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [lʊk] [[ed]] [freʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['hæpi] .

all	the	earth	look	[	ed	]	fresh	and	its	inhabitants	happy	.
全部	这	地球	看	[	编辑	]	新鲜的	和	它是	居民	快乐的	.

整个地球看起来清新宜人，地球上的居民也都很快乐。

['iːvnɪŋ] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [sʌn] [set] .

Evening	**approached**	**and**	**I**	**beheld**	**the**	**sun**	**set**	**.**
晚上	接近	和	我	观看	这	太阳	放	.

夜幕降临，我目睹了太阳落山。

[θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz]

Three	**years**	**ago**	**and**	**on**	**that**	**day**	**and**	**hour**	**it**	**shone**	**through**	**the**	**branches**
三	年	前	和	在	那	天	和	小时	它	闪耀	通过	这	分支

[ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːʧ] [wʊd] [ænd; ənd][ɪts] [biːmz] ['flikəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

and	**leaves**	**of**	**the**	**beech**	**wood**	**and**	**its**	**beams**	**flickered**	**upon**	**the**	**countenance**
和	树叶	的	这	山毛榉	木头	和	它是	光束	闪烁	之上	这	面容

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [ðen] [bɪˈheld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] . [-]

of	**him**	**whom**	**I**	**then**	**beheld**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**	**[**	**86**	**]**
的	他	谁	我	然后	观看	为了	这	最后的	时间	.	[	-	]

三年前的那天，阳光透过山毛榉树的枝叶照射进来，光束照耀着我最后一次见到的那个人的脸庞。[86]

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [dɪˈvaɪn][ɔːrb] , ['gɪldɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] ['splendər] , [sɪŋk]

I	**now**	**saw**	**that**	**divine**	**orb**	**,**	**gilding**	**all**	**the**	**clouds**	**with**	**unwonted**	**splendour**	**,**	**sink**
我	现在	锯	那	神圣的	球体	,	镀金	全部	这	云	和	不寻常的	辉煌	,	下沉

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;

behind	**the**	**horizon**	**;**
在后面	这	地平线	;

我看见那颗神圣的星球，用前所未有的光辉照亮了所有的云朵，沉入了地平线之后；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [wʊd] [siːk] [ɪgˈzɪsts][nɑːt] ;

it	**disappeared**	**from**	**a**	**world**	**where**	**he**	**whom**	**I**	**would**	**seek**	**exists**	**not**	**;**
它	消失	从	一个	世界	在哪里	他	谁	我	会	寻找	存在	不是	;

它从一个我所寻找的人并不存在的世界消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][ɪgˈzɪsts][nɑːt] [.]

it	**approached**	**a**	**world**	**where**	**he**	**exists**	**not**	**[**	**.**	**]**
它	接近	一个	世界	在哪里	他	存在	不是	[	.	]

它接近于一个他不存在的世界。

[waɪ] [duː][aɪ] [wiːp] [soʊ] ['bɪtərli] ?

Why	**do**	**I**	**weep**	**so**	**bitterly**	**?**
为什么	做	我	哭泣	所以	苦涩地	?

我为何哭得如此伤心?

[waɪ] [maɪ] [[sɪk]] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [hiːv] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kæst][əˈsaɪd][ðə; ði] ['bɪtər]

Why	**my**	**[**	**sic**	**]**	**does**	**my**	**heart**	**heave**	**with**	**vain**	**endeavour**	**to**	**cast**	**aside**	**the**	**bitter**
为什么	我的	[	原文如此	]	做	我的	心	举	和	徒劳	努力	到	投掷	旁边	这	苦的

['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] “ [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] ['kʌvər] [ðə; ði] [siː] .

anguish	**that**	**covers**	**it**	**“**	**as**	**the**	**waters**	**cover**	**the**	**sea**	**.**
痛苦	那	封面	它	“	作为	这	水	覆盖	这	海	.

为什么我的心徒劳地挣扎着，试图摆脱笼罩着它的痛苦，就像海水覆盖着大海一样。

” [aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]

”	**I**	**go**	**from**	**this**	**world**	**where**	**he**	**is**	**no**	**longer**	**and**	**soon**	**I**	**shall**	**meet**	**him**	**in**
”	我	去	从	这	世界	在哪里	他	是	不	更长	和	很快	我	将	见面	他	在

[əˈnʌðər] .

another	**.**
其他	.

“我离开了他已不在的这个世界，不久之后我将在另一个世界与他相遇。”

[ˌferˈwel] , ['wʊdˌvɪl] , [ðə; ði][tɜːrf] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [griːn] [ɑːn][maɪ] [greɪv] ;

Farewell	**,**	**Woodville**	**,**	**the**	**turf**	**will**	**soon**	**be**	**green**	**on**	**my**	**grave**	**;**
告别	,	伍德维尔	,	这	草皮	将要	很快	是	绿色的	在	我的	严重	;

再见了，伍德维尔，我的坟墓上很快就会长满绿草；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɪl] [bluːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	violets	will	bloom	on	it	.
和	这	紫罗兰	将要	盛开	在	它	.

紫罗兰会在上面盛开。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hoʊp][ænd; ənd][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ; [jʊrz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi]

There	is	my	hope	and	my	expectation	;	your's	are	in	this	world	;	may	they	be
那里	是	我的	希望	和	我的	期待	;	你的	是	在	这	世界	;	可能	他们	是

[fʊl'fɪld] . [-]

fulfilled	.	[	87	]
已完成	.	[	-	]

我的希望和期待都在这个世界上；你的希望和期待都在这个世界上；愿它们都能实现。[87]

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [-]

THE	FIELDS	OF	FANCY	[	88	]
这	字段	的	想要	[	-	]

幻想的田野[88]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt]

It	was	in	Rome	—	the	Queen	of	the	World	that	I	suffered	a	misfortune	that
它	曾是	在	罗马	—	这	女王	的	这	世界	那	我	遭受	一个	不幸	那

[rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪzəri] & [dɪ'sper] [-] — [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] & [diːp] ['æʒər] [skaɪ][wɜːr; wər]

reduced	me	to	misery	&	despair	[	89	]	—	The	bright	sun	&	deep	azure	sky	were
减少	我	到	苦难	&	绝望	[	-	]	—	这	明亮的	太阳	&	深的	蔚蓝	天空	是

[ə'presɪv] [bʌt; bət] [nɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['heɪtfl] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæn] — [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə]

oppressive	but	nought	was	so	hateful	as	the	voice	of	Man	—	I	loved	to
压迫性的	但	零	曾是	所以	可恶	作为	这	嗓音	的	男人	—	我	喜爱	到

[wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɑːlәteri] & [ɪf] [ðə; ði][sɪ'rɑːkoʊ] [bluː] [tuː; tə]

walk	by	the	shores	of	the	Tiber	which	were	solitary	&	if	the	sirocco	blew	to
走	经过	这	海岸	的	这	台伯河	哪个	是	孤	&	如果	这	西洛克风	吹	到

[siː] [ðə; ði] [swɪft] [klaʊdz] [pæs] ['oʊvər][ˌes 'tiː] . ['piːtəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [doʊmz] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr] [ɪf]

see	the	swift	clouds	pass	over	St	.	Peters	and	the	many	domes	of	Rome	or	if
看	这	迅速	云	经过	超过	英石	.	彼得斯	和	这	许多	穹顶	的	罗马	或者	如果

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [huːz] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['dæzlɪŋ] &

the	sun	shone	I	turned	my	eyes	from	the	sky	whose	light	was	too	dazzling	&
这	太阳	闪耀	我	转向	我的	眼睛	从	这	天空	谁	光	曾是	也	耀眼的	&

[geɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ] ['tɪrfl] [aɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [huːz] [swɪft]

gay	to	be	reflected	in	my	tearful	eyes	I	turned	them	to	the	river	whose	swift
同性恋	到	是	反映	在	我的	内牛满面	眼睛	我	转向	他们	到	这	河	谁	迅速

[kɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [huːz] ['tɜːrbɪd] ['kʌlər]

course	was	as	the	speedy	departure	of	happiness	and	whose	turbid	colour
课程	曾是	作为	这	迅速	离开	的	幸福	和	谁	混浊	颜色

[wʌz; wəz] ['gluːmi] [æz; əz] [griːf] —

was	gloomy	as	grief	—
曾是	阴沉	作为	悲伤	—

正是在罗马——世界女王之城，我遭遇了不幸，陷入了痛苦和绝望[89]——明媚的阳光和深邃的蔚蓝天空令人窒息，但没有什么比人声更令人憎恶——我喜欢沿着寂静的台伯河岸漫步，如果西洛克风吹起，我就去看疾驰的云朵掠过圣彼得大教堂和罗马的众多圆顶；如果阳光灿烂，我便将目光从天空移开，因为天空的光芒太过耀眼明亮，无法映照在我泪眼婆娑的双眼中；我将目光转向河流，它湍急的流淌如同幸福的匆匆离去，它浑浊的颜色如同悲伤般阴郁——

['weðər] [aɪ] [slept] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['aʊərz] [wɪtʃ]

Whether	I	slept	I	know	not	or	whether	it	was	in	one	of	those	many	hours	which
无论	我	睡着了	我	知道	不是	或者	无论	它	曾是	在	一	的	那些	许多	小时	哪个

[aɪ] [spent] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [dɪ'sper] & [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər]['evər]

I	spent	seated	on	the	ground	my	mind	a	chaos	of	despair	&	my	eyes	for	ever
我	花费	坐着	在	这	地面	我的	头脑	一个	混乱	的	绝望	&	我的	眼睛	为了	曾经

[wet] [baɪ] [terz] [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['spɪrɪt] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər]

wet	by	tears	but	I	was	here	visited	by	a	lovely	spirit	whom	I	have	ever
湿的	经过	眼泪	但	我	曾是	这里	到访	经过	一个	迷人的	精神	谁	我	有	曾经

['wəːʃipt] & [huː] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

worshiped	&	who	tried	to	repay	my	adoration	by	diverting	my	mind	from	the
崇拜	&	WHO	尝试	到	偿还	我的	崇拜	经过	转移注意力	我的	头脑	从	这

['hɪdiəs] ['memərɪz] [ðæt] ['rækt] [ˌaɪ 'tiː] .

hideous	memories	that	racked	it	.
可怕	回忆	那	架子	它	.

我不知道我是否睡着了，也不知道是否是在我坐在地上度过的无数个小时里，我的脑海一片混乱，充满绝望，我的眼睛总是湿润的某个时刻，我在这里遇到了一位我一直崇拜的可爱精灵，她试图通过转移我的注意力，让我不再想起折磨我的可怕回忆，来回报我的崇拜。

[æt; ət][fɜːrst] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['wɑːntən] ['spɪrɪt] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [pɑːrt] & [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [wɪŋz] &

At	first	indeed	this	wanton	spirit	played	a	false	part	&	appearing	with	sable	wings	&
在	第一的	的确	这	放肆	精神	玩	一个	错误的	部分	&	出现	和	黑貂	翅膀	&

['gluːmi] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ɪg'zædʒəˌreɪtɪŋ][ɔːl][maɪ] ['mizəriz] —

gloomy	countenance	seemed	to	take	a	pleasure	in	exagerating	all	my	miseries	—
阴沉	面容	似乎	到	拿	一个	乐趣	在	夸张	全部	我的	苦难	—

[ænd; ənd][æz; əz] [smɔːl] [hoʊps] [ə'roʊz][tuː; tə] [snætʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] & [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]

and	as	small	hopes	arose	to	snatch	them	from	me	&	give	me	in	their
和	作为	小的	希望	出现	到	抢夺	他们	从	我	&	给	我	在	他们的

[pleɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [fɪrz] [wɪtʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['feri] [hænd] [ə'pɪrd] [kloʊz] ,

place	gigantic	fears	which	under	her	fairy	hand	appeared	close	,
地方	巨大	恐惧	哪个	在下面	她	仙女	手	出现	关闭	,

起初，这个放荡的精灵确实扮演了一个虚假的角色，她长着黑色的翅膀，面容阴沉，似乎乐于夸大我的所有痛苦——当我燃起一丝希望，想要夺走它们，取而代之的是巨大的恐惧，而这些恐惧在她仙女般的掌控下似乎近在咫尺。

[ɪm'pendɪŋ] & [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kruːəli] [liːv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs]

impending	&	unavoidable	—	sometimes	she	would	cruelly	leave	me	while	I	was	thus
即将到来的	&	不可避免的	—	有时	她	会	残酷地	离开	我	尽管	我	曾是	因此

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'səuliŋ][ˌem 'iː] [liːv] [ˌem 'iː] [nɔːt] [bʌt; bət]

on	the	verge	of	madness	and	without	consoling	me	leave	me	nought	but
在	这	边缘	的	疯狂	和	没有	安慰	我	离开	我	零	但

['hevi] ['ledn] [sliːp] — [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪli] [lɪŋk] [les] [ʌn'plizɪŋ]

heavy	leaden	sleep	—	but	at	other	times	she	would	wilily	link	less	unpleasing
重的	铅灰色	睡觉	—	但	在	其他	时代	她	会	狡猾地	关联	较少的	令人不快

[θɔːts] [tuː; tə] [ðiːz] [moʊst] ['dredf(ə)l] [wʌnz] & [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [pleɪs] [hoʊps] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

thoughts	to	these	most	dreadful	ones	&	before	I	was	aware	place	hopes	before	me
想法	到	这些	最多	可怕	一个	&	前	我	曾是	意识到的	地方	希望	前	我

— ['fjuːt(ə)l][bʌt; bət][kən'səuliŋ] [-] —

—	futile	but	consoling	[	90	]	—
—	徒劳	但	安慰	[	-	]	—

迫在眉睫且无法避免——有时，当我濒临疯狂之际，她会残忍地离我而去，不加安慰，只留下我沉闷的睡眠——但有时，她又会狡猾地将一些不那么令人不快的想法与这些可怕的想法联系起来，在我意识到之前，在我面前放上希望——徒劳却又令人安慰[90]——

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['lʌvli] ['spɪrɪt] — [huːz] [neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [fæn'teɪʒə] [keɪm] [tuː; tə]

One day this lovely spirit — whose name as she told me was Fantasia came to

一 天 这 迷人的 精神 — 谁 姓名 作为 她 讲述 我 曾是 幻想曲 来了 到

[ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [mudz] — [hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] ['kʌlərd] [baɪ]

me in one of her consolotary moods — her wings which seemed coloured by

我 在 一 的 她 - 情绪 — 她 翅膀 哪个 似乎 有色 经过

[hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv][maɪnd][wɜːr; wər][nɑːt] [geɪ] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] &

her tone of mind were not gay but beautiful like that of the partridge &

她 语气 的 头脑 是 不是 同性恋 但 美丽的 喜欢 那 的 这 鹧鸪 &

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['evər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['faɪər][wɜːr; wər]

her lovely eyes although they ever burned with an unquenshable fire were

她 迷人的 眼睛 虽然 他们 曾经 烧伤 和 一个 - 火 是

['ʃeɪdɪd] & ['sɔfənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hevi] [lɪdz] & [ðə; ði] [blæk] [lɔːŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ['læʃɪz] —

shaded & softened by her heavy lids & the black long fringe of her eye lashes —

阴影 & 软化 经过 她 重的 盖子 & 这 黑色的 长的 边缘 的 她 眼睛 睫毛 —

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] .

She thus addressed me — You mourn for the loss of those you love .

她 因此 已解决 我 — 你 哀悼 为了 这 损失 的 那些 你 爱 .

有一天，这位可爱的精灵——她告诉我她的名字叫范塔西娅——在她心情愉悦的时候来到我身边——她的翅膀似乎因她的心情而染上了颜色，并不艳丽，却像鹧鸪的翅膀一样美丽；她那双美丽的眼睛，虽然总是燃烧着永不熄灭的火焰，却被她沉重的眼睑和长长的黑色睫毛遮蔽和柔化了——她这样对我说——你为失去你所爱的人而悲伤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] & [greɪt] [æz; əz][maɪ] ['paʊər] [ɪz][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]

They are gone for ever & great as my power is I cannot recall them to you

他们 是 已消失 为了 曾经 & 伟大的 作为 我的 力量 是 我 不能 记起 他们 到 你

— [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [weɪv] [maɪ][wɑːnd]['oʊvər][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l]

— if indeed I wave my wand over you you will fancy that you feel their gentle

— 如果 的确 我 海浪 我的 魔杖 超过 你 你 将要 想要 那 你 感觉 他们的 温和的

['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [er] [ðæt] [stiːlz] ['oʊvər][jʊr; jər] [tʃiːks] & [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv]['waɪndz] &

spirits in the soft air that steals over your cheeks & the distant sound of winds &

烈酒 在 这 柔软的 空气 那 偷窃 超过 你的 脸颊 & 这 遥远 声音 的 风 &

['wɔːtərz] [meɪ] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ]

waters may image to you their voices which will bid you rejoice for that they

水 可能 图像 到 你 他们的 声音 哪个 将要 出价 你 麾 为了 那 他们

[lɪv; laɪv] — [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [griːf] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ʃed] [swiːtər] [terz] [ðæn; ðən]

live — This will not take away your grief but you will shed sweeter tears than

居住 — 这 将要 不是 拿 离开 你的 悲伤 但 你 将要 棚 更甜 眼泪 比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] & ['hoʊpləsnəs] [naʊ] [stɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] — [ðɪs] [aɪ]

those which full of anguish & hopelessness now start from your eyes — This I

那些 哪个 满的 的 痛苦 & 绝望 现在 开始 从 你的 眼睛 — 这 我

[kæn; kən][duː] & ['ɔːlsoʊ][kæn; kən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːvənsəz][maɪ] ['feri] [lændz]

can do & also can I take you to see many of my provinces my fairy lands

能 做 & 还 能 我 拿 你 到 看 许多 的 我的 省份 我的 仙女 土地

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [wɪl] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] [taɪm]

which you have not yet visited and whose beauty will while away the heavy time

哪个 你 有 不是 然而 到访 和 谁 美丽 将要 尽管 离开 这 重的 时间

— [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['lʌvli] [spɑːts] ['ʌndər] [maɪ] [kə'mænd] [wɪtʃ] ['poʊəts][ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd]

— I have many lovely spots under my command which poets of old have visited

— 我 有 许多 迷人的 地点 在下面 我的 命令 哪个 诗人 的 老的 有 到访

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [saɪts] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

and have seen those sights the relation of which has been as a

和 有 已见 那些 景点 这 关系 的 哪个 有 到过 作为 一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — ['meni] [spɑːts][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fiːldz] [ɔːr]

revelation to the world — many spots I have still in keeping of lovely fields or

启示 到 这 世界 — 许多 地点 我 有 仍然 在 保持 的 迷人的 字段 或者

['hɔːrɪd] ['rɑːks] ['piːpld] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [trə'mendəs] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

horrid rocks peopled by the beautiful or the tremendous which I keep in reserve for

可怕的 岩石 人 经过 这 美丽的 或者 这 巨大的 哪个 我 保持 在 预订 为了

[maɪ] ['fjuːtʃər] ['wɜːʃɪpə] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [grɪm] ['tɛrərz] ['fraɪt(ə)nd] [sliːp] [frʌm; frəm]

my future worshippers — to one of those whose grim terrors frightened sleep from

我的 未来 信徒 — 到 一 的 那些 谁 严峻 恐怖 害怕 睡觉 从

[ðə; ði] [aɪ] [aɪ] ['fɔːrmərli] [led] [juː; jʊ] [-] [bʌt; bət][juː; jʊ] [naʊ] [niːd] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] & [ɔːl'ðoʊ]

the eye I formerly led you [91] but you now need more pleasing images & although

这 眼睛 我 以前 引领 你 [-] 但 你 现在 需要 更多的 令人愉悦 图片 & 虽然

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['eni] [nuː] [siːnz] [jet] [ɪf] [aɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn]

I will not promise you to shew you any new scenes yet if I lead you to one

我 将要 不是 承诺 你 到 展示 你 任何 新的 场景 然而 如果 我 带领 你 到 一

['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['fɔːləuəz] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [siː] [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ðæt] [wɪl] [suːθ] [ɪf]

often visited by my followers you will at least see new combinations that will sooth if

经常 到访 经过 我的 追随者 你 将要 在 至少 看 新的 组合 那 将要 舒缓 如果

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] — ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] —

they do not delight you — Follow me —

他们 做 不是 喜 你 — 跟随 我 —

他们永远地离开了，即使我的力量强大，也无法将他们召回给你——如果我真的在你头上挥动魔杖，你会感觉他们温柔的灵魂在轻拂过你脸颊的微风中，远处风和水的声音或许会让你联想到他们的声音，让你为他们还活着而感到欣慰——这并不能消除你的悲伤，但你会流下比现在充满痛苦和绝望的泪水更加甜美的泪水——我可以做到这一点，我还可以带你去看看我许多你尚未涉足的领地，我的仙境，那里的美景会让你消磨掉这段艰难的时光——我拥有许多美丽的地方，古代的诗人曾到访过，他们所看到的景象如同启示一般传遍世界——我还保留着许多地方，有美丽的田野，也有可怕的岩石，居住着美丽或威严的生物，我将它们留给我未来的信徒——致那些我曾经带你去过，令你夜不能寐的恐怖之地[91]但你现在需要更多赏心悦目的画面，虽然我不能保证会给你展示任何新的场景，但如果我带你去一个我的粉丝经常光顾的地方，你至少会看到一些新的组合，即使不能让你感到愉悦，也能让你感到舒缓——关注我——

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ] [rɪˈplaɪd] — [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [sloʊ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [sʌm; səm] [taɪmz]

I	**replied**	**—**	**when**	**have**	**you**	**found**	**me**	**slow**	**to**	**obey**	**your**	**voice**	**—**	**some**	**times**
我	回复	—	什么时候	有	你	成立	我	慢的	到	服从	你的	嗓音	—	一些	时代

[ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] & [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] — [bʌt; bət] [wen] [bɪˈfɔːr] [hæv; həv][aɪ]

indeed	**I**	**have**	**called**	**you**	**&**	**you**	**have**	**not**	**come**	**—**	**but**	**when**	**before**	**have**	**I**
的确	我	有	称为	你	&	你	有	不是	来	—	但	什么时候	前	有	我

[nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [jʊr; jər] [ˈslaɪtəst] [saɪn] [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr]

not	**followed**	**your**	**slightest**	**sign**	**and**	**have**	**left**	**what**	**was**	**either**	**of**	**joy**	**or**
不是	随后	你的	丝毫	符号	和	有	左边	什么	曾是	任何一个	的	喜悦	或者

[ˈsɑːroʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [ˌem ˈiː]

sorrow	**in**	**our**	**world**	**to**	**dwell**	**with**	**you**	**in**	**yours**	**till**	**you**	**have**	**dismissed**	**me**
悲哀	在	我们的	世界	到	住	和	你	在	你的	直到	你	有	解雇	我

[ˈevər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [əˈpresiz] [ˌem ˈiː] [teɪks]

ever	**unwilling**	**to**	**depart**	**—**	**But**	**now**	**the**	**weight**	**of**	**grief**	**that**	**oppresses**	**me**	**takes**
曾经	不情愿	到	离开	—	但	现在	这	重量	的	悲伤	那	压迫者	我	需要

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər] [kwɪk] & [wɪŋd] [ˈməuʃənz]

from	**me**	**that**	**lightness**	**which**	**is**	**necessary**	**to**	**follow**	**your**	**quick**	**&**	**winged**	**motions**
从	我	那	亮度	哪个	是	必要的	到	跟随	你的	快的	&	有翅膀的	运动

[əˈlæs][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] [wʌn] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

alas	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**course**	**one**	**thought**	**would**	**make**	**me**	**droop**	**to**	**the**	**ground**
唉	在	这	中间	的	我的	课程	一	想法	会	制作	我	下垂	到	这	地面

[waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [aʊtˈspiːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] & [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈdɑːrklɪŋ]

while	**you**	**would**	**outspeed**	**me**	**to**	**your**	**Kingdom**	**of**	**Glory**	**&**	**leave**	**me**	**here**	**darkling**
尽管	你	会	超速	我	到	你的	王国	的	荣耀	&	离开	我	这里	黑暗之子

我回答道——你何时发现我迟钝，不愿听从你的召唤？的确，我曾多次呼唤你，你却未曾回应——但以往，我又何时不曾追随你最细微的征兆，放下我们世界中的喜乐或悲伤，与你同在你的世界，直到你遣散我，我始终不愿离去？如今，压在我身上的悲伤重担夺走了我轻盈的身躯，使我无法追随你迅捷如翼的步伐。唉，在行进途中，一个念头便会让我跌倒在地，而你却会比我更快飞升至荣耀的国度，留下我独自在这黑暗之中？

[ʌnˈgreɪtfl] !

Ungrateful	**!**
忘恩负义	!

忘恩负义!

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [duː][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sə'steɪn] & [kən'soʊl] [juː; jʊ][maɪ] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl]

replied	the	Spirit	Do	I	not	tell	you	that	I	will	sustain	&	console	you	My	wings	shall
回复	这	精神	做	我	不是	告诉	你	那	我	将要	维持	&	安慰	你	我的	翅膀	将

[eɪd][jʊr; jər] ['hevi] [steps] & [aɪ] [wɪl] [kə'mænd] [maɪ]['waɪndz][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] ['oʊvər]

aid	your	heavy	steps	&	I	will	command	my	winds	to	disperse	the	mist	that	over
援助	你的	重的	步骤	&	我	将要	命令	我的	风	到	分散	这	薄雾	那	超过

['kæsts][juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ['læftər] [ðæt]

casts	you	—	I	will	lead	you	to	a	place	where	you	will	not	hear	laughter	that
演员	你	—	我	将要	带领	你	到	一个	地方	在哪里	你	将要	不是	听到	笑声	那

[dɪ'stəːbz] [juː; jʊ][ɔːr] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['dæzlz] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

disturbs	you	or	see	the	sun	that	dazzles	you	—	We	will	choose	some	of	the
扰乱	你	或者	看	这	太阳	那	令人眼花缭乱	你	—	我们	将要	选择	一些	的	这

[moʊst]['sɑːmbər] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] —

most	sombre	walks	of	the	Elysian	fields	—
最多	阴沉	散步	的	这	极乐世界	字段	—

圣灵回答说："我岂不是告诉过你，我必扶持你、安慰你吗？我的翅膀必帮助你迈开沉重的步伐，我必命令我的风驱散笼罩你的迷雾——我必引领你到一个地方，在那里你听不到扰人的笑声，也看不到刺眼的阳光——我们将选择极乐世界中最幽静的小径——"

[ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] — [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [skriːm] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðen] [siː] ?

The	Elysian	fields	—	I	exclaimed	with	a	quick	scream	—	shall	I	then	see	?
这	极乐世界	字段	—	我	惊呼	和	一个	快的	尖叫	—	将	我	然后	看	?

"我能亲眼看看极乐世界吗？"我惊呼一声。

[aɪ] [gɑːspt] & [kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] — [ðə; ði] ['frendli] ['spɪrɪt] [rɪ'plaɪd]

I	gasped	&	could	not	ask	that	which	I	longed	to	know	—	the	friendly	spirit	replied
我	倒吸一口气	&	可以	不是	问	那	哪个	我	渴望	到	知道	—	这	友好的	精神	回复

[mɔːr] ['greɪvli] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [mɔːrn] —

more	gravely	—	I	have	told	you	that	you	will	not	see	those	whom	you	mourn	—
更多的	严重地	—	我	有	讲述	你	那	你	将要	不是	看	那些	谁	你	哀悼	—

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] — ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ]

But	I	must	away	—	follow	me	or	I	must	leave	you	weeping	deserted	by
但	我	必须	离开	—	跟随	我	或者	我	必须	离开	你	哭泣	荒凉的	经过

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [naʊ] [tʃeks] [jʊr; jər] [terz] —

the	spirit	that	now	checks	your	tears	—
这	精神	那	现在	检查	你的	眼泪	—

我倒吸一口凉气，无法问出我渴望知道的问题——那友善的灵魂语气变得严肃起来——我已经告诉过你，你将无法见到你所哀悼的人——但我必须离开——跟我来，否则我只能留下你独自哭泣，被那个如今阻止你流泪的灵魂抛弃——

[goʊ] — [aɪ] [rɪ'plaɪd] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][sɪt] [hɪr] & [griːv] — & [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː]

Go	—	I	replied	I	cannot	follow	—	I	can	only	sit	here	&	grieve	—	&	long	to	see
去	—	我	回复	我	不能	跟随	—	我	能	仅有的	坐	这里	&	悲伤	—	&	长的	到	看

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

those	who	are	gone	for	ever	for	to	nought	but	what	has	relation	to
那些	WHO	是	已消失	为了	曾经	为了	到	零	但	什么	有	关系	到

[ðem; ðəm][kæn; kən][aɪ]['lɪs(ə)n] —

them	can	I	listen	—
他们	能	我	听	—

"走吧，"我回答说，"我无法跟随——我只能坐在这里悲伤——渴望见到那些永远离去的人，他们一去不复返，但我能听到的，却与他们有关的事——"

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [groʊn] & [wiːp] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kwentʃt] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs]

The	spirit	left	me	to	groan	&	weep	to	wish	the	sun	quenched	in	eternal	darkness
这	精神	左边	我	到	呻吟	&	哭泣	到	希望	这	太阳	淬火	在	永恒	黑暗

— [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɔːl] — [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌtər] & [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]

—	to	accuse	the	air	the	waters	all	—	all	the	universe	of	my	utter	&	irremediable
—	到	控	这	空气	这	水	全部	—	全部	这	宇宙	的	我的	说出	&	无法补救

['mɪzəri] — [fæn'teɪʒə] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['evər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

misery	—	Fantasia	came	again	and	ever	when	she	came	tempted	me	to	follow
苦难	—	幻想曲	来了	再次	和	曾经	什么时候	她	来了	受诱惑	我	到	跟随

[hɜːr; hər] [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt]

her	but	as	to	follow	her	was	to	leave	for	a	while	the	thought
她	但	作为	到	跟随	她	曾是	到	离开	为了	一个	尽管	这	想法

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌvd] [wʌnz] [huːz] ['meməriz] [wɜːr; wər] [maɪ] [ɔːl] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['tɔːrment]

of	those	loved	ones	whose	memories	were	my	all	although	they	were	my	torment
的	那些	喜爱	一个	谁	回忆	是	我的	全部	虽然	他们	是	我的	折磨

[aɪ] [derd] [nɑːt] [goʊ] — [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪ] [kraɪd] & [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kloʊð] [maɪ] ['bɪtər] [θɔːts]

I	dared	not	go	—	Stay	with	me	I	cried	&	help	me	to	clothe	my	bitter	thoughts
我	敢于	不是	去	—	停留	和	我	我	哭	&	帮助	我	到	衣服	我的	苦的	想法

[ɪn] ['lʌvliər] ['kʌlərz] [gɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ɔːl'ðoʊ] [fə'leɪʃəs] & ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

in	lovelier	colours	give	me	hope	although	fallacious	&	images	of	what	has	been
在	更可爱	颜色	给	我	希望	虽然	谬误的	&	图片	的	什么	有	到过

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] — [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] ['kruːəl] ['feri] [duː] [juː; jʊ] [liːv]

although	it	never	will	be	again	—	diversion	I	cannot	take	cruel	fairy	do	you	leave
虽然	它	绝不	将要	是	再次	—	导流	我	不能	拿	残忍的	仙女	做	你	离开

[ˌem 'iː] [ə'læs] [ɔːl] [maɪ] [dʒɔɪ] [feɪdz] [æt; ət] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

me	alas	all	my	joy	fades	at	thy	departure
我	唉	全部	我的	喜悦	淡出	在	你的	离开

那精灵离我而去，让我呻吟哭泣，祈求太阳在永恒的黑暗中熄灭——我控诉空气、水流，整个宇宙，让我承受这无可挽回的痛苦——幻想曲再次出现，每次出现都诱惑我跟随她，但跟随她意味着暂时离开那些我挚爱的亲人，他们的记忆是我的一切，尽管他们也折磨着我，我却不敢离开——"留在我身边吧，"我哭喊着，"帮我用更美好的色彩装点我苦涩的思绪，给我希望，即使它虚幻，给我那些曾经的影像，即使它们永远不会再回来——我无法接受这种消遣，残酷的仙女，你离开我吧，唉，你的离去让我所有的快乐都消逝了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðiː] —

but	I	may	not	follow	thee	—
但	我	可能	不是	跟随	你	—

但我可能不会跟随你——

[wʌn] [deɪ] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒmbæts] [wen] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn]

One day after one of these combats when the spirit had left me I wandered on

一 天 后 一 的 这些 战斗 什么时候 这 精神 有 左边 我 我 漫步 在

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ] [felt]

along the banks of the river to try to disperse the excessive misery that I felt

沿着 这 银行 的 这 河 到 尝试 到 分散 这 过多的 苦难 那 我 毛毡

[ʌn'tɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] — [maɪ] [aɪz] [weid] [daʊn] [baɪ] [terz] — [aɪ] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

untill overcome by fatigue — my eyes weighed down by tears — I lay down under the

直到 克服 经过 疲劳 — 我的 眼睛 称重 向下 经过 眼泪 — 我 躺 向下 在下面 这

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] & [fel] [ə'sliːp] — [aɪ] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ]

shade of trees & fell asleep — I slept long and when I awoke I knew not where I

阴影 的 树木 & 跌倒 睡着了 — 我 睡着了 长的 和 什么时候 我 醒来 我 知道 不是 在哪里 我

[wʌz; wəz] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] — [bʌt; bət] [aɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli]

was — I did not see the river or the distant city — but I lay beside a lovely

曾是 — 我 做过 不是 看 这 河 或者 这 遥远 城市 — 但 我 躺 旁 一个 迷人的

['faʊnt(ə)n] ['ʃædoʊd] ['oʊvər] [baɪ] ['wiləuz] & [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bluːmɪŋ] ['mɜːrtl] — [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

fountain shadowed over by willows & surrounded by blooming myrtles — at a short

喷泉 阴影 超过 经过 柳树 & 包围 经过 盛开 桃金娘 — 在 一个 短的

['dɪstəns] [ðə; ðɪ] [er] [siːmd] [pɪrst] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['spaɪri] [paɪnz] & ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

distance the air seemed pierced by the spiry pines & cypresses and the ground

距离 这 空气 似乎 穿孔 经过 这 尖锐的 松树 & 柏树 和 这 地面

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ʃɔːrt] [mɔːs] & [swiːt] [smelɪŋ] [hiːθ] — [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] [bʌt; bət] [nɑːt]

was covered by short moss & sweet smelling heath — the sky was blue but not

曾是 涵盖 经过 短的 苔藓 & 甜的 闻起来 希思 — 这 天空 曾是 蓝色的 但 不是

['dæzlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [aɪ] [sɔː] [lɔːŋ] ['ælaɪz] — ['klʌstərz] [ʌv; əv] [triːz]

dazzling like that of Rome and on every side I saw long allies — clusters of trees

耀眼的 喜欢 那 的 罗马 和 在 每一个 边 我 锯 长的 盟国 — 集群 的 树木

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [lɔːnz] & ['dʒentli] ['stiːlɪŋ] ['rɪvəz] — [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

with intervening lawns & gently stealing rivers — Where am I ?

和 介入 草坪 & 轻轻地 偷窃 河流 — 在哪里 是 我 ?

一天，在一次战斗之后，我的精神萎靡不振，我沿着河岸漫步，试图驱散心中难以承受的痛苦，直到精疲力竭——泪水模糊了我的双眼——我躺在树荫下睡着了——我睡了很久，醒来时却不知道自己身在何处——我既看不到河流，也看不到远处的城市——但我躺在一个美丽的喷泉旁，喷泉被柳树遮蔽，周围环绕着盛开的桃金娘——不远处，尖锐的松树和柏树仿佛刺破了空气，地面上覆盖着矮小的苔藓和散发着甜香的石楠——天空湛蓝，但不像罗马的天空那样耀眼，四面八方都是长长的巷道——成片的树木，其间点缀着草坪，还有潺潺流淌的河流——我在哪里？

[[aɪ]] [ɪk'skleɪmd] — & ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [bɪ'held] [fæn'teɪzə] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] & [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

[I] exclaimed — & looking around me I beheld Fantasia — She smiled & as she

[我] 惊呼 — & 寻找 大约 我 我 观看 幻想曲 — 她 微笑 & 作为 她

[smaɪld] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːn] [ə'pɪrd] ['lʌvliər] — ['reinbəuz] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] &

smiled all the enchanting scene appeared lovelier — rainbows played in the fountain &

微笑 全部 这 妖娆 场景 出现 更可爱 — 彩虹 玩 在 这 喷泉 &

[ðə; ðɪ] [hiːθ] ['flaʊərz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [rɪ'freʃt] [baɪ] [duː] — [aɪ]

the heath flowers at our feet appeared as if just refreshed by dew — I

这 希思 花朵 在 我们的 脚 出现 作为 如果 只是 焕然一新 经过 露 — 我

[hæv; həv] [siːzd] [juː; jʊ] ,

have seized you ,

有 查获 你 ,

我惊呼一声——环顾四周，我看到了范塔西娅——她笑了，随着她的微笑，所有迷人的景色都显得更加美丽——彩虹在喷泉中游走，我们脚下的石楠花仿佛刚刚被露水滋润过——我已将你俘获，

[sed] [ʃiː; ʃi] — [æz; əz][juː; jʊ] [slept] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ]

said	she	—	as	you	slept	and	will	for	some	little	time	retain	you	as	my
说	她	—	作为	你	睡着了	和	将要	为了	一些	小的	时间	保持	你	作为	我的

['prɪz(ə)nər] — [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsf(ə)l]

prisoner	—	I	will	introduce	you	to	some	of	the	inhabitants	of	these	peaceful
囚犯	—	我	将要	介绍	你	到	一些	的	这	居民	的	这些	和平

['gaːdnz] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] ['eni] [huːz] [ɪg'zuːbərənt] ['hæpinəs] [wɪl] [fɔːrm][æn; ən][juː] [

Gardens	—	It	shall	not	be	to	any	whose	exuberant	happiness	will	form	an	u	[
花园	—	它	将	不是	是	到	任何	谁	旺盛	幸福	将要	形式	一个	你	[

[en]] ['pliːzɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hevi] [griːf]

n	]	pleasing	contrast	with	your	heavy	grief
n	]	令人愉悦	对比	和	你的	重的	悲伤

她说——趁你睡着的时候，我将暂时把你囚禁起来——我会带你认识这座宁静花园里的一些居民——但不会是那些欢欣雀跃的居民，他们的快乐与你沉重的悲伤形成不愉快的对比。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [tʃiːf] [ker] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒd] [

but it shall be to those whose chief care here is to acquired knowledged [

但 它 将 是 到 那些 谁 首席 关心 这里 是 到 获得 知识 [

[sɪk]] & ['vɜːrtʃuː] — [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ker] & [peɪn][hæv; həv]

sic] & virtue — or to those who having just escaped from care & pain have

原文如此] & 美德 — 或者 到 那些 WHO 拥有 只是 逃脱 从 关心 & 疼痛 有

[nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'liːʒən] ['gaːdnz] [ɪz]

not yet recovered full sense of enjoyment — This part of these Elysian Gardens is

不是 然而 恢复 满的 感觉 的 享受 — 这 部分 的 这些 极乐世界 花园 是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrld] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [waɪz] & ['vɜːrtʃuəs]

devoted to those who as before in your world wished to become wise & virtuous

奉献 到 那些 WHO 作为 前 在 你的 世界 希望 到 变得 明智的 & 有德行的

[baɪ] ['stʌdi] & ['ækʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn'devər] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['ɛndz][baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

by study & action here endeavour after the same ends by contemplation — They are

经过 学习 & 行动 这里 努力 后 这 相同的 结束 经过 沉思 — 他们 是

[stɪl] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

still unknowing of their final destination but they have a clear knowledge of

仍然 无知 的 他们的 最终的 目的地 但 他们 有 一个 清除 知识 的

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]['oʊnli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [naʊ] &

what on earth is only supposed by some which is that their happiness now &

什么 在 地球 是 仅有的 据称 经过 一些 哪个 是 那 他们的 幸福 现在 &

[ˌhɪr'æftər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] — [nɔːr][duː] [ðeɪ] ['oʊnli] ['stʌdi] [ðə; ði]

hereafter depends upon their intellectual improvement — Nor do they only study the

此后 取决于 之上 他们的 知识分子 改进 — 也不 做 他们 仅有的 学习 这

[fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [bʌt; bət] [sɜːrtʃ] ['diːpli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt]

forms of this universe but search deeply in their own minds and love to meet

表格 的 这 宇宙 但 搜索 深 在 他们的 自己的 思想 和 爱 到 见面

& [kən'vɜːrs] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [haɪ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] ['æθənz] [lʌvd]

& converse on all those high subjects of which the philosophers of Athens loved

& 交谈 在 全部 那些 高的 主题 的 哪个 这 哲学家 的 雅典 喜爱

[tuː; tə] [triːt] — [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

to treat — With deep feelings but with no outward circumstances to excite

到 对待 — 和 深的 情怀 但 和 不 向外 情况 到 激发

[ðer; ðər] ['pæʃnz] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][laɪf][ɪz]['juːnɪfɔːrm] & [dʌl] — [bʌt; bət] [ðiːz]

their passions you will perhaps imagine that their life is uniform & dull — but these

他们的 激情 你 将要 也许 想象 那 他们的 生活 是 制服 & 乏味的 — 但 这些

['seɪdʒɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['fɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['wɪzdəm] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] & [ɪn] ['evri] ['lʌvli]

sages are of that disposition fitted to find wisdom in every thing & in every lovely

智者 是 的 那 处置 适配 到 寻找 智慧 在 每一个 事物 & 在 每一个 迷人的

['kʌlər] [ɔːr][fɔːrm][aɪ'diːəz] [ðæt] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] [lʌv] — [bɪ'saɪdz] ['meni] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [bɪ'fɔːr]

colour or form ideas that excite their love — Besides many years are consumed before

颜色 或者 形式 想法 那 激发 他们的 爱 — 除了 许多 年 是 消耗 前

[ðeɪ] [ə'raɪv] [hɪr] — [wen] [ə; eɪ][soʊl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] & ['paɪnɪŋ][æt; ət][ɪts] ['nærəʊ]

they arrive here — When a soul longing for knowledge & pining at its narrow

他们 到达 这里 — 什么时候 一个 灵魂 渴望 为了 知识 & 思念 在 它是 狭窄的

[kən'sepʃnz] [is'keips] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɜːrθ] ['meni] ['spɪrɪts] [weɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə]

conceptions escapes from your earth many spirits wait to receive it and to

概念 逃脱 从 你的 地球 许多 烈酒 等待 到 收到 它 和 到

['oʊpən][ɪts] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — ['meni] ['sentʃəriz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

open its eyes to the mysteries of the universe — many centuries are often

打开 它是 眼睛 到 这 谜团 的 这 宇宙 — 许多 几个世纪 是 经常

[kən'sʊmd] [ɪn] [ðiːz] ['trævlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][læst][rɪ'taɪər] [hɪr] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðer; ðər]

consumed in these travels and they at last retire here to digest their

消耗 在 这些 旅行 和 他们 在 最后的 退休 这里 到 消化 他们的

['nɑːlɪdʒ] & [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl] ['waɪzər][baɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn]

knowledge & to become still wiser by thought and imagination working upon

知识 & 到 变得 仍然 更明智 经过 想法 和 想像力 在职的 之上

['meməri]

memory

记忆

但这片乐土，是为那些在此世间主要追求知识与美德的人而设——或是为那些刚刚摆脱忧虑与痛苦，尚未完全恢复享受之感的人而设——这片极乐世界，是为那些如同在你们的世界里一样，渴望通过学习与实践变得智慧与美德，如今却通过沉思冥想追求同样目标的人而设——他们尚不知晓最终的归宿，但他们却清楚地知道，世间某些人只是臆想出来的道理，那就是他们今生来世的幸福都取决于他们智力的提升——他们不仅研究宇宙万物的形态，更深入探寻自身的内心，并乐于与人相聚，探讨雅典哲学家们热衷讨论的那些高深莫测的话题——你或许会认为，他们内心充满深情，却缺乏外在环境的刺激，生活单调乏味——但这些智者天性如此，他们善于在万物之中，在每一个激发他们热爱的美好色彩或形态中，发现智慧——此外，他们也已度过了许多年的光阴。它们来到这里——当一个渴望知识、厌倦狭隘观念的灵魂离开尘世，许多灵魂等待着接收它，并开启它的双眼，去领略宇宙的奥秘——这些旅程往往耗费数个世纪，最终它们会回到这里，消化所学，并通过思考和想象，在记忆中不断积累智慧。

[-] — [wen] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['pɪriəd] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðeɪ] [li:v] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt]

[92]	—	When	the	fitting	period	is	accomplished	they	leave	this	garden	to	inhabit
[-]	—	什么时候	这	配件	时期	是	完成	他们	离开	这	花园	到	居住

[ə'nʌðər] [wɜ:rld] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] — [bʌt; bət] [wʌt]

another	world	fitted	for	the	reception	of	beings	almost	infinitely	wise	—	but	what
其他	世界	适配	为了	这	接待	的	生物	几乎	无限地	明智的	—	但	什么

[ðɪs] [wɜ:rld] [ɪz] ['ni:ðər] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ɔ:r][aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]

this	world	is	neither	can	you	conceive	or	I	teach	you	—	some	of	the	spirits
这	世界	是	两者都不	能	你	构想	或者	我	教	你	—	一些	的	这	烈酒

[hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪr] [ɑ:r; ər] [jet] [ʌn'noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

whom	you	will	see	here	are	yet	unknowing	in	the	secrets	of	nature	—	They	are
谁	你	将要	看	这里	是	然而	无知	在	这	秘密	的	自然	—	他们	是

[ðoʊz] [hu:m] [ker] & ['sɑ:roʊ] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] & [hu:z] ['hɑ:rts] [ɔ:l'ðoʊ] ['æktɪv] [ɪn]

those	whom	care	&	sorrow	have	consumed	on	earth	&	whose	hearts	although	active	in
那些	谁	关心	&	悲哀	有	消耗	在	地球	&	谁	心	虽然	积极的	在

['vɜ:rtʃu:][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [θru:] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɑ:lɪdʒ] — [ðɪ:z] [spend] ['sʌmtaɪm]

virtue	have	been	shut	through	suffering	from	knowledge	—	These	spend	sometime
美德	有	到过	关闭	通过	痛苦	从	知识	—	这些	花费	有时

[hɪr] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [ˌekwə'nɪməti] & [tu:; tə][get][ə; eɪ][θɜ:rst][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm]

here	to	recover	their	equanimity	&	to	get	a	thirst	of	knowledge	from
这里	到	恢复	他们的	平静	&	到	得到	一个	口渴	的	知识	从

[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['waɪzər] [kəm'pænjənz] — [ðeɪ] [naʊ] [sɪ'kjʊrli] [hoʊp][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðoʊz]

converse	with	their	wiser	companions	—	They	now	securely	hope	to	see	again	those
交谈	和	他们的	更明智	同伴	—	他们	现在	安全地	希望	到	看	再次	那些

[hu:m] [ðeɪ] [lʌv] & [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪgnərəns] [ə'loʊn] [ðæt] [di'teɪnz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

whom	they	love	&	know	that	it	is	ignorance	alone	that	detains	them	from
谁	他们	爱	&	知道	那	它	是	无知	独自的	那	拘留	他们	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

[92]——当合适的时期过去后，他们便离开这座花园，前往另一个适合容纳几乎无限智慧的生命的世界——但这个世界究竟是什么，你既无法想象，我也无法教给你——你在这里看到的一些精灵，对自然的奥秘仍然一无所知——他们是那些在尘世间被忧虑和悲伤吞噬的人，他们的心虽然充满美德，却因缺乏知识而封闭——他们在这里停留一段时间，是为了恢复内心的平静，并通过与更有智慧的同伴交谈来获得求知的渴望——他们现在满怀希望地盼望着再次见到他们所爱的人，并且知道只有无知才使他们无法与亲人相见。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rld] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [bə'nevələns] & ['dʒʌstɪs]

As	for	those	who	in	your	world	knew	not	the	loveliness	of	benevolence	&	justice
作为	为了	那些	WHO	在	你的	世界	知道	不是	这	可爱	的	仁	&	正义

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [ə'pɑ:rt][sʌm; səm] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] & [ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][baɪ]

they	are	placed	apart	some	claimed	by	the	evil	spirit	&	in	vain	sought	for	by
他们	是	放置	除	一些	声称	经过	这	邪恶的	精神	&	在	徒劳	寻求	为了	经过

[ðə; ði] [gʊd]

the	good
这	好的

至于你们世界里那些不曾知晓仁慈与正义之美的人，他们被隔离开来，有的被邪灵掳走，有的被善良之人徒劳寻觅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːz] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [teɪks] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] & [di'livəz]

but	She	whose	delight	is	to	reform	the	wicked	takes	all	she	can	&	delivers
但	她	谁	喜	是	到	改革	这	邪恶	需要	全部	她	能	&	交付

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ministəz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] &

them	to	her	ministers	not	to	be	punished	but	to	be	exercised	&
他们	到	她	部长们	不是	到	是	受到惩罚	但	到	是	锻炼	&

[ɪn'strʌktɪd] [ʌn'tɪl] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['gaːdnz]

instructed	untill	acquiring	a	love	of	virtue	they	are	fitted	for	these	gardens
指示	直到	收购	一个	爱	的	美德	他们	是	适配	为了	这些	花园

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

where	they	will	acquire	a	love	of	knowledge
在哪里	他们	将要	获得	一个	爱	的	知识

但那位以感化恶人为乐的女神，会尽可能地收留他们，并将他们交给她的侍从，并非为了惩罚他们，而是为了磨练和教导他们，直到他们爱慕美德，才能进入这片花园，在那里他们将获得对知识的热爱。

[æz; əz] [fæn'teɪʒə] [tɔ:kt] [aɪ] [sɔ:] ['veriəs] [gru:ps] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

As **Fantasia** **talked** **I** **saw** **various** **groupes** **of** **figures** **as** **they** **walked** **among** **the**

作为 幻想曲 谈话 我 锯 各种各样的 团体 的 数据 作为 他们 步行 之中 这

['ælaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ɔ:r] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['græsi] [plɑ:ts] ['i:ðər] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ɔ:r]

allies **of** **the** **gardens** **or** **were** **seated** **on** **the** **grassy** **plots** **either** **in** **contemplation** **or**

盟国 的 这 花园 或者 是 坐着 在 这 草丛 图表 任何一个 在 沉思 或者

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [əd'vænst] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wer] [aɪ] [sæt] — [æz; əz] [ðeɪ]

conversation **several** **advanced** **together** **towards** **the** **fountain** **where** **I** **sat** **—** **As** **they**

对话 一些 先进的 一起 向 这 喷泉 在哪里 我 卫星 — 作为 他们

[ə'proʊtʃt] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] -

approached **I** **observed** **the** **principal** **figure** **to** **be** **that** **of** **a** **woman** **about** **40**

接近 我 观察到 这 主要的 数字 到 是 那 的 一个 女士 关于 -

['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] ['faɪər] [ænd; ənd] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

years **of** **age** **her** **eyes** **burned** **with** **a** **deep** **fire** **and** **every** **line** **of** **her**

年 的 年龄 她 眼睛 烧伤 和 一个 深的 火 和 每一个 线 的 她

[feɪs] [ɪk'sprest] [ɪn'θu:ziæzəm] & ['wɪzdəm] — ['poʊətri] [si:md] ['si:tɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

face **expressed** **enthusiasm** **&** **wisdom** **—** **Poetry** **seemed** **seated** **on** **her** **lips** **which** **were**

脸 表达 热情 & 智慧 — 诗 似乎 坐着 在 她 嘴唇 哪个 是

['bju:tɪfli] [fɔ:rmd] & ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] ['ju:θfl] [wʌz; wəz]

beautifully **formed** **&** **every** **motion** **of** **her** **limbs** **although** **not** **youthful** **was**

非常漂亮 形成 & 每一个 运动 的 她 四肢 虽然 不是 青春 曾是

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['greɪsf(ə)l] — [hɜ:r; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['tresɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed]

inexpressibly **graceful** **—** **her** **black** **hair** **was** **bound** **in** **tresses** **round** **her** **head**

难以言喻地 优美 — 她 黑色的 头发 曾是 边界 在 头发 圆形的 她 头

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [braʊz] [wɜ:r; wər] [en'kʌmpəst] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] — [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

and **her** **brows** **were** **encompassed** **by** **a** **fillet** **—** **her** **dress** **was** **that** **of**

和 她 眉毛 是 包括 经过 一个 鱼片 — 她 裙子 曾是 那 的

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['tu:nɪk] [baʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['gɜ:rdl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ]

a **simple** **tunic** **bound** **at** **the** **waist** **by** **a** **broad** **girdle** **and** **a** **mantle** **which**

一个 简单的 束腰外衣 边界 在 这 腰部 经过 一个 广阔 腰带 和 一个 地幔 哪个

[fel] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ] ['sevrəl] [jʊθs] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz]

fell **over** **her** **left** **arm** **she** **was** **encompassed** **by** **several** **youths** **of** **both** **sexes**

跌倒 超过 她 左边 手臂 她 曾是 包括 经过 一些 青年 的 两个都 性别

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] & [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [floʊd]

who **appeared** **to** **hang** **on** **her** **words** **&** **to** **catch** **the** **inspiration** **as** **it** **flowed**

WHO 出现 到 悬挂 在 她 字 & 到 抓住 这 灵感 作为 它 流动

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['i:gər] ['wʌndər] [ɔ:r] ['stedfəst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [aɪz]

from **her** **with** **looks** **either** **of** **eager** **wonder** **or** **stedfast** **attention** **with** **eyes**

从 她 和 看起来 任何一个 的 渴望的 想知道 或者 坚定不移 注意力 和 眼睛

[ɔ:l] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['eləkwənt] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪ'ðɪn] — [aɪ]

all **bent** **towards** **her** **eloquent** **countenance** **which** **beamed** **with** **the** **mind** **within** **—** **I**

全部 弯曲 向 她 雄辩 面容 哪个 光束 和 这 头脑 之内 — 我

[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [sed] [fæn'teɪʒə]

am **going** **said** **Fantasia**

是 去 说 幻想曲

范塔西亚说话的时候，我看到一群群人或漫步在花园的小径上，或坐在草地上沉思或交谈。几个人结伴朝我坐着的喷泉走来——他们走近时，我注意到最主要的身影是一位大约四十岁的女子，她双目炯炯有神，脸上的每一条线条都流露出热情和智慧——诗意仿佛就藏在她优美的唇间，她虽然不再年轻，但每一个动作都无比优雅——她乌黑的头发盘成发髻，眉间系着发带——她身着一件简单的束腰长袍，腰间系着宽腰带，左臂披着一件斗篷。她周围围着几个年轻男女，他们似乎都屏息凝神地聆听着她的话语，捕捉着她口中流淌的灵感，他们的目光或充满渴望，或全神贯注，都聚焦在她那充满智慧、光彩夺目的脸上——我范塔西亚说

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] [siːn] [ˌdʌbljuː'diː][feɪd] [ə'weɪ] — [aɪ]

but	I	leave	my	spirit	with	you	without	which	this	scene	wd	fade	away	—	I
但	我	离开	我的	精神	和	你	没有	哪个	这	场景	wd	褪色	离开	—	我

[liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] — [ðæt] ['fiːmeɪl] [huːz] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði]

leave	you	in	good	company	—	that	female	whose	eyes	like	the	loveliest	planet	in	the
离开	你	在	好的	公司	—	那	女性	谁	眼睛	喜欢	这	最可爱的	行星	在	这

['hevəns] [drɔː] [ɔːl][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [daɪ'ɒtɪmə][ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] [ʌv; əv]

heavens	draw	all	to	gaze	on	her	is	the	Prophetess	Diotima	the	instructress	of
天	画	全部	到	目光	在	她	是	这	女先知	迪奥提玛	这	女教师	的

['sɑːkrəˌtiːz] [-] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

Socrates	[	93	]	—	The	company	about	her	are	those	just	escaped	from	the	world
苏格拉底	[	-	]	—	这	公司	关于	她	是	那些	只是	逃脱	从	这	世界

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ɔːr] [mɪs'kɔndʌktid] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

there	they	were	unthinking	or	misconducted	in	the	pursuit	of	knowledge	.
那里	他们	是	不假思索	或者	行为不端	在	这	追逐	的	知识	.

但我将我的灵魂留给你，没有它，这场景将会消失——我让你与良伴同行——那位眼睛如同天上最美丽的行星般吸引所有人注视的女子，是苏格拉底的老师，女先知狄奥提玛[93]——在她身边的人，是那些刚刚逃离那个世界的人，他们在那里要么不加思考，要么在追求知识的过程中误入歧途。

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [truːθ] & ['wɪzdəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪtɪd]

She	leads	them	to	truth	&	wisdom	untill	the	time	comes	when	they	shall	be	fitted
她	线索	他们	到	真相	&	智慧	直到	这	时间	来	什么时候	他们	将	是	适配

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ɔːl][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [ˌʌndər'teɪk] — [ˌfer'wel]

for	the	journey	through	the	universe	which	all	must	one	day	undertake	—	farewell
为了	这	旅行	通过	这	宇宙	哪个	全部	必须	一	天	承担	—	告别

—

—

—

她引领他们走向真理和智慧，直到他们准备好踏上穿越宇宙的旅程，这是每个人终将要经历的——再见——

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

['dʒɛntələst] ['riːdər] — [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]

gentlest	reader	—	I	must	beg	your	indulgence	—	I	am	a	being	too	weak	to
最温柔的	读者	—	我	必须	求	你的	放纵	—	我	是	一个	存在	也	虚弱的	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][daɪ'ɒtɪmə][hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['wɪzdəm] & ['hev(ə)nli] ['eləkwəns] [.]

record	the	words	of	Diotima	her	matchless	wisdom	&	heavenly	eloquence	[	.	]
记录	这	字	的	迪奥提玛	她	无比	智慧	&	天上	口才	[	.	]

最亲爱的读者——请允许我向您致歉——我实在太软弱，无法记录狄奥提玛那无与伦比的智慧和天籁之音。

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ] ['muːnlaɪt] —

What	I	shall	repeat	will	be	as	the	faint	shadow	of	a	tree	by	moonlight	—
什么	我	将	重复	将要	是	作为	这	头晕的	阴影	的	一个	树	经过	月光	—

[sʌm; səm] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

some	what	of	the	form	will	be	preserved	but	there	will	be	no	life	in	it	—
一些	什么	的	这	形式	将要	是	保存完好	但	那里	将要	是	不	生活	在	它	—

['pleɪtoʊ][ə'loʊn][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [kʊd; kəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][daɪ'ɒtɪmə] ['hoʊpləs]

Plato	alone	of	Mortals	could	record	the	thoughts	of	Diotima	hopeless
柏拉图	独自的	的	凡人	可以	记录	这	想法	的	迪奥提玛	绝望

我所要复述的，如同月光下树影的淡淡影子——形式虽能保留些许，却毫无生机——凡人之中，唯有柏拉图能记录狄奥提玛绝望的思绪。

['ðerfɔːr]	[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]	[dwel]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɑːn][hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[æz; əz][ɑːn]	[ðoʊz]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]
therefore	**I** **shall**	**not**	**dwell**	**so**	**much**	**on**	**her**	**words**	**as** **on**	**those**	**of**	**her**
所以	我 将	不是	住	所以	很多	在	她	字	作为 在	那些	的	她

['pjuːp(ə)lz]	[wɪtʃ]	['biːɪŋ]	[mɔːr]	['ɜːrθli]	[kæn; kən]	['betər]	[ðæn; ðən][hɜːrz]	[biː; bi]	[rɪ'leɪtɪd]	[baɪ]	['lɪvɪŋ]	[lɪps]	[	.
pupils	**which**	**being**	**more**	**earthly**	**can**	**better**	**than**	**hers**	**be**	**related**	**by**	**living**	**lips**	**[**	**.**
学生	哪个	存在	更多的	尘世的	能	更好的	比	她的	是	有关的	经过	活的	嘴唇	[	.

]

]

]

因此，我不会过多关注她的话语，而是会关注她学生们的话语，因为学生们的话语更加世俗，也更容易通过鲜活的嘴唇来传达。

[daɪ'ɒtɪmə] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] & ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [maʊnd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Diotima	approached	the	fountain	&	seated	herself	on	a	mossy	mound	near	it	and
迪奥提玛	接近	这	喷泉	&	坐着	她自己	在	一个	苔藓	冢	靠近	它	和

[hɜːr; hər] [dɪ'saɪplz] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [hɜːr; hər] — [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [huː]

her	disciples	placed	themselves	on	the	grass	near	her	—	Without	noticing	me	who
她	门徒	放置	他们自己	在	这	草	靠近	她	—	没有	注意到	我	WHO

[sæt] [kloʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ə'dresɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn]

sat	close	under	her	she	continued	her	discourse	addressing	as	it	happened	one
卫星	关闭	在下面	她	她	持续	她	话语	解决	作为	它	发生	一

[ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [aɪ]

or	other	of	her	listeners	—	but	before	I	attempt	to	repeat	her	words	I
或者	其他	的	她	听众	—	但	前	我	试图	到	重复	她	字	我

[wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪʃ] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ɪm'pres]

will	describe	the	chief	of	these	whom	she	appeared	to	wish	principally	to	impress
将要	描述	这	首席	的	这些	谁	她	出现	到	希望	主要	到	令人印象深刻

— [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	One	was	a	woman	of	about	23	years	of	age	in	the	full	enjoyment	of	the
—	一	曾是	一个	女士	的	关于	-	年	的	年龄	在	这	满的	享受	的	这

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['floʊtɪd] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] —

most	exquisite	beauty	her	golden	hair	floated	in	ringlets	on	her	shoulders	—
最多	精美的	美丽	她	金的	头发	漂浮	在	环状物	在	她	肩膀	—

[hɜːr; hər]['heɪzəl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðə; ði][lɪps][ə'pɑːrt]

her	hazle	eyes	were	shaded	by	heavy	lids	and	her	mouth	the	lips	apart
她	黑兹尔	眼睛	是	阴影	经过	重的	盖子	和	她	嘴	这	嘴唇	除

[siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ˌsensə'bɪlətɪ] [-] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['θɔːtf(ə)l] & [ʌn'hæpi] —

seemed	to	breathe	sensibility	[	94	]	—	But	she	appeared	thoughtful	&	unhappy	—
似乎	到	呼吸	感性	[	-	]	—	但	她	出现	周到	&	不开心	—

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

her	cheek	was	pale	she	seemed	as	if	accustomed	to	suffer	and	as	if
她	脸颊	曾是	苍白	她	似乎	作为	如果	习惯	到	遭受	和	作为	如果

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	lessons	she	now	heard	were	the	only	words	of	wisdom	to	which	she
这	课程	她	现在	听到	是	这	仅有的	字	的	智慧	到	哪个	她

[hæd; həd] ['evər] ['lisnd] — [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['æspekt] — [hɪz; ɪz]

had	ever	listened	—	The	youth	beside	her	had	a	far	different	aspect	—	his
有	曾经	听着	—	这	青年	旁	她	有	一个	远的	不同的	方面	—	他的

[fɔːrm][wʌz; wəz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hænsəm] [bʌt; bət]

form	was	emaciated	nearly	to	a	shadow	—	his	features	were	handsome	but
形式	曾是	瘦弱	几乎	到	一个	阴影	—	他的	特征	是	英俊的	但

[θɪn] & [wɔːrn] — & [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz] [ɪf] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [hɪz; ɪz]

thin	&	worn	—	&	his	eyes	glistened	as	if	animating	the	visage	of	decay	—	his
薄的	&	磨损	—	&	他的	眼睛	闪闪发光	作为	如果	动画	这	面容	的	衰变	—	他的

['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ɪk'spænsɪv] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] & [pər'pleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt]

forehead	was	expansive	but	there	was	a	doubt	&	perplexity	in	his	looks	that
前额	曾是	广阔的	但	那里	曾是	一个	怀疑	&	困惑	在	他的	看起来	那

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['wɪzdəm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [in'tæŋgld] [ɪn]

seemed	to	say	that	although	he	had	sought	wisdom	he	had	got	entangled	in
似乎	到	说	那	虽然	他	有	寻求	智慧	他	有	得到	纠缠	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [meɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self]

some	mysterious	mazes	from	which	he	in	vain	endeavoured	to	extricate	himself
一些	神秘	迷宫	从	哪个	他	在	徒劳	努力	到	解脱	他自己

— [æz; əz][daɪ'ɒtɪmə] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [went] & [keɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] & [ðə; ði]['fleksəb(ə)l]

—	As	Diotima	spoke	his	colour	went	&	came	with	quick	changes	&	the	flexible
—	作为	迪奥提玛	辐	他的	颜色	去	&	来了	和	快的	变化	&	这	灵活的

['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃoʊ] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'siːvd] — [hiː; hi]

muscles	of	his	countenance	shewed	every	impression	that	his	mind	received	—	he
肌肉	的	他的	面容	展示	每一个	印象	那	他的	头脑	已收到	—	他

[siːmd] [wʌn] [huː] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɑːrd][bʌt; bət] [huːz] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

seemed	one	who	in	life	had	studied	hard	but	whose	feeble	frame	sunk	beneath	the
似乎	一	WHO	在	生活	有	研究	难的	但	谁	微弱	框架	沉没	下面	这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]

weight	of	the	mere	exertion	of	life	—	the	spark	of	intelligence	burned	with
重量	的	这	仅仅	用力	的	生活	—	这	火花	的	智力	烧伤	和

[ʌn'kɑːmən] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

uncommon	strength	within	him	but	that	of	life	seemed	ever	on	the	eve	of
罕见	力量	之内	他	但	那	的	生活	似乎	曾经	在	这	前夕	的

['feɪdɪŋ] [-] — [æt; ət]['prez(ə)nt]

fading	[	95	]	—	At	present
褪色	[	-	]	—	在	展示

狄奥提玛走到喷泉边，在附近一个长满青苔的小土堆上坐了下来，她的门徒们则在她身旁的草地上坐下。她没有注意到坐在她身下的我，继续讲述着，似乎在和不同的听众交谈。但在我复述她的话之前，我想先描述一下她似乎最想影响的那位听众。其中一位大约二十三岁的女子，正值绝世美人，金色的秀发如卷发般披散在肩上。她那双淡褐色的眼睛被沉重的眼睑遮蔽，微微张开的嘴唇仿佛在诉说着情感[94]。但她看起来若有所思，郁郁寡欢。她的脸色苍白，仿佛早已习惯了苦难，仿佛此刻听到的教诲是她唯一听过的智慧之语。她身旁的青年则截然不同。他瘦骨嶙峋，几乎形如枯槁。他的五官英俊，却又瘦削憔悴，双眼闪烁着光芒，仿佛赋予了面容生命。衰败的迹象——他的额头宽阔，但眼神中却流露出疑惑和困惑，仿佛在说，尽管他曾寻求智慧，却陷入了某种神秘的迷宫，徒劳地试图从中挣脱出来——狄奥提玛说话时，他的脸色忽冷忽热，面部灵活的肌肉也反映出他内心接收到的每一个信息——他似乎生前勤奋学习，但虚弱的身躯却不堪重负——他体内智慧的火花燃烧得异常旺盛，但生命的火花似乎总是在消逝的边缘徘徊[95]——目前

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'skraɪb] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gruːp] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [traɪ][tuː; tə]

I	shall	not	describe	any	other	of	this	groupe	but	with	deep	attention	try	to
我	将	不是	描述	任何	其他	的	这	集团	但	和	深的	注意力	尝试	到

[rɪ'kɔːl] [ɪn][maɪ] ['meməri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][daɪ'ɒtɪmə] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv]

recall	in	my	memory	some	of	the	words	of	Diotima	—	they	were	words	of
记起	在	我的	记忆	一些	的	这	字	的	迪奥提玛	—	他们	是	字	的

['faɪər][bʌt; bət][ðer; ðər] [pæθ] [ɪz] ['feɪntli] [mɑːrkt] [ɑːn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [-]

fire	but	their	path	is	faintly	marked	on	my	recollection	—	[	96	]
火	但	他们的	小路	是	淡淡的	标记	在	我的	回忆	—	[	-	]

我不打算描述这个群体中的任何其他人，而是全神贯注地努力回忆狄奥提玛的一些话——这些话充满激情，但它们的轨迹在我的记忆中却模糊不清——[96]

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][dʒʌst][hænd] , [sed] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ,

It	requires	a	just	hand	,	said	she	continuing	her	discourse	,
它	需要	一个	只是	手	,	说	她	继续	她	话语	,

她继续说道，这需要公正的处理。

[tuː; tə] [weɪ] & [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli]

to	weigh	&	divide	the	good	from	evil	—	On	the	earth	they	are	inextricably
到	称重	&	划分	这	好的	从	邪恶的	—	在	这	地球	他们	是	密不可分地

[in'tæŋgld] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kæst] [ə'weɪ] [wʌt] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [æn; ən]['iːv(ə)l][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

entangled	and	if	you	would	cast	away	what	there	appears	an	evil	a	multitude
纠缠	和	如果	你	会	投掷	离开	什么	那里	出现	一个	邪恶的	一个	民众

[ʌv; əv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɔːr] [ɪ'fekts] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] & [mɑːk] [jʊr; jər] ['leɪbər] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

of	beneficial	causes	or	effects	cling	to	it	&	mock	your	labour	—	When	I	was
的	有利	原因	或者	效果	黏着	到	它	&	嘲笑	你的	劳动	—	什么时候	我	曾是

[ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] &

on	earth	and	have	walked	in	a	solitary	country	during	the	silence	of	night	&
在	地球	和	有	步行	在	一个	孤	国家	期间	这	沉默	的	夜晚	&

[hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

have	beheld	the	multitude	of	stars	,
有	观看	这	民众	的	明星	,

权衡善恶——在世间，善恶密不可分，即使你舍弃看似邪恶之物，无数有益的因果仍会依附于它，嘲弄你的努力——当我还在世间，在寂静的夜晚漫步于荒凉之地，仰望繁星点点之时，

[ðə; ði][sɔːft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

the	soft	radiance	of	the	moon	reflected	on	the	sea	,
这	柔软的	辐射	的	这	月亮	反映	在	这	海	,

月光柔和地洒在海面上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [baɪ] ['lʌvli] ['aɪləndz] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [sɔːft] [briːz] [stiːl]

which	was	studded	by	lovely	islands	—	When	I	have	felt	the	soft	breeze	steal
哪个	曾是	带钉的	经过	迷人的	岛屿	—	什么时候	我	有	毛毡	这	柔软的	微风	偷

[ə'krɔːs] [maɪ] [tʃiːk] & [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [suːðd] & ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] —

across	my	cheek	&	as	the	words	of	love	it	has	soothed	&	cherished	me	—
穿过	我的	脸颊	&	作为	这	字	的	爱	它	有	舒缓	&	珍爱	我	—

[ðen] [maɪ] [maɪnd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] &

then	my	mind	seemed	almost	to	quit	the	body	that	confined	it	to	the	earth	&
然后	我的	头脑	似乎	几乎	到	辞职	这	身体	那	受限	它	到	这	地球	&

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] [sens] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [sɔː] — [aɪ] [felt]

with	a	quick	mental	sense	to	mingle	with	the	scene	that	I	hardly	saw	—	I	felt
和	一个	快的	精神的	感觉	到	交融	和	这	场景	那	我	几乎	锯	—	我	毛毡

— [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] ,

—	Then	I	have	exclaimed	,
—	然后	我	有	惊呼	,

那里点缀着美丽的小岛——当我感受到微风轻拂过我的脸颊，如同爱的言语般抚慰和珍爱着我——那时我的思绪仿佛几乎脱离了束缚它的躯体，带着一种敏锐的感知融入了我几乎从未见过的景色——我感到——然后我惊呼道，

[oʊ] [wɜːrld] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] ! — [oʊ] ['braɪtəst] ['juːnɪvɜːrs] [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] ['wɜːrʃɪpər] !

oh	world	how	beautiful	thou	art	!	—	Oh	brightest	universe	behold	thy	worshiper	!
哦	世界	如何	美丽的	你	艺术	!	—	哦	最亮的	宇宙	看哪	你的	崇拜者	!

哦，世界啊，你多么美丽！——哦，最璀璨的宇宙啊，请看你的崇拜者！

— ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] & [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ɔːl] [θɪŋz] ,

—	spirit	of	beauty	&	of	sympathy	which	pervades	all	things	,
—	精神	的	美丽	&	的	同情	哪个	普遍存在	全部	事物	,

——弥漫于万物的美与同情的精神，

& [naʊ] [lɪfts] [maɪ] [soʊl] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] & [ðə; ði]

&	now	lifts	my	soul	as	with	wings	,	how	have	you	animated	the	light	&	the
&	现在	电梯	我的	灵魂	作为	和	翅膀	,	如何	有	你	动画	这	光	&	这

['briːzɪz] !

breezes	!
微风	!

现在，你如同用翅膀般振奋我的灵魂，你如何赋予光芒和微风以生命！

— [diːp] & [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['spɪrɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

—	Deep	&	inexplicable	spirit	give	me	words	to	express	my	adoration	;
—	深的	&	无法解释的	精神	给	我	字	到	表达	我的	崇拜	;

—深沉而难以言喻的灵魂赐予我言语来表达我的崇敬之情；

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] !

my	mind	is	hurried	away	but	with	language	I	cannot	tell	how	I	feel	thy	loveliness	!
我的	头脑	是	慌忙	离开	但	和	语言	我	不能	告诉	如何	我	感觉	你的	可爱	!

我的思绪纷乱，言语无法表达我对你美丽的感受！

['saɪləns] [ɔːr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɜːrd]

Silence	or	the	song	of	the	nightingale	the	momentary	apparition	of	some	bird
沉默	或者	这	歌曲	的	这	夜莺	这	瞬间	幻影	的	一些	鸟

[ðæt] [flaɪz] ['kwaɪətli] [pæst] — [ɔːl] [siːmz] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] & [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [diːp] [skaɪ]

that	flies	quietly	past	—	all	seems	animated	with	thee	&	more	than	all	the	deep	sky
那	苍蝇	悄悄	过去的	—	全部	似乎	动画	和	你	&	更多的	比	全部	这	深的	天空

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrld] !

studded	with	worlds	!
带钉的	和	世界	!

寂静，或是夜莺的歌声，或是静静飞过的鸟儿的短暂身影——万物似乎都因你而生机勃勃，尤其是那布满世界的深邃天空！

〃 — [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz] [rɔ:rd] & [tɔ:r] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [si:md] ['fɔ:lɪŋ]

〃	—	If	the	winds	roared	&	tore	the	sea	and	the	dreadful	lightnings	seemed	falling
〃	—	如果	这	风	咆哮	&	撕裂	这	海	和	这	可怕	闪电	似乎	坠落

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] — [stɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['terər] [aɪ] [felt] ;

around	me	—	still	love	was	mingled	with	the	sacred	terror	I	felt	;
大约	我	—	仍然	爱	曾是	混合	和	这	神圣	恐怖	我	毛毡	;

〃——即使狂风怒吼撕裂大海，可怕的闪电似乎落在我的周围——我感受到的神圣恐惧中仍然夹杂着爱；

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪm'prest] [ɑ:n][ˌem 'i:] — [soʊ]['ɔ:lsoʊ][aɪ][hæv; həv] [felt]

the	majesty	of	loveliness	was	deeply	impressed	on	me	—	So	also	I	have	felt
这	威严	的	可爱	曾是	深	印象深刻	在	我	—	所以	还	我	有	毛毡

[wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] — [ɔ:r] [hɜ:rd] ['sɑ:ləm] ['mju:zɪk][ɔ:r][ðə; ði] ['eləkwəns]

when	I	have	seen	a	lovely	countenance	—	or	heard	solemn	music	or	the	eloquence
什么时候	我	有	已见	一个	迷人的	面容	—	或者	听到	庄严	音乐	或者	这	口才

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:ʃɪpə] — [ə; eɪ] ['lʌvli]

of	divine	wisdom	flowing	from	the	lips	of	one	of	its	worshippers	—	a	lovely
的	神圣的	智慧	流动	从	这	嘴唇	的	一	的	它是	信徒	—	一个	迷人的

['ænɪm(ə)l][ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [tri:z] & [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

animal	or	even	the	graceful	undulations	of	trees	&	inanimate	objects	have	excited
动物	或者	甚至	这	优美	起伏	的	树木	&	无生命	对象	有	兴奋的

[ɪn][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] & ['bju:ti] ;

in	me	the	same	deep	feeling	of	love	&	beauty	;
在	我	这	相同的	深的	感觉	的	爱	&	美丽	;

美的威严深深地打动了我——当我看到美丽的容颜，听到庄严的音乐，听到信徒口中流露出的神圣智慧的雄辩时，我也感受到了同样的爱与美；可爱的动物，甚至树木和无生命物体的优美起伏，都激起了我同样的爱与美的深切感受；

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'laɪv] & ['i:gər] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [kɔ:z] & ['ænɪmeɪtər]

a	feeling	which	while	it	made	me	alive	&	eager	to	seek	the	cause	&	animator
一个	感觉	哪个	尽管	它	制成	我	活	&	渴望的	到	寻找	这	原因	&	动画师

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

这种感觉让我充满活力，渴望去寻找造成这种景象的原因和幕后推手。

[jet] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪts] ['veri] [depθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]

yet	satisfied	me	by	its	very	depth	as	if	I	had	already	found	the	solution	to
然而	使满意	我	经过	它是	非常	深度	作为	如果	我	有	已经	成立	这	解决方案	到

[maɪ][ɪn'kwaɪəz] [[sɪk]] & [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊl] [aɪ]

my	enquires	[	sic	]	&	as	if	in	feeling	myself	a	part	of	the	great	whole	I
我的	询问	[	原文如此	]	&	作为	如果	在	感觉	我	一个	部分	的	这	伟大的	所有的	我

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] & ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — [bʌt; bət] [wen] [rɪ'taɪərd][ɪn][maɪ] [sel] [aɪ]

had	found	the	truth	&	secret	of	the	universe	—	But	when	retired	in	my	cell	I
有	成立	这	真相	&	秘密	的	这	宇宙	—	但	什么时候	退休	在	我的	细胞	我

[hæv; həv] ['stʌdid] & ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['məuʃənz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]

have	studied	&	contemplated	the	various	motions	and	actions	in	the	world	the
有	研究	&	思考	这	各种各样的	运动	和	行动	在	这	世界	这

[weɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][hæz; həz] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː]

weight	of	evil	has	confounded	me	—	If	I	thought	of	the	creation	I	saw
重量	的	邪恶的	有	令人困惑	我	—	如果	我	想法	的	这	创建	我	锯

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [lɪŋkt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [weɪl]

an	eternal	chain	of	evil	linked	one	to	the	other	—	from	the	great	whale
一个	永恒	链	的	邪恶的	链接	一	到	这	其他	—	从	这	伟大的	鲸

[huː] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['swɔləuz] & [dis'trɔiz] ['mʌltitjuːdz] & [ðə; ði] ['smɔːlər] [fɪʃ] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɑːn][hɪm; ɪm]

who	in	the	sea	swallows	&	destroys	multitudes	&	the	smaller	fish	that	live	on	him
WHO	在	这	海	燕子	&	摧毁	众多	&	这	较小的	鱼	那	居住	在	他

['ɔːlsoʊ] & ['tɔːrment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] — [tuː; tə][ðə; ði][kæt] [huːz] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

also	&	torment	him	to	madness	—	to	the	cat	whose	pleasure	it	is	to
还	&	折磨	他	到	疯狂	—	到	这	猫	谁	乐趣	它	是	到

['tɔːrment] [hɜːr; hər] [preɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] — [iːtʃ] ['kriːtʃər] [siːmz]

torment	her	prey	I	saw	the	whole	creation	filled	with	pain	—	each	creature	seems
折磨	她	猎物	我	锯	这	所有的	创建	已填	和	疼痛	—	每个	生物	似乎

[tuː; tə][ɪg'zɪst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] & [deθ] & ['hævək][ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv]

to	exist	through	the	misery	of	another	&	death	&	havoc	is	the	watchword	of
到	存在	通过	这	苦难	的	其他	&	死亡	&	混乱	是	这	口令	的

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [wɜːrld] — [ænd; ənd][mæn]['ɔːlsoʊ] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['æθənz] [ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd][spɑːt][ɑːn]

the	animated	world	—	And	Man	also	—	even	in	Athens	the	most	civilized	spot	on
这	动画	世界	—	和	男人	还	—	甚至	在	雅典	这	最多	文明	点	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [miːn] ['pæʃnz] — ['envi] ,

the	earth	what	a	multitude	of	mean	passions	—	envy	,
这	地球	什么	一个	民众	的	意思是	激情	—	嫉妒	,

然而，它的深邃却令我心满意足，仿佛我已经找到了所有疑问的答案，仿佛我感受到自己是这伟大整体的一部分，从而发现了宇宙的真理和秘密——但当我隐居于我的牢房，研究并思考世间种种运动和行为时，邪恶的重压令我困惑不已——当我思考造物时，我看到一条永恒的邪恶之链，彼此相连——从吞噬并毁灭无数生物的巨鲸，以及那些生活在它身上并折磨它直至疯狂的小鱼——到以折磨猎物为乐的猫，我看到整个造物都充满了痛苦——每个生物似乎都通过其他生物的苦难而存在，死亡和混乱是这个有生命的世界的座右铭——而人类也是如此——即使在地球上最文明的地方雅典，也充斥着多少卑劣的欲望——嫉妒，

['mælɪs] — [ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [dɪd][aɪ] [siː]

malice	—	a	restless	desire	to	depreciate	all	that	was	great	and	good	did	I	see
恶意	—	一个	不安	欲望	到	贬值	全部	那	曾是	伟大的	和	好的	做过	我	看

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋ] [aɪ] [sɔː] [mæn] [[rɪ'djʊst] ?

—	And	in	the	dominions	of	the	great	being	I	saw	man	[	reduced	?
—	和	在	这	领地	的	这	伟大的	存在	我	锯	男人	[	减少	?

我看到了恶意——一种不安分的欲望，想要贬低一切伟大和美好的事物——在伟大存在的领域里，我看到了人类[被贬低了吗?

] [-] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['preɪɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðə]

]	[	97	]	far	below	the	animals	of	the	field	preying	on	one	anothers
]	[	-	]	远的	以下	这	动物	的	这	场地	捕食	在	一	其他人

][97] 远远低于田野里互相捕食的动物

[[sɪk]] ['hɑːrts] ;
[sic] hearts ;
[原文如此] 心 ;

[原文如此] 心;

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðəm'selvz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [bent] [neks] [ænd; ənd]
happy in the downfall of others — themselves holding on with bent necks and
快乐的 在 这 倒台 的 其他的 — 他们自己 保持 在 和 弯曲 脖子 和
['kruːəl] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l]
cruel eyes to a wretch more a slave if possible than they to his miserable
残忍的 眼睛 到 一个 可怜虫 更多的 一个 奴隶 如果 可能的 比 他们 到 他的 悲惨的
['pæʃnz] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] & [tɜːrnd]
passions — And if I said these are the consequences of civilization & turned
激情 — 和 如果 我 说 这些 是 这 结果 的 文明 & 转向
[tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɜːrld] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] ['ɪgnərəns] [ˌʌnrɪ'peɪd] [baɪ] ['eni] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr]
to the savage world I saw only ignorance unrepaid by any noble feeling — a mere
到 这 野蛮的 世界 我 锯 仅有的 无知 未偿还 经过 任何 高贵 感觉 — 一个 仅仅
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

他们乐于见到他人堕落——自己却低着头，用残忍的眼神紧紧抓住一个可怜虫，这个可怜虫比他们自己更像奴隶，受制于他可悲的欲望——如果我说这就是文明的后果，然后转向野蛮的世界，我看到的只有无知，没有任何高尚的情感——一个彻头彻尾的野兽，

[lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] & [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] —
love of life joined to a low love of power & a fiendish love of destruction —
爱 的 生活 加入 到 一个 低的 爱 的 力量 & 一个 邪恶的 爱 的 破坏 —
[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [drɔːn] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] & [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['pæʃnz] [bʌt; bət] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]
I saw a creature drawn on by his senses & his selfish passions but untouched by
我 锯 一个 生物 绘制 在 经过 他的 感官 & 他的 自私 激情 但 未受触碰 经过
[ɔːt] ['noʊb(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n]['hjuːmən] —
aught noble or even Human —
零 高贵 或者 甚至 人类 —

他对生命的热爱，与他对权力的卑劣追求和对毁灭的邪恶渴望交织在一起——我看到的是一个被感官和自私的激情所驱使，却丝毫感受不到任何高尚或人性的东西的生物——

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['fækltiz] [mæn][ɪz] [pə'zest]
And then when I sought for consolation in the various faculties man is possessed
和 然后 什么时候 我 寻求 为了 安慰 在 这 各种各样的 学院 男人 是 拥有
[ʌv; əv] & [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['juːniən][wɪð; wɪθ] [lʌv] &
of & which I felt burning within me — I found that spirit of union with love &
的 & 哪个 我 毛毡 燃烧 之内 我 — 我 成立 那 精神 的 联盟 和 爱 &
['bjuːti] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [maɪ] ['hæpinəs] & [praɪd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] & [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
beauty which formed my happiness & pride degraded into superstition & turned from
美丽 哪个 形成 我的 幸福 & 自豪 退化的 进入 迷信 & 转向 从
[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['oʊnli] [gʊd] [fruːt] :
its natural growth which could bring forth only good fruit :
它是 自然的 生长 哪个 可以 带来 前进 仅有的 好的 水果 :

然后，当我试图从人类所拥有的各种能力中寻求慰藉，而这些能力在我心中燃烧时——我发现那种与爱和美结合的精神，构成了我的幸福和骄傲，却堕落成了迷信，背离了它原本只能结出好果实的自然发展：

— ['kruːəlti] — & [ɪn'tɑːlərəns] & [hɑːrd] ['tɪrəni] [wʌz; wəz] [græft] [ɑːn][ɪts] [trʌŋk] & [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

—	cruelty	—	&	intolerance	&	hard	tyranny	was	grafted	on	its	trunk	&	from	it
—	残酷	—	&	不容忍	&	难的	暴政	曾是	嫁接	在	它是	树干	&	从	它

[sprʌŋ] [fruːt]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [grɑːfts] — [ɪf] [aɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz]

sprung	fruit	suitable	to	such	grafts	—	If	I	mingled	with	my	fellow	creatures	was
弹簧	水果	合适的	到	这样的	移植	—	如果	我	混合	和	我的	同伴	生物	曾是

[ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] & ['vɜːrtʃuː][ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] & [vaɪs] ,

the	voice	I	heard	that	of	love	&	virtue	or	that	of	selfishness	&	vice	,
这	嗓音	我	听到	那	的	爱	&	美德	或者	那	的	自私	&	副	,

——残忍——以及偏执和残酷的暴政嫁接在它的树干上，并结出了适合这种嫁接的果实——如果我与我的同伴们混在一起，我听到的声音是爱与美德的声音，还是自私与邪恶的声音？

[stɪl] ['mɪzəri] [wʌz; wəz]['evər] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] & [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][væst] [siː]

still	misery	was	ever	joined	to	it	&	the	tears	of	mankind	formed	a	vast	sea
仍然	苦难	曾是	曾经	加入	到	它	&	这	眼泪	的	人类	形成	一个	广阔的	海

['evər] [bloʊn] [ɑːn][baɪ][ɪts] [saɪz] & ['seldəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts] [smaɪlz] — [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [saɪd]

ever	blown	on	by	its	sighs	&	seldom	illuminated	by	its	smiles	—	Such	taking	only	one	side
曾经	吹	在	经过	它是	叹息	&	很少	照明	经过	它是	微笑	—	这样的	采取	仅有的	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] & ['ʃʌtɪŋ] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	picture	&	shutting	wisdom	from	the	view	is	a	just	portraiture	of	the
的	这	图片	&	关闭	智慧	从	这	看法	是	一个	只是	画像	的	这

[kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ]

creation	as	seen	on	earth
创建	作为	已见	在	地球

然而，苦难始终如影随形，人类的泪水汇成一片汪洋，叹息声不断吹拂，笑容却鲜少映照——如此只见其一面，将智慧拒之门外，便是对尘世造物的一种片面描绘。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] [gʊd] & ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] & [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm]

But	when	I	compared	the	good	&	evil	of	the	world	&	wished	to	divide	them
但	什么时候	我	比较的	这	好的	&	邪恶的	的	这	世界	&	希望	到	划分	他们

['ɪntuː] [tuː] ['sɛpəreɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'twaɪnd] [tə'geðər] & [aɪ][wʌz; wəz]

into	two	seperate	principles	I	found	them	inextricably	intwined	together	&	I	was
进入	二	分开	原则	我	成立	他们	密不可分地	交织	一起	&	我	曾是

[ə'gen] [kæst]['ɪntuː][pər'pleksəti] & [daʊt] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][æn; ən]

again	cast	into	perplexity	&	doubt	—	I	might	have	considered	the	earth	as	an
再次	投掷	进入	困惑	&	怀疑	—	我	可能	有	经过考虑的	这	地球	作为	一个

[ɪm'pɜːrfɪkt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wer] ['hævɪŋ] [bæd] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [kri'eɪtər] [kʊd; kəd]['oʊnli]

imperfect	formation	where	having	bad	materials	to	work	on	the	Creator	could	only
不完善	形成	在哪里	拥有	坏的	材料	到	工作	在	这	创作者	可以	仅有的

['pælieɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz]

palliate	the	evil	effects	of	his	combinations
缓解	这	邪恶的	效果	的	他的	组合

但当我比较世间的善与恶，并试图将它们分为两个独立的原则时，却发现它们密不可分地交织在一起，我又一次陷入了困惑和怀疑——我或许应该把地球看作是一个不完美的造物，造物主只能用劣质的材料来勉强掩盖其组合所带来的恶果。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['wɑːntən] [mə'lɪgnəti] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] & [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn]

but	I	saw	a	wanton	malignity	in	many	parts	&	particularly	in	the	mind	of	man
但	我	锯	一个	放肆	恶毒	在	许多	部分	&	特别	在	这	头脑	的	男人

[ðæt] ['bæfəld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːvəlz] [seɪk] — [ə; eɪ]['saɪdɪŋ]

that	baffled	me	a	delight	in	mischief	a	love	of	evil	for	evils	sake	—	a	siding
那	困惑	我	一个	喜	在	恶作剧	一个	爱	的	邪恶的	为了	罪恶	清酒	—	一个	壁板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] — [ə; eɪ] ['dæstərdli] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪv]

of	the	multitude	—	a	dastardly	applause	which	in	their	hearts	the	crowd	gave
的	这	民众	—	一个	卑鄙的	掌声	哪个	在	他们的	心	这	人群	给予

[tuː; tə] [traɪ'ʌmfənt] [wɪk] [[ed]] [nəs] ['oʊvər] ['loʊli] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

to	triumphant	wick	[	ed	]	ness	over	lowly	virtue	that	filled	me	with	painful
到	凯	灯芯	[	编辑	]	内斯	超过	卑微的	美德	那	已填	我	和	痛苦

[sen'seiʃənz] .

sensations	.
感觉	.

但我在许多方面，尤其是在人类的思想中，看到了肆意妄为的恶意，这让我感到困惑；他们以作恶为乐，为了作恶而作恶——他们站在大众一边——他们心中对战胜邪恶的卑鄙鼓掌，这让我感到痛苦。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Meditation	,
冥想	,

冥想，

['peɪnf(ə)l] & [kən'tɪnjuəl] [θɔːt] ['oʊnli] [ɪnkriːst] [maɪ] [dauts] — [aɪ] [derd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði]

painful	&	continual	thought	only	encreased	my	doubts	—	I	dared	not	commit	the
痛苦	&	持续的	想法	仅有的	增加	我的	疑虑	—	我	敢于	不是	犯罪	这

['blæsfəmi] [ʌv; əv] [əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɑːd] — [tuː; tə] [huːm] [ðen]

blasphemy	of	ascribing	the	slightest	evil	to	a	beneficent	God	—	To	whom	then
亵渎神明	的	归因	这	丝毫	邪恶的	到	一个	仁慈的	上帝	—	到	谁	然后

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'skraɪb] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

should	I	ascribe	the	creation	?
应该	我	归咎于	这	创建	?

痛苦而持续的思考只会加深我的疑虑——我不敢犯下亵渎神灵的罪行，将哪怕最轻微的邪恶归咎于仁慈的上帝——那么，我应该将创造归于谁呢?

[tuː; tə] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

To	two	principles	?
到	二	原则	?

两个原则?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ?

Which	was	the	upermost	?
哪个	曾是	这	-	?

哪个最上层?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪndɪ'pɛndənt] [fɔːr; fər] ['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [ə'laʊ] [ðə; ði]

They	were	certainly	independant	for	neither	could	the	good	spirit	allow	the
他们	是	当然	独立	为了	两者都不	可以	这	好的	精神	允许	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [gʊd] — ['taɪərd][ʌv; əv] [ðiːz] [dauts]

existence	of	evil	or	the	evil	one	the	existence	of	good	—	Tired	of	these	doubts
存在	的	邪恶的	或者	这	邪恶的	一	这	存在	的	好的	—	疲劳的	的	这些	疑虑

[tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ]['prɑːbəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] — [sɪk] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ['θɪərɪz] [wɪʃ] [aɪ]

to	which	I	could	form	no	probable	solution	—	Sick	of	forming	theories	which	I
到	哪个	我	可以	形式	不	可能	解决方案	—	生病的	的	成型	理论	哪个	我

[dɪ'strɔɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

destroyed	as	quickly	as	I	built	them	I	was	one	evening	on	the	top	of
损毁	作为	迅速地	作为	我	建造	他们	我	曾是	一	晚上	在	这	顶部	的

[haɪ'mɛtəs] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['prɑːspekt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [siː] — [aɪ]

Hymettus	beholding	the	lovely	prospect	as	the	sun	set	in	the	glowing	sea	—	I
希梅托斯	凝视	这	迷人的	前景	作为	这	太阳	放	在	这	发光	海	—	我

[lʊkt] [tɔːrdz] ['æθənz] & [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — [oʊ] ['bɪzi] [haɪv][ʌv; əv][men] !

looked	towards	Athens	&	in	my	heart	I	exclaimed	—	oh	busy	hive	of	men	!
看起来	向	雅典	&	在	我的	心	我	惊呼	—	哦	忙碌的	蜂巢	的	男人	!

它们当然是独立的，因为善良的神灵既不能允许邪恶的存在，邪恶的神灵也不能允许善良的存在——我厌倦了这些我无法找到可能答案的疑惑——我厌倦了提出理论，却又很快将其推翻——一天傍晚，我站在希梅托斯山顶，欣赏着夕阳西下，波光粼粼的大海映照出的美景——我望向雅典，心中不禁感叹——哦，熙熙攘攘的人类蜂巢！

[wʌt] ['heroʊɪzəm] & [wʌt] [miːnəs] [ɪg'zɪsts] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] !

What	heroism	&	what	meaness	exists	within	thy	walls	!
什么	英雄主义	&	什么	卑鄙	存在	之内	你的	墙壁	!

你的城墙之内，竟藏着如此的英雄主义和如此的卑鄙无耻！

[ænd; ənd][ə'læs] !

And	alas	!
和	唉	!

唉！

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] & [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌt] [ɪn'kælkjələbl] ['mɪzəri] —

both	to	the	good	&	to	the	wicked	what	incalculable	misery	—
两个都	到	这	好的	&	到	这	邪恶	什么	不可估量	苦难	—

无论是好人还是坏人，都遭受了难以估量的痛苦——

['friːmən] [jiː; ji] [kɔːl] [jɔːr'selvz] [jet] ['evri] [friː] [mæn][hæz; həz][ten] [sleɪvz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz]

Freemen	ye	call	yourselves	yet	every	free	man	has	ten	slaves	to	build	up	his
自由人	是的	称呼	你们自己	然而	每一个	自由的	男人	有	十	奴隶	到	建造	向上	他的

['friːdəm] — [ænd; ənd] [ðiːz] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [diː] [[iː]] ['greɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər]

freedom	—	and	these	slaves	are	men	as	they	are	yet	d	[	e	]	graded	by	their
自由	—	和	这些	奴隶	是	男人	作为	他们	是	然而	d	[	e	]	已评分	经过	他们的

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [miːn] & ['loʊðsəm] — [jet] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [naʊ] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ðæt]

station	to	all	that	is	mean	&	loathsome	—	Yet	in	how	many	hearts	now	beating	in	that
车站	到	全部	那	是	意思是	&	令人厌恶的	—	然而	在	如何	许多	心	现在	殴打	在	那

['sɪti] [duː] [haɪ] [θɔːts] [lɪv; laɪv] & [ˌmægnə'nɪməti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mɪ'θɪŋks] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [hoʊl]

city	do	high	thoughts	live	&	magnanimity	that	should	methinks	redeem	the	whole
城市	做	高的	想法	居住	&	海量	那	应该	我觉得	赎回	这	所有的

['hjuːmən] [reɪs] — [wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪz] [ʌn'hæpi] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

human	race	—	What	though	the	good	man	is	unhappy	has	he	not	that	in	his
人类	种族	—	什么	尽管	这	好的	男人	是	不开心	有	他	不是	那	在	他的

[hɑːrt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ?

heart	to	satisfy	him	?
心	到	满足	他	?

你们自称为自由人，然而每个自由人却要靠十个奴隶来维系他的自由——这些奴隶也是人，只是因为他们的地位而被贬低到卑贱可憎的地步——然而，在这座城市里，有多少颗跳动的心中，怀着崇高的思想和宽宏大量的胸怀，我认为这足以救赎全人类——即使一个好人不幸，他的心中难道就没有让他感到满足的东西吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['kɑ:nʃəns] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:lən] [hoʊps] — [ə; eɪ] ['slændərt]

And	will	a	contented	conscience	compensate	for	fallen	hopes	—	a	slandered
和	将要	一个	满足	良心	补偿	为了	倒下	希望	—	一个	诽谤

[neɪm] [tɔ:rn] [ə'fekʃənz] & [ɔ:l][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ? —

name	torn	affections	&	all	the	miseries	of	civilized	life	?	—
姓名	撕裂	情感	&	全部	这	苦难	的	文明	生活	?	—

良心的慰藉能否弥补希望的破灭——名誉受损、情感破碎以及文明生活中的一切苦难?

[oʊ] [sʌn] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑ:rt] !

Oh	Sun	how	beautiful	thou	art	!
哦	太阳	如何	美丽的	你	艺术	!

哦，太阳啊，你多么美丽!

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔ:riəs] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ði:] !

And	how	glorious	is	the	golden	ocean	that	receives	thee	!
和	如何	辉煌	是	这	金的	海洋	那	接收	你	!

迎接你的金色海洋是多么壮丽啊!

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][æt; ət] [pi:s] — [aɪ] [fi:l] [noʊ] ['sɑ:roʊ] — [ə; eɪ]['hoʊli] [lʌv] [stɪlz] [maɪ] ['sensɪz] — [aɪ] [fi:l]

My	heart	is	at	peace	—	I	feel	no	sorrow	—	a	holy	love	stills	my	senses	—	I	feel
我的	心	是	在	和平	—	我	感觉	不	悲哀	—	一个	圣	爱	静止画面	我的	感官	—	我	感觉

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][maɪnd]['ɔ:lsoʊ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər]

as	if	my	mind	also	partook	of	the	inexpressible	loveliness	of	surrounding	nature
作为	如果	我的	头脑	还	参与	的	这	难以言喻的	可爱	的	周围	自然

— [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

—	What	shall	I	do	?
—	什么	将	我	做	?

我的内心平静——我感觉不到悲伤——一种神圣的爱使我的感官平静下来——我感觉我的心灵也分享了周围大自然难以言喻的美丽——我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'stɜ:rb] [ðɪs] [kɑ:m][baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

Shall	I	disturb	this	calm	by	mingling	in	the	world	?
将	我	打扰	这	冷静的	经过	混杂	在	这	世界	?

我是否该融入尘世，打破这份宁静?

— [ʃæl; ʃəl][aɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [si:k] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪzəri] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts]

—	shall	I	with	an	aching	heart	seek	the	spectacle	of	misery	to	discover	its
—	将	我	和	一个	疼痛	心	寻找	这	奇观	的	苦难	到	发现	它是

[kɔ:z] [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɑ:pləs] [li:v] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] & [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]

cause	or	shall	I	hopless	leave	the	search	of	knowledge	&	devote	myself	to	the
原因	或者	将	我	绝望的	离开	这	搜索	的	知识	&	奉献	我	到	这

['pleʒərz] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɜ:rld] [ə'fɔ:rdz] ?

pleasures	they	say	this	world	affords	?
快乐	他们	说	这	世界	提供	?

——我该怀着一颗痛苦的心去探寻苦难的根源，还是绝望地放弃求知，沉溺于世人所说的享乐之中?

— [oʊ] !

—	Oh	!
—	哦	!

-哦!

[noʊ] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [waɪz] !

no	—	I	will	become	wise	!
不	—	我	将要	变得	明智的	!

不——我会变得聪明!

[aɪ] [wɪl] ['stʌdi] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

I will study my own heart — and there discovering as I may the spring of
我 将要 学习 我的 自己的 心 — 和 那里 发现 作为 我 可能 这 春天 的

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [aɪ] [pə'zes] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

the virtues I possess I will teach others how to look for them in their own
这 美德 我 具有 我 将要 教 其他的 如何 到 看 为了 他们 在 他们的 自己的

[soʊlz] — [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [wens] ['ærɪs] [ðɪs] - [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [aɪ] [pə'zes] [ðæt]

souls — I will find whence arrises this unquenshable love of beauty I possess that
灵魂 — 我 将要 寻找 何处 尖峰 这 - 爱 的 美丽 我 具有 那

[siːmz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [də'rekt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] [ænd; ənd]

seems the ruling star of my life — I will learn how I may direct it aright and
似乎 这 裁决 星星 的 我的 生活 — 我 将要 学习 如何 我 可能 直接的 它 好的 和

[baɪ] [wʌt] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

by what loving I may become more like that beauty which I adore And when I
经过 什么 爱 我 可能 变得 更多的 喜欢 那 美丽 哪个 我 崇拜 和 什么时候 我

[hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdlaɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [i'nəublz] [ˌem 'iː] & [meɪks] [ˌem 'iː] [ðæt]

have traced the steps of the godlike feeling which ennobles me & makes me that
有 追踪 这 步骤 的 这 神一般的 感觉 哪个 使贵族化 我 & 制作 我 那

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːm] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] ['ʌðər] & [ɪf] [aɪ] [geɪn] [bʌt; bət][wʌn]

which I esteem myself to be then I will teach others & if I gain but one
哪个 我 尊重 我 到 是 然后 我 将要 教 其他的 & 如果 我 获得 但 一

['prɑːslaɪt] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [maɪnd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðeɪ]

proselyte — if I can teach but one other mind what is the beauty which they
皈依者 — 如果 我 能 教 但 一 其他 头脑 什么 是 这 美丽 哪个 他们

[ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'spaɪər]

ought to love — and what is the sympathy to which they ought to aspire
应该 到 爱 — 和 什么 是 这 同情 到 哪个 他们 应该 到 渴望

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truː] [end][ʌv; əv] [ðæt]

what is the true end of their being — which must be the true end of that
什么 是 这 真的 结尾 的 他们的 存在 — 哪个 必须 是 这 真的 结尾 的 那

[ʌv; əv][ɔːl] [men] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] & [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] —

of all men then shall I be satisfied & think I have done enough —
的 全部 男人 然后 将 我 是 使满意 & 思考 我 有 完毕 足够的 —

我将审视自己的内心——在那里，我尽可能地发现我所拥有的美德之源；我将教导他人如何在自己的灵魂中寻找这些美德；我将探寻我那永不熄灭的对美的爱从何而来，这爱似乎是我生命的主宰；我将学习如何正确地引导它，以及通过怎样的爱，我才能更像我所崇拜的美；当我追溯了那神圣的情感的轨迹，它使我高尚，使我成为我所自认为的样子，那么我将教导他人；如果我能获得一位皈依者——如果我能教导另一位心灵，他们应该热爱的美是什么——他们应该追求的同情是什么——他们存在的真正目的是什么——这必然是所有人存在的真正目的——那么我就会感到满足，并认为我已经做得足够了。

[ˌfer'wel] [dauts] — ['peɪnf(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l] — & [ðə; ði] [greɪt] ,

Farewell doubts — painful meditation of evil — & the great ,
告别 疑虑 — 痛苦 冥想 的 邪恶的 — & 这 伟大的 ,

告别疑虑——对邪恶的痛苦沉思——以及伟大的，

['evər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

ever	inexplicable	cause	of	all	that	we	see	—	I	am	content	to	be	ignorant	of
曾经	无法解释的	原因	的	全部	那	我们	看	—	我	是	内容	到	是	无知	的

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpi] [ðæt] [nɑːt] ['restɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] ['eni] [ʌn'steɪb(ə)l] ['θɪərɪz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

all	this	happy	that	not	resting	my	mind	on	any	unstable	theories	I	have	come	to
全部	这	快乐的	那	不是	休息	我的	头脑	在	任何	不稳定	理论	我	有	来	到

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] —

the	conclusion	that	of	the	great	secret	of	the	universe	I	can	know	nothing	—
这	结论	那	的	这	伟大的	秘密	的	这	宇宙	我	能	知道	没有什么	—

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pɪrsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

There	is	a	veil	before	it	—	my	eyes	are	not	piercing	enough	to	see	through	it
那里	是	一个	面纱	前	它	—	我的	眼睛	是	不是	冲孔	足够的	到	看	通过	它

[maɪ] [ɑːrmz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] ['stʌdi] [ðə; ði] [end]

my	arms	not	long	enough	to	reach	it	to	withdraw	it	—	I	will	study	the	end
我的	武器	不是	长的	足够的	到	抵达	它	到	提取	它	—	我	将要	学习	这	结尾

[ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] — [oʊ] [ðaʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'iː] — [oʊ] [ðaʊ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [aɪ] [siː]

of	my	being	—	oh	thou	universal	love	inspire	me	—	oh	thou	beauty	which	I	see
的	我的	存在	—	哦	你	普遍的	爱	启发	我	—	哦	你	美丽	哪个	我	看

['gloʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [lɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] !

glowing	around	me	lift	me	to	a	fit	understanding	of	thee	!
发光	大约	我	举起	我	到	一个	合身	理解	的	你	!

一切所见之物的永恒不可解释的原因——我乐于对此一无所知，庆幸自己不将思想寄托于任何不稳定的理论，从而得出这样的结论：对于宇宙的伟大秘密，我一无所知——它面前有一层面纱——我的双眼不够锐利，无法看穿它；我的双臂不够长，无法触及它，将其揭开——我将探究我存在的终极意义——哦，宇宙之爱啊，请启发我——哦，我所见环绕在我周围的美丽啊，请提升我，使我能够恰当地理解你！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ]

Such was the conclusion of my long wanderings I sought the end of my being

这样的 曾是 这 结论 的 我的 长的 漫游 我 寻求 这 结尾 的 我的 存在

& [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [nɔːr] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'faɪnd] ['stʌdi] —

& I found it to be knowledge of itself — Nor think this a confined study —

& 我 成立 它 到 是 知识 的 本身 — 也不 思考 这 一个 受限 学习 —

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] — [bʌt; bət][aɪ]

Not only did it lead me to search the mazes of the human soul — but I

不是 仅有的 做过 它 带领 我 到 搜索 这 迷宫 的 这 人类 灵魂 — 但 我

[faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]

found that there existed nought on earth which contained not a part of that

成立 那 那里 存在 零 在 地球 哪个 包含 不是 一个 部分 的 那

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [[wʌz; wəz]] [maɪ][eɪm] & ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

universal beauty with which it [was] my aim & object to become acquainted

普遍的 美丽 和 哪个 它 [曾是] 我的 目的 & 目的 到 变得 熟人

— [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv]

— the motions of the stars of heaven the study of all that philosophers have

— 这 运动 的 这 明星 的 天堂 这 学习 的 全部 那 哲学家 有

[ən'foʊldəd][ʌv; əv] ['wʌndrəs] [ɪn] ['neɪtʃər] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [[sɪk]] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ]

unfolded of wondrous in nature became as it where [sic] the steps by which

展开 的 奇妙的 在 自然 成为 作为 它 在哪里 [原文如此] 这 步骤 经过 哪个

[maɪ] [soʊl] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] & [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] — [oʊ] [jiː; ji] [huː]

my soul rose to the full contemplation & enjoyment of the beautiful — Oh ye who

我的 灵魂 玫瑰 到 这 满的 沉思 & 享受 的 这 美丽的 — 哦 是的 WHO

[hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['fauntinz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪl] [biː; bi]

have just escaped from the world ye know not what fountains of love will be

有 只是 逃脱 从 这 世界 是的 知道 不是 什么 喷泉 的 爱 将要 是

['oʊpənd] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɔːr] [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər][maɪndz] [wɪl] [rɪ'siːv] [wen] [ðə; ði]

opened in your hearts or what exquisite delight your minds will receive when the

打开 在 你的 心 或者 什么 精美的 喜 你的 思想 将要 收到 什么时候 这

['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ən'foʊldəd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

secrets of the world will be unfolded to you and ye shall become acquainted

秘密 的 这 世界 将要 是 展开 到 你 和 是的 将 变得 熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [jʊr; jər] [soʊlz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with the beauty of the universe — Your souls now growing eager for the

和 这 美丽 的 这 宇宙 — 你的 灵魂 现在 生长 渴望的 为了 这

[ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [ðen] [rest] [ɪn][ɪts] [pə'zeʃn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] ['evri]

acquirement of knowledge will then rest in its possession disengaged from every

取得 的 知识 将要 然后 休息 在 它是 拥有 脱离 从 每一个

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [jiː; ji] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][biː; bi] ['miŋgld] [ɪn]

particle of evil and knowing all things ye will as it were be mingled in

粒子 的 邪恶的 和 会心 全部 事物 是的 将要 作为 它 是 是 混合 在

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] & [jiː; ji] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪər] — [

the universe & ye will become a part of that celestial beauty that you admire — [

这 宇宙 & 是的 将要 变得 一个 部分 的 那 天体 美丽 那 你 钦佩 — [

-]

98]

-]

这就是我漫长游历的最终结论：我探寻存在的终极意义，最终发现它乃是对自身之认知——切莫以为这只是狭隘的研究——它不仅引领我探索人类灵魂的迷宫，更让我发现世间万物皆蕴含着那宇宙之美的一部分，而这正是我毕生追求的目标——天上星辰的运行，哲学家们所揭示的自然奇观，都成了我灵魂升华至完全沉思与享受之美的阶梯——哦，你们这些刚刚逃离尘世的人啊，你们不知，当世界的奥秘向你们揭开，当你们领略到宇宙之美时，你们心中将会涌起怎样的爱的泉源，你们的心灵将会获得怎样的极致喜悦——你们的灵魂如今渴望获得知识，届时，你们将安息于知识之中，远离一切邪恶，洞悉一切。你们所欣赏的事物将会融入宇宙之中，你们将会成为宇宙之美的一部分——[98]

[daɪˈɒtɪmə] ['si:st] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [in'sju:d] — [ðə; ði] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]

Diotima	**ceased**	**and**	**a**	**profound**	**silence**	**ensued**	**—**	**the**	**youth**	**with**	**his**	**cheeks**
迪奥提玛	停止	和	一个	深刻的	沉默	随后	—	这	青年	和	他的	脸颊

[flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [kə'mju:nikeitid] [frʌm; frəm][hɜ:rz] [stɪl] [fɪkst]

flushed	**and**	**his**	**eyes**	**burning**	**with**	**the**	**fire**	**communicated**	**from**	**hers**	**still**	**fixed**
酡	和	他的	眼睛	燃烧	和	这	火	沟通	从	她的	仍然	固定的

[ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz][ɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

them	**on**	**her**	**face**	**which**	**was**	**lifted**	**to**	**heaven**	**as**	**in**	**inspiration**	**—**	**The**
他们	在	她	脸	哪个	曾是	抬起	到	天堂	作为	在	灵感	—	这

['lʌvli] ['fi:meɪl] [bent] [hɜ:rz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] & ['æftər][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]

lovely	**female**	**bent**	**hers**	**to**	**the**	**ground**	**&**	**after**	**a**	**deep**	**sigh**	**was**	**the**	**first**	**to**
迷人的	女性	弯曲	她的	到	这	地面	&	后	一个	深的	叹	曾是	这	第一的	到

[breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] —

break	**the**	**silence**	**—**
休息	这	沉默	—

狄奥提玛停了下来，陷入了深深的沉默——那少年双颊绯红，双眼燃烧着被她传递的火焰，仍然目不转睛地盯着她那仿佛在冥想般仰望天空的脸庞——这位美丽的女子弯下腰，深深地叹了口气，率先打破了沉默——

[oʊ] [dɪ'vaɪnɪst] ['prɑ:fɪtəs] ,

Oh	**divinest**	**prophetess**	**,**
哦	最神圣的	女先知	,

哦，最神圣的女先知，

[sed] [ʃi:; ʃi] — [haʊ] [nu:] & [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [streɪndʒ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] — [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði]

said	**she**	**—**	**how**	**new**	**&**	**to**	**me**	**how**	**strange**	**are**	**your**	**lessons**	**—**	**If**	**such**	**be**	**the**
说	她	—	如何	新的	&	到	我	如何	奇怪的	是	你的	课程	—	如果	这样的	是	这

[end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [haʊ] ['weɪwərd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [dɪd][aɪ] [pər'su:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [daɪˈɒtɪmə][ju:; jʊ]

end	**of**	**our**	**being**	**how**	**wayward**	**a**	**course**	**did**	**I**	**pursue**	**on**	**earth**	**—**	**Diotima**	**you**
结尾	的	我们的	存在	如何	任性的	一个	课程	做过	我	追求	在	地球	—	迪奥提玛	你

[noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tɔ:rn] [ə'fekʃənz] & ['mɪzəri] [ɪn'kælkjələbl] ['mɪzəri] — ['wɪðərz] [ʌp][ðə; ði][soʊl] .

know	**not**	**how**	**torn**	**affections**	**&**	**misery**	**incalculable**	**misery**	**—**	**withers**	**up**	**the**	**soul**	**.**
知道	不是	如何	撕裂	情感	&	苦难	不可估量	苦难	—	威瑟斯	向上	这	灵魂	.

她说——你的教诲对我来说多么新颖、多么奇怪——如果这就是我们存在的终点，那么我在世上走的路是多么误入歧途——狄奥提玛，你不知道撕裂的情感和难以估量的痛苦——是如何使灵魂枯萎的。

[haʊ] ['peti] [du:][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [laɪf] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪz]

How	**petty**	**do**	**the**	**actions**	**of**	**our**	**earthly**	**life**	**appear**	**when**	**the**	**whole**	**universe**	**is**
如何	小气	做	这	行动	的	我们的	尘世的	生活	出现	什么时候	这	所有的	宇宙	是

['oʊpənd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [geɪz] — [jet] [ðer; ðər]['aʊər; ɑ:r] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər] [di:p] & -

opened	**to**	**our**	**gaze**	**—**	**yet**	**there**	**our**	**passions**	**are**	**deep**	**&**	**irrisisbable**
打开	到	我们的	目光	—	然而	那里	我们的	激情	是	深的	&	-

当我们凝视整个宇宙时，尘世间的一切行为显得多么渺小——然而，在宇宙中，我们的激情却如此深沉，如此无法抗拒。

[[sɪk]] [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['floʊtɪŋ] [hɑ:pləs] [jet] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] [daʊn] [ðə; ði]

[	**sic**	**]**	**and**	**as**	**we**	**are**	**floating**	**hopless**	**yet**	**clinging**	**to**	**hope**	**down**	**the**
[原文如此]			和	作为	我们	是	漂浮的	绝望的	然而	依恋	到	希望	向下	这

[ɪm'petʃuəs] [stri:m] [kæn; kən][wi:; wi] [pər'si:v] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks] [wɪtʃ] [ə'læs][maɪ][soʊl]

impetuous	**stream**	**can**	**we**	**perceive**	**the**	**beauty**	**of**	**its**	**banks**	**which**	**alas**	**my**	**soul**
浮躁	溪流	能	我们	感知	这	美丽	的	它是	银行	哪个	唉	我的	灵魂

[wʌz; wəz] [tu:] ['tɜ:rbɪd][tu:; tə] [rɪ'flekt] — [ɪf] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [waɪ] [ɑ:r; ər]

was	**too**	**turbid**	**to**	**reflect**	**—**	**If**	**knowledge**	**is**	**the**	**end**	**of**	**our**	**being**	**why**	**are**
曾是	也	混浊	到	反映	—	如果	知识	是	这	结尾	的	我们的	存在	为什么	是

['pæʃnz] & ['fi:lɪŋz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ju: 'es] [ðæt] ['hɜ:ri]

passions	**&**	**feelings**	**implanted**	**in**	**us**	**that**	**hurries**
激情	&	情怀	植入式	在	我们	那	匆忙

当我们绝望地漂浮在湍急的河流上，却又紧紧抓住希望，我们能否感知到河岸的美丽？唉，我的灵魂太过浑浊，无法映照——如果知识是我们存在的终极目标，那么为何我们心中会植入如此急切的激情与情感？

[[sɪk]] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['wɪzdəm] [tuː; tə] - ['mɪzəri] & ['næroʊ] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] ?

[	sic	]	us	from	wisdom	to	selfconcentrated	misery	&	narrow	selfish	feeling	?
[原文如此]			我们	从	智慧	到	-	苦难	&	狭窄的	自私	感觉	?

我们是否正从智慧走向自我中心的痛苦和狭隘自私的情感?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl] ?

Is	it	as	a	trial	?
是	它	作为	一个	审判	?

这是作为一项试验吗?

[ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wel] [fʊl'fɪld] [maɪ]['traɪəl] & [maɪ][læst]['moʊmənts] [bɪ'keɪm]

On	earth	I	thought	that	I	had	well	fulfilled	my	trial	&	my	last	moments	became
在	地球	我	想法	那	我	有	出色地	已完成	我的	审判	&	我的	最后的	时刻	成为

['piːsf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ] [bleɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm]

peaceful	with	the	reflection	that	I	deserved	no	blame	—	but	you	take	from
和平	和	这	反射	那	我	应得的	不	责备	—	但	你	拿	从

[ˌem 'iː] [ðæt] ['fiːlɪŋ] — [maɪ] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][maɪ][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs]

me	that	feeling	—	My	passions	were	there	my	all	to	me	and	the	hopeless
我	那	感觉	—	我的	激情	是	那里	我的	全部	到	我	和	这	绝望

['mɪzəri] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ɔːl] [lʌv] & [ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] —

misery	that	possessed	me	shut	all	love	&	all	images	of	beauty	from	my	soul	—
苦难	那	拥有	我	关闭	全部	爱	&	全部	图片	的	美丽	从	我的	灵魂	—

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] & [ɪf] ['reɪz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ['evər] [streɪd]

Nature	was	to	me	as	the	blackest	night	&	if	rays	of	loveliness	ever	strayed
自然	曾是	到	我	作为	这	最黑的	夜晚	&	如果	射线	的	可爱	曾经	迷路了

['ɪntuː][maɪ] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [drɔː] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm]

into	my	darkness	it	was	only	to	draw	bitter	tears	of	hopeless	anguish	from
进入	我的	黑暗	它	曾是	仅有的	到	画	苦的	眼泪	的	绝望	痛苦	从

[maɪ] [aɪz] —

my	eyes	—
我的	眼睛	—

在人世间，我以为我已经圆满完成了我的考验，临终之际，我因觉得自己无罪而感到平静——但你却夺走了我的这份感觉——我的激情曾是我的一切，而吞噬我的绝望痛苦却将我灵魂中所有的爱与美都彻底封闭——对我而言，自然如同最黑暗的夜晚，即使偶尔有一丝美好的光芒穿透我的黑暗，也只会让我眼中涌出绝望痛苦的苦涩泪水——

[oʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['mɪzəri] ?

Oh	on	earth	what	consolation	is	there	to	misery	?
哦	在	地球	什么	安慰	是	那里	到	苦难	?

唉，世上还有什么能安慰这般苦难之人呢?

[jʊr; jər] [hɑːrt] [aɪ] [fɪr] , [rɪ'plaɪd] [daɪ'ɒtɪmə] ,

Your	heart	I	fear	,	replied	Diotima	,
你的	心	我	害怕	,	回复	迪奥提玛	,

“我害怕你的心，”狄奥提玛回答道。

[wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['strʌgld] — [ɪf] [wen] [juː; jʊ]

was	broken	by	your	sufferings	—	but	if	you	had	struggled	—	if	when	you
曾是	破碎的	经过	你的	苦难	—	但	如果	你	有	挣扎	—	如果	什么时候	你

[faʊnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ['wɪðər] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [waɪl] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt]

found	all	hope	of	earthly	happiness	wither	within	you	while	desire	of	it	scorched
成立	全部	希望	的	尘世的	幸福	枯萎	之内	你	尽管	欲望	的	它	烧焦的

[jʊr; jər] [soʊl] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɪr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

your	soul	—	if	you	had	near	you	a	friend	to	have	raised	you	to	the
你的	灵魂	—	如果	你	有	靠近	你	一个	朋友	到	有	提高	你	到	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] & [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

contemplation	of	beauty	&	the	search	of	knowledge	you	would	have	found
沉思	的	美丽	&	这	搜索	的	知识	你	会	有	成立

[pər'hæps][nɑːt] [nuː] [hoʊps] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

perhaps	not	new	hopes	spring	within	you	but	a	new	life	distinct	from	that	of
也许	不是	新的	希望	春天	之内	你	但	一个	新的	生活	清楚的	从	那	的

['pæʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪstɪd] [-] — [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] ['mɪzəri]

passion	by	which	you	had	before	existed	[	99	]	—	relate	to	me	what	this	misery
热情	经过	哪个	你	有	前	存在	[	-	]	—	涉及	到	我	什么	这	苦难

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðʌs] - [juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

was	that	thus	engroses	you	—	tell	me	what	were	the	vicissitudes	of	feeling
曾是	那	因此	-	你	—	告诉	我	什么	是	这	变迁	的	感觉

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʊrd] [ɑːn] [ɜːrθ] — ['æftər] [deθ] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] & ['wɜːrldli] ['ɪntrəst] [feɪd] [æz; əz]

that	you	endured	on	earth	—	after	death	our	actions	&	worldly	interest	fade	as
那	你	忍受	在	地球	—	后	死亡	我们的	行动	&	世俗	兴趣	褪色	作为

['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪg'zɪst] & [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

nothing	before	us	but	the	traces	of	our	feelings	exist	&	the	memories	of
没有什么	前	我们	但	这	痕迹	的	我们的	情怀	存在	&	这	回忆	的

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [wʌt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

those	are	what	furnish	us	here	with	eternal	subject	of	meditation	.
那些	是	什么	提供	我们	这里	和	永恒	主题	的	冥想	.

你的苦难击垮了你——但如果你曾挣扎过——如果你发现所有对尘世幸福的希望都在你心中枯萎，而对它的渴望却灼烧着你的灵魂——如果你身边有一位朋友，引导你去沉思美，去寻求知识，你或许会发现，你心中不会涌现出新的希望，而是一种与你之前所处的激情截然不同的新生活[99]——告诉我，究竟是什么痛苦让你如此沉沦——告诉我，你在世间经历了怎样的情感变迁——死后，我们的行为和世俗的兴趣都会消逝，在我们面前的一切都将不复存在，唯有我们情感的痕迹留存，而这些记忆，正是我们在此世永恒冥想的主题。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] — [ə'læs] ,

A	blush	spread	over	the	cheek	of	the	lovely	girl	—	Alas	,
一个	脸红	传播	超过	这	脸颊	的	这	迷人的	女孩	—	唉	,

美丽的女孩脸颊泛起了红晕——唉，

[rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'leɪt] [wʌt] [dɑ:rk] & - [[en]] [zi:d] ['pæʃnz] [mʌst; məst]

replied	she	what	a	tale	must	I	relate	what	dark	&	phre	[	n	]	zied	passions	must
回复	她	什么	一个	故事	必须	我	涉及	什么	黑暗的	&	-	[	n	]	齐德	激情	必须

[aɪ][ʌn'foʊld] — [wen] [ju:; jʊ][daɪ'ɒtɪmə] [lɪvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [jʊr; jər] [soʊl] [si:md] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [lʌv] ['oʊnli]

I	unfold	—	When	you	Diotima	lived	on	earth	your	soul	seemed	to	mingle	in	love	only
我	展开	—	什么时候	你	迪奥提玛	居住地	在	地球	你的	灵魂	似乎	到	交融	在	爱	仅有的

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['es(ə)ns] & [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['tɔ:tʃəz] [wɪtʃ] [ðæt] [hɑ:rt]

with	its	own	essence	&	to	be	unknowing	of	the	various	tortures	which	that	heart
和	它是	自己的	本质	&	到	是	无知	的	这	各种各样的	酷刑	哪个	那	心

[in'djuəz] [hu:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hæz; həz] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

endures	who	if	it	has	not	sympathized	with	has	been	witness	of	the
持续	WHO	如果	它	有	不是	同情	和	有	到过	证人	的	这

['dredf(ə)l] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][dɑ:rk] [di:p] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪts] [hel] &

dreadful	struggles	of	a	soul	enchained	by	dark	deep	passions	which	were	its	hell	&
可怕	斗争	的	一个	灵魂	被束缚的	经过	黑暗的	深的	激情	哪个	是	它是	地狱	&

[jet] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] — [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ju:st]

yet	from	which	it	could	not	escape	—	Are	there	in	the	peaceful	language	used
然而	从	哪个	它	可以	不是	逃脱	—	是	那里	在	这	和平	语言	用过的

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ði:z] ['ri:dʒənz] — [wɜ:rdz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz]

by	the	inhabitants	of	these	regions	—	words	burning	enough	to	paint	the	tortures
经过	这	居民	的	这些	地区	—	字	燃烧	足够的	到	画	这	酷刑

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ?

of	the	human	heart	—	Can	you	understand	them	?
的	这	人类	心	—	能	你	理解	他们	?

她回答说：“我该讲述怎样的故事？我该揭示怎样黑暗而疯狂的激情？——狄奥提玛，你生于世间时，你的灵魂似乎只与自身的本质相爱，对那些未曾同情过、也未曾目睹过被黑暗深沉的激情所束缚的灵魂所遭受的各种折磨，那些激情如同地狱，却又无法逃脱的灵魂，所承受的种种痛苦，一无所知。——这些地区居民所使用的平和语言中，是否也蕴含着足以描绘人类心灵痛苦的炽热词语？你能理解吗？”

[ɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ə'læs]

or	can	you	in	any	way	sympathize	with	them	—	alas
或者	能	你	在	任何	方式	同情	和	他们	—	唉

或者，你是否能对他们产生一丝同情——唉

[ðoʊ] [ded] [aɪ][du:][ænd; ənd][maɪ] [terz] [floʊ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wen] [maɪ] ['meməri] [ri'kɔ:lz]

though	dead	I	do	and	my	tears	flow	as	when	I	lived	when	my	memory	recalls
尽管	死的	我	做	和	我的	眼泪	流动	作为	什么时候	我	居住地	什么时候	我的	记忆	召回

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —

the	dreadful	images	of	the	past	—
这	可怕	图片	的	这	过去的	—

虽然我已经死去，但当我回忆起过去那些可怕的景象时，我的眼泪依然像生前一样流淌——

— [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rl] [spoʊk] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [drɑ:ps] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

— **As** **the** **lovely** **girl** **spoke** **my** **own** **eyes** **filled** **with** **bitter** **drops** **—** **the** **spirit** **of**

— 作为 这 迷人的 女孩 辐 我的 自己的 眼睛 已填 和 苦的 滴 — 这 精神 的

[fæn'teɪʒə] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wen] ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd]

Fantasia **seemed** **to** **fade** **from** **within** **me** **and** **when** **after** **placing** **my** **hand**

幻想曲 似乎 到 褪色 从 之内 我 和 什么时候 后 放置 我的 手

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [aɪ] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði]

before **my** **swimming** **eyes** **I** **withdrew** **it** **again** **I** **found** **myself** **under** **the** **trees** **on** **the**

前 我的 游泳 眼睛 我 退出 它 再次 我 成立 我 在下面 这 树木 在 这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] — [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] & ['tɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ðə; ði]

banks **of** **the** **Tiber** **—** **The** **sun** **was** **just** **setting** **&** **tinging** **with** **crimson** **the**

银行 的 这 台伯河 — 这 太阳 曾是 只是 环境 & 刺痛 和 赤红 这

[klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌes 'ti:] . ['pi:təz] — [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ]['hju:mən] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] —

clouds **that** **floated** **over** **St** **.** **Peters** **—** **all** **was** **still** **no** **human** **voice** **was** **heard** **—**

云 那 漂浮 超过 英石 . 彼得斯 — 全部 曾是 仍然 不 人类 嗓音 曾是 听到 —

[ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz]['kwaɪət][aɪ] [roʊz] — & [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn]

the **very** **air** **was** **quiet** **I** **rose** **—** **&** **bewildered** **with** **the** **grief** **that** **I** **felt** **within**

这 非常 空气 曾是 安静的 我 玫瑰 — & 困惑 和 这 悲伤 那 我 毛毡 之内

[ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] — [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [aɪ]

me **the** **recollection** **of** **what** **I** **had** **heard** **—** **I** **hastened** **to** **the** **city** **that** **I**

我 这 回忆 的 什么 我 有 听到 — 我 加快 到 这 城市 那 我

[maɪt] [si:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fər'get] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]

might **see** **human** **beings** **not** **that** **I** **might** **forget** **my** **wandering** **recollections** **but** **that** **I**

可能 看 人类 生物 不是 那 我 可能 忘记 我的 漫游 回忆 但 那 我

[maɪt] [ɪm'pres] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ri'æləti] & [wʌt] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [dri:m] — [ɔ:r][æt; ət]

might **impress** **on** **my** **mind** **what** **was** **reality** **&** **what** **was** **either** **dream** **—** **or** **at**

可能 令人印象深刻 在 我的 头脑 什么 曾是 现实 & 什么 曾是 任何一个 梦 — 或者 在

[li:st] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] — [ðə; ði]['kɔrsoʊ][ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]

least **not** **of** **this** **earth** **—** **The** **Corso** **of** **Rome** **was** **filled** **with** **carriages** **and**

至少 不是 的 这 地球 — 这 科尔索 的 罗马 曾是 已填 和 马车 和

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][ˌtrɪ'ni:tə]['deɪˌi] - ['mɔnti:z][aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

as **I** **walked** **up** **the** **Trinita** **dei** **'** **Montes** **I** **became** **disgusted** **with** **the** **crowd** **that**

作为 我 步行 向上 这 特里尼塔 德伊 - 蒙特斯 我 成为 厌恶 和 这 人群 那

[aɪ] [sɔ:] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] & [ðə; ði] ['veɪkənsi] & [wɑ:nt][ʌv; əv] ['bju:ti] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I **saw** **about** **me** **&** **the** **vacancy** **&** **want** **of** **beauty** **not** **to** **say** **deformity** **of** **the**

我 锯 关于 我 & 这 空缺 & 想 的 美丽 不是 到 说 畸形 的 这

['meni] ['bi:ɪŋs] [hu:] ['mi:nɪŋləsli] [bʌzd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [wɪtʃ]

many **beings** **who** **meaninglessly** **buzzed** **about** **me** **—** **I** **hastened** **to** **my** **room** **which**

许多 生物 WHO 无意义地 嗡嗡作响 关于 我 — 我 加快 到 我的 房间 哪个

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wɪtʃ] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] [bɪ'keɪm] ['træŋkwɪl] — ['saɪlənt] ['lʌvli]

overlooked **the** **whole** **city** **which** **as** **night** **came** **on** **became** **tranquil** **—** **Silent** **lovely**

被忽视的 这 所有的 城市 哪个 作为 夜晚 来了 在 成为 宁静 — 沉默的 迷人的

[roʊm] [aɪ] [naʊ] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] — [ðaɪ] [doʊmz] [ɑ:r; ər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Rome **I** **now** **gaze** **on** **thee** **—** **thy** **domes** **are** **illuminated** **by** **the** **moon** **—** **and** **the**

罗马 我 现在 目光 在 你 — 你的 穹顶 是 照明 经过 这 月亮 — 和 这

['goʊsts] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['meməriz] [floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [ə'mʌŋ] [ðaɪ]['ru:ɪnz] —

ghosts **of** **lovely** **memories** **float** **with** **the** **night** **breeze** **among** **thy** **ruins** **—**

鬼魂 的 迷人的 回忆 漂浮 和 这 夜晚 微风 之中 你的 废墟 —

['kɔntempleitɪŋ] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [hæf] [su:ðz] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑ:rt] [aɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʌt] [aɪ]

contemplating **thy** **loveliness** **which** **half** **soothes** **my** **miserable** **heart** **I** **record** **what** **I**

沉思 你的 可爱 哪个 一半 舒缓 我的 悲惨的 心 我 记录 什么 我

[hæv; həv] [si:n] — [tə'mɑ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'gen] [wu:] [fæn'teɪʒə] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɔ:ks]

have **seen** **—** **Tomorrow** **I** **will** **again** **woo** **Fantasia** **to** **lead** **me** **to** **the** **same** **walks**

有 已见 — 明天 我 将要 再次 哇 幻想曲 到 带领 我 到 这 相同的 散步

& [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] [nɪ'glektɪd] — [oʊ] [let]

& **invite** **her** **to** **visit** **me** **with** **her** **visions** **which** **I** **before** **neglected** **—** **Oh** **let**

& 邀请 她 到 访问 我 和 她 愿景 哪个 我 前 被忽视的 — 哦 让

[ˌem 'iː] [lɜːrn] [ðɪs] ['les(ə)n] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd]

me	learn	this	lesson	while	yet	it	may	be	useful	to	me	that	to	a	mind
我	学习	这	课	尽管	然而	它	可能	是	有用	到	我	那	到	一个	头脑

['hoʊpləs] & [ʌn'hæpi] [æz; əz] [maɪn] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɔrgɛtfəlnəs] [ə; eɪ]['moʊmənt]

hopeless	&	unhappy	as	mine	—	a	moment	of	forgetfullness	a	moment
绝望	&	不开心	作为	矿	—	一个	片刻	的	健忘	一个	片刻

——当那位美丽的姑娘开口说话时，我的眼眶里涌出了苦涩的泪水——幻想曲的旋律似乎从我心中消散了。我用手捂住模糊的双眼，又缩了回来，发现自己置身于台伯河畔的树荫下。夕阳西下，圣彼得大教堂上空的云朵被染成了绯红色。四周一片寂静，听不到任何人的声音，空气也静谧无声。我起身，心中充满悲伤，回想起刚才听到的那些话。我急忙赶往城里，想要看看人，不是为了忘记那些飘忽不定的回忆，而是为了分辨什么是现实，什么是梦境——或者至少不是尘世的梦境。罗马的科尔索大街上挤满了马车。当我沿着圣三一山路向上走时，我厌恶地看着周围的人群，厌恶他们空洞的外表、缺乏美感，更不用说那些在我周围漫无目的地嗡嗡叫着的丑陋身影。我急忙赶往……我的房间俯瞰着整座城市，夜幕降临后，城市变得静谧——静谧而美丽的罗马，我凝视着你——你的穹顶在月光下熠熠生辉——美好的回忆如同幽灵般，随夜风飘荡在你的废墟之间——我凝视着你的美丽，它抚慰着我悲伤的心，我记录下所见——明天我将再次邀请范塔西娅带我漫步于同样的街道，并邀请她带着我之前忽略的幻象来拜访我——哦，让我趁现在还能有所收获，好好领悟这道理吧，对于像我这样绝望而痛苦的心灵而言——片刻的遗忘，片刻的宁静。

[[ɪn]] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

[	in	]	which	it	can	pass	out	of	itself	is	worth	a	life	of	painful	recollection	.
[	在	]	哪个	它	能	经过	出去	的	本身	是	值得	一个	生活	的	痛苦	回忆	.

它能够从自身中消逝，值得用一生的痛苦回忆去体会。

[tʃæp] . [ˌtuː'tuː]

CHAP	.	2
章节	.	2

第二章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌiːskju'leipiəs] [ɪn][ðə; ði]

The	next	morning	while	sitting	on	the	steps	of	the	temple	of	Aesculapius	in	the
这	下一个	早晨	尽管	坐着	在	这	步骤	的	这	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	在	这

[bɔː'^eize] ['gaːdnz] [fæn'teɪʒə] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] & ['smaɪlɪŋli] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Borghese	gardens	Fantasia	again	visited	me	&	smilingly	beckoned	to	me	to	follow
博尔盖塞	花园	幻想曲	再次	到访	我	&	微笑着	招手	到	我	到	跟随

[hɜːr; hər] — [maɪ] [flaɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['hevi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['briːzɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]

her	—	My	flight	was	at	first	heavy	but	the	breezes	commanded	by	the	spirit
她	—	我的	航班	曾是	在	第一的	重的	但	这	微风	命令	经过	这	精神

[tuː; tə] ['kɑːnvɔɪ] [ˌem 'iː] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] — [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [siːzd] [maɪ]

to	convoy	me	grew	stronger	as	I	advanced	—	a	pleasing	languour	seized	my
到	护航	我	生长	更强	作为	我	先进的	—	一个	令人愉悦	倦怠	查获	我的

['sensɪz] & [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [self] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [daɪ'ɒtɪmə] — [ðə; ði]

senses	&	when	I	recovered	I	found	my	self	by	the	Elysian	fountain	near	Diotima	—	The
感官	&	什么时候	我	恢复	我	成立	我的	自己	经过	这	极乐世界	喷泉	靠近	迪奥提玛	—	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [huː] [[em]] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nær,eɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli]

beautiful	female	who	[	m	]	I	had	left	on	the	point	of	narrating	her	earthly
美丽的	女性	WHO	[	米	]	我	有	左边	在	这	观点	的	叙述	她	尘世的

['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

history	seemed	to	have	waited	for	my	return	and	as	soon	as	I
历史	似乎	到	有	等待	为了	我的	返回	和	作为	很快	作为	我

[ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] — [-]

appeared	she	spoke	thus	—	[	100	]
出现	她	辐	因此	—	[	-	]

第二天早晨，我坐在博尔盖塞花园的阿斯克勒庇俄斯神庙台阶上，幻想曲再次来访，微笑着向我招手示意，让我跟随她——起初我的飞行很沉重，但随着我前进，精灵命令护送我的微风越来越强——一种令人愉悦的慵懒感攫住了我的感官，当我恢复过来时，我发现自己在狄奥提玛附近的极乐世界喷泉旁——那位我离开时正要向她讲述她尘世经历的美丽女子似乎一直在等待我的归来，我一出现，她就这样说道——[100]

['ɔθɜ-z] ['futnəuts] :
AUTHOR'S FOOTNOTES :
作者的 脚注 :

作者脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['wə:dzwə(:)θ]
Wordsworth
华兹华斯

华兹华斯

[[bi:]]
[B]
[B]

[B]

['dænti]
Dante
但丁

但丁

[[si:]]
[C]
[C]

[C]

['fletʃərz] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Fletcher's comedy of the Captain .
弗莱彻的 喜剧 的 这 队长 .

弗莱彻的喜剧《船长》。

[[di:]]
[D]
[D]

[D]

[lɔ:rd] ['baɪrən]
Lord Byron
主 拜伦

拜伦勋爵

[[i:]]
[E]
[E]

[E]

['koʊlə,rɪdʒɪz] ['faɪər] , ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] .
Coleridge's Fire , Famine and Slaughter .
柯勒律治的 火 , 饥荒 和 屠宰 .

柯勒律治的《火、饥荒与屠杀》。

[[ef]]
[F]
[F]

[F]

['spɛnsɜ-z] ['feɪərɪ] [kwi:n] [bʊk] [wʌn] — ['kæntoʊ] [[naɪn]]
Spencer's Faery Queen Book 1 — Canto [9]
斯宾塞的 仙女 女王 书 1 — 坎托 [9]

斯宾塞的《仙后》第一卷——第9章

['futnəuts] [tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] :
FOOTNOTES TO THE PREFACE :
脚注 到 这 前言 :

前言脚注：

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [ɪn] ['nitʃi] , ['meri] ['ʃeli] , [ə'pendɪks] [iː] , [piː'piː] . - - - .
They are listed in Nitchie , Mary Shelley , Appendix II , pp . 205 - 208 .
他们 是 列出 在 尼奇 , 玛丽 雪莱 , 附录 二 , pp . - - - .

它们列于 Nitchie 的《玛丽·雪莱》附录二第 205-208 页。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] ['nɑːv(ə)l] , ['sesl, 'sisl] , [ɪn]
To them should be added an unfinished and unpublished novel , Cecil , in
到 他们 应该 是 额外 一个 未完成 和 未发表的 小说 , 塞西尔 , 在
[lɔːrd] - [kə'lekʃ(ə)n] .
Lord Abinger's collection .
主 - 收藏 .

此外，还应加上阿宾格勋爵收藏的未完成且未出版的小说《塞西尔》。

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
On the basis of the Bodleian notebook and some information about the
在 这 基础 的 这 博德利图书馆 笔记本 和 一些 信息 关于 这
[kəm'pliːt] ['stɔːri] ['kaɪndli] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ] [mɪs] [ɑːr] . ['glɪn] [grɪlz] ,
complete story kindly furnished me by Miss R . Glynn Grylls ,
完全的 故事 亲切地 提供 我 经过 错过 拉 . 格林 格里尔斯 ,

根据博德利图书馆的笔记以及R·格林·格里尔斯小姐好心提供的关于整个故事的一些信息，

[aɪ] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , “ ['meri] ['ʃeliːz] [mə'tɪldə] , [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪts]
I wrote an article , “ Mary Shelley's Mathilda , an Unpublished Story and Its
我 写道 一个 文章 , “ 玛丽 雪莱的 玛蒂尔达 , 一个 未发表的 故事 和 它是
[ˌbaɪə'græfɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Biographical Significance ,
传记 意义 ,

我写了一篇文章，题为《玛丽·雪莱的《玛蒂尔达》：一部未发表的故事及其传记意义》。

” [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['stʌdiz] [ɪn] [fɪ'lɑːlədʒi] , [ˌeks 'el] (-) , - - - .
” which appeared in Studies in Philology , XL (1943) , 447 - 462 .
” 哪个 出现 在 研究 在 语言学 , XL (-) , - - - .

”发表于《语言学研究》第 40 卷（1943 年），第 447-462 页。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænjʊskrɪpts] [bɪ'keɪm] [ə'veɪləb(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
When the other manuscripts became available , I was able to use them for
什么时候 这 其他 手稿 成为 可用的 , 我 曾是 有能力的 到 使用 他们 为了
[maɪ] [bʊk] , ['meri] ['ʃeli] ,
my book , Mary Shelley ,
我的 书 , 玛丽 雪莱 ,

当其他手稿也陆续找到后，我便将它们用于我的著作《玛丽·雪莱》中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [kən'klʊʒənz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	to	draw	conclusions	more	certain	and	well	-	founded	than	the
和	到	画	结论	更多的	肯定	和	出色地	-	创立	比	这

[kən'dʒektʃəz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ten] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .

conjectures	I	had	made	ten	years	earlier	.
猜想	我	有	制成	十	年	早些时候	.

并得出比我十年前所做的推测更确定、更有根据的结论。

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	iii	]
[	三、	]

[iii]

[ə; eɪ] [noʊt] , ['prɑːbəbli] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['gɑːrnɪts] [hænd] ,

A	note	,	probably	in	Richard	Garnett's	hand	,
一个	笔记	,	大概	在	理查德	石榴石的	手	,

一张纸条，很可能是理查德·加内特的笔迹，

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['nəutbuks] [ɪn] [lɔːrd] - [kə'lekʃ(ə)n]

enclosed	in	a	MS	box	with	the	two	notebooks	in	Lord	Abinger's	collection
内	在	一个	多发性硬化症	盒子	和	这	二	笔记本	在	主	-	收藏

[dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [meɪk] [wɪð; wɪθ] “ ['slæntɪŋ] [hed] ['bændz] ,

describes	them	as	of	Italian	make	with	“	slanting	head	bands	,
描述	他们	作为	的	意大利语	制作	和	“	斜	头	乐队	,

阿宾格勋爵收藏的两本笔记本装在一个手稿盒子里，盒子上描述它们是意大利制造的，带有“倾斜的封面带”。

[in'səːtid] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

inserted	through	the	covers	.
插入	通过	这	封面	.

穿过盖子插入。

” [prə'fesər] ['luːɪs] ['pætənz] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊfɪlmz][ɪn][ðə; ði] [duːk]

”	Professor	Lewis	Patton's	list	of	the	contents	of	the	microfilms	in	the	Duke
”	教授	刘易斯	巴顿的	列表	的	这	内容	的	这	缩微胶片	在	这	公爵

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] (['laɪbreri] [noʊts] ,

University	Library	(	Library	Notes	,
大学	图书馆	(	图书馆	笔记	,

“刘易斯·帕顿教授列出的杜克大学图书馆缩微胶片内容清单（图书馆笔记，

[noʊ] . - , ['eɪprəl] , -) [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['veləm] [baʊnd] ,

No	.	27	,	April	,	1953	)	describes	them	as	vellum	bound	,
不	.	-	,	四月	,	-	)	描述	他们	作为	羊皮纸	边界	,

第27期（1953年4月）称其为羊皮纸装订，

[ðə; ði] [bæk] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪldə] ['noʊtbʊk] ['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

the	back	cover	of	the	Mathilda	notebook	being	missing	.
这	后退	覆盖	的	这	玛蒂尔达	笔记本	存在	丢失的	.

玛蒂尔达笔记本的封底不见了。

[lɔːrd] - ['nəutbuks] [ɑːr; ər][ɑːn] [riːl] - .

Lord	Abinger's	notebooks	are	on	Reel	11	.
主	-	笔记本	是	在	卷轴	-	.

阿宾格勋爵的笔记本在第 11 胶片上。

[ðə; ði] [bɔd'liːən] ['noʊtbʊk] [ɪz] ['kætəlɔːgd] [æz; əz][em'esiz] .

The	Bodleian	notebook	is	catalogued	as	MSS	.
这	博德利图书馆	笔记本	是	已编目	作为	MSS	.

博德利图书馆的这本笔记本被编入手稿目录。

['ʃeli] [diː] . [wʌn] , [ðə; ði] ['ʃeli] - [roʊlz] ['frægmənts] [æz; əz][em'esiz] .

Shelley	d	.	1	,	the	Shelley	-	Rolls	fragments	as	MSS	.
雪莱	d	.	1	,	这	雪莱	-	卷	片段	作为	MSS	.

雪莱 d. 1，雪莱-罗尔斯残片作为 MSS。

[ˈʃeli] [ædz] [siː] . [faɪv] .
Shelley adds c . 5 .
雪莱 添加 c . 5 .

雪莱补充了第5章。

[[ˌaɪ ˈviː]]
[iv]
[四]

[iv]

[siː] [noʊt] - [tuː; tə] [məˈtɪldə] , [peɪdʒ] - .
See note 83 to Mathilda , page 89 .
看 笔记 - 到 玛蒂尔达 , 页 - .

参见第 89 页玛蒂尔达的注释 83。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[siː] [ˈpɑːstʃəməs] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
See Posthumous Works of the Author of a Vindication of the Rights of
看 死后 作品 的 这 作者 的 一个 平反 的 这 权利 的
[ˈwʊmən] ([fɔːr][vɑːlz] . ,
Woman (4 vols . ,
女士 (4 卷 . ,

参见《女权辩护》作者的遗作（4卷），

[ˈlʌndən] , -) , [ˌaɪ ˈviː] , - - - .
London , 1798) , IV , 97 - 155 .
伦敦 , -) , 第四 , - - - .

伦敦，1798 年），IV，97-155。

[[ˈvaɪ, ˈviː]]
[vi]
[六]

[vi]

[siː] [məˈriːə] [ˈgizbən] & [ˈedwərd] [iː] . [ˈwɪljəmz] . . .
See Maria Gisborne & Edward E . Williams . . .
看 玛丽亚 吉斯伯恩 & 爱德华 E . 威廉姆斯 . . .

参见 Maria Gisborne 和 Edward E. Williams 的著作.....

[ðer; ðər] [ˈdʒɜːnəlz] [ænd; ənd] [ˈletərz] , [ed] . [baɪ] [ˈfredrɪk] [el] . [dʒəʊnz] ([ˈnɔːrmən] : [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]
Their Journals and Letters , ed . by Frederick L . Jones (Norman : University of
他们的 期刊 和 信件 , 编辑 . 经过 弗雷德里克 L . 琼斯 (诺曼 : 大学 的
[ˌoʊkləˈhoʊmə] [pres] , [-]) , [piː] . - .
Oklahoma Press , [1951]) , p . 27 .
俄克拉荷马州 按 , [-]) , p . - .

他们的日记和信件，由弗雷德里克·L·琼斯编辑（诺曼：俄克拉荷马大学出版社，[1951]），第 27 页。

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[siː] [ˈtɔməs] [ˈmɛdwɪn] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈpəːsi] [bɪʃ] [ˈʃeli] , [rɪˈvaɪzd] ,
See Thomas Medwin , The Life of Percy Bysshe Shelley , revised ,
看 托马斯 梅德温 , 这 生活 的 珀西 拜希 雪莱 , 修改 ,

参见托马斯·梅德温所著《珀西·比希·雪莱传》（修订版）。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ] [eɪtʃ] . [ˈbʌkstən] [ˈfɔrˌmæn] ([ˈlʌndən] , -) , [piː] . - .

with	introduction	and	notes	by	H	.	Buxton	Forman	(	London	,	1913	)	,	p	.	252	.
和	介绍	和	笔记	经过	H	.	巴克斯顿	福尔曼	(	伦敦	,	-	)	,	p	.	-	.

H. Buxton Forman 作序并附注释（伦敦，1913 年），第 252 页。

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [piːˈpiː] . - , - .

Journal	,	pp	.	159	,	160	.
杂志	,	pp	.	-	,	-	.

期刊，第 159、160 页。

[[ˌaɪˈɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[məˈriːə] [ˈgizbən] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [piːˈpiː] . - - - .

Maria	Gisborne	,	etc	.	,	pp	.	43	-	44	.
玛丽亚	吉斯伯恩	,	ETC	.	,	pp	.	-	-	-	.

Maria Gisborne 等，第 43-44 页。

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[ˈletərz] , [aɪ] , - .

Letters	,	I	,	182	.
信件	,	我	,	-	.

信件，I，182。

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[ˈɪbɪd] . , [aɪ] , - .

Ibid	.	,	I	,	224	.
同上	.	,	我	,	-	.

同上，第一卷，第224页。

[[ˌɛksˌaɪˈaɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

[siː] [waɪt] , [ˈʃeli] , [iː] , - - - .

See	White	,	Shelley	,	II	,	40	-	56	.
看	白色的	,	雪莱	,	二	,	-	-	-	.

参见怀特，《雪莱》，第二卷，第40-56页。

[[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	xiii	]
[	十三	]

[xiii]

[siː] [ˈletərz] , [iː] , - , [ænd; ənd] [noʊt] - [tuː; tə] [məˈtɪldə] .

See	Letters	,	II	,	88	,	and	note	23	to	Mathilda	.
看	信件	,	二	,	-	,	和	笔记	-	到	玛蒂尔达	.

参见《书信集》第二卷第 88 页，以及给玛蒂尔达的注释 23。

[[ˌɛksˌaɪˈviː]]
[xiv]
[十四]

[xiv]

[siː] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] ([fɔːr][vɑːlz] .
See Shelley and Mary (4 vols .
看 雪莱 和 玛丽 (4 卷 .

参见雪莱和玛丽（4卷）。

[ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] [[fɔːr; fər][sɜːr][ˈpəːsi][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈʃeli]] , -) , [iː] , 338A .
Privately printed [for Sir Percy and Lady Shelley] , 1882) , II , 338A .
私下 打印 [为了 先生 珀西 和 女士 雪莱] , -) , 二 , 338A .

私人印刷（为珀西·雪莱爵士和雪莱夫人），1882 年），II，338A。

[[ˈɛksˈviː]]
[xv]
[十五]

[xv]

[siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliən] [ˈmɑːrʃl] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdʌbljuː] . [ˈʃeli] ([ˌtuːˈtuː]
See Mrs . Julian Marshall , The Life and Letters of Mary W . Shelley (2
看 太太 . 朱利安 马歇尔 , 这 生活 和 信件 的 玛丽 W . 雪莱 (2
[vɑːlz] .
vols .
卷 .

参见朱利安·马歇尔夫人所著《玛丽·W·雪莱的生平与书信》（2卷）。

[ˈlʌndən] : [ˈritʃəd] [ˈbɛntli] & [sʌn] , -) , [aɪ] , - .
London : Richard Bentley & Son , 1889) , I , 255 .
伦敦 : 理查德 宾利 & 儿子 , -) , 我 , - .

伦敦：理查德·本特利父子公司，1889 年），I，255。

[[ˌɛksˈviːˈaɪ]]
[xvi]
[十六]

[xvi]

[ˈdʒuːliən] [wɜːrks] , [eks] , - .
Julian Works , X , 69 .
朱利安 作品 , X , - .

Julian Works，X，69。

[[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]
[xvii]
[十七]

[xvii]

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [speɪn] , [ænd; ənd]
Lives of the Most Eminent Literary and Scientific Men of Italy , Spain , and
生活 的 这 最多 杰出 文学 和 科学 男人 的 意大利 , 西班牙 , 和
[ˈpɔːrtʃʊgl] ([θriː][vɑːlz] . ,
Portugal (3 vols . ,
葡萄牙 (3 卷 . ,

意大利、西班牙和葡萄牙最杰出的文学和科学人物传记（3卷，

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [daiəˈnisiəs] [lɑːrdnɝz] [ˈkæbɪnət] [ˈsaiklə'piːdiə] ,
Nos . 63 , 71 , and 96 of the Rev . Dionysius Lardner's Cabinet Cyclopaedia ,
编号 . - , - , 和 - 的 这 牧师 . 狄奥尼修斯 拉德纳 内阁 百科全书 ,
[ˈlʌndən] , - - -) , [iː] , - - - .
London , 1835 - 1837) , II , 291 - 292 .
伦敦 , - - -) , 二 , - - - .

狄奥尼修斯·拉德纳牧师的《内阁百科全书》第 63、71 和 96 号（伦敦，1835-1837 年），第二卷，291-292 页。

[[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]
[xviii]
[十八]

[xviii]

[ðə; ði][moʊst] [sɪgˈnɪfɪkənt] [riːˈvɪʒənz] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] [noʊts] .
The most significant revisions are considered in detail in the notes .
这 最多 重要的 修订 是 经过考虑的 在 细节 在 这 笔记 .

最重要的修订内容已在注释中详细说明。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l]
The text of the opening of The Fields of Fancy , containing the fanciful
这 文本 的 这 开幕 的 这 田野 的 想要 , 包含 这 奇幻的
[ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
framework of the story ,
框架 的 这 故事 ,

《幻想田野》开篇的文本，包含了故事的奇幻框架，

[ˈleɪtər] [dɪˈskɑːrdɪd] , [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ˈæftər][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [məˈtɪldə] .
later discarded , is printed after the text of Mathilda .
之后 丢弃 , 是 打印 后 这 文本 的 玛蒂尔达 .

后来被丢弃，印在玛蒂尔达的文本之后。

[noʊts] [tuː; tə] [məˈtɪldə]
NOTES TO MATHILDA
笔记 到 玛蒂尔达

致玛蒂尔达的笔记

[əˌbriːviˈeɪʃnz] :
Abbreviations :
缩写 :

缩写：

[ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] , [ɪn] [lɔːrd] - [ˈnoʊtbʊk]
F of F — A The Fields of Fancy , in Lord Abinger's notebook
F 的 F — 一个 这 田野 的 想要 , 在 主 - 笔记本

F 的 F——A 幻想的田野，摘自阿宾格勋爵的笔记本

[ef][ʌv; əv][ef] — [biː][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] [ɪn][ðə; ði] [bɔdˈliːən] [ˈlaɪbreri]
F of F — B The Fields of Fancy , in the notebook in the Bodleian Library
F 的 F — B 这 田野 的 想要 , 在 这 笔记本 在 这 博德利图书馆 图书馆

的 F—B 幻想的田野，藏于博德利图书馆的笔记本中

[es] - [ɑːr][ˌɛfˈɑːr] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
S - R fr fragments of The Fields of Fancy among the papers of the
S - 拉 fr 片段 的 这 田野 的 想要 之中 这 文件 的 这

SR fr 的《幻想的田野》片段散落在文件之中

[leɪt] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈʃeli] - [roʊlz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [bɔdˈliːən] [ˈlaɪbreri] [[wʌn]]
late Sir John Shelley - Rolls , now in the Bodleian Library [1]
晚的 先生 约翰 雪莱 - 卷 , 现在 在 这 博德利图书馆 图书馆 [1]

已故的约翰·雪莱-罗尔斯爵士，现藏于博德利图书馆[1]

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [speld] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][emˈesiz][ʌv; əv] [məˈtɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] ,
The name is spelled thus in the MSS of Mathilda and The Fields of Fancy ,
这 姓名 是 拼写 因此 在 这 MSS 的 玛蒂尔达 和 这 田野 的 想要 ,

在《玛蒂尔达》和《幻想田野》的手稿中，这个名字就是这样拼写的。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['dʒɜːrn(ə)l] (['teɪkən][frʌm; frəm] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['meri]) [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

though	in	the	printed	Journal	(	taken	from	Shelley	and	Mary	)	and	in	the
尽管	在	这	打印	杂志	(	已采取	从	雪莱	和	玛丽	)	和	在	这

['letərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [speld] [mə'tɪldə] .

Letters	it	is	spelled	Matilda	.
信件	它	是	拼写	玛蒂尔达	.

虽然在印刷版的日记（摘自雪莱和玛丽的著作）和书信中，它的拼写是 Matilda。

[ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [speld] [fɜːrst][mə'tɪldə] , ['leɪtər] [mə'tɪldə]

In	the	MS	of	the	journal	,	however	,	it	is	spelled	first	Matilda	,	later	Mathilda
在	这	多发性硬化症	的	这	杂志	,	然而	,	它	是	拼写	第一的	玛蒂尔达	,	之后	玛蒂尔达

. [[ˌtuː'tuː]]

.	[	2	]
.	[	2	]

不过，在期刊的手稿中，它最初拼写为 Matilda，后来拼写为 Mathilda。[2]

['meri] [hæz; həz] [hɪr] ['ædɪd] ['diːteɪl][ænd; ənd]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ]

Mary	has	here	added	detail	and	contrast	to	the	description	in	F	of	F	—	A
玛丽	有	这里	额外	细节	和	对比	到	这	描述	在	F	的	F	—	一个

,

,
,

玛丽在这里为F中的F—A的描述增添了细节和对比，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] “ [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['pætʃɪz] . . . [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [graʊnd] ” [dʌz] [nɑːt]

in	which	the	passage	“	save	a	few	black	patches	.	.	.	on	the	plain	ground	”	does	not
在	哪个	这	通道	“	节省	一个	很少	黑色的	补丁	.	.	.	在	这	清楚的	地面	”	做	不是

[ə'pɪr] . [[θriː]]

appear	.	[	3	]
出现	.	[	3	]

其中没有出现“除了平原上的几块黑色斑块”这句话。[3]

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . . . ['wɪðərd] [ˌem 'iː] ” ['məutiveits] - [steɪt] [ʌv; əv]

The	addition	of	“	I	am	alone	.	.	.	withered	me	”	motivates	Mathilda's	state	of
这	添加	的	“	我	是	独自的	.	.	.	干枯	我	”	激励	-	状态	的

[maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] . [[fɔːr]]

mind	and	her	resolve	to	write	her	history	.	[	4	]
头脑	和	她	解决	到	写	她	历史	.	[	4	]

“我孤身一人……我枯萎了”这句话激发了玛蒂尔达的心境，也促使她下定决心写下自己的历史。[4]

[mə'tɪldə] [tuː] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['vɪktɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪnsest] .

Mathilda	too	is	the	unwitting	victim	in	a	story	of	incest	.
玛蒂尔达	也	是	这	不知情	受害者	在	一个	故事	的	乱伦	.

玛蒂尔达也是乱伦故事中无辜的受害者。

[laɪk] ['edɪpəs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['perənt] - ['lʌvər][baɪ]['suːɪsaɪd] ;

Like	Oedipus	,	she	has	lost	her	parent	-	lover	by	suicide	;
喜欢	俄狄浦斯	,	她	有	丢失的	她	父母	-	情人	经过	自杀	;

和俄狄浦斯一样，她也因父母或爱人自杀而失去了他们；

[laɪk][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

like	him	she	leaves	the	scene	of	the	revelation	overwhelmed	by	a	sense	of
喜欢	他	她	树叶	这	场景	的	这	启示	不堪重负	经过	一个	感觉	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [gɪlt] ,

her	own	guilt	,
她	自己的	有罪	,

和他一样，她离开揭露真相的现场时，也深感内疚。

“ [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['hɔːrər] ” ; [laɪk][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [piːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt]
“ a sacred horror ” ; like him , she finds a measure of peace as she is about
〃 一个 神圣 恐怖 〃 ; 喜欢 他 , 她 发现 一个 措施 的 和平 作为 她 是 关于
[tuː; tə][daɪ] . [[faɪv]]
to die . [5]
到 死 . [5]

“神圣的恐怖”；和他一样，她在临死之际也找到了一丝平静。[5]

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['preʃəs] [mə'mɔriːəlz] . . . ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
The addition of “ the precious memorials . . . gratitude towards you ,
这 添加 的 〃 这 宝贵的 纪念碑 . . . 感激 向 你 ,

加上“珍贵的纪念品……对您的感激之情，

〃 [baɪ][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] ,
” by its suggestion of the relationship between Mathilda and Woodville ,
〃 经过 它是 建议 的 这 关系 之间 玛蒂尔达 和 伍德维尔 ,
[səːvz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] . [[sɪks]]
serves to justify the detailed narration . [6]
服务 到 证明合法 这 详细的 旁白 . [6]

通过暗示玛蒂尔达和伍德维尔之间的关系，为详细的叙述提供了正当性。[6]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː] [ʃiːts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
At this point two sheets have been removed from the notebook .
在 这 观点 二 纸张 有 到过 已移除 从 这 笔记本 .

这时，笔记本上已经取下了两页纸。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [haʊ'evər] . [['sɛvən]]
There is no break in continuity , however . [7]
那里 是 不 休息 在 连续性 , 然而 . [7]

然而，连续性并没有中断。[7]

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The descriptions of Mathilda's father and mother and the account of their
这 描述 的 - 父亲 和 母亲 和 这 帐户 的 他们的
['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪk'spændɪd][frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] ,
marriage in the next few pages are greatly expanded from F of F — A ,
婚姻 在 这 下一个 很少 页面 是 非常 扩展 从 F 的 F — 一个 ,

接下来的几页中，对玛蒂尔达的父母的描述以及他们婚姻的叙述比 F 中的 F—A 篇要详细得多。

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [briːf] ['pærəgræf] .
where there is only one brief paragraph .
在哪里 那里 是 仅有的 一 简短的 段落 .

只有一个简短的段落。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn][es] - [ɑːr][ˌɛf'ɑːr][ænd; ənd][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] —
The process of expansion can be followed in S - R fr and in F of F —
这 过程 的 扩张 能 是 随后 在 S - 拉 fr 和 在 F 的 F —
[biː] . [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][daɪ'ænə] ([huː] [ˌreprɪ'zents] ['mɛriːz] [oʊn]
B . The development of the character of Diana (who represents Mary's own
B . 这 发展 的 这 特点 的 戴安娜 (WHO 代表 玛丽的 自己的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

扩张过程可以在 SR fr 和 F 的 F—B 中追踪。戴安娜（代表玛丽的母亲）这一角色的发展，

['meri] ['wʊlstənˌkræft]) [geɪv] ['meri] [ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)l] .
Mary Wollstonecraft) gave Mary the most trouble .
玛丽 伍尔斯通克拉夫特) 给予 玛丽 这 最多 麻烦 .

玛丽·沃斯通克拉夫特）给玛丽带来了最多的麻烦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aiˌdentifi'keiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [siː] ['nitʃi] , ['meri] ['ʃeli]

For	the	identifications	with	Mary's	father	and	mother	,	see	Nitchie	,	Mary	Shelley
为了	这	身份识别	和	玛丽的	父亲	和	母亲	,	看	尼奇	,	玛丽	雪莱

, [piː'piː] . - , - - - , - - - . [[eɪt]]

,	pp	.	11	,	90	-	93	,	96	-	97	.	[	8	]
,	pp	.	-	,	-	-	-	,	-	-	-	.	[	8	]

有关玛丽的父母身份的信息，请参阅 Nitchie 的《玛丽·雪莱》，第 11、90-93、96-97 页。[8]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . . . [skuːl] & ['kɑːlɪdʒ] [və'keiʃənz] " [ɪz][ɑːn][ə; eɪ]

The	passage	"	There	was	a	gentleman	.	.	.	school	&	college	vacations	"	is	on	a
这	通道	"	那里	曾是	一个	绅士	.	.	.	学校	&	大学	假期	"	是	在	一个

[slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['peɪstɪd][ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .

slip	of	paper	pasted	on	page	11	of	the	MS	.
滑	的	纸	粘贴	在	页	-	的	这	多发性硬化症	.

"有一位绅士……学校和大学假期"这句话写在一张纸条上，贴在手稿的第 11 页上。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɑːr; ər] [tuː] ['frægmənts] , [krɔːst] [aʊt] ,

In	the	margin	are	two	fragments	,	crossed	out	,
在	这	利润	是	二	片段	,	交叉	出去	,

页边空白处有两个被划掉的片段，

['evɪdəntli] [pɑːrts][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sə'plæntid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbstɪtjutɪd] ['pæsɪdʒ] : " [æn; ən][æn'dʒelɪk]

evidently	parts	of	what	is	supplanted	by	the	substituted	passage	:	"	an	angelic
显然	部分	的	什么	是	取代	经过	这	替代	通道	:	"	一个	天使般的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ,

disposition	and	a	quick	,
处置	和	一个	快的	,

显然，被替换段落所取代的部分内容是："天使般的性情和敏捷的……"

['penətreɪtɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] " [ænd; ənd] " [hɜːr; hər]['vɪzɪts] . . . [tuː; tə] . . .

penetrating	understanding	"	and	"	her	visits	.	.	.	to	.	.	.
渗透	理解	"	和	"	她	访问	.	.	.	到	.	.	.

"深刻的理解"和"她对……的访问……"

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] & ['friːkwənt] & [ðer; ðər] .

his	house	were	long	&	frequent	&	there	.
他的	房子	是	长的	&	频繁	&	那里	.

他的房子很长，而且经常在那里。

" [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] ['meri] [roʊt] [ʌv; əv][daɪ'ænəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] " [ðæt] ['ɔːf(ə)n][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

"	In	F	of	F	—	B	Mary	wrote	of	Diana's	understanding	"	that	often	receives
"	在	F	的	F	—	B	玛丽	写道	的	戴安娜的	理解	"	那	经常	接收

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

the	name	of	masculine	from	its	firmness	and	strength	.
这	姓名	的	男性	从	它是	硬度	和	力量	.

在《F of F—B》中，玛丽写道，戴安娜的理解"因其坚定和力量而常常被称为男性"。

" [ðɪs] ['ædʒɪktɪv] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['meri] ['wʊlstənˌkræfts] [maɪnd] .

"	This	adjective	had	often	been	applied	to	Mary	Wollstonecraft's	mind	.
"	这	形容词	有	经常	到过	应用	到	玛丽	wollstonecraft 的	头脑	.

"这个形容词经常被用来形容玛丽·沃斯通克拉夫特的头脑。"

['meri] ['ʃeliːz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['mæskjəlɪn] [baɪ] [liː] [hʌnt] [ɪn] - [ɪn]

Mary	Shelley's	own	understanding	had	been	called	masculine	by	Leigh	Hunt	in	1817	in
玛丽	雪莱的	自己的	理解	有	到过	称为	男性	经过	莉	打猎	在	-	在

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] .

the	Examiner	.
这	考官	.

1817 年，利·亨特在《观察家报》上称玛丽·雪莱的理解是男性化的。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][juːst]['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] ,

The	word	was	used	also	by	a	reviewer	of	her	last	published	work	,
这	单词	曾是	用过的	还	经过	一个	评论员	的	她	最后的	已发布	工作	,

她上一部出版作品的一位评论者也使用了这个词。

['ræmbəlz] [ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] , - .

Rambles	in	Germany	and	Italy	,	1844	.
漫谈	在	德国	和	意大利	,	-	.

1844 年德国和意大利漫游记。

([siː] ['niʧi] , ['meri] ['ʃeli] , [piː] . - .) [[naɪn]]

(	See	Nitchie	,	Mary	Shelley	,	p	.	178	.	)	[	9	]
(	看	尼奇	,	玛丽	雪莱	,	p	.	-	.	)	[	9	]

（参见 Nitchie，《玛丽·雪莱》，第 178 页。）[9]

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][daɪ'ænə][ɪn] [mə'tɪldə] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [mɔːr] [koʊ'hɪrənt]

The	account	of	Diana	in	Mathilda	is	much	better	ordered	and	more	coherent
这	帐户	的	戴安娜	在	玛蒂尔达	是	很多	更好的	订购	和	更多的	相干

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] . [-]

than	that	in	F	of	F	—	B	.	[	10	]
比	那	在	F	的	F	—	B	.	[	-	]

《玛蒂尔达》中对戴安娜的描述比《F-B》中的《F》中的描述更有条理、更连贯。[10]

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][daɪ'ænəz] [deθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [nuː] [ɪn]

The	description	of	the	effect	of	Diana's	death	on	her	husband	is	largely	new	in
这	描述	的	这	影响	的	戴安娜的	死亡	在	她	丈夫	是	很大程度上	新的	在

[mə'tɪldə] .

Mathilda	.
玛蒂尔达	.

《玛蒂尔达》中对戴安娜之死对其丈夫的影响的描述，在很大程度上是全新的。

[ef][ʌv; əv][ef] — [biː][ɪz] ['fræŋkli] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl]

F	of	F	—	B	is	frankly	incomplete	;	F	of	F	—	A	contains	some	of	this	material
F	的	F	—	B	是	坦率地说	未完成	;	F	的	F	—	一个	包含	一些	的	这	材料

;

;

;

F 的 F—B 部分内容明显不完整；F 的 F—A 部分包含部分此类内容；

[mə'tɪldə] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði][gæps] . [-]

Mathilda	puts	it	in	order	and	fills	in	the	gaps	.	[	11	]
玛蒂尔达	放置	它	在	命令	和	填充	在	这	差距	.	[	-	]

玛蒂尔达整理了这些内容，并填补了空白。[11]

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz][æn; ən][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['koʊldnəs]

This	paragraph	is	an	elaboration	of	the	description	of	her	aunt's	coldness
这	段落	是	一个	详细说明	的	这	描述	的	她	姑姑的	寒冷

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] .

as	found	in	F	of	F	—	B	.
作为	成立	在	F	的	F	—	B	.

本段是对 F 中 F—B 部分对她姑妈冷漠的描述的进一步阐述。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['sentəns] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] . [-]

There	is	only	one	sentence	in	F	of	F	—	A	.	[	12	]
那里	是	仅有的	一	句子	在	F	的	F	—	一个	.	[	-	]

F 中只有一句话——A。[12]

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪz] [i'læbəreitid]

The	description	of	Mathilda's	love	of	nature	and	of	animals	is	elaborated
这	描述	的	-	爱	的	自然	和	的	动物	是	详细说明

[frʌm; frəm] [bəuθ] [rʌf] [dræft] .

from	both	rough	drafts	.
从	两个都	粗糙的	草稿	.

对玛蒂尔达热爱自然和动物的描写，是在两份草稿的基础上进一步完善的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] ([si:] [nəʊt] -) , [ɪz] [tu:; tə] ['emfəsaɪz]

The	effect	,	like	that	of	the	preceding	addition	(	see	note	11	)	,	is	to	emphasize
这	影响	,	喜欢	那	的	这	前	添加	(	看	笔记	-	)	,	是	到	强调

- ['ləʊnlinəs] .

Mathilda's	loneliness	.
-	孤独	.

其效果与前面的补充（见注释 11）一样，是为了强调玛蒂尔达的孤独。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['ləʊnlinəs] [ɪn] ['meri] ['ʃeli:z] [wɜ:rk] , [si:] ['niʧi] , ['meri] ['ʃeli] , [pi:'pi:]

For	the	theme	of	loneliness	in	Mary	Shelley's	work	,	see	Nitchie	,	Mary	Shelley	,	pp
为了	这	主题	的	孤独	在	玛丽	雪莱的	工作	,	看	尼奇	,	玛丽	雪莱	,	pp

. - - - . [-]

.	13	-	17	.	[	13	]
.	-	-	-	.	[	-	]

有关玛丽·雪莱作品中的孤独主题，请参阅 Nitchie 的《玛丽·雪莱》，第 13-17 页。[13]

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [bi:] , [wɪʃ] [ɪz] ['frægmənteri] .

This	paragraph	is	a	revision	of	F	of	F	—	B	,	which	is	fragmentary	.
这	段落	是	一个	修订	的	F	的	F	—	B	,	哪个	是	片段	.

本段是对 F—B 中 F 的修订，F—B 是不完整的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [skɔ:rd] - [aʊt] ['sentəns] [ɪn] [es] - [ɑ:r]

There	is	nothing	in	F	of	F	—	A	and	only	one	scored	-	out	sentence	in	S	-	R
那里	是	没有什么	在	F	的	F	—	一个	和	仅有的	一	得分	-	出去	句子	在	S	-	拉

[ˌɛf'ɑ:r] .

fr	.
fr	.

F 中的 F—A 什么也没有，SR fr 中只有一个划掉的句子。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [dræft] [telz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [plænz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] . [-]

None	of	the	rough	drafts	tells	of	her	plans	to	join	her	father	.	[	14	]
没有任何	的	这	粗糙的	草稿	讲述	的	她	计划	到	加入	她	父亲	.	[	-	]

所有的草稿都没有提到她要和父亲一起生活。[14]

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn] ['tʃæptər] [i:] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [nu:] . [-]

The	final	paragraph	in	Chapter	II	is	entirely	new	.	[	15	]
这	最终的	段落	在	章	二	是	完全	新的	.	[	-	]

第二章的最后一段是全新的。[15]

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] - ['fɑ:ðər] [ɪz] ['veri] ['slaɪtli] [rɪ'vaɪzd] [frʌm; frəm] [ðæt]

The	account	of	the	return	of	Mathilda's	father	is	very	slightly	revised	from	that
这	帐户	的	这	返回	的	-	父亲	是	非常	轻微地	修改	从	那

[ɪn] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] . [ef] [ʌv; əv] [ef] — [bi:] [hæz; həz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['frægmənteri] ['sentənsɪz] ,

in	F	of	F	—	A	.	F	of	F	—	B	has	only	a	few	fragmentary	sentences	,
在	F	的	F	—	一个	.	F	的	F	—	B	有	仅有的	一个	很少	片段	句子	,

关于玛蒂尔达父亲归来的描述，与F-A中的F部分相比，只有非常细微的改动。F-B中的F部分只有一些零散的句子。

[skɔ:rd] [aʊt] .

scored	out	.
得分	出去	.

得分出局。

[ˌaɪ 'tiː] ['rezəmeɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [bɪ'gɪnɪŋ] , “ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] . ”

It	resumes	with	the	paragraph	beginning	,	“	My	father	was	very	little	changed	.	”
它	简历	和	这	段落	开始	,	“	我的	父亲	曾是	非常	小的	已更改	.	”

[-]

[16]

[-]

文章接着以“我父亲几乎没有什么变化。”[16] 开头的段落继续。

[sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] - ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] . [-]

Symbolic	of	Mathilda's	subsequent	life	.	[	17	]
象征性的	的	-	随后的	生活	.	[	-	]

象征着玛蒂尔达后来的生活。[17]

[ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['melədrɑːmə] , [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] , [noʊ'vembər] - , - .

Illusion	,	or	the	Trances	of	Nourjahad	,	a	melodrama	,	was	performed	at	Drury	Lane	,	November	25	,	1813	.
错觉	,	或者	这	恍惚状态	的	-	,	一个	情节剧	,	曾是	执行	在	德鲁里	车道	,	十一月	-	,	-	.

1813 年 11 月 25 日，在德鲁里巷剧院上演了情节剧《幻觉，或努尔贾哈德的恍惚》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɑːnɪməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪv'juːəz] [tuː; tə]['baɪrən] ,

It	was	anonymous	,	but	it	was	attributed	by	some	reviewers	to	Byron	,
它	曾是	匿名的	,	但	它	曾是	归因于	经过	一些	评论员	到	拜伦	,

虽然作者不详，但一些评论家认为这是拜伦的作品。

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] .

a	charge	which	he	indignantly	denied	.
一个	收费	哪个	他	愤慨地	否认	.

他愤慨地否认了这一指控。

[siː] ['baɪrən] , ['letərz] [ænd; ənd] ['dʒɜːnəlz] , [ed] . [baɪ] ['rəuləndˌ] [iː] . ['prɑːðɝˌoʊ] ([sɪks][vɑːlz] .

See	Byron	,	Letters	and	Journals	,	ed	.	by	Rowland	E	.	Prothero	(	6	vols	.
看	拜伦	,	信件	和	期刊	,	编辑	.	经过	罗兰	E	.	普罗瑟罗	(	6	卷	.

参见罗兰·E·普罗瑟罗编辑的《拜伦书信与日记》（6卷）。

['lʌndən] : ['mɜːrri] , - - -) , [iː] , - . [-]

London	:	Murray	,	1902	-	1904	)	,	II	,	288	.	[	18	]
伦敦	:	默里	,	-	-	-	)	,	二	,	-	.	[	-	]

伦敦：默里出版社，1902-1904 年），第二卷，第 288 页。[18]

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː][bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] .

This	paragraph	is	in	F	of	F	—	B	but	not	in	F	of	F	—	A	.
这	段落	是	在	F	的	F	—	B	但	不是	在	F	的	F	—	一个	.

本段落属于 F 类 F-B 部分，但不属于 F 类 F-A 部分。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] :

In	the	margin	of	the	latter	,	however	,	is	written	:
在	这	利润	的	这	后者	,	然而	,	是	书面	:

然而，在后者的页边空白处写着：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [eɪt] [fɔːr; fər][noʊ]['iːv(ə)l] ['fɑːloʊd] —

“	It	was	not	of	the	tree	of	knowledge	that	I	ate	for	no	evil	followed	—
”	它	曾是	不是	的	这	树	的	知识	那	我	吃	为了	不	邪恶的	随后	—

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [grəuz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] — ” .

it	must	be	of	the	tree	of	life	that	grows	close	beside	it	or	—	”	.
它	必须	是	的	这	树	的	生活	那	生长	关闭	旁	它	或者	—	”	.

“我吃的不是知识树上的果子，因为没有邪恶随之而来——一定是生长在它旁边的生命树上的果子，或者——”。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['pærəgræf] ['æftər] “ [maɪ][aɪ'diːəz]

Perhaps	**this**	**was**	**intended**	**to**	**go**	**in**	**the**	**preceding**	**paragraph**	**after**	**“**	**My**	**ideas**
也许	这	曾是	故意的	到	去	在	这	前	段落	后	”	我的	想法

[wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

were	**enlarged**	**by**	**his**	**conversation**	**.**
是	放大	经过	他的	对话	.

也许这句话原本是打算放在上一段“他的谈话拓宽了我的思路”之后的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛蒂尔达(Mathilda)
第7/7页

〃 [ðen] , [wen] [ðɪs] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] , ['noʊtɪsəbli] [tʃeɪndʒd] , [wʌz; wəz]
〃 Then , when this paragraph was added , the figure , noticeably changed , was
〃 然后 , 什么时候 这 段落 曾是 额外 , 这 数字 , 明显地 已更改 , 曾是
[ɪn'klu:dɪd] [hɪr] . [-]
included here . [19]
包括 这里 . [-]

“然后，当添加此段落时，明显发生变化的数字被包含在内。[19]

[hɪr] [ðə; ðɪ] [ˌem 'es] [ʌv; əv][ef][ʌv; əv][ef] — [bi:] [breɪks] [ɔ:f][tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ]
Here the MS of F of F — B breaks off to resume only with the meeting
这里 这 多发性硬化症 的 F 的 F — B 休息 离开 到 恢复 仅有的 和 这 会议
[ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] . [-]
of Mathilda and Woodville . [20]
的 玛蒂尔达 和 伍德维尔 . [-]

此处 F 的 F—B 的手稿中断，只在玛蒂尔达和伍德维尔相遇时才恢复。[20]

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] ([pi:] . -) [mə'tɪldə] [sez] ,
At the end of the story (p . 79) Mathilda says ,
在 这 结尾 的 这 故事 (p . -) 玛蒂尔达 说道 ,

故事结尾（第79页），玛蒂尔达说：

“ [deθ] [ɪz] [tu:] ['terəb(ə)l][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .
“ Death is too terrible an object for the living .
〃 死亡 是 也 糟糕的 一个 目的 为了 这 活的 .

“死亡对于活着的人来说太可怕了。”

〃 ['meri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɛθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] ['tʃɪldrən] . [-]
〃 Mary was thinking of the deaths of her two children . [21]
〃 玛丽 曾是 思维 的 这 死亡人数 的 她 二 孩子们 . [-]

“玛丽想起了她两个孩子的去世。[21]

['meri] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['kju:pɪd][ænd; ənd] ['saɪki] [ɪn] [ˌæpjə'li:əs] [ɪn] - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Mary had read the story of Cupid and Psyche in Apuleius in 1817 and she
玛丽 有 读 这 故事 的 丘比特 和 精神 在 阿普列乌斯 在 - 和 她
[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
had made an Italian translation ,
有 制成 一个 意大利语 翻译 ,

玛丽在1817年读过阿普列乌斯的《丘比特与普赛克》的故事，并做了一个意大利语译本。

[ðə; ðɪ] [ˌem 'es] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .
the MS of which is now in the Library of Congress .
这 多发性硬化症 的 哪个 是 现在 在 这 图书馆 的 国会 .

该手稿现藏于美国国会图书馆。

[si:] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [pi:'pi:] . - , - - - . [-]
See Journal , pp . 79 , 85 - 86 . [22]
看 杂志 , pp . - , - - - . [-]

参见期刊，第 79、85-86 页。[22]

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] [geɪv] ['meri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
The end of this paragraph gave Mary much trouble .
这 结尾 的 这 段落 给予 玛丽 很多 麻烦 .

这段话的结尾让玛丽很困扰。

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ]['æftər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , “ [maɪ] [teɪl] [mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [diˈveləps] [æn; ən] [ɪˈlæbərət]

In	F	of	F	—	A	after	the	words	,	“	my	tale	must	,	”	she	develops	an	elaborate
在	F	的	F	—	一个	后	这	字	,	“	我的	故事	必须	,	”	她	发展	一个	精心制作的

['fɪgjər] :

figure	:
数字	:

在《F 的 F—A》中，在“我的故事必须”这句话之后，她展开了一个复杂的形象：

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [striːm] [ðæt] ['hɜːri] [ɑːn] — & [naʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [striːm] [pri'sipiteitid] [baɪ]

“	go	with	the	stream	that	hurries	on	—	&	now	was	this	stream	precipitated	by
“	去	和	这	溪流	那	匆忙	在	—	&	现在	曾是	这	溪流	沉淀	经过

[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['væliz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] —

an	overwhelming	fall	from	the	pleasant	vallies	through	which	it	wandered	—
一个	压倒	落下	从	这	令人愉快的	山谷	通过	哪个	它	漫步	—

[daʊn] ['hɪdiəs] - [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzɑːrt] [blæk] & ['hoʊpləs] — ” .

down	hideous	precipieces	to	a	desart	black	&	hopeless	—	”	.
向下	可怕	-	到	一个	德萨特	黑色的	&	绝望	—	”	.

“顺着奔流不息的溪流而去——而现在，这条溪流却因从它蜿蜒流淌的宜人山谷中突然跌落而急速奔流——从可怕的悬崖上跌落到一片漆黑绝望的荒原——”。

[ðɪs] , [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] , [wʌz; wəz] [skɔːrd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ,

This	,	the	original	ending	of	the	chapter	,	was	scored	out	,	and	a	new	,
这	,	这	原来的	结束	的	这	章	,	曾是	得分	出去	,	和	一个	新的	,

['sɪmplɪfaɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] ,

simplified	version	which	,
简化	版本	哪个	,

这是本章原有的结尾，已被划掉，取而代之的是一个简化的新版本。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈliːʃənz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ,

with	some	deletions	and	changes	,
和	一些	删除	和	变化	,

经过一些删减和修改后，

[bɪˈkeɪm] [ðæt] [juːst] [ɪn] [məˈtɪldə] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] [tuː] ['peɪdʒɪz] ([ˌɛfˈɛf] . - ,

became	that	used	in	Mathilda	was	written	in	the	margins	of	two	pages	(	ff	.	57	,
成为	那	用过的	在	玛蒂尔达	曾是	书面	在	这	边距	的	二	页面	(	ff	.	-	,

-) .

58	)	.
-	)	.

后来在《玛蒂尔达》中使用的文字写在了两页的页边空白处（第 57、58 页）。

[ðɪs] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['mɛriːz] ['friːkwənt] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staɪl] [baɪ]

This	revision	is	a	good	example	of	Mary's	frequent	improvement	of	her	style	by
这	修订	是	一个	好的	例子	的	玛丽的	频繁	改进	的	她	风格	经过

[ðə; ðɪ] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] . [-]

the	omission	of	purple	patches	.	[	23	]
这	省略	的	紫色的	补丁	.	[	-	]

这次修改很好地体现了玛丽经常通过省略冗赘之处来改进自己的风格。[23]

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ][ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [skɔːrd] [aʊt] [ænd; ənd]

In	F	of	F	—	A	there	follows	a	passage	which	has	been	scored	out	and
在	F	的	F	—	一个	那里	跟随	一个	通道	哪个	有	到过	得分	出去	和

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn] [məˈtɪldə] :

which	does	not	appear	in	Mathilda	:
哪个	做	不是	出现	在	玛蒂尔达	:

在 F 的 F—A 中，接下来有一段被划掉的文字，这段文字并没有出现在《玛蒂尔达》中：

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['fi:b(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ]

“	I	have	tried	in	somewhat	feeble	language	to	describe	the	excess	of	what	I	may
”	我	有	尝试	在	有些	微弱	语言	到	描述	这	过量的	的	什么	我	可能

['ɔ:lməʊst] [kɔ:l] [maɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [ɪn] [sʌm; səm] [feɪnt] ['mænər]

almost	call	my	adoration	for	my	father	—	you	may	then	in	some	faint	manner
几乎	称呼	我的	崇拜	为了	我的	父亲	—	你	可能	然后	在	一些	头晕的	方式

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [dɪ'sper] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʌnd] [ˌem 'i:]] & [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [a:ts] [aɪ]

imagine	my	despair	when	I	found	that	he	shunned	[	me	]	&	that	all	the	little	arts	I
想象	我的	绝望	什么时候	我	成立	那	他	被排斥	[	我	]	&	那	全部	这	小的	艺术	我

[ju:st] [tu:; tə] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [lʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ” — .

used	to	re	-	awaken	his	lost	love	made	him	”	—	.
用过的	到	关于	-	觉醒	他的	丢失的	爱	制成	他	”	—	.

“我曾尝试用一些不太有力的语言来描述我对父亲近乎崇拜的程度——那么，你大概可以想象，当我发现他疏远我，而我用来重新唤起他失去的爱的所有小技巧都让他感到绝望时，我有多么绝望。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['fri:kwənt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['betər] [baɪ] [ðə; ði]

This	is	a	good	example	of	Mary's	frequent	revision	for	the	better	by	the
这	是	一个	好的	例子	的	玛丽的	频繁	修订	为了	这	更好的	经过	这

[ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɑ:zətɔ:ri] .

omission	of	the	obvious	and	expository	.
省略	的	这	明显的	和	说明文	.

这是玛丽经常通过省略显而易见和说明性内容来改进文章的一个很好的例子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] [hæz; həz] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] .

But	the	passage	also	has	intrinsic	interest	.
但	这	通道	还	有	固有的	兴趣	.

但这段文字本身也很有趣。

- “ [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ” [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] ['mɛri:z] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]

Mathilda's	“	adoration	”	for	her	father	may	be	compared	to	Mary's	feeling	for
-	“	崇拜	”	为了	她	父亲	可能	是	比较的	到	玛丽的	感觉	为了

['gɑ:dwɪn] .

Godwin	.
戈德温	.

玛蒂尔达对父亲的“崇拜”可以与玛丽对戈德温的感情相提并论。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letər] (-) [tu:; tə] [dʒeɪn] ['wɪljəmz] [ʃi:; ʃi] [roʊt] , “ [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] ['ʃeli]

In	an	unpublished	letter	(	1822	)	to	Jane	Williams	she	wrote	,	“	Until	I	met	Shelley
在	一个	未发表的	信	(	-	)	到	简	威廉姆斯	她	写道	,	“	直到	我	遇见	雪莱

在一封未发表的信（1822年）中，她写给简·威廉姆斯：“直到我遇见雪莱。”

[aɪ] [[kʊd; kəd] ?

I	[	could	?
我	[	可以	?

我可以吗?

] ['dʒʌstli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [gɑ:d] — [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['meni] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]

]	justly	say	that	he	was	my	God	—	and	I	remember	many	childish	instances	of
]	公正地	说	那	他	曾是	我的	上帝	—	和	我	记住	许多	幼稚	实例	的

[ðə; ði] [[eks]] [ses] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [bɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

the	[	ex	]	cess	of	attachment	I	bore	for	him	.
这	[	前任	]	污水	的	依恋	我	钻孔	为了	他	.

可以说他是我的神——我还记得小时候我对他的过度依恋。

” [si:] ['niʧi] , ['meri] ['ʃeli] , [pi:] . - , [ænd; ənd] [noʊt] [naɪn] . [-]

”	See	Nitchie	,	Mary	Shelley	,	p	.	89	,	and	note	9	.	[	24	]
”	看	尼奇	,	玛丽	雪莱	,	p	.	-	,	和	笔记	9	.	[	-	]

“参见 Nitchie，《玛丽·雪莱》，第 89 页和注释 9。[24]

[ˌsiːˈef] .

Cf	**.**
cf	.

参见。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [fænˈteɪʒə] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ef][ʌv; əv][ef] —

the	**account**	**of**	**the**	**services**	**of**	**Fantasia**	**in**	**the**	**opening**	**chapter**	**of**	**F**	**of**	**F**	**—**
这	帐户	的	这	服务	的	幻想曲	在	这	开幕	章	的	F	的	F	—

[ə; eɪ] ([siː] [piːˈpiː] .

A	**(**	**see**	**pp**	**.**
一个	(	看	pp	.

F 的 F—A 的第一章中对 Fantasia 的服务进行了描述（见第 10 页）。

- - -) [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [noʊt] [θriː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] . [-]

90	**-**	**102**	**)**	**together**	**with**	**note**	**3**	**to**	**The**	**Fields**	**of**	**Fancy**	**.**	**[**	**25**	**]**
-	-	-	)	一起	和	笔记	3	到	这	田野	的	想要	.	[	-	]

90-102）以及《幻想的田野》的注释 3。[25]

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈgɪnɪŋ] “ [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ” [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ɪn][ef]

This	**passage**	**beginning**	**“**	**Day**	**after**	**day**	**”**	**and**	**closing**	**with**	**the**	**quotation**	**is**	**not**	**in**	**F**
这	通道	开始	“	天	后	天	”	和	结束	和	这	引述	是	不是	在	F

[ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] ,

of	**F**	**—**	**A**	**,**
的	F	—	一个	,

这段以“日复一日”开头并以引文结尾的文字不在 F 的 F—A 部分中，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][es] - [ɑːr][ˌɛfˈɑːr] .

but	**it**	**is**	**in**	**S**	**-**	**R**	**fr**	**.**
但	它	是	在	S	-	拉	fr	.

但它是SR fr。

[ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [baɪ][dʒɑːn] [ˈfletʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈlæbəreɪtər] ,

The	**quotation**	**is**	**from**	**The**	**Captain**	**by**	**John**	**Fletcher**	**and**	**a**	**collaborator**	**,**
这	引述	是	从	这	队长	经过	约翰	弗莱彻	和	一个	合作者	,

[ˈpɑːsəbli] [ˈmæsɪnˌdʒər] .

possibly	**Massinger**	**.**
可能	马辛格	.

这段引文出自约翰·弗莱彻和他的合作者（可能是马辛格）合著的《船长》。

[ðiːz] [laɪnz] [frʌm; frəm][ækt][aɪ] ,

These	**lines**	**from**	**Act**	**I**	**,**
这些	线条	从	行为	我	,

第一幕中的这些台词，

[ˌɛsˈsiː] . [θriː][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ] [ˈliːliə] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

Sc	**.**	**3**	**are**	**part**	**of**	**a**	**speech**	**by**	**Lelia**	**addressed**	**to**	**her**	**lover**	**.**
Sc	.	3	是	部分	的	一个	演讲	经过	莉莉娅	已解决	到	她	情人	.

第 3 幕是莉莉娅对她的爱人发表的演讲的一部分。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ˈliːliə] [əˈtempts] [tuː; tə] [sɪˈduːs] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]

Later	**in**	**the**	**play**	**Lelia**	**attempts**	**to**	**seduce**	**her**	**father**	**—**	**possibly**	**a**	**reason**	**for**
之后	在	这	玩	莉莉娅	尝试	到	勾引	她	父亲	—	可能	一个	原因	为了

[ˈmɛriːz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] . [-]

Mary's	**selection**	**of**	**the**	**lines**	**.**	**[**	**26**	**]**
玛丽的	选择	的	这	线条	.	[	-	]

剧中莉莉娅后来试图勾引她的父亲——这可能是玛丽选择这些台词的原因。[26]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ([ef] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk]) [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [θruː]

At	this	point	(	f	.	56	of	the	notebook	)	begins	a	long	passage	,	continuing	through
在	这	观点	(	f	.	-	的	这	笔记本	)	开始	一个	长的	通道	,	继续	通过

['tʃæptər] [viː] ,

Chapter	V	,
章	V	,

从这里（笔记本第56页）开始，是一段很长的文字，一直延续到第五章。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɛriːz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['fɑːðər] (

in	which	Mary's	emotional	disturbance	in	writing	about	the	change	in	Mathilda's	father	(
在	哪个	玛丽的	情绪	干扰	在	写作	关于	这	改变	在	-	父亲	(

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [bəuθ] ['ʃeli] [ænd; ənd]['gɑːdwɪn] ?

representing	both	Shelley	and	Godwin	?
代表	两个都	雪莱	和	戈德温	?

玛丽在描写玛蒂尔达父亲的变化时表现出的情绪波动（既代表雪莱，也代表戈德温）？

) [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] .

)	shows	itself	on	the	pages	of	the	MS	.
)	演出	本身	在	这	页面	的	这	多发性硬化症	.

）在手稿的页面上有所体现。

[ðeɪ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rʌf] [dræft][ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] ['kɑːpi] .

They	look	more	like	the	rough	draft	than	the	fair	copy	.
他们	看	更多的	喜欢	这	粗糙的	草稿	比	这	公平的	复制	.

它们看起来更像是草稿，而不是最终稿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [slɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [kə'rekʃnz] [ɪn] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sentəns]

There	are	numerous	slips	of	the	pen	,	corrections	in	phrasing	and	sentence
那里	是	很多的	滑倒	的	这	笔	,	更正	在	措辞	和	句子

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

文中存在多处笔误，措辞和句式结构也需要修改。

['dæʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌðər] [maːrks][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk][ɑːn][ef] . - ,

dashes	instead	of	other	marks	of	punctuation	,	a	large	blot	of	ink	on	f	.	57	,
破折号	反而	的	其他	标记	的	标点	,	一个	大的	印迹	的	墨水	在	f	.	-	,

标点符号用破折号代替，第 57 页上有一大块墨迹，

[wʌn]['meɪdʒər] [dɪ'liːʃn] ([siː] [noʊt] -) . [-]

one	major	deletion	(	see	note	32	)	.	[	27	]
一	主要的	删除	(	看	笔记	-	)	.	[	-	]

一项重大删除（见注释 32）。[27]

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] ['meri] [roʊt] , “ [lɔːrd] ['biːz] - ['hærəld] .

In	the	margin	of	F	of	F	—	A	Mary	wrote	,	“	Lord	B's	Chde	Harold	.
在	这	利润	的	F	的	F	—	一个	玛丽	写道	,	“	主	的	-	哈罗德	.

在 F 的 F—A 的页边空白处，玛丽写道：“B 勋爵的孩子哈罗德。

” [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] ['stænzə] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] .

”	The	reference	is	to	stanzas	71	and	72	of	Canto	IV	.
”	这	参考	是	到	诗节	-	和	-	的	坎托	第四	.

“这里指的是第四章第 71 节和第 72 节。

['baɪrən] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kætərækt][fɜːrst][tuː; tə] “ [hoʊp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deθ] - [bed] ”

Byron	compares	the	rainbow	on	the	cataract	first	to	“	Hope	upon	a	death	-	bed	”
拜伦	比较	这	彩虹	在	这	白内障	第一的	到	“	希望	之上	一个	死亡	-	床	”

[ænd; ənd] ['faɪnəli]

and	finally
和	最后

拜伦首先将白内障上的彩虹比作“临终前的希望”，最后又将白内障上的彩虹比作“临终前的希望”。

[rɪ'zemblɪŋ] , - [mɪd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Resembling , ' mid the torture of the scene ,
类似 , - 中 这 酷刑 的 这 场景 ,

如同置身于这场酷刑之中，

[lʌv] ['wɑtʃɪŋ] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [miːn] . [-]
Love watching Madness with unalterable mien . [28]
爱 观看 疯狂 和 不可更改的 面容 . [-]

喜欢看 Madness 一脸严肃的样子。[28]

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] [mə'tɪldə] “ [tʊk] [ʌp][ˌɑːri'ɒstoʊ] & [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .
In F of F — A Mathilda “ took up Ariosto & read the story of Isabella .
在 F 的 F — 一个 玛蒂尔达 “ 采取 向上 阿里奥斯托 & 读 这 故事 的 伊莎贝拉 .

在 F 中——玛蒂尔达“拿起阿里奥斯托，读了伊莎贝拉的故事。

” ['mɛriːz] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt] [klɪr] .
” Mary's reason for the change is not clear .
” 玛丽的 原因 为了 这 改变 是 不是 清除 .

“玛丽改变主意的原因尚不清楚。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,
Perhaps she thought that the fate of Isabella ,
也许 她 想法 那 这 命运 的 伊莎贝拉 ,

或许她认为伊莎贝拉的命运……

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [deθ] ([ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['ɪnsest]) ,
a tale of love and lust and death (though not of incest) ,
一个 故事 的 爱 和 欲望 和 死亡 (尽管 不是 的 乱伦) ,

一个关于爱、欲望和死亡的故事（虽然没有乱伦情节），

[wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [feɪt] .
was too close to what was to be Mathilda's fate .
曾是 也 关闭 到 什么 曾是 到 是 - 命运 .

这与玛蒂尔达的命运太过接近。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] — [ænd; ənd] ['raɪtli] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['liːliə] [ænd; ənd][tuː; tə]
She may have felt — and rightly — that the allusions to Lelia and to
['mɜːrə] [wɜːr; wər]['æmp(ə)l] [fɔrʃædoʊɪŋz] .
Myrrha were ample foreshadowings .
没药 是 充足 伏笔 .

她或许觉得——而且她的感觉是对的——文中提及莉莉娅和米拉是充分的预兆。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['kæntoʊ][ʌv; əv] [bʊk] [iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]
The reasons for the choice of the seventh canto of Book II of the Faerie
[kwiːn] [meɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['gaɪən] ,
Queene may lie in the allegorical meaning of Guyon ,
奎恩 可能 说谎 在 这 寓言式的 意义 的 盖恩 ,

选择《仙后》第二卷第七章的原因可能在于盖昂的寓意。

[ɔːr] ['tempərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] . [-]
or Temperance , and the “ dread and horror ” of his experience . [29]
或者 节制 , 和 这 “ 恐惧 和 恐怖 ” 的 他的 经验 . [-]

或者说，节制，以及他经历的“恐惧和惊骇”。[29]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] ,
With this speech , which is not in F of F — A ,
和 这 演讲 , 哪个 是 不是 在 F 的 F — 一个 ,

这段演讲并非出自 F 或 F—A 类，

['meri] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərd] ,
Mary begins to develop the character of the Steward ,
玛丽 开始 到 发展 这 特点 的 这 管家 ,

玛丽开始塑造管家的形象，

[hu:] ['leɪtər] [ə'kʌmpəniz] [mə'tɪldə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
who later accompanies Mathilda on her search for her father .
WHO 之后 伴随 玛蒂尔达 在 她 搜索 为了 她 父亲 .

后来他陪伴玛蒂尔达寻找她的父亲。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent][ðə; ði] - ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
Although he is to a very great extent the stereptyped faithful servant ,
虽然 他 是 到 一个 非常 伟大的 程度 这 - 忠实 仆人 ,

虽然他在很大程度上是典型的忠诚仆人形象，

[hi:; hi] [dʌz] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['drɑ:mətaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [si:n] . [-
he does serve to dramatize the situation both here and in the later scene . [30
他 做 服务 到 戏剧化 这 情况 两个都 这里 和 在 这 之后 场景 . [-
]
]
]

他确实有助于使这一场景和后面的场景更加戏剧化。[30]

[ðɪs] [klɔ:z] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [les] [drə'mætɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ef]
This clause is substituted for a more conventional and less dramatic passage in F
这 条款 是 替代 为了 一个 更多的 传统的 和 较少的 戏剧性 通道 在 F
[ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] :
of F — A :
的 F — 一个 :

本条款取代了 F 中的 F—A 条款中一段更常规、不那么引人注目的段落：

" & [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ðæn; ðən] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔ:l'ðoʊ]
" & besides there appeared more of struggle than remorse in his manner although
" & 除了 那里 出现 更多的 的 斗争 比 悔恨 在 他的 方式 虽然
['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [glɪm] [[pi:]] [ˌɛsˌi:'ɛs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:'mʌltʃuəs]
sometimes I thought I saw glim [p] ses of the latter feeling in his tumultuous
有时 我 想法 我 锯 闪光 [p] ses 的 这 后者 感觉 在 他的 动荡的
['stɑ:rts] & ['glu:mi] [lʊk] . " [-]
starts & gloomy look . " [31]
开始 & 阴沉 看 . " [-]

"而且，他的举止中更多的是挣扎而不是悔恨，尽管有时我觉得从他剧烈的抽搐和忧郁的表情中，我看到了悔恨的闪现。" [31]

[ði:z] ['pærəˌgræf] [bɪ'gɪnɪŋ] ['tʃæptər] [vi:][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪk'spændɪd] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] .
These paragraphs beginning Chapter V are much expanded from F of F — A .
这些 段落 开始 章 V 是 很多 扩展 从 F 的 F — 一个 .
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][es] - [ɑ:r][ˌɛf'ɑ:r] .
Some of the details are in the S - R fr .
一些 的 这 细节 是 在 这 S - 拉 fr .

第五章开始的这些段落比 F 到 A 的 F 部分要详细得多。一些细节在 SR fr 中。

[ðɪs] [si:n] [ɪz] [ri'kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
This scene is recalled at the end of the story .
这 场景 是 召回 在 这 结尾 的 这 故事 .

故事结尾处回顾了这一幕。

([si:] [peɪdʒ] -) [ˌsi:'ef] .
(See page 80) Cf .
(看 页 -) cf .

（参见第 80 页）

[wʌt] ['meri] [sez] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrmər] [i'məuʃənz] [ɪn] [hɜːr; hər]

what	Mary	says	about	places	that	are	associated	with	former	emotions	in	her
什么	玛丽	说道	关于	地方	那	是	联系	和	以前的	情绪	在	她

['ræmbəlz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ([ˌtuː'tuː] [vɑːlz] . ,

Rambles	in	Germany	and	Italy	(	2	vols	.	,
漫谈	在	德国	和	意大利	(	2	卷	.	,

玛丽在她的《德国和意大利漫游记》（2卷）中谈到与过去情感相关的地方，

['lʌndən] : ['mɑːksən] , -) , [iː] , - - - .

London	:	Moxon	,	1844	)	,	II	,	78	-	79	.
伦敦	:	莫克森	,	-	)	,	二	,	-	-	-	.

伦敦：Moxon，1844 年），II，78-79。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['venɪs] , [wer] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['lɪt(ə)l]

She	is	writing	of	her	approach	to	Venice	,	where	,	twenty	-	five	years	before	,	little
她	是	写作	的	她	方法	到	威尼斯	,	在哪里	,	二十	-	五	年	前	,	小的

['klærə] [hæd; həd] [daɪd] .

Clara	had	died	.
克拉拉	有	死亡	.

她写的是她前往威尼斯的旅程，二十五年前，小克拉拉在那里去世了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər]

“	It	is	a	strange	,	but	to	any	person	who	has	suffered	,	a	familiar
“	它	是	一个	奇怪的	,	但	到	任何	人	WHO	有	遭受	,	一个	熟悉的

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

“这是一种奇怪的情况，但对于任何遭受过这种痛苦的人来说，却又很熟悉。”

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ment(ə)l] [ɔːr] [kɔːr'pɔːriəl] ['ægəni] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [ə'laɪv] [tuː; tə]

that	those	who	are	enduring	mental	or	corporeal	agony	are	strangely	alive	to
那	那些	WHO	是	持久	精神的	或者	肉体	痛苦	是	奇怪的	活	到

[ɪ'miːdiət] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɑːbdʒekts] ,

immediate	external	objects	,
即时	外部的	对象	,

那些正在遭受精神或肉体痛苦的人，会对眼前的外部事物异常敏感。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ['eksərsaɪzɪz] [ɪts] [waɪld] ['paʊər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] . . . .

and	their	imagination	even	exercises	its	wild	power	over	them	.	.	.	.
和	他们的	想像力	甚至	练习	它是	荒野	力量	超过	他们	.	.	.	.

他们的想象力甚至能完全控制他们……

[ðʌs] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɛntə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [siːn] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['pæləs]

Thus	the	banks	of	the	Brenta	presented	to	me	a	moving	scene	;	not	a	palace
因此	这	银行	的	这	布伦塔	呈现	到	我	一个	移动	场景	;	不是	一个	宫殿

,

,

,

因此，布伦塔河两岸呈现出一幅动人的景象；而不是一座宫殿。

[nɑːt] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [æz; əz] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

not	a	tree	of	which	I	did	not	recognize	,	as	marked	and	recorded	,
不是	一个	树	的	哪个	我	做过	不是	认出	,	作为	标记	和	记录	,

每棵树我都认得，都有标记和记录。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [hʌŋ] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['spiːdi] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['venɪs] .

at	a	moment	when	life	and	death	hung	upon	our	speedy	arrival	at	Venice	.
在	一个	片刻	什么时候	生活	和	死亡	悬挂	之上	我们的	迅速	到达	在	威尼斯	.

” [-]

”	[	32	]
”	[	-	]

当时，生死攸关，我们能否尽快抵达威尼斯，就看我们的了。”[32]

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] , [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldə]

The	remainder	of	this	chapter	,	which	describes	the	crucial	scene	between	Mathilda
这	余	的	这	章	,	哪个	描述	这	至关重要的	场景	之间	玛蒂尔达

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

and	her	father	,
和	她	父亲	,

本章剩余部分将描述玛蒂尔达和她父亲之间的关键场景，

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] . [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [riː'vɪʒənz]

is	the	result	of	much	revision	from	F	of	F	—	A	.	Some	of	the	revisions
是	这	结果	的	很多	修订	从	F	的	F	—	一个	.	一些	的	这	修订

[ɑːr; ər][ɪn][eS] - [ɑːr][ˌɛfˈɑːr] .

are	in	S	-	R	fr	.
是	在	S	-	拉	fr	.

这是对 F 到 A 的 F 进行多次修订的结果。其中一些修订以 SR fr 的形式呈现。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [staɪl] .

In	general	the	text	of	Mathilda	is	improved	in	style	.
在	一般的	这	文本	的	玛蒂尔达	是	改进	在	风格	.

总的来说，《玛蒂尔达》的文本风格有所改进。

['meri] [ædz] ['kɑːnkriːt] , [spə'sɪfɪk] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ; [iː] . [dʒiː] . ,

Mary	adds	concrete	,	specific	words	and	phrases	;	e	.	g	.	,
玛丽	添加	具体的	,	具体的	字	和	短语	;	e	.	克	.	,

玛丽补充了一些具体、明确的词语和短语；例如：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv] - [spiːtʃ] ,

at	the	end	of	the	first	paragraph	of	Mathilda's	speech	,
在	这	结尾	的	这	第一的	段落	的	-	演讲	,

在玛蒂尔达演讲第一段的结尾，

[ðə; ði][wɜːrdz] “ [ʌv; əv][ɪn'sɜːrtəˌtuːd] ” [ə'pɪr] [ɪn] [mə'tɪldə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	words	“	of	incertitude	”	appear	in	Mathilda	for	the	first	time	.
这	字	“	的	不确定性	”	出现	在	玛蒂尔达	为了	这	第一的	时间	.

“不确定”一词首次出现在《玛蒂尔达》中。

[ʃiː; ʃi]['kænsəlz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][dræft] ,

She	cancels	,	even	in	this	final	draft	,
她	取消	,	甚至	在	这	最终的	草稿	,

即使在最终稿中，她也取消了。

[æn; ən]['oʊvər] - [ɪ'læbərət] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['æftər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [rɪ'plaɪ] , “

an	over	-	elaborate	figure	of	speech	after	the	words	in	the	father's	reply	,	“
一个	超过	-	精心制作的	数字	的	演讲	后	这	字	在	这	父亲的	回复	,	“

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ” ;

implicated	in	my	destruction	”	;
牵涉其中	在	我的	破坏	”	;

父亲回答中“牵涉到我的毁灭之中”这句话之后，出现了一种过于复杂的修辞手法；

[ðə; ði] ['kænsəld] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['flaʊəri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriət] [hɪr] :

the	cancelled	passage	is	too	flowery	to	be	appropriate	here	:
这	取消	通道	是	也	如花	到	是	合适的	这里	:

被删除的段落过于华丽，不适合放在这里：

“ [æz; əz] [ɪf] [wen] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm] [her] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strʌk] [baɪ][æn; ən] ['æroʊ]

“	as	if	when	a	vulture	is	carrying	off	some	hare	it	is	struck	by	an	arrow
“	作为	如果什么时候	一个	秃鹫	是	携带	离开	一些	野兔	它	是	击	经过	一个	箭

[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['vɪktɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] .

his	helpless	victim	entangled	in	the	same	fate	is	killed	by	the	defeat	of	its	enemy	.
他的	无助	受害者	纠缠	在	这	相同的	命运	是	被杀	经过	这	击败	的	它是	敌人	.

“就好像秃鹫叼走野兔时被箭射中，它无助的猎物也陷入了同样的命运，被敌人的失败所杀死。

[wʌn] [wɜːrd] [wʊd] [duː] [ɔːl] [ðɪs] .
One word would do all this .
一 单词 会 做 全部 这 .

一个词就能做到这一切。

" [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [tekst] [ʃoʊz] ['greɪtər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Furthermore the revised text shows greater understanding and penetration of the
" 此外 这 修改 文本 演出 更大的 理解 和 渗透 的 这
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['spiːkɚz] :
feelings of both speakers :
情怀 的 两个都 演讲者 :

此外，修订后的文本展现出对两位发言者情感更深刻的理解和洞察：

[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [griːf] ?
the addition of " Am I the cause of your grief ?
这 添加 的 " 是 我 这 原因 的 你的 悲伤 ?

加上"我是你悲伤的原因吗？"

" [wɪtʃ] [brɪŋz] [aʊt] [mɔːr] [drəˈmætɪkli] [wʌt] [məˈtɪldə] [hæz; həz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" which brings out more dramatically what Mathilda has said in the first part of this
" 哪个 带来 出去 更多的 戏剧性地 什么 玛蒂尔达 有 说 在 这 第一的 部分 的 这
['pærəgræf] ;
paragraph ;
段落 ;

这使得玛蒂尔达在本段第一部分所说的内容更加生动形象；

[ðə; ði] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [prɪzɪstənt] ['kwestʃənɪŋ] ;
the analysis of the reasons for her presistent questioning ;
这 分析 的 这 原因 为了 她 持续 提问 ;

分析她不断追问的原因；

[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pliː] , " [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! . . .
the addition of the final paragraph of her plea , " Alas ! Alas ! . . .
这 添加 的 这 最终的 段落 的 她 恳求 , " 唉 ! 唉 ! . . .

她恳求的最后一段话是："唉！唉！……

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ! " [wɪtʃ] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [rɪˈpleɪ] . [-]
you hate me ! " which prepares for the father's reply . [33]
你 恨 我 ! " 哪个 准备 为了 这 父亲的 回复 . [-]

你恨我！"这预示着父亲的回答。[33]

['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] . [θriː]
Almost all the final paragraph of the chapter is added to F of F — A . Three
几乎 全部 这 最终的 段落 的 这 章 是 额外 到 F 的 F — 一个 . 三
[briːf] [es] - [ɑːr] [ˌɛfˈɑːr] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] ['sɪmplɪfaɪd] . [-]
brief S - R fr are much revised and simplified . [34]
简短的 S - 拉 fr 是 很多 修改 和 简化 . [-]

几乎整章的最后一段都添加到了 F 的 F—A 部分。三个简短的 SR fr 部分经过了大量的修改和简化。[34]

[diˈkæmərən] , 4th [deɪ] , 1st ['stɔːri] .
Decameron , 4th day , 1st story .
十日谈 , 4th 天 , 1st 故事 .

《十日谈》第四天，第一篇故事。

['meri] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [diˈkæmərən] [ɪn] [meɪ] , - .
Mary had read the Decameron in May , 1819 .
玛丽 有 读 这 十日谈 在 可能 , - .

玛丽在 1819 年 5 月读过《十日谈》。

[siː] ['dʒɜːrn(ə)l] , [piː] . - . [-]
See Journal , p . 121 . [35]
看 杂志 , p . - . [-]

参见期刊，第 121 页。[35]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] . . .

The	passage	“	I	should	fear	.	.	.
这	通道	“	我	应该	害怕	.	.	.

这段文字“我应该害怕……”

[aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'sper] ” [ɪz] [ɪn] [es] - [ɑːr] [ˌɛf'ɑːr] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] . [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði]

I	must	despair	”	is	in	S	-	R	fr	but	not	in	F	of	F	—	A	.	There	,	in	the
我	必须	绝望	”	是	在	S	-	拉	fr	但	不是	在	F	的	F	—	一个	.	那里	,	在	这

['mɑːrdʒɪn] ,

margin	,
利润	,

“我必须绝望”在SR fr中，但不在F的F—A中。在那里，在页边空白处，

[ɪz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

is	the	following	:
是	这	下列的	:

内容如下：

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

“	Is	it	not	the	prerogative	of	superior	virtue	to	pardon	the	erring	and	to
“	是	它	不是	这	特权	的	优越的	美德	到	赦免	这	犯错	和	到

[weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] [ðer; ðər] [ə'fensiz] ?

weigh	with	mercy	their	offenses	?
称重	和	怜悯	他们的	犯罪	?

难道宽恕犯错者、怜悯他们的罪行，不是高尚美德的特权吗?

” [ðɪs] ['sentəns] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [mə'tɪldə] .

”	This	sentence	does	not	appear	in	Mathilda	.
”	这	句子	做	不是	出现	在	玛蒂尔达	.

“这句话并没有出现在《玛蒂尔达》中。”

['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['nʌmbər] ([naɪn]) ,

Also	in	the	margin	of	F	of	F	—	A	is	the	number	(	9	)	,
还	在	这	利润	的	F	的	F	—	一个	是	这	数字	(	9	)	,

此外，F-A 的 F 的页边空白处还有数字 (9)，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [es] - [ɑːr] [ˌɛf'ɑːr] . [-]

the	number	of	the	S	-	R	fr	.	[	36	]
这	数字	的	这	S	-	拉	fr	.	[	-	]

SR fr.[36] 的数量

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] “ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . [ɪn] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] ” [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] ['peɪstɪd]

The	passage	“	enough	of	the	world	.	.	.	in	unmixed	delight	”	is	on	a	slip	pasted
这	通道	“	足够的	的	这	世界	.	.	.	在	未混合的	喜	”	是	在	一个	滑	粘贴

['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

over	the	middle	of	the	page	.
超过	这	中间	的	这	页	.

“足够了，这个世界……纯粹的快乐”这句话写在一张纸条上，贴在页面的中间。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'skjuəd] [tekst] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] , ['hevɪli] [skɔːrd] [aʊt] .

Some	of	the	obscured	text	is	visible	in	the	margin	,	heavily	scored	out	.
一些	的	这	模糊不清	文本	是	可见的	在	这	利润	,	重度	得分	出去	.

部分被遮盖的文字在页边空白处清晰可见，但已被划掉很多。

['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ɪz] “ ['kæntoʊ] [ˌaɪ 'viː] [vəːs] [ʌlt] , ” [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Also	in	the	margin	is	“	Canto	IV	Vers	Ult	,	”	referring	to	the	quotation	from
还	在	这	利润	是	“	坎托	第四	版本	终极	,	”	指	到	这	引述	从

['dænti:z] [pɜ-ə'di:soʊ] .

Dante's	Paradiso	.
但丁的	天堂	.

旁边还有“Canto IV Vers Ult”，指的是但丁《天堂篇》中的引文。

[ðɪs] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈgɪnɪŋ] “ [ɪn] [huːz] [aɪz] , ” [əˈpɪrz] [ɪn]
This quotation , with the preceding passage beginning “ in whose eyes , ” appears in
这 引述 , 和 这 前 通道 开始 “ 在 谁 眼睛 , ” 出现 在
[məˈtɪldə] [ˈoʊnli] . [-]
Mathilda only . [37]
玛蒂尔达 仅有的 . [-]

这段引文，以及前面以“在谁的眼中”开头的段落，只出现在《玛蒂尔达》中。[37]

[ðə; ði] [ˈrefrəns] [tuː; tə][daɪˈænə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ˌræʃ(ə)nələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]
The reference to Diana , with the father's rationalization of his love for
这 参考 到 戴安娜 , 和 这 父亲的 合理化 的 他的 爱 为了
[məˈtɪldə] ,
Mathilda ,
玛蒂尔达 ,

提到戴安娜，以及父亲为自己对玛蒂尔达的爱辩解，

[ɪz][ɪn][es] - [ɑːr][ˌɛfˈɑːr][bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] . [-]
is in S - R fr but not in F of F — A . [38]
是 在 S - 拉 fr 但 不是 在 F 的 F — 一个 . [-]

属于 SR fr，但不属于 F 的 F—A。[38]

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgluːmi] [kənˈsesɪv] [ˈklɔːzɪz]
In F of F — A this is followed by a series of other gloomy concessive clauses
在 F 的 F — 一个 这 是 随后 经过 一个 系列 的 其他 阴沉 让步的 条款
[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [skɔːrd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] . [-]
which have been scored out to the advantage of the text . [39]
哪个 有 到过 得分 出去 到 这 优势 的 这 文本 . [-]

在 F 的 F—A 中，接下来是一系列其他阴郁的让步从句，这些从句已被划掉，以利于文本。[39]

[ðɪs] [ˈpærəgræf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈlæbərət] [ˈoʊvər] -
This paragraph has been greatly improved by the omission of elaborate over -
这 段落 有 到过 非常 改进 经过 这 省略 的 精心制作的 超过 -
[ˈsteɪtmənt] ; [iː] . [dʒiː] . ,
statement ; e . g . ,
陈述 ; e . 克 . ,

本段因省略了冗长的夸张描述而大大改进；例如：

“ [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] & [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [fɪr] ” ([ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ]) [bɪˈkʌmz] [ˈmɪrli]
“ to pray for mercy & respite from my fear ” (F of F — A) becomes merely
“ 到 祈祷 为了 怜悯 & 喘息 从 我的 害怕 ” (F 的 F — 一个) 变成 仅仅
“ [tuː; tə] [preɪ] . ” [-]
“ to pray . ” [40]
“ 到 祈祷 . ” [-]

“祈求怜悯和缓解我的恐惧”（F 的 F—A）就变成了“祈祷”。[40]

[ðɪs] [ˈpærəgræf] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ɪz] [ˈædɪd] [ɪn] [məˈtɪldə] .
This paragraph about the Steward is added in Mathilda .
这 段落 关于 这 管家 是 额外 在 玛蒂尔达 .

关于管家的这段文字是《玛蒂尔达》中添加的。

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈhæri] .
In F of F — A he is called a servant and his name is Harry .
在 F 的 F — 一个 他 是 称为 一个 仆人 和 他的 姓名 是 哈里 .

在 F 的 F—A 中，他被称为仆人，他的名字是哈利。

[siː] [noʊt] - . [-]
See note 29 . [41]
看 笔记 - . [-]

参见注释 29。[41]

[ðɪs] ['sentəns] , [nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] , [riˈkɔːlz] - [driːm] . [-]

This	sentence	,	not	in	F	of	F	—	A	,	recalls	Mathilda's	dream	.	[	42	]
这	句子	,	不是	在	F	的	F	—	一个	,	召回	-	梦	.	[	-	]

这句话不在 F 或 F—A 中，它让人想起玛蒂尔达的梦。[42]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [drəˈmætɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] ,

This	passage	is	somewhat	more	dramatic	than	that	in	F	of	F	—	A	,
这	通道	是	有些	更多的	戏剧性	比	那	在	F	的	F	—	一个	,

这段文字比 F 中的 F—A 段更具戏剧性，

['pʊtɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['steɪtmənt] ['ɪntuː][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] . [-]

putting	what	is	there	merely	a	descriptive	statement	into	quotation	marks	.	[	43	]
推杆	什么	是	那里	仅仅	一个	描述性的	陈述	进入	引述	标记	.	[	-	]

将其中的描述性陈述用引号括起来。[43]

[ə; eɪ] [stə'læktaɪt] ['grɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['æntɪˌpɛrɑːs][ɪn][ðə; ði][iːˈdʒiːən] [siː] . [-]

A	stalactite	grotto	on	the	island	of	Antiparos	in	the	Aegean	Sea	.	[	44	]
一个	钟乳石	石窟	在	这	岛	的	安提帕罗斯	在	这	爱琴海	海	.	[	-	]

爱琴海安提帕罗斯岛上的一个钟乳石洞穴。[44]

[ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['æftər] ['ʃeliːz] [deθ] ,

A	good	description	of	Mary's	own	behavior	in	England	after	Shelley's	death	,
一个	好的	描述	的	玛丽的	自己的	行为	在	英格兰	后	雪莱的	死亡	,

对雪莱去世后玛丽在英国的行为进行了很好的描述。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [plə'sɪdəti] [wɪtʃ] [kən'siːld] ['stɔːrmi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

of	the	surface	placidity	which	concealed	stormy	emotion	.
的	这	表面	平静	哪个	暗	暴风雨	情感	.

表面平静之下，隐藏着汹涌澎湃的情感。

[siː] ['niʧi] , ['meri] ['ʃeli] , [piː'piː] . [eɪt] - - . [-]

See	Nitchie	,	Mary	Shelley	,	pp	.	8	-	10	.	[	45	]
看	尼奇	,	玛丽	雪莱	,	pp	.	8	-	-	.	[	-	]

参见 Nitchie，《玛丽·雪莱》，第 8-10 页。[45]

[dʒɑːb] , - : - - - , ['slaɪtli] [mɪs'kwəʊtid] . [-]

Job	,	17	:	15	-	16	,	slightly	misquoted	.	[	46	]
工作	,	-	:	-	-	-	,	轻微地	引用错误	.	[	-	]

约伯记 17:15-16，略有误引。[46]

[nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] . [ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] :

Not	in	F	of	F	—	A	.	The	quotation	should	read	:
不是	在	F	的	F	—	一个	.	这	引述	应该	读	:

不在 F 的 F—A 中。引文应为：

[fæm] .

Fam	.
家人	.

家庭。

['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] !

Whisper	it	,	sister	!
耳语	它	,	姐姐	!

小声说，妹妹！

[soʊ][ænd; ənd][soʊ] !

so	and	so	!
所以	和	所以	!

某某！

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][hɪnt] , [sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] . [-]

In	a	dark	hint	,	soft	and	slow	.	[	47	]
在	一个	黑暗的	暗示	,	柔软的	和	慢的	.	[	-	]

带着一丝阴郁的意味，柔和而缓慢。[47]

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːrθər] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [kɪŋ] [dʒɑːn] .

The	mother	of	Prince	Arthur	in	Shakespeare's	King	John	.
这	母亲	的	王子	亚瑟	在	莎士比亚的	国王	约翰	.

莎士比亚戏剧《约翰王》中亚瑟王子的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] ” [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] . [-]

In	the	MS	the	words	“	the	little	Arthur	”	are	written	in	pencil	above	the	name	of	Constance	.	[	48	]
在	这	多发性硬化症	这	字	“	这	小的	亚瑟	”	是	书面	在	铅笔	多于	这	姓名	的	康斯坦斯	.	[	-	]

在手稿中，康斯坦丝的名字上方用铅笔写着“小亚瑟”几个字。[48]

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][daɪˈɒtɪmə] ,

In	F	of	F	—	A	this	account	of	her	plans	is	addressed	to	Diotima	,
在	F	的	F	—	一个	这	帐户	的	她	计划	是	已解决	到	迪奥提玛	,

在 F 的 F—A 中，她向狄奥提玛讲述了她的计划，

[ænd; ənd] - [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['trɪviəl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['spɪrɪts][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [ɜːrθ] ;

and	Mathilda's	excuse	for	not	detailing	them	is	that	they	are	too	trivial	to	interest	spirits	no	longer	on	earth	;
和	-	原谅	为了	不是	详细说明	他们	是	那	他们	是	也	琐碎的	到	兴趣	烈酒	不	更长	在	地球	;

玛蒂尔达没有详细说明这些事情的理由是，这些事情太琐碎了，不会引起已经不在人世的灵魂的兴趣；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ['ɪntuː] - ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] .

this	is	the	only	intrusion	of	the	framework	into	Mathilda's	narrative	in	The	Fields	of	Fancy	.
这	是	这	仅有的	入侵	的	这	框架	进入	-	叙述	在	这	田野	的	想要	.

这是《幻想的田野》中框架对玛蒂尔达叙事的唯一一次介入。

- [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɜːr; hər] ['strætədʒəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

Mathilda's	refusal	to	recount	her	stratagems	,	though	the	omission	is	a	welcome	one	to	the	reader	,
-	拒绝	到	叙事	她	策略	,	尽管	这	省略	是	一个	欢迎	一	到	这	读者	,

玛蒂尔达拒绝讲述她的计谋，不过对读者来说，这种省略反而是件好事。

[meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [ɪn'venʃ(ə)n] .

may	represent	the	flagging	of	Mary's	invention	.
可能	代表	这	标记	的	玛丽的	发明	.

可能代表玛丽的发明逐渐式微。

['sɪmələrli] [ɪn] ['fræŋkənstaɪn] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] .

Similarly	in	Frankenstein	she	offers	excuses	for	not	explaining	how	the	Monster	was	brought	to	life	.
相似地	在	弗兰肯斯坦	她	优惠	借口	为了	不是	解释	如何	这	怪物	曾是	带来	到	生活	.

同样，在《弗兰肯斯坦》中，她也为自己没有解释怪物是如何被创造出来而找借口。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pæsɪdʒ] , “ [ə'læs] !

The	entire	passage	,	“	Alas	!
这	全部的	通道	,	“	唉	!

整段文字，“唉！

[aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] . . . [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] .
I even now . . . remain unfinished .
我 甚至 现在 . . . 保持 未完成 .

即使到了现在……我仍然没有完成。

[aɪ][wʌz; wəz] , ″ [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] . [-]
I was , ″ is on a slip of paper pasted on the page . [49]
我 曾是 , ″ 是 在 一个 滑 的 纸 粘贴 在 这 页 . [-]

“我当时是……”这句话写在贴在页面上的一张纸条上。[49]

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɛs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fænsɪf(ə)l] ['nʌnlaɪk]
The comparison to a Hermitess and the wearing of the “ fanciful nunlike
这 比较 到 一个 隐士 和 这 穿着 的 这 “ 奇幻的 像修女一样
[dres] ″ [ɑːr; ər] [ə'proʊpriət] [ðoʊ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] .
dress ″ are appropriate though melodramatic .
裙子 ″ 是 合适的 尽管 戏剧性的 .

将她比作隐士，并让她穿上“奇特的修女服”，虽然有些夸张，但却很贴切。

[ðeɪ] [ə'pɪr] ['oʊnli][ɪn] [mə'tɪldə] .
They appear only in Mathilda .
他们 出现 仅有的 在 玛蒂尔达 .

它们只出现在《玛蒂尔达》中。

[mə'tɪldə] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ ['wɪmzɪk(ə)l] ['nʌnlaɪk] ['hæbɪt] ″ [ə'gen] ['æftər][ʃiː; ʃi] [miːts] ['wʊdˌvɪl] (
Mathilda refers to her “ whimsical nunlike habit ″ again after she meets Woodville (
玛蒂尔达 指 到 她 “ 异想天开 像修女一样 习惯 ″ 再次 后 她 满足 伍德维尔 (
[siː] [peɪdʒ] -) [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'liːtəd] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][kloʊz]
see page 60) and tells us in a deleted passage that it was “ a close
看 页 -) 和 讲述 我们 在 一个 已删除 通道 那 它 曾是 “ 一个 关闭
['nʌnlaɪk] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] . ″ [-]
nunlike gown of black silk . ″ [50]
像修女一样 袍 的 黑色的 丝绸 . ″ [-]

玛蒂尔达在遇到伍德维尔之后再次提到了她“古怪的修女装束”（见第 60 页），并在一段被删除的文字中告诉我们，那是一件“黑色丝绸的紧身修女服”。[50]

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['ʃeli] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] , [aɪ] , - : “ [ðə; ði] ['wɪŋləs] , ['krɔːlɪŋ] ['aʊərz] .
Shelley , Prometheus Unbound , I , 48 : “ the wingless , crawling hours .
雪莱 , 普罗米修斯 无界 , 我 , - : ″ 这 无翼 , 爬行 小时 .

雪莱，《解放了的普罗米修斯》，第一卷，第48章：“无翼爬行的时光。”

″ [ðɪs] [freɪz] (“ [maɪ][pɑːrt][ɪn] [səb'mitɪŋ] . . . ['mɪnɪts] ″) [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
″ This phrase (“ my part in submitting . . . minutes ″) and the remainder of the
″ 这 短语 (“ 我的 部分 在 提交 . . . 分钟 ″) 和 这 余 的 这
['pærəgræf] [ɑːr; ər][æn; ən][ˌɪlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] ,
paragraph are an elaboration of the simple phrase in F of F — A ,
段落 是 一个 详细说明 的 这 简单的 短语 在 F 的 F — 一个 ,

“这句话（“我在提交……分钟中所扮演的角色”）以及该段落的其余部分是对 F 中的简单短语的阐述，F—A，

“ [maɪ][pɑːrt][ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — , ″ [wɪð; wɪθ][ɪts] [æm'bɪgjuəs] ['proʊnaʊn] .
“ my part in enduring it — , ″ with its ambiguous pronoun .
″ 我的 部分 在 持久 它 — , ″ 和 它是 模糊的 代词 .

“我忍受这一切的一部分——”，其中的代词含义模糊。

[ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʃoʊz] ['meni] [kə'rekʃnz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] [ʌv; əv]

The	last	page	of	Chapter	VIII	shows	many	corrections	,	even	in	the	MS	of
这	最后的	页	的	章	八	演出	许多	更正	,	甚至	在	这	多发性硬化症	的

[mə'tɪldə] .

Mathilda	.
玛蒂尔达	.

第八章最后一页有很多修改痕迹，即使在玛蒂尔达手稿中也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['meri] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	is	another	passage	that	Mary	seems	to	have	written	in	some	agitation	of
它	是	其他	通道	那	玛丽	似乎	到	有	书面	在	一些	搅动	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

这是玛丽似乎在情绪激动的情况下写下的另一段文字。

[ˌsiː'ef] . [noʊt] - . [-]

Cf	.	note	26	.	[	51	]
cf	.	笔记	-	.	[	-	]

参见注释 26。[51]

[ɪn] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [fɔːls] ['stɑːrts] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sentəns] .

In	F	of	F	—	A	there	are	several	false	starts	before	this	sentence	.
在	F	的	F	—	一个	那里	是	一些	错误的	开始	前	这	句子	.

在 F 的 F—A 中，这句话之前有好几个错误的开头。

[ðə; ði] [neɪm] [ðer; ðər] [ɪz] ['wɛlfɝd] ; [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['lʌvəl] ,

The	name	there	is	Welford	;	on	the	next	page	it	becomes	Lovel	,
这	姓名	那里	是	韦尔福德	;	在	这	下一个	页	它	变成	洛弗尔	,

那一页上的名字是韦尔福德（Welford）；下一页就变成了洛弗尔（Lovel）。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌðer'æftər] [juːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [twaɪs] , ['prɑːbəbli]

which	is	thereafter	used	throughout	The	Fields	of	Fancy	and	appears	twice	,	probably
哪个	是	此后	用过的	自始至终	这	田野	的	想要	和	出现	两次	,	大概

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , [ɪn] [mə'tɪldə] ,

inadvertently	,	in	Mathilda	,
无意中	,	在	玛蒂尔达	,

此后，该词在《幻想的田野》中反复出现，并在《玛蒂尔达》中出现了两次，可能是无意的。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [krɔːst] [aʊt] .

where	it	is	crossed	out	.
在哪里	它	是	交叉	出去	.

被划掉的地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [es] - [ɑːr] [ˌɛf'ɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɜːrbərt] .

In	a	few	of	the	S	-	R	fr	it	is	Herbert	.
在	一个	很少	的	这	S	-	拉	fr	它	是	赫伯特	.

在一些SR fr中，他是赫伯特。

[ɪn] [mə'tɪldə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [fɜːrst] ['hɜːrbərt] ,

In	Mathilda	it	is	at	first	Herbert	,
在	玛蒂尔达	它	是	在	第一的	赫伯特	,

在《玛蒂尔达》中，最初是赫伯特。

[wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [ˌriː'rɪtn] [kən'kluːʒ(ə)n] ([siː] [noʊt] -) [bʌt; bət] [ɪz] [kə'rektɪd]

which	is	used	until	after	the	rewritten	conclusion	(	see	note	83	)	but	is	corrected
哪个	是	用过的	直到	后	这	重写	结论	(	看	笔记	-	)	但	是	已更正

[θruː'aʊt] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] .

throughout	to	Woodville	.
自始至终	到	伍德维尔	.

该名称一直沿用到重写后的结论部分（见注释 83），但全文都更正为 Woodville。

[ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['peɪdʒɪz] ['wʊd,vɪl] [ə'loʊn] [ɪz] [juːst] .
On the final pages Woodville alone is used .
在 这 最终的 页面 伍德维尔 独自的 是 用过的 .

最后几页只用了伍德维尔的名字。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
(It is interesting , though not particularly significant ,
(它 是 有趣的 , 尽管 不是 特别 重要的 ,

（这很有趣，但并不特别重要，）

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['kærəktərz] [ɪn] ['læmz] [dʒɑːn] - [ɪz] [neɪmd] ['lʌvəl] .
that one of the minor characters in Lamb's John Woodvil is named Lovel .
那 一 的 这 次要的 人物 在 羊羔的 约翰 - 是 命名 洛弗尔 .

兰姆的小说《约翰·伍德维尔》中的一个次要角色名叫洛弗尔。

[sʌtʃ] [me'lɪfluəs] [neɪmz] [roʊld] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [penz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['raɪtɚz] .)
Such mellifluous names rolled easily from the pens of all the romantic writers .)
这样的 悦耳动听 姓名 滚动 容易地 从 这 钢笔 的 全部 这 浪漫的 作家 .)

如此动听的名字，出自所有浪漫主义作家的笔下，轻而易举。）

[ðɪs] , [hɜːr; hər][fɜːrst] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [geɪv] ['meri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] :
This , her first portrait of Shelley in fiction , gave Mary considerable trouble :
这 , 她 第一的 肖像 的 雪莱 在 小说 , 给予 玛丽 大量 麻烦 :

这是玛丽在小说中首次塑造雪莱的形象，却给她带来了相当大的麻烦：

[riː'vɪʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [dræft] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] .
revisions from the rough drafts are numerous .
修订 从 这 粗糙的 草稿 是 很多的 .

从草稿到最终定稿，修改次数很多。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] - [ɪn'daʊmənt] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
The passage on Woodville's endowment by fortune , for example ,
这 通道 在 - 捐赠基金 经过 财富 , 为了 例子 ,

例如，关于伍德维尔的财富来源的那段文字：

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'saɪs] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][es] - [ɑːr][ˌɛf'ɑːr] .
is much more concise and effective than that in S - R fr .
是 很多 更多的 简洁的 和 有效的 比 那 在 S - 拉 fr .

比 SR fr 中的要简洁有效得多。

['ɔːlsoʊ] ['meri] [kəːbd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪz] [ʌv; əv] ['wʊd,vɪl] ,
Also Mary curbed somewhat the extravagance of her praise of Woodville ,
还 玛丽 路边 有些 这 奢侈 的 她 称赞 的 伍德维尔 ,

此外，玛丽也略微收敛了她对伍德维尔的赞美之词。

[əu'mitɪŋ] [sʌtʃ] [haɪ'pɜːrbəli] [æz; əz] " [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn]
omitting such hyperboles as " When he appeared a new sun seemed to rise on
省略 这样的 双修辞 作为 " 什么时候 他 出现 一个 新的 太阳 似乎 到 上升 在
[ðə; ði] [deɪ] & [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [laɪt] ,
the day & he had all the benignity of the dispensor of light ,
这 天 & 他 有 全部 这 仁慈 的 这 - 的 光 ,

省略诸如"当他出现时，仿佛新的太阳升起在白昼，他拥有光明使者的所有仁慈"之类的夸张言辞。

" [ænd; ənd] " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . " [-]
" and " he seemed to come as the God of the world . " [52]
" 和 " 他 似乎 到 来 作为 这 上帝 的 这 世界 . " [-]

"他仿佛是世界的神。"[52]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] " [ɪz][nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] . [-]
This passage beginning " his station was too high " is not in F of F — A . [53]
这 通道 开始 " 他的 车站 曾是 也 高的 " 是 不是 在 F 的 F — 一个 . [-]

这段以"他的地位太高了"开头的文字不在 F 或 F—A 中。[53]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ” [ɪz][nɑːt][ɪn]

This	passage	beginning	“	He	was	a	believer	in	the	divinity	of	genius	”	is	not	in
这	通道	开始	“	他	曾是	一个	信徒	在	这	神	的	天才	”	是	不是	在

[ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ] . [ˌsiː'ef] .

F	of	F	—	A	.	Cf	.
F	的	F	—	一个	.	cf	.

这段以“他相信天才的神性”开头的文字不在 F 或 F—A 中。参见。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] “ [dʒo'vanni] [viː'lɑːni] ” (['meri] ['ʃɛliːz] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] ,

the	discussion	of	genius	in	“	Giovanni	Villani	”	(	Mary	Shelley's	essay	in	The	Liberal	,
这	讨论	的	天才	在	“	乔瓦尼	维拉尼	”	(	玛丽	雪莱的	散文	在	这	自由派	,

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] ,

No	.	IV	,
不	.	第四	,

在《乔瓦尼·维拉尼》（玛丽·雪莱发表于《自由主义者》杂志第四期的文章）中对天才的讨论

-) , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] : “ [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] [ə'pɪr] [tuː; tə] -

1823	)	,	including	the	sentence	:	“	The	fixed	stars	appear	to	abberate
-	)	,	包括	这	句子	:	“	这	固定的	明星	出现	到	-

1823 年），其中包括这句话：“恒星似乎发生了异常变化”

[[sɪk]] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ðæt] [muːv] , [nɑːt] [ðeɪ] .

[	sic	]	;	but	it	is	we	that	move	,	not	they	.
[	原文如此	]	;	但	它	是	我们	那	移动	,	不是	他们	.

但行动的是我们，而不是他们。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɔːr]['ekoʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

”	It	is	tempting	to	conclude	that	this	is	a	quotation	or	echo	of	something	which
”	它	是	诱人的	到	结束	那	这	是	一个	引述	或者	回声	的	某物	哪个

['ʃeli] [sed] ,

Shelley	said	,
雪莱	说	,

人们很容易得出结论，这是对雪莱所说的话的引用或呼应。

[pər'hæps][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['baɪrən] .

perhaps	in	conversation	with	Byron	.
也许	在	对话	和	拜伦	.

或许是在与拜伦的对话中。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] . [-]

I	have	not	found	it	in	any	of	his	published	writings	.	[	54	]
我	有	不是	成立	它	在	任何	的	他的	已发布	著作	.	[	-	]

我在他已发表的任何著作中都没有找到它。[54]

[ɪz] [ðɪs] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeliːz] ['poʊətri] ?

Is	this	wishful	thinking	about	Shelley's	poetry	?
是	这	愿望	思维	关于	雪莱的	诗	?

这是对雪莱诗歌的一厢情愿的想法吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ['meri] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ]

It	is	well	known	that	a	year	later	Mary	remonstrated	with	Shelley	about	The	Witch
它	是	出色地	已知	那	一个	年	之后	玛丽	抗议	和	雪莱	关于	这	巫婆

[ʌv; əv] ['ætləs] ,

of	Atlas	,
的	阿特拉斯	,

众所周知，一年后玛丽就《阿特拉斯的女巫》一书向雪莱提出了异议。

[di'zaiərɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] - [noʊt] , “ [ðæt] ['ʃeli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz]

desiring	,	as	she	said	in	her	1839	note	,	“	that	Shelley	should	increase	his
渴望	,	作为	她	说	在	她	-	笔记	,	“	那	雪莱	应该	增加	他的

[ˌpɑ:pju'lærəti] . . . .

popularity	.	.	.	.
人气	.	.	.	.

正如她在1839年的笔记中所说，她希望“雪莱能够提高他的知名度……”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ˌpɑ:pju'lærəti][æz; əz] [rɪ'daʊndɪŋ] [tu:; tə]

It	was	not	only	that	I	wished	him	to	acquire	popularity	as	redounding	to
它	曾是	不是	仅有的	那	我	希望	他	到	获得	人气	作为	圆满	到

[hɪz; ɪz] [feɪm] ;

his	fame	;
他的	名声	;

我不仅希望他能获得与他的名气相匹配的声望；

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚ-z] ,

but	I	believed	that	he	would	obtain	a	greater	mastery	over	his	own	powers	,
但	我	相信	那	他	会	获得	一个	更大的	精通	超过	他的	自己的	权力	,

但我相信他会更好地掌控自己的力量。

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf] ['pʌblɪk] [ə'plɔ:z] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] . . .

and	greater	happiness	in	his	mind	,	if	public	applause	crowned	his	endeavours	.	.	.
和	更大的	幸福	在	他的	头脑	,	如果	民众	掌声	加冕	他的	努力	.	.	.

.

:
.

如果公众的掌声能为他的努力锦上添花，他会感到更加幸福……

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Even	now	I	believe	that	I	was	in	the	right	.
甚至	现在	我	相信	那	我	曾是	在	这	正确的	.

即使现在，我仍然认为我是对的。

” ['ʃɛli:z] [rɪ'spɑ:ns] [ɪz][ɪn][ðə; ði][sɪks] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] . [-]

”	Shelley's	response	is	in	the	six	introductory	stanzas	of	the	poem	.	[	55	]
”	雪莱的	回复	是	在	这	六	引言	诗节	的	这	诗	.	[	-	]

“雪莱的回应体现在这首诗的开头六节中。[55]

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt] ['elinə; -ˌnɔ:][ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	preceding	paragraphs	about	Elinor	and	Woodville	are	the	result	of
这	前	段落	关于	埃莉诺	和	伍德维尔	是	这	结果	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ][ænd; ənd][es] - [ɑ:r][ˌɛf'ɑ:r] .

considerable	revision	for	the	better	of	F	of	F	—	A	and	S	-	R	fr	.
大量	修订	为了	这	更好的	的	F	的	F	—	一个	和	S	-	拉	fr	.

前面关于埃莉诺和伍德维尔的段落是对 F 的 F—A 和 SR fr 进行大量修改以使其更好。

['meri] [skɔ:rd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['elinə; -ˌnɔ:] ,

Mary	scored	out	a	paragraph	describing	Elinor	,
玛丽	得分	出去	一个	段落	描述	埃莉诺	,

玛丽划掉了描述埃莉诺的一段文字，

[ðʌs] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['sevrəl] [kli:'ʃeɪz] (“ ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , ”

thus	getting	rid	of	several	clichés	(	“	fortune	had	smiled	on	her	,	”
因此	获得	摆脱	的	一些	陈词滥调	(	“	财富	有	微笑	在	她	,	”

从而摆脱了几个陈词滥调（“幸运女神眷顾了她”，

“ [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , ”

“	a	favourite	of	fortune	,	”
“	一个	最喜欢的	的	财富	,	”

“幸运女神的宠儿”

“ ['tɜːrnɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ”) ;

“	turning	tears	of	misery	to	those	of	joy	”	)	;
”	转弯	眼泪	的	苦难	到	那些	的	喜悦	”	)	;

“将悲伤的眼泪化作喜悦的泪水”

[ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ə; eɪ] [klɔːz] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɛlɪnɔːrz] ['fɑːðɝz] [wɪl] (

she	omitted	a	clause	which	offered	a	weak	motivation	of	Elinor's	father's	will	(
她	省略	一个	条款	哪个	提供	一个	虚弱的	动机	的	埃莉诺的	父亲的	将要	(

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪŋ] ,

the	possibility	of	her	marrying	,
这	可能性	的	她	结婚	,

她省略了一条条款，该条款对埃莉诺父亲的遗嘱动机给出了一个较弱的解释（即她有可能结婚）。

[waɪl] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [sʌnz]) ;

while	hardly	more	than	a	child	,	one	of	her	guardian's	sons	)	;
尽管	几乎	更多的	比	一个	孩子	,	一	的	她	监护人的	儿子们	)	;

虽然她几乎还是个孩子，是她监护人的儿子之一)；

[ʃiː; ʃi] [kɜ'teɪld] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

she	curtailed	the	extravagance	of	a	rhapsody	on	the	perfect	happiness	which
她	缩减	这	奢侈	的	一个	狂想曲	在	这	完美的	幸福	哪个

['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] . [-]

Woodville	and	Elinor	would	have	enjoyed	.	[	56	]
伍德维尔	和	埃莉诺	会	有	享受	.	[	-	]

她删去了对伍德维尔和埃莉诺本应享有的完美幸福的过度赞美。[56]

[ðə; ði] [deθ] [siːn] [ɪz] [i'læbəreitid] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ][ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [ˌmeləˌdrə'mætɪk]

The	death	scene	is	elaborated	from	F	of	F	—	A	and	made	more	melodramatic
这	死亡	场景	是	详细说明	从	F	的	F	—	一个	和	制成	更多的	戏剧性的

[baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [pliː] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed] . [-]

by	the	addition	of	Woodville's	plea	and	of	his	vigil	by	the	death	-	bed	.	[	57	]
经过	这	添加	的	-	恳求	和	的	他的	守夜	经过	这	死亡	-	床	.	[	-	]

死亡场景在 F 的 F—A 的基础上进行了扩展，并加入了伍德维尔的恳求和他在临终床边的守候，使其更具戏剧性。[57]

[ef][ʌv; əv][ef] — [ə; eɪ]['ɛndz] [hɪr] [ænd; ənd][ef][ʌv; əv][ef] — [biː]['rezəmeɪz] . [-]

F	of	F	—	A	ends	here	and	F	of	F	—	B	resumes	.	[	58	]
F	的	F	—	一个	结束	这里	和	F	的	F	—	B	简历	.	[	-	]

F 的 F—A 到此结束，F 的 F—B 继续。[58]

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] - [fɪrz] [ɪz] ['kænsəld] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

A	similar	passage	about	Mathilda's	fears	is	cancelled	in	F	of	F	—	B	but	it
一个	相似的	通道	关于	-	恐惧	是	取消	在	F	的	F	—	B	但	它

[ə'pɪrz] [ɪn] [rɪ'vaɪzd] [fɔːrm][ɪn][es] - [ɑːr][ˌɛf'ɑːr] .

appears	in	revised	form	in	S	-	R	fr	.
出现	在	修改	形式	在	S	-	拉	fr	.

在 F 的 F—B 中，有一段关于玛蒂尔达恐惧的类似段落被删除，但在 SR fr 中以修订形式出现。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['frægmənts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [nɑːt] [juːst] [ɪn] [mə'tɪldə] ,

There	is	also	among	these	fragments	a	long	passage	,	not	used	in	Mathilda	,
那里	是	还	之中	这些	片段	一个	长的	通道	,	不是	用过的	在	玛蒂尔达	,

这些片段中还有一段很长的文字，在《玛蒂尔达》中没有使用过。

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['wʊdˌvɪl] [æz; əz] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn] ['lʌndən] .

identifying	Woodville	as	someone	she	had	met	in	London	.
识别	伍德维尔	作为	某人	她	有	遇见	在	伦敦	.

她指认伍德维尔是她在伦敦认识的人。

['meri] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Mary	was	wise	to	discard	it	for	the	sake	of	her	story	.
玛丽	曾是	明智的	到	丢弃	它	为了	这	清酒	的	她	故事	.

玛丽明智地为了她的故事而放弃了它。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][fækt] :

But	the	first	part	of	it	is	interesting	for	its	correspondence	with	fact	:
但	这	第一的	部分	的	它	是	有趣的	为了	它是	一致	和	事实	:

但第一部分之所以有趣，是因为它与事实相符：

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

"	I	knew	him	when	I	first	went	to	London	with	my	father	he	was	in	the
"	我	知道	他	什么时候	我	第一的	去	到	伦敦	和	我的	父亲	他	曾是	在	这

[haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] & ['hæpinəs] — ['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] & [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hiː; hi] [lɪvd] —

height	of	his	glory	&	happiness	—	Elinor	was	living	&	in	her	life	he	lived	—
高度	的	他的	荣耀	&	幸福	—	埃莉诺	曾是	活的	&	在	她	生活	他	居住地	—

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]

I	did	not	know	her
我	做过	不是	知道	她

"我第一次和父亲去伦敦时就认识他了，那时他正值事业的巅峰，幸福美满——埃莉诺还活着，他的生活也围绕着她——我当时并不认识她。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] & [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es]

but	he	had	been	introduced	to	my	father	&	had	once	or	twice	visited	us
但	他	有	到过	介绍	到	我的	父亲	&	有	一次	或者	两次	到访	我们

— [aɪ][hæd; həd] [ðen] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] & ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

—	I	had	then	gazed	with	wonder	on	his	beauty	&	listened	to	him	with
—	我	有	然后	凝视	和	想知道	在	他的	美丽	&	听着	到	他	和

[dɪ'laɪt] — " ['ʃeli] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['gɑːdwɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [wʌns][ɔːr] [twaɪs] " [waɪl] ['hɛriːət]

delight	—	"	Shelley	had	visited	Godwin	more	than	"	once	or	twice	"	while	Harriet
喜	—	"	雪莱	有	到访	戈德温	更多的	比	"	一次	或者	两次	"	尽管	哈丽特

[wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

was	still	living	,
曾是	仍然	活的	,

但他曾被介绍给我父亲，也曾一两次拜访过我们——那时我惊叹于他的俊美，也欣喜地聆听他说话——"在哈丽特还活着的时候，雪莱拜访戈德温的次数不止"一两次"。

[ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	Mary	had	seen	him	.
和	玛丽	有	已见	他	.

玛丽见过他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['hɛriːət] [tuː] , [ɪn] - ,

Of	course	she	had	seen	Harriet	too	,	in	1812	,
的	课程	她	有	已见	哈丽特	也	,	在	-	,

当然，她在1812年也见过哈丽特。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['gɑːdwɪn] .

when	she	came	with	Shelley	to	call	on	Godwin	.
什么时候	她	来了	和	雪莱	到	称呼	在	戈德温	.

她和雪莱一起来拜访戈德温。

['elinə; -ˌnɔː][ænd; ənd] ['hɛriːət] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'laɪk] . [-]

Elinor	and	Harriet	,	however	,	are	completely	unlike	.	[	59	]
埃莉诺	和	哈丽特	,	然而	,	是	完全地	与此不同	.	[	-	]

然而，埃莉诺和哈丽特却截然不同。[59]

[hɪr] [ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [sək'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [wer] [mə'tɪldə] ['rekərdz] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]

Here	and	on	many	succeeding	pages	,	where	Mathilda	records	the	words	and
这里	和	在	许多	成功	页面	,	在哪里	玛蒂尔达	记录	这	字	和

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] ,

opinions	of	Woodville	,
意见	的	伍德维尔	,

在这里以及接下来的许多页中，玛蒂尔达记录了伍德维尔的言论和观点：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃeli] .

it	is	possible	to	hear	the	voice	of	Shelley	.
它	是	可能的	到	听到	这	嗓音	的	雪莱	.

有可能听到雪莱的声音。

[ðɪs] ['pærəgræf] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪk'spændɪd][frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] ,

This	paragraph	,	which	is	much	expanded	from	F	of	F	—	B	,
这	段落	,	哪个	是	很多	扩展	从	F	的	F	—	B	,

本段是对 F 的 F—B 的大幅扩展，

[meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn]['dʒuːliən][ænd; ənd]

may	be	compared	with	the	discussion	of	good	and	evil	in	Julian	and
可能	是	比较的	和	这	讨论	的	好的	和	邪恶的	在	朱利安	和

[mɑːdɑːloʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['poʊətri] . [-]

Maddalo	and	with	Prometheus	Unbound	and	A	Defence	of	Poetry	.	[	60	]
马达洛	和	和	普罗米修斯	无界	和	一个	防御	的	诗	.	[	-	]

可以与《朱利安》和《马达洛》中关于善恶的讨论，以及《解放了的普罗米修斯》和《诗辩》进行比较。[60]

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] - [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] ;

In	the	revision	of	this	passage	Mathilda's	sense	of	her	pollution	is	intensified	;
在	这	修订	的	这	通道	-	感觉	的	她	污染	是	加强	;

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

在修改后的这段文字中，玛蒂尔达对自己不洁的感受更加强烈；例如，

[baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] . ” [-]

by	addition	of	“	infamy	and	guilt	was	mingled	with	my	portion	.	”	[	61	]
经过	添加	的	“	骂名	和	有罪	曾是	混合	和	我的	部分	.	”	[	-	]

“我的那份也掺杂着耻辱和罪恶。”[61]

[sʌm; səm] [freɪzɪz] [ʌv; əv][self] - ['krɪtɪsɪzəm][ɑːr; ər] ['ædɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] . [-]

Some	phrases	of	self	-	criticism	are	added	in	this	paragraph	.	[	62	]
一些	短语	的	自己	-	批评	是	额外	在	这	段落	.	[	-	]

本段中添加了一些自我批评的语句。[62]

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːdənəm] [siːn] ,

In	F	of	F	—	B	this	quotation	is	used	in	the	laudanum	scene	,
在	F	的	F	—	B	这	引述	是	用过的	在	这	鸦片酊	场景	,

在《F-B》的F部分中，这段引文被用在了鸦片酊场景中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['lɛvəlz] (-) [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'sweɪʒən] . [-]

just	before	Level's	(	Woodville's	)	long	speech	of	dissuasion	.	[	63	]
只是	前	水平的	(	-	)	长的	演讲	的	劝阻	.	[	-	]

就在莱维尔（伍德维尔）发表冗长的劝阻演讲之前。[63]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] “ [er] ,

The	passage	“	air	,
这	通道	“	空气	,

这段文字“空气，

& [tuː; tə] ['sʌfər] . . . [maɪ] [kəm'pæʃənət] [frend] ” [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['peɪstɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

&	to	suffer	.	.	.	my	compassionate	friend	”	is	on	a	slip	of	paper	pasted	across	the
&	到	遭受	.	.	.	我的	富有同情心	朋友	”	是	在	一个	滑	的	纸	粘贴	穿过	这

[peɪdʒ] . [-]

page	.	[	64	]
页	.	[	-	]

“& 遭受痛苦……我可怜的朋友”写在一张贴在页面上的纸条上。[64]

[ðɪs] [freɪz] [sə'steinz] [ðə; ði] ['metəfər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] : “ [pʊts] [ɪn][ə; eɪ]
This phrase sustains the metaphor better than that in F of F — B : “ puts in a
这 短语 维持 这 隐喻 更好的 比 那 在 F 的 F — B : “ 放置 在 一个
[wɜːrd] . ” [-]
word . ” [65]
单词 . ” [-]

这句话比 F 中的 F—B 的“说句话”更好地体现了比喻。[65]

[ðɪs] [ɪn'taɪər] ['pærəgræf] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [rʌf] [dræft][ɪn][es] - [ɑːr][ˌɛf'ɑːr]
This entire paragraph is added to F of F — B ; it is in rough draft in S - R fr
这 全部的 段落 是 额外 到 F 的 F — B ; 它 是 在 粗糙的 草稿 在 S - 拉 fr
. [-]
. [66]
. [-]

本段全部添加到 F 的 F—B 中；它是 SR fr.[66] 中的草稿。

[ðɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌndərstɔːrm] .
This is changed in the MS of Mathilda from “ a violent thunderstorm .
这 是 已更改 在 这 多发性硬化症 的 玛蒂尔达 从 “ 一个 暴力 雷雨 .

在《玛蒂尔达》手稿中，这被改成了“一场猛烈的雷暴”。

” ['evɪdəntli] ['meri] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['juːzɪŋ] [ə'nʌðər] ['θʌndərstɔːrm] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]
” Evidently Mary decided to avoid using another thunderstorm at a crisis in the
” 显然 玛丽 决定 到 避免 使用 其他 雷雨 在 一个 危机 在 这
['stɔːri] . [-]
story . [67]
故事 . [-]

“显然，玛丽决定避免在故事的危机时刻再次使用雷暴。[67]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . . .
The passage “ It is true . . .
这 通道 “ 它 是 真的 . . .

这段文字“的确如此……”

[aɪ] [wɪl] ” [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['peɪstɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ] . [-]
I will ” is on a slip of paper pasted across the page . [68]
我 将要 ” 是 在 一个 滑 的 纸 粘贴 穿过 这 页 . [-]

“我会”写在一张贴在页面上的纸条上。[68]

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [biː][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [bɪ'kʌmz] [mɔːr]
In the revision from F of F — B the style of this whole episode becomes more
在 这 修订 从 F 的 F — B 这 风格 的 这 所有的 插曲 变成 更多的
[kən'saɪs] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] . [-]
concise and specific . [69]
简洁的 和 具体的 . [-]

在 F 的 F—B 修订版中，整个事件的风格变得更加简洁和具体。[69]

[æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['freɪzɪŋ] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] :
An improvement over the awkward phrasing in F of F — B :
一个 改进 超过 这 尴尬的 措辞 在 F 的 F — B :

与 F 中的 F—B 的笨拙措辞相比有所改进：

“ [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pʌls] [maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . ” [-]
“ a friend who will not repulse my request that he would accompany me . ” [70]
” 一个 朋友 WHO 将要 不是 击退 我的 要求 那 他 会 陪伴 我 . ” [-]

“一位不会拒绝我请求他陪我一起去的朋友。”[70]

[ðiːz] [tuː] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] ; ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][es] - [ɑːr]

These	two	paragraphs	are	not	in	F	of	F	—	B	;	portions	of	them	are	in	S	-	R
这些	二	段落	是	不是	在	F	的	F	—	B	;	部分	的	他们	是	在	S	-	拉

[ˌɛfˈɑːr] . [-]

fr	.	[	71	]
fr	.	[	-	]

这两段文字不在 F 或 F—B 中；它们的一部分在 SR fr.[71] 中。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [staɪl] ['oʊvər] [ðæt] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] ,

This	speech	is	greatly	improved	in	style	over	that	in	F	of	F	—	B	,
这	演讲	是	非常	改进	在	风格	超过	那	在	F	的	F	—	B	,

这篇演讲的风格比F-B中的那篇演讲有了很大的改进，

[mɔːr] [kənˈsaɪs] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ([ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ɪkˈspændɪd]) , [mɔːr] [spəˈsɪfɪk] .

more	concise	in	expression	(	though	somewhat	expanded	)	,	more	specific	.
更多的	简洁的	在	表达	(	尽管	有些	扩展	)	,	更多的	具体的	.

表达更简洁（尽管有所扩展），更具体。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [es] - [ɑːr][ˌɛfˈɑːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪˈvɪʒ(ə)n] .

There	are	no	corresponding	S	-	R	fr	to	show	the	process	of	revision	.
那里	是	不	相应的	S	-	拉	fr	到	展示	这	过程	的	修订	.

没有相应的 SR fr 来显示修订过程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ɪkˈsprest] [hɪr] [ˌsiːˈef] .

With	the	ideas	expressed	here	cf	.
和	这	想法	表达	这里	cf	.

参见此处表达的观点。

[ˈʃeli] , [ˈdʒuːliən][ænd; ənd][mɑːdɑːloʊ] , [əl] .

Shelley	,	Julian	and	Maddalo	,	ll	.
雪莱	,	朱利安	和	马达洛	,	二	.

Shelley、Julian 和 Maddalo，ll。

- - - , - - - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] [kler] [ɪn] [noʊˈvembər] , - ([ˈdʒuːliən] [wɜːrks] ,

182	-	187	,	494	-	499	,	and	his	letter	to	Claire	in	November	,	1820	(	Julian	Works	,
-	-	-	,	-	-	-	,	和	他的	信	到	克莱尔	在	十一月	,	-	(	朱利安	作品	,

[eks] , -) .

X	,	226	)	.
X	,	-	)	.

182-187、494-499，以及他在 1820 年 11 月写给克莱尔的信（朱利安作品集，第十卷，226）。

[siː] ['ɔːlsoʊ] [waɪt] , [ˈʃeli] , [iː] , - . [-]

See	also	White	,	Shelley	,	II	,	378	.	[	72	]
看	还	白色的	,	雪莱	,	二	,	-	.	[	-	]

另见怀特，《雪莱》，第二卷，第378页。[72]

[ðɪs] ['sɑːlɪsɪzəm] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] , [ɪz][nɑːt] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['meri] [ˈʃeli] . [

This	solecism	,	copied	from	F	of	F	—	B	,	is	not	characteristic	of	Mary	Shelley	.	[
这	谬误	,	复制	从	F	的	F	—	B	,	是	不是	特征	的	玛丽	雪莱	.	[

-]

73	]
-	]

这个语法错误是从 F 的 F—B 中抄来的，不是玛丽·雪莱的典型特征。[73]

[ðɪs] ['pærəgræf] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] - ['fiːlɪŋ] .

This	paragraph	prepares	for	the	eventual	softening	of	Mathilda's	feeling	.
这	段落	准备	为了	这	最终	软化	的	-	感觉	.

本段为玛蒂尔达最终情感的软化做好了铺垫。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] ['sʌmwʌt] [i'læbəreitid] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] . ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər]

The	idea	is	somewhat	elaborated	from	F	of	F	—	B	.	Other	changes	are
这	主意	是	有些	详细说明	从	F	的	F	—	B	.	其他	变化	是

[niˈsesiteitid] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] .

necessitated	by	the	change	in	the	mode	of	presenting	the	story	.
必要	经过	这	改变	在	这	模式	的	呈现	这	故事	.

这个想法是在 F 的 F—B 的基础上进行了一些扩展。其他一些改动是由于故事呈现方式的改变而产生的。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [mə'tɪldə] [spiːks] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [daɪd] . [-]

In	The	Fields	of	Fancy	Mathilda	speaks	as	one	who	has	already	died	.	[	74	]
在	这	田野	的	想要	玛蒂尔达	说话	作为	一	WHO	有	已经	死亡	.	[	-	]

在《幻想田野》中，玛蒂尔达说话的语气就像一个已经死去的人。[74]

[ˌsiːˈef] .

Cf	.
cf	.

参见。

['ʃɛliːz] ['emfəsɪs] [ɑːn][hoʊp][ænd; ənd][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Shelley's	emphasis	on	hope	and	its	association	with	love	in	all	his	work	.
雪莱的	强调	在	希望	和	它是	协会	和	爱	在	全部	他的	工作	.

雪莱在其所有作品中都强调希望及其与爱的联系。

[wen] ['meri] [roʊt] [mə'tɪldə] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwiːn] [mæb] ([siː] [pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [əl] .

When	Mary	wrote	Mathilda	she	knew	Queen	Mab	(	see	Part	VIII	,	ll	.
什么时候	玛丽	写道	玛蒂尔达	她	知道	女王	梅布	(	看	部分	八	,	二	.

玛丽写《玛蒂尔达》时，她认识麦布女王（见第八部分，第11节）。

- - - , [ænd; ənd][pɑːrt][ˌaɪ'ɛks] , [əl] .

50	-	57	,	and	Part	IX	,	ll	.
-	-	-	,	和	部分	第九章	,	二	.

50-57，以及第九部分，第 11 节。

- - -) , [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ækts][ʌv; əv]

207	-	208	)	,	the	Hymn	to	Intellectual	Beauty	,	and	the	first	three	acts	of
-	-	-	)	,	这	圣歌	到	知识分子	美丽	,	和	这	第一的	三	行为	的

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] .

Prometheus	Unbound	.
普罗米修斯	无界	.

207-208)，《理智之美颂》和《解放了的普罗米修斯》的前三幕。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [ʌv; əv] - ,

The	fourth	act	was	written	in	the	winter	of	1819	,
这	第四	行为	曾是	书面	在	这	冬天	的	-	,

第四幕创作于1819年冬天。

[bʌt; bət] [dɛməgɔrgənz] [wɜːrdz] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['ædəmbreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	Demogorgon's	words	may	already	have	been	at	least	adumbrated	before	the
但	德莫戈根的	字	可能	已经	有	到过	在	至少	预示	前	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] :

beginning	of	November	:
开始	的	十一月	:

但早在11月初之前，德莫戈尔贡的话语可能就已经有所暗示：

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ber] , [tuː; tə][hoʊp] [tɪl] [hoʊp] [kriˈeɪts]

To	love	and	bear	,	to	hope	till	hope	creates
到	爱	和	熊	,	到	希望	直到	希望	创建

爱与忍耐，希望直至希望创造

[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [rek] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] . [-]

From	its	own	wreck	the	thing	it	contemplates	.	[	75	]
从	它是自己的		破坏	这	事物	它	沉思	.	[	-	]

它从自身的残骸中思考着。[75]

[ˈʃeli] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , “ [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [θɪŋ] ” ([prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] ,

Shelley	had	written	,	“	Desolation	is	a	delicate	thing	”	(	Prometheus	Unbound	,
雪莱	有	书面	,	“	荒凉	是	一个	精美的	事物	”	(	普罗米修斯	无界	,

[ækt][aɪ] ,

Act	I	,
行为	我	,

雪莱曾写道：“荒凉是一件微妙的事情”(《解放了的普罗米修斯》，第一幕，

[el] . -) [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] “ [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈspɪrɪt] ” ([ˈɪbɪd] . , [ækt]

l	.	772	)	and	called	the	Spirit	of	the	Earth	“	a	delicate	spirit	”	(	Ibid	.	,	Act
我	.	-	)	和	称为	这	精神	的	这	地球	“	一个	精美的	精神	”	(	同上	.	,	行为

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] ,

III	,
三、	,

第 772 行）并称大地之灵为“一种微妙的精灵”(同上，第三幕，

[ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] , [el] . [sɪks]) . [-]

Sc	.	iv	,	l	.	6	)	.	[	76	]
Sc	.	四	,	我	.	6	)	.	[	-	]

Sc. iv, l. 6).[76]

[ˌpɜːrgəˈtɔːrioʊ] , [ˈkæntoʊ] - , [əl] . - - - .

Purgatorio	,	Canto	28	,	ll	.	31	-	33	.
炼狱	,	坎托	-	,	二	.	-	-	-	.

《炼狱》，第 28 章，ll.31-33。

[pərˈhæps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈʃeli] [hæd; həd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][əl] .

Perhaps	by	this	time	Shelley	had	translated	ll	.
也许	经过	这	时间	雪莱	有	翻译	二	.

或许此时雪莱已经翻译了第 11 章。

[wʌn] - - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæntoʊ] .

1	-	51	of	this	canto	.
1	-	-	的	这	坎托	.

本章第 1-51 章。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˌpɜːrgəˈtɔːrioʊ][ɪn][ˈeɪprəl] , - , [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ɪn] [ˈɔːgəst] ,

He	had	read	the	Purgatorio	in	April	,	1818	,	and	again	with	Mary	in	August	,
他	有	读	这	炼狱	在	四月	,	-	,	和	再次	和	玛丽	在	八月	,

- ,

1819	,
-	,

他于1818年4月读过《炼狱篇》，并于1819年8月与玛丽一起再次读过。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [məˈtɪldə] .

just	as	she	was	beginning	to	write	Mathilda	.
只是	作为	她	曾是	开始	到	写	玛蒂尔达	.

就在她开始创作《玛蒂尔达》的时候。

[ˈʃeli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][trænzˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈmɛdwɪn] [ɪn] - ,

Shelley	showed	his	translation	to	Medwin	in	1820	,
雪莱	显示	他的	翻译	到	梅德温	在	-	,

1820年，雪莱将他的译本拿给梅德温看。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] . [-]

but	there	seems	to	be	no	record	of	the	date	of	composition	.	[	77	]
但	那里	似乎	到	是	不	记录	的	这	日期	的	作品	.	[	-	]

但似乎没有关于创作日期的记录。[77]

[æn; ən] [er] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [əˈbaʊt] - [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈbɜːkəl] .

An	air	with	this	title	was	published	about	1800	in	London	by	Robert	Birchall	.
一个	空气	和	这	标题	曾是	已发布	关于	-	在	伦敦	经过	罗伯特	伯查尔	.

一首名为《这首曲子》的歌曲于 1800 年左右由罗伯特·伯查尔在伦敦出版。

[siː] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['mjuːzɪk] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]
See Catalogue of Printed Music Published between 1487 and 1800 and now in
看 目录 的 打印 音乐 已发布 之间 - 和 - 和 现在 在
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
the British Museum ,
这 英国 博物馆 ,

参见《1487年至1800年间出版并现藏于大英博物馆的印刷乐谱目录》，

[baɪ]['dʌbljuː] . ['bɑːkli] ['skwaɪər] , - .
by W . Barclay Squire , 1912 .
经过 W . 巴克莱 乡绅 , - .

W·巴克莱·斯奎尔，1912年。

['niːðər] ['ɔːθər] [nɔːr][kəm'poʊzər][ɪz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] . [-]
Neither author nor composer is listed in the Catalogue . [78]
两者都不 作者 也不 作曲家 是 列出 在 这 目录 . [-]

目录中既没有列出作者也没有列出作曲家。[78]

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] . [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]
This paragraph is materially changed from F of F — B . Clouds and darkness
这 段落 是 重大 已更改 从 F 的 F — B . 云 和 黑暗
[ɑːr; ər] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] ['stɑːrlaɪt] ,
are substituted for starlight ,
是 替代 为了 星光 ,

本段内容与F-B段相比有实质性改动。用云层和黑暗代替了星光。

['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
silence for the sound of the wind .
沉默 为了 这 声音 的 这 风 .

寂静，唯有风声。

[ðə; ði] ['weðər] [hɪr] [mætʃɪz] - [muːd] .
The weather here matches Mathilda's mood .
这 天气 这里 比赛 - 情绪 .

这里的天气和玛蒂尔达的心情很相符。

[fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [laɪnz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,
Four and a half lines of verse (which I have not been able to identify ,
四 和 一个 一半 线条 的 诗 (哪个 我 有 不是 到过 有能力的 到 确认 ,

四行半诗句（我尚未能辨认出其含义），

[ðoʊ] [ðeɪ] [saʊnd] ['ʃeliən] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mɛriːz] [oʊn] ?) [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] : [ʌv; əv][ðə; ði]
though they sound Shelleyan — are they Mary's own ?) are omitted : of the
尽管 他们 声音 谢利安 — 是 他们 玛丽的 自己的 ?) 是 省略 : 的 这
[stɑːrz][ʃiː; ʃi] [sez] ,
stars she says ,
明星 她 说道 ,

虽然听起来像雪莱的作品——是玛丽自己的作品吗？）被省略了：关于星星，她说，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [triː]
the wind is in the tree
这 风 是 在 这 树

风吹进了树里

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ; — [stɪl] [ðeɪ] [roʊl] [ə'lɔːŋ]
But they are silent ; — still they roll along
但 他们 是 沉默的 ; — 仍然 他们 卷 沿着

但它们沉默不语；——它们依然向前滚动

[ɪ'meʒərəbli] ['dɪstənt] ; & [ðə; ði] [vɔːlt]
Immeasurably distant ; & the vault
无法估量 遥远 ; & 这 金库

遥不可及；还有金库

[bɪlt] [raʊnd] [baɪ] [ðoʊz] [waɪt] [klaʊdz] , [ɪ'nɔːrməs] [klaʊdz]
Built round by those white clouds , enormous clouds
建造 圆形的 经过 那些 白色的 云 , 巨大的 云

周围环绕着那些白云，巨大的云朵

[stɪl] ['diːpənz] [ɪts] [ʌn'fæðəməbl] [depθ] . [-]
Still deepens its unfathomable depth . [79]
仍然 加深 它是 深不可测 深度 . [-]

仍然加深了它深不可测的深度。[79]

[ɪf] ['meri] [k'woʊts] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [ɪn'tenʃənəli] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ'rɑːnɪk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]
If Mary quotes Coleridge's Ancient Mariner intentionally here , she is ironic , for this is
如果 玛丽 引号 柯勒律治的 古老的 水手 故意 这里 , 她 是 讽刺的是 , 为了 这 是
[noʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][reɪn] ,
no merciful rain ,
不 仁慈 雨 ,

如果玛丽在这里有意引用柯勒律治的《古舟子咏》，那她就是在讽刺，因为这并非一场仁慈的雨。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] - [deθ] ,
except for the fact that it brings on the illness which leads to Mathilda's death ,
除了 为了 这 事实 那 它 带来 在 这 疾病 哪个 线索 到 - 死亡 ,

除了它引发了导致玛蒂尔达死亡的疾病之外，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] . [-]
for which she longs . [80]
为了 哪个 她 长 . [-]

她所渴望的。[80]

[ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['krɪstəbel] ([wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ekoʊ][ɪz]
This quotation from Christabel (which suggests that the preceding echo is
这 引述 从 克里斯塔贝尔 (哪个 建议 那 这 前 回声 是
[ɪn'tenʃən(ə)l]) [ɪz][nɑːt][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] . [-]
intentional) is not in F of F — B . [81]
故意) 是 不是 在 F 的 F — B . [-]

克里斯特贝尔的这段引文（表明前面的回声是故意的）不在 F 的 F—B 中。[81]

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] ['əupənz] [mə'tɪldə] . [-]
the description which opens Mathilda . [82]
这 描述 哪个 打开 玛蒂尔达 . [-]

玛蒂尔达的开篇描述。[82]

[ə'mʌŋ] [lɔːrd] - ['pepərz] , [ɪn] ['mɛriːz] [hænd] ,
Among Lord Abinger's papers , in Mary's hand ,
之中 主 - 文件 , 在 玛丽的 手 ,

在阿宾格勋爵的文件中，有一份玛丽亲笔所写：

[ɑːr; ər][sʌm; səm]['kɑːmpərəb(ə)l] ([bʌt; bət] ['veri] [bæd]) ['frægməntəri] [vəːsiz] [ə'drest] [tuː; tə] ['mʌðər]
are some comparable (but very bad) fragmentary verses addressed to Mother
是 一些 可比 (但 非常 坏的) 片段 诗句 已解决 到 母亲
[ɜːrθ] . [-]
Earth . [83]
地球 . [-]

还有一些类似的（但质量很差的）献给大地母亲的残缺诗句。[83]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
At this point four sheets are cut out of the notebook .
在 这 观点 四 纸张 是 切 出去 的 这 笔记本 .

这时，笔记本上被裁掉了四张纸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz] ['nʌmbərd] - [tuː; tə] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

They	are	evidently	those	with	pages	numbered	217	to	223	which	are	among	the
他们	是	显然	那些	和	页面	编号	-	到	-	哪个	是	之中	这

[es] - [ɑːr][ˌɛfˈɑːr] .

S	-	R	fr	.
S	-	拉	fr	.

显然，它们是页码为 217 至 223 的那些，属于 SR fr。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , ['endɪŋ] ,

They	contain	the	conclusion	of	the	story	,	ending	,
他们	包含	这	结论	的	这	故事	,	结束	,

它们包含了故事的结局，

[æz; əz] [dʌz] [ef][ʌv; əv][ef] — [biː][wɪð; wɪθ] - [wɜːrdz]['spoʊkən][tuː; tə][daɪˈbtɪmə][ɪn][ðə; ði] [ɪ'liːʒən]

as	does	F	of	F	—	B	with	Mathilda's	words	spoken	to	Diotima	in	the	Elysian
作为	做	F	的	F	—	B	和	-	字	说	到	迪奥提玛	在	这	极乐世界

[fiːldz] :

Fields	:
田野	:

中的 F—B 与玛蒂尔达在极乐世界对狄奥提玛所说的话一样：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

“	I	am	here	,	not	with	my	father	,	but	listening	to	lessons	of	wisdom	,
“	我	是	这里	,	不是	和	我的	父亲	,	但	聆听	到	课程	的	智慧	,

“我在这里，虽然不在父亲身边，但却在聆听智慧的教诲。”

[wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pɑːrt] .

which	will	one	day	bring	me	to	him	when	we	shall	never	part	.
哪个	将要	一	天	带来	我	到	他	什么时候	我们	将	绝不	部分	.

终有一天，它会带我到他身边，让我们永不分离。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

” [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [skɔːrd] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] .

”	Some	passages	are	scored	out	,	but	not	this	final	sentence	.
”	一些	段落	是	得分	出去	,	但	不是	这	最终的	句子	.

“有些段落被划掉了，但最后一句话没有。”

[tensiz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][pæst][tuː; tə]['fjuːtʃər] .

Tenses	are	changed	from	past	to	future	.
时态	是	已更改	从	过去的	到	未来	.

时态从过去时变为将来时。

[ðə; ði] [neɪm] ['hɜːrbərt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] .

The	name	Herbert	is	changed	to	Woodville	.
这	姓名	赫伯特	是	已更改	到	伍德维尔	.

赫伯特的名字改为伍德维尔。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ([kwaɪt]

The	explanation	must	be	that	Mary	was	hurrying	to	finish	the	revision	(	quite
这	解释	必须	是	那	玛丽	曾是	匆忙	到	结束	这	修订	(	相当

['dræstɪk][ɑːn] [ðiːz] ['faɪn(ə)l]['peɪdʒɪz]) [ænd; ənd][ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

drastic	on	these	final	pages	)	and	the	transcription	of	her	story	before	her
剧烈	在	这些	最终的	页面	)	和	这	转录	的	她	故事	前	她

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

解释必然是，玛丽急于在入狱前完成修改（最后几页的修改幅度相当大）和她故事的誊写工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][ef][ʌv; əv][ef] — [biː][æz; əz] [ðeɪ]

and	that	in	her	haste	she	copied	the	pages	from	F	of	F	—	B	as	they
和	那	在	她	匆忙	她	复制	这	页面	从	F	的	F	—	B	作为	他们

[stʊd] .

stood	.
站立	.

匆忙之中，她把 F 到 B 的页面原封不动地抄了下来。

[ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɪt] [mə'tɪldə] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðem; ðəm] ;

Then	,	realizing	that	they	did	not	fit	Mathilda	,	she	began	to	revise	them	;
然后	,	意识到	那	他们	做过	不是	合身	玛蒂尔达	,	她	开始	到	修订	他们	;

然后，她意识到这些衣服不适合玛蒂尔达，于是开始修改它们；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌem 'es] [niːt] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [fer]

but	to	keep	her	MS	neat	,	she	cut	out	these	pages	and	wrote	the	fair
但	到	保持	她	多发性硬化症	整洁的	,	她	切	出去	这些	页面	和	写道	这	公平的

['kɑːpi] .

copy	.
复制	.

但为了保持手稿整洁，她把这些页剪了下来，重新誊写了正式稿。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breɪk] [ɪn] [mə'tɪldə] [ɪn] ['stɔːri] [ɔːr][ɪn][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	is	no	break	in	Mathilda	in	story	or	in	pagination	.
那里	是	不	休息	在	玛蒂尔达	在	故事	或者	在	分页	.

《玛蒂尔达》的故事情节和页码都没有中断。

[ðɪs] [fer] ['kɑːpi]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [heɪst] : [slɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

This	fair	copy	also	shows	signs	of	haste	:	slips	of	the	pen	,	repetition	of	words	,
这	公平的	复制	还	演出	标志	的	匆忙	:	滑倒	的	这	笔	,	重复	的	字	,

这份誊清稿也显示出仓促的迹象：笔误、重复用词，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [riː'vɪʒənz] . [-]

a	number	of	unimportant	revisions	.	[	84	]
一个	数字	的	不重要	修订	.	[	-	]

一些无关紧要的修改。[84]

[hɪr] [ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɪndeks] ['nʌmbər] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]

Here	in	F	of	F	—	B	there	is	an	index	number	which	evidently	points	to	a
这里	在	F	的	F	—	B	那里	是	一个	指数	数字	哪个	显然	积分	到	一个

[noʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

note	at	the	bottom	of	the	next	page	.
笔记	在	这	底部	的	这	下一个	页	.

在 F 到 F-B 的 F 中，有一个索引号，显然指向下一页底部的一条注释。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] [mə'tɪldə] .

The	note	is	omitted	in	Mathilda	.
这	笔记	是	省略	在	玛蒂尔达	.

《玛蒂尔达》中省略了这条注释。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] :

It	reads	:
它	阅读	:

内容如下：

“ ['dænti][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [æz; əz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

“	Dante	in	his	Purgatorio	describes	a	grifon	as	remaining	unchanged	but	his
“	但丁	在	他的	炼狱	描述	一个	格里芬	作为	其余的	未更改	但	他的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [æz; əz] [pər'petʃuəli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ([pɜːrg] .

reflection	in	the	eyes	of	Beatrice	as	perpetually	varying	(	Purg	.
反射	在	这	眼睛	的	贝娅特丽丝	作为	永恒地	变化	(	净化	.

但丁在他的《炼狱篇》中描述狮鹫保持不变，但它在贝阿特丽切眼中的倒影却不断变化（《炼狱篇》）。

[kænt] . -)
Cant . 31)
不能 . -)

坎特（31）

[soʊ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [siːn] ['dɪfrəntli] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['spekteɪtər] [ænd; ənd]
So nature is ever the same but seen differently by almost every spectator and
所以 自然 是 曾经 这 相同的 但 已见 不同 经过 几乎 每一个 旁观者 和
['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] .
even by the same at various times .
甚至 经过 这 相同的 在 各种各样的 时代 .

所以，大自然本质上始终如一，但几乎每个观察者，甚至同一个人在不同的时间，看到的景象却各不相同。

[ɔːl] [maɪndz] , [æz; əz] ['mɪrɚz] ,
All minds , as mirrors ,
全部 思想 , 作为 镜子 ,

所有心灵，如同镜子，

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [fɔːrmz] — [jet] [ɪn] [iːtʃ] ['mɪrər] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ə'pærəntli] [rɪ'flektɪd] ['veri] & [ɑːr; ər]
receive her forms — yet in each mirror the shapes apparently reflected vary & are
收到 她 表格 — 然而 在 每个 镜子 这 形状 显然 反映 各不相同 & 是
[pər'petʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] — ” [-]
perpetually changing — ” [85]
永恒地 变化 — ” [-]

接受她的形体——然而在每一面镜子中，所映照的形状似乎都在变化，并且不断变化——”[85]

[siː] [noʊt] - .
See note 20 .
看 笔记 - .

参见注释 20。

['meri] ['ʃeli] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [wen] ['klærə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [daɪd] . [-]
Mary Shelley had suffered this torture when Clara and William died . [86]
玛丽 雪莱 有 遭受 这 酷刑 什么时候 克拉拉 和 威廉 死亡 . [-]

玛丽·雪莱在克拉拉和威廉去世时也遭受了这种折磨。[86]

[siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [viː] . [-]
See the end of Chapter V . [87]
看 这 结尾 的 章 V . [-]

参见第五章末尾。[87]

[ðɪs] ['sentəns] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [biː] [ɔːr] [ɪn] [es] - [ɑːr] [ˌɛfˈɑːr] .
This sentence is not in F of F — B or in S - R fr .
这 句子 是 不是 在 F 的 F — B 或者 在 S - 拉 fr .

这句话不在 F 或 F—B 中，也不在 SR fr 中。

[noʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fænsi] [-]
NOTES TO THE FIELDS OF FANCY [88]
笔记 到 这 字段 的 想要 [-]

致幻想田野的笔记[88]

[hɪr] [ɪz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ef] [ʌv; əv] [ef] — [ə; eɪ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l]
Here is printed the opening of F of F — A , which contains the fanciful
这里 是 打印 这 开幕 的 F 的 F — 一个 , 哪个 包含 这 奇幻的
['freɪmwɜːrk] [ə'bændənd] [ɪn] [mə'tɪldə] .
framework abandoned in Mathilda .
框架 弃 在 玛蒂尔达 .

这里印的是 F—A 的 F 的开头，其中包含了在《玛蒂尔达》中被放弃的奇幻框架。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] ,
It has some intrinsic interest ,
它 有 一些 固有的 兴趣 ,

它本身就具有一定的趣味性，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] ['meri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeli] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['pleɪtoʊ] ,

as	it	shows	that	Mary	as	well	as	Shelley	had	been	reading	Plato	,
作为	它	演出	那	玛丽	作为	出色地	作为	雪莱	有	到过	阅读	柏拉图	,

这表明玛丽和雪莱都读过柏拉图的作品。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mə'tɪldə]

and	especially	as	it	reveals	the	close	connection	of	the	writing	of	Mathilda
和	尤其	作为	它	揭示	这	关闭	联系	的	这	写作	的	玛蒂尔达

[wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [oʊn] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

with	Mary's	own	grief	and	depression	.
和	玛丽的	自己的	悲伤	和	沮丧	.

尤其因为它揭示了玛蒂尔达的写作与玛丽自身的悲伤和抑郁之间的密切联系。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [rʌf] [dræft] .

The	first	chapter	is	a	fairly	good	rough	draft	.
这	第一的	章	是	一个	相当	好的	粗糙的	草稿	.

第一章是一个相当不错的初稿。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [kən'sɪsts] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['dæʃɪz] [ɔːr][ɪz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] , [ænd; ənd]

Punctuation	,	to	be	sure	,	consists	largely	of	dashes	or	is	non	-	existent	,	and
标点	,	到	是	当然	,	由	很大程度上	的	破折号	或者	是	非	-	存在的	,	和

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kə'rekʃnz] .

there	are	some	corrections	.
那里	是	一些	更正	.

标点符号确实大多由破折号组成，或者根本没有标点符号，而且还有一些错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	there	are	not	as	many	changes	as	there	are	in	the	remainder	of	this
但	那里	是	不是	作为	许多	变化	作为	那里	是	在	这	余	的	这

[ˌem 'es] [ɔːr][ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː] . [-]

MS	or	in	F	of	F	—	B	.	[	89	]
多发性硬化症	或者	在	F	的	F	—	B	.	[	-	]

但与该手稿的其余部分或 F 的 F—B 相比，变化并不多。[89]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] [ðæt] ['mɛriːz] ['oʊldɪst][tʃaɪld] , ['wɪljəm] , [daɪd][ɑːn][dʒuːn]['sɛvən] , - . [-]

It	was	in	Rome	that	Mary's	oldest	child	,	William	,	died	on	June	7	,	1819	.	[	90	]
它	曾是	在	罗马	那	玛丽的	最老	孩子	,	威廉	,	死亡	在	六月	7	,	-	.	[	-	]

玛丽的长子威廉于 1819 年 6 月 7 日在罗马去世。[90]

[ˌsiː'ef] . [tuː] ['entriz] [ɪn] ['meri] ['ʃɛliːz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Cf	.	two	entries	in	Mary	Shelley's	journal	.
cf	.	二	条目	在	玛丽	雪莱的	杂志	.

参见玛丽·雪莱日记中的两篇条目。

[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['entri] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] - , - , [riːdz] : “ [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ] [roʊt] [mə'tɪldə]

An	unpublished	entry	for	October	27	,	1822	,	reads	:	“	Before	when	I	wrote	Mathilda
一个	未发表的	入口	为了	十月	-	,	-	,	阅读	:	“	前	什么时候	我	写道	玛蒂尔达

, ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

,	miserable	as	I	was	,
,	悲惨的	作为	我	曾是	,

1822年10月27日的一篇未发表的日记写道：“在我写《玛蒂尔达》之前，尽管我当时很痛苦，

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kwel] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [ˌtempə'rerəli] .

the	inspiration	was	sufficient	to	quell	my	wretchedness	temporarily	.
这	灵感	曾是	充足的	到	荡平	我的	悲惨	暂时地	.

这种启发足以暂时平息我的痛苦。

” [ə'nʌðər] ['entri] , [ðæt] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] [ˌtuː'tuː] , - ,

”	Another	entry	,	that	for	December	2	,	1834	,
”	其他	入口	,	那	为了	十二月	2	,	-	,

“另一条记录，日期是1834年12月2日，

[ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn] [ə'briːvieɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gɑːrb(ə)ld][fɔːrm][baɪ][ɑːr] . ['glɪn] [grɪlz] [ɪn]['meri]
is quoted in abbreviated and somewhat garbled form by R . Glynn Grylls in Mary
是 引 在 缩写 和 有些 混乱 形式 经过 拉 . 格林 格里尔斯 在 玛丽
['ʃeli] (['lʌndən] :
Shelley (London :
雪莱 (伦敦 :

R. Glynn Grylls 在《玛丽·雪莱》（伦敦：）一书中以缩写且略有含糊的形式引用了这段话。

['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , -) , [piː] . - , [ænd; ənd] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [prə'fesər] [dʒəʊnz] (['dʒɜːrn(ə)l]
Oxford University Press , 1938) , p . 194 , and reprinted by Professor Jones (Journal
牛津 大学 按 , -) , p . - , 和 转载 经过 教授 琼斯 (杂志
, [piː] . -) .
, p . 203) .
, p . -) .

牛津大学出版社，1938 年），第 194 页，并由琼斯教授重印（期刊，第 203 页）。

[ðə; ði] [fʊl] ['pæsɪdʒ] ['fɑːloʊz] : " ['lɪt(ə)l] [hɑːrm][hæz; həz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] & [haʊ]
The full passage follows : " Little harm has my imagination done to me & how
这 满的 通道 跟随 : " 小的 伤害 有 我的 想像力 完毕 到 我 & 如何
[mʌtʃ] [gʊd] !
much good !
很多 好的 !

全文如下："我的想象力对我造成的伤害微乎其微，而对我带来的益处却微乎其微！"

— [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [pɪrst] [θruː] & [θruː] [hæz; həz] [faʊnd] [bɑːm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]
— My poor heart pierced through & through has found balm from it — it
— 我的 贫穷的 心 穿孔 通过 & 通过 有 成立 香脂 从 它 — 它
[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['iːdʒɪs][tuː; tə][maɪ][ˌsensə'bɪlətiː] — ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [pɪrɪədz]
has been the aegis to my sensibility — Sometimes there have been periods
有 到过 这 盾牌 到 我的 感性 — 有时 那里 有 到过 时期
[wen] ['mɪzəri] [hæz; həz] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] — & [ðoʊz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə]
when Misery has pushed it aside — & those indeed were periods I shudder to
什么时候 苦难 有 推动 它 旁边 — & 那些 的确 是 时期 我 不寒而栗 到
[rɪ'membər] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['oʊnli] [stept] [ə'saɪd] ,
remember — but the fairy only stept aside ,
记住 — 但 这 仙女 仅有的 步 旁边 ,

——我那颗被刺穿的可怜的心从中找到了慰藉——它一直是我感性的庇护所——有时，苦难会将它推到一边——那些日子我至今仍不寒而栗——但仙女只是退到一边而已，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [taɪm] — & [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hɜːr; hər] . . . ['biːmɪŋ] [feɪs] [piːpt]
she watched her time — & at the first opportunity her . . . beaming face peeped
她 观看 她 时间 — & 在 这 第一的 机会 她 . . . 光芒四射 脸 偷窥
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她留意着时间——一有机会，她那……灿烂的笑容就探了进来。

& [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['dedli] [woʊ][wʌz; wəz] ['laɪtnd] . " [-]
& the weight of deadly woe was lightened . " [91]
& 这 重量 的 致命 悲哀 曾是 轻度 . " [-]

致命的悲痛之重减轻了。"[91]

[æn; ən] ['ɑːbviəs] ['refrəns] [tuː; tə] ['frænʧkənstaɪn] . [-]
An obvious reference to Frankenstein . [92]
一个 明显的 参考 到 弗兰肯斯坦 . [-]

显然是指《弗兰肯斯坦》。[92]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][fæn'teɪʒə] ([ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][daɪ'ɒtɪmə]) , [ˌsiː'ef] .
With the words of Fantasia (and those of Diotima) , cf .
和 这 字 的 幻想曲 (和 那些 的 迪奥提玛) , cf .

参见《幻想曲》（以及《狄奥提玛》）中的文字。

[ðə; ði][ˌəsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪn]['pleɪtoʊz] ['fiːdoʊ] , [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv]

the	association	of	wisdom	and	virtue	in	Plato's	Phaedo	,	the	myth	of
这	协会	的	智慧	和	美德	在	柏拉图的	斐多	,	这	神话	的

[ɜːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

Er	in	the	Republic	,
呃	在	这	共和国	,

柏拉图《斐多篇》中智慧与美德的关联，《理想国》中厄尔的神话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'poʊziəm] . [-]

and	the	doctrine	of	love	and	beauty	in	the	Symposium	.	[	93	]
和	这	教义	的	爱	和	美丽	在	这	座谈会	.	[	-	]

以及《会饮篇》中的爱与美的教义。[93]

[siː] ['pleɪtoʊz] [sɪm'poʊziəm] .

See	Plato's	Symposium	.
看	柏拉图的	座谈会	.

参见柏拉图的《会饮篇》。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɛriːz] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['eseiz] , ['letərz] [frʌm; frəm]

According	to	Mary's	note	in	her	edition	of	Shelley's	Essays	,	Letters	from
根据	到	玛丽的	笔记	在	她	版	的	雪莱的	散文	,	信件	从

[ə'brɔːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (-) ,

Abroad	,	etc	.	(	1840	)	,
国外	,	ETC	.	(	-	)	,

根据玛丽在她编辑的雪莱散文集、海外来信集等（1840 年）中的注释，

['ʃeli] [plænd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz]

Shelley	planned	to	use	the	name	for	the	instructress	of	the	Stranger	in	his
雪莱	计划	到	使用	这	姓名	为了	这	女教师	的	这	陌生人	在	他的

[ʌn'fɪnɪʃt] [proʊz] [teɪl] ,

unfinished	prose	tale	,
未完成	散文	故事	,

雪莱原本打算用这个名字作为他未完成的散文小说《陌生人》中女教师的名字。

[ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [mə'tɪldə] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - .

The	Coliseum	,	which	was	written	before	Mathilda	,	in	the	winter	of	1818	-	1819	.
这	罗马斗兽场	,	哪个	曾是	书面	前	玛蒂尔达	,	在	这	冬天	的	-	-	-	.

《罗马斗兽场》写于《玛蒂尔达》之前，即 1818-1819 年的冬天。

['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] ['meri] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ([ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt])

Probably	at	this	same	time	Mary	was	writing	an	unfinished	(	and	unpublished	)
大概	在	这	相同的	时间	玛丽	曾是	写作	一个	未完成	(	和	未发表的	)

[teɪl] [ə'baʊt] [və'lɪəriəs] ,

tale	about	Valerius	,
故事	关于	瓦莱里乌斯	,

可能就在同一时期，玛丽正在创作一部关于瓦莱里乌斯的未完成（且未发表）的故事。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɪn]['mɑːdərn] [roʊm] .

an	ancient	Roman	brought	back	to	life	in	modern	Rome	.
一个	古老的	罗马	带来	后退	到	生活	在	现代的	罗马	.

一位古罗马人在现代罗马复活。

[və'lɪəriəs] , [laɪk] ['ʃeliːz] ['streɪndʒər] , [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði]

Valerius	,	like	Shelley's	Stranger	,	was	instructed	by	a	woman	whom	he	met	in	the
瓦莱里乌斯	,	喜欢	雪莱的	陌生人	,	曾是	指示	经过	一个	女士	谁	他	遇见	在	这

[ˌkɑːlə'siːəm] .

Coliseum	.
罗马斗兽场	.

瓦莱里乌斯和雪莱笔下的陌生人一样，都是在罗马斗兽场遇到了一位女子，并接受了她的指导。

['mɛriːz] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ʃɛliːz] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [æz; əz] [wel] . [-]
Mary's **story** **is** **indebted** **to** **Shelley's** **in** **other** **ways** **as** **well** **.** **[** **94** **]**
玛丽的 故事 是 负债累累 到 雪莱的 在 其他 方式 作为 出色地 . [-]

玛丽的故事在其他方面也借鉴了雪莱的故事。[94]

[mə'tɪldə] . [-]
Mathilda **.** **[** **95** **]**
玛蒂尔达 . [-]

玛蒂尔达。[95]

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['proʊtətaɪp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi]
I **cannot** **find** **a** **prototype** **for** **this** **young** **man** **,** **though** **in** **some** **ways** **he**
我 不能 寻找 一个 原型 为了 这 年轻的 男人 , 尽管 在 一些 方式 他
[rɪ'zemblz] ['ʃeli] . [-]
resembles **Shelley** **.** **[** **96** **]**
类似 雪莱 . [-]

虽然我找不到这位年轻人的原型，但他在某些方面与雪莱相似。[96]

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [skɔːrd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
Following **this** **paragraph** **is** **an** **incomplete** **one** **which** **is** **scored** **out** **in** **the** **MS** **.**
下列的 这 段落 是 一个 未完成 一 哪个 是 得分 出去 在 这 多发性硬化症 .

接下来是一段未完成的内容，在MS中被划掉了。

[ðə; ði] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [laɪf] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
The **comment** **on** **the** **intricacy** **of** **modern** **life** **is** **interesting** **.**
这 评论 在 这 复杂 的 现代的 生活 是 有趣的 .

对现代生活复杂性的评论很有意思。

['meri] [roʊt] :
Mary **wrote** **:**
玛丽 写道 :

玛丽写道：

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [daʊt] & [pər'pleksəti] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv]
“ **The** **world** **you** **have** **just** **quitted** **she** **said** **is** **one** **of** **doubt** **&** **perplexity** **often** **of**
“ 这 世界 你 有 只是 辞职 她 说 是 一 的 怀疑 & 困惑 经常 的
[peɪn] & ['mɪzəri] — [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mʌltɪplaɪd]
pain **&** **misery** **—** **The** **modes** **of** **suffering** **seem** **to** **me** **to** **be** **much** **multiplied**
疼痛 & 苦难 — 这 模式 的 痛苦 似乎 到 我 到 是 很多 乘以
[ðer; ðər] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] & ['mɑːdərn] ['fiːlɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd]
there **since** **I** **made** **one** **of** **the** **throng** **&** **modern** **feelings** **seem** **to** **have** **acquired**
那里 自从 我 制成 一 的 这 人群 & 现代的 情怀 似乎 到 有 获得
[æn; ən] - [ðen] [ˌʌn'noʊn]
an **intracacy** **then** **unknown**
一个 - 然后 未知

“你刚刚离开的那个世界，”她说，“是一个充满怀疑和困惑，常常伴随着痛苦和悲惨的世界——自从我成为芸芸众生中的一员以来，那里的苦难似乎成倍增加，而现代人的情感似乎也获得了一种当时未知的复杂性。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [tɔːrn] [əˈsaɪd] — [ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ˈdiːpli] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv]

but	now	the	veil	is	torn	aside	—	the	events	that	you	felt	deeply	on	earth	have
但	现在	这	面纱	是	撕裂	旁边	—	这	活动	那	你	毛毡	深	在	地球	有

[pæst] [əˈweɪ] & [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈneɪkɪdnəs] [ɔːl] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] &

passed	away	&	you	see	them	in	their	nakedness	all	but	your	knowledge	&
通过了	离开	&	你	看	他们	在	他们的	裸体	全部	但	你的	知识	&

[əˈfekʃənz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ] [naʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈtraɪfəlz]

affections	have	passed	away	as	a	dream	you	now	wonder	at	the	effect	trifles
情感	有	通过了	离开	作为	一个	梦	你	现在	想知道	在	这	影响	琐事

[hæd; həd] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

had	on	you	and	that	the	events	of	so	passing	a	scene	should	have
有	在	你	和	那	这	活动	的	所以	通过	一个	场景	应该	有

[ˈɪntrəstɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈdiːpli] — [juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] ,

interested	you	so	deeply	—	You	complain	,
感兴趣的	你	所以	深	—	你	抱怨	,

但现在面纱已被撕开——你曾在尘世间深切感受到的那些事件已经消逝，你看到了它们的赤裸裸，除了你的认知和情感之外，一切都像梦境般消散了。你现在不禁疑惑，那些琐碎之事竟会对你产生如此大的影响，如此短暂的场景竟会让你如此着迷——你抱怨道。

[maɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ” [-]

my	friends	of	the	”	[	97	]
我的	朋友们	的	这	”	[	-	]

我的朋友们”[97]

[ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [blɔtid] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəli] [ɪˈledʒəb(ə)l] . [-]

The	word	is	blotted	and	virtually	illegible	.	[	98	]
这	单词	是	印迹	和	几乎	无法辨认	.	[	-	]

字迹模糊不清，几乎无法辨认。[98]

[wɪð; wɪθ] - [kənˈkluːʒ(ə)n] [hɪr] [ˌsiːˈef] .

With	Diotima's	conclusion	here	cf	.
和	-	结论	这里	cf	.

参见狄奥提玛的结论。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪmˈpoʊziəm] : “ [wen] [ˈeni] [wʌn] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈsɪstəm]

her	words	in	the	Symposium	:	“	When	any	one	ascending	from	a	correct	system
她	字	在	这	座谈会	:	“	什么时候	任何	一	上升	从	一个	正确的	系统

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	Love	,
的	爱	,

她在研讨会上说：“当任何人从正确的爱的体系中提升时，

[bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðɪs] [suˈpriːm] [ˈbjuːti] , [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn]

begins	to	contemplate	this	supreme	beauty	,	he	already	touches	the	consummation
开始	到	沉思	这	最高	美丽	,	他	已经	触摸	这	圆房

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .

of	his	labour	.
的	他的	劳动	.

当他开始欣赏这至高无上的美时，他已经触及了他劳动的圆满完成。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdɪsəplɪn] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsɪstəm] ,

For	such	as	discipline	themselves	upon	this	system	,
为了	这样的	作为	纪律	他们自己	之上	这	系统	,

对于那些遵循此体系进行自我约束的人来说，

[ɔːr] [ɑːr; ər] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈsend] [θruː] [ðiːz] [ˈtrænzətɔːri] [ˈɑːbdʒekts]

or	are	conducted	by	another	beginning	to	ascend	through	these	transitory	objects
或者	是	实施	经过	其他	开始	到	上升	通过	这些	短暂的	对象

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

which	are	beautiful	,
哪个	是	美丽的	,

或者由另一个起点引导，穿过这些短暂而美丽的物体向上攀登，

[tɔːrdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːti] [ɪt'self] ,
towards that which is beauty itself ,
向 那 哪个 是 美丽 本身 ,

朝着美本身的方向，

[prə'siːdɪŋ] [æz; əz][ɑːn] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːrm][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ,
proceeding as on steps from the love of one form to that of two ,
进行中 作为 在 步骤 从 这 爱 的 一 形式 到 那 的 二 ,

一步一步地从一种形式的爱发展到两种形式的爱，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
and from that of two , to that of all forms which are beautiful ;
和 从 那 的 二 , 到 那 的 全部 表格 哪个 是 美丽的 ;

从二元性到一切美好形式的性；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd]
and from beautiful forms to beautiful habits and institutions , and
和 从 美丽的 表格 到 美丽的 习惯 和 机构 , 和
[frʌm; frəm] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɒktrɪnz] ;
from institutions to beautiful doctrines ;
从 机构 到 美丽的 教义 ;

从优美的形式到优美的习惯和制度，再从制度到优美的教义；

[ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['dɒktrɪnz] ,
until , from the meditation of many doctrines ,
直到 , 从 这 冥想 的 许多 教义 ,

直到，通过对众多教义的沉思，

[ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm]
they arrive at that which is nothing else than the doctrine of the supreme
他们 到达 在 那 哪个 是 没有什么 别的 比 这 教义 的 这 最高
['bjuːti] [ɪt'self] ,
beauty itself ,
美丽 本身 ,

他们最终得出的结论，正是至高无上的美的教义本身。

[ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [rɪ'poʊz] .
in the knowledge and contemplation of which at length they repose .
在 这 知识 和 沉思 的 哪个 在 长度 他们 休息 .

最终，他们安息于对它们的认知和思考之中。

〞 (['ʃeliːz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) [lʌv] , ['bjuːti] ,
〞 (Shelley's translation) Love , beauty ,
〞 (雪莱的 翻译) 爱 , 美丽 ,

（雪莱译）爱，美，

[ænd; ənd] [self] - ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] ['kiːwəːdz] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['pleɪtoʊ][bʌt; bət][ɪn] ['ʃeliːz] [θɔːt]
and self - knowledge are keywords not only in Plato but in Shelley's thought
和 自己 - 知识 是 关键词 不是 仅有的 在 柏拉图 但 在 雪莱的 想法
[ænd; ənd]['poʊətri] ,
and poetry ,
和 诗 ,

自我认知不仅是柏拉图的关键词，也是雪莱思想和诗歌中的关键词。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd]
and he was much concerned with the problem of the presence of good
和 他 曾是 很多 担心的 和 这 问题 的 这 在场 的 好的
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
and evil .
和 邪恶的 .

他非常关注善与恶的存在问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θiːmz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['wʊdˌvɪl] [ɪn] [mə'tɪldə] .

Some	of	these	themes	are	discussed	by	Woodville	in	Mathilda	.
一些	的	这些	主题	是	讨论	经过	伍德维尔	在	玛蒂尔达	.

伍德维尔在《玛蒂尔达》中探讨了其中一些主题。

[ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['meri] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['freɪmwɜːrk] . [-]

The	repetition	may	have	been	one	reason	why	Mary	discarded	the	framework	.	[	99	]
这	重复	可能	有	到过	一	原因	为什么	玛丽	丢弃	这	框架	.	[	-	]

重复可能是玛丽放弃框架的原因之一。[99]

[mə'tɪldə] [dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'mits] , [ʃiː; ʃi] ['prɑfɪtid] ['lɪt(ə)l]

Mathilda	did	have	such	a	friend	,	but	,	as	she	admits	,	she	profited	little
玛蒂尔达	做过	有	这样的	一个	朋友	,	但	,	作为	她	承认	,	她	获利	小的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] . [-]

from	his	teachings	.	[	100	]
从	他的	教义	.	[	-	]

玛蒂尔达确实有这样一位朋友，但正如她自己所承认的，她并没有从他的教诲中获益多少。[100]

[ɪn][ef][ʌv; əv][ef] — [biː][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] , [lɔːŋgər]['vɜːrʒ(ə)n] ([θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['peɪdʒɪz]) [ʌv; əv]

In	F	of	F	—	B	there	is	another	,	longer	version	(	three	and	a	half	pages	)	of
在	F	的	F	—	B	那里	是	其他	,	更长	版本	(	三	和	一个	一半	页面	)	的

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

this	incident	,
这	事件	,

在《F of F—B》中，还有另一个更长的版本（三页半）讲述了这一事件。

[skɔːrd] [aʊt] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'liːʒən] ['gaːdnz] , -

scored	out	,	recounting	the	author's	return	to	the	Elysian	gardens	,	Diotima's
得分	出去	,	重新计算	这	作者的	返回	到	这	极乐世界	花园	,	-

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,

consolation	of	Mathilda	,
安慰	的	玛蒂尔达	,

划线结束，叙述了作者重返极乐世界花园的情景，以及狄奥提玛对玛蒂尔达的安慰，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] - ['stɔːri] .

and	her	request	for	Mathilda's	story	.
和	她	要求	为了	-	故事	.

以及她对玛蒂尔达故事的请求。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æliz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] ,

After	wandering	through	the	alleys	and	woods	adjacent	to	the	gardens	,
后	漫游	通过	这	小巷	和	树林	邻近的	到	这	花园	,

在花园旁的巷道和树林中漫步之后，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [keɪm] [ə'pɑːn][daɪˈɒtɪmə] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [mə'tɪldə] .

the	author	came	upon	Diotima	seated	beside	Mathilda	.
这	作者	来了	之上	迪奥提玛	坐着	旁	玛蒂尔达	.

作者偶然发现狄奥提玛坐在玛蒂尔达旁边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ˌaʊt'lɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [fɔːrmz] [ænd; ənd][aɪ]

“	It	is	true	indeed	she	said	our	affections	outlive	our	earthly	forms	and	I
“	它	是	真的	的确	她	说	我们的	情感	活得更久	我们的	尘世的	表格	和	我

[kæn; kən] [wel] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ɪn]

can	well	sympathize	in	your	disappointment	that	you	do	not	find	what	you	loved	in
能	出色地	同情	在	你的	失望	那	你	做	不是	寻找	什么	你	喜爱	在

[ðə; ðɪ][laɪf] [naʊ] ['endɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [hɪr] [.]

the	life	now	ended	to	welcome	you	here	[	.	]
这	生活	现在	结束	到	欢迎	你	这里	[	.	]

“她说，我们的爱会超越我们的肉身而存，这话一点没错。我完全可以理解你的失望，你没能在如今已逝的生命中找到你所爱的人来迎接你。”

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [miːt] [haʊ] [suːn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]

But	one	day	you	will	all	meet	how	soon	entirely	depends	upon	yourself	—	It	is	by
但	一	天	你	将要	全部	见面	如何	很快	完全	取决于	之上	你自己	—	它	是	经过

[ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə'tætʃt]

the	acquirement	of	wisdom	and	the	loss	of	the	selfishness	that	is	now	attached
这	取得	的	智慧	和	这	损失	的	这	自私	那	是	现在	随附的

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'zesiz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [læst] ['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ðæt]

to	the	sole	feeling	that	possesses	you	that	you	will	at	last	mingle	in	that
到	这	唯一	感觉	那	拥有	你	那	你	将要	在	最后的	交融	在	那

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][pɑːrt] .

universal	world	of	which	we	all	now	make	a	divided	part	.
普遍的	世界	的	哪个	我们	全部	现在	制作	一个	分割	部分	.

但总有一天你们都会相遇，至于何时相遇完全取决于你们自己——只有通过获得智慧，并摒弃现在依附于你们唯一情感的自私，你们最终才能融入我们现在都身处其中的那个普遍世界。

〞 [daɪ'ɒtɪmə] [əːdʒz] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

〞	Diotima	urges	Mathilda	to	tell	her	story	,	and	she	,
〞	迪奥提玛	敦促	玛蒂尔达	到	告诉	她	故事	,	和	她	,

狄奥提玛劝玛蒂尔达讲述她的故事，而她，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

hoping	that	by	doing	so	she	will	break	the	bonds	that	weigh	heavily	upon	her	,
希望	那	经过	正在做	所以	她	将要	休息	这	债券	那	称重	重度	之上	她	,

希望通过这样做，她能够挣脱压在她身上的沉重枷锁。

['proʊsiːdz] [tuː; tə] 〝 [tel] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [streɪndʒ] [woʊ] . 〞

proceeds	to	〝	tell	this	history	of	strange	woe	.	〞
收益	到	〝	告诉	这	历史	的	奇怪的	悲哀	.	〞

接着〝讲述这段奇异悲惨的历史〞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神